INSTITUTUL ROMÂN DE CERCETĂRI - FREIBURG (GERMANIA)

BULETINUL BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente românești

Vol. IX (XIII) Serie nouă 1982

FREIBURG i. Br.
Germania

BULETINUL
BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente româneşti

RUMÄNISCHES FORSCHUNGSINSTITUT – RUMÄNISCHE BIBLIOTHEK
Freiburg e. V.
INSTITUTUL ROMÂN DE CERCETĂRI – BIBLIOTECA ROMÂNĂ
Freiburg i. Br.
Director: Virgil Mihailescu
7800 Freiburg i. Br., Uhlandstraße 7
* * *
Toate drepturile rezervate

INSTITUTUL ROMÂN DE CERCETĂRI - FREIBURG (GERMANIA)

BULETINUL BIBLIOTECII ROMÂNE

Studii şi documente româneşti

Vol. IX (XIII) Serie nouă 1982

FREIBURG i. Br.
Germania

BULETINUL BIBLIOTECII ROMANE

Studii și documente
românești

Vol. IX (XIII) Serie nouă 1982

CUPRINSUL

IN MEMORIAM	- Gino L U P I	III-XII
Paul H. S T A H L	- Chasseurs de têtes balkaniques (15e-19e siècles). Contribution à l'anthropologie sociale du crâne	1
Adolf ARMBRUSTER	- Johann Filstichs Beziehungen zum Rumänentum	135
Val C O R D U N	- Rudarii, oameni liberi ...	145
Krista Z A C H	- Die Karaschowaner des rumänischen Banats im Spiegel neuer Quellen aus dem 17. Jahrhundert	179
Pavel CHIHAIA	- "Negru Vodă" creație cărturărească a epocii lui Radu de la Afumați	235

Dan CERNOVODEANU - L'évolution du drapeau tricolore roumain de 1834 à 1881.. 249

Sava GARLEANU - Revoluţia română din 1821. Ecouri din presa scandinavă.. 267

Mihai CISMARESCU - L'oeuvre juridique de Leontin Constantinescu (1913-1981) .. 281

Ana DUMITRESCU - La peinture populaire sous verre. Deux oeuvres transylvaines inconnues au Musée d'Epinal 305

Petre Ş. NĂSTUREL - I. Mănăstirea Strehaia 321
- II. Din nou despre'DESCĂLECAT! 343

Matei CAZACU - Contributions à l'histoire des relations entre Roumains et Russes au Moyen Age (XVe-XVIIe siècle) 349

Prof.Dr. GINO L U P I

născut la Bondeno (provincia Ferrara) la 23 Decembrie 1892

decedat la Milano la 22 Octombrie 1982

Comandor al Ordinului Coroana României
Profesor universitar, titularul catedrei
de limba română - Universitatea Milano

Membru al:

Istituto di Studii di Politica Internazionale - Milano

Istituto per l'Oriente - Roma

Società Geografica Italiana - Roma

Fondation Universitaire Charles Ier - Paris

Membru de Onoare al

Institutului Român de Cercetări - Freiburg i.Br.

+‡+



G I N O L U P I

I N M E M O R I A M

Un mare prieten al României, Prof.Dr.Gino LUPI ne-a părăsit, trecând în cele veşnice, la 22 Octombrie 1982, la Milano.

Instituţia noastră consideră ca o pioasă datorie a face o scurtă prezentare a acestui cărturar italian, sprijinitor al drepturilor româneşti în clipele grele, membru a numeroase asociaţii şi institute culturale şi ştiinţifice, şi Membru de Onoare al Institutului Român de Cercetări din Freiburg, în care-şi găsise un colţ "della mia seconda patria, la Romania".

Ultim descendent al unei ilustre familii italiene, ai cărui înaintaşi pot fi urmăriţi până în sec.VIII p.Ch., Gino Lupi s'a născut la 23 Decembrie 1892 la Bondeno (provincia Ferrara). El se dedică de timpuriu studiilor geografice, istorice, etnografice şi de literatură, mergând pe linia tradiţiilor familiei sale care a numărat printre membrii săi, pe lângă conducători de oşti şi politicieni, literaţi distinşi, magistraţi, feţe bisericeşti şi ambasadori. Işi completează studiile cu călătorii în Europa, Peninsula Balcanică trezindu-i un interes deosebit, prin amestecul său de neamuri atât de diferite; Africa de Nord, din Maroc până în Egipt şi Orientul Apropiat - Turcia Asiatică, Siria, Libanul şi Palestina au constituit obiectivul unor călătorii pentru cunoaşterea îndeaproape a limbilor şi literaturilor orientale.

Acest filolog comparatist a predat limba şi literatura italiană la Universitatea din Kaiserslautern (Pfalz) şi limbile germană, engleză, spaniolă şi franceză în învăţământul mediu şi superior italian. Insă, limba şi literatura română s'au bucurat de o deosebită dragoste din partea lui şi lor le-a dedicat cea mai mare parte a studiilor sale. El a fost fondatorul şi ani de zile titularul catedrei de limba română

la Universitatea din Milano.

Prima întâlnire cu Românii o are ca student al unei universităţi germane, în anii 1912-1913, când auzind vorbindu-se româneşte, este atât de interesat de această limbă, încât începe a o învăţa după metoda Toussaint-Langenscheid.

După primul război mondial, cu ocazia unor congrese esperantiste la Helsinki, Praga şi Budapesta, vine în contact cu participanţi români care-l invită să le viziteze ţara, invitaţie căreia îi va da curs în 1923, când are revelaţia unui popor "... ce aparţine Europei răsăritene prin trecutul de care-l leagă tradiţiile şi obiceiurile sociale şi religioase,ca şi poziţia sa geografică, dar care, în acelaşi timp, a aspirat mereu şi din toate puterile sale la reunirea cu Apusul".

Hotărîtoare a fost şi întâlnirea, în 1929, la Milano,cu poetul Aron Cotruş, pe-atunci ataşat de presă al României în Italia, care i-a înlesnit contactul cu cercurile literare din ţară, făcându-i cunoscută astfel creaţia spirituală românească.

Călătoreşte mult prin ţară, fiind un pasionat iubitor şi cunoscător al frumuseţilor peisajului românesc, al câmpiilor sale, al munţilor, oraşelor şi satelor sale celor mai îndepărtate, al Dunării şi al coastei Mării Negre. El apreciază şi iubeşte în mod deosebit pe oamenii simpli de la ţară, care poartă trează conştiinţa originii lor latine, numindu-l "frate italian","frate latin".

In concepţia lui Gino Lupi Românii "... nu sunt de loc Balcanici,ci Latini stabiliţi la Nord de Dunăre, cu aspiraţii latine şi cu tendinţe net occidentale". Această convingere îl face ca, în greaua perioadă consecutivă Dictatului de la Viena, el să se situeze pe poziţia de apărător al drepturilor teritoriale ale României. In această calitate combate cu argumente istorice şi filologice afirmaţiile greşite sau tendenţioase ale unor conaţionali ai săi, în articolele publicate de el în presa italiană, "Romeni e Ungheresi - A proposito di un recente libro sulla Transilvania", în 1941, şi "Un libro inopportuno", în 1942. Merită citat un pasaj din primul articol sus-menţionat: "Pentru Români nu există vreun document sau fapt istoric care să precizeze venirea lor în aşezarea lor actuală şi aceasta pentru simplul motiv că au fost dintotdeauna acolo. Orice document vorbeşte despre ei ca despre poporul stabilit acolo din toate timpurile". Pentru meritul de a fi apărat cu curaj drepturile poporului român i s'a acordat ordinul Coroana României în gradul de Comandor.

Ultima oară vine în România în 1942, cu care prilej este invitat să vorbească la Radio Bucureşti. Cuvântarea lui,unde îşi exprima dragostea pentru ţara noastră, pe care o găseşte atât de asemănătoare cu Italia, a trezit un cald ecou în rândurile ascultătorilor.

In perioada interbelică Gino Lupi a publicat în revista "Rassegna Italo-Romena" din Milano articole şi studii monografice care îmbrăţişau cele mai variate aspecte ale fenomenului românesc: literatură, istorie, filologie etc., ca şi în revistele româneşti ale vremii: "Neamul românesc", "Convorbiri Literare", "Revista Fundaţiilor Regale" etc. Traduce din autori români în limba italiană: N.Iorga - Cleopatra (L'ultima delle dee) împreună cu Aron Cotruş; M.Sadoveanu - Hanul Ancuţei,Baltagul; P.Istrati - Kyra Kyralina şi multe altele (v.Bibliografia), toate apărute în Italia.

La terminarea războiului îşi împarte activitatea între catedră şi intense studii filologico-literare pe care le publică în reviste italiene şi străine, ca şi în publicaţiile exilului românesc, cum ar fi: "Buletinul Bibliotecii Române" din Freiburg, "Inşir'te mărgărite" din Rio de Janeiro, "Cahiers Sextil Puşcariu" din Roma şi Seattle, "Solia" din Detroit etc. Tot în această epocă se situează volumul de versuri de inspiraţie persană "Fiori di Oriente" şi două comedii în dialect ferrarez. In 1949 apare la Roma "Grammatica della lingua romena", cu caracter eminamente normativ şi practic, rezultat al unor pasionate şi scrupuloase cercetări şi experienţe personale. Ii urmează, în 1955, în seria "La civiltà europea", volumul "Storia della letteratura romena", dedicată marelui său prieten Aron Cotruş, în care cu ordine şi claritate face o prezentare istorică a diverselor perioade ale literaturii române - pe temeiul convingerii sale că manifestările literare trebuie judecate în funcţie de mediul şi de epoca al cărui produs este scriitorul, chiar dacă acesta, prin puternice şi indiscutabile însuşiri per-

sonale poate fi uneori un precursor.

In 1965-66 publică la Milano, în ediţie litografiată, un vast studiu asupra literaturii române a secolului XX, "Novecento letterario romeno", scris "... alla memoria di Nicola Iorga, il grande storico e letterato romeno,illustre e indimenticabile amico mio, che profondamente amò l'Italia". Autorul oferă aici, pe bază de criterii absolut personale şi originale, o vastă frescă a unei perioade extrem de productive a literaturii noastre, care a marcat grandioasa dezvoltare a acesteia.

Un nou centru de interes apare în existenţa lui Gino Lupi, care îl va reţine până la sfârşitul vieţii. "Când, după evenimentele ce-au răscolit lumea în urma ultimului război mondial, aflai că la Freiburg, un Român, Virgil Mihăilescu, bogat numai în credinţă, în entuziasm şi în dragoste pentru glia sa, aduna documente, scrieri şi lucrări pentru a crea un centru ce-avea să menţină viu spiritul fiilor risipiţi şi chinuiţi ai acestui popor, îi dădui tot sprijinul şi prietenia mea". O prietenie pe care numai moartea a curmat-o, în parte. Spiritul benefic al lui Gino Lupi va fi mereu între zidurile Institutului Român de Cercetări de la Freiburg, în preajma scumpelor sale cărţi şi documente adunate de-a lungul unei vieţi de cărturar, aşa cum a dorit-o el, când cu aproape două decenii în urmă dăruia prin act testamentar bogata sa bibliotecă, numărând peste 15.000 de volume şi documente importante, instituţiei care pentru el reprezenta focarul de concentrare şi difuzare a adevăratelor valori spirituale şi culturale româneşti. Fondul Gino Lupi nu numai îi va îmbogăţi în mod considerabil patrimoniul, ci va fi o dovadă şi un exemplu de dragoste adâncă şi de nezdruncinat a acestui cărturar italian pentru neamul românesc, a cărei emoţionantă motivare o dăm mai departe, în traducere românească: "... am dedicat mulţi ani din viaţa mea de cercetător, deasupra oricărui interes material sau economic, cunoaşterii geografice, economice, istorice, filologice, literare şi etnografice a poporului român, şi nu numai în mod academic din cărţi şi hărţi, ci prin contacte directe, în cursul unor frecvente şi lungi călătorii. Şi astfel am putut să preţuiesc şi să iubesc acest popor de care m'am apropiat şi pe care l'am cunoscut nu numai la oraş, prin intermediul unor cercuri culturale, ci, asemenea poetului Eminescu, la ţară şi în colţurile cele mai pierdute,prin contacte personale care mi-au revelat marile daruri de mândrie unită cu omenia ... La fel cum am găsit generozitate de vederi în domeniul cultural, am găsit agerime de minte şi bunătate sufletească printre cei mai umili, iar aceste haruri, pe care le explică împrejurările istorice, m'au făcut să-l iubesc cu dragoste fraternă (mă numeau "Frate Italian"),ceea ce a făcut ca România să devină pentru mine o a doua Patrie".

+‡+

Dăm mai jos o parte din lucrările lui Gino Lupi închinate României şi problemelor româneşti, cărţi şi articole publicate în periodice.

- Lucian Blaga, în:Inşir'te Mărgărite",Rio de Janeiro, Iulie-Decembrie 1954.
- Adrian Maniu, jocul imaginarilor pe o realitate evanescentă,în:"Vers", Chicago,Ianuarie-Iunie,1955.
- Nichifor Crainic, poet ortodox,în:"Solia",Detroit,24 Aprilie,1955.
- Il felice interprete dell'infanzia felice: Ionel Teoreanu, în: "Inşir'te Mărgărite",Rio de Janeiro,Decembrie 1955.
- Storia della Letteratura Romena,Firenze,1955,Ed.Sansoni
- Novecento Letterario Romeno,Milano,1965/66,Ed.Santin.
- La Letteratura Romena, în colecţia "Le Letterature del Mondo", Milano,1968,Ed.Accademia.
- Il cronista Giacomo Luccari di Ragusa sulla fondazione del principato di Valachia,în:"La Rassegna Italo-Romena", Milano, Ianuarie 1930.
- Nicola Iorga a Valeni de Munte,în:"La Rassegna Italo-Romena",Milano,August 1930.
- La Bessarabia romena,în:"La Rassegna Italo-Romena", Milano,Noembrie 1930.
- Aron Cotruş, le poète aux muscles d'acier,în:"La Revue de Culture Européenne",Paris,Ianuarie 1932.

- Basarabia română,în:"Neamul Românesc",Bucureşti,4,6, 7 Septembrie 1932.
- Originea Românilor şi problema limbii, ;n:"Neamul Românesc",Bucureşti,nr.186-187,1932.
- Una vita che sembra una leggenda: Badea Cârţan, în:"La Rassegna Italo-Romena",Milano Noembrie 1937.
- La poesia di M.Eminescu,în: "Convorbiri Literare",Bucureşti,Iunie-Septembrie,nr.6,7,8,9, 1939.
- A proposito di un libro recente sulla Transilvania, în: "La Rassegna Italo-Romena",Milano, Iunie 1941.
- I romeni transnistriani, în:"La Rassegna Italo-Romena" Milano,August 1941.
- Un libro inopportuno, în:"L'Europa Sud-Orientale,Iulie 1942.
- Panorama della Letteratura Romena, Milano,1946,Bompiani.
- Vasile Alecsandri,monografia. Brescia 1946,ed.La Scuola
- Grammatica della Lingua Romena (con "Chiave"),Roma,1949, Ed.A.Signorelli.
- Mihail Eminescu, vità ed opere,Roma,1943,Ed."L'Europa Orientale".
- La "Junimea" e gli antijunumişti. Roma,1943, Ed."L'Europa Orientale".
- Damian Stănoiu, romanziere.Milano,1940, F.Combi.
- Il principato di Al.Ion Cuza nella stampa milanese dell'epoca. Milano,1938,ed.F.Combi.
- Medaglioni letterari: Ion Minulescu,în:"Cahiers Sextil Puşcariu" Seattle,Ianuarie-Iunie 1953.
- Medaglioni letterari: Ion Pillat,în:"Cahiers Sextil Puşcariu",Seattle,Iulie-Decembrie 1953.
- Ion Bianu,în:Buletinul Bibliotecii Române",Freiburg i.Br. vol.I,1953.
- Eugen Lovinescu,în: "Buletinul Bibliotecii Române", Freiburg i.Br.,vol.IV,1957/58.
- Ricordando Aron Cotruş,în:"Buletinul Bibliotecii Române",Freiburg i.Br.,vol.V,1959/60.
- Ricordi di Macedo-Romeni,în:"Noul Album Macedo-Român", Freiburg i.Br.,vol.II,1965.
- Folticeni, città moldava di letterati e di poeti, în: "La Rassegna Italo-Romena",Milano,Septembrie 1940.
- Pellegrinaggio a Leuce (isola dei Serpenti) santuario di Achille,în:"Corriere Padano",Ferrara,11 August 1935.
- Umorismo romeno,Milano,1939,ed.F.Combi.
- Il venerabile servo di Dio, fra Geremia da Valacchia cappucino,în:"L'Italia Francescana",Napoli/Roma,Mar./Apr.,1939.

N. H. comm. prof. GINO LUPI
VIA TITO VIGNOLI, 30

M E S S A G I O AI ROMENI DELL' I S T I T U T O DELLE RICERCHE DI F R E I B U R G E AGLI ALTRI ESULI SPARSI PER IL MONDO, NONCHE AI ROMENI RIMASTI IN ROMANIA, FEDELI ALLA LORO LATINITA.

L'inaugurazione di una propria sede del nostro Istituto Culturale Romene che oggi festeggiamo e a cui sono spiacente di non poter partecipare personalmente per motivi di salute, costituisce un avvenimento eccezionalmente importante.

Importante per i Romeni, esuli e non, che, esclusi o lontani dalla patria trovano qui in un caldo focolare lo spirito della loro terra, coi suoi ricordi, le sue tradizioni culturali e morali, la sua storia, viva fiamma di amore, che impedisce loro di perdersi in ambienti diversi e a volta anche ostili e li aiuta a mantenere le loro caratteristiche nazionali.

Importante per il paese che ospita il nostro Istituto con tanta generosità e comprensione, perchè viene ad essere arrichito di un centro culturale che richiama studiosi da ogni parte e perchè contribuisce a mantenere vive le caratteristiche di un popolo che, pur nella necessaria evoluzione, vuol rimanere fedele alle sue nobili origini.

Ed è stata questa fedeltà alle origini uno dei motivi fondamentali che mi hanno legato con la mente e col cuore al popolo romeno. Avvicinatomi a lui come studioso di lingua e di etnografia, rami di cultura che hanno occupato la mia attività per tutta la vita, mi sono sentito attratto e legato ai Romeni anche e sopratutto da altri interessi, anzi da altri sentimenti. Studiandone la storia politica e culturale,

ma più ancora avvicinandomi alle persone di tutte le classi sociali e specialmente alle più umili, ho potuto constatare che quel popolo è l'unico che rappresenta la civiltà di Roma in Oriente e la rappresenta in modo così profondo da influenzare in favore della civiltà latina tutti i paesi vicini.

Nei miei lunghi e frequenti viaggi in tutte le parti della Romania, anche le più sperdute e isolate, ho potuto constatare che nelle zone di confine coi villaggi slavi, magiari e turco-tartari la lingua più usata tra i villaggi di confine è la romena e quando la donna romena entra in famiglie ungheresi o slave tutto diventa romeno nella lingua, nei costumi, nelle festività. Ho notato questo con grande attenzione e lieta sorpresa sopratutto nel Banato, nella Dobrugia, nella Bessarabia meridionale. Ciò sta a dimostrare la superiorità della civiltà di questa isola latina di fronte alle altre che la circondano.

Ma quello che più caratterizza le origini latine di quel popolo, che ha saputo mantenersi sentinella avanzata dell'Occidente nei secoli più bui delle invasioni, delle lotte, delle occupazioni, è la "humanitas", la "omenie", che mi ha conquistato fin dai primi contatti e mi ha indotto a frequenti e lunghe, direi quasi, esplorazioni attraverso tutto il paese.

A questo proposito mi sia permesso di rievocare un episodio che mi è rimasto più impresso fra i tanti che potrei raccontare. Durante un viaggio in treno da Iasci a Bucarest, parlai a lungo con una popolana di mezza età che, avendole io detto che ero italiano e vedendo che avevo un biglietto circolare e potevo interrompere e riprendere il viaggio a mio piacere, tanto insistette perchè scendessi alla prossima stazione per essere suo ospite.

Dapprima rifiutai cortesemente perchè ero atteso a Bucarest per un convegno urgente, ma poi comprendendo il piacere che avrei fatto a quella buona donna e pensando che avrei potuto giungere in tempo ugualmente dopo una breve sosta, accetai e scesi con lei. La sua casa, poco distante dal paese, era di aspetto contadino, tutta di legno, con un ampio cortile popolato da numerosi e vari animali. Con lei e

i suoi figli mangiammo la mamaligută col formaggio bianco e bevemmo bevandė e liquori che essa stessa aveva estratto dai suoi frutti. Quando dovetti andarmene per recarmi a Bucarest, ricordo bene che essa mi abbracciò commessa con le lacrime agli occhi e mi disse: "Tu care sosești din Italia, mare și frumoasă, ești o rudă mare a noastră. Roma mamă și Traian tată a tuturor Românilor". E la protagonista di questo episodio non era un intelettuale di città, infranciosato come si usava a quei tempi, o un noto politico, ma una semplice oscura contadina. Questa omenie sopratutto spiega come e perchè io abbia dedicato gran parte dei miei anni migliori di studioso alla lingua e alla letteratura del popolo romeno.

Quando, dopo le vicende che sconvolsero il mondo in seguito all'ultima guerra mondiale, seppi che à Freiburg un Romeno, Virgil Mihăilescu, ricco soltanto di fede, di entusiasmo e di amore per la sua terra, stava raccogliendo documenti, scritti e opere per creare un centro che mantenesse vivi lo spirito e l'anima dei figli dispersi e travagliati di questo popolo, gli diedi per quanto mi fu possible tutto il mio appogio e la mia amicizia. E decisi di affidare al nostro Istituto, che il Governo tedesco e i dirigenti di Freiburg aiutarono e aiutano con generosa comprensione, la cosa più cara che possiedo, la mia vasta, ricca e varia biblioteca chè ho formato libro su libro, durante tutta la vita e che rappresenta la formazione intelettuale della mia intera esistenza.

E sono molto lieto che questa mia biblioteca, che contiene un forte nucleo romeno, entri col mio nome, dopo la mia morte, nel nostro Istituto per rimanervi ben custodita per sempre, testimoniando ai visitatori studiosi e specialmente ai Romeni il mio amore per quel popolo a cui mi sento legato con l'intelletto e con l'anima.

E sono anche grato al Governo tedesco e alle autorità locali per aver contribuito con tanta generosità a dare una cosi bella sede al nostro Istituto e alla mia biblioteca e per avermi dato la possibilità di avere un giorno un dolce e caro riposo per il mio spirito, fra gli scaffali dei miei

libri in mezzo ai Romeni, in paese tedesco, la cui lingua e letteratura ho tanto studiato e dove ho trascorso alcuni anni della mia vita di studente.

Auguro quindi un sviluppo sempre più ampio al nostro Istituto per la soddisfazione del fondatore e dei Romeni tutti e anche del Governo tedesco che lo ospita con tanta generosa comprensione.

Milano

GINO LUPI

CHASSEURS DE TÊTES BALKANIQUES (15e-19e siècles)

Contribution à l'anthropologie sociale du crâne.

par Paul Henri STAHL

Les documents du passé et les livres comprennent des informations éparses qui signalent des coutumes surprenantes pour l'Europe; elles sont en rapport avec les têtes coupées. Isolées, ces informations signalent des faits ayant à première vue un caractère d'exception, ce qui n'est pas vrai. En remarquant que ces informations se répètent, je les ai recueilli; des matériaux apparemment peu nombreux, se sont révélés d'une richesse insoupçonnée et en même temps d'un grand intérêt. Les données dont je dispose maintenant me permettent de faire cette première présentation; elles sont loin d'avoir épuisé les faits et il est certain que d'autres informations viendront s'ajouter à celles que j'ai pu rassembler moi-même. Elles vont changer des constatations partielles mais peut-être pas le sens général de cette étude.

Le sujet peut être présenté de nombreuses manières, car les faits sont difficiles à grouper pouvant être classés en même temps de plusieurs façons. Je choisis l'interprétation qui aujourd'hui me paraît la meilleure; pour permettre à d'autres chercheurs de faire leurs propres interprétations, je joins à mon texte un corpus comprenant les fragments qui relatent des événements en relation avec les têtes coupées.

J'évite ainsi aux autres une recherche bibliographique fastidieuse, surtout lorsqu'il s'agit d'ouvrages rares ou anciens. Numérotés, ces fragments simplifient le système de citation; ainsi, je cite rarement des auteurs et des ouvrages, me contentant d'indiquer le chiffre qui envoie à tel ou tel fragment.

Les documents recueillis concernent l'Europe du Sud-Est et couvrent surtout les cinq derniers siècles (15e-19e). De cette manière on se trouve devant une région et une période historique marquées par la présence de l'empire ottoman.

L'étude se divise en deux parties; les pages qui suivent exposent seulement la première, comprenant la présentation des têtes coupées et tout spécialement les chasseurs de têtes. Un aspect important de la vie des gens du passé est ainsi ressuscité. La deuxième partie sera consacrée à la présentation de l'ensemble des coutumes qui se rapportent à la tête; riche, elle est tout aussi difficile que la première à cause du caractère épars et fragmentaire des informations, comme aussi de sa complexité.

LA CHASSE DES TÊTES

Rapporter la tête de l'ennemi en temps de guerre.

Une grande partie des documents recueillis mentionnent des guerriers qui rapportent les têtes de leurs adversaires morts. Ceux qui se distinguent en premier lieu dans cette pratique sont les Turcs; il est coutumier, même dans les batailles malheureuses d'où ils sortent vaincus, de les voir couper les têtes des adversaires morts et de les emporter. On se rassemble et on montre les têtes; en cas de victoire, on se réunit autour de la tente du commandant, qui peut être le sultan lui-même.

Jean Chesneau, qui accompagne un ambassadeur français au Levant, affirme: "L'on nous dit que les Turcs et les Persiens ne se prennent jamais prisonniers ou schiaves/esclaves/ ne a rançon, pour ce qu'ilz sont d'une mesme loy; mais coupent la

teste à ceux qu'ils prennent et la présentent à leurs capitaines et chefs qui leur font croistre leur solde" (fragment 5.).Sa constatation est contradictoire, car d'un côté il affirme qu'ils se coupent la tête parce qu'ils sont musulmans, et de l'autre il fait appel à une raison financière.

La description de cette pratique chez les Turcs est signalée fréquemment (fragments 55,65,75,105,153,162,164,167, 168,183,185,187,195,201,202,243,250,259 et 271; voir aussi Hammer, XII, p.99, et XIII,p.286). On apporte des têtes,des prisonniers vivants, les armes et les vêtements des vaincus. "En recueillant quarante mille têtes et sept mille soldats prisonniers, et des clairons et des cloches et des figures de déesses / icônes, sculptures à caractères religieux /avec des croix et quarante canons et mille soixante charettes et autres choses et des aliments, ils sont revenus vers l'armée le septième jour après leur départ..." (fragment 72). Cette description d'Evlyia Celebi est intéressante parce qu'elle met les têtes sur le même plan que le reste du butin.

Lorsque des groupes d'origine diverse luttent côte à côte ils doivent décider de la manière de partager le butin. On doit toujours à Evlyia Celebi le fragment suivant (56): "Tous les chevaux et l'argent de leurs ceintures ont été pris par les Tatares, le reste du butin a été laissé aux Cosaques et aux Polonais car on s'était entendu en prêtant serment sur le Coran, que l'argent et la vie des prisonniers appartiendront aux Tatares, les crânes et les vieux vêtements seront pris par les Polonais et les Cosaques". Le fragment est intéressant pour l'énumération du butin et pour le fait qu'il range les crânes dans l'ensemble du butin comme constituant une prise normale.

Les adversaires des Turcs arrivent à procéder de la même manière lorsqu'ils ont affaire à eux, les Cosaques déjà cités dans le paragraphe précédent. Alliés des Polonais, ils essayent de capturer des ennemis vivants pour leur servir d'informateurs: "Seulement quelques têtes de Tatares ils ont pu porter à Jolkowski" /le commandant polonais/ (fr.102; voir aussi 78).

Les Grecs qui luttent pour leur indépendance nationale le font aussi: Marco Botzaris, héros de la lutte d'indépendance "... trouvant qu'on a tranché les têtes de tous ceux qui sont tombés sous la main de ses soldats /Grecs et Albanais/, il empêche de dresser un trophée de ces déplorables restes" (fr.242; voir aussi les fr.246,251,274,297 et 298).

Une description de voyage faite au 19-ème siècle cite /pour une période plus ancienne - 1192/ les faits d'armes de Richard Coeur de Lion, roi d'Angleterre, qui revenait à son camp accompagné par les têtes coupées des musulmans accrochées à sa selle (fr.296).

Chasseurs de têtes individuels.

Il s'agit d'actes commis en temps de paix par des individus isolés ou par des petits groupes. Ces actes doivent avoir été nombreux mais les chroniques et les documents du passé ne les ont pas consigné. Ils semblent donc constituer des exceptions, ce qui n'est pas vraisemblable.

La lettre de Mary Durham est claire à cet égard (fr.21). Une photographie publiée par Ioan Neniţescu présente un gendarme albanais entouré de ses aides et posant devant la caméra; sur une table, à côté de lui, il y a les têtes des deux bandits qu'il a tué (fr.291). Degrand note aussi: "C'était à cette époque /fin du 19-ème siècle/ dans l'habitude de couper la tête des vaincus; je l'ai encore vu faire pour des brigands tués dans des rencontres" (fr.294).

Vialla de Sommières raconte une scène qui semble avoir été commune: ses hôtes monténégrins apprennent que des Turcs ont pénétré dans la région voisine. "A peine informé de ce qu'il se passait, le chef me fait loger, demande des rafraîchissements, et part avec son détachement vers la direction indiquée. Tout ce qui restait dans le village, passa la nuit dans une grande anxiété; nou-mêmes reposâmes bien peu. A trois heures du matin, les hommes arrivèrent, chargés de butin qu'ils avaient enlevé aux voleurs dont ils apportaient deux têtes, et amenaient leurs bestiaux" (fr.208). On dirait une simple scène de chasse, où un groupe part et revient le jour même apportant son butin.

Les têtes des personnages importants.

Si la tête de n'importe quel adversaire tué devient un trophée précieux, celle des chefs le deviennent d'autant plus. On les recherche, on offre des récompenses pour les obtenir. "Le cheval sur lequel chevauchait Gaspar Voïevode /de Moldavie/ est aussi ramnené à Iskender Pacha, qui, en offrant au porteur 200 pièces en or lui demande de chercher la tête du voïevode parmi les morts" (fr.44). Après la conquête de Constantinople par Mahomet II, "Le tyran les envoie tous les deux en ordonnant qu'on lui rapporte sa tête /celle du basilée mort/; courant vite, ils le trouvent, lui coupent la tête et la portent devant le sultan" (fr.92).

Des vrais combats ont pour objet la tête d'un personnage important: les Turcs se trouvaient devant Kamenecz et ".... lorsqu'ils étaient sur le point de conquérir le camp, il/l'un des commandants turcs/ trouva une mort de martyre, percé de deux balles de fusils dans la poitrine. Sa suite, prenant sa tête, a réussi à la sortir difficilement de là" (fr.70; une scène similaire dans le fragment 270). Le commandant grec Marco Botzaris est blessé et tombe: "... les Turcs s'étant ralliés pour se disputer la tête de Botzaris, un combat terrible s'engage autour du héros, étendu par terre" (fr.276). Ce sont les Grecs qui emportent Botzaris, vivant encore, mais qui mourra la nuit suivante. Un groupe de Tatares envoyés par Moustaï Pacha de Scodra reviennent par la suite apportant avec eux " un trophée non moins important. C'était la tête de Marc Botzaris" (fr.277), en fait une fausse tête.

Il arrive qu'il n'est plus possible d'obtenir la tête désirée ardemment; on essaye alors de l'acheter. "Un jeune Grec, âgé de dix huict à vingt ans, eut la teste coupée pour ne s'estre pas voulu faire Turc, après avoir esté en prison près de trois mois... Quatre mille piastres ayant esté livré par le corps des bacals /épiciers/ grecs, le corps du garçon grec que les Turcs avoient fait mourir le lundy précédent, fut enlevé par l'ordre du Patriarche et transporté dans un monastère. Le bourreau s'estoit auparavant saisy de la teste qu'il avait vendue à des Grecs pour cinquantes sekins" (fr.10). Il s'agit de toute évidence d'un martyre de la foi, donc d'un

personnage en train d'acquérir un caractère de sainteté; le patriarche lui-même et la communauté grecque orthodoxe payent une somme importante pour avoir son corps destiné à devenir une relique. Le cas raconté par le chroniqueur byzantin Ducas est un peu différent. Les Turcs capturent un jeune noble byzantin et lui coupent la tête durant les combats qui les opposent aux habitants de Constantinople: "Les byzantins apprenant ce qui venait d'arriver, ouvrent les portes de la ville et, luttant et faisant beaucoup de bruit, ils portent le corps dans la ville; mais la tête a été portée par les Turcs devant Musa. Alors, Nicolas Notara, le père du mort... rachète la tête en payant beaucoup d'argent et l'enterre ensemble avec le corps" (fr.89).

Ce combat pour la possession d'une tête peut d'ailleurs se dérouler même lorsqu'il s'agit d'une personne quelconque: les compagnons d'un monténégrin "qui tombe frappé d'une balle, enlèvent sa tête lorsqu'ils le peuvent, afin que les Musulmans ne puissent pas se faire gloire de la posséder" (fr.283). On raconte l'histoire d'un officier russe allié des Monténégrins, blessé dans un combat: "Aussitôt un capitaine monténégrin qui s'était lié d'amitié avec lui, accourut en le voyant tomber. 'Mon ami, lui dit-il, je vais te couper la tête pour que les ennemis ne la prennent pas. C'est le seul service et la dernière preuve d'amitié que je puisse te rendre maintenant'." (fr.284).

La tête qu'on pleure et qu'on embrasse.

On pleure et on embrasse la tête d'un parent mort; les villageois viennent saluer avant son dernier voyage celui qui sera enterré, lui demandant pardon, l'embrassant. L'affection et le rituel se rejoignent. Embrasser quelqu'un signifie manifester son respect; on le fait envers les vivants, on le fait envers les morts. La hiérarchie sociale se reflète dans l'obligation d'un tel d'embrasser la main d'un tel autre, son supérieur, qui à son tour embrassera la main de son supérieur et ainsi de suite. La hiérarchie laïque et celle religieuse observent également cette règle. Embrasser la tête d'une personne morte récemment, ou celle d'un saint devenue

relique, est un acte rituel commun aux populations orthodoxes. Le musulman Kourchid, commandant de l'armée ottomane, embrasse aussi la tête de son adversaire mort, Ali de Tébélen (Pouqueville, 1824, III, p.376).

En 1532, en Transylvanie, un évêque est tué par un soldat turc qui lui coupe la tête et la présente ensuite au gouverneur de la région. "En voyant la tête qui leur était connue, ils ont été troublés. Le gouverneur remarquant leur trouble leur explique qu'il ne le voulait pas mort mais vivant, et ceci avec tristesse... Il envoye ensuite la tête d'Emerik Czibak, évêque d'Oradea, à Braşov, chez les franciscains, afin d'être enterrée" (fr.30). La mort d'un évêque pose des problèmes spéciaux, comme celle de tout autre personnage religieux.

Le cardinal Andrei Bathory est tué par des paysans; vaincu par le prince de Valachie Mihai Viteazul, il était en train de s'enfuir. "Dès qu'il fut tombé, on lui coupa la tête qui, le troisième jour, fut portée avec ses blessures chez Mihai Viteazul. Mihai, en prenant la tête /entre ses mains/ et en pleurant, l'a embrassée. Celui qui avait apporté la tête a été puni par la mort devant toute l'armée. Ensuite il envoie chercher le corps du Cardinal. A son arrivée, Mihai est sorti avec toute son armée, en grande pompe, pour la recevoir devant la ville d'Alba Iulia. Ensuite, le cinquième jour, il a accompagné le corps avec honneur jusqu'au tombeau situé dans la grande église d'Alba Iulia. Il portait lui-même le cierge du mort..." (fr.40).

Plutarque, dans la vie de Pompée, décrit comment Pompée est tué en Egypte: "... peu après, César, arrivant en Egypte, trouva le pays tout infecté de la souillure d'un si grand sacrilège. Il se détourna du scélérat qui lui présentait la tête de Pompée; mais il accepta le cachet de son rival et se prit à pleurer... Quant aux restes de Pompée on les remit à Cornélie qui les fit inhumer dans sa terre d'Alba" (fr.IX).

Y avait-il dans l'attitude de celui qui reçoit ces têtes quelque chose en rapport avec l'idée de sacrilège et de souillure, surtout lorsqu'il s'agit de l'assassinat d'un prêtre? Il est probable que si, mais les choses ne sont pas tout à fait claires.

Dans leur guerre d'indépendance, à Arahova, les Grecs recueillent les têtes coupées et les transportent à leur chef, installé près d'une église et qui, à mesure qu'il les reçoit, les embrasse une par une (fr.297). Le faisait-il pour les têtes de ses compagnons? pour celles des adversaires musulmans?

Des observations plus nombreuses sont nécessaires pour faire une interprétation proche de la vérité; les questions auxquelles il faut répondre, au-delà de la tristesse que peut provoquer la vue d'une tête coupée et connue, sont celles en rapport avec le caractère plus ou moins sacré du personnage, et le sens rituel ou non du baiser. L'idée de souillure, conséquence d'une mort injuste est clair pour le fragment cité de l'antiquité; que reste-t-il de cette perception de la décapitation dans les temps modernes? Encore une question qui attend une réponse. La mort de quelqu'un dans une maison souille la maison; cette croyance est largement répandue et la purification devient obligatoire tant de la maison que des individus. Mais dans les décapitations en temps de guerre on ne retrouve pas l'idée de souillure, sauf le cas cité où elle semble résulter d'un acte injuste.

<u>Les têtes qu'on paye</u>.

L'appât du gain joue un rôle important, sinon le plus important, dans l'explication de la chasse aux têtes pratiquée par les Turcs. Philippe du Fresne Canaye, reçu avec une ambassade à la cour du sultan en 1573, raconte: ".... quand vîmes un soldat tout armé, l'air furieux, avec l'épée nue dans la main droite et la tête d'un mort dans la gauche. Et l'on nous dit qu'il arrivait des confins de la Hongrie, et que, ayant valeureusement tué un chrétien hongrois, il en venait réclamer la récompense ordinaire, qui est de deux sultanins par tête. Barbare certes et cruelle la loi, mais bien puissante sur les âmes des Turcs avides, que seul l'amour des aspres et du gain le plus vil rend cruels, courageux et vaillants" (fr. 7).

La paye des têtes coupées est fréquemment mentionnée; ces mentions deviennent presque un stéréotype dans les chroniques turques, tellement la coutume était courante. Voici un texte caractéristique: "Sa Hautesse le Grand Padichah, installant sa tente dans un bon endroit près d'une rivière, récompensait ceux qui lui apportaient des têtes coupées et des prisonniers... On a apporté de la part du khan tatare deux cents têtes coupées et deux cents ennemis vivants qui ont été tués. De même, envoyés par Hussein Pacha, on a amené trente ou quarante prisonniers et de nombreuses têtes/'kellé/ (fr.167; voir aussi les fragments 44, 63, 64, 71, 153, 168, 181,186,243,323, et 325 qui citent d'autres cas pour les Turcs).

La coutume semble avoir été pratiquée par les autres aussi, bien qu'à une échelle moindre, si on tient compte des cas plus rares qui me sont connus; ainsi, le voïevode de Moldavie offre "cent zlotys rouges aux moldaves et aux Serbes pour chaque prisonnier, mais il fut impossible d'en attraper" (fr.53). Il s'agit de toute évidence du désir d'obtenir des informateurs et non des têtes, bien que les prisonniers risquent de devenir vite des "têtes". Plus clair est l'exemple qui suit et qui concerne les Monténégrins; "Pour chaque tête de Turc qu'ils portent à Cétinie, ils reçoivent une prime comme nos paysans de France pour une tête de loup, et les sonores écus par lesquels le prince leur solde un habile coup de fusil ne contribuent pas peu à les encourager dans leur chasse aux musulmans" (fr.287).

Les chroniques turques mentionnent que les soldats apportent régulièrement des têtes mais aussi des prisonniers. Ces derniers sont presque toujours tués (fr.69), à l'exception des personnages importants pour lesquels on espère obtenir une rançon. "... Lorsque l'armée a été avertie par les hérauts qui se trouvaient à l'armée impériale, que ceux qui ont fait des prisonniers à Lipova /dans le Banat, en Roumanie/ doivent les amener, chacun est venu avec son prisonnier devant la tente... Par la suite, chacun a coupé la tête de son prisonnier recevant le pourboire de 25 guruş par tête coupée de la part de l'Içhazinedar Nezin Aga et defterdar, par l'entremise du veznedar. Ceux qui ont apporté des têtes coupées ont reçu 15 guruş..." (fr.182). Dans un autre frag-

ment (313) on paye 20 piastres par prisonnier vivant et 10 par tête coupée.

Ces textes sont doublement intéressants; d'abord pour la transformation des prisonniers en "têtes"; ensuite, pour les renseignements sur les prix différents payés selon qu'une tête est apportée vivante ou coupée déjà. Pourquoi la tête vivante est-elle plus chère? S'agit-il d'une preuve plus grande de bravoure et de savoir-faire militaire? S'agit-il du fait qu'une "tête" vivante peut donner des informations? On sait qu'on cherche constamment des informateurs vivants pouvant renseigner sur les intentions de l'ennemi et donc un prisonnier vivant est plus précieux à cet égard, quitte à l'éliminer par la suite en le tuant. Mais il ne faut pas oublier que la tête coupée d'un mort peut être celle d'un adversaire tué par quelqu'un d'autre que celui qui l'apporte; il était courant qu'à la fin d'une bataille on aille recueillir les têtes des morts pour les ramener à son camp.

On délibère avant le combat et on fixe le prix: "Le prix des têtes fut fixé, ainsi que celui des canons qu'on enclouerait ou dont on s'emparerait" (fr.238). Or, comme la récompense est reçue sur le champ (de bataille), l'armée ottomane est accompagnée des fonctionnaires qui s'occupent des finances et qui traînent de lourdes caisses remplies d'argent.

L'abondance de la marchandise fait tomber les prix;cette affirmation est vraie aussi pour les têtes, commes dans cet exemple qui se déroule à Chios: "Le signal du massacre fut donné; des bandes d'assassins se répandirent dans les campagnes et égorgèrent tous les Grecs qu'ils purent rencontrer; en même temps ils firent esclaves les femmes et les enfants. Le pacha gouverneur de l'île payait les têtes qu'on lui apportait en trophée; il donnait d'abord douze piastres pour chacune, puis il réduisit la récompense à trois; enfin, fatigué de tant de carnage, il ne voulut plus rien donner" (fr.280). Des mésententes peuvent se produire si le prix d'une tête n'est pas jugé suffisant: "A l'instigation du kiaya, homme d'une avarice sordide... on ne paya à ceux qui amenaient des prisonniers ou apportaient des têtes, que vingt piastres par prisonnier et dix par tête coupée. Les soldats murmurèrent..." (fr.313).

nemi rapportée à Tsettinié, qui ornaient glorieusement son bonnet..." (fr.285). Un autre voyageur, Yriarte nous dit: "... je me rappelle encore que dessinant, dans un village aux environs de Cettigné, d'après un Monténégrin d'un aspect martial, qui portait trois médailles sur la poitrine et posait complaisamment, une assez jolie fille qui parlait quelques mots d'italien vint à moi, puis regardant mon dessin, m'apprit que mon modèle était un pope, et que les médailles qu'il portait sur la poitrine correspondaient au nombre de têtes qu'il avait coupées" (fr.290).

On se vante d'avoir coupé des têtes; Vialla de Sommières voit au Monténégro sur les sommets des collines des têtes de Turcs fichées dans des perches: "Au grand nombre qu'on y voit, on comprend aisément que ces sortes d'exécutions sont fréquentes, et les naturels ne manquent jamais de le faire remarquer" (fr. 207). "L'aïeul parle le premier; il est prolixe comme tous les vieillards; il s'étend avec complaisance sur les faits d'armes de sa jeunesse, il compte avec orgueil les têtes de Turcs qu'il a coupées alors" (fr. 285). - Yriarte constate en 1878 que "depuis quelques années on n'ose plus parler de ces prouesses et s'en faire un titre de gloire" (fr.290) ce qui signifie qu'auparavant on s'en faisait.

La fierté des Monténégrins d'avoir coupé une tête est confirmée par les constatations encore plus récentes de Mary Durham; les gens racontent l'histoire des têtes coupées par eux-mêmes ou par leurs amis; les raisons invoquées pour expliquer cette coutume sont "prouver sa bravoure", "faire honte aux ennemis" (Durham, 1923,p.19).

Il est certain que les Turcs devaient aussi se vanter parmi les leurs du nombre de têtes coupées; d'ailleurs les chroniqueurs rendent compte avec admiration du nombre de têtes gagnées dans une bataille, et même en exagèrent les chiffres.

LE VOYAGE DES TÊTES.

Les têtes qui voyagent en groupe.

Les exemples dont je dispose concernent presque tous les

Comme il s'agit d'argent, les escroqueries sont possibles: "Le sultan Osman avait promis aux Tatares de Hotin de payer cinquante ughi or pour chaque tête de Cosaque: donc les Tatares courraient et attaquaient les villages de la Pologne, apportant des têtes et encaissant l'argent. Et ils avaient amené des tas de têtes de paysans qu'ils appelaient Cosaques" (fr.106). Des Turcs, furieux à la suite d'un long combat"... se répandirent dans les villages voisins, afin de se procurer des têtes pour envoyer à la porte des sultans,où sans cela leur victoire n'aurait pas eu plus d'éclat, que celle d'un général qui avait gagné une bataille sans enlever les trophées militaires... Ils parvinrent à composer par cet moyen, aux dépens des paysans moldaves, qu'ils assassinèrent, une collection de têtes suffisantes pour en charger quatre barques..." (fr.261; le fragment 260 décrit une situation similaire).

Un pacha, près de Salonique, fait appel lui aussi à une supercherie. A la fin d'une bataille il envoie des oreilles: "... il n'oublia pas de joindre celles des Turcs et des Hébreux /en plus des celles des Grecs contre lesquels il avait combattu/ de manière que la Sublime Porte fut décorée ... de tristes dépouilles de ses ennemis et de ses défenseurs" (fr.259). Il est plus facile de tromper quelqu'un avec les oreilles qu'avec les têtes, car on peut éventuellement supposer à qui appartiennent des têtes, mais pas des oreilles.

La chasse des têtes, un acte méritoire.

L'argent qui récompense la chasse des têtes ne peut pas seul expliquer la coutume, il est certain qu'en plus de l'appât du gain des éléments de prestige social intervenaient. On prouvait ainsi sa bravoure, l'argent reçu étant la récompense d'un acte de bravoure. Même si les documents du passé sont avares en commentaires, des témoignages récents et concernant le Monténégro sont plus explicites. Le voyageur français Lenormant cite un vieux paysan monténégrin qui se rappelle "les nombreuses plumes blanches décernées par le souverain en signe d'honneur pour chaque tête d'en-

Turcs. A la suite d'un combat on accumule une grande quantité de têtes qu'on doit envoyer à Constantinople, au sultan, preuve de la victoire. Elles seront admirées par la population car elles seront exposées en public. "Les chrétiens qui se sont enfui à travers les collines n'ont pas échappé aux troupes du pacha et, fait prisonniers et écrasés,ils ont commencé à se plaindre. Toutes les têtes coupées ont été empilées comme des montagnes .../les têtes/ ont été ensuite envoyées par Ahmed Aga à la Sublime Porte ensemble avec deux mille prisonniers" (fr.55)."... envoyées par Sa Hautesse le vizir Hafiz Mehmed Pacha, le sage et le bienveillant, sont arrivées les têtes, les prisonniers, les tambours et les timbales des ennemis de la loi, étant déposés devant le divan de la justice" (fr.157 ;voir aussi les fragments 14,16,53,55,157,158,194,198,200,243,248,262).

A part les Turcs, d'autres le font aussi. Le Hongrois Gabriel Bethlen "... disait encore avoir envoyé les drapeaux et les têtes prises. Ses hommes, ensemble avec les drapeaux et les têtes dont il est question, ont été présentés au pied du bienheureux trône" (fr.165). Allié et vassal des Turcs, il leur envoie selon leur coutume des têtes.

En un autre cas les Turcs n'interviennent ni comme expéditeur ni comme receveur, mais seulement comme victimes.Le prince de Valachie Vlad Țepeș "coupe la tête de Hamza Bey, laquelle, ensemble avec les têtes de nombreux musulmans, sont envoyées au roi hongrois en lui disant: 'je suis devenu l'ennemi des Turcs'" (fr.148). D'ailleurs, Vlad Țepeș, connu par sa fermeté mais aussi par sa cruauté, lorsqu'il attaque en 1445 des villages situés au sud du Danube (situés donc dans une région de l'Etat ottoman), collectionne les têtes. Nicolae Iorga cite une lettre du prince qui fait le décompte des victimes (au total 23.783), sans compter "les hommes qui ont été brûlés dans leur maison, ou dont les têtes n'ont pas été présentées à nos officiers" (Iorga, 1937,Iv,p.162).

Les têtes qui voyagent individuellement.

Les paragraphes précédents donnent des informations sur

des têtes anonymes, recueillies après une bataille et dont l'importance est déterminée par leur nombre. Ici le problème change; il s'agit de têtes individualisées, qui portent un nom connu, transmis par l'histoire et qui appartiennent en général à des personnages importants. Ces têtes peuvent avoir été coupées durant une bataille, mais aussi à la suite d'une décision de justice les concernant individuellement. Des gens envoyés par l'administration de l'Etat viennent et décapitent quelqu'un.

Apporter une tête à la suite d'un combat, prouve d'abord qu'on a bien combattu; apporter une tête à la suite d'une décision de justice, c'est prouver que la décision a été appliquée effectivement. Dans les conditions du passé où les informations étaient incontrolables et où on devait administrer un empire important, la tête sert de preuve irréfutable et fait partie de l'administration courante.

Cette fois-ci encore les plus nombreux exemples sont fournis par les Turcs, mais la coutume semble avoir été pratiquée couramment par les autres populations de la région aussi. On coupe même la tête d'un personnage mort depuis plusieurs jours et en train d'être enterré: "... est arrivée la nouvelle que le maudit Rakoczyoglu /le commandant hongrois/, qui s'était enfui, est mort à la suite de ses blessures... Lorsque les Turcs ont été avertis que pour l'enterrement de son cadavre en un certain endroit on a envoyé quatre mille infidèles, ils ont envoyé /les Turcs/tout de suite une armée sur leurs traces... Les rattrapant le septième jour /de marche/ à cheval, lorsqu'ils se sont rencontrés, les infidèles, n'ayant pas la force de résister,se sont enfui abandonnant par peur le cadavre du maudit / Rakoczy/... Ils rapportèrent le cadavre du maudit dont il est question et, coupant sa tête malchanceuse, ils l'envoyèrent à la Sublime Porte" (fr.174). Un autre commandant hongrois, Istvan Losonczi, fait prisonnier par les Turcs, répond fièrement au commandant turc qui "courroucé par une telle réponse insensée et étant donné que les plaies /de Losonczi/ étaient inguérissables, ordonne qu'on lui coupe immédiatement la tête et, la séparant de son malheureux corps, l'envoie vers la

Porte de l'empire" (fr.172).

Voici un cas où la tête est coupée à la suite d'une décision de justice: "... dans le mois de Ramadan, par décision impériale et à la suite d'oppressions et de persécutions outre mesure, on a coupé la tête du beylerbey de Timişoara... qu'on a envoyé au Seuil de l'empire" (fr.177). D'autres fragments citent ces voyages individuels des têtes vers le sultan ou vers d'autres chefs turcs: 8,12,13, 15,27,34,35,58,74,90,94,104 (l'envoyeur est un Tatare), 111,154,156,159,171,172,177,191,192,197,203,212,260; voir aussi dans Hammer, vol.XII (pp.28,50,51,87,237,276,296,312, 379,et 438; vol.XIII,pp.51,203,232,259,286; vol.XIV,pp.165, 301,442.

Envoyer des têtes était une coutume pratiquée aussi par d'autres; ainsi les Persans (Hammer, XIV,pp.216 et 337) qui les envoyent à leurs chefs; des Autrichiens envoyent aussi des têtes vers la capitale de leur empire (Hammer, XII, p. 268); les Vénitiens ne sont pas mécontents d'en recevoir et récompensent les envoyeurs par des cadeaux (Hammer, XII,p. 314). Les relations entre des gens appartenant à des nationalités ou des Etats différents sont d'ailleurs nombreuses: un Turc envoie une tête à des autorités hongroises (fr.30 et 33 qui relatent le même cas); des Hongrois envoient des têtes aux autorités roumaines de Moldavie ou de Transylvanie (fragments 31,38,39,40, les trois derniers concernant le même cas); des Roumains envoyent une tête hongroise chez des Allemands (fr.97); des Roumains envoient une tête chez les Turcs (fr.151); d'autres populations aussi envoient des têtes aux Turcs, des Hongrois (fr.160), des Grecs (fr.224, 245), des Albanais (fr.255). Un véritable échange généralisé de têtes, trahissant une coutume largement répandue. Enfin, le fragment 41 concerne les Hongrois tout seuls,137 et 138 les Roumains tout seuls.

D'autres cas présentent un aspect particulier; une décision de justice individuelle se repercute sur tout un groupe, en général groupe apparenté par le sang: "... on coupe la tête de Bajazet, de son fils et de ses petit-fils sans épargner ni les enfants en bas âge de son lignage. Et leurs tê-

tes ont été envoyées rapidement vers Andrinople, chez le sultan" (fr.90). Un autre cas décrit la mort du grand duc de Constantinople après la prise de la ville par les Turcs:"... Et le bourreau coupe la tête des jeunes... et lorsqu'il /le grand duc/ sort de l'église, lescorps de ses enfants étaient là, s'agitant encore, spasmodiques; et bénissant Dieu on lui coupe la tête. Prenant leurs têtes, le bourreau va au banquet les présentant au fauve" /le sultan/ (fr.94). Les deux cas rappellent la mort du prince de Valachie Constantin Brâncoveanu, tué ensemble avec ses fils; mais comme l'exécution avait lieu à Constantinople même et sous les yeux du sultan, on ne peut point parler d'un transport de têtes. Les cas se ressemblent sous un autre aspect, en relation avec les structures sociales du passé. L'autorité, le nom, la fortune, se transmettent de père en fils. Or, lorsqu'on veut punir gravement quelqu'un et éliminer son lignage, on tue les parents masculins, car les femmes (qui sont d'ailleurs épargnées) ne peuvent prétendre à la succession de tous les droits.

L'importance numérique des têtes coupées.

L'idée que la décapitation est honteuse et qu'on ne peut pas se vanter de la pratiquer est une idée moderne; par le passé le contraire est vrai s'il s'agit d'un acte de bravoure ou d'un acte de justice. Les documents du passé n'essayent pas de faire oublier les décapitations mais au contraire exagèrent leur nombre. Puisque ce nombre indique l'importance d'une victoire, on va citer non seulement des chiffres approximatifs (un ou deux cas seulement sont vrais parmi ceux qui citent des têtes coupées en masse), mais volontairement exagérées.

Voici combien de têtes sont apportées dans le camp après une bataille: 700 (fr.65), 40.000 (fr.72), 3 à 4 cents (fr. 78), 4.000 (fr.162), 10.000 (fr.164), 30 (fr.185), 4.000(fr. 195), 1060 (fr.70), 5 à 6 cents (fr.168), 3.000 (fr.18), 28.000 (fr.55), 200 (fr.167), 1.500 (fr.183), 8 (fr.202), 420 (fr.243), 30 (fr.185), 400(Hammer,XII,p.99).

Et voici maintenant le nombre de têtes qui sont envoyées groupées à Constantinople: "quelques milliers" (fr.14),7.000

(fr.16),28000 (fr.55), 2.000 (fr.194), 10.000 (fr.198),500 (fr.248).

Il est tout à fait évident que les chiffres sont approximatifs; ils n'expriment pas moins l'ampleur du phénomène.Edith Durham cite des chiffres concernant le nombre de têtes coupées tels qu'ils apparaissent dans le folklore oral;ils sont tout aussi fantaisistes que ceux que nous venons de citer,sinon plus (Durham, 1923,pp.20-21).

Dans l'un de ses récits, Evlyia Celebi relate ce qui s'est passé durant un combat mené en Transylvanie par les Turcs contre Kemeny: "En recueillant quarante mille têtes et sept mille soldats prisonniers, et des clairons et des cloches et des figures de déesses..." (fr.72). La note de l'édition roumaine de sa chronique précise que l'armée de Kemeny avait au total neuf mille soldats, dont seulement 575 ont été tués pendant le combat (p.601). Cet exemple montre l'énormité de l'exagération, qui tient plutôt du conte oriental que du compte rendu.

La préparation des têtes.

Si dans bien des cas les têtes restent telles qu'elles au moment où on les coupe, elles doivent être traitées si on les envoie au loin. A cet égard, les sources sont encore plus avares qu'elles ne l'étaient pour d'autres aspects.

En général on cite deux parties de cette préparation;on écorche, et on remplit de pailles. Le fragment 35 cite la tête empaillée d'un prince transportée vers Constantinople; d'autres informations dans les fragments 225,229 et 234.Deux fragments méritent une attention spéciale; on apporte devant la tente du commandant turc 420 têtes qui sont payées chacune un ducat; "... des ordres sont ensuite donnés à un certain nombre de Bohémiens pour écorcher et empailler les têtes du trophée, qui doivent être envoyées à Constantinople..."(fr. 243). Ici il est évident que les têtes sont préparées afin de faciliter leur transport. Il ne fallait pas nécessairement être un spécialiste pour écorcher une tête; des prisonniers français ont du écorcher les têtes de leurs camarades morts (fr.221).

Un autre fragment (fr.55) raconte que "Toutes les têtes coupées ont été empilées comme des montagnes devant la tente du pacha; les prisonniers ont été obligés d'écorcher les 28.000 crânes, qui ont été saupoudrés de sel. Les crânes ont été ensuite envoyés par Ahmed Aga à la Sublime Porte...". Même si le chiffre est exagéré, il s'agit certainement d'un nombre important de crânes; ensuite, ce sont des prisonniers qui effectuent pour la première fois une pareille opération qui se chargent de l'écorchement; enfin, les têtes sont salées. La technique de conservation du poisson ou de la viande par salaison était commune par le passé; il apparaît donc comme normal de la voir utiliser dans ce cas spécial. Je suppose que, même si on ne la cite pas ailleurs, elle devait être couramment utilisée. Pouqueville (fr.235) la confirme lorsqu'il parle des têtes empaillées et salées envoyées à Constantinople. Les têtes les plus importantes, étranglées, décollées, écorchées, sont ensuite remplies de coton et d'essences parfumées (fr.303).

Un procédé spécial de conservation est cité dans un seul fragment; "après le meurtre /celle d'un pope monténégrin/, les Tosques, glorieux comme après une victoire, plantèrent la tête de la victime sur les murs de la forteresse, au bruit du canon. Ce hideux trophée resta ainsi exposé deux jours, au bout desquels il fut envoyé, trempé dans le miel, à Scutari" (fr.282). Le miel devait empêcher la tête de sentir mais aussi de pourrir trop vite, le sucre étant un conservant utilisé aussi de manière courante par le passé, il est vrai que d'habitude pour conserver les fruits. On doit ajouter une observation; dans les cas précédents on écorche la tête et on remplit de paille la peau; le crâne reste sur place. Dans ce dernier cas, la tête semble avoir été laissée telle quelle.

Comment voyagent les têtes.

Les documents sont plutôt parcimonieux en détails sur cet aspect, bien que, étant donnée la fréquence de ces voyages, les techniques devaient être suffisamment mises au point, surtout pour les têtes qui parcouraient de

grandes distances. On distingue deux catégories, selon qu'il s'agit de têtes qui voyagent en nombre important ou de têtes qui voyagent seules.

On fait appel au char lorsqu'il y a des têtes nombreuses: "... les choses et les têtes qu'on devait envoyer chargées dans des chars, il les envoie à Timişoara accompagnées par des agas" (fr.173). Dans une autre occasion, les Turcs font "une collection de têtes suffisante pour en charger quatre barques qui arrivèrent à Constantinople..." (fr.261). Ou encore, ils coupent la tête des morts,"... mettent leurs têtes dans des sacs, font des prisonniers, attachent leurs mains, emmènent les têtes vers le bas" (fr.143). On peut supposer que c'est toujours dans des sacs qu'ils mettent les têtes lorsqu'ils "ont chargé avec des têtes de chrétiens les troupeaux de chameaux et de mulets de l'armée" (fr.146).

Transportées individuellement, les têtes peuvent voyager aussi dans des sacs: "... un Turc descend de cheval, attrape l'évêque par surprise avec son kandjar lui coupe la tête qu'il met dans un sac" (fr.30). Le primat de Naoussa, Zaphyris, tue un courrier de Hypsilanti: "... sa tête, séparée du tronc est renfermée dans un sac... il fit le présent le plus agréable à un Turc, la tête d'Hypatas" (fr.245).

Le voyageur Johann Sommer voit la tête de Despot Vodà, voïevode de Moldavie, fichée dans un pieu, dans le chariot d'un Turc en route vers Constantinople (fr.35). Mary Durham, dont les observations sont précieuses car recueillies à une époque où la coutume est encore partiellement pratiquée et la mémoire des vieillards fraîche, signale que les têtes étaient suspendues par une mèche de cheveux au cou ou à la ceinture du guerrier (Durham, 1923, p.19).

Des têtes sur des piques.

Il est commode de fixer une tête sur un objet pointu, pique, perche, pieu; on peut ainsi la promener, on peut la fixer pour l'exposer. La coutume semble avoir été générale et avoir été utilisée même par ceux qui n'étaient point préoccupés par la chasse des têtes. Un simple voleur pouvait avoir la tête fixée dans un pieu, un roi aussi.

La tête d'un voïevode roumain voyage dans une pique depuis la Moldavie jusqu'à Constantinople. La tête est d'abord écorchée et remplie de pailles et ensuite seulement fixée dans une pique; légère, elle supporte le voyage (fr.35). Des guerriers turcs reviennent vers leur camp: "... ils sont revenus vers l'armée le septième jour après leur départ, en grande pompe et portant les têtes fichées dans des perches, qui ressemblaient à une forêt et qu'ils ont jeté par terre devant la tente du chef suprême" (fr.72). Dans un autre épisode (fr.91 et 96) on raconte le combat de Varna; le roi Vladislav I-er est renversé par terre par les Turcs qui lui coupent la tête: "En la plantant au bout d'une perche, ils ont invoqué le nom d'Allah. Les braves voyant la tête du roi ont commencé à tuer les ennemis" (fr.150). Un autre fragment raconte que "chaque brave a planté une tête de chrétien au bout de son glaive" (fr.146; voir aussi Hammer,XII,pp.128 et181).

Les têtes installées sur des piques peuvent rester sur place, isolées ou groupées: "Avant mon arrivée il /le voïevode de Valachie/ a dû à nouveau apaiser un soulèvement;la preuve est fournie par les trois cents chevaliers tués devant les portes de Târgovişte et dont j'ai vu les têtes plantées dans des pals" (fr.50). D'autres fragments encore concernant des Roumains: "Et ils ont porté Răzvan devant Ieremia Vodă; et après des réprimandes on lui a coupé la tête en la mettant dans un pieu devant la cité" (fr.96; voir aussi pour le même cas le fr.126; pour d'autres cas les fr.36 et 140).

Les Turcs installent le long de la route les têtes empalées (fr.144; voir aussi les fr.147 et 161). Le prince grec Constantin Morousi est décapité à Constantinople devant le sultan: "un lac de sang impossible à franchir, impossible à effacer des pages de l'histoire, entourait le pal auquel la tête de Morousi était fixée..." (fr.249). Les Souliotes albanais sont vainqueurs des musulmans: "En attendant, on arbore sur des pieux où elles devaient rester, les têtes des musulmans" (fr.240). les Monténégrins les installent sur les sommets, comme le signale Vialla de Sommières: "... des têtes plantées sur des perches à la cime des montagnes... Ces têtes sont celles des Turcs faits prisonniers par les Monténégrins..." (fr.207). La même coutume est signalée par Lenormant qui précise que les têtes sont dressées sur des poteaux à la frontière (fr.283). Les Autrichiens reviennent avec les têtes des Turcs au bout de leurs piques (fr.301).

Muctar, le fils d'Ali Pacha de Tebelen, part en guerre en Thessalie: "Son premier envoi à Janina /où était installé Ali Pacha/ fut de soixante-sept chevelures, qu'on expose sur des pieux au milieu de la cour principale du sérail..."(fr. 229). Dans ce cas il pourrait s'agir tout aussi bien de têtes écorchées et remplies de pailles, ou de scalps.

TUMULUS ET CRANES MURÉS

Les combats les plus importants laissent sur place des corps de guerriers en grand nombre; on peut les laisser pourrir inorganisés, sans sépulture. C'est ce qui arrive lorsqu'une razzia de populations nomades parcourt une région qui ne leur appartient pas, comme par exemple lors de la terrible attaque des Tatares en 1241. Partis de l'Asie, ils arrivent en Europe centrale: "Car en ce qui concerne le nombre des laïques plus ou moins importants qui s'étaient noyés dans les étangs et les rivières, qui avaient été brûlés dans le feu ou tués par le glaive, on ne peut faire confiance au témoignage de personne. Car gisaient sur les champs et sur les routes les cadavres des morts, les uns décapités, les autres coupés en morceaux, dans les maisons et les églises où s'étaient refugié, la plupart des corps brûlés.. .Et les cadavres gisaient sur terre comme restent sur les pâturages les troupeaux de moutons et de cochons, et comme on laisse dans les carrières de pierre les blocs façonnés pour construire" (Popa Lisseanu, 1935, p.80).

Mais dans des conditions normales, chacune des parties présentes dans un combat désire régler le sort de ses propres morts, la sépulture étant importante pour tous. La manière la plus commune consiste à rassembler les corps et à leur faire une tombe commune. Ce groupement des corps prend naturellement une forme qui ressemble à une pyramide, désignée dans le langage scientifique par le mot de tumulus et

dans le langage courant par celui de tertre ou colline:"tepe" pour les Turcs, "movilă" pour les Roumains (ou "gorgan"),"mogila" pour les Polonais, "mogila" pour les Bulgares, "grob" pour les Serbo-Croates. Ces mots peuvent désigner un élément de la nature, la colline, ou le tertre-tombeau;le mot turc et celui roumain désignent les deux; celui polonais et celui serbo-croate désignent un tombeau; enfin, les Bulgares ajoutent un deuxième mot à celui de la colline pour désigner un tombeau collectif, "bratska mogila".

Les fragments qui donnent des informations sur les tumulus sont les suivants: 1.2,3,6,19,22,23,24,25,26,29,37,42,46,48, 51,52,55,61,77,79,80,100,104,120,122,124,127,132,133,176,183, 215,218,221,242,243,247,267,278,297,298; voir aussi Hammer, XII,p.82, et XIV,p.384.

Tertres qui ne couvrent pas des corps.

La première constatation lorsqu'on essaye de classer les informations sur les tertres artificiels, est qu'ils ne sont pas tous des tombeaux. Ainsi, il y a des tertres dont l'unique fonction est de rappeler un événement.

Vaincu par les Turcs, le commandant polonais Zolkiewski est décapité par un Tatare qui ne l'avait pas reconnu; Philippe le Masson du Pont monte sur la "pyramide" élevée là où les Turcs avaient décapité le commandant polonais (fr.79).La tête de ce même commandant est portée au commandant turc qui la fiche sur une perche devant sa tente (fr.104) "et en cet endroit il y a une colonne en pierre faite par les gens de Jolkowski, qui est encore là..." Le tertre et la colonne en pierre ont la même fonction, rappeler un événement.

Pour se souvenir d'une campagne et d'un long séjour en forêt, Grigorie Vodă, prince de Moldavie, "a fait un grand tertre dans la forêt, en souvenir" (fr.122).

Lors du départ d'Andrinople de l'armée ottomane, l'itinéraire est indiqué par des buttes en terre dont l'organisation différente marque la route du vizir et celle du sultan (Hammer, XII,p.82)

Pyramides de corps.

Diverses informations parlent de pyramides de corps qui pourraient être restés à découvert, mais on ne peut pas préciser leur situation exacte. Voici ces documents et les réserves qu'on peut faire.

Les fragments 1,2 et 3 concernent le même événement; on cite la présence d'une"montaignette des os des Crestiens" près de l'enceinte de Constantinople; formée par les ossements des chevaliers Francs tués par Michel Paléologue lors de son entrée dans la ville, nous ne savons pas comment on a procédé; les corps ont été entassés immédiatement ou laissés d'abord pourrir pour être ensuite entassés et constituer la "montaignette?" Il en est de même du fragment 6: "Près du port /Modon, au Péloponèse/ on voit un amas d'os placés les uns sur les autres en forme de tour, et il me fut dit par un Turc que c'étaient les os des chrétiens qui furent tués lorsque les Turcs prirent Modon des mains des Vénitiens".

Paul de Alep signale que "là où s'est déroulé le combat /opposant Vasile Lupu à Gheorghe Ştefan, voïevode de Moldavie/ on peut encore voir les crânes de ceux qui sont tombés" (fr. 51). On ne peut pas préciser s'il s'agit d'une pyramide recouverte de terre et lavée par les pluies et les neiges, laissant ainsi apparaître les ossements, ou déterré par des animaux.On ne sait pas non plus s'il s'agit d'ossements restés inorganisés sur l'endroit où avait eu lieu la bataille. En d'autres occasions on peut trouver une réponse: "La nuit nous nous arrêtamnes au village de Cîrniceni sur un tertre qui couvrait les notres /les soldats polonais/ qui avaient péri ensemble avec Etienne Potocki... Maintenant, les chiens et les cochons ont deterré en bonne partie leurs os et leurs têtes" (fr.225).

Le fragment 176 raconte qu'"à l'aide d'Allah tous les chrétiens étant passés par les armes, avec les têtes néfastes et les corps barbares des chrétiens tués on a fait des tertres"; on peut supposer que les corps ont été rassemblés en les laissant à découvert, mais aussi qu'on les a recouvert, ce qui serait plutôt exceptionnel si on se rapporte aux autres exemples fournis par les Turcs et qui sont explicites.

En traversant la Moldavie, le polonais Maciej Stryjkowski (fr.37) voit près de la rivière Bârlad des amoncellements

hauts formés par les os des morts pendant la lutte qui avait eu lieu en 1475 entre le prince Ştefan cel Mare et les Turcs; le prince avait fait d'abord brûler les corps et avait ensuite érigé trois croix. Là encore on ne peut pas dire si les amoncellements étaient ou non recouverts de terre. Ce qui est intéressant, car il s'agit d'un cas unique, les corps sont d'abord brûlés. L'information ne me paraît ni claire ni sûre car ni les chrétiens ni les musulmans ne brûlent leurs morts. A-t-on brûlé les corps des musulmans seulement, ou n'a-t-on rien brûlé du tout?

Plusieurs fragments citent des pyramides de crânes; il s'agit de têtes restées telles quelles et non pas écorchées pour le transport."On me fit remarquer en approchant de la côte /près de Jaffa/, l'horrible pyramide que Méhémet Bey fit élever. Ce barbare la composa de quinze cents têtes qu'il fit couper après la prise de cette ville" (fr.19). Dans ce cas nous sommes dans le doute pour savoir si la pyramide est murée ou non.

En 1779, Hassan Pacha combat les Albanais: "Il attaque aussitôt les rebelles, qu'il met en déroute, et avant la fin de la journée, il eut fait de dresser devant la porte orientale de la ville une pyramide de plus de quatre mille têtes, dont j'ai vu les débris en 1799" (fr.215; voir aussi le fr.278)

Ces deux derniers exemples décrivent des pyramides qui acquièrent un caractère durable, même si nous ne savons pas si elles sont murées ou pas. On peut ajouter des cas de pyramides qui sont provisoires: "Toutes les têtes coupées ont été empilées comme des montagnes devant la tente du pacha... les crânes ont été ensuite envoyés par Ahmed Aga à la Sublime Porte..." (fr.55). "... A la fin, les cadavres des ennemis de Lipova et les coprs des prisonniers décapités devant la tente impériale ont été transportés dans la forêt, et avec leurs têtes on a fait une tour..." (fr.182). Une autre pyramide de têtes est démolie pour écorcher les têtes et les expédier (fr. 243); une autre est composée de 1.000 têtes (fr.309); dans un combat, avant même qu'il finisse, on commençait de voir les "monceaux de têtes" (fr.247); des pyramides de têtes sont surmontées de drapeaux (fr.264). Les derniers exemples ont des caractères communs; ils sont faits par des Turcs, ils ne sont pas recouverts de terre et ils ne constituent pas de tombeaux mais des trophées composés de gens appartenant à une autre religion.

Les Souliotes albanais font aussi des pyramides provisoires avec les têtes des Turcs (fr.218 et 242); les Grecs construisent aussi une pyramide dans la lutte contre les Turcs et mettent au sommet les têtes des commandants adverses. Là aussi il ne s'agit pas de tombeaux mais de trophées composés de gens appartenant à une autre religion.

Tertres tombeaux.

Les vrais tombeaux sont recouverts de terre et peuvent donc être considérés des tumulus. Philippe le Masson du Pont décrit les tertres de Moldavie faits de main d'homme et donne des détails intéressants; la tradition affirme qu'ils ont été élevés là où a eu lieu un combat et qu'il s'agit donc de tombeaux. Les plus hauts seraient ceux des commandants et des personnages importants. Il note le nom de "mogila" qu'on leur donne (fr.80).

Il peut y avoir des tertres faits pour enterrer des musulmans, des chrétiens aussi. Le témoignage d'Evlyia Celebi est précieux: "Dans ces régions /en Transylvanie/ il y a la coutume que, là où s'est déroulé un combat, les sujets viennent rassembler les cadavres des musulmans et des chrétiens et, en les entassant comme des montagnes, mettent par-dessus de la terre en forme de tertre. Sur les tués musulmans il suspendent un drapeau sur une perche peinte en vert, et sur les tertres des chrétiens ils mettent des croix en bois. Ce sont ces signes qui distinguent les cimetières des croyants et des non-croyants... " (fr.77).

La relation anonyme d'une campagne polonaise contre les Turcs, nous apprend que "Durant trois jous, les païens/Turcs, Tatares/ rassemblèrent les cadavres restés sur le champ de bataille en formant deux grands tertres; le sixième jour après le combat, un vendredi, ils gardèrent le jeûne en officiant là leur messe" (fr.42). Les deux tertres groupaient-ils des Turcs et des Tatares, ou plutôt des Polonais et des mu-

sulmans, comme dans l'exemple précédent? En tous cas il s'agit clairement d'un tombeau sur lequel on lit des prières.

Les tumulus couvrant des chrétiens sont cités à plusieurs reprises; ainsi celui situé près de la rivière Jijia en Moldavie, où un allié des Polonais, Stoici, rebelle au prince de Moldavie, est fait prisonnier par le prince qui lui coupe la tête ensemble avec ses compagnons. La décapitation a lieu sur la colline, et, "les enterrant là, il éleva le tertre en éternel souvenir, qu'il nomma avec son nom" /"le tertre de Stroici"/ (fr.22).

Paul de Alep voit "... les pauvres gens gisant jetés dans les rues. Ensuite, par ordre du Prince, on a creusé un grand trou pour eux où ils ont été entassés; par-dessus on a élevé un tertre comme signe d'un éternel souvenir" (fr.52) On trouve ici l'organisation d'un vrai tombeau,(d'où seulement le cercueil est absent), puisque d'abord on creuse la terre. Probablement cela a été rendu possible par le fait que le nombre des morts n'était pas trop important. Mais le problème reste, même s'il n'est pas signalé en d'autres documents; est-ce qu'on creuse d'abord la terre pour mettre les morts et avec la terre enlevée on recouvre ensuite l'ensemble formant un tertre? Il semblerait logique qu'une telle opération se soit produite en d'autres occasions aussi.

A plusieurs reprises on cite l'installation de croix sur les tombeaux (fr.37,46,48,120,127). Je suis tenté de supposer que les croix étaient régulièrement installées sur ces vrais tombeaux collectifs. Voici la description d'un tel tertre: "Lorsqu'on arrive à Bucarest en venant du Danube, on voit un tertre ayant par-dessus une croix blanche recouverte d'inscriptions en caractères cyrilliques. Ce tertre a été élevé à l'aide des ossements des morts tombés lorsque le prince Matei a gagné une bataille contre les Roumains de Moldavie et les Tatares. En souvenir de ce combat, il a ordonné de mettre ensemble les cadavres, de les recouvrir de terre et d'installer par-dessus une croix qui décrit sa victoire et rappelle les noms des morts enterrés sous la croix" (fr.48). Un autre prince pousse l'organisation du tumulus plus loin: "Et rassemblant les corps des morts tués par les Tatares pendant la

guerre, ils les ont enterré et ils on fait un grand tertre par-dessus, sur la colline à Galata, et à Cetăţuie près de la grande route, et ils ont fait une grande croix en pierre, avec des inscriptions gravées, et un très beau espace couvert /un kioskue, appelé "cerdac"/ construit en pierre,comme on le voit près de ce tertre, en signe de victoire sur ses ennemis" (fr.127; les fragments 23,24,26,29,46,100,120,124 et 133 décrivent d'autres cas).

Quelques observations doivent encore être faites.Tout d'abord sur le caractère sacré des champs de bataille, comparable au caractère sacré de n'importe quel cimetière, et peut-être aussi au caractère sacré des champs de bataille de l'antiquité. Un passage d'Evlyia Celebi est caractéristique à cet égard; croyant monter sur un tertre qui recouvre des musulmans il réfléchit: "Moi, le très humble, en pensant 'ici gisent des martyres musulmans et l'endroit est sacré', je suis monté sur la colline et, en récitant une fatiha, j'ai honoré l'âme du feu sultan Suleyman et celles des autres martyrs enterrés ici" (fr.61).

Les tumulus de grandes dimensions se confondent avec les tertres naturels; le détail cité plus haut qui affirme que les plus grands des tertres abritent les morts les plus importants, laisse supposer que des collines naturelles peuvent être considérées des tombeaux d'exception. Des légendes prennent naissance en relation avec les plus importants des tertres; ainsi l'exemple précédent se rapporte à un tumulus cité dans trois fragments (61,80 et 132). Evlyia Celebi, turc, musulman, la considère comme une colline du sultan Suleyman le Magnifique, élevée à la suite d'une guerre victorieuse contre sept rois; le nom de la colline est pour lui "Sultan Suleyman tepesi" (fr.61). Philippe le Masson du Pont(fr.80) décrit probablement cette même colline, tellement grande que le roi de Pologne ordonne de la mesurer; il relate la tradition affirmant qu'elle abrite le tombeau d'un roi dace enterré ici près le départ des Scythes. Enfin, Dimitrie Cantemir (fr.132) affirme que les Tatares l'appelent "Han Tepesi", la colline du khan tatare. Les indigènes roumains l'appelent "Movila Răbîi", le tertre de Răbîi; une reine scythe y serait enterrée.

Il arrive qu'un personnage important mort pendant un combat soit enterré séparément (fr.184); loin de son pays, on efface les traces du tombeau afin d'empêcher la profanation. Il arrive aussi, rarement, qu'on le transporte au loin afin d'être enterré dans son pays, près des siens, mais cet aspect sort du cadre de cet exposé.

On se trouve donc en présence des hypothèses suivantes: il y a des tertres sans rapport avec un tombeau, simple souvenir d'un événement en relation avec un personnage important. Ce sont les cas les plus rares.

Il y a des pyramides-trophées formées d'ossements, crânes surtout. Elles sont l'oeuvre des Turcs, qui rassemblent ainsi de manière durable ou provisoire les restes de leurs adversaires non musulmans en Europe, musulmans ailleurs. Il en est de même lorsque les chrétiens rassemblent les restes des adversaires musulmans. Dans les deux cas il ne s'agit pas d'un tombeau mais d'un trophée.

Lorsque les musulmans ou les chrétiens enterrent les leurs, on fait de vrais tertres-tombeaux qui acquièrent un caractère sacré. Leur organisation peut se faire de différentes manières; les corps sont rassemblés et recouverts de terre; les corps sont rassemblés, installés en terre creusée et recouverts de terre; les corps sont recouverts de terre, le tumulus étant surmonté de croix qui décrivent à quelle occasion a été fait le tumulus, qui l'a fait, qui sont les morts les plus illustres enterrés là.

Crânes murés.

Les Turcs prennent souvent les têtes coupées et forment des tas; une fois écorché, le crâne reste sur place même si l'épiderme rempli de pailles part en voyage. Solide, on peut construire avec lui et on construit effectivement des pyramides en ordonnant soigneusement les crânes: "Quelques-unes de leurs têtes étaient rangées avec soin..." (fr.152). En tous les cas, pour les fixer assez bien et les empêcher de dévaler et de rouler par terre il faut les ranger avec soin. Ce soin n'est pas toujours le même; il y a des pyramides destinées à durer et qui demandent certes plus d'attention que les autres.

Le chroniqueur turc Enveri trouve même des images poétiques pour suggérer la présence de tels monuments: "Ils ont vaincu tellement de mécréants /chrétiens/, qu'avec leurs têtes ils ont élevé des minarets..." (fr.149). Un autre chroniqueur dit presque la même chose: "Ils massacrèrent tellement de chrétiens qu'avec leurs têtes on fit de nombreux minarets" (fr. 155). Je suppose qu'il s'agit d'une formule poétique voulant indiquer qu'avec les nombreux crânes dont on disposait on a élevé un tas rappelant une tour. C'est ainsi qu'on le dit d'ailleurs dans une autre chronique (fr.182).

Ces constructions de crânes deviennent véritablement durables lorsque les crânes sont murés. Trois exemples me sont connus; le premier date de 1402 et il est le fait de Timur Lenk. Arrivé devant Smirne il assiège la ville: "... après avoir pris aussi la partie haute de la cité et après avoir rassemblé en un seul endroit les prisonniers, avec les femmes et les enfants plus d'un millier, ils les ont mené devant Temir: celui-ci ordonna de couper la tête à tous. Ensuite il construisit une tour installant une pierre et mettant une tête, pour former une ligne ordonnée; la rangée suivante, là où il y a une pierre, maintenant il y a une tête; par-dessus la tête encore une pierre et tous les visages sont tournés vers l'extérieur" (fr.87).

La deuxième tour de crânes murés est l'oeuvre des Turcs (fr.292); Frantz Kanitz, qui la décrit, la considère un "Siegestrophäe", trophée de guerre érigé en 1809. Le pacha de Niš, qui combattait les Serbes, offrait pour chaque tête coupée 26 grosches. A la fin de la bataille les têtes furent écorchées et envoyées au sultan. Avec les crânes on construisit une "Ćele koula", tour de crânes. Ells est de plan quadrangulaire et a approximativement trois mètres en hauteur. De chaque côté il y a quatorze rangées comprenant chacune 17 espaces où sont fixés les crânes, comprenant donc à peu près 950 crânes. Comme dans l'exemple précédent les têtes sont orientées la face vers l'extérieur; une partie est tombée ou a été prise, soixante crânes restent toujours encastrés dans la construction. Par différence de la tour de Timur Lenk, celle-ci n'est pas formée d'une alternance de crânes et de pierres, mais

seulement de crânes liés entr'eux par un mortier formé de chaux et de sable. Niś devient une partie de l'Etat indépendant serbe en 1878; quelques années plus tard, en 1892, on construit autour de cette tour une chapelle qui subsiste encore; une description du monument est faite dans une publication du Narodni Muzej de Niś. Albert Malet (1917,p.509),note d'autres détails; ainsi, les Serbes assiégés dans la redoute de Kamenitsa se firent sauter au moment où l'ennemi pénétrait dans la redoute. Les Turcs ont donc décapité des cadavres.La tour était intacte en 1878 mais les Serbes, à la prise de Niś, enlèvent les crânes qu'ils peuvent détacher et les déposent dans un ossuaire construisant un abri par-dessus la tour. Malet reproduit l'image de cette tour couverte seulement par un toit surmonté d'une croix.

Enfin, le troisième exemple est celui de la pyramide construite par les Grecs pendant la guerre d'indépendance,en 1826; j'ai cité plus haut les deux fragments s'y rapportant (297 et 298) et qui décrivent deux pyramides construites en hâte et surmontées des têtes de deux chefs. Un tableau qui se trouve aujourd'hui au Musée Benaki nous montre le chef grec Karaiskakis entouré par ses guerriers et regardant une tour formée de pierres et de têtes, en rangées alternantes. Les têtes ne sont pas écorchées; celle des deux chefs sont fichées dans des perches et les perches dans la construction. Il n'est pas possible de préciser si la construction est murée ou si les têtes sont posées sur un piédéstal de pierre. Le fait que les têtes ne sont pas écorchées plaide pour une construction en pierres et en têtes, mais sans mortier.

A l'extérieur de cette région et de l'empire ottoman est signalé un autre exemple. En 1552 Ivan le Terrible, le tzar de Russie, conquiert la ville de Kazan annexant le khanat tatare à son Etat. C.Stählin (1946,p.201) écrit: "Le long de la longue route qui conduit du port de débarquement sur la Volga jusqu'à l'ancienne ville tatare /de Kazan/ s'élève aujourd'hui le monument construit en souvenir de la conquête, une pyramide tronquée qui renferme les crânes des hommes tués des deux côtés". Des constructions utilisant des crânes sont signallées ailleurs dans le monde (Encyclopoedia,VI,article 'Head').

La forme de pyramide prise par les tas de têtes ou de crânes est une forme naturelle lorsqu'il ne s'agit pas d'une construction murée. La forme de tour suppose le mortier. Ajoutons pour conclure, qu'on peut faire avec les mêmes têtes plusieurs opérations; former un tas ayant la silhouette d'une pyramide ou plutôt d'une "montaignette", écorcher les têtes pour les envoyer et enfin construire avec les crânes nus des tours.

LA DECOLLATION

Qui coupe la tête.

En temps de guerre chaque guerrier peut faire ce travail; en temps de paix les choses changent, de même que lorsqu'il s'agit de suivre l'ordre du sultan ou d'un fonctionnaire de l'Etat. Alors, un fonctionnaire spécial exécute la sentence Un rôle particulier est dévolu aux gens de couleur dans toutes les opérations en rapport avec les condamnations à la mort en temps de paix; à cet égard les témoignages concordent.

Ali Pacha de Janina ordonne "... d'exhumer lentement, et l'un après l'autre, de la sentine du vaisseau, les chrétiens qu'on amenait devant lui, en les traînant par les cheveux... Il ne répondait à leurs cris qu'en donnant, avec un rire guttural, le signal qui faisait tomber chaque tête...cependant vers la fin des supplices, le bras du nègre Osman, qui n'avait cessé d'égorger, s'arrête..." (fr.223).

Des têtes sont empilées devant la tente du pacha commandant d'une armée: " Des ordres sont ensuite donnés à un certain nombre de Bohémiens pour écorcher et empailler les têtes du trophée..." (fr.243). Ce sont deux bohémiens qui exécutent l'ordre de tuer donné par un autre pacha (fr.256): "un courrier fut aussitôt livré aux Bohémiens pour être exécuté" (fr.257); le sens de la phrase est "fût aussitôt livré aux bourreaux.." tant la fonction de bourreau était normalement dévolue aux Bohémiens (voir aussi le fr.269).

Il en était de même en Roumanie; voici un passage significatif tiré de la chronique de Miron Costin: "Le règne de Ştefan Vodă Tomşa a continué comme il a commencé, par des assassinats. Il avait un tsigane, bourreau comme on dit, qui

tue les gens /"pierzătoriu de aameni"/, tsigane gros et avec un grand corps. Et celui-là criait souvent devant lui / le prince/ en désignant les seigneurs: 'Ils sont gros, seigneur, les moutons, ils sont bons à égorger'. Ştefan Vodă riait à ces mots et donnait de l'argent au tsigane" (fr.299).

La conclusion est banale; si dans une guerre c'est un acte de bravoure de couper à quelqu'un la tête, il n'en est pas de même en temps de paix, et il n'en est pas de même lorsqu'il s'agit de travaux rébutants comme celui d'écorcher une tête et de l'empailler. On fait appel dans ces cas soit à des tsiganes, soit à des prisonniers. A part les exemples cités plus haut on peut ajouter celui qui raconte que des prisonniers français ont été obligés d'écorcher les têtes de leurs compatriotes (fr.221; voir aussi le cas relaté dans le fr.55).

Il faut donc que ce soit un étranger qui fera les opérations les plus rébutantes, surtout en temps de paix. Une deuxième notion doit être introduite à côté de celle d'"étranger", celle de souillure. Le texte reproduit dans le fragment 211 est révélateur à cet égard: chez ce même terrible Ali de Tebelen, les Tcharkatchis étaient "chargés des exécutions de ceux qu'il condamnait à mort, excepté la pendaison,fonction dont était chargé un tchingané, bourreau en titre". Afin de mieux comprendre la distinction qui est impliquée dans ce paragraphe, on doit savoir que la mort par pendaison était infamante et pouvant donc souiller le bourreau. Il faut aussi ajouter que dans les régions balkaniques la notion de souillure en rapport avec les Tsiganes avait une place importante. Le Tsigane est en général un être souillé, on ne doit pas l'approcher. Il mange des animaux morts de vieillese, de maladie, ou par suffocation, et non pas exclusivement ceux sacrifiés, comme le font les autres populations. Il ne va pas à l'église, car il n'a ni église ni prêtre.

Esclave, le Tsigane ne peut pas refuser un travail rebutant qu'on lui ordonne de faire. On devrait peut-être ajouter qu'il est plus facile de tuer quelqu'un appartenant à une race autre que la sienne, constatation vraie pour toutes les populations et pour tous les groupes, raciaux, religieux, politiques, sociaux. On fait plus facilement le mal à un"étranger"

qu'à quelqu'un qui vous ressemble.

Comment couper la tête.

En temps de guerre lorsqu'on doit couper la tête à la hâte, on ne respecte aucun rituel, mais on détache tout simplement la tête. Les choses sont ritualisées lorsqu'il s'agit d'un exécution faite à son aise.. Ceci devient vrai même après une bataille, lors des exécutions faites devant la tente du commandant: "... les prisonniers capturés pendant le combat n'ont pas été pardonnés, mais tués avec cérémonie" (fr.188).

Il semble que chez les autochtones des régions balkaniques on coupe la tête directement, au glaive, après avoir permis au condamné de faire une prière et de se confesser. Costantin, grand seigneur valaque est arrêté et enfermé dans un monastère; "Il est resté durant la liturgie agenouillé devant les saintes icônes. A la fin, il a communié avec le sang et le corps de Notre Seigneur Jésus Christ. Et le soir, à l'heure du dîner, on l'a tué dans la salle à manger du monastère" (Cronicari munteni, I,p.185). Ion Neculce raconte comme une chose anormale l'exécution ordonnée par Mihai Vodă, prince de Moldavie, qui prend un seigneur en toute hâte et le tue "habillé, chaussé, sans dernière communion" ("nepricestuit") (fr.121).

Les Turcs procèdent à une opération en plusieurs temps. D'abord le condamné fait sa prière et on le lui permet même dans des moments troubles: Ducas raconte comment le grand-duc de Constantinople condamné à la mort par le sultan, va prier d'abord dans une église (fr.94). Antoine Galland raconte comment un musulman brigand est décapité à Constantinople:"... auparavant de l'exécuter, on luy dit de faire sa prière et que tardant à la faire, on l'y avoit contraint à coups de baston; qu'ensuite s'estant mis à genoux à terre en caleçon, le bourreau le prit par le toupet de cheveux qu'il avait au haut de la teste d'une main et luy donna le coup de l'autre" (fr.19).

Les Turcs ajoutent entre la prière et la décapitation un troisième moment, réservé aux personnages les plus impor-

tants; le condamné est d'abord étranglé et ensuite on procède à la décollation à l'aide d'un kandjer. Mary Edith Durham le cite: "The short heavy 'hanzhar' was used for the purpose. Never for stabbing. An expert severed the head at one blow" (Durham, 1923,p.19). Il s'agit d'une arme bien aiguisée, dont la fonction est précisément la décollation. L'étranglement est mentionné régulièrement dans les passages qui décrivent de manière complète l'exécution d'un personnage important: "Et revenant le vizir sans victoire, il fut étranglé et sa tête fut envoyée au sultan" (fr.111). Deux princes roumains, à Constantinople, "pendant la nuit de lundi, après avoir été étranglés à Saray-Burunu, on a envoyé leurs têtes devant le palais impérial d'Andrinople"(fr.192). A la mort du primat d'Etolie Sousmane et de son fils, "on leur jette le lacet fatal au col, on les traîne, on les suffoque après une longue agonie et on sépare ensuite à coups de hache leurs têtes" (fr.228; le même procédé décrit dans les fr.234 et 273).

Un passage de Pouqueville décrit le cérémoniel au début du 19-ème siècle: le sultan envoie l'ordre de mourir à l'un des fils d'un pacha par un émissaire; celui-ci le présente au condamné; on le tue lui-même, ses parents mâles aussi (Pouqueville, 1824,III,p.386). Un autre fils du même pacha s'oppose: "Un coup de pistolet renversa sans vie à ses pieds le capidji-bachi qui osa lui présenter le cordon" signifiant l'étranglement (Pouqueville, 1824,III,p.387). Un autre pacha, Hasan, apprend qu'un Baîramaga devait exécuter une sentence de mort contre lui: "se défiant de Baîramaga, qu'il savait avoir souvent été employé à de pareilles missions, le fit étrangler avec le cordon même qui lui était destiné, et envoya sa tête à Andrinople" (fr.312).

Dans un ouvrage classique du 17-ème siècle, un voyageur français, J.B.Tavernier, donne une description saisissante: l'envoyé du sultan assemble le conseil de la région où il doit exécuter quelqu'un, et devant tous "il présente au Bacha la lettre du Grand Seigneur. Celuy-cy la prend avec un grand respect, et l'ayant portée jusqu'à trois fois à son front, il l'ouvre, la lit, et void que le Prince de-

mande sa teste. Il ne répond à cet ordre qu'en peu de paroles: La volonté, dit-il de mon Empereur soit faite; laisse-moi seulement faire ma prière; ce qui luy est accordé. La prière achevée les Capigis le saisissent par les bras, et leur chef ne fait que détacher sa ceinture qu'il luy jette au col. Cette ceinture est composée de plusieurs petits cordons de soye a-avec des noeuds aux deux bouts, que deux de la compagnie prennent aussi-tost, et tirant chacun de son côté ils luy ôtent la vie en un instant. S'ils ne veulent pas se servir de leur ceinture ils prennent un mouchoir, et avec l'anneau qui leur sert à bander l'arc, et qu'ils portent ordinairement au pouce de la main entre le mouchoir qui est serré et la gorge rompent l'os du gosier..." (Tavernier, 1675,pp.171-172). Et plus loin il justifie cette pratique: "Mais il faut remarquer encore que c'est la coutume en Turquie de ne couper la teste à qui que ce soit, qu'après l'avoir étranglé et que tout le sang est froid, la loy ne voulant pas que hors la guerre on répande le sang d'un musulman" (fr.173).

Un élément ne m'est pas clair; il semble que l'un des moments de l'exécution, tant chez les Turcs que chez les autres habitants de la région, est réservé à déshabiller le condamné. Dans le passage cité plus haut et tiré de Galland, le condamné était en caleçon. Dans un autre fragment (94) les corps restent nus après l'exécution. L'expression "habillé, chaussé" revient à plusieurs reprises dans la chronique de Ion Neculce décrivant des exécutions inhabituelles, faites dans un moment de furie du prince, et signifiant ainsi que d'habitude on déshabille les condamnés (fr.118,127): Mihai Viteazul, prince de Valachie est tué: "et son corps est resté nu dans la poussière" (Cronicari munteni, I,p.139): des soldats révoltés prennent des seigneurs en Valachie et "les déshabillent, en les frappant, ils les ont sorti dans les champs où ils les ont tués" (Cronicari munteni,I,p.161). Je ne crois pas qu'il puisse s'agir d'un acte rituel; l'explication pourrait résider en deux éléments, préparer le condamné en le déshabillant car les vêtements auraient pu gêner l' l'exécution et prendre des vêtements précieux car leur prix était élevé.

Un autre aspect mérite lui aussi d'être analysé; le passage de Galland dit que le bourreau "prit le toupet de cheveux qu'il avoit au haut de la teste" le condamné pour lui couper la tête. Cette mèche de cheveux placée au sommet de la tête est la seule qui reste; l'autre partie de la tête est rasée. Cette coiffure se trouve chez les Turcs, mais aussi chez les Slaves du sud, Serbes ou Monténégrins, chez les Albanais; on la retrouve même au sud de la Roumanie, dans la plaine du Danube. Degrand (fr.294) note la présence de cette coiffure pour les musulmans albanais, mais aussi pour les catholiques et rapporte la curieuse explication de cette mode: "C'était à cette époque dans l'habitude de couper la tête des vaincus; je l'ai vu faire pour les brigands tués dans les rencontres; afin d'éviter alors que dans ce cas on ne leur mit le doigt dans la bouche pour manier la tête coupée, les musulmans conservaient cette touffe". La même explication est enregistrée au Monténégro et ches les Albanais vingt années plus tard par Mary Durham (1923,p.20); un chrétien ne veut pas avoir un doigt musulman dans sa bouche, et un musulman ne veut pas un doigt chrétien dans sa bouche. Il est vrai que les têtes sont portées en les prenant par les cheveux, de même que le nez coupé est porté par la moustache, mais l'explication de cette coiffure ne peut servir que pour montrer la fréquence de l'idée qu'on aura la tête coupée. Elle s'accompagne d'une deuxième croyance: Du Loir la note au 16-ème siècle et toujours en rapport avec la mort chez les musulmans. "En les ensevélissant ils ne cousent jamais la partie du suaire qui couvre la teste ny celle qui enveloppe les pieds afin que le mort puisse se mettre plus aisément à genoux pour subir l'interrogatoire dont je vous ai parlé /durant lequel deux anges examinent sa vie/. Et c'est ainsi pour cette raison que quelques-uns pendant leur vie, laissent croistre un bouquet de cheveux sur le sommet de leur teste, afin qu'il puisse servir de prise à l'Ange qui leur commande de se lever" (Du Loir,1554,p.162). La même affirmation est faite par Pitton de Tournefort (1717,p.110), probablement en s'inspirant du texte de Du Loir.

Le lieu de la décapitation.

Si à première vue il semblerait que l'endroit où on coupe la tête est indifférent, le plus commode peut-être, l'analyse des informations comprises dans le corpus permet de constater qu'il n'en est pas ainsi.

La première chose qu'on constate est que les exécutions se font en public, à part de rares exceptions. Il faut qu'on voie, soit pour prouver sa bravoure (dans le cas des guerriers) soit pour donner l'exemple à ceux qui regardent. Dans les classifications qui suivent, je prends en considération seulement les cas qui indiquent de manière assez claire quel est le lieu de la décapitation ou des autres manières de mise à mort.

Pendant le combat on ne choisit pas l'endroit où on tue, mais dès que le combat finit on va exécuter dans des endroits que la coutume prescrit. Cela est d'autant plus vrai lorsqu'il s'agit d'une décision de justice, non pas dans le sens qu'il s'agit d'un acte juste, mais parcequ'il s'agit d'une décision des organes d'un Etat. Le bon vouloir d'un prince ou du sultan ne permettent pas toujours de parler d'une décision prise en concordance avec une règle quelconque. Ainsi, le sultan, furieux et fatigué par les réclamations de l'un contre l'autre de deux princes roumains, "a décidé de couper la tête à tous les deux" (fr.131). Ou encore, Duca Vodă prince de Moldavie, ne sachant comment résoudre un procès, va à la prison "accompagné par des domestiques et là, sortant de la prison et le plaignant et l'accusé, il les a étranglé devant la porte" (fr.134). La place de l'arbitraire qui se repercute et dans les décisions et dans le choix de la place où on met à mort, est évident (Stahl,H.H.,1969,Ier chapitre).

Après le combat, les Turcs, durant des siècles, coupent la tête aux prisonniers au même endroit; cet endroit est défini par l'expression "devant la tente du commandant" (fr.66, 69,76,86,167,178,163,181,182,188,189,199,281). Dans tous ces cas il s'agit d'exécutions en masse, mais les exécutions individuelles ne sont pas exclues. Il est intéressant de signaler que les gens du commun étaient régulièrement exécutés,

mais pas les notables qui, gardés en otage, étaient échangés contre des sommes d'argent considérables. Une autre distinction (fr.189) est faite par les Turcs entre leurs sujets et ceux étrangers, qui peuvent être laissés en vie pour être échangés.

Un cas particulier est celui qui se déroule à l'occasion du combat de Kossovo opposant le royaume serbe à l'empire ottoman; vaincus, les chefs serbes, leur roi Lazare en tête, sont décapités dans la tente même où le sultan était en train de mourir. L'exécution prend ici le visage d'une vengeance; les prisonniers ne sont plus exécutés devant, mais dedans la tente, afin que le sultan mourant soit témoin.

D'autres exceptions peuvent aussi intervenir dans le choix de la place de l'exécution en temps de guerre; ainsi, des prisonniers albanais sont conduits d'abord devant la tente du sultan et ensuite tués sous les remparts d'une ville (Scutari) qui était assiégée, dans le but évident d'effrayer les défenseurs (fr.295).

Les exécutions individuelles ont elles aussi des endroits privilégiés comme le permet de constater le tableau qui suit:

Décapitation
- Roumains
 - devant la porte de la maison du condamné (fr.117)
 - devant la porte de la cour princière (fr.123,127,135,110,128;129 et 127 concernent le même cas)
- Turcs
 - dans l'enceinte de la cour du palais (fr.131)
 - devant la porte de la cour du palais (fr.131)
 - devant le divan (fr.11)

Pendaison
- Roumains
 - au marché (fr.49,139,128)
 - devant la porte de la maison du condamné (fr.99)
 - au cadre même de la porte de la maison du condamné (fr.136)
 - sur "la grande rue" de la ville (fr.127)
- Turcs
 - près de la porte de sa maison (f .205)
 - devant la porte de la Métropolie à Constantinople (fr.252)
 - devant la porte de la cour du palais (fr.233)

Empalement
- Roumains
 - devant l'entrée de la ville (fr.49 et 50)
 - à côté de la ville (99)
- Turcs
 - sur la route qui mène à l'entrée de la ville (fr.20)

Je ne mets pas dans ce tableau les cas de mort par étranglement: ils étaient rares chez les populations chrétiennes, et chez les Turcs ils concernaient des personnes prisent individuellement, qui étaient tuées la plupart des fois là où elles se trouvaient, leur classement ne pouvant pas donner lieu à une interprétation.

En regroupant les données du tableau on peut faire quelques hypothèses; hypothèses seulement car les cas dont je dispose sont peu nombreux, leur rôle étant de favoriser le développement de la recherche. On peut classer les lieux d'exécution en rapport avec les notions opposées dehors-dedans. Les cas classés dans la catégorie "dehors" comprennent les tués à l'extérieur d'une ville, d'une cour princière, d'une maison, d'un édifice religieux.

dehors - 18 cas
dedans - 2 cas
inclassables - 4 cas ("au marché" par ex.)

Le groupage est tellement orienté qu'il permet de formuler l'hypothèse suivante; les croyances communes du passé, dont une bonne parties subsiste jusqu'à nos jours, font une différence entre dedans et dehors et jouent dans le choix de la place de l'exécution. Tuer quelqu'un à l'intérieur signifie souiller un espace qui, comme la maison, l'édifice religieux, sont consacrés et défendus par des moyens d'ordre magique et religieux. Il faut donc que la mort, polluante, se passe à l'extérieur. Il est plus difficile de classer les exécutions qui se déroulent au marché; le marché peut être considéré comme étant à l'intérieur d'une ville, donc compris dans l'enceinte sacrée de la ville (Stahl P.H.1973) Mais, lieu ouvert, par où passe tout le monde, espace non construit, non délimité par une opération magique caractéristique, le risque de souillure est moins grand. Il faut ajouter que le marché est en même temps un carrefour; les routes et surtout les carrefours ont eu partout en Europe

une signification particulière; il sont dangereux, hantés par des êtres surnaturels, donc ils sont déjà d'une certaine manière moins défendus que les autres endroits et déjà souillés.

Le cas des gens pendus de différentes manières le long de la grande rue de Jassy (fr.127) est une exception qui s'explique par les conditions d'insécurité particulièrement grandes qui avaient rendu la vie des gens et du prince lui-même peu sûre. Dans de telles situations les règles habituelles de la coutume sont enfreintes.

Si on organise les informations autour des mots "devant" et "porte", les résultats sont tout aussi intéressants. Devant équivaut avec dehors; en même temps ce dehors, qui se rapporte à un espace délimité et construit ou au moins entouré (cour), a en même temps une orientation par rapport à l'entrée. On ne tue pas en un endroit indéterminé de l'enceinte ni derrière la porte, mais devant elle.

devant la porte de la cour - 8 cas
devant la porte de la maison - 4 cas
devant l'entrée d'un édifice religieux - 2 cas
devant l'entrée de la ville - 3 cas

au marché - 4 cas
sur la grande rue - 1 cas
à côté de la ville - 1 cas

Ici encore on doit expliquer la différence de fréquence entre "devant" (17 cas) et "derrière" par les croyances du passé; les sacrifices d'animaux se font devant, les hôtes sont accueillis devant l'entrée, on défend la façade des constructions. Et on doit se rappeler que les très nombreuses exécutions faites après une bataille se déroulent devant l'entrée de la tente du commandant.

Enfin, il faut ajouter la constatation qui revient avec insistance: les exécutions se font le plus souvent à proximité d'un chef (commandant , prince, sultan).

<u>La mort par décapitation et les autres morts</u>.

La décapitation peut-elle être opposée aux autres modes de mise à mort? comment est-elle considérée, comme plus ou moins honorable? Des différences existent entre les Roumains par exemple et les Turcs à cet égard. Dimitrie Cantemir précise que chez les Roumains "Les brigands sont pendus, les profanateurs des choses sacrées brûlés, les criminels, s'il s'agit de seigneurs sont punis à avoir la tête tranchée, les paysans sont soumis à une mort lente et difficile, en les empallant par les côtés" (Cantemir,1973,p.253). Il apparaît donc que la meilleure mort est celle par décapitation; voici comment on peut grouper les données:

	décapitation	autre mort
près de la cour princière	5	1
près de la maison du condamné	1	2
au marché		4
sur la rue		1
devant l'entrée de la ville		2
près de la ville		1
devant l'entrée d'un monastère		1

Les chiffres sont trop peu nombreux pour tirer des conclusions, mais suffisants pour poser le problème. Les différences qui apparaissent sont claires; la mort honorable se passe près du palais, pas sur les routes; la mort honteuse se passe en majorité sur des routes et au marché. On est tenté de dire qu'on est décapité près de son souverain, qu'on est empallé sur les routes, qu'on est pendu chez soi ou en public.

Un cas mérite une interprétation spéciale car il s'agit d'une exception; Duca Vodă tue devant un monastère et par étranglement les deux parties opposées dans un procés (fr.124) le monastère en question était en fait leur prison et le prince les tue dans un mouvement de colère.

Pour les Roumains la mort par décapitation est en même temps en rapport avec les croyances sur la mort correcte, qui suppose la perte du sang. Le sang est en rapport avec l'âme, il appartient à Dieu; le sang des animaux ne doit pas être mangé. Les morts par noyade, par étranglement, par pendaison, sont condamnés à avoir un sort terrible dans l'autre monde. Ils sont enterrés séparément et on redoute leurs méfaits(Marian, 1892,ch.XXIV et XXV).

La situation change si on observe les coutumes des Turcs "Les Grands de la Porte, les Officiers du Grand-Seigneur ou de l'Empire sont ordinairement poignardés; quelquefois on les étrangle avec un cordon de soie, ou avec la corde d'un arc; souvent on coupe la tête ou l'on étrangle indifféremment.

Avoir la tête tranchée est une mort infame, mais la plus commune; elle n'est en usage que pour les gens de néant et les Esclaves... Les différents crimes sont punis en Turquie par des supplices différents. Le vol conduit à la potence... On empalle les assassins et ceux qui se font coupables de crimes plus énormes. Un criminel qui doit être empalé, est conduit sur un chariot à une des places de Constantinople; là on le met sur une espèce de pieu pointu..." (Guer, 1743,II,pp.160-161).

Si les cas compris dans le corpus permettent de confirmer que la mort infamante par pendaison ou empallement se déroule sur des lieux publics, fréquentés, il faut revenir sur deux autres aspects de l'ouvrage de Guer. D'abord, les gens exécutés en les poignardant n'apparaissent pas, car on parle d'étranglement ou de décapitation. En deuxième lieu, l'étranglement lui-même est curieux; en effet, chez les Roumains un mort par suffocation, être humain ou animal, est également impur. Pour les musulmans aussi; "la proie étouffée ou étranglée est décidément impure. Il faut qi'il y ait blessure et effusion de sang pour faire évanouir l'impureté de l'animal" (Ohsson, 1788,Iv,p.16). Tout ceci vient en contradiction avec l'étranglement. Le texte de Tavernier (reproduit dans le chapitre 'Comment couper la tête') justifie cette pratique par le désir de ne pas répandre le sang d'un musulman en temps de paix.

Les mutilations.

Couper la tête à quelqu'un constitue déjà une mutilation, mais ce n'est pas cet aspect qui est présenté dans ces lignes. On peut mutiler quelqu'un de diverses manières; distinguons d'abord la mutilation selon qu'elle est pratiquée sur des vivants ou sur des morts.

L'histoire des régions balkaniques offre de nombreux exemples de mutilations de personnes vivantes pour des raisons politiques. On élimine un adversaire politique en le tuant; c'est ce qui se pratique dans l'empire ottoman lorsqu'un nouveau sultan tue tous ses parents qui pourraient être des contre-candidats, même les enfants. Les princes chrétiens châtraient leurs adversaires ou leur coupaient le bout du nez et des oreilles. Un prince doit être bien fait, rien ne doit lui manquer au point de vue physique; avoir le nez coupé signifie ne plus pouvoir concourrir pour un trône. La notion de "beau" intervient dans l'antiquité, au moyen âge aussi, comme une qualité importante qui s'ajoute aux mérites d'un candidat au trône.

La mutilation qui m'intéresse ici ne concerne pas ces cas; je me limite à l'analyse des cas qui s'apparentent ou accompagnent les pratiques relatives à la chasse des têtes. On retrouve parmi les mutilations de personnes vivantes la castration; Mary Edith Durham (fr.21) relate des cas contemporains où des Turcs castrent des petits enfants. Quelle peut être la signification de ce geste, interprété aujourd'hui surtout comme une barbarie? Certes il s'agit d'une barbarie,mais en châtrant des enfants mâles, futurs hommes, on les empêche de devenir futurs adversaires.

Si on essaye de compter les situations (avec toutes les réserves que les données insuffisantes dont je dispose m'obligent de faire) on trouve:

mutilations de personnes vivantes (nez, écorchures) (les fr. 21,28,126,210)

mutilations pratiquées sur des morts (les fr. 28,56,126,237, 259,261,264,266,279,290,293)

L'analyse de ces cas permet de faire quelques distinctions. Ainsi, parmi les mutilations de morts on trouve la mutilation

des pieds	1 cas
du nez	6 cas
des lèvres	2 cas
des oreilles	8 cas
des mains	2 cas

Les nez voyagent, les oreilles aussi, dans 8 cas (fr. 28,237,259,261,264,266,279,317). Les raisons sont les mêmes que celles du voyage des têtes; prouver à quelqu'un important qu'on a été victorieux et qu'on a bien combattu. Le prince de Valachie Vlad Ţepeş traverse le Danube, pille les chrétiens et les musulmans habitant la région et coupe par la suite le nez des vivants et des morts, des hommes commes des femmes, les envoyant au roi de Hongrie afin de lui prou-

ver qu'il était devenu l'adversaire des Turcs (fr.28). A Constantinople, pendant la guerre d'indépendance des Grecs, "on applaudissait aux succès d'Ismaël et de Baba Pacha; on admirait les têtes et la quantité d'oreilles que ses tchohodars déposaient au seuil impérial de la Porte de la Félicité" (fr.237).

On ne peut pas construire des tours avec des nez ou des oreilles comme on le fait avec les crânes. On peut par contre former des guirlandes: après une bataille, quatre bateaux chargés de trophées sont envoyés à Constantinople,"avec leurs poupes ornées de guirlandes de nez et d'oreilles" (fr.261). A Chios les troupes turques sont occupées "à former des guirlandes d'oreilles, destinées à couronner la poupe des vaisseaux ottomans" (fr.264). Fontanier voit la porte du sérail (palais du sultan) avec des "têtes coupées et des chapelets d'oreilles servant à sa décoration" (fr.279).

Des détails intéressants sur le Monténégro sont donnés par l'observateur averti que fut Mary Durham (1923,p.21); en 1912, la chasse des têtes était remplacée par la chasse des nez.On coupe le nez avec la lèvre voisine; le vainqueur porte l'ensemble en le tenant par la moustache. La pratique était d'aller sur le champ de bataille et de couper les nez, parfois aussi de châtrer les personnes blessées, qui mourraient par suite de l'hémorragie supplémentaire provoquée par la mutilation. Elle ajoute le cas d'un blessé monténégrin qui n'avait pas pu couper le nez de son adversaire avec les mains et le coupait avec les dents. Un autre, durant la guerre de 1877, après avoir coupé le nez de l'adversaire perd connaissance; réveillé dans un hôpital, il trouve avec joie le nez mis dans sa poche par un ami. Enfin, elle-même arrête un combat entre deux monténégrins dont l'un avait pris entre ses dents le nez de l'autre avec l'intention de le lui couper. On peut aussi présenter un nez à son commandant comme preuve de sa bravoure (fr.81).

Si le but de la plupart de ces mutilations et celui de leur transport semblent clairs, il n'en est pas de même pour tous les cas. Evlyia Celebi, inépuisable par ses informations si variées, raconte comment les Turcs, combattant des Roumains

font des prisonniers: "En les faisant parler et en leur coupant les têtes et les jambes nous sommes allés plus loin..." (fr.56). Un officier français, combattait en Crète du côté des Grecs; il est blessé et tué; les Turcs "trouvèrent l'infortuné capitaine, auquel ils coupèrent la tête et les mains" (fr.276). A Chios, le vaisseau du Capitan-pacha "attirait en outre une foule de curieux empressés de voir la tête d'un Français, de Baleste, dont le nom était connu; elle était, ainsi que ses mains, exposée à la proue" (fr.267). Lawson (fr.293) cite les dires d'un Grec qui affirme que pendant la guerre contre les Turcs "non seulement la tête des victimes était coupée mais ses mains aussi, et dans cet ordre".

L'hypothèse que dans ces cas il s'agit de mutilations rituelles ne peut pas être écartée; Lawson fait d'ailleurs appel à elle pour expliquer le cas qu'il signale. En effet, pourquoi couper les mains et les jambes d'un cadavre si on ne les montre à personne, si on ne les emporte ou si personne ne les réclame? Mais les textes dont je dispose sont insuffisants pour aller plus loin. J'ajoute que des mutilations de morts en temps de paix sont signalées par le passé dans les régions balkaniques mais elles seront examinées dans la deuxième partie de cette étude.

Enfin, comme pour la décapitation, on doit ajouter la note de cruauté évidente dans les mutilations, surtout celle faite sur des vivants. L'exemple le plus frappant est celui donné par Pouqueville: Ali Pacha de Tebelen "après avoir coupé le nez et les oreilles à des Souliotes, on les leur faisait manger crus, mais assaisonnés en salade. Un jeune homme eut toute la peau de la tête écorchée et enlevée de manière à ce qu'elle tombat sur les épaules" (fr.210).

LE SORT DU CORPS ET DE LA TÊTE

Le grand nombre de têtes coupées et le fait qu'elles voyagent supposent que la tête et le corps ont un sort différent dans bien des cas. Un enterrement normal devient souvent impossible. Comment réagissent les gens dans de telles situations?

Têtes et corps séparés.

Un effort continu se manifeste partout pour enterrer normalement un mort. Lorsqu'il s'agit de morts en grand nombre, durant une guerre par exemple, on procède à des enterrements en masse, groupés, exceptant les personnes les plus importantes qui ne suivent pas le sort du commun. Les procédés courants ont été exposés dans le chapitre consacré aux tertres. Lorsqu'il s'agit de personnes mortes à la suite d'une décision les concernant individuellement, les efforts de leurs proches sont plus intenses pour les retrouver et leur assurer un enterrement régulier. Mais comme cela n'est pas possible toujours, on enterre la partie dont on dispose, comme s'il s'agissait d'un cas normal.

On peut ainsi citer l'enterrement de corps décapités, bien plus fréquent que celui de têtes isolées, car ce sont les têtes qui partent et non les corps. Il ne m'est pas clair de savoir comment les choses se sont passées dans les cas où les têtes sont écorchées pour partir au loin et où les crânes restent sur place; peut-être qu'on procédait à un enterrement du corps et du crâne. Les personnes importantes, celles dont les têtes sont envoyées à la cour du prince ou du sultan, peuvent se trouver fréquemment dans une telle situation. Un cas intéressant est celui qui se déroule dans le conflit opposant Ali Pacha de Iannina aux troupes du sultan. Les troupes d'Ali Pacha veulent récupérer les coprs de leurs morts et font savoir aux troupes du sultan "qu'ils feraient à l'avenir manger aux chiens les cadavres" de leurs soldats si on ne leur permet pas d'enterrer leurs morts. Terrible menace, le chien étant un animal impur. Ils obtiennent ainsi l'accord d'enlever leurs morts, mais sans têtes, car les têtes appartiennent au sultan et elles lui seront envoyées.

Il arrive aussi que c'est la tête qu'on enterre;ainsi celle d'Emerik Czibak envoyée à Braşov, chez les franciscains (fr.30). Il n'est pas sur dans ce cas que le corps n'ait été envoyé lui-aussi pour être enterré avec la tête.

On doit formuler une question; les têtes seules peuvent être aussi enterrées, d'autant plus que la tête est considérée comme siège de l'âme. Mais qu'advenait-il des têtes écorchées et empaillées? étaient-elles aussi enterrées ou laissées tout simplement pourrir?

Têtes et corps réunis.

A chaque fois que cela est possible, on réunit la tête et le corps pour assurer à l'âme du mort un enterrement régulier. Lorsqu'on enterre le corps seul, l'office religieux peut être normal, mais la cérémonie est vraiment normale si on dispose du corps tout entier. Plusieurs cas de réunion des deux parties sont signalés dans les fragments du corpus;Mary Durham cite celui d'un monténégrin dont la tête est récupérée par son frère (fr.21);le corps du cardinal Bathory l'a été aussi par le voïevode Mihai Viteazul (fr.38,39 et 40);la tête d'un noble byzantin l'a été par son père (fr.89).

La mort infamante.

Il arrive qu'un condamné soit tué sans rituel, sans prière, sans dernière communion, habillé, dans l'état où il se trouve et n'importe où. D'autres éléments s'ajoutent qui donnent à la mort un caractère infamant; les fautes graves du condamné ou la furie de celui qui condamne expliquent ces situations, le dérèglement du mécanisme de l'Etat aussi.

Il était habituel pour les Turcs de jeter à la mer les corps des personnes dont ils voulaient déshonorer la mémoire, chrétiens surtout. Jeter un corps à la mer signifie le priver d'enterrement. Le chevalier de Téméricour, corsaire, après avoir été décapité et exposé, est jeté à la mer (fr.11); Iordaki Stavaraki, représentant la Valachie à la cour du sultan, est jeté tout entier à la mer après avoir été pendu (fr. 130); le corps de Grigorie Vodă Calimah est jeté à la mer(fr. 131). Les corps ("leurs cadavres impurs" dit le chroniqueur turc) de Constantin Brâncoveanu et de ses fils sont jetés à la mer en 1714 après avoir été décapités (fr.190); ils seront repêchés plus tard par leurs proches et enterrés dans un monastère local pour être envoyés quelques années plus tard en Roumanie et être à nouveau enterrés à Bucarest en 1720 (Ionaşcu,Panait, 1969,pp.292-293).

La mort infamante peut être graduée; à un suplice on ajoute un ou plusieurs éléments dégradants. Ştefan Vodă Tomşa, ayant décapité des seigneurs et n'ayant pas la mer à sa disposition, jette les corps décapités dans la rivière Siret (fr.101); Alexandru Vodă tue deux seigneurs, "on leur coupe les têtes et les corps on les jette dans les cabinets d'aisance" (fr.103); le prince Mihai Racoviţă coupe la tête d'un bandit et laisse le corps sans enterrement "de nombreux jours" (fr.129); le pacha de Skodra, auquel on porte la tête d'un prêtre monténégrin et qui l'expose d'abord sur la forteresse fait ensuite jeter la tête dans le bazar, où elle va rouler tout un jour sous les pieds des Turcs (fr.282).

Lors du commencement de la révolution grecque (fr.252) le sultan fait poursuivre les "suspects" de Constantinople; or comme tout Grec était suspect à l'époque, bon nombre d'entre eux sont tués. Le symbole des Grecs était leur religion; le centre de leur religion était leur métropolie et leur patriarchie. Les deux sont souillées; le patriarche est tué et bien d'autres personnes tuées devant la métropolie. L'endroit n'est pas un endroit de mise à mort mais le devient occasionnellement,car ainsi on insulte l'ennemi et on rend sa mort infamante. La souillure du temple de l'ennemi ou tout simplement de celui d'une religion différente était pratiquée couramment en Europe du sud-est (Stahl P.H.,1979).

Les deux cas qui suivent sont les plus caractéristiques, car l'insulte est la plus grave et parcequ'elle concerne des personnages en rapport avec le culte. La mort du moufti Feïzoullah est accompagnée d'une foule d'éléments infamants;on le monte à l'envers sur un cheval de trait, il tient la queue pour bride, il est conduit par un juif donc par un être impur, on lui coupe la tête au milieu d'un marché,on oblige des prêtres arméniens donc impurs de lui lire des prières,on le traîne par les rues, on l'insulte, on le mutile, on le jette dans le Bosphore (fr.310).

Pouqueville donne des détails précieux sur la mort du patriarche Grégoire de Constantinople, tué lors de la révolution nationale des Grecs et jeté à la mer. "Les fidèles qui avaient suivi de loin les traces que le cadavre de la victime

laissait imprimés dans la fange, avaient remarqué l'endroit où on l'avait jeté à la mer, et des plongeurs habiles étaient parvenus à le retrouver. Ils le déposèrent d'abord sous le hangar d'un pauvre pêcheur grec, chez qui plusieurs personnages pieux se rassemblaient chaque nuit, pour rendre les devoirs de la sépulture aux corps des chrétiens,que les vagues de la Propontide rejetaient sur la plage. Les restes du saint,purgés de toute souillure par les flots, étaient parfaitement conservés, et la strangulation qui avait coloré son visage, donnait à ses traits un caractère de majesté extraordinaire. Un diacre plaça sur sa tête la couronne de térébinthe, réservée aux martyrs. On parfuma sa barbe vénérable avec la vapeur odorante de l'aloës. On oignit ses membres d'essences précieuses, et ses pieds furent baignés des larmes d'un petit nombre de ceux qui les baisèrent, en prononçant le dernier adieu dans la cérémonie de l'aspamos" (Pouqueville, 1824,III,p.96). Le corps est envoyé à Odessa où il sera enterré.

La mort infamante comprend donc des éléments sociaux, rendre ridicule un personnage et sa mémoire; elle comprend aussi d'éléments en rapport avec le rituel, en le contrariant afin de souiller le corps et d'influencer même son sort dans l'autre monde. Les proches de ceux ayant subi une pareille mort vont donc inclure dans la cérémonie de l'enterrement (lorsqu'elle peut se dérouler) des éléments de purification.

L'EXPOSITION DES TÊTES

A part de rares cas, les têtes coupées sont exposées au public, l'exécution elle-même pouvant avoir lieu en public. On doit ici répondre à trois questions; où on les expose, de quelle manière et pour combien de temps.

Les endroits d'exposition.

Destinée à permettre au public d'observer, l'exposition choisit des endroits publics, fréquentés. On trouve des similitudes explicables entre les endroits où on expose les têtes

et où on les coupe. Ainsi, à Constantinople on expose à la porte du sérail ou à proximité (fr.15,107,131,191,227,234, 235,236,237,243,261,263,272,279). Les chapelets d'oreilles et de nez sont aussi exposés en cet endroit (fr.259,279).

L'exposition des têtes devant la tente impériale pendant les campagnes est équivalente à l'emplacement précédent; je ne mets pas dans cette catégorie les nombreuses têtes apportées et jetées par terre, mais les cas de personnages importants dont les têtes, fichées dans un pieu, sont exposées devant la tente du sultan ou du commandant de l'armée (fr.114 par exemple). On trouve des têtes installées dans une position similaire à la cour du pacha de Janina, Ali de Tebelen qui se vantait "en montrant aux étrangers les cours de son palais parées de têtes" (fr.217; voir aussi les fr.229 et 230).

Les princes roumains installent aussi des têtes devant la tente (fr. 308), devant la cour princière (fr.36), devant les entrées des villes (fr.50,96,127 - ces deux derniers cas concernent des têtes fichées dans des pieux). Le pacha de Salonique installe des têtes devant l'entrée de sa cour (fr.268) On peut envoyer la tête du mort chez lui (fr.116,137 et 180 qui décrivent le même cas), le corps tout entier chez lui (fr.130); on peut aussi le tuer devant sa maison et le laisser là.

On cloue les têtes sur les murs (fr.39,282) où on les fiche d'abord sur un pieu pour les fixer ensuite sur un mur, où on les pose tout simplement entre les creneaux des forteresses (fr.265,282). On choisit l'endroit d'où la tête pourra être mieux perçue; ainsi Mahomet II cloue la tête du basilée sur la colonne du marché d'Augusteon (fr.92). Dans le cas des Grecs pendus devant leur Métropolie, on a laissé leurs corps sur place.

On peut installer des condamnés le long des routes (fr. 127,144 et 114); les cas que je connais concernent des groupes de condamnés qui sont enfilés le long des routes afin d'être mieux vus.

Pouqueville cite aussi un autre endroit; le public de Constantinople court "vers la maison du Bostandji Bachi, pour

se repaître du spectacle d'environ cinq cents têtes qui pavoisaient les galeries du charnier de ce ministre" (fr. 248). Un endroit inattendu est la proue des bateaux; le mot clé de cet emplacement est donc toujours "devant". On y expose des têtes, des chapelets d'oreilles (fr.261,264,266, 267). D'autres endroits inattendus peuvent être choisis; ainsi, on empile des têtes sous les fenêtres du consul français de Constantinople afin de l'offenser (fr.262). Ou encore, on peut aller accompagné par des têtes et se faire photographier (fr.291).

Des têtes sont dressées sur les frontières; les Monténégrins le font pour insulter les Turcs (fr.283), les Turcs le font sur la même frontière (fr.290). Au Monténégro on trouve deux situations spéciales; ils installent des têtes sur les creneaux d'une tour de leur capitale, tour située à côté du monastère principal de l'Etat (fr.283,286). "Au-dessus de l'église qui renferme ces deux nobles cercueils, s'élève la tour au haut de laquelle trente-deux pieux portaient bien réellement, le jour où je les regardais, trente-deux têtes de Turcs, horrible trophée de combat près des tombes silencieuses" (fr.288). Un cas particulier est celui des têtes installées au sommet des montagnes: "partout vers ces confins, des têtes plantées sur des perches à la cime des montagnes" (fr.207). Lenormant affirme que vers le milieu du 19-ème siècle l'ancienne coutume de porter des têtes vers Cetinje est remplacée par celle de les dresser sur des poteaux à la frontière (fr.283). Enfin, toujours au Monténégro, on apprend qu'en 1795 Cara Mahmud Pacha de Scodra, pris dans les gorges de Cetinje par les troupes du chef de l'État monténégrin (le "vladika" - évêque), eut la tête coupée. On la voit "dans la chambre du vladika, au couvent de Cettigné, qui est sa résidence habituelle" trente ans plus tard (fr.219).

<u>La durée de l'exposition</u>.

Les cas dont je dispose sont peu nombreux et en plus ils se rattachent à une coutume et non pas à une disposition écrite; les variations seront donc importantes. L'exposition

dure trois jours (fr.47,98,268,130,235,311),deux jours (fr. 282), jusqu'au soir (107,128,92), "de nombreux jours" (fr. 129). Je note une particularité qui est une hypothèse; ce sont les têtes et les corps des chrétiens qui restent trois jours exposés, c'est-à-dire le délai normal qui s'écoule chez les chrétiens entre la mort et l'enterrement. Les Turcs musulmans sont enterrés plus vite, le jour même de leur mort.

Des cas particuliers peuvent apparaître, concernant des personnages importants. Mahomet II fixe la tête du basilée sur la colonne du marché d'Augusteum où elle reste jusqu'au soir: "Ensuite, en l'écorchant ils l'ont empaillée l'envoyant partout, la montrant au roi des Perses et des Arabes comme aussi à d'autres Turcs, signe de la victoire" (fr.92).

Une fois coupée, la tête d'Ali Pacha de Tebelen suit un destin particulier. Il est rare que les têtes des condamnés suscitent la ferveur mais avec la tête d'Ali il s'est passé un phénomène similaire à celui décrit plus haut avec le patriarche Grégoire. Cette fois ce sont des musulmans albanais qui interviennent. "La tête du tyran avait conservé quelque chose de si imposant et de si terrible, que les Osmanlis ne purent se défendre d'une sorte de stupeur en la voyant. Khourchid /l'adversaire d'Ali/, auquel on la présenta sur un large plateau en vermeil, se leva pour la recevoir, s'inclina trois fois devant elle; et baisant respectueusement sa barbe, il souhaita de mériter une fin pareille à la sienne... Il ordonna de parfumer d'essences les plus précieuses cette tête, qui devait être envoyée à Constantinople,et il permit aux Schypetars /Albanais/ de rendre les derniers devoirs à celui qui fut leur maître... Au lever du soleil, le corps d'Ali Pacha, après avoir été lavé et préparé suivant le rite canonique des mahométans, fut déposé dans un cercueil, qu'on enveloppa des plus précieux cachemires de l'Inde, et sur lequel on déposa un turban magnifique... On coupa la crinière de son cheval de bataille, qu'on couvrit d'une housse de pourpre" (Pouqueville, 1824,III,pp.376-378). Il est ensuite enterré; sa tête, renfermée dans une boîte d'argent est expédiée vers Constantinople, conduite par celui qui avait présidé à l'exécution. Sur le parcours la foule s'empresse de voir la tête: "Ils en croyaient à peine leurs yeux lorsqu'on la tira de son coffre pour l'exposer dans la maison du mousselim Veli aga, où elle resta offerte à leurs regards... Partout attendue avec réele avidité, et partout présentée à la curiosité publique, on finit par ne satisfaire la multitude qu'à prix d'argent" (pp.379-380). "La tête d'Ali Tébélen, exposée, le 23 février à l'entrée du Bab Humayoum" /porte impériale/ (p.381).

<u>La disposition de la tête et du corps</u>.

La tête peut être simplement exposée en la posant sur quelque chose, haut, pour être aperçue de loin; elle peut être clouée; elle peut rester par terre. Niccolo Barsi dit que les Roumains "... ont coutume... lorsqu'on coupe la tête à quelqu'un, de la laisser gisant sur terre durant trois jours; chaque personne qui passe met de l'argent sur le corps du mort, argent avec lequel on l'enterre" (fr.47). Si avec cet argent on l'enterre, il est probable qu'on mettait l'argent aussi dans la croyance commune au passé qu'il faut que le mort ait un peu d'argent dans l'autre monde, pour payer les douanes, survivance probablement de la croyance de l'antiquité dans l'existence d'une douane.

Les têtes les plus importantes sont exposées accompagnées d'un écriteau ("yafta") qui explique pourquoi la tête a été coupée (fr.281; voir aussi les fr.235 et 249).

"La tête d'un vizir ou pacha à trois queues est posée dans un plat d'argent, sur une colonne de marbre, près de la seconde porte du sérail, appelée Orta Capou; celle d'un pacha à deux queues, d'un ministre, d'un général, est mise sur un plat en bois devant la porte appelée Basch Capou Couli, sous la voûte de cette entrée. Et, jetée à terre, devant cette même porte, celle d'officiers subalternes" (fr.245). Cette citation, tirée de Pouqueville, est complétée par le même auteur avec des informations sur la position du corps; les mahométans sont couchés sur le dos, avec la tête posée sous le bras, les chrétiens sont étendus à plat ventre, avec la tête posée sur leur derrière. Il y a donc une distinction nette en rapport avec la hiérarchie sociale et avec la reli-

gion; la hiérarchie sociale est perçue par la proximité de la tête du centre de la cour et par la présence du plat en argent et en bois, ou par l'absence de ce même plat. La religion est perçue en rapport avec la position face-dos, qui pourrait correspondre avec les notions devant-derrière.Face et devant sont plus honorifiques. Comidas, arménien catholique aura la tête placée entre ses jambes, le corps étant la face vers le bas (fr.321).

Dans le choix de cette position intervient la distinction chrétien-musulman; on doit ajouter aussi que les préceptes islamiques interviennent aussi. "Le musulman mourant, homme ou femme, vieux ou jeune, doit au moment du trépas être couché sur le dos, la plante des pieds tournée vers La Mecque" (Khomeiny, 1979,p.143).

Les raisons de l'exposition.

Il est évident que le but principal est celui de servir d'exemple. "On a coupé la tête du chrétien appelé Bălăceanu ... sa tête a été envoyée à Bucarest, où elle a été exposée /au milieu de sa cour/ longtemps dans un pieu pour servir d'exemple" (fr.180). Un autre document dit la même chose: capudjibasi Abdi Aga "a été emprisonné et tué à Iedi-Kulé, et sa tête, coupée, a été montrée pour servir d'exemple" (fr. 204). On doit ajouter à cette même catégorie tous les cas où des condamnés sont enfilés le long des routes, sur les marchés, devant les portes des princes ou du sultan, des pachas, devant leur propre maison. Et là où on le considérait nécessaire on ajoutait l'écriteau expliquatif (yafta) de la condamnation (fr.249,272).

Faire peur à des ennemis semble avoir été aussi une raison de l'exposition, mais moins importante que la précédente; afin d'empêcher des groupes rivaux d'attaquer ses propres troupes, un prince moldave en attrape quelques-uns, qu'il tue et expose en vue de l'armée adverse (fr.45). La même raison semble être dans l'intention des Turcs barricadés dans Monemvasie et qui montrent aux assaillants grecs les têtes des Grecs tués (fr.254). On peut supposer que l'intention de narguer leurs adversaires n'était pas étrangère au spectacle. Ou encore le cas des trois cents soldats tués par Mahomet II devant la ville de Scutari qu'il assiégeait (fr.295); ou encore les têtes d'une centaine d'autrichiens suspendues à un arbre devant la forteresse d'Ofen défendue par les Turcs (Hammer,XII,p.201). L'exposition des têtes le long des frontières devait aussi avoir entr'autres le but d'effrayer l'adversaire.

En jetant par terre la tête du pope monténégrin, le pacha de Scutari voulait la rendre ridicule et abaisser ainsi les monténégrins.

Lorsqu'on édifie une tour de têtes et surtout une tour murée où pierres et crânes alternent, l'intention de s'enorgueillir s'ajoute aux autres motivations, de-même que le désir de garder le souvenir d'un fait d'armes.

Lorsque le sultan prend son repas sur les corps de ses ennemis morts, c'est plutôt en signe d'une victoire éclatante. On peut rapprocher cet acte de celui de boire dans le crâne de son adversaire, pratique qui n'est pas signalée dans la période et la région qui m'intéresse.

LE VOCABULAIRE DE LA DECAPITATION

La décapitation était un phénomène courant, de tous les jours, dont on peut difficilement apprécier aujourd'hui l'importance. Les derniers échos se sont fait sentir après la deuxième guerre mondiale, lorsque la guerre civile en Grèce a vu renaître cette pratique. Les photographies de têtes coupées, avec cette expression grave qu'elles prennent, en sont la preuve (par exemple celles publiées par Eudes,1970). Mary Durham considérait la coutume comme vivante encore au Monténégro (1923,p.19). Un fond ancestral qui considérait cette pratique comme normale, sa large diffusion, son emploi comme moyen de gouvernement dans le cadre de l'empire ottoman, expliquent les survivances. Couper des têtes n'étonnait personne; ceux qui la supportaient s'en plaignaient; ceux qui la pratiquaient s'en vantaient, mais chacun pouvait être victime du bourreau.

Différents indices permettent de reconstituer l'atmos-

phère qui entourait la décapitation; les chapitres précédents sont assez clairs à cet égard. On peut en ajouter d'autres, ainsi cette histoire racontée par Evlyia Celebi: le constructeur d'une mosquée, Hafez Pacha, installe sa fondation trop près de la mosquée du grand sultan Mohamed II. Dans un rêve, le sultan le questionne sur son audace. Hafez Ahmed meurt 70 jours plus tard et lorsqu'on le transporte vers son tombeau, une pierre tombe de la mosquée du sultan et coupe la tête du mort (fr.17). La croyance (dont il a été question plus haut) qui explique qu'on porte une touffe de cheveux au sommet de la tête pour qu'on puisse couper et transporter facilement la tête, est aussi un argument en faveur de l'idée que la décapitation était courante.

Le témoignage du vocabulaire est tout aussi édifiant; je prends des exemples trouvés dans les textes écrits aux époques où la décapitation était largement pratiquée. Les Tatares appelent leurs expéditions contre les chrétiens "cinq crânes" (fr.54). Evlyia Celebi, racontant les expéditions guerrières des ottomans, emploie des expressions stéréotypées: "... durant deux jours nous avons assiégé le camp mais il nous a été impossible de faire des prisonniers et de prendre aucun crâne" (fr.57); un pacha reproche à un autre pacha "... si tu nous avais envoyé les prisonniers et les têtes" (fr.59); un autre, invité à participer à la guerre, pose ses conditions, "je veux les têtes de soixante dix personnes ensemble avec celle du vizir Köprülü"(fr.70), voulant dire qu'il désire qu'on les tue. Dans le combat devant Oradea "... l'armée islamique attaque avec force et, en prenant des crânes et en donnant des crânes..." (fr.64), ce qui veut dire "en ayant des pertes et en provoquant des pertes".Dans un autre combat "nous primes cent vingt et un prisonniers, beaucoup de butin et de nombreux crânes..." (fr.68; la même expression dans le fragment 70). Un commandant de l'armée encourage ses guerriers en leur disant "ne cessez de prendre des têtes" (fr.73).

Mustafa Selaniki raconte comment un prince de la Moldavie ayant été décapité "sa tête malchanceuse sera envoyée à la Porte du Bonheur" (fr.156). Kiatib Celebi raconte que

devant la cité de Hotin "ils écrasèrent sept ou huit cents Cosaques et ils coupèrent cinq ou six cents têtes" (fr.169). Les têtes coupées sont tellement citées dans les compte rendus de batailles qu'on peut parler d'un lieu commun. Müneggimbaši raconte "qu'on a capturé 4700 têtes, 200 drapeaux malheureux et de nombreuses armes" (fr.175 ; voir aussi le fr.179). Mustafa Naîma raconte que Hadjiki Pacha fait des prisonniers et "transforme les autres en crânes" (fr.200), c'est-à-dire qu'il leur coupe la tête. Mehmed Rachid décrit l'armée "occupée à prendre des têtes" (fr.206).

Ibrahim-Manzour Efendi, français islamisé, reproduit les dires d'Âli Pacha qui demande aux habitants de Parga "les têtes des quatre soldats français" (f.209). Comme ces soldats étaient vivants, demander les têtes signifiait demander leur assassinat. Le fait est signalé aussi par Pouqueville (fr.222). Toujours lui il signale un autre fait typique (fr.275) qui doit être pris pour un exemple de courtoisie payante: "Le chef de la police turque ayant saisi un bateau monté par deux Autrichiens, en avait fait décapiter un par mégarde; mais comme il était empressé de rendre la tête de cet individu au vice-consul de S.M.A., l'amitié de ces deux agents n'en était que plus fervente".

Les chroniqueurs roumains de Moldavie offrent aussi des exemples caractéristiques de vocabulaire, mais pas en rapport avec les mêmes situations que chez les Turcs. Miron Costin décrit la mort de Barnovski Vodă à Constantimople et nous dit que plusieurs seigneurs "quelques têtes" (" o samă de capete") étaient enfermés dans la prison (1956,p.126). Ion Neculce raconte que le sultan a "pardonné sa tête" ("l-a iertat de cap") de Duca Vodă (1955,p.133); un groupe de seigneurs "ont sauvé leurs têtes" ("au scăpat ei cu capetele") (p.210); "vos têtes auront à pâtir" ("or petrece rău capetele") (p.234); le sultan envoie quelqu'un tuer Mihai Vodă, "et qu'il ne le laisse pas s'échapper, car s'il échappe /le prince/ il n'aura pas de tête /l'envoyé/" (şi să nu scape, că de scapă, cap n'are") (p.248); un vizir méchant "avait vidé l'empire des Turcs de têtes" ("stîrpise împărăţia turcească de capete") (p.322); deux groupes de seigneurs se réclamaient

"pour se manger les têtes" ("să-şi mănînce capetele") (p. 335); le sultan tatare "ne povait plus supporter de voir autant de têtes disparaître" ("n'au mai putut răbda a vedea atîte capete pierind") (p.338); dans un rébellion à Constantinople "bien des têtes ont péri" ("şi-ntracea zorba multe capete au pierit") (p.342); l'empereur des Allemands "rassemble toutes les principales têtes" ("au strîns toate capetile celi de frunte") (p.382); le sultan appelle au conseil "toutes les têtes turques" ("toate capetele celi turceşti") (p.382); Grigorie Vodă envoie au vizir "dix Allemands vivants et dix sept têtes morts" ("l-au trimis cu zece nemţi vii şi cu 17 capete morţi") (p.379). Dans une autre chronique roumaine (Letopiseţul cantacuzinesc) on trouve d'autres expressions: des soldats imprudents "mirent tous leurs têtes" (" îşi puseră toţi capetele") dans le sens qu'ils périrent tous (Cronicari,1961,I,p.129); "ils mirent sa tête à son corps" ("îi puseră capul la trup") voulant dire que le corps et la tête ont été rassemblées pour être enterrés ensemble (p.134); "il perdit sa tête" ("şi-şi pierdu şi capul") c'est-à-dire il fut tué, mais l'expression comporte un deuxième sens, perdre sa raison (p.141). Les exemples peuvent être multipliés mais déjà une différence apparaît entre les textes roumains et ceux écrits par des Turcs; les expressions roumaines sont en rapport avec la vie d'un individu ou d'un petit groupe tandis que chez les Turcs l'emploi le plus fréquent semble être celui en rapport avec la chasse des têtes, fréquente chez eux, rare chez les Roumains.

CONCLUSIONS

Parmi les multiples conclusions qui pourraient être tirées de ce qui précède, je traiterai trois aspects; les éléments rituels, la portée sociale générale de la décapitation et enfin, les rapports reliant les faits tels qu'ils se déroulent entre le 15e et le 19e siècle avec l'antiquité.

Eléments rituels.

La décapitation est en rapport avec la mort, donc avec

l'un des domaines où les croyances et les rituels accompagnateurs sont particulièrement nombreux. Aux recommandations de la religion(chrétienne ou musulmane) s'ajoutent les éléments de la pratique populaire et qui ont précédé le christianisme ou l'islamisme.

En même temps la décapitation est en rapport avec la croyance du passé que la tête est le siège (ou l'un des sièges) de l'âme. Il sera donc normal de voir se multiplier les pratiques en relation avec ces deux aspects, la mort et le crâne siège de l'âme.

Les actes matériels accomplis par les acteurs de la décapitation sont accompagnés par des gestes dont la signification magique est évidente. Parfois cette signification est moins nette et ne m'a pas permis de la faire ressortir clairement ni de l'expliquer, car les informations du passé sont insuffisantes quant à leur nombre, mais surtout incomplètes. Il devient par conséquent difficile de mettre en rapport les rituels de la mort tels qu'ils ont été enregistrés par des enquêtes de terrain complètes, avec les informations du passé. Je retiens ici quelques éléments qui semblent faire partie de la religion et de la magie.

Lorsqu'on coupe une tête sans précipitation, à des personnes isolées ou à des petits groupes, on respecte quelques moments; on déshabille le condamné, on lui permet de faire une prière. Les règles semblent ne pas être suivies lors de décapitations en masse. En fait, même dans ce dernier cas, la relation avec les croyances n'est pas absente; elle est évidente tant pour les musulmans que pour les chrétiens.

Un étendard sacré précède l'armée ottomane, des docteurs de la loi l'accompagnent. Le sultan, chef temporel réunit dans sa personne des éléments de fonction religieuse aussi. La guerre contre les "impies" est une guerre sainte, les guerriers sont les soldats d'Allah, leur mort est celle d'un martyre et leur assure l'entrée dans le paradis. Les morts sont honorés comme des saints, leurs tombeaux deviennent des lieux de pélérinage fréquentés par les croyants.Le texte déjà cité d'Evlyia Celebi montant sur un tertre qu'il croyait abriter des musulmans tout en récitant des prières

est caractéristique. Plus le mort avait eu dans sa vie une fonction sociale haute, plus son tombeau sera respecté. La guerre commence à la Saint Georges (Hammer,XIII,p.266) et finit à la Saint Démètre; un siège dure 40 jours, intervalle de temps qui coïncide avec celui des purifications liées à la naissance ou à la mort. Elle commence un jour faste,(Hammer,XIII,p.397; XIV,p.134) et à un moment faste du jour(Hammer,XIII,p.397; XIV,p.218). Le siège d'une cité commence par un sacrifice (Hammer,XII,p.26); une fois conquise, "douze béliers furent immolés en actions de grâces" (Hammer,XII,p.28)

Les chrétiens aussi partent convaincus qu'ils combattent pour leur foi s'ils luttent contre les musulmans. Ils sont bénis par leurs prêtres, ils assistent à des offices religieux, ils portent des drapeaux marqués de sigles chrétiens. On se purifie avant le combat: "Suivant l'usage immémorial des belliqueux de la Grèce, Marc Botzaris se prépara au combat en célébrant avec ses soldats un banquet dans lequel il offrit des libations à la Vierge couronnée, protectrice de Souli; chacun se purgea ensuite de toute espèce de souillure en se baignant dans les eaux du Campyse, rivière qui s'épanche dans l'Achélous; et après avoir soigneusement peigné leurs chevelures ondoyantes, tous parés de leurs plus beaux habits, s'étant couronnés de fleurs, se réunirent devant le polémarque pour écouter sa résolution. Marc Botzaris, vêtu de sa chlamyde bleue, signe distinctif des stratarques parmi les Hellènes, leur expose ensuite son plan de combat" (Pouqueville,1824,p.398).

La décapitation s'accompagne d'actes qui tiennent compte de la religion du décapité, ce qui est évident surtout chez les musulmans. On décapite de manière différente et on expose de manière différente les corps. Quelque-uns des gestes sont destinés à avoir une répercussion dans l'autre monde,en faisant disparaître son corps et en le privant ainsi de sépulture, ou en le laissant exposé au-delà du délai normal compris entre la mort et l'enterrement.

Les scènes qui décrivent la mort du patriarche Grégoire ou celle d'Ali de Tébélen sont claires; on pourrait leur ajouter d'autres exemples qui, moins détaillés, ne sont pas moins intéressants. On assiste parfois à des gestes qui suggèrent un début de sanctification; c'est le cas du jeune Grec ayant refusé l'islamisme (fr.10) et celui de Hainafi Khalifeh, rebelle décapité, dont la tête est portée à Constantinople et déposée devant la porte impériale. "By the divin permission a stream of light rested that night on the head of Hainafi Khalifeh which was witnessed by several hundreds of persons" (fr.15).

Il ne faut pas couper une tête juste; lorsque le prince Barnovski est décapité à Constantinople, "un cheval de Barnovski, pendant qu'on le menait vers les étables impériales, s'est allongé par terre et il est mort sur le coup. Et le deuxième jour, quelques milliers de maisons de Constantinople ont brûlé. Le bon Dieu a montré que son sang était innocent car il était croyant et priait souvent Dieu" (fr.107). "Les Turcs se sont étonnés en disant 'Il était innocent'" (fr.108).

Mary Durham note une croyance persistante; l'acte de couper et de prendre la tête de l'ennemi était supposée affecter la vie dans l'autre monde de l'ennemi (1923,p.19). Les efforts très grands déposés pour reprendre la tête coupée de quelqu'un doivent s'expliquer par ce biais, mais les détails manquent.

Les têtes exposées sur les frontières,sur les sommets, sont sans doute en rapport avec des croyances. La frontière terrestre est en même temps frontière magique et religieuse; cette idées était générale en Europe (Stahl P.H.,1973). C'est sur la frontière qu'on arrête les mauvais esprits, la peste et les autres maladies graves aussi. C'est sur la frontière que les stryges se battent, qu'on procède à des rituels magiques de défense. On peut faire les suppositions suivantes: la tête installée sur une frontière est un moyen matériel d'effrayer les ennemis mais elle est aussi un moyen magique qui les empêche de traverser la frontière. L'unique détail dont je dispose est fourni par Yriarte:"... en Bosnie j'ai vu de mes yeux, sanglantes, livides, accrochées aux deux palans d'un karaule, poste avancé des Turcs sur les frontières serbes, deux têtes de raïas pendues par les che-

veux noués en nattes à l'extrémité desquelles pendaient de menues monnaies et des amulettes" (fr.290). Il en est de même pour les têtes installées sur les sommets; les sommets ont partout un caractère sacré. Et s'il est vrai qu'installée sur un sommet une tête est plus visible, il n'en reste pas moins que la tête est mise en rapport avec le caractère sacré du sommet, croyance générale dans les Balkans.

Mais les têtes portées au monastère central de Cetinja à proximité du monastère central et du tombeau du saint national du Monténégro? On ne peut pas séparer le caractère matériel, celui de la tête portée à la capitale, centre du pays, en signe de victoire, de celui de la tête portée en offrande au sanctuaire central du pays. Il en est de même des têtes portées et déposées à proximité du sultan, surtout à proximité de son sérail à Constantinople. Les têtes semblent avoir la fonction matérielle de prouver l'exisence d'une punition, la défaite d'un ennemi; elles semblent avoir eu aussi la fonction d'une offrande, dans la mesure ou le centre temporel de l'empire était aussi un centre spirituel.

Un système centralisé de décapitation.

Il est remarquable de constater la fréquence avec laquelle les têtes coupées sont envoyées vers le chef, celui de l'armée, d'un pays, de l'empire. Une tête peut ainsi voyager par étapes, en passant d'un chef à l'autre pour arriver en fin de compte devant le chef suprême. Les soldats de Moldavie par exemple, envoyent"les têtes des morts à Jassy, vers Dumitrașco Vodă. Et Dumitrașco Vodă les a envoyées à Constantinople" (fr.109). Après chaque combat les têtes sont d'abord centralisées devant le commandant pour être par la suite envoyées au sultan. Le sultan est le point final du voyage des têtes qu'il reçoit de tout l'empire; au dicton "toutes les routes mènent à Rome", on peut opposer "toutes les têtes coupées vont au sultan". "On permit aux infidèles d'enlever leurs morts /pour les enterrer/ en se réservant, comme on le pratiquait même à l'égard des mahométans sunnites, la possession des têtes qui appar-

tiennent de plein droit au très clément et très miséricordieux sultan" (fr.244).

Ce dernier demande la tête de tel personnage important; il réclame les têtes nombreuses gagnées après une bataille. Arrivées devant le palais impérial, on les expose, on les admire, on les compte, on apprécie l'importance de la victoire, on constate matériellement que des ennemis ont été tués.

Le sultan participe activement au déroulement des exécutions, il invite comme à un spectacle les dignitaires de la cour et les représentants des pays étrangers; le chevalier de Téméricour "avait esté exécuté devant le Divan en présence du Grand Seigneur" (fr.12). Dans le camp, près du champ de bataille, le sultan attend les têtes des prisonniers. Ces derniers sont décapités devant lui; il est installé sur une plateforme appelée "le kioskue de la justice" (fr.300). "Les charges qui pesaient sur le coupable, déterminèrent le sultan, présent à la séance, mais caché derrière la fenêtre grillée de la salle du divan, à faire décapiter sur-le-champ l'audacieux ayan de Druzli" (Hammer,XIII,p.59). Les mentions de cette présence aux exécutions sont nombreuses (voir par ex. les fr.107,181,249,253; Hammer,XII,p.44-45,52,172; XIII, p.59). Il regarde et il commente; les têtes des descendants d'Ali Tébélen sont apportées à la porte impériale. "Le sultan lui-même, frappé de la beauté de celle de Méhémet et de Sélim, auxquelles les longues paupières fermées donnaient l'aspect de deux adolescents qui dorment d'un paisible sommeil, ne peut se défendre d'une secrète émotion; je les croyais, dit-il stupidement, aussi vieux que leur père" (fr.268).

Enfin, pour finir ce chapitre j'ajoute quelques lignes curieuses tirées de Du Loir et qui pourraient tout aussi bien figurer au chapitre sur les rituels: "Ils croient pour certain que ceux qui perdent la vie par le commandement de leur Prince sont sauvez et que la mesme sentence qui condamne les criminels au dernier supplice en fait des saints. Que ceux qui périssent pour son service, ne sont pas moins heureux que les autres qui meurent dans le lit d'honneur, et dans les occasions d'une guerre entreprise ou contre les héré-

tiques de leur croyance qui sont les Perses, ou contre les Chrestiens qu'ils ne traittent pas moins d'infidèles que les idolatres, ils tiennent qu'ils sont pareillement récompensez au Ciel de la glorieuse couronne de martyre" (1554,p.162).

Chasseurs de têtes antiques et modernes.

Une présentation de ce problème en partant de l'antiquité pour traverser tous les siècles et arriver, pays par pays, à l'époque contemporaine, n'est pas possible maintenant. Mon but est plus simple; isoler quelques traits caractéristiques des chasseurs de têtes en antiquité et voir ce qui s'est maintenu comme procédé courant jusqu'au 19-ème siècle et ce qui a disparu ou s'est atténué.

Le chasseur de têtes coupe la tête de son adversaire après l'avoir tué et l'emporte avec lui. Le roi David, jeune berger, procède ainsi avec Goliat; il prend la tête du géant, la porte dans sa tente et en fin de compte la présente à son roi (fr.I). La tête du romain Caius est portée au roi gaulois (fr.XX); les Scythes portent les têtes à leur roi, seul moyen pour eux d'être honorés (fr.VI); la tête de Pompée est portée devant Jules César (fr.IX).

Plus tard, dans l'empire romain d'Orient, la tête est portée au basilée; Psellos décrit la mort du rebelle Phocas dont la tête est portée à Basile (fr.83); la tête du rebelle Maniacès sera portée à Constantin IX qui, "comme s'il était délivré d'une vague qui le couvrait, après avoir respiré un peu, adresse des actions de grâce à Dieu" (fr. 84). A cet égard il y a donc une continuité évidente.

La tête est fixée devant l'entrée d'une cité; Gilgamesh et son ami Enkidu le font en fixant la tête de Humbaba dans un pieu devant la cité (fr.XI). Il est probable que les cas semblables devaient être nombreux. Pour la période comprise entre le 15e et le 19e siècle on trouve de nombreux exemples en Europe du sud-est.

La tête est fixée sur un monument public: les Turcs fixent la tête sur une croix (fr.VII); le basilée Constantin IX fixe la tête de Maniacés sur le Grand Théatre (fr.84); à Byzance, en 1345, un haut fonctionnaire aura la tête fichée dans un pieu et montée sur la muraille (fr.95).

Les guerriers montrent la tête coupée à l'adversaire afin de l'impressionner: la tête de Ptolémée, tué par les Gaulois en Macédoine, est "plantée au bout d'une lance" sur le champ de bataille (fr.XII); les défenseurs de Salonique coupent les têtes de leurs assaillants et, montés sur le mur d'enceinte, les montrent aux assaillants vivants (fr.92); le roi perse Artoxerxes prend par la chevelure la tête de son frère vaincu et la montre aux soldats (fr.X).

La tête est portée en triomphe: Trajan emporte à Rome la tête du roi Décébal qui s'était d'abord suicidé; Constantin IX, basilée, porte en triomphe la tête de Maniacès (fr.84)

On cherche les têtes des chefs; Xerxes passe parmi les cadavres en cherchant celui de Léonidas, roi sparte, pour lui couper la tête et la fixer dans un pieu (fr.IV);les Germains exhument le corps du commandant romain Varus pour lui couper la tête (Reinach,1913 B,p.44).

On transporte dans des piques les têtes ou on les accroche au cou des chevaux; les Gaulois le font (fr.XIV),les Thraces (fr.XV), les Daces (Reinach,B,p.45) et les Ivires le font aussi (Reinach,B,p.48). Les têtes peuvent être écorchées; Hérodote donne une bonne description du procédé del' écorchage chez les Scythes (fr.VI).

On installe le trophée sur la maison: "ils les clouent à leurs maisons comme on le fait à l'égard de certains tués à la chasse" affirme Possidonios (fr.XXI). Hérodote donne un détail significatif sur les Taures, voisins des Scythes: la tête fichée sur une longue perche est dressée "bien au-dessus du trou par où s'échappe la fumée. Ils ont ainsi, disent-ils, des gardiens, qui de leur position élevée, veillent sur toute la demeure" (fr.II). On ne trouve pas le correspondant de cette coutume en Europe du sud-est à l'époque qui me préoccupe. Des têtes d'animaux sont mises aujourd'hui encore aux fondations au début de la construction d'une maison, et leur fonction semble être essentiellement celle de gardien. Ces aspects ne peuvent pas être développés ici, ils le seront dans la deuxième partie de cette étude.

Les exemples de mutilations sont nombreux dans le passé

et ils égalent en férocité ceux des temps modernes. J'ai inclus dans les fragments deux cas (fr.VI et VIII; voir aussi Reinach,B,pp.48-49). Il est intéressant de noter qu'il s'agit de la main droite qui est coupée en même temps que la tête, ou même seulement la main. Les Lusitaniens coupent la main droite (Reinach,B,p.48), les Ibères aussi (Reinach,B, p.49).

Si on tue une téte innocente il peut arriver un malheur; on a vu plus haut pour le 17-ème siècle le cas de Barnovski et les malheurs que sa mort avait provoqué à Constantinople. Hérodote décrit un cas similaire dans la ville d'Amathonte où la tête d'un général, fixée au-dessus de la porte d'entrée a provoqué la souillure et apporté le malheur dans toute la cité (fr.III); la tête de Pompée souille l'Egypte (fr.IX).

Les têtes les plus précieuses sont gardées par les Celtes qui les embaument "avec de l'huile de cèdre et conservent dans une caisse" (fr.XXI). La tête peut être "épilée, nettoyée, dorée", devenant un objet de culte (fr.V). On peut aussi la transformer en coupe; les Boïens entourent le crâne d'or et usent de lui comme d'un vase sacré (fr.XVI); les Celtes les utilisent comme coupes durant leurs festins (fr.XIX); les Thraces boivent dans des crânes (fr.XVII; voir aussi le fr. XVIII qui cite d'autres exemples). Les Scythes pauvres scient le crâne au-dessous des sourcils, le nettoient et l'enveloppent dans un cuir; les riches le dorent à l'intérieur Reinach(1913,B,p.47) ajoute d'autres exemples tirés de l'antiquité. Plus près de nous, dans les Balkans, il y a l'exemple cité par George Ostrogorski (1969,p.225): "L'armée byzantine fut encerclée par Kroum dans les passes montagneuses et massacrée jusqu'au dernier homme (26 juillet 811). L'empereur lui-même fut tué et le khan victorieux se fit faire avec son crâne une coupe dans laquelle il buvait à la santé de ses boïards dans les banquets". La coutume de boire dans un crâne semble disparue dans la région de l'Europe du sud-est même à cette époque. Kroum, au milieu d'un peuple venu d'Asie, vient avec des coutumes d'un caractère plus archaïque, étonnant pour les byzantins. Déjà en antiquité les Romains faisaient des efforts soutenus dans les provinces de l'empire pour éliminer certaines pratiques liées aux

têtes coupées; le christianisme doit avoir lui-aussi une part dans la disparition des pratiques sanguinaires, comme les sacrifices humains ou animaux. Les Irlandais buvaient encore au moyen âge du lait dans des crânes (Encyclopaedia, p.535).

On ne retrouve pas la coutume antique de clouer des crânes sur des arbres (Reinach,B,p.47 et le fr.XIII). Des réminiscences de cette pratique se sont conservées dans des formes difficiles à saisir, qui méritent une discussion attentive et seront traitées dans la deuxième partie de cette étude.

Se vanter d'avoir tué un tel nombre d'adversaires et d'avoir remporté leur tête, attitude normale dans le passé, l'est restée aussi entre le 15e et le 19e siècle. La description de Possidonios (fr.XXI) et celles des voyageurs qui traversent le Monténégro au 19-ème siècle révèlent les même sentiments.

Enfin, on retrouve des monuments formés de pierres et de crânes mûrés dans l'ancienne Gaule; la description faite par Lambrechts (1954,p.40) pour l'antiquité celtique pourrait servir de description pour les monuments modernes composés de la même manière: "Dans ces piliers étaient creusées des alvéoles superposées dans lesquelles étaient encastrés des crânes humains; le bloc III a été retrouvé avec ses crânes encore en place". L'examen anthropologique des crânes a permis d'établir qu'il s'agit d'adultes dans la force de l'âge, donc probablement de guerriers tombés dans un combat.

Ce qui semble être bien plus clair en antiquité que dans les temps modernes est la croyance dans le pouvoir surnaturel de ces têtes. Ainsi, la croyance que la tête est le siège de l'âme est commune aux diverses époques et tout aussi forte par le passé (Reinach,B,p.273) que dans les temps récents; par contre; l'utilisation de la tête comme talisman s'est atténuée. Jadis on gardait la tête chez soi pour assurer la prospérité de la maison et des gens; nous verrons ailleurs ce qui est resté de ces croyances parmi les paysans balkaniques contemporains.

En ayant la tête d'un mort chez soi, on avait aussi son

âme; le possesseur pouvait ainsi disposer de l'âme du défunt qui ne lui fera pas de mal. Reinach met en valeur cette idée et la considère comme l'une des justifications du fait qu'on arrive à se battre pour la possession de la tête d'un mort (B,p.279). Les ennemis et les amis se disputent la tête,cette dispute ne s'explique pas seulement en rapport avec le désir de prouver sa force et sa bravoure, mais aussi par le désir de prendre possession de l'âme du vaincu.

+‡+

Si on compare les pratiques de l'antiquité (européenne surtout) et celles que je viens de décrire pour l'Europe du sud-est, on constate une similitude évidente. Plus on remonte dans le passé et plus les aspects liés à des croyances archaïques sur la tête semblent être vivantes. Ces croyances se sont maintenues jusqu'à nos jours mais en perdant une partie des aspects les plus sauvages.

On peut formuler l'hypothèse que les ottomans, venus d'Asie et situés à un niveau de civilisation plus bas que celui des populations européennes autochtones, donnent une vie nouvelle à des coutumes archaïques disparues ou en train de disparaître. Les indigènes balkaniques ripostent à la chasse aux têtes des Turcs par une chasse aux têtes. Des coutumes disparues renaissent. Ce qui plaide pour cette hypothèse est aussi le fait que lorsqu'ils se battent entre eux, les indigènes de la région n'ont pas recours à ces pratiques. Chrétiens et musulmans vont dorénavant lutter parfois à armes égales, employant les mêmes méthodes. Mais on ne connaît pas de décapitations systématiques des morts tombés dans les combats, ni lorsqu'ils combattent les Turcs, ni lorsqu'ils s'opposent entre eux. Ils prennent la tête d'un mort célèbre, ils l'envoyent même au prince, mais ceci ne devient pas une opération systématique, elle reste ponctuelle. Ils fixent des têtes devant les entrées des villes, devant les cours des palais, mais ils ne construisent pas des monuments de crânes, ni des pyramides de têtes.

Des populations d'origine différente, européenne et asiatique, se rencontrent à un certain moment de leur histoire; elles pratiquent des coutumes similaires, basées sur des croyances similaires, parfois les mêmes. Mais une différence de degré (fréquence et intensité) subsiste entre elles, différence motivée par le niveau de civilisation auquel se situe chacune.

FRAGMENTS

BERTRANDON DE LA BROQUIERE - Le voyage d'Outremer, Paris,1892; publié et annoté par Ch.Schefer.

(1) (En 1432, à Constantinople). "...assez près d'une porte où il y a une montaignette des os des Crestiens qui partirent de Jherusalem et de la terre de promission et d'Accre après Gaudeffroy de Billon, lesquelz Crestiens estoient en grant nombre et vinrent sur le destroit de Constantinople et les Grecs qui les aloient passer, à mesure que ilz les avoient menés en icelle place qui est bien avant la ville, hors de la veue des autres, ilz les tuoient tous".(p.152).

(2) (Le commentaire de Ch.Schefer). "La 'montaignette' dont parle Bertrandon de la Broquière n'était point formée par les ossements des Français revenant de la Terre sainte, mais par ceux des Francs massacrés dans la capitale lors de l'entrée de Michel Paléologue dans la capitale de l'empire d'Orient (1261)"

(3) (Toujours Ch.Schefer cite un autre voyageur, Frère Brochart l'Alemant). "Certes, quant Paleologus occupa l'empire, comme est dit, il fist mourir cruelement tous les Franchois qu'il peut trouver par tout l'empire de Constantinoble. Et de combien grande foursenerye les Grecz se soyent exercez alors et aulcunes fois contre les Franchois, la champaigne des os des morts qui est une crette emprès les murs de la cité le démontre manifestement à tous ceulx qui le veulent veoir, lesquelz ilz n'ont nullement soufert d'estre ensevelis pour la detestacion de nostre foy et pour la hayne qu'ils ont aux Franchois" (L'Advis Directif, f° 46 v°).

Le Voyage de Monsieur d'ARAMON, Ambassadeur pour le Roy

en Levant; escript par noble homme JEAN CHESNAU. Paris,1887. Publié et annoté par Ch.Schefer.

(4) (La plaine de Marissa, en 1547). "... on void plusieurs monceaux de terre faicts en façon de petites montagnes. L'on nous dit qu'anciennement les Romains s'estoient donnéz en ceste campagne des batailles où il estoit mort grand nombre de gens, lesquels on avoit mis dans des fosses et couvert de ces monceaux ainsy haultz". (p.14).

(5) "L'on nous dit que les Turcs et Persiens ne se prennent jamais prisonniers ou schiaves ne a rançon, pour ce qu'ilz sont d'une mesme loy; mais coupent la teste à ceux qu'ilz prennent et la présentent à leurs capitaines et chefs qui leur font accroistre leur solde". (p.108).

Itinéraire de JEROME MAURAND d'Antibes à Constantinople (1544). Publié par Léon Dorez. Paris, 1891.

(6) (A Modon, dans le Péloponèse). "Près du port,on voit un amas d'os placés les uns sur les autres en forme de tour, et il me fut dit par un Turc que c'étaient les os des chrétiens qui furent tués lorsque les Turcs prirent Modon des mains des Vénitiens". (p.153).

PHILIPPE DU FRESNE-CANAYE - Voyage du Levant. Paris, 1897; publié et annoté par H.Hauser.

(7) (Visite au sultan, à Constantinople, en 1573). "... quand vîmes un soldat tout armé, l'air furieux, avec l'épée nue dans la main droite et la tête d'un mort dans la gauche. Et l'on nous dit qu'il arrivait des confins de la Hongrie, et que, ayant valeureusement tué un chrétien hongrois, il venait réclamer la récompense ordinaire, qui est de deux sultanins par tête. Barbare certes et cruelle loi, bien puissante sur les âmes des Turcs avides, que seul l'amour des aspres et du gain le plus vil rend cruels, courageux et vaillants". (p.71).

(8) "... un certain prêtre ou docteur turc" parcourt la Serbie et la Bosnie "enseignant et prêchant la loi du Christ". "Il le fit arrêter, lui coupa la tête et la porta en volant au pacha". (p.143).

Journal d'ANTOINE GALLAND pendant son séjour à Constantinople (1672-1673). Paris,1881,2 vol. Publié et annoté par Charles Schefer.

(9) "... on avoit coupé la teste á vingt sept Turcs pour avoir volé; et, comme il avoit assisté au supplice d'un, il me dit qu'auparavant de l'exécuter, on luy dit de faire sa prière et que tardant à la faire, on l'y avoit contraint à coups de baston; qu'en suite s'estant mis à genous à terre en caleçons, le bourreau le prit par le toupet de cheveux qu'il avoit au haut de la teste d'une main et luy donna le coup de l'autre, qu'il fut contraint de répéter n'ayant pas coupé la teste du premier. Il ne la coupa mesme pas entièrement du second; elle reste encore attachée à quelque filte de la peau. Le corps fut ainsy laissé étendu sur la place". (I,pp.40-41).

(10) "Un jeune Grec, âgé de dix huict à vingt ans, eut la teste coupée pour ne s'estre pas voulu faire Turc, après avoir esté en prison près de trois mois" (I,p.220). "Quatre mille piastres ayant esté livrées par le corps des bacals /épiciers/ grecs, le corps du garçon grec, que les Turcs avoient fait mourir le lundy précédent, fut enlevé par l'ordre du Patriarche et transporté dans un monastère. Le bourreau s'estoit auparavant saisy de la teste qu'il avoit vendue à des Grecs pour cinquante sekins". (I,p.220).

(11) "J'y ay veu pendant six jours (au parvis du Sérail) le corps de Monsieur le chevalier de Téméricour ... fut exposé comme j'ay dit, puis jeté dans la rivière ... il avoit esté exécuté devant le Divan, en présence du Grand Seigneur..." (II,p.40).

EVLIYA EFENDI - Narrative of travels in Europe, Asia, and Africa in the seventeenth century. Translated from the turkish by the Ritter Joseph von Hammer. Londres,1834,3 vol.

(12) (La mort du pirate Abaza Pasha) "... a Kapiji-bashi was immediately dispatched with a khat-sherif (imperial warrant); and on his arrival at Erzerum, he seized Abaza at the gate of the music chamber of the lower divan, severed his

head from his body, and carried it to Constantinople". (I, p.127).

(13) (Inshir Pasha attaque son beau-pére, recherché par le sultan) "... attacked him suddenly, sent his head to Constantinople and as a reward, received the government of Siwas". (I, p.148).

(14) (Durant la guerre contre le voïevode de Transylvanie, Rakoczy) "Seidi Pasha carried an immense booty, with several thousand heads to Constantinople". (I,p.160).

(15) (En 1650) "In the same year Dashnik and Hainafi, two rebels ... assembled a number of troops at Scutari, ravaged Anatolia, pillaged a caravan... Melek Pasha with the troops of some other Pashas, attacked them into the mountains. Dashnik Emerza and Hainafi Khalifeh were made prisoners, and on their way to Constantinople... they were accordingly beheaded and their heads were thrown down before the imperial gate. By the divin permission a stream of light rested that night on the head of Hainafi Khalifeh which was witnessed by several hundreds of persons". (I,p.158).

(16) "In the same year Melej Ahmed Pasha sent seven thousand heads to the Porte". (I,p.161).

(17) "The mosque of Hafez Pasha, near that of Mohamed II. The founder of this mosque had a dream, in which the conqueror appeared to him; and demanded for him how we dared to erect a mosque so near his own, thus taking away the people who attended it? The conqueror was about to kill him, when Hafez Ahmed awoke. He died seventy days after his dream, and, as he was carried to the tomb, a stone fel upon his from the mosque of Sultan Mohamed, and cut his head as if it had been severed by the sword". (I,p.169).

(18) (A la suite d'un combat contre les Cosaques, en Ukraïne, les Turcs) "They carried an immense deal of booty with them, arms of all kinds and three thousand heads of Infidels, besides one thousand and sixty prisoners".(III,p.63)

Mémoires du BARON DE TOTT sur les Turcs et les Tatares.

Maestricht, 1785, 4 vol.

(19) (A Jaffa) "On me fit remarquer en approchant de la côte, l'horrible Pyramide que Méhémet-Bey fit élever.Ce barbare la composa de quinze cents têtes qu'il fit couper après la prise de cette ville". (IV,p.112).

C.S.SONNINI - Voyage en Grèce et en Turquie fait par ordre de Louis XVI, et avec l'autorisation de la cour ottomane. Paris, 2 vol.

(20) (En Crète) "C'est au bord de ce même chemin, qui conduit à la seule porte que la Canée ait du côté de la terre que l'on expose les criminels que l'on a soumis au terrible supplice du pal. Ils sont rangés de chaque côté du chemin; et dans cette épouvantable bordure, l'on voit des hommes dont un pal, planté dans la terre, traverse le corps, les uns morts, les autres expirants, quelques-un fumant leur pipe avec autant de sang froid que s'ils étaient sur des carreaux, injuriant les Européens, et vivant, jusque pendant vingt-quatre heures, dans les tourmens les plus atroces". (I, p.387-399).

M.E. DURHAM - (Extract from a Letter from). MAN, 1912, nos. 93-94.

(21) (Lettre expédiée de Andrijevitza, au Monténégro, où on parle de la coutume de couper les têtes) "... the habit is not extinct; and that on the night of August 14-15 the Nizams, under an officer, fell on the Serb village of Lower Urghanitza near Berani, cut of three heads and carried all some distance. Two they dropped by the wayside and one was taken away. Four heads were taken in the week's fighting that followed, and two wretched babies of four and seven months were castrated... The brother of one of the beheaded men told an finding the head and burying it with the body.."

P.P.PANAITESCU - Călători poloni în Ţările Române. Bucarest, 1930.

(22) (En 1612, en Moldavie, près de la rivière Jijia, sur une colline) "il y a un grand tertre appelé 'le tertre de Stroici' (Strojnicowa). A l'occasion de le défaite de

Potocki, Tomşa /le prince de Moldavie/ se saisit de Stroici, seigneur de Moldavie, qui, accompagné par d'autres s'était allié à nous, et lui coupa la tête ensemble avec les autres seigneurs sur la colline; et, les enterrant là, il éleva le tertre en éternel souvenir qu'il nomma avec son nom".(p.24).

(23) (Près de Jassy, en Moldavie) "Sur les collines il y a partout des tertres, signes des guerres portées par bien de peuples". (p.27).

(24) (Près du monastère Plumbuita, à Bucarest) "Près de la ville il y a un grand tertre élevé sur les gens ayant péri dans la lutte il y a cinq ans..." (p.30).

(25) "La nuit nous nous arrêtames au village Cîrniceni sur un tertre qui couvrait les notres /les soldats Polonais/ qui avaient péri ici ensemble avec Etienne Potocki... Maintenant les chiens et les cochons ont déterré en bonne partie leurs os et leurs têtes". (p.42).

(26) (Mazepa, l'ataman des Cosaques) "... a perdu sa vie et son corps fut enterré dans le Budjak. Comme il se devait pour un tel commandant.... son corps a été descendu dans le tombeau habillé de vêtements décorés d'or, autour du cou un collier en or.... Mais comme il n'y avait pas dans cet endroit aucune église, il a été enterré en plein champ ayant comme mausolée un tertre en terre". (p.142).

(27) NEAMUL ROMANESC LITERAR, IIIe année, n°234, Bucarest, 1911. "La dernière nouvelle concernant la tragique mort du prince Ghica est donnée avec regret par Cristofor Zagel, sergent de la garde disciplinaire, qui a vu /passant/ sur la route l'envoyé qui portait sa tête..." (p.402).

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ŢĂRILE ROMANE. Bucarest, 1968, I-er volume.

(28) CONSTANTIN MIHAILOVIC. Le prince roumain Vlad Ţepeş traverse le Danube en 1456 et là il laisse ses hommes piller et tuer les Turcs et les chrétiens, dans les villages et dans les villes provoquant des destructions importantes à l'empereur des Turcs. Il coupe ensuite les nez des vivants et des morts, des hommes comme des femmes, pour les envoyer au roi de la Hongrie, Mathias (p.126).

(29) GIOVANNI MARIA ANGIOLELO. A Varna, à la suite du combat qui eut lieu en 1444, on voit des tertres formés par les ossements des combattants.

(30) FRANCESCO DELLA VALLE PADOVANO. En 1532, Batthyany arrive là où s'était installé l'évêque, accompagné par une partie de son groupe, dans une tente près de l'église du village. Silencieusement, sans faire de bruit, ils coupent les cordes de la tente; ensuite, un Turc descend du cheval, atrappe l'évêque par surprise et avec son kandjar lui coupe la tête qu'il met dans un sac. Batthyany revient ensuite rapidement vers Braşov et la présente à Monsieur le Gouverneur. Ce dernier était installé devant l'entrée de sa tente en compagnie de plusieurs hongrois nobles, parmi lesquels Gothard Kun et Etienne Maillat. En voyant la tête qui leur est connue, ils ont été troublés. Le gouverneur remarquant leur trouble leur explique qu'il ne le voulait pas mort mais vivant, et ceci avec tristesse, de même que Jules César lorsqu'on lui présenta en Egypte la tête du grand Pompée. Il envoie ensuite la tête d'emerik Czibak, évêque d'Oradea, à Braşov, chez les franciscains, afin d'être enterrée. (pp.330-331).

(31) FRANCESCO DELLA VALLE PADOVANO. En 1532, Griti est tué en Transylvanie en lui coupant la tête qui est ensuite envoyée au prince de Moldavie, Petru Rareş, tandis que son corps est expédié à Mediaş afin d'être enterré dans l'église de St.François. (p.337).

(32) FRANCESCO DELLA VALLE PADOVANO. En 1532, en Moldavie les Turcs faits prisonniers étaient tués cruellement. Menés à l'extérieur de la ville sur une colline, ils étaient deshabillés; ils passaient ensuite parmi les gens qui les frappaient avec leurs armes après quoi on leur coupait la tête. (p.340).

(33) AGOSTINO MUSEO, moine augustinien. La tête de Czibak l'évêque d'Oradea, est portée chez le gouverneur; son chien qui était là s'est mis à hurler sans que personne puisse l'arrêter. (p.363).

(34) SEBASTIAN MÜNSTER raconte que le prince Vlad Ţepeş a été tué dans la lutte contre les Turcs, sa tête étant envoyée en présent à Mahomet, le sultan turc. (p.506).

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ŢĂRILE ROMANE, Bucarest, 1970, 2-ème volume.

(35) JOHANN SOMMER, 1963. Le corps de Despot Vodă, recouvert d'un linceuil et pleuré comme un homme simple, a été enterré dans un cimetière. Sa tête, de même que celle de Ioachim Prudentius décapité lui aussi, a été écorchée, remplie de paille et transportée par la suite à Constantinople, au sultan, par un sandjak bey et cinq cents Turcs; Il a vu la tête fichée dans un pieu, dans la charette du Turc. (p.268).

(36) MACIEJ STRYJKOWSKI. 1574. La tête d'Ivonia /Ioan Vodă cel cumplit, prince de la Moldavie/ et de Draculina (installé comme prince par Ivonia à la place d'Alexandre) étaient devant la porte de la cour à Bucarest. (p.449).

(37) MACIEJ STRYJKOWSKI. 1575. En traversant la Moldavie, il voit près de la rivière Bîrlad des amoncellements hauts formés par les os des morts pendant la lutte qui avait eu lieu en 1475 entre le prince Ştefan et les Turcs. Le prince avait fait d'abord brûler les corps et avait aussi érigé trois croix, en souvenir de la lutte. (p.453).

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ŢĂRILE ROMANE. Bucarest 1972, 4-ème volume.

(38) IOAN DARAHI. 1599. Le cardinal Andrei Bathory est tué; sa tête est apportée devant le Voïevode Mihai Viteazul et son corps deux semaines plus tard; on les enterre ensemble. (p.131).

(39) GERMANICO MALASPINA. 1599. "Monsieur le Cardinal /Andrei Bathory/ est passé dans les régions des Sicules... mais les paysans Sicules apprenant son arrivée organisèrent un guet-apens... accompagné par une seule personne il s'est enfui dans la forêt où il a été tué à la fin par quatre paysans misérables qui lui ont coupé la tête. Sa tête ensemble avec son corps ont été apportés ici et j'ai pris soin que, non seulement sa tête ne soit pas fichée sur les murailles, mais que Sa Seigneurie soit enterrée avec le plus grand honneur". (p.166).

(40) VALENTIN WALAWSKI, 1599. "... il a été poursuivi par les bandes de Sicules. Rattrapé dans un village sicule où il s'était refugié accompagné par seulement trois personnes, il a été blessé à la tête avec une hache. En se défendant et en se tournant d'un côté, il a été blessé à la tête, au front et sur le visage. Dès qu'il fut tombé,on lui a coupé la tête, qui a été portée avec ses blessures le troisième jour chez Mihai Viteazul. Mihai, en prenant la tête /entre ses mains/ et en pleurant, l'a embrassée.Celui qui avait apporté la tête a été puni par la mort devant toute l'armée. Ensuite il envoie chercher le corps du Cardinal. A son arrivée, Mihai est sorti avec toute son armée, en grande pompe, pour la recevoir devant la ville d'Alba Iulia. Ensuite, le cinquième jour, il a accompagné le corps avec honneur jusqu'au tombeau situé dans la grande église d'Alba Iulia. Il portait lui-même le cierge du mort..." (p.181).

(41) ALOISIO RADIBRAT. 1603. "Moise Szekely, tandis qu'il s'enfuyait au plus vite sur son cheval, a été rattrapé par le seigneur Gheorghe Racz... mais comme Moise ne voulait pas se rendre, un grec appelé Pana... a tiré contre lui avec une arquebuse et au même moment le seigneur Gheorghe Racz l'a percé avec un kandjar; sa tête fut coupée.... et envoyée à Braşov afin que les citadins soient convaincus de sa mort". (p.278).

(42) RELATION ANONYME. (La campagne des Polonais, en Moldavie, en 1620). "Durant trois jours, les païens /Turcs/ rassemblèrent les cadavres restés sur le champ de bataille en formant deux grands tertres; le sixième jour après le combat, un vendredi, ils ont gardé le jeûne en officiant là leur messe". (p.454).

(43) ANONYME POLONAIS. 1620. "Ils apportèrent seulement la tête d'un Turc; le prince de la Moldavie la reconnut en

disant qu'il s'agit d'un haut fonctionnaire de Tighina. Le prince de la Moldavie offrit ensuite cent zlotys rouges aux moldaves et aux Serbes pour chaque prisonnier, mais il fut impossible d'en attraper". (p.461).

(44) KIRIL LUKARIS. 1620. "Le cheval sur lequel chevauchait Gaspar Voïevode est aussi ramené à Iskender, qui en offrant au porteur 200 pièces en or, lui demande de rechercher la tête du voïevode parmi les morts". (p.478).

(45) JOHN SMITH. (Deux princes roumains luttent l'un contre l'autre, Radu Vodă et Ieremia Vodă). "Radu a écrasé de nombreux petits groupes qui venaient contre son camp et, durant la nuit, jettait les têtes des tués le long des tranchées de ses adversaires. Sept des porteurs ont été pris et Ieremia décide qu'ils seront écorchés vivants. Ensuite il suspend leurs peaux sur des perches ensemble avec des cadavres et met leurs têtes sur des pieux à côté." (p.519). (La note de l'édition roumaine: "Invention pure, qui n'apparaît dans aucune autre source contemporaine").

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ȚĂRILE ROMANE. Bucarest, 1973, 5-ème volume.

(46) PAUL STRASSBURG.1632. Il voit près de Bucarest la place où avait eu lieu une bataille, les tombeaux des tués et les croix érigées en signe de victoire. (p.66). (Il s'agit d'un tertre et d'une croix érigée par Leon Vodă).

(47) NICCOLO BARSI. 1633. Les Roumains "... Ont coutume ... lorsqu'on coupe la tête à quelqu'un, de le laisser gisant sur terre durant trois jours; chaque personne qui passe met de l'argent sur le corps du mort, argent avec lequel on l'enterre". (p.77).

(48) PETRU BOGDAN BAKSIC. 1640. "Lorsqu'on arrive à Bucarest en venant du Danube, on voit un tertre ayant pardessus une croix blanche recouverte d'inscriptions en caractères cyrilliques. Ce tertre a été élevé à l'aide des ossements des morts tombés lorsque le prince Matei a gagné une bataille contre les Roumains de Moldavie et les Tatares.

En souvenir du combat, il a ordonné de mettre ensemble les cadavres, de les recouvrir de terre et d'installer pardessus une croix qui décrit sa victoire et rappelle les noms des morts enterrés sous la croix". (p.218).

(49) CONRAD IACOB HILTEBRANDT. 1656. "... en Transylvanie, on peut voir devant les entrées de presque tous les villages et de toutes les villes, ces pauvres misérables empallés... dans le marché /d'Alba Iulia/ il y avait un gibet en bois auquel on pendait presque chaque jour de foire hebdomadaire un Roumain". (p.567).

(50) CLAS BRORSSON RALAMB. 1657. "Avant mon arrivée il a du à nouveau apaiser un soulèvement; la preuve est fournie par les trois cents chevaliers tués devant les portes de Tîrgoviște et dont j'ai vu les têtes plantées dans des pieux". (p.613).

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ȚĂRILE ROMANE. Bucarest, 1976. 6-ème volume.

(51) PAUL DE ALEP. 1653. "Là où s'est déroulé le combat /opposant Vasile Lupu et Gheoghe Ștefan/ on peut encore voir les crânes des ceux qui y sont tombés". (p.156).

(52) PAUL DE ALEP. (A Tîrgoviște) "... j'ai vu les pauvres gens gisant jetés dans les rues. Ensuite, par ordre du prince, on a creusé un grand trou pour eux où ils ont été entassés; par-dessus on a élevé un tertre comme signe d'un éternel souvenir". (p.259).

(53) EVLYIA CELEBI. (En 1659, en Transylvanie) "Bien que les têtes de tous /les morts/ et les chars avec provisions et munitions, et les chefs, ont été envoyés à Constantinople en grande pompe, ce saint combat de Seidi n'a pas été pris en considération... " (p.339)

(54) EVLYIA CELEBI. Les expéditions contre les chrétiens sont appelées par les Tatares "cinq crânes". (p.416).

(55) EVLYIA CELEBI. (La bataille d'Orhei opposant les Roumains aux Turcs). "Les chrétiens qui se sont enfuis à travers les collines n'ont pas échappé aux troupes du pacha

et , faits prisonniers et écrasés, ils ont commencé à se plaindre. Toutes les têtes coupées ont été empilées comme des montagnes devant la tente du pacha; les prisonniers ont été obligés d'écorcher les 28.000 têtes, qui ont été saupoudrées de sel. Elles /les têtes/ ont été ensuite envoyées par Ahdem Aga à la Sublime Porte ensemble avec deux mille prisonniers". (pp.421-422).

(56) EVLYIA CELEBI. (Combat contre des troupes de Transylvanie, de Moldavie et de Valachie, durant lesquelles les Turcs font des prisonniers) "En les faisant parler et en leur coupant les têtes et les jambes nous sommes allés plus loin.... (Après le combat). Tous les chevaux et l'argent de leurs ceintures ont été pris par les Tatares, le reste du butin a été laissé aux Cosaques et aux Polonais car on s' était entendu en prêtant serment sur le Coran, que l'argent et la vie des prisonniers appartiendront aux Tatares, les crânes et les vieux vêtements seront pris par les Polonais et les Cosaques". (p.426)

(57) EVLYIA CELEBI. (Le siège du camp de Rakoczi) ".... durant deux jours nous avons assiégé le camp mais il nous a été impossible de faire des prisonniers et de prendre aucun crâne..." (p.428).

(58) EVLYIA CELEBI. 1657. (Les Turcs, en Transylvanie) "... capturant Ianoş Kemeny et ses sept mille sujets, les ont tués, envoyant sa tête à la Porte du Bonheur..."(p.435).

(59) EVLYIA CELEBI. (Un pacha reproche à un autre pacha) "... si tu nous avais envoyé les prisonniers et les têtes..." (p.452).

(60) EVLYIA CELEBI. (Hasan pacha, invité à participer à la guerre, pose ses conditions) "Je veux les têtes de soixante dix personnes ensemble avec celle du vizir Köprülü". (p.453).

(61) EVLYIA CELEBI. (La colline du sultan Suleyman le Magnifique près de Huşi, en Moldavie). "Ici, le sultan Suleyman a porté une terrible guerre contre sept rois qu'il a vaincu. Par la suite, rassemblant tous les martyrs musulmans, il les a recouverts /de terre/ installant par-dessus un mihrab, lieu de prière. Il s'agit d'une colline haute. Moi, le très humble, en pensant 'ici gisent des martyrs musulmans et l'endroit est sacré', je suis monté sur la colline et, en récitant une fatiha, j'ai honoré l'âme du feu sultan Suleyman et celles des autres martyrs enterrés ici". (la colline est appelée Sultan Suleyman Tepesi par les Turcs; les Tatares l'appellent Han Tepesi), (p.459).

(62) EVLYIA CELEBI. (Le combat de Gheorghiţa, en Valachie) "... nous avons capturé trois mille esclaves, mais soixante dix de nos jeunes sont devenus martyrs. Leurs corps ont été envoyés en Crimée" (il s'agissait de Tatares)(p.470)

(63) EVLYIA CELEBI.(Combat devant Oradea,En Transylvanie) "... en pénétrant,de jour comme de nuit,par les parties détruites des renforts et en capturant des prisonniers et des crânes, on les apportait devant le serdar, qui leur accordait des avancements et des cadeaux". (p.520)

(64) EVLYIA CELEBI. (Combat devant Oradea) "... l'armée islamique a attaqué à nouveau avec force et, en prenant des crânes et en donnant des crânes, elle a combatu avec violence... (Ali Pacha, le serdar les encourageait)... et ayant à sa droite et à sa gauche des bourses pleines d'argent,il en donnait aux musulmans qui lui apportaient des têtes ou des prisonniers". (p.523)

(65) EVLYIA CELEBI. (Après un combat, Hasîm Mehmed revient avec) "... sept cents crânes, trois chefs et cent quatrevingt soldats. Nous avons eu quarante cinq martyrs et une centaine de blessés... " (p.525).

(66) EVLYIA CELEBI. (Campagne en Transylvanie contre Ianoş Kemeny; les Turcs font des prisonniers qui leur donnent des informations; ensuite) "leurs têtes sont coupées devant la tente /du commandant/. (p.530).

(67) EVLYIA CELEBI. 1660. (Combat dans la plaine de Haţeg) "... avec la permission d'Allah, les chrétiens indignes étant vaincus, nous avons pris au total seize mille têtes et vingt trois mille prisonniers". (p.530).

(68) EVLYIA CELEBI. 1660. (Combat dans une forêt sur la

montagne de Dezna, en Transylvanie) "... nous prîmes cent vingt et un prisonniers, beaucoup de butin et de nombreux crânes". (p.538).

(69) EVLYIA CELEBI. (Devant la cité de Chioar, en Transylvanie) "... parmi les chrétiens restés à l'extérieur de la cité, nous avons capturé cinq cents, et à quatre cents nous avons coupé la tête.... Les cinq cents prisonniers ont été conduits avec pompe vers Melek-Ahmed pacha. Quelques-uns ont été conduits vers le serdar afin d'obtenir des informations, et par la suite ils ont été décapités devant la tente du sedar". (p.558).

(70) EVLYIA CELEBI. (Combat en Transylvanie) "... En prenant au total mille soixante crânes et trois cents ennemis armés, nous avons été vainqueurs..." (p.588).

(71) EVLYIA CELEBI. (Combat en Transylvanie; les commandants) "... donnaient des récompenses à ceux qui apportaient des crânes et se distinguaient par des faits d'armes heroîques..." (p.590).

(72) EVLYIA CELEBI. (Combat en Transylvanie contre des troupes hongroises; les Turcs sont commandés par Küçük-Mehmed pacha) "En recueillant quarante mille têtes et sept mille soldats prisonniers, et des clairons et des cloches et des figures de déesses avec des croix et quarante canons et mille soixante charettes et autres choses et des aliments, ils sont revenus vers l'armée le septième jour après leur départ, en grande pompe et portant les têtes fichées dans des perches, qui ressemblaient à une forêt et qu'ils ont jeté par terre devant la tente du chef suprême". (p.601;la note de l'édition roumaine précise que l'armée hongroise de Kemeny avait au total 9.000 soldats, dont seulement 575 ont été tués pendant ce combat).

(73) EVLYIA CELEBI. (Combat devant la cité de Komarom) "Faites attention, ne cessez de prendre des têtes et de ramener des langues /prisonniers qui donnent des informations/ car autrement il vous arrivera malheur" (p.637)

(74) EVLYIA CELEBI. (En Transylvanie, en 1660) "...Ali pacha a tué près de Timişoara, dans sa tente, Seidi Ahmed pacha, envoyant sa tête à la Sublime Porte". (p.655).

(75) EVLYIA CELEBI. "... nous arrivâmes à l'armée islamique près d'Oradea avec un grand nombre de têtes et de prisonniers..." (p.669).

(76) EVLYIA CELEBI. "En un mot, après plusieurs étapes, le padichah s'est arrêté au pied de la colline appelée Erşan, dans la plaine de Pécs. En cet instant il a ordonné de tuer immédiatement devant la tente impériale le beilerbey de Buda, Arslan pacha". (p.641).

(77) EVLYIA CELEBI. (Devant la cité de Salonta, en Transylvanie) "... dans ces régions il y a coutume que, là où s'est déroulé un combat, les sujets viennent rassembler les cadavres des musulmans et des chrétiens et, en les entassant comme des montagnes, mettent par-dessus de la terre en forme de tertre. Sur les tués musulmans ils suspendent un drapeau sur une perche peinte en vert, et sur les tertres de chrétiens ils mettent des croix en bois. Ce sont ces signes qui distinguent les cimetières des croyants et des noncroyants ..." (p.653-654).

<u>CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ŢĂRILE ROMANE</u>.Bucarest, 1980, 7-ème volume, publié par les soins de Maria Holban, M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.

(78) PHILIPPE LE MASSON DU PONT. (Campagne en Moldavie, opposant les Polonais aux Turcs, en 1686). Les Cosaques, alliés des Polonais se glissaient vers l'armée turque et ramenaient des têtes d'ennemis et des prisonniers (p.304). Un jour ils apportent 300-400 têtes (p.307).

(79) PHILIPPE LE MASSON DU PONT. Il monte sur la "pyramide" élevée là où les Turcs avaient décapité le commandant polonais Zolkiewski, ancêtre du rois polonais, en Moldavie. (p.309).

(80). PHILIPPE LE MASSON DU PONT. On trouve en Moldavie de nombreux tertres faits de main d'homme, les uns plus hauts que les autres. La tradition affirme qu'ils ont été élevés là où avait eu lieu un combat et qu'il s'agit de tombeaux;

les plus hauts seraient ceux des commandants et des personnages les plus importants. Il voit sur les bords de la rivière Prut une qui était tellement haute que le roi /de Pologne/ a ordonné de la mesurer. Elle avait 200 'stînjeni' /1 stînjen = 1,494 m./ et la tradition affirme qu'il s'agit d'un roi dace, habitant le pays après le départ des Scytes. Un de leurs rois avait été tué là où se trouve cette "mogila" (mot slave qui signifie aussi tombeau); ce nom est donné à tous ces tertres en Moldavie, en Pologne, en Podolie et en Ukraîne; il se rappelle avoir vu un tel tertre près de Tongres en Belgique. (p.306).

(81) <u>ENCYCLOPOEDIA OF RELIGION AND ETHICS</u>, Londres,1913, vol.VI. (Cité d'après le Times Report) "Montenegrin soldiers presented noses to their chiefs as a sign of bravery as late as 1876" (article "Head", p.534).

<u>PAUL LEMERLE</u> - Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans. Paris, 1979, 2 vol.

(82) "La mer rejeta les cadavres innombrables des barbares vers la muraille ou sur la grève; les soldats du front de mer sortirent, coupèrent les têtes et les montrèrent à l'ennemi du haut de la muraille terrestre". (I, p.174).

<u>MICHEL PSELLOS</u> - Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976-1077). Paris, 1926, 2 vol.; traduit par Emile Renauld.

(83) (Bataille d'Abydos, en 989. Le rebelle Phocas tombe de son cheval) "aussitôt bondissant sur le rebelle tombé, ils dispersent son corps d'Ibériens, le mettent en pièces à force coups d'épée, et, tranchant la tête de Phocas, l'apportent à Basile". (I, p.11).

(84) (Sous le règne de Constantin IX. Le rebelle Maniacès, blessé, tombe par terre et meurt) "... tous s'élancèrent vers le mort; et alors, l'ayant vu, ils admirèrent quel espace de terrain couvrait son corps étendu; on lui coupa la tête et on l'apporta au chef de l'armée... Avant le retour des troupes auprès de l'empereur, on lui envoie la tête de l'ex-tyran, et le basileus, comme s'il était

délivré d'une vague qui le couvrait, après avoir respiré un peu, adresse des actions de grâce à Dieu et fait fixer cette tête au sommet du Grand Théâtre, afin que chacun puisse la voir, même de loin, exposée en plein air" (II, p.6). (On organise un triomphe) "... venaient ensuite les soldats qui avaient accompagné l'usurpateur, non pas en ordre de bataille non pas avec un bel équipement, mais montés, face à la queue, sur des ânes, la tête rasée et le cou entouré d'un épais collier de fumier, stigmate de honte; et puis, c'était la tête de l'usurpateur que l'on promenait pour la seconde fois triomphalement, et, avec elle, certains attributs du tyran..." (II, p.7).

<u>DUCAS</u> - Istoria turco-bizantină (1341-1462). Bucarest, 1958; édition critique publiée par Vasile Grecu.

(85) (La mort d'Alexis Apocaucos, haut fonctionnaire byzantin, à Constantinople, 1345) "... Il tombe par terre de son cheval comme un autre Satan des cieux ... un autre des prisonniers coupe la tête à celui tombé par terre et l'expose fichée dans un pieu sur les murailles, tout en haut". (p.44).

(86)(Pendant la lutte de Cossovo opposant les Turcs et les Serbes, le roi serbe Lazare est fait prisonnier)"...ensemble avec de nombreux personnages importants de sa suite, ils sont conduits dans la tente où gisait Murad /le sultan turc/ en train de mourir, où ils les tuent tous..." (p.36).

(87) (Timur Lenk devant Smirne, en 1402) "... après avoir pris aussi la partie haute de la cité et après avoir rassemblé en un seul endroit les prisonniers, avec les femmes et les enfants plus d'un millier, ils les ont mené devant Temir; celui-ci ordonna de couper la tête à tous. Ensuite il construisit une tour, installant une pierre et mettant une tête, pour former une ligne ordonnée; la rangée suivante, là où il y a une pierre, maintenant il y a une tête, par-dessus la tête encore une pierre et tous les visages sont tournés vers l'extérieur. Et il fallait voir cette monstruosité étrange et cette invention si cruelle". (p.106).

(88) (Le sultan Musa pénètre en Serbie) "... et conquérant encore trois petites villes par la guerre, il coupe les têtes de tous et ensuite prend ses repas sur les corps des chrétiens morts ensemble avec ses dignitaires". (p.126).

(89) (Les Turcs capturent un jeune noble byzantin et lui coupent la tête). "Les byzantins apprenant ce qui venait d'arriver, ouvrent les portes de la ville et, luttant et faisant beaucoup de bruit, ils portent le corps dans la ville; mais la tête a été portée par les Turcs devant Musa. Alors, Nicolas Notara, le père du mort ... rachète la tête en payant beaucoup d'argent et l'enterrant ensemble avec le corps". (p.128).

(90) (Durant le règne du basilée Ioan VIII Paléologue et du sultan Murad) "De même on coupe la tête de Bajazet, de son fils et de ses petits-fils sans épargner ni les enfants en bas âge de son lignage. Et leurs têtes ont été envoyées rapidement vers Adrianople, chez le sultan". (p.244).

(91) (Le combat de Varna, en 1444; la mort du roi des Saxons) "... son cheval est frappé en plein et le chevalier tombe à la renverse; on lui coupe vite la tête. Iancou /de Hunedoara/ s'aperçoit vite de ce qui venait d'arriver, car la tête était fixée sur une perche promenée tout haut..." (p.276).

(92) (La conquête de Constantinople par Mahomet II) "Le tyran les envoie tous les deux en ordonnant qu'on lui rapporte sa tête /du basilée/; courant vite, ils le trouvent lui coupent la tête et la portent devant le sultan. Et le tyran s'adressant au grand duc dit: 'Répond-moi, est-ce vraiment la tête de ton empereur?' L'observant avec attention il répond: 'C'est sa tête, seigneur'. Et d'autres qui l'ont regardé l'ont reconnu. Alors on l'a clouée sur la colonne du marché d'Augusteon où elle est restée jusqu'au soir. Ensuite, en l'écorchant ils l'ont empaillée l'envoyant partout, la montrant au roi des Perses et des Arabes comme aussi à d'autres Turcs, signe de la victoire". (p.376).

(93) "Et alors il lui montre Orchan habillé de noir; convaincu qu'il s'agit réellement d'Orchan, il lui coupe la tête. En prenant le grand duc /Luca Notara/ et la tête d'Orchan, il les porte au sultan, à Cosmidion". (p.378).

(94) "Et le bourreau coupe la tête des jeunes et lorsque /le grand duc/ sort de l'église, les corps de ses enfants étaient là, s'agitant encore, spasmodiques; et bénissant Dieu on lui coupe la tête. Prenant leurs têtes, le bourreau va au banquet les présentant au fauve /le sultan/; leurs corps sont restés nus là-bas, sans être enterrés". (p.384).

<u>J. KARST</u> - Le Code de Vahtang VI. Strasbourg, 1935.

(95) (Un combat des Géorgiens contre les Turcs) "Le combat terminé, au coucher du soleil, on fit le compte des têtes et des prisonniers, dont il se trouve 1700". (p.374).

<u>MIRON COSTIN</u> - Letopisețul Țării Moldovei. Bucarest,1956.

(96) 1596. "Et ils ont porté Răzvan devant Ieremia Vodă; et après des réprimandes on lui a coupé tout de suite la tête en la mettant dans un pieu devant la cité". (p.37).

(97) 1599. "Et la tête de Bator Andreeș est envoyée avec des émissaires chez l'empereur allemand, service pour lequel l'empereur allemand envoie des cadeaux à Mihai Viteazul en le faisant prince..." (p.43)

(98) 1601. "Et dès qu'ils furent arrivés à son camp... ils allèrent vers la tente où reposait /Mihai Viteazul/ et là il lui coupèrent la tête la portant vers Baștea Giurgiu et son corps est resté pendant trois jours exposé à la vue de tous sans être enterré". (p.54).

(99) 1612. (Ștefan Tomșa Vodă) "Donc le vieux Barboi il l'a empalé à côté de la ville /de Jassy/, et son fils il l'a pendu devant la porte de la maison de son père... Et les prisonniers qu'on lui présentait il les tuait, en leur reprochant comme il avait l'habitude: 'Que Dieu ne te pardonne pas, toi et ta grosse tête' ". (p.63)

(100) (Les Polonais tuent des soldats de Moldavie)"... ils entrèrent avec leurs sabres parmi eux et ils mourrurent

tous là. Leurs tertres sont encore près du village des Tăuteşti". (p.64).

(101) (Ştefan Vodă Tomşa punit les boîars) "... on a coupé leurs têtes et on a jetté leurs corps dans le Siret". (p.65).

(102) (Les Cosaques combattent les Tatares mais ne peuvent capturer aucun Tatare vivant) "Seulement quelques têtes de Tatares ils ont pu porter à Jolkoski" (le commandant polonais). (p.76).

(103) (Alexandru Vodă punit en 1621 deux boîars qui ont tué un prince) "Ils payèrent avec leurs têtes et Şeptelici et Goia... et c'était juste; on leur coupe les têtes et les corps on les jette dans les cabinets d'aisance" (p.79).

(104) 1621. "Quant à Jolkovski, égaré ensemble avec un seul domestique, à pied, a été trouvé par un groupe de Tatares qui, avant de le reconnaître, en le voyant âgé, l'ont tué. Ensuite, en comprenant par son domestique qu'il s'agit de Jolkovski /le commandant polonais/, ils ont porté sa tête devant les tentes de Skinder pacha. Et en cet endroit il y a une colonne en pierre faite par les gens de Jolkovski qui est encore là, dans la région de Soroca, vers le village de Slobozia Saucài, à peu près à moitié mille de Movilău". (p.83).

(105) 1622. (Combat qui oppose les Turcs à l'armée polonaise, qui comprend aussi des soldats allemands) "Grande joie et fierté des Turcs pour les têtes d'allemands entassées devant les tentes impériales". (p.92).

(106) 1622. "Le sultan Osman avait promis aux Tatares à Hotin de payer cinquante ughi or pour chaque tête de cosaque; donc les Tatares courraient et attaquaient les villages de la Pologne, apportant des têtes et encaissant l'argent. Et ils avaient amené des tas de têtes de paysans qu'ils appelaient Cosaques". (p.96). (ughi - pièce d'or hongroise).

(107) 1633. (Le prince de la Moldavie Barnovski Vodă est conduit à Constantinople) "Et ainsi, un bon jour ils l'ont pris... et devant la cour - même l'empereur regardait sa mort - on lui a coupé la tête... Mais un cheval de Barnovski pendant qu'on le menait vers les étables impériales, s'est allongé par terre et il est mort sur le coup. Et le deuxième jour, la nuit, quelques milliers de maisons de Constantinople ont brûlé ... le bon Dieu a montré que son sang était innocent car il était croyant et priait souvent Dieu ...Après sa mort, son corps est resté devant la cour impériale jusqu'au soir.../les Turcs/ ont permis à Costin le maréchal de la cour... d'aller et de prendre le corps qui gisait devant la cour, de le porter à la Patriarchie et là ... il l'ont enterré la même nuit. Et de là, Vasilie Vodă a apporté, semble-t-il, ses restes en Moldavie". (p.126).

<u>ION NECULCE</u> - Letopiseţul Ţării Moldovei. Bucarest,1955.

(108) 1633. "Lorsqu'ils /les Turcs/ ont coupé la tête de Barnovski Vodă, son cheval a commencé à sauter et l'écuyer n'a plus été capable de le tenir. Et s'échappant d'entre ses mains il est tombé et il est mort. Ce que voyant,les Turcs se sont étonnés en disant 'Il était innocent' ".(p.113)

(109) "Ils ont envoyé les Allemands vivants faits prisonniers de guerre et les têtes des morts à Jassy, vers Dumitraşco Vodă. Et Dumitraşco Vodă les a envoyées à Constantinople". (p.145).

(110) "Et Duca Vodă les a longuement grondé et a chargé Toader Flondor vel-armaş /qui surveillait les prisons et les exécutions capitales/ de leur couper les têtes à tous les trois, en plein jour, à proximité de la fontaine située devant l'entrée de la cour princière". (p.153).

(111) (Le roi polonais Sobieski est vainqueur des Turcs) "Et revenant le vizir sans victoire, il fut étranglé à Belgrade et sa tête fut envoyée au sultan". (p.157).

(112) (Petriceico Vodă, voîevode de la Moldavie) "Il tuait et brûlait dans le Budjak les grosses tatares, il ouvrait leur ventre et fichait les enfants dans des pieux, et libérait les esclaves de leurs chaînes ... " (p.159).

(113) (Şerban Vodă apporte le corps de Toderaşco,grand argentier) "... il envoie en dépensant beaucoup d'argent pour ramener ses ossements d'Andrinople. Il les amène par la Vala-

chie jusqu'en Moldavie où ses enfants les enterrent dans le couvent de Bisericani dont ils étaient les fondateurs..." (p.172).

(114) (En Moldavie) "... ils ont capturé une quarantaine de bandits et ils les ont coupé en quatre en les suspendant sur des pieux le long des routes". (p.177).

(115) (Constantin Vodă Brâncoveanu, prince de Valachie) "ceux qu'ils capturaient il leur coupait le nez, les oreilles" (p.180).

(116) "Lorsque /le prince/ Brâncoveanu a trouvé /le boïer/ Bălăceanu mort pendant la guerre, il a envoyé sa tête à Bucarest la mettant dans une perche au milieu de sa cour où elle est restée une année. Et il a ordonné qu'on lui détruise les cours et les attenances, et il n'est resté que des charbons ardents". (p.181).

(117) (Le prince de Moldavie Cantemir condamne à la mort un seigneur) "... et ils l'ont enlevé /de sa maison/ pendant la nuit et ils lui ont coupé la tête devant la porte /de sa cour/". (p.185).

(118) (Brâncoveanu amène à Bucarest un seigneur qui l'avait réclamé à la Porte ottomane) "Et il l'ont fait venir au jugement devant tous le pays et ensuite ils l'ont promené par toute la ville, un gros cadenas suspendu à son cou. Et ensuite ils l'ont pendu habillé, chaussé, dans la foire extérieure /târgul de afară/. Quant à ses compagnons, les uns il les a pendu, les autres il les a pardonné". (p.188).

(119) (Le vizir prend le boïar Lupul Vornicul) " et sans le juger, il le prend, lui coupe la tête et son corps qui n'est pas enterré, est mangé par les oiseaux du ciel". (p.321).

(120) (Le prince de la Moldavie capture un bandit, le capitaine Frantz) "Il l'a acheté d'un Tatare et le grondant longtemps, il a ordonné qu'on lui coupe la tête. Et les autres qu'il a capturé et qui étaient habitants de Moldavie, il les a tué tous. Et ensuite il a rassemblé les têtes et les corps, il a fait un tertre en mettant une grande croix couverte, pour qu'on se le rappelle". (p.324).

(121) "Alors, pressé, furieux, Mihai Vodă pend le connétable Cuza, habillé, chaussé, sans dernière communion"(p.324)

(122) "Grigorie Vodă a fait un grand tertre dans la forêt, en souvenir" (d'une campagne et d'un séjour dans la forêt pendant l'hiver). (p.340).

(123) (Un seigneur condamné à la mort) "... dès qu'il fut arrivé à Jassy il fut conduit devant la porte /de la cour princière?/, près de la fontaine, ordonnant de lui couper la tête". (p.343).

(124) (Les Russes sont vaincus des Turcs et des Tatares) "Et ils périrent là tous. Et ils firent un grand tertre sur les corps morts". (p.373).

(125) (Grigorie Vodă envoie au vizir) "... dix Allemands vivants et 17 têtes morts". (p.379).

<u>CRONICELE ROMANIEI SAU LETOPISEȚELE MOLDAVIEI ȘI VALAHIEI</u> publiés par Michail Kogălniceanu. II-ème édition, Bucarest, 1872, 3 vol.

(126) NECULAI COSTIN. Cronica. (Irimia Vodă capture Răzvan Vodă) "Et d'abord le prince ordonna de lui couper le nez et les lèvres, et après lui avoir fait quelques reproches on lui coupe la tête qu'on met dans un pieu devant la cité". (p.I, p.486).

(127) NICULAI MUSTE. "Donc Mihai Vodă, le rachetant avec de l'argent de chez les Tatares, le fait sortir devant la porte et lui coupe la tête; mais avant de couper /la tête de/ Frantz, le connétable Cuza fut pendu à la fourche d'une balançoire qui se trouvait devant la cour du prince, habillé, chaussé, comme ils l'avaient trouvé... Dans les forêts, sur les routes, près des cabanes /à l'extérieur des village/,là où s'étaient réfugié les bandits /"cătanele"/, de partout on lui apportait tantôt 10, tantôt 5 ou 6 le plus souvent, faits prisonniers par les gens de partout; et dès qu'on les apportait on les pendait, on les brûlait, on les suspendait à des crocs, on les pendait par les pieds. Et rassemblant les corps des morts tués par les Tatares pendant la guerre, ils les ont enterré et ils ont fait un grand tertre par-dessus, sur la colline à Galata, et à Cetățuie près de la grande route, et ils ont fait une grande croix en pierre, avec des inscriptions gravées, et un très beau espace couvert "cerdac/

construit en pierre, comme on le voit près de ce tertre, en signe de victoire contre ses ennemis. Car après la victoire qu'il avait eu contre les Allemands, il a fait prisonniers aussi beaucoup de gens de Moldavie qui avaient participé à la rebellion; et tous il les a tués en les torutrant. Les uns ont été pendus, les autres ont été brûlés dans le feu tout vivants, les autres pendus par les côtes, les autres par les pieds. El l'horreur vous empêchait de parcourir la grande rue /de Jassy/ à cause du grand nombre d'hommes pendus d'une manière ou d'une autre; et malgré toutes ces morts, ils /les bandits/ continuaient de voler". (III,pp.61-62).

(128) ENAKI KOGĂLNICEANU. Cronica. (Ioan Calimah Vodă condamne à la mort Ilis Canta) "Un bon matin, par surprise, le prince a ordonné qu'on le fasse sortir de prison, devant la grande porte /de la cour/ où on lui coupe /la tête/laissant son corps sur place jusqu'au soir". (III,p.246).

(129) <u>CRONICA ANONIMĂ A ŢEREI MOLDOVEI</u>. "Et Frantz fut mis à genoux devant le prince /Migai Racoviţă/, dans la pièce centrale, proche de l'appartement de la princesse, et il lui a donné lui-même quelques coups de poings.... et on l'a descendu devant la grande porte de la cour /princière/ et il /Ali Aga/ lui a coupé la tête; et son corps est resté sur terre de nombreux jours". (III,p.129).

(130) (La mort de Iordaki Stavaraki, représentant de la Valachie à la Porte ottomane) "Un mardi, de nuit, chez le Bostandji-Bacha où on l'avait transporté , vers cinq heures, l'empereur a ordonné qu'on l'étrangle après quoi on l'a transporté mort à sa maison à Arnaout-Kioï,à l'endroit appelé Megarema, et on l'a pendu devant sa maison où il est resté trois jours pendu.... Et trois jours plus tard on a jeté son corps à la mer d'où personne n'a pu le retrouver".(III,p.254)

(131) "A Constantinople /Ţarigrad/, après que l'empereur a interrogé Neculaki Soutzo et Grigorie Vodă Calimah, et observant que Vodă ne peut pas prouver la culpabilité de Neculaki Soutzo, furieux, l'empereur a décidé de leur couper la tête à tous les deux. Le 29 août 1770, le jour de la décollation de Saint Jean le Baptiste, dans l'enceinte du palais /saraï/ et à Neculaki dehors, devant la porte; la tête du prince fut sortie devant la porte et son corps jetté à la mer... " (III,p.266).

<u>DIMITRIE CANTEMIR</u> - Descriptio Moldaviae. Bucarest,1973.

(132) (Près de la ville de Huşi, en Moldavie) "Haud longe ab eo loco tumulus, incolis 'Mogila Rabuy' dictus. De huius origine variae feruntur sententiae. Aliqui Tartarorum quendam Chanum cum toto exercitu a Moldavis ibi deletum tradunt, ac ipsius monumento hunc tumulum impositum; alii reginam quandum Scytharum, Rabie dictam, cum contra habitantes eo tempore in Moldavia Scythas, huiusque exercitum duxisset, ibi cecidisse, et a suis sepultam narrant. Quid verum falsumve, in tanta huius historiae obscuritate, pronunciare non audemus". (p.76).

<u>RADU POPESCU VORNICUL</u> - Istoriile domnilor Ţării Româneşti. Bucarest, 1963.

(133) (Şerban Vodă est vainqueur des Hongrois) "... et les Hongrois morts étaient innombrables, avec lesquels Şerban Vodă a fait un grand tertre; et on voit jusqu'à nos jours le signe de leur honte". (p.83).

(134) (Duca Vodă tue trois seigneurs) "Et une nuit Duca Vodă est allé vers son couvent Saint George, accompagné par des domestiques et là, sortant de la prison les plaignants et l'accusé, il les a étranglé devant la porte". (p.162).

(135) (Duca Vodă tue trois seigneurs) "... il les juge et il les fait sortir devant la porte où on leur coupe les têtes". (p.174).

(136) (Şerban Vodă tue un seigneur) "... on le pend à Târgu Ocnii /ville de Moldavie/, /accroché/ à la porte de sa maison". (p.175).

(137) (Le règne de Constantin Brâncoveanu) "Dans cette guerre est mort Bălăceanu, l'ennemi de Constantin Vodă; sa tête, envoyée à Bucarest, est fichée dans une pique dans sa cour, le jour de Sainte Marie". (p.192).

(138) (Le règne de Constantin Brâncoveanu) "Ne pouvant faire autrement, les bandits /cătanele/ ont essayé d'échapper et, luttant avec eux, de nombreux bandits sont morts,

dont les têtes ont été portées au prince". (p.230).

RADU LOGOFĂTUL GRECEANU - Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688-1714). Bucarest,1970.

(139) "Et Staico, à Bucarest, dans la foire extérieure /tîrgul de afară/, un jour de marché, au milieu de la place on l'a pendu; et il y avait pas mal de monde... de même Preda Proroceanul, pendu dans la foire de Ruşii de Vede".(p.96).

DIONISIE ECLISIARHUL - Cronograful Ţerei Româneşti. Craiova, 1934.

(140) On cite les têtes de Turcs fichées dans des pieux, en Petite Valachie (Oltenia). (p.139).

NICOLAE STOICA DE HAŢEG - Cronica Banatului. Bucarest,1969

(141) (Les Turcs attaquent le Banat administré par les Autrichiens)."Les deux capitaines, Belović et Novacović, et le lieutenant Momirović, ont été fusillés et leurs têtes prises". (p.235).

(142) "Les vivants sont emmenés en esclavage, les fusillés sont coupés, leurs têtes prises, les villages brûlés..." (p.246).

(143) "Les Turcs, à cheval, à pied, suivis par des chiens remplissent les forêts, les montagnes, les vallées, les villes. Les villages et les gens /s'enfuient/ sur les montagnes, les Turcs les suivent. Ils "coupent" les fusillés, mettent leurs têtes dans des sacs, font des prisonniers, attachent leurs mains, emmènent les têtes vers le bas". (p.247),

(144) "... en arrivant à Jupalnic et en voyant autant de têtes /fichées/ dans des pieux, laides... près de la route tellement de gens empallés et le capitaine Cocea aussi.."(p.257

MIHAIL GUBOGLU et MUSTAFA MEHMET - Cronici turceşti privind Ţările Române. Extrase. Sec.XV-mijlocul sec.XVII. Bucarest, 1966, vol.I.

(145) ENVERI - Dürsturname. (Durant le règne de Vlad Ţepeş, milieu du 15-ème siècle) "Ils /les Turcs/ massacrèrent beaucoup de prisonniers et, allumant des feux, ils les ont planté dans des piques. En les rotissant ils les ont coupé en morceaux" (p.37); "en partant de là, j'ai vu de nombreux

prisonniers et têtes ..." (p.43).

(146) TURSUN BEI - Taruh-i ebu-l feth-i sultan Mehmedhan."... ils ont chargé avec des têtes de chrétiens les troupeaux de chameaux et de mulets de l'armée, et chaque brave a planté une tête de chrétien au bout de son glaive" (p.70).

(147) "... les têtes de ceux composant le premier groupe ont été coupées devenant la nourriture des glaives, étant ensuite plantées dans des piques". (p.72).

(148) AŞIK PAŞA ZADE - Tevarih-i al-i osman. (Le prince roumain Vlad Ţepeş) "coupe la tête de Hamza Bey, laquelle, ensemble avec les têtes de nombreux musulmans, sont envoyées au roi hongrois en lui disant: 'je suis devenu l'ennemi des Turcs' " (p.97).

(149) (Le combat qui oppose les Turcs au prince de la Moldavie Ştefan cel Mare en 1477) "Ils ont vaincu tellement les mécréants /chrétiens/, qu'avec leurs têtes ils ont élevé des minarets et ils ont pris beaucoup de prisonniers". (p.97).

(150) MEHMED NEŞRI - Djihannuma, tarih-i al-i osman. (Le combat de Varna) "... excitant le cheval, ils l'ont renversé /le roi Vladislav Ier/ par terre et Kodja-Hîzîr mettant pied à terre lui a coupé la tête. En la plantant au bout d'une perche, ils ont invoqué le nom d'Allah. Les braves, voyant la tête du roi, ont commencé à tuer les ennemis" (p.124).

(151) NASUH MATRAKCI - Fetihname-i Kara-Bogdan. (Le prince de Moldavie Ştefan Lăcustă) "coupe la tête du fils de celui-là et l'envoye à la Sublime Porte". (p.231).

(152) MUSTAFA GELALZADE - Tabakat al-memalik ve daradjat al-messalik. (Durant l'attaque par les Turcs de la ville de Timişoara, en 1552) "Quelques-unes de leurs têtes /coupées/ étaient rangées avec soin..." (p.276).

(153) MUSTAFA GELALZADE - manuscrit turc sans titre. "Les soldats islamiques, pleins de bonheur et de joie, ont fait venir devant le serdar généreux les chrétiens avec les têtes coupées ... jettant sous la tente précieuse les têtes coupées et obtenant des cadeaux et des faveurs..." (p.282).

(154) SA'ADEDDIN MEHMED HODJA EFENDI - Tadj-üt-tevarih. (Un aga des janissaires est tué à Ankara) "... et sa tête fut envoyée à la cour du sultan Bajazeth" (p.323).

(155) "Ils massacrèrent tellement de chrétiens, qu'avec leurs têtes on fit de nombreux minarets. A l'aide des sabres, l'endroit s'est rempli de crânes des Roumains de Moldavie, mais beaucoup de braves /musulmans/ sont morts aussi en combattant héroîquement et de leur sang pousse un jardin rouge" (p.324 - le combat de 1477 contre Ştefan cel Mare).

(156) MUSTAFA SELANIKI - Tarih. (1596. Răzvan Vodă, prince de la Moldavie) "sa tête malchanceuse sera envoyée à la Porte du Bonheur pour être présentée, avec l'aide d'Allah, au Seuil de la Justice" (p.376). "... la tête de Răzvan dont il a été question plus haut a été envoyée à la Porte du Bonheur par quelqu'un appelé Kara Mehmed Ceavuş"(p.377)

(157) 1598. "... envoyées par Sa Hautesse le vézir Hafiz Mehmed Pacha, le sage et le bienveillant, sont arrivées les têtes, les prisonniers, les tambours et les timbales des ennemis de la loi étant déposées devant le divan de la justice". (p.388).

(158) 1598. (Le prince de Valachie, Mihai Viteazul attaque au sud du Danube) "... les maudits humbles ont été vaincus et détruits, et leurs têtes sont arrivées de même que les prisonniers" (p.393).

(159) IBRAHIM PECEVI - Tarih. (Istvan Losonczi qui défendait la ville de Timişoara est vaincu par les Turcs) "La blessure de Losandja ne pouvant pas être guérie, Ahmed Pacha ordonne qu'on lui coupe la tête; eux /les chrétiens/ont décrit en détail comment sa tête fût envoyée au bienheureux Padichah". (p.487).

(160) KARA-CELEBI-ZADE ABDUL-AZIZ EFENDI - Suleîmanname. (Le commandant hongrois, allié des Turcs, lutte contre les Autrichiens - début du 17e siècle) "... il envoie au serdar les têtes coupées et les clefs des cités conquises prouvant ainsi sa soumission et sa bonne foi" (p.554).

(161) 1619. "... la tête coupée de leur commandant a été plantée au bout d'une pique" (il s'agit de Gaspar Graziani; p.555).

<u>MIHAI GUBOGLU</u> - Cronici turceşti. sec.XVII - începutul sec.XVIII, Bucarest, 1974.

(162) KIATIB CELEBI - Fezeke-i Tarih. 1595. "Hasan Pacha, beylerbey de la Rumélie, arrive accompagné par à peu près cinq cents prisonniers roumains et soldats hongrois et avec à peu près quatre mille têtes coupées, revenant avec bruit et en grande pompe à l'armée". (p.38).

(163) "... après avoir tué cent cinquante ennemis devant la tente..." (p.52).

(164) 1604. "Après l'apparition de Bocskay et de l'armée islamique, et après la victoire contre les Allemands,il envoye avec ses gens vers l'armée impériale /des Turcs/plus de dix mille têtes ennemies, de nombreux prisonniers et quelques centaines de drapeaux" (p.61).

(165) 1621. (Gabriel Bethlen) "... il disait encore avoir envoyé les drapeaux et les têtes prises. Ses hommes, ensemble avec les drapeaux et les têtes dont il est question, ont été présentées au pied du bienheureux trône" (p.78).

(166) 1621. (Hadji Pacha) "... capture une soixante de 'langues' /prisonniers/ et coupe les têtes des autres en les présentant... devant le sultan". (p.79).

(167) "Sa Hautesse le Grand Padichah, installant sa tente dans un bon endroit près d'une rivière, récompensait ceux qui lui apportaient des têtes coupées et des prisonniers... on a apporté de la part du khan tatare deux cents têtes coupées et deux cents ennemis vivants qui ont été tués. De même, envoyés par Hussein Pacha, on a amené trente ou quarante prisonniers et de nombreuses têtes /'kelle'/" (en 1621;p.80).

(168 A) (En Moldavie) "... les braves musulmans, attaquant, ont rapporté des chrétiens et des têtes, de même que des espions, pour lesquels ils ont été récompensés"(p.81).

(168 B) "Le sultan, en ordonnant d'installer la tente impériale, observait le déroulement du combat. Les braves ont apporté huit têtes et quatre langues. Chacun était honoré avec des faveurs..." (devant Hotin; p.81). (langues signifie informateurs).

(169) 1621. (Devant Hotin) "... ils écrasèrent sept ou huit cents Cosaques et ils coupèrent cinq ou six cents têtes" (p.81).

(170) 1621. (devant Kamenetz) "... lorsqu'ils étaient sur le point de conquérir le camp, il trouva une mort de martyre, percé de deux balles de fusils dans la poitrine. Sa suite, prenant sa tête, a réussi à la sortir difficilement de là..." (p.83).

(171) SOLAKZADE MEHMED HEMDEMI - Tarih. 1552. (Devant Timişoara). "... le serasker a été tué de même que le commandant du groupe de fusiliers espagnols ... et sa tête malchanceuse a été apportée au serdar". (pp.153-154).

(172) 1552. (Istvan Losonczi, prisonnier, répond fièrement au serdar) "... le grand serdar, courroucé par une telle réponse insensée et étant donné que les plaies étaient inguérissables, ordonne qu'on lui coupe immédiatement la tête et, la séparant de son malheureux corps, l'envoie vers la glorieuse Porte de l'empire". (p.154).

(173) HASAN VEGIHI - Tarih-i Vegih. "Par la suite, envoyant des lettres joyeuses et gardant attentivement ce qu'ils avaient , les choses et les têtes qu'on devait envoyer chargées dans des chars, il les envoie à Timişoara accompagnées par des agas".(p.185).

(174) "... est arrivée la nouvelle que le maudit Rakoczyoglu, qui s'était enfui, est mort à la suite de ses blessures... Lorsque les Turcs ont été avertis que pour l'enterrement de son cadavre en un certain endroit on a envoyé quatre mille infidèles, ils ont envoyé /eux aussi/ tout de suite une armée sur leurs traces... Les rattrappant le septième jour/de marche/ à cheval, lorsqu'ils se sont rencontrés, les infidèles, n'ayant pas la force de résister, se sont enfui abandonnant par peur le cadavre du maudit (Rakoczy/... Ils rapportèrent le cadavre maudit dont il est question et, coupant sa tête malchanceuse, ils l'envoyèrent à la Sublime Porte". (p.185).

(175) MÜNEGGIMBASI - Sahaif Ül-ahbar. (A Oradea) "...on a capturé 4700 têtes, 200 drapeaux malheureux et de nombreuses armes". (p.273).

(176) SILAHDAR FINDIKLILI MEHMED AGA - Silahdar Tarih. "Après un combat acharné, à l'aide d'Allah, tous les chrétiens étant passés par les armes, avec les têtes néfastes et les corps barbares des chrétiens tués on a fait des tertres". (p.308) (En Moldavie).

(177) 1664. "... dans le mois de Ramadan, par décision impériale et à la suite d'oppressions et de persécutions outre mesure, on a coupé la tête du beylerbey de Timişoara ... qu'on a envoyée au Seuil de l'empire". (p.326).

(178) 1674. "Plusieurs soldats de l'armée du prince de la Moldavie étant faits prisonniers, on a coupé leurs têtes devant la tente impériale". (p.346).

(179) 1689. (Près d'Orşova) "... on a pris quelques six cents têtes et deux cents prisonniers". (p.382).

(180) 1690. "On a coupé la tête du chrétien appelé Bălăceanu, gendre d'un ancien voïevode de la Valachie... sa tête a été envoyée à Bucarest où elle a été exposée pour servir d'exemple". (p.390).

(181) (Pendant une guerre contre les Autrichiens) "Ceux qui ont apporté des prisonniers et des têtes coupées d'ennemis, après avoir reçu leur paye, ont continué avec la mise à mort des prisonniers devant les yeux de l'empereur"(p.435)

(182) "... lorsque l'armée a été avertie par les hérauts qui se trouvaient à l'armée impériale, que ceux qui ont fait des prisonniers à Lipova /dans le Banat-Roumanie/ doivent les amener, chacun est venu avec son prisonnier devant la tente... Par la suite, chacun a coupé la tête de son prisonnier recevant le pourboire de 25 guruş par tête coupée de la part de l'Içhazinedar Nezin Aga et defterdar, par l'entremise du veznedar. Ceux qui ont apporté des têtes coupées ont reçu 15 guruş... A la fin, les cadavres des ennemis de Lipova et les corps des prisonniers décapités devant la tente impériale ont été transportés dans la forêt, et avec leurs têtes on a fait une tour /kule/ (p.436). (Dans cette même partie du récit, on apprend que les commandants de la cité de Lipova n'ont pas été tués mais emprisonnés).

(183) 1695. (Après la défaite du général autrichien Veterani, le padichah) "tandis qu'il honorait Allah le très haut, est arrivée la nouvelle de la victoire d'abord par un derviche. Par la suite, la nouvelle de la victoire a

été apportée par le tchaouche Bodor Musa, et après lui sont arrivées les têtes coupées et les prisonniers...dans un instant on a ordonné devant le Padichah 1500 têtes coupées..." (p.448).

(184) "Pour relever le moral de ses troupes, le Padichah ordonne que les corps du vézir Şahin Mehmed Pacha, de l'arnaoute Mahmud Pacha et de Siroto Hussein Bey soient amenés devant la tente impériale, le visage découvert, et qu'on fasse pour chacun un office religieux et qu'on lise des prières. Après avoir /ainsi/ réjoui les âmes des ceux qui sont tombés en martyres, il a accompli ensemble avec sa suite intérieure, devant le kiosque de la justice, les prières de l'enterrement. Selon les livres du chériat, Şahin Mehmed Pacha et Hussein Bey ont été enterrés avec leurs chemises tachées de sang dans des tombeaux préparés dans la tente. Mais comme Mahmud Pacha avait parlé et prêché dans le monde, son corps a été lavé selon la coutume et ensuite enterré. Ces trois héros martyrs, après avoir été mis en terre l'un après l'autre, leurs tombeaux ont été couverts de terre et de pailles devenant méconnaissables". (p.449).

(185) 1696. "... apportant presque trente têtes coupées ..." (pp.461-462).

(186) "... quatre garde-frontières qui ont apporté une tête coupée chauve et un chapeau, ont reçu un pourboire asez grand..." (p.469).

(187) (Le Padichah ordonne que les fuyards turcs)"soient pris et leurs têtes coupées envoyées devant la tente impériale" (p.479).

(188) (Les morts renommés) "amenés devant le kiosque Adil /de la justice/ ont été abandonnés à la poussière sous la bénédiction du Padichah. Ceux qui ont raconté devant le sultan leurs faits héroîques... ont reçu des pourboires pour leur bravoure... Les prisonniers capturés pendant le combat n'ont pas été pardonnés, mais tués avec cérémonie". (p.479).

(189) 1698. (Les prisonniers autrichiens ont été envoyés en prison, mais les Serbes et quatre bandits /haidouks/, récemment capturés, ont été punis de mort devant la tente impériale". (p.493).

(190) 1714. "... le même jour, après le conseil, il a été lui-même /Constantin Brâncoveanu/ décapité, ensemble avec ses quatre fils et ses principaux seigneurs, près du kiosque situé sur le rivage /à Constantinople/ devant le sultan. Leurs cadavres impurs ont été jetés dans la mer. Sa femme, ses filles, sa famille, ont été exilées à Brusa".(p.529).

(191) 1715. "... on a coupé sa tête /d'un pacha/ à Bender /Tighina-Roumanie/ et en le transportant on l'a laissé devant la Porte impériale..." (p.530).

(192) 1716. (L'ancien prince de Valachie)"... Ştefan bey ensemble à son père, le vieux chrétien Nicola, enfermés au préalable dans le jardin du palais... pendant la nuit de lundi, après avoir été étranglés à Saray-Burunu "le promontoire du palais/ on a envoyé leurs têtes devant le palais impérial d'Andrinople, et leurs corps impurs ont été jetés" (p.531).

(193) MUSTAFA A. MEHMET - Cronici turceşti privind Țările Tomâne. Extrase. Sfîrşitul sec.XVI - începutul sec.XIX. Bucarest, 1980, 3e volume.

(194) MUSTAFA NAIMA - Naima Tarihi. 1592. (En Croatie) "De même en prenant 2.000 têtes et enchaînant deux cents infidèles vivants, ils ont été envoyés à la Porte du bonheur ensemble avec les canons". (p.5).

(195) 1595. (Hassan Pacha, beylerbey de Rumélie)"...s'est joint à l'armée avec ses cinq cents prisonniers et 4.000 têtes prises parmi les Valaques et les Hongrois".(p.13).

(196) 1598. (A Cenad, Roumanie) "Ce jour-là on a tué devant la tente du serdar à peu près 150 chrétiens".(p.24).

(197) 1600. (On tue le 'ban' Calotă, seigneur roumain) "... l'armée islamique est arrivée devant le Divan impérial avec sa tête..." (p.33).

(198) 1604. (Bocskai est vainqueur de l'armée autrichienne) "il envoie par ses hommes devant la Porte impériale plus de 10.000 têtes chrétiennes, avec de nombreux prisonniers et quelques drapeaux". (p.36).

(199) 1620. (Combat des Turcs contre les Polonais,en Moldavie) "On a coupé les têtes des maudits prisonniers devant la tente du serdar". (p.41).

(200) 1621. (Combat des Turcs et des Cosaques, en Moldavie) "Hadjiki Pacha est allé contre eux en faisant soixante prisonniers. Les autres ont été transformés en crânes qui ont été envoyés devant le Padichah... Les prisonniers et les têtes prises ont été présentés au sultan".(p.59).

(201) 1621. (Combat contre les Polonais) "... ils prirent 40-50 prisonniers et des têtes..." "... les braves ont apporté des têtes et ils ont été loués..." (p.60).

(202) "... les braves ont apporté huit têtes et quatre prisonniers. Réjoui, le sultan rentre dans sa tente" (p.61).

(203) MEHMED RAŞID - Tarih. 1661. (Le vézir est jaloux de Seidi-Ahmed Pacha, qui est un brave, et envoie un firman au serdar de Transylvanie, pour qu'il soit tué). "Celui-ci s'est empressé de le tuer envoyant sa tête coupée à la Porte impériale". (p.132).

(204) AHMED VASIF EFENDI - Tarih, ou Mehasin-ül-âsâr ve hakayik-ül-ahbar, 1765. (Capudjibasî Abdi Aga)"a été emprisonné et tué à Iedi-kule, et sa tête, coupée, a été montrée pour servir d'exemple". (p.294).

(205) 1766. (Stavraki-oglu, repésentant de la Valachie à Constantinople, se mêle des affaires de l'empire) "...il a été pris et amené sous la garde des bostandgis, et après avoir été torturé et grondé plusieurs jours, a été pendu à côté de son palais du Bosphore, étant /ainsi/ expédié près des ceux qui sont dignes de l'enfer". (p.294).

(206) 1769. (Combat contre les Russes) "... l'infanterie ... une partie était occupée à prendre des têtes et des espions..." (p.302).

<u>L. C. VIALLA DE SOMMIERES</u> - Voyage historique et politique au Monténégro, Paris, 1820.

(207) (Au monastère St.Basile, près de Comani) "Nous séjournâmes plusieurs jours au monastère: je me répandis à deux et trois lieues dans toutes les directions, pour faire des recherches dont le résultat pût intéresser les sciences et les arts; mais quel spectacle! partout vers ces confins, des têtes plantées sur des perches à la cîme des montagnes, attestent la démence de l'homme et le coupable oubli du voeu céleste dans le but de la création. Ces têtes sont celles de Turcs faits prisonniers par les Monténégrins qui usent, il est vrai de représailles. Au grand nombre qu'on y voit, on comprend aisément que ces sortes d'exécutions sont fréquentes, et les naturels ne manquent jamais de le faire remarquer" (vol.I,pp.217-218).

(208) (On apprend que les Turcs ont pénétré en Herzégovine). "A peine informé de ce qu'il se passait, le chef me fait loger, demande des rafraîchissements, et part avec son détachement vers la direction indiquée. Tout ce qui restait dans le village, passa la nuit dans une grande anxiété;nous-mêmes reposâmes bien peu. A trois heures du matin, les hommes arrivèrent, chargés de butin qu'ils avaient enlevé aux voleurs dont ils apportaient deux têtes, et amenaient leurs bestiaux" (vol.I,p.130).

<u>IBRAHIM-MANZOUR EFENDI</u> - Mémoires sur la Grèce et l'Albanie pendant le gouvernement d'Ali-Pacha. Paris,1827,2e ed.

(209) (Ali Pacha attaque la ville de Preveza). "L'évêque grec est envoyé de nouveau auprès de ses correligionnaires pour les séduire et les tromper; il demande au nom d'Ali les têtes de quatre soldats français... et l'évêque se remit en marche en route vers son maître, pour lui porter le digne présent des quatre têtes françaises" (p.35).

(210) (Ali Pacha fait prisonniers des Souliotes)."Après avoir coupé le nez et les oreilles à des Souliotes, on les leur faisait manger crus, mais assaisonnés en salade. Un jeune homme eut toute la peau de la tête écorchée et enlevée de manière à ce qu'elle tombât sur les épaules; dans cet état, on le força, à grands coups de fouet appliqués sur son corps nu, de marcher autour de la cour du Seraî. Après qu'il eut bien excité le rire du Pacha, on lui passa une lance au travers du corps, on mit fin à ses tortures, en le jetant dans un bûcher". (pp.50-51)

(211) (Les Tcharkatchis) "chargés des exécutions de ceux qu'il condamnait à mort, excepté la pendaison, fonction dont était chargé un tchingané, bourreau en titre". (p.383).

<u>EDWARD BLAQUIERES</u> - Histoire de la révolution actuelle

de la Grèce. Paris et Leipsig, 1825, traduit de l'anglais par le Dr.Blaquières.

(212) (Au palais du bey de Tripolitza). "A cette place que le vertueux Lundo, primat de Vostizza eut la tête coupée, dans l'automne de 1813... Lundo fut un jour invité à prendre le café au palais, où on le consultait sur toutes sortes de matières... en arrivant à cette plate-forme, il fut arraché de dessus la selle au signal que fit de la main Chely Bey, qui fumait sa pipe sur son balcon; la tête du primat fut séparée de son corps, mise dans un sac et envoyée à Constantinople". (pp.167-168).

(213) (Une jeune femme grecque) "Dans ses fréquents voyages au marché de Tripolitza, elle avait excité les désirs d'un soldat turc, qui n'oublia rien pour se la rendre favorable; mais, n'ayant pas de succés dans ses poursuites, l'Infidèle résolut au moins de satisfaire sa vengeance, passion favorite des Musulmans. Il surprit son mari dans un endroit écarté, le tua, et accomplit son exécrable projet, en plaçant la tête mutilée dans un lieu tel qu'elle fut le premier objet qui frappa les yeux de cette malheureuse au moment où elle sortait, le jour suivant". (p.167).

<u>F.C.H.L. POUQUEVILLE</u> - Histoire de la régénération de la Grèce, comprenant le précis des événements depuis 1740 jusqu'en 1824. Paris, 1824, 4 vol.

(214) (Ali Pacha tue Sélim Pacha) "... chacun reste glacé d'effroi en voyant trancher la tête de Sélim, baigné dans son sang, tête dont Ali se saisit comme d'un trophée" vol.I, p.37).

(215) (En 1779, Hassan Pacha se dirige vers Tripolitza contre les Schypetars - Albanais). "Il attaque aussitôt les rebelles, qu'il mit en déroute, et avant la fin de la journée, il eut fait dresser devant la porte orientale de la ville une pyramide de plus de quatre mille têtes, dont j'ai vu les débris en 1799, quand j'étais esclave des Turcs..."(vol.I,p.46)

(216) (Ali Pacha met de l'ordre). "J'envoyai en même temps quelques têtes à Constantinople, pour amuser le sultan et la populace..." (vol.I, p.48).

(217) (Ali Pacha). "Né avec une espèce d'impatience de célébrité, il prenait soin de propager lui-même sa renommée, en racontant ses prouesses à tout venant, en faisant des largesses aux officiers du Sultan qui arrivaient dans son département, et en montrant aux étrangers les cours de son palais parées de têtes, appareil le plus magnifique dont puisse s'environner un despote". (vol.I, p.49).

(218) (Combat contre les Souliotes). "Dans cette position, la tête des bandes turques engagées dans le défilé, fut battue isolément sans obtenir de quartier; et l'arrière garde ne se dégagea, qu'en laissant sur la place sept cent quarante morts, dont on coupa les têtes, afin d'en former un trophée". (vol.I,p.92).

(219) (Cara Mahmoud Pacha de Scodra). "Il fut pris en 1795, dans les gorges de Cettigné, par les troupes de Pierre Pétrovich, évêque ou vladika du Monténégro, qui commandait en personne dans cette journée. On lui trancha la tête, qu'on voit encore dans la chambre du vladika, au couvent de Cettigné, qui est sa résidence habituelle". (vol.I,p.111).

(220) (L'histoire de Richemont, officier de la garnison française de Preveza)."En un instant il est couvert de blessures. Un coup de sabre lui fait une plaie profonde au bras; son corps est ensanglanté;on déchire ses vêtements; on l'enlève par les cheveux pour lui trancher la tête..." (vol.I,p.133).

(221) (A Preveza). "Ali, descendu sur le champ de bataille, au milieu des houras de la victoire... fixe avec des yeux étonnés une pyramide de têtes de nos vaillants soldats; il admire la sévère beauté de leur physionomie quoique couverte des voiles du trépas... (et ordonne) de conduire à Janina les esclaves français chargés des têtes de leurs camarades, qu'on leur fit écorcher",(I,p.133).

(222) (A Paraga, Ali) "dressait en même temps une espèce de sommation arrogante aux Parguinotes, qu'il exhortait à égorger la garnison française dont il les priait de lui apporter les têtes, leur promettant à cette condition sa clémente et puissante protection". (I, p.135).

(223) "Ali Pacha qui voulait célébrer sa victoire par

une triple hécatombe, fit dresser son sopha sur la galerie de la douane de Salagora, où il venait d'arriver. il ordonna ensuite d'exhumer lentement, et l'un après l'autre, de la sentine du vaisseau, les chrétiens qu'on amenait devant lui, en les traînant par les cheveux.. .Il ne répondit à leurs cris qu'en donnant, avec un rire guttural, le signal qui faisait tomber chaque tête... on se précipitait sur leurs dépouilles, on insultait à leurs tristes restes, et le soleil ne recula pas d'horreur? Cependant, vers la fin des supplices, le bras du nègre Osman, qui n'avait cessé d'égorger, s'arrêta; son corps nu jusqu'à sa ceinture éclatante d'or, qui attachait un caleçon de pourpre, s'agita convulsivement; ses genoux fléchirent, et il succomba asphyxié, au milieu des martyrs..." (vol.I, pp.137-138).

(224) "Quatre soldats /français/, restés malades dans le château au moment de l'évacuation, furent assassinés par le Logothète Calichiopoulo, qui vint faire hommage de leurs têtes à Ali Pacha". (vol.I,p.140).

(225) (Chaînitza, la soeur d'Ali Pacha). "Elle exigea qu'il lui accordât les ornements des églises pour en faire des dolmans à ses esclaves, et on les lui donna; quelques têtes empaillées de nos soldats, qu'on lui octroya sans difficulté... Elle reprit la route de l'Argyrine, précédée des trophées que le satrape lui avait accordés". (I,pp.144-145)

(226) (Ali Pacha). "Dans la revue qu'il passa à Nobila, il offrit d'abord aux yeux de ses soldats l'appareil des têtes de quelques prisonniers de guerre Souliotes". (I, p.184).

(227) "Riche et heureux, on lui donna des fêtes, qu'on aurait célébrées avec un égal transport, si on eût appris que sa tête, menacée par le divan, venait d'être attachée aux portes du charnier impérial de Constantinople... terme fatal de toutes les ambitions". (I, pp.220-221).

(228) (L'assassinat du primat d'Etolie Sousmane et de son fils). "On leur jette le lacet fatal au col, on les traîne, on les suffoque après une longue agonie, et on sépare ensuite à coups de hache leurs têtes de leurs cadavres palpitants... les voilà! disent les bourreaux haletants, en lui présentant les têtes dégoulinantes de sang des deux étoliens, dont les yeux, encore étincelants, semblaient lancer des regards de colère sur leur lâche assassin"(I,pp. 226-227).

(229) (Muctar, le fils d'Ali part en guerre en Thessalie). "Son premier envoi à Janina fut de soixante-sept chevelures, qu'on exposa sur des pieux au milieu de la cour principale du sérail de Litharitza". (I,p.291).

(230) (Pouqueville visite Ali dans son palais)."Je venais de passer auprès de quelques têtes nouvellement coupées, qui étaient plantées sur des pieux". (I,p.345).

(231) (Ali Pacha attaque la ville de Parga défendue par des français). "Ils fuient, emportant pour trophées les têtes de quatre filles du Seigneur, et de six grenadiers français, chargés de la garde du monastère..." (I, p.407).

(232) (A parga) "On lui présenta les têtes des deux soldats français tués au poste de St. Triphon..." (I,p.409).

(233) (Les assassins). "... furent pendus devant la porte du sérail de sa Hautesse". (II,p.12).

(234) (Le pacha de Larissa, Suleyman, est appelé à Constantinople; il est attendu à Salonique par un capigi-bachi-qui) "le fit saisir et étrangler. Sa tête empaillée fut le premier trophée de cette guerre impie, qu'on vit figurer dans un bassin d'argent à la porte du palais impérial des sultans". (II, p.12).

(235) "Les têtes qu'on apporte à Constantinople empaillées ou salées, restées exposées pendant trois jours aux portes du sérail, avec un écriteau (yafta) qui fait connaître le crime des individus décapités. La tête d'un visir ou pacha à trois queues est posée dans un plat d'argent, sur une colonne de marbre, près de la seconde porte du sérail, appelée Orta Capou; celle d'un pacha à deux queues, d'un ministre, d'un général, est mise sur un plat en bois devant la porte appelée Basch Capou Couli, sous la voûte de cette entrée. Et, jette à terre, devant cette même porte, celle des officiers subalternes. On distingue à la position que l'exécuteur donne aux cadavres, celui d'un mahomédan, des restes d'un chrétien. Les premiers sont couchés

sur le dos, avec la tête posée sous le bras, et les autres sont étendus à plat ventre, avec la tête placée sur le derrière". (II, p.12).

(236) (Pacho Bey fait des promissions). "... sans préjudice des têtes qu'il enverrait pour décorer le Bab-Humayoum, ou porte impériale du sérail de Sa Hautesse".(II,p.73).

(237) (Le chef des Kersales /Kîrdjali/, Baba Pacha, envoie son fils à Constantinople). "On applaudissait aux succés d'Ismaël et de Baba Pacha; on admirait les têtes et la quantité d'oreilles que ses tchodars déposaient au seuil impérial de la Porte de la Félicité". (II, p.140).

(238) (Ali Pacha envoie ses troupes au combat). "Le prix des têtes fut fixé, ainsi que celui des canons qu'on enclouerait ou dont on s'emparerait". (II,p.143).

(239) (Ali Pacha revient du combat). "... au bruit des fanfares et des acclamations de ses soldats, chargés des dépouilles, des armes et des têtes de leurs ennemis"(II,p.179)

(240) (Les musulmans sont vaincus par les Souliotes à Coumchadez). "En attendant, on arbora sur des pieux où elles devaient rester, les têtes des musulmans..."(II,p.209).

(241) (Les Turcs). "... s'étaient vantés de rappporter les têtes des infidèles Souliotes..." (II, p.218).

(242) (Marco Botzaris). "... trouvant qu'on a tranché les têtes de tous ceux qui sont tombés sous la main de ses soldats /Grecs et Albanais/, il empêche de dresser un trophée de ces déplorables restes". (II, p.218).

(243) "Les impériaux, fatigués de poursuivre les restes du corps de bataille de Panioris et de Selphos, rentrent au camp en poussant des cris de victoire. On dresse devant le tente du serasker Ismaël une pyramide composée de quatre cent vingt têtes, qu'il paie chacun à raison d'un ducat, en faisant distribuer cette somme aux soldats... Des ordres sont donnés à un certain nombre de Bohémiens pour écorcher et empailler les têtes du trophée, qui doivent être envoyées à Constantinople, pour y être exposées au seuil de la Porte de Félicité du sultan; monument digne du palais de la tyrannie". (II, p.260).

(244) "Ils firent en conséquence signifier au serasker

ainsi qu'aux pachas qu'ils acceptaient leur décision, mais qu'usant de représailles, ils feraient à l'avenir manger aux chiens les cadavres des mahométans qu'ile tueraient, et qu'ils tiendraient parole à la première occasion qui se présenterait. Cette menace ayant été fidèlement rapportée aux visirs et pachas de l'armée impériale, on permit aux infidèles d'enlever leurs morts, en se réservant, comme on le pratiquait même à l'égard des mahométans sunnites, la possession des têtes qui appartiennent de plein droit au très clément et très miséricordieux sultan". (II, p.262).

(245) (Le primat de Naoussa, Zaphyris, fait prisonnier un courrier de Hypsilanti, Hypatas, et le tue)."...sa tête séparée du tronc est renfermée dans un sac... il fit le présent le plus agréable à un Turc, la tête d'Hypatas".(II, p.298).

(246) (Révolte des Grecs au Péloponèse). "Les primats de Vostitza entrent en ville, précédés de cinq têtes turques" (II, p.298).

(247) (Durant la révolte de Patras). "... au rivage de la mer, où l'on commençait à apercevoir des monceaux de têtes et des poteaux auxquels on avait pendu plusieurs chrétiens". (II, p.368).

(248) (A Constantinople). "... coururent vers la maison du Bostandgi Bachi, pour se repaître du spectacle d'environ cinq cents têtes qui pavoisaient les galeries du charnier de ce ministre". (II, p.428).

(249) (Constantin Morousi, dragoman de la Sublime Porte) "Entraîné devant l'Alaï Kiosque, lieu fixé pour son supplice, il fut exécuté en présence du sultan Mahmoud, qui s'y était rendu exprès pour assister à la décapitation d'un prince chrétien... Un lac de sang impossible à franchir, impossible à effacer des pages de l'histoire, entourait le pal auquel la tête de Morousi était fixée, avec un écriteau qui le déclarait puni comme chef de la grande Synomotie". (II,p.430)

(250) (Des luttes opposent les Grecs aux Turcs en Moldavie en 1821, à Galatzi; les boïards moldaves viennent chez les Turcs). "... et les boïards qui se trouvaient à Ibraïlof /Braila/ jouirent du spectacle des têtes de Moldaves et des

esclaves qu'on y apporta en triomphe". (II, p.472).

(251) (Un Grec, en Moldavie). "... il revenait avec la tête d'un Turc à la main..." (II,p.484).

(252) "... vingt des premiers négociants grecs d'Andrinople, qu'on attacha au gibet dressé devant la porte de l'église métropolitaine". (II,p.527).

(253) (A Constantinople). "... mais on décapita devant l'Alaî Kiosque, sous les yeux même du Grand-Seigneur, ravi de voir couler le sang chrétien, Mavrocordatos et Chantzerys, princes du Phanal, avec une foule de marchands... des courtiers, des changeurs, et d'anciens barattaires, coupables de posséder des biens dont le despote ne pouvait s'emparer qu'en les sacrifiant à sa cupidité". (II,p.527).

(254) (A Monemvasie, où les Grecs attaquent). "Les Turcs répondirent à coups de canon, et en leur montrant les têtes des chrétiens qu'ils avaient assassinés!" (II,p.590)

(255) (Albanais du Péloponèse). "... et une Laliote, fille d'un maréchal ferrant, apercevant un Grec blessé, sauta de son cheval et courut sur le moribond, auquel elle trancha la tête, qu'elle présenta au vizir Joussouf. Elle était belle et le pacha ne put mieux lui prouver sa reconnaissance qu'en l'épousant dès qu'il fut de retour à Patras. C'était la troisième femme à laquelle il donnait aussi libéralement son coeur et sa main, depuis qu'il ensanglantait la terre de Pélops". (II,p.598).

(256) (Muctar Pacha, le fils d'Ali Pacha). "Il était distrait, inquiet, lorsque les Bohémiens, sales et hideux, se présentèrent en rampant à la porte du conseil. Il sourit convulsivement en leur demandant si tout était fini? -Oui, seigneur. -Comme vous voilà faits! -Ils avaient tant de sang..." (II,p.363).

(257) (Un courrier) "... qui fut aussitôt livré aux Bohémiens pour être exécuté". (II,p.199).

(258) (Le conflit avec les Souliotes) "Le convoi,les dépouilles éparses des vaincus, les têtes des tués et les prisonniers étant rassemblés, les mêmes paysans qui conduisaient les mulets agiles du sélictar sont dirigés avec cette capture et ces trophées vers les montagnes de la Selléide, sous l'escorte de quarante palicares aux belles chevelures" (II,p.207).

(259) (Les Grecs vaincus) "... abandonnant leurs blessés et leurs morts. Alors les Turcs, restés maîtres du champ de bataille, assistés d'une foule de Juifs, s'occupèrent à ramasser des têtes, avec lesquelles ils se hâtèrent de faire leur entrée triomphale à Salonique. Le pacha, qui avait ordonné de mutiler tous les cadavres, afin d'en envoyer les oreilles à Constantinople, n'oublia pas d'y joindre celles des Turcs et des Hébreux; de manière que la Sublime Porte fut décorée... de tristes dépouilles de ses ennemis et de ses défenseurs". (III,p.59).

(260) (Vaincu) "Hassan pacha... crut ne pouvoir mieux venger l'honneur des armes du Sultan, qu'en faisant égorger une foule d'otages innocents, dont il envoya les têtes au sérasker, en lui écrivant effrontément que c'étaient celles des rebelles qui avaient péri à l'affaire de Comboti"(III,76)

(261) (Les Turcs trouvent les corps des Grecs morts près du monastère de Secu, en Moldavie) "Ils les mutilèrent,pour se venger de la perte de plus de sept mille hommes, que la prise de cette enceinte leur avait coûté; et pour couvrir la honte d'un pareil succés, ils se répandirent dans les villages voisins, afin de se procurer des têtes pour envoyer à la porte des sultans, où sans cela leur victoire n'aurait pas eu plus d'éclat, que celle d'un général qui avait gagné une bataille sans enlever les trophées militaires... Ils parvinrent à composer par ce moyen, aux dépens des paysans moldaves, qu'ils assassinèrent, une collection de têtes suffisante pour en charger quatre barques, qui arrivèrent à Constantinople, avec leurs poupes ornées de guirlandes de nez et d'oreilles... L'entrée du palais de Sa Hautesse était décorée de ces trophées... " (III,p.240).

(262) (Massacre dans la Samothrace) "... on embarque avec eux des cargaisons de têtes, destinées à orner la porte du palais du sultan".(III,p.267). (On les porte au marché de Soultanié Kalessi) "... où ils n'oublièrent pas de faire parade des têtes qu'ils étalèrent par piles sous les fenêtres du vice-consul de France".(III,p.268).

(263) (Mouctar Pacha, fils d'Ali Pacha) "Les têtes.... ayant été transportées à Constantinople et exposées à la porte du sérail, étonnèrent la multitude. Le sultan lui-même, frappé de la beauté de celles de Méhémet et de Sélim, auxquelles les longues paupières fermées donnaient l'aspect de deux adolescents qui dorment d'un paisible sommeil, ne put se défendre d'une secrète émotion: je les croyais, dit-il stupidement, aussi vieux que leur père" et il témoigna du regret de les avoir condamnés".(III,p.388).

(264) (A Chios). "Des soldats, réunis autour des brasiers, s'occupent pendant ce temps, les uns à dresser des pyramides de têtes, au haut desquelles ils plantent leurs étendards, et les autres à former des guirlandes d'oreilles, destinées à couronner la poupe des vaisseaux ottomans. Les émirs, de leur côté, plongent dans le sang et dans la fange des ruisseaux, les images du Christ et les reliques des saints en blasphémant la divinité du rédempteur et les mystères de sa croix" (III,p.465).

(265) (A Chios) "... les pals garnis de suppliciés,les gibets chargés de chrétiens pendus, les créneaux de la citadelle ornées de têtes, les rues et les places publiques jonchées de cadavres..." (III,p.472).

(266) (Baleste, officier français combattant du côté des Grecs, est blessé par les Turcs) "... trouvèrent l'infortuné capitaine, auquel ils coupèrent la tête et les mains" (III,p.511) (Le chef des barbares) "après avoir conspué les débris humains, qu'on étala à ses pieds, commanda d'exposer la tête et les mains redoutables du guerrier victime de la perfidie, à la proue de son bâtiment".(III,p.513).

(267) (Banquet à Chios, sur le vaisseau du capitan-pacha) "... attirait en outre sur son bord une foule de curieux empressés de voir la tête d'un Français, de Baleste, dont le nom était connu; elle était, ainsi que ses mains, exposée à la proue". (III,p.)

(268) (Le Pacha Anoulouboud de Salonique poursuit le chef d'un petit groupe grec qui) "... s'étant fait tuer jusqu'au dernier, le sérasker ne recueillit que leurs têtes et leur drapeau qui furent exposés pendant trois jours à la porte de son palais à Salonique". (III,p.534).

(269) (Un religieux nommé Christos, à Janina) "... on conduisit le prêtre aux platanes de Calo-Tchesmé, qui sont le Golgotha, ou lieu ordinaire des exécutions des criminels ... on l'étend sur la croix... Il expire, et les Bohémiens enduisant son corps de poix y mettent le feu, au milieu duquel il se consume..." (IV,p.).

(270) "... l'arrière-garde grecque se retira en emportant la tête de Kiamil-bey" (qui essayat de s'enfuir et afin d'éviter de voir la tête tomber entre les mains des Turcs) (IV,p.106).

(271) (Combat à Nauplie) "... et les Turcs rentrèrent triomphants, avec des têtes, à Nauplie".(IV,p.137).

(272) (Ismaël Pacho bey) "... fut selon l'usage, accusé, jugé, condamné, sans comparaître, sans être entendu, sur le bon plaisir du souverain, et sa tête, qui figura le 1er novembre à la porte impériale du palais de sa Hautesse, apprit au public, par le Yaphta qu'on y avait attaché, la cause de sa mort". (èn note) "Traduction du yaphta cloué à la tête d'Ismaël Pacho bey, exposée à la porte du sultan Mahmoud. Le ci-devant gouverneur de Janina, Ismaël Pacho bey, exilé depuis quelque temps à Demotica, étant l'auteur de la révolte de Cacosouli, et étant convaincu d'entretenir des relations en Albanie pour soulever cette province, vient d'attirer sur lui la colère de Sa Hautesse. De tout temps cet homme a été porté à ourdir des intrigues; en conséquence, pour délivrer la société de ce perturbateur, un arrêt de mort vient d'être lancé contre lui, et il a été, en vertu de cet ordre fatal, décapité à Démotica. Et celle-ci est la tête d'Ismaël Pacho bey". (IV,pp.173-174).

(273) (Un favori du sultan est chassé de Constantinople; il est rejoint en route par l'envoyé du sultan qui lui montre le firman qui le condamne) "... se précipitant sur lui, le terrasse et réussit, après une lutte violente, à l'étrangler avec le cordon en soie de son sabre. Il tranche lui-même la tête du favori; il s'en empare et, le 4 décembre,elle était exposée sur un plat d'argent à l'endroit où avait fifuré celle d'Ali Tébélen, dont tous les ennemis étaient des-

tinés à périr comme lui, de mort violente, et à subir l'affront du yaphta ou sentence infamante". (IV,p.224).

(274) (Les Grecs font une sortie) "... ils apportèrent cent dix têtes ennemies..." (IV,p.263).

(275) "Le chef de la police turque ayant saisi un bateau monté par deux Autrichiens, en avait fait décapiter un par mégarde; mais comme il était empressé de rendre la tête de cet individu au vice-consul de S.M.A., l'amitié de ces deux agents n'en était que plus fervente".(IV,p.295)

(276) (Le commandant grec Morco Botzaris est blessé et tombe) "... les Turcs s'étant ralliés pour se disputer la tête de Botzaris, un combat terrible s'engage autour du héros, étendu sur la terre". (IV,p.404).

(277) (Fausse nouvelle; 12 Tatares envoyés par Moustaï Pacha de Scodra) "apportaient un trophée non moins important. C'était la tête de Marc Botzaris". (IV,p.424).

<u>F.C.H.L. POUQUEVILLE</u> - Voyage de la Grèce. Paris,1826,6 v.

(278) (A Tripolitza, dans le Péloponèse, il y a une pyramide faite avec des têtes d'Albanais, par les Turcs, en 1770) (vol.V,p.280).

<u>V.FONTANIER</u> - Voyages en Orient.Paris,1829

(279) "... j'allais avec lui voir ... la porte du sérail et les vertèbres de baleine, qui avec les têtes coupées et des chapelets d'oreilles servent à sa décoration" (à Constantinople). (p.24).

(280) (A Chios) "Le signal du massacre fut donné; des bandes d'assassins se répandirent dans les campagnes et égorgèrent tous les Grecs qu'ils purent rencontrer; en même temps ils firent esclaves les femmes et les enfants. Le pacha gouverneur de l'île payait les têtes qu'on lui apportait en trophée; il donnait d'abord douze piastres pour chacune, puis il réduisit la récompense à trois; enfin, fatigué de tant de carnage, il ne voulut plus rien donner. On porte à quarante mille le nombre d'individus qui ont péri dans cette effroyable catastrophe". (p.13).

<u>HYACINTHE HECQUARD</u> - Histoire et description de la Haute Albanie ou Guégarie. Paris, 1862.

(281) (En 1477 la ville de Drivasto est prise par le sultan) "Le reste des habitants, au nombre de trois cents,furent faits prisonniers, conduits au camp et décapités, le 4 septembre, par ordre du sultan, en vue des remparts de Scutari" (p.141) (d'après Barletius).

<u>CYRILLE</u> - La France au Monténégro, d'après Vialla de Sommières et Henri Delarue. Récits de voyages. Paris,1876.

(282) (Un prêtre est tué par les Tosques près de la garnison de Spouges) "Après ce meurtre, les Tosques, glorieux comme après une victoire, plantèrent la tête de la victime sur les murs de la forteresse, au bruit du canon. Ce hideux trophée resta ainsi exposé deux jours au bout desquels il fut envoyé, trempé dans le miel, à Scutari. Le pacha gouverneur donna 5 medjidiés d'or au porteur, et fit jeter la tête dans le bazar, où elle roula tout un jour sous les pieds des Turcs" (p.105).

<u>F.LENORMANT</u> - Turcs et Monténégrins.Paris, 1866.

(283) "Lorsqu'un Tsernogortse /Monténégrin/ tombe,vivant ou mort, entre les mains des Ottomans, sa tête, détachée du corps, est emportée par les ennemis en signe de triomphe. En retour, les cadavres des Turcs tués dans un combat, lorsque les guerriers de la Montagne Noire sont demeurés maîtres du champ de bataille, sont immédiatement décapités, et leurs têtes suspendues comme des sanglants trophées aux créneaux de la tour de Tsettinié. C'était du moins ainsi qu'on faisait il y a seulement quelques années; maintenant on coupe encore les têtes des Turcs, mais au lieu de les rapporter dans la capitale on les dresse sur des poteaux à la frontière. De même, les compagnons du Tsernogortse qui tombe frappé d'une balle enlèvent sa tête lorsqu'ils le peuvent, afin que les Musulmans ne puissent pas se faire gloire de la posséder". (p.XIII).

(284) "Lorsqu'au commencement de ce siècle les Monténégrins et les Russes coalisés vinrent attaquer dans Raguse les soldats de Napoléon, un officier supérieur russe fut blessé dans un des assauts. Aussitôt un capitaine monténégrin qui s'était lié d'amitié avec luy, accourut en le voyant tomber. 'Mon ami, lui dit-il, tu es un bon chrétien et

brave soldat. Fais ta prière, je vais te couper la tête pour que les ennemis ne la prennent pas. C'est le seul service et la dernière preuve d'amitié que je puisse te rendre maintenant'. L'officier russe ne se souciait guère de cette marque d'amitié par trop monténégrine; la crainte de se voir couper la tête par son frère d'armes lui rendit des forces, et il parvint à s'éloigner du champ de bataille". (p.XIV).

(285) "L'aïeul parle le premier; il est prolixe comme tous les vieillards; il s'étend avec complaisance sur les faits d'armes de sa jeunesse, il compte avec orgueil les têtes de Turcs qu'il a coupées alors, et rappelle, non sans un vif regret, les nombreuses plumes blanches décernées par le souverain en signe d'honneur pour chaque tête d'ennemi rapportée à Tsettinié, qui ornaient glorieusement son bonnet avant que le vladika Pierre II, par un scrupule de civilisation emprunté à l'Europe, n'eût aboli ce genre de décoration particulier à Tsernogore". (p.XXXIII).

XAVIER MARMIER - Lettres sur l'Adriatique et le Monténégro. Paris, 1884.

(286) "Vous verrez, me dit Georges, ce que nous faisons des Turcs quand ils tombent sous nos coups. Le dernier Vladika qui avait rapporté de ses voyages en Europe des idées toutes nouvelles pour nous, ne voulait plus qu'on leur coupât la tête; mais comme les Turcs continuaient à décapiter les Monténégrins chaque fois qu'ils en trouvaient l'occasion, nous avons repris le même usage, et demain, sur les murs de la tour qui s'élève près d'ici, vous pourrez compter trente-deux têtes de musulmans. -Trente-deux! m'écriais-je, on m'avait dit à Cattaro que vous n'en aviez que dix-sept? -La semaine dernière, reprit Georges, tel était en effet le chiffre de notre collection, mais nous avons eu, il y a quelques jours, une petite bataille; nous y avons gagné quinze têtes, plusieurs sabres superbes, et une veste en soie et un caftan couvert de magnifiques broderies".(p.340)

(287) "Pour chaque tête de Turc qu'ils portent à Cétinié, ils reçoivent une prime comme nos paysans de France pour une tête de loup, et les sonores écus par lesquels le prince leur solde un habile coup de fusil ne contribuent pas peu à les encourager dans leur chasse aux musulmans". (p.341).

(288) "Au-dessus de l'église qui renferme ces deux nobles cercueils, s'élève la tour au haut de laquelle trente-deux pieux portaient bien réellement, le jour où je les regardais, trente-deux têtes de Turcs, horrible trophée de combat près des tombes silencieuses". (p.344).

(289) "... ils se font une joie de couper les têtes de l'ennemi dont ils s'emparent et n'épargnent que celui qui se rend volontairement". (p.425).

CHARLES YRYARTE- Les bords de l'Adriatique et le Monténégro. Paris, 1878.

(290) "Il est un autre point plus délicat à traiter,et un reste de barbarie qu'on voudrait voir effacer des moeurs des Monténégrins: c'est l'usage horrible de mutiler les cadavres et de couper la tête, le nez ou les oreilles de l'ennemi tombé. Il est très difficile de pénétrer l'idée qui présidait à cette sanglante mutilation, qui n'est pas d'ailleurs la spécialité des Monténégrins, et qui tend beaucoup à disparaître des moeurs. Les derniers souverains du Monténégro, hommes éclairés, qui avaient voyagé et rapportaient dans leurs montagnes les idées civilisatrices des grandes cours d'Europe, ont commencé par montrer le dégoût que leur inspirait cette odieuse habitude: bientôt ils ont proscrit les sanglants trophées, et enfin rendu des édits sévères contre tous ceux qui seraient surpris mutilant les vaincus. Le voyage de Wilkinson date de 1840, et, sur la tour qui s'élève au-dessus du couvent de Cettigné, il compta, lors de son passage,vingt têtes desséchées dressées sur des petits palans. Depuis ce temps tous les voyageurs qui ont traversé le pays parlent bien de la réputation qu'on a faite à un individu pour avoir coupé un nombre plus ou moins grand de têtes, et il est certain que dans les grandes luttes qui ont signalé les dernières années de Mirko et les premières années du prince Nicolas, on n'avait pas renoncé à cette sanglante coutume: mais depuis quelques années on n'ose plus parler de ces prouesses et s'en faire un titre de gloire.- Dans la dernière insurrection, et pendant la guerre de 1875-1876, le fait s'est

renouvelé parce qu'entre deux ennemis aussi implacables que les Monténégrins et les Turcs il ne peut y avoir de merci; mais, du côté où le combat prenait le caractère d'une bataille régulière, sous des capitaines qui n'étaient point des chefs de bande, on a au contraire fait le plus possible de prisonniers, et ils ont reçu les mêmes traitements que dans nos guerres d'Europe. En Herzegovine, il y a eu beaucoup d'infractions à cet usage des peuples civilisés, et en Bosnie j'ai vu de mes yeux, sanglantes, livides, accrochées aux deux palans d'un karaule, poste avancé des Turcs sur les frontières serbes, deux têtes de raïas pendues par les cheveux noués en nattes à l'extrémité desquelles pendaient de menues monnaies et des amulettes. J'ai même couru un réel danger en voulant faire un rapide croquis du karaula orné de ce singulier appendice... je me rappelle encore que dessinant dans un village aux environs de Cettigné, d'après un Monténégrin d'un aspect martial, qui portait trois médailles sur la poitrine et posait complaisamment, une assez jolie fille qui parlait quelques mots italiens vint à moi, puis regardant mon dessin, m'apprit que mon modèle était un pope, et que les médailles qu'il portait sur la poitrine correspondaient au nombre de têtes qu'il avait coupées... Un voyageur anglais, Tozer, pense que le montagnard coupe la tête de son ennemi tombé dans le seul but de donner une preuve irréfragable de sa victoire à ceux qui n'y ont pas assisté. "Mais c'est le Turc qui a commencé", dit le Monténégrin, et notre propre expérience nous a appris que sur tout champ de bataille où nous avons vu des mahométans engagés avec des chrétiens, où que ce fut, en Afrique ou en Asie, les premiers ont constamment pratiqué l'horrible usage de la décapitation"(pp420-423)

<u>IOAN NENIȚESCU</u> - De la Românii din Turcia Europeană. Studiu etnic şi statistic asupra Armânilor. Bucuresci,1895.

(291) (A la page 341 il y a la photographie représentant l'albanais Iusen-Aga, entouré par deux aides et ayant devant lui les têtes coupées de deux bandits).

<u>FRANTZ KANITZ</u> - Serbien

(292) "... barbarischen türkischen Siegestrophäe, erbaut

aus des Schädeln der opfermuthigen Serbenschaar, welche im Jahre 1809, nach der missglückten Unternehmung auf Niš,sich unter ihrem tapfern Führer Singjelić nach verzweifeltem Widerstande in der Schanze am Vojnik (Kriegsberge) mit ihren Feinden zugleich in die Luft sprengte. Einzelne humanere Gouverneure dachten wohl manchmal daran, den "Schädelturm" zu rasieren; doch die Furcht vor dem moslimische, Pöbel in Niš hielt sie zurück, der christlichen Bevölkerung diese Genugthuung zu geben. Machmud Pascha hat im Jahre 1860 -gleichsam zur Sühnung, dass ihm die Zerstörung des barbarischen Monumentes nicht gelungen - neben demselben ein Liebeswerk,einen Brunnen errichtet, dessen klarer Quel Türken und Christen immer gleich bereit kühlende Labung spendet".(p.294).

<u>JOHN CUTHBERT LAWSON</u> - Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion. New York, 1964.

(293) (Un grec lui raconte que durant la guerre de l'indépendance, à Santorin on mutilait les cadavres; la raison serait d'empêcher le mort de se venger). "... in a gruesome practice to which, we are told, murderers in old time were addicted - the practice of mutilating the murdered in old time were addicted - the practice of mutilating the murdered man by cutting off his hands and feet, and either placing them under his armpits or tying them with a band round his breast... According to his narrative not only the head of the victim was cut off but also his hands, and in that order". (p.135)

<u>A. DEGRAND</u> - Souvenirs de la Haute-Albanie.Paris,1901.

(294) "L'habitude de se raser la tête et de n'y laisser qu'une longue touffe de cheveux à la partie supérieure du crâne n'est pas, comme on l'a cru quelquefois, pour les catholiques au moins, une précaution; il a pu en être ainsi pour les musulmans qui portaient le turban et observaient des règles de propreté dont les montagnards n'ont aujourd-hui encore aucun souci; c'est plutôt la continuation d'une mode apportée par les conquérants. C'était à cette époque dans l'habitude de couper la tête des vaincus; je l'ai encore vu faire pour des brigands tués dans des rencontres;

afin d'éviter alors que dans ce cas on ne leur mit le doigt dans la bouche pour manier leur tête coupée, les musulmans conservaient cette touffe". (p.58).

(295) (Barletius raconte) "... trois cents hommes environ, avec leur vaillant chef Jacques de Mosto, après s'être rendus, furent conduits au camp du Sultan Mahommed II qui assiégeait alors Scutari, et décapités devant les remparts de cette ville". (p.90).

M. l'abbé VENGEON - Souvenirs d'un pélerin de terre sainte en 1884. Caen, 1891.

(296) "Les Croisés occupèrent longtemps Ramleh. En 1192, Richard Coeur-de-Lion s'y couvrit de gloire. Jamais ce héros, dit un historien des Croisades, ne revenait au camp sans être suivi d'un grand nombre de prisonniers et sans apporter avec lui dix, vingt ou trente têtes de musulmans accrochées à sa selle". (p.346).

(297) TAKI LAPPA - I Arahova tou Parnassou. Athènes,1961. "Toute la nuit et le jour suivant, les Grecs ont transporté des têtes coupées. Ils les apportaient à leur chef qui était installé à côté de l'église de Saint Georges et qui les embrassait... Ces têtes étaient ensuite amenées et rassemblées à Plovarma. Lorsqu'ils eurent rassemblé plusieurs ils ont élevé deux pyramides avec elles. Au-dessus ils ont mis une inscription disant: "Le trophée des Hellènes contre les barbares ottomans, élevé le 24 novembre 1826 à Arahova". Au sommet des pyramides il y avait sur l'une la tête coupée de Musta Bey et sur l'autre celle de Kekhaïa Bey. La tête de Musta Bey, mort déjà, avait été coupée par le frère de Cariofil Bey pour ne pas la laisser tomber entre les mains des Grecs mais, obligé de s'enfuir rapidement, il était plus préoccupé de sauver sa vie et pour se débarasser d'un poids supplémentaire il jette dans la neige la tête coupée de Musta Bey. Les Grecs la trouvent plus tard et la portent à leur commandant.Quant à Kekhaïa Bey, âgé, il ne pouvait pas courrir dans la neige pour se sauver. Fatigué par la marche et par l'hiver rude,il s'est assis sur une pierre attendant avec fatalisme la fin. ... (Les Grecs le trouvent) Lorsqu'il les vit venir, le bey comprit ce qu'ils voulaient. Il leur cria de ne pas le tuer

car il est le kékhaïa de Kutahya et s'ils le laissaient vivant ils pourraient toucher une grosse rançon pour sa libération. Mais les Grecs ne comprenaient pas le turc; ils le tuèrent et sa tête couronna la pyramide de Plovarma"(pp.67-68)

(298) SPIRIDONOS TRIKOUPI - Istoria tis Ellinikis Epanastaseos. Athènes, 1926. (Les compagnons de Karaiskaki) "ramassent les têtes de ceux qui étaient tombés, ils ont élevé, selon une coutume qui subsistait, une tour en forme de cône sur la colline voisine au village, écrivant sur elle: 'Le trophée des Hellènes contre les barbares ottomans, élevé le 24 novembre 1826 à Arahova". Et les têtes de Musta Bey et de Kékhaïa Bey ont été envoyées au gouvernement"(p.65).

(299) MIRON COSTIN - Letopisețul Țării Moldovei.Bucarest 1956. "Le règne de Ștefan Vodă Tomşea a continué comme il a commencé, par des assassinats. Il avait un tsigane bourreau, comme on dit, qui tue les gens /pierzătoriu de oameni/, tsigane gros et avec un grand corps. Et celui-là criait souvent devant lui /le prince/ en désignant les boïards. "Ils sont gros, seigneur, les moutons, ils sont bons à égorger". Ștefan Vodă riait à ces mots et donnait de l'argent au tsigane" (p.61)

J. DE HAMMER - Histoire de l'empire ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours. Tome XII-ème 'Depuis la paix de Zurawna jusqu'à la paix de Carlowicz. 1676-1699'. Traduit par J.J.Hellert, Paris, 1838.

(300) "... la tente impériale divisée en quatre appartements distincts; le premier, appelé le koeschk de la justice /Adalet Koeschki/ parce que le Sultan y montait pour assister aux parades militaires et aux exécutions, était soutenu par des collones à chapiteaux dorés ornées de fleurs peintes et tendu de satin broché à fleurs; ce koeschk, auquel on arrivait par douze marches, était entièrement séparé des trois autres compartiments de la tente impériale qui dépendaient les uns des autres..." (pp.70-71).

(301) "... les dix-huit têtes de turcs que les vainqueurs /autrichiens/ firent porter devant eux sur des piques à leur entrée triomphale dans Lilienfeld". (p.124).

(302) "... les Polonais laissés en garnison à Parkany

furent tellement irrités à la vue des têtes de leurs compatriotes que l'on avait fichées sur des pieux..." (p.128).

(303) (L'exécution de Kara Moustafa) "Strangolato il Grand Vezir il 25 Dec. un hora doppo mezzodi arrivato il Capidschibasci, ando dritto al Aga dei Gianizari che in un instante se ne ando al Gran Vezir col Ciausbaschi insieme, che cosi era l'ordine del G. Signor; separata la testa dal busto, l'hanno spoliato et empitovi di Bumbace con ordifere cose, acciоché non puzzi, e quel medesimo giorno ha dovuto ritornar per la posta il Capidschibasci, portando la testa di quel famoso Kara Moustafabassa al G. Signor". (p.135).

(304) "Les Chimariotes, fatigués des exactions qu'ils enduraient, tuèrent leurs oppresseurs, et envoyèrent leurs têtes aux Vénitiens qui, en retour, leur adressèrent des présents et des promesses de secours". (p.175-176).

(305) (Pendant le siège de Ofen, défendu par les Turcs, les assiégeants autrichiens adressent une sommation) "Pour première réponse les assiégés accrochèrent à un arbre près de la porte de Stamboul, les têtes du capitaine saxon Lebel et de cent autres militaires, tués dans une sortie"(p.201)

(306) "Les jésuites /de Belgrade/ prirent, avec le crâne de Kara Moustafa, son linceuil qu'ils envoyèrent au cardinal Colloniz, archevêque de Vienne, celui que Moustafa avait, disait-on, avant le commencement du siège, juré de faire décapiter. L'archevêque fit don du crâne et du linceuil à l'arsenal civil de Vienne, où on les voit encore".(p.268).

(307) "Fethislam tomba au pouvoir du vainqueur; trois mille oreilles et plus de cent nez furent envoyés au seraskеr" (p.297).

(308) "Constantin Brankovan prince de Valachie, fit exposer devant une tente, fichée au bout d'une lance, la tête de Balatschan, sous les ordres duquel il avait servi autrefois". (p.312).

<u>J. DE HAMMER</u> - Histoire de l'empire ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours. Tome XIII-ème, 'Depuis le traité de paix de Carlowicz jusqu'à la paix de Passarowicz. 1699-1718. Paris, 1839.

(309) "Les Arabes furent vaincus /par les ottomans/ et un trophée de mille têtes, élevé en forme de pyramide, témoigna de la cruauté des vainqueurs" (en 1701). (p.50).

(310) "... ces bourreaux placèrent Feïzoullah, coiffé de son turban de cérémonie, sur un cheval de trait, dont la queue devait lui servir de bride et le conduisirent ainsi à travers la ville, après avoir forcé un juif à conduire le cheval. Arrivés au marché des fripiers, ils le firent descendre et lui tranchèrent la tête. Deux prêtres arméniens qui, de retour d'un enterrement, passaient en chantant des hymnes et en agitant leurs encensoirs, furent obligés de marcher derrière le cadavre du supplicié qu'on traîna à travers le camp, attaché avec une corde. Ils accablèrent d'invectives ses restes défigurés, parce qu'il avait rendu le fetwa par lequel Caminiec, avec ses mosquées, avait été cédé aux infidèles. Non contents de l'avoir fait périr, son cadavre devint l'objet des plus barbares mutilations; l'un lui coupa le nez, un autre les oreilles, un troisième lui perça les lèvres; deux fois ils le plongèrent dans la Toundja, deux fois l'en retirèrent; enfin, de même que jadis les bacchantes de Thrace avaient livré les membres mutilés d'Orphée aux ondes de l'Hébrus, ainsi, plusieurs siècles après, les Turcs précipitèrent dans les flots du Bosphore les restes défigurés de leur premier chef spirituel". (p.133).

(311) (Comidas, arménien catholique est condamné à la mort) "Ils furent conduits derrière le palais du grand-vizir; là, Comidas exhorta ses deux compagnons à recevoir avec courage le coup fatal, puis s'agenouillant, il fit une courte prière et présenta sa tête au bourreau qui, après l'avoir séparée du tronc d'un seul coup, la plaça entre les jambes du cadavre qu'il étendit le ventre contre terre. Trois jours après, la fille de Comidas, âgée de seize ans, vint réclamer les restes de son père..." (p.186).

(312) "Il envoyait au kiaya de son prédécesseur, Hasan-Pascha, gouverneur de Scherzor, une sentence de mort que le chambellan Baïramaga était chargé d'exécuter. Mais Hasan, se défiant de Baïramaga, qu'il savait avoir souvent été employé à de pareilles missions, le fit étrangler avec le cordon même qui lui était destiné, et envoya sa tête à Andrinople"(p.84)

(313) "Kourd-Pascha, sorti victorieux du combat, ordonna de trancher la tête aux morts restés sur le champ de bataille, et les envoya au camp pour être jetées devant la tente de la justice. A l'instigation du kiaya, homme d'une avarice sordide, qui avait vu avec déplaisir la générosité que le grand-vizir avait déployée l'année précédente en Morée, on ne paya à ceux qui amenaient des prisonniers ou apportaient des têtes, que vingt piastres par prisonnier et dix par tête coupée. Les soldats murmurèrent; il y en eut qui refusèrent d'accepter une pareille aumône; d'autres prirent l'argent en jurant, et coupèrent ensuite la tête aux prisonniers. Le kiaya, inquiet de cette irritation, engagea le defterdar , en prenant toutefois la responsabilité de cette mesure, à payer cinquante ou soixante piastres. Mais lorsqu'on en eut connaissance, les mécontens ne devinrent que plus exigeans;le grand-vizir fut forcé de venir s'asseoir devant la tente de la justice, et de faire distribuer les récompenses en sa présence".(pp.308-309).

<u>J. DE HAMMER</u> - Histoire de l'empire ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours. Tome XIV-ème, 'Depuis le traité de paix de Passarowitz jusqu'à la paix de Belgrade.1718-1739. ' Paris, 1839.

(314) "Les rebelles jetèrent celui du kapitan-pascha devant la fontaine Khorkhor, celui di kiayabeg devant la porte du marché aux viandes, et celui du grand vizir sur la place du seraî..." (les corps étaient décapités) (p.226).

(315) "Après la bataille, le grand-vizir distribua aux braves qui lui apportèrent des têtes ennemies, la somme de quatre vingt bourses d'argent, provenant de la capitation de Roumilie, qui venaient de lui être envoyées; lorsqu'enfin l'argent lui manqua, il paya les têtes qui lui furent apportées en billets. Le defterdar Aarif et les trois premiers présidens de la chambre, savoir: le rouznamedji, le mouhasebedji et le mwkoufatdji avaient de leur côté reçu mission de payer un ducat pour chaque tête ennemie". (p.447).

(I) <u>LA SAINTE BIBLE</u>. 1 SAMUEL, 17. "Et David mit la main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec la fronde; et il frappa le Philistin /Goliath/ au front, et la pierre s'enfonça dans son front; et il tomba sur sa face contre terre... et David n'avait pas d'épée en sa main.Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête... Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem;et ses armes il les mit dans sa tente... Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main".

(II) <u>HERODOTE</u> - Histoires. 2 vol., Paris, 1962. Traduit par Ph.E.Legrand. (Le peuple des Taures, guerriers pirates, voisins des Scythes) "Quant aux ennemis dont ils se sont emparés, voici comment ils les traitaient: le vainqueur leur coupe la tête, qu'il emporte chez lui, la fiche sur une longue perche, et dresse cette perche bien haut au-dessus du trou par où s'échappe la fumée. Ils ont ainsi, disent-ils, des gardiens, qui, de leur position élevée,veillent sur toute la demeure".(I,p.356; livre IV,Melpomène, 103).

(III) (Onésilos, général révolté à Chypre, combat les Perses et meurt dans la bataille) "Les gens d'Amathonte coupèrent la tête d'Onésilos parce qu'il les avait assiégés,l'emportèrent à Amathonte et la suspendirent au-dessus de leur porte. Cette tête était ainsi suspendue et déjà vide, quand un essaim d'abeilles y entra et l'emplit de rayons de miel. (Note du traducteur: "Le choix fait par les abeilles du crâne desséché d'Onésilos pour y faire leur miel était une sorte de protestation contre le traitement injurieux qui lui avait été infligé".p.391,note 163). A la suite d'un tel incident, les gens d'Amathonte ayant consulté l'oracle au sujet de la tête, il leur fut répondu de la descendre et de l'ensevelir, et d'offrir chaque année des sacrifices à Onésilos comme à un héros; que s'ils le faisaient, ils s'en trouveraient mieux Ils le firent donc, et le faisaient encore de mon temps". (II,p.64; Livre V, Terpsichore,114-115).

(IV) (La guerre des Perses contre les Grecs) "... Xerxès passa au milieu des cadavres; et au cadavre de Léonidas, de qui il avait entendu dire qu'il était roi et commandant des Lacédémoniens, il fit couper la tête qu'il ordonna de fixer

à un pieu..." (II,p.244; livre VII, Polymnie,238-239).

(V)"Les Issédons, dit-on, ont les coutumes que voici. Quand un homme a perdu son père, tous les parents amènent du bétail, qu'ils immolent et dont ils découpent les chairs,puis ils découpent aussi le cadavre du père de leur hôte, mélangent toutes les chairs et en font un banquet. La tête du défunt est épilées, nettoyée, dorée, et ils la traitent ensuite comme un objet de culte, lors de grands sacrifices qu' ils offrent tous les ans". (I,p.322;livre IV)(population scythe)

(VI) "Quand un Scythe a abattu son premier homme,il boit de son sang. De tous ceux qu'il tue sur le champ de bataille, il présente les têtes au roi; car ce n'est que s'il présente une tête qu'il a part au butin qui est fait... Ces têtes sont écorchées de la manière suivante: le Scythe pratique une incision circulaire contournant les oreilles, saisit la peau et l'arrache du crâne en secouant; il racle ensuite la chair avec une côte de boeuf, pétrit la peau dans ses mains, et, quand il l'a assouplie, en fait une espèce de serviette; il l'attache aux rênes du cheval qu'il monte et se glorifie; car celui qui possède un grand nombre de ces serviettes,celui-là est jugé un homme très brave. Beaucoup d'entre eux font aussi avec les peaux écorchées des manteaux dont ils se revêtent, formés de pièces cousues ensemble comme des capes de bergers; beaucoup arrachent aux cadavres de leurs ennemis la peau de la main droite, avec les ongles, et en font des couvercles pour leurs carquois... Beaucoup écorchent même des hommes tout entiers, étendent les peaux sur des morceaux de bois et les promènent à cheval... Quant aux têtes, non pas de tous leurs ennemis, mais des pires, voici comment ils les traitent. Ils détachent à la scie le crâne jusqu'au dessous des sourcils, et le nettoient; chez les pauvres on se contente de l'envelopper extérieurement d'un cuir de beouf non tanné, et on l'emploie tel quel; chez les riches, non seulement on l'enveloppe de cuir, mais à l'intérieur on le dore; et c'est ainsi traité qu'on l'emploie comme un verre à boire' Ils en font autant des crânes mêmes de leurs proches, s'il y a entre eux des différends et que l'un a triomphé de son adversaire devant le roi; quand il vient chez lui des hôtes

dont il fait le cas, il leur présente ces têtes et explique que c'était de ses proches qui lui avaient cherché noise et qu'il les a vaincus; et ils parlent de cela comme d'un exploit". (I,p.338; livre IV, Melpomène).

(VII) (Les Taures) "... ils sacrifient à la Vierge les naufragés... après avoir consacré la victime, ils la frappent à la tête avec une massue.... Ils précipitent le corps du haut en bas du rocher... et fixent la tête à une croix.. .." (I,p.356; livre IV, Melpomène).

(VIII) <u>XENOFON</u> - Anabasis. Bucarest,1964. Traduit par Maria Marinescu Himu.

"Si nous sommes indifférents et nous tombons entre les mains du roi qu'allons nous souffrir? Car il n'a pas épargné du tout son frère, né d'une même mère et d'un même père, lui qui lui a coupé la tête et la main droite, en les exposant". (p.121; troisième livre, premier chapitre).

(IX) <u>PLUTARQUE</u> - Vies parallèles. Paris,1955.

(Vie de Pompée; vaincu, approchant les rivages de l'Egypte, il est tué par ses compagnons) "Et Pompée, ramenant des deux mains sa toge sur son visage, sans rien dire ni faire d'indigne de lui, poussa seulement un soupir et subit leurs coups avec fermeté... Les assassins coupèrent la tête à Pompée, et, jetant le corps nu hors de la barque, ils l' abandonnèrent à ceux qui seraient curieux d'un pareil spectacle... Philippe... lava le corps dans l'eau de la mer et l'enveloppa de sa propre tunique... il finit par trouver les débris d'une petite barque de pêche, bien vieux, mais suffisants pour fournir le bûcher indispensable à un cadavre nu qui n'était pas même entier... Peu après César, arrivant en Egypte, trouva le pays tout infecté de la souillure d'un si grand sacrilège. Il se détourna du scélérat qui lui présentait la tête de Pompée; mais il accepta le cachet de son rival et se prit à pleurer... Quant aux restes de Pompée on les remit à Cornélie qui les fit inhumer dans sa terre d'Alba". (Ve vol., pp.483-484).

(X) (Cyrus, rival malheureux de son frère Artoxerxès, rois des Perses est tué dans le combat. Le roi) "...descendit de la colline, éclairé par de nombreuses lumières.Quand

il fut près du corps et que, suivant une coutume des Perses, on eut détaché la main droite et la tête, il se fit apporter cette tête, et, la prenant par la chevelure, qui était épaisse et touffue, il la montrait aux fuyards qui doutaient encore de la mort du Prince". (Ve vol., p.67).

(XI) EPOPEEA LUI GHILGAMEŞ. Bucarest, 1966, traduit en roumain par Virginia Şerbănescu et Al.Dima. (Ghilgameş et son ami Enkidu tuent Humbaba) "Et devant la grande porte d'Uruk, Ghilgameş fixa dans un pieu la tête de Humbaba".(p.88;V-ème tablète).

CORNELIUS NEPOS, QUINTE-CURCE, JUSTIN, VALERE MAXIME, JULIUS OBSEQUENS. Oeuvres complètes. Paris,1841, publié par M.Nisard.

(XII) JUSTIN. Livre XXIV, 5. (Les Gaulois combattent en Macédoine contre les Macédoniens conduits par Ptolémée) "Ptolémée, couvert de blessures, est fait prisonnier, et sa tête, plantée au bout d'une lance, est promenée sur le champ de bataille pour épouvanter l'ennemi".(p.496).

(XIII) TACITE - Oeuvres complètes. Paris, 1842, publié par M.Nisard.

ANNALES, livre 1, LXI. (Germanicus arrive là où les légions de Varus avaient été anéanties par les Germains) "Au milieu du champ de bataille étaient des ossements blanchis, épars ou entassés, suivant qu'on avait fui ou combattu;des monceaux d'armes brisées, des membres de chevaux, des têtes d'hommes attachées aux troncs des arbres. Dans les bois voisins, on voyait des autels barbares sur lesquels on avait égorgé les tribuns et les centurions des premières compagnies ... (LXII) Ainsi donc, six ans après le massacre de trois légions, une autre armée romaine venait donner la sépulture à leurs ossements délaissés. Incertain s'il confiait à la terre la dépouille d'un étranger ou d'un proche, chacun s'intéressait à ces tristes restes, comme à ceux d'un parent ou d'un frère, et, sentant redoubler sa rage contre l'ennemi, les ensevelissait avec une douleur mêlée d'indignation.Germanicus posa le premier gazon du tombeau..." (p.26).

(XIV) TITE-LIVE - Histoire romaine. Paris, 1810. Traduction nouvelle par M.Dureau de Lamalle.

"La légion, coupée sur ses derrières, pressée en face et enveloppée de toutes parts, fut taillée en pièces.Quelques historiens rapportent qu'elle fut entièrement détruite, si bien qu'il ne resta pas un seul homme pour en apprendre la nouvelle; et que les consuls, qui déjà n'étaient pas loin de Clusium, n'en eurent avis qu'en voyant les cavaliers Gaulois, qui, portant les têtes des Romains pendues au poitrail de leurs cheveaux et attachées à des lances, célébraient leur victoire par des chants barbares de leur pays". (Livre X, XXVI; tome 4-ème, p.479-480).(Bataille de Sentium,295 av,J Chr)

(XV) TITE-LIVE - Histoire romaine, Paris,1824, 2-ème édition. Traduction par Dureau de Lamalle et Noël.

"... rien n'égalait les transports des Thraces qui revenaient célébrant leur triomphe par des chants barbares, et, portant au bout de leurs piques la tête des ennemis qu'ils avaient tué". (XLII, LX.Tome 14-ème, p.281).

(XVI) (Des troupes romaines sont écrasées en Gaule par des arbres qui tombent sur elles) "... le reste ... fut bientôt massacrée par les Gaulois... Ce fut là que Posthumius /le commandant/ se fit tuer en combattant avec la plus grande valeur pour ne point se laisser prendre. On le dépouilla, on lui coupa la tête, et cette tête, ainsi que les dépouilles furent portées en triomphe par les Boïens dans le temple le plus vénéré de leur nation. Le crâne, nettoyé, fut entouré d'or, suivant la coutume barbare de ces peuples et devint leur vase sacré dans les solennités de leurs libations, et la coupe du prêtre et de tous les desservants du temple". (livre XXIII, XXIV, tome 7-ème, p.513).

SALLUSTE, JULES CESAR, C.VELLEIUS PATERCULUS et A. FLORUS. Traduction en français sous la direction de M.Nisard. Paris, 1843.

(XVII) L.ANNAEUS FLORUS - Abrégé de l'histoire romaine. (Les Thraces) "Il n'est aucun raffinement de cruauté que, pendant tout le cours de ces invasions, ils ne fissent souffrir à leurs prisonniers. Ils ofrraient aux dieux des libations de sang humain, buvaient dans des crânes (6), et ajoutant même un horrible jeu aux supplices de la mort, fai-

saient périr ceux-ci par le feu, ceux-là par la fumée;Ils arrachaient aussi, à force de tourments, du sein des femmes enceintes, le fruit qu'elles portaient".(livre III,V.p.668)

(XVIII) (en note, au point 6) "On retrouve dans l'histoire des peuples du nord des traces nombreuses de cette coutume. Alboin, roi des Lombards, après avoir vaincu et tué Cunimond, roi des Gépides (566), fit de son crâne une coupe qui lui servait dans les festins. Crum, roi des Bulgares, employait au même usage celui de Nicéphore I. Odin ne promettait pas, dans son paradis, de plus grand plaisir aux Scandinaves, que de boire dans le crâne de leurs ennemis". (p.720).

SILIUS ITALICUS - Les Puniques. Paris,1838. Traduction par E.F.Corbet, N.A.Dubois, M.E.Greslon.

(XIX) "Les Celtes se plaisent à vider les crânes, les entourent de cercles d'or et s'en servent (o, profanation) comme des coupes dans leurs festins... Mais les Scythes suspendent aux arbres les cadavres, qui tombent ainsi en lambeaux putréfiés, et que le temps finit par ensevelir à la longue". (Livre XIII. Tome 3e, p.115).

POLYBE - Histoire générale. Paris, 1847. Traduit par Félix Bouchot.

(XX) "Caius, après des prodiges de valeur, tomba sur le champ de bataille, et sa tête fut portée au roi gaulois..." (II, XXVIII. Vol. Ier,p.131).

ADOLPHE REINACH - Les têtes coupées et les trophées en Gaule. Revue Celtique; Paris,1913, vol.XXXIV.

(XXI)(Reinach traduit un texte de Posidonios) "Voici donc ce que Posidonios nous dit d'après Diodore, traduit aussi exactement que possible: 'Aux ennemis tombés ils coupent la tête et l'attachent au cou de leurs chevaux. Quant aux dépouilles maculées de sang, ils les remettent à leurs écuyers et les emportent en butin en exécutant une marche triomphale et chantant un hymne de victoire; pour les trophées ils les clouent à leurs maisons comme on le fait à l'égard de certains animaux tués à la chasse. Pour les têtes des ennemis les plus illustres, ils les embaument avec de l'huile de cèdre et les conservent dans une caisse. Ils les montrent aux étrangers en se glorifiant de ce que telle tête, l'un de leurs ancêtres, ou leur père ou quelque autre, n'a pas voulu la vendre, quelque argent qu'on lui en offrit. Il en est de même qui se vantent de ne pas avoir voulu céder une tête pour son pesant d'or, montrant en cela un orgueil de sauvage. Car, s'il est noble de ne pas mettre à prix les insignes de la bravoure, faire la guerre aux gens de sa race même morte, c'est un acte de bête féroce'."

BIBLIOGRAPHIE

ARAMON, voir Chesneau

BROQUIERE, Bertrandon de la
1892 Le voyage d'Outremer. Paris. Publié et annoté par Ch.Schefer.

BLAQUIERES, Edward
1825 Histoire de la révolution actuelle de la Grèce. Paris et Leipzig. Traduit de l'anglais par le Dr.Blaquières.

CANTEMIR, Dimitrie
1973 Descriptio Moldaviae. Bucarest. Traduit par Gh. Guţu; introduction par Maria Holban; commentaire historique par N.Stoicescu.

CĂLĂTORI STRĂINI DESPRE ŢĂRILE ROMANE
1968 Vol.I. Bucarest. Publié par Maria Holban.
1970 Vol.II. Bucarest. Publié par Maria Holban, M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.
1971 Vol.III. Bucarest. Publié par Maria Holban, M, Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.
1972 Vol.IV. Bucarest. Publié par Maria Holban, M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.
1973 Vol. V. Bucarest. Publié par Maria Holban,M.Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.
1976 Vol.VI. Publié par M.Alexandrescu-Dersca Bulgaru (première partie) et Mustafa Ali Mehmet (deuxième partie). Bucarest.
1980 Vol.VII. Bucarest. Publié par Maria Holban, M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu.

CHESNEAU, Jean
1887 Le Voyage de Monsieur d'Aramon. Ambassadeur pour le Roy en Levant. Paris. Publié et annoté par Ch. Schefer.

COSTIN, Miron
1956 Letopiseţul Ţării Moldovei. Bucarest. Publié par Emil Bogdan.

CYRILLE
1876 La France au Monténégro, d'après Vialla de Sommières et Henri Delarue. Récits de voyage.Paris.
ĆELE KULA
1979 Niś. Publié par le Narodni Muzej de Niś.
DEGRAND, A.
1901 Souvenirs de la Haute-Albanie. Paris.
DIONISIE ECLISIARHUL
1934 Cronograful Ţerei Româneşti. Craiova.
DUCAS
1958 Istoria turco-bizantină (1341-1462). Bucarest. Publié par Vasile Grecu.
DU FRESNE-CANAYE, Philippe
1897 Voyage du Levant. Paris. Publié par H.Hauser.
DU LOIR
1554 Le voyage du sieur Du Loir. Paris.
DURHAM, Mary Edith
1912 (Extract from a letter from). Man.,n°93-94.
1923 "Head-hunting in the Balkans". Man, n° 10-11.
ENCYCLOPOEDIA OF RELIGION AND ETHICS
1913 Vol. VI. Londres.
EVLYIA EFENDI
1834 Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century. 3 vol. Londres.Traduit du turc par Joseph von Hammer.
EUDES, Dominique
1970 Les Kapetanios. La guerre civile grecque. 1943-1949. Paris.
FLORUS, L.Annaeus
1843 "Abrégé de l'histoire romaine". Dans le volume Salluste, Jules César, C.Velleius Paterculus,A. Florus.Paris.Traduit sous la direction de M.Nisard.
FONTANIER, V.
1829 Voyages en Orient. Paris.
GALLAND, Antoine
1881 Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672-1673). Paris, 2 vol. Publié par Ch.Schefer.
GHILGAMEŞ
1966 Epopeea lui Ghilgameş. Traduit en roumain par Virginia Şerbănescu et Al.Dima.
GRECEANU, Radu Logofătul
1970 Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688-1714). Bucarest. Publié par Aurora Ilieş.
GUBOGLU, Mihai
1974 Cronici turceşti. Sec.XVII-începutul sec.XVIII. Bucarest.
GUBOGLU, Mihai et Mustafa Mehmet
1966 Cronici turceşti privind Ţările Române. Extrase. Sec.XV-mijlocul sec.XVII. Bucarest, vol.I.
GUER, avocat
1743 Moeurs et usages des Turcs, leur religion, leur gouvernement civil, militaire et politique, 2 vol. 2 vol. Paris.

HAMMER, Joseph de
Histoire de l'empire ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours. Paris. Traduit par J.J.Hellert
1838 Vol.XII. "Depuis la paix de Zurawna jusqu'à la paix de Carlowicz. 1676-1699."
1839 Vol.XIII. "Depuis le traité de paix de Carlowicz jusqu'à la paix de Passarowicz. 1699-1718."
1839 Vol.XIV. "Depuis le traité de paix de Passarowitz jusqu'à la paix de Belgrade. 1718-1739. Paris.
HECQUARD, Hyacinthe
1862 Histoire et description de la Haute Albanie ou Guégarie. Paris.
HERODOTE
1962 Histoires. 2 vol. Paris. Traduit par Ph.E.Legrand.
IBRAHIM MANZOUR Efendi
1827 Mémoires sur la Grèce et l'Albanie pendant le gouvernement d'Ali Pacha. Paris, 2-ème édition
IONESCU, Ştefan et Panait I.Panait
1969 Constantin Vodă Brâncoveanu. Viaţa, domnia, epoca. Bucarest.
IORGA, Niculae
1937 Histoire des Roumains et de la romanité orientale. Bucarest.
JUSTIN
1841 Dans le volume Cornelius Nepos, Quintus-Curce, Justin, Valère Maxime, Julius Obsequens. Oeuvres complètes. Paris. Publié par M.Nisard.
KANITZ, Frantz
1868 Serbien. Leipzig.
KARST, Joseph
1935 Code géorgien du roi Vahtang VI. Strasbourg.
KOGALNICEANU, Michail
1872 Cronicele României sau letopiseţele Moldaviei şi Valahiei. 3 vol. Bucarest. II-ème édition.
LAMBRECHTS, Pierre
1954 L'exaltation de la tête dans la pensée et dans l'art des Celtes. Brugge.
LAPPA, Taki
1961 I Arahova tou Parnassou. Athènes.
LAWSON, John Cuthbert
1964 Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion.New York.
LEMERLE, Paul
1979 Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans. Paris. 2 vol.
LENORMANT, F.
1866 Turcs et Monténégrins. Paris.

MALET, Albert
1917 L'époque contemporaine. Paris

MARIAN, Simion Florea
1894 Inmormântarea la Români, Bucarest.

MARMIER, Xavier
1884 Lettres sur l'Adriatique et le Monténégro. Paris.

MAURAND, Jérome
1891 Itinéraire de Jérome Maurand d'Antibes à Constantinople (1544). Paris. Publié par Léon Dorez.

MUSTAFA, Mehmet A.
1980 Cronici turceşti privind Ţările Române. Extrase Sfîrşitul sec.XVI - începutul sec.XIX. Bucarest. 3-ème volume.

NEAMUL ROMANESC LITERAR
1911 II-ème année, n° 234. Bucarest.

NECULCE, Ioan
1955 Letopisetul Ţării Moldovei. Bucarest. Publié par Iorgu Iordan.

NENIŢESCU, Ioan
1895 De la Românii din Turcia europeană. Studiu etnic şi statistic asupra Armânilor. Bucarest.

OSTROGORSKI, George
1969 Histoire de l'Etat byzantin. Paris.

OHSSON, Mouradja d'
1791 Tableau général de l'empire othoman. IVe volume Paris.

PANAIT, Panait I. voir Ionescu

PANAITESCU, P.P.
1930 Călători poloni în Ţările Române. Bucarest.

PLUTARQUE
1955 Vies parallèles. Paris, V-ème volume. Traduit par Bernard Latzarus.

POLYBE
1847 Histoire générale. Paris. Traduit par Félix Bouchot.

POPESCU VORNICUL, Radu
1963 Istoriile domnilor Ţării Româneşti. Bucarest.

POPA-LISSEANU, G.
1937 Isvoarele istoriei Românilor. Cântecul de jale de Rogerius. Bucarest.

POUQUEVILLE, F.C.H.L.
1824 Histoire de la régénération de la Grèce, comprenant le précis des événements depuis 1740 jusqu'en 1824. Paris. 4 vol.
1826 Voyage de la Grèce. Paris. 6 vol.

PSELLOS, Michel
1926 Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976-1077). Paris. 2 vol. Traduit par Emile Renauld.

REINACH, Adolphe
1913 A) "Les têtes coupées d'Alise et Hercule à Alésia". Supplément à la revue Pro Alésia. Bibliothèque Pro Alésia. Paris.
1913 B) "Les têtes coupées et les trophées en Gaule" Revue Celtique. vol. XXXIV. Paris.

SILIUS ITALICUS
1838 Les Puniques. Paris. Traduit par E.F.Corbet, N.A.Dubois et M.E.Greslon.

SOMMIERES, Vialla de
1820 Voyage historique et politique au Monténegro. Paris.

SONNINI, C.S.
1790 Voyage en Grèce et en Turquie fait par ordre de Louis XVI, et avec l'autorisation de la cour ottomane. Paris. 2 vol.

STAHL, Henri H.
1969 Controverse de istorie socială românească. Bucarest.

STAHL, Paul H.
1973 "L'organisation magique du territoire villageois roumain". L'Homme.XIII.3.Paris
1979 "Croyances communes des chrétiens et des musulmans balkaniques". Buletinul Bibliotecii Române, vol.VII, Freiburg.

STÄHLIN, C.
1946 La Russie des origines à la naissance de Pierre le Grand. Paris.

STOICA DE HAŢEG, Nicolae
1969 Cronica Banatului. Bucarest. Publié par Damaschin Mioc.

TAVERNIER, J.B.
1675 Nouvelle Relation de l'intérieur du serrail du Grand Seigneur. Paris.

TACITE
1842 Oeuvres complètes. Paris. Publié par M.Nisard.

TITE-LIVE
1810 Histoire romaine. Paris. Traduit par Dureau de Lamalle.

TOURNEFORT, Pitton de
1717 Relation d'un voyage du Levant fait par ordre du roy. Tome I-er. Paris.

TOTT, Baron de
1785 Mémoires du Baron de Tott sur les Turcs et les Tatares. Maestricht. 4-e volume.

TRIKOUPI, Spiridonos
1926 Istoria tis Ellinikis Epanastaseos. Athènes.

VENGEON, abbé
1891 Souvenirs d'un pélerin de terre sainte en 1884. Caen.

XENOFON
1964 Anabasis. Traduit par Maria Marinescu Himu. Bucarest.

YRYARTE, Charles
1878 Les bords de l'Adriatique et le Monténégro, Paris.

TTTTTTTTTTTTTTTTT

JOHANN FILSTICHS BEZIEHUNGEN ZUM RUMÄNENTUM

von Adolf ARMBRUSTER

Die siebenbürgisch-sächsische Geschichtsschreibung hat sich von jeher mit dem Rumänentum äußerst rege beschäftigt und auseinandergesetzt. Bei einigen ihrer Vertreter wird diese Beschäftigung geradezu zu einem leidenschaftlichen Drang, der dazu führt, daß sie sich vordergründig mit dem Rumänentum wissenschaftlich befassen. Zu diesen Vertretern zählt zweifelsohne der Kronstädter Rektor Johann Filstich (1684 - 1743). Seine erste Begegnung mit dem Rumänentum fand in Kronstadt statt, der Stadt, die bis ins 18. Jahrhundert von allen siebenbürgisch-sächsischen Städten die rumänienfreundlichste war. Das Ergebnis dieses ersten Kontaktes des jungen Johann Filstich mit dem Rumänentum war eine gründliche Aneignung der rumänischen Sprache; dies war ohnehin eine Sache der Selbstverständlichkeit für jeden Siebenbürger Sachsen, die etwas später der gelehrte und so mitteilungsfreudige Michael Conrad von Heydendorff erklären wird: Die zweite Muttersprache der Siebenbürger Sachsen ist das Rumänische, da sie täglich mit den Rumänen verkehren; weil aber letztere die Sprache der Sachsen nicht lernen, so müssen die Siebenbürger Sachsen diejenige der Rumänen beherrschen; so nämlich erklärt der Mediascher Bürgermeister dem Kaiser Josef diesen Sachverhalt anläßlich des kaiserlichen Besuches im Mediascher Stuhl.[1] Johann Filstich beginnt bereits mit 18 Jahren aus dieser Selbstverständlichkeit herauszutreten,

als er auf seiner Reise nach Halle den etwas ungewöhnlichen Umweg durch die Walachei einschlagen muß und Curtea de Argeș besichtigt. Ein Reisegefährte hat den Eindruck, den diese Stadt mit ihren Bauten (allen voran die fürstliche Kirche!) auf die jungen angehenden Kronstädter Studenten hinterlassen hat, in einem Brief aus Schlesien an einen Landsmann besonders hervorgestrichen und die Fürstenkirche als ein Weltwunder gepriesen und deren Besichtigung aufs wärmste empfohlen.[2)]

Ein Ereignis aus der rumänischen Geschichte ist es dann auch, das die erste historische Schrift des noch ohne Anstellung lebenden jungen Johann Filstich veranlaßt. Es handelt sich um die Befreiung aus der kaiserlichen Hermannstädter Haft des walachischen Fürsten Nicolae Maurocordatos im Dezember 1718. Diese Gelegenheitsrede[3)] weist Johann Filstich bereits jetzt schon als einen vorzüglichen Kenner der walachischen Zeitgeschichte aus. Möglicherweise handelt es sich dabei auch um eine Bekennung zu einer Art gelehrter Wahlverwandtschaft mit dem Fürsten der Walachei. Darüber hinaus ermitteln wir schon in dieser ersten Gelegenheitsrede zwei Haltungen, die für das nachfolgende Schaffen Johann Filstichs charakteristisch werden sollen: einerseits eine erklärte, offenkundige Sympathie und Bewunderung für die Maurocordatos und andererseits eine unmißverständlich ablehnende Haltung gegenüber der Kaiserlichen, die sich insbesondere in den Kronstädter Kreisen keines guten Rufes erfreuten, weil ihre Gewalttat aus dem Jahre 1689 eine langanhaltende Distanzierung der Kronstädter bedingt hatte. Was die Sympathie für die Maurocordatos anbelangt, so dürfte diese nicht nur deren Pflege der schönen Künste und der Gelehrsamkeit bei Johann Filstich ausgelöst haben, sondern auch die engen Beziehungen zwischen den Vertretern dieser Herrscherfamilie und dem Vater unseres Johann Filstich und dem gleichzeitigen Stadtrichter von Kronstadt, Stephan Filstich (1657 - 1737).

In den nächsten Jahren setzt Johann Filstich vorerst seine Rednertätigkeit fort, wobei er nicht selten seine Schulreden den Schülern unmittelbar - laut Aussagen der Zuhörer - "in die Feder" diktiert. Dank dieses Umstandes haben sich

sich auch viele dieser Reden erhalten, in denen wir auch generelle Bezüge zum Rumänentum feststellen können, die aber nicht über dem allgemeinen Stand seiner Zunft- und Landesgenossen stehen, sich deshalb an dieser Stelle mit keiner gesonderten Hervorstreichung aufdrängen.

Die erste historiographische Leistung größeren Umfanges beginnt Johann Filstich am 5. September 1727, als er laut eigener Aussage die deutsche Übersetzung einer Chronik der Walachei begann. Es handelt sich um das sogenannte <u>Letopiseț Cantacuzinesc</u>. Ungefähr zur selben Zeit übersetzt er die Biographie des Fürsten Constantin Brâncoveanu (geschrieben von Radu Greceanu)[4)] sowie den ersten Teil der Chronik des Radu Popescu (bis zur ersten Herrschaft des Alexandru Lapușneanu diesmal in die lateinische Sprache). Nach rund einem Jahr hatte er die deutschen Übersetzungen beendet, was immerhin eine beachtliche Leistung darstellt, wenn man bedenkt, daß Johann Filstich mit seiner Lehrtätigkeit ausgelastet war, und daß er die Vorlagen nicht etwa in gedruckten Ausgaben übersetzen konnte, sondern diese vielmehr erst in ihrer kyrillischen Handschrift entziffern mußte. Diese Übersetzungen erhalten eine besondere und zusätzliche Bedeutung, wenn wir uns vor Augen führen, daß Johann Filstich dafür eine der ältesten Abschriften der Chroniken benützt hat (daß er die Originalhandschrift vor sich gehabt hat, ist nicht ausgeschlossen, wohl aber höchst unwahrscheinlich). So weichen dann auch seine Übersetzungen an nicht wenigen Stellen von den heutigen rumänischen Ausgaben der Chroniken ab, und deshalb ist es eigentlich recht seltsam, daß die zahlreichen Herausgeber dieser Chroniken sich nie die Mühe genommen haben, auch die deutschen Fassungen des Kronstädter Rektors näher zu untersuchen. Darüber hinaus liefern diese Übersetzungen (insbesondere die Lebensbeschreibung des Fürsten Constantin Brâncoveanu und die Chronik des Radu Popescu) mehrere unmittelbare und mittelbare Hinweise sowohl auf die Autorschaft einiger Teile der Chroniken, als auch auf die unterschiedlichen Abfassungszeiten einiger Teile der walachischen Chroniken.

Johann Filstich hat sich nicht damit begnügt, die rumänischen Vorlagen sauber und gewissenhaft zu übersetzen. Bereits jetzt erweist er sich als vorzüglicher Kenner der rumänischen Geschichte und Landschaft durch seine zusätzlichen Erläuterungen, Berichtigungen und Ergänzungen. Gleichzeitig ist er aber auch Gelehrter; deshalb behütet er den Wert einer historischen Quelle vor Verballhornungen, indem er alle seine Eingriffe am Rande des ursprünglichen Textes vornimmt. Einige dieser Ergänzungen hat er unmittelbar aus rumänischen Nachrichten übernommen, wie etwa die Bukarester Gründungslegende oder aber die völlig neue und überraschende Geschichte der Klosterkirche Dintr-un Lemn. Seine rumänischen mitteilungsfreudigen Gesprächspartner waren nach Kronstadt geflüchtet oder angereiste Bojaren und Geistliche aus der Walachei. So darf es auch nicht überraschen, wenn Johann Filstich insbesondere über die Herrscherfamilien, Wojewodenpraktiken, Bojarenränge und Kirchenverhältnisse so zahlreiche und unbekannt gebliebene Einzelheiten zusätzlich zu den Chroniken zu berichten im Stande ist. An anderen Stellen ergänzt er die übersetzten Chroniken durch Erkenntnisse, die Johann Filstich aus abendländischen mittelalterlichen, byzantinischen oder sogar antiken Quellen erworben hatte. Die endgültige Probe aufs Exemple für all diese Behauptungen wird erst die Veröffentlichung der Übersetzungen liefern!

Letztendlich übersetzte Johann Filstich die walachischen Chroniken als eine Art Vorarbeit und Dokumentation zu einem größeren Eigenwerk, das er im November 1728 in Angriff nahm. Es handelt sich um seinen "Versuch einer walachischen Geschichte" (Tentamen Historiae Vallachicae).[5] Über den Zweck und die Bestimmung seines Versuchs hat Filstich selbst eindeutig in der Vorrede dazu berichtet. Danach wollte er damit in erster Linie ein Lehrbuch für seine Schüler schreiben, ist doch die rumänische Geschichte mit derjenigen der Siebenbürger Sachsen so eng verknüpft und liefert doch die Geschichte der Rumänen so zahlreiche "exempla" für seine Landsleute einer von der Geschichte gebilligten oder verurteilten Haltung. Die walachische Geschichte kann somit auch die Siebenbürger Sachsen, insbesondere aber die Kronstädter vorzüglich lehren, Erfahrungen zu sammeln, Einstellungen, Einrichtungen und Ereignisse begrüßen oder ablehnen. Der Autor bürgt dann in seinen Ausführungen für die einleitenden Überlegungen. Seine ganze Darstellung ist darauf zurechtgeschnitten. Dadurch wird sein Versuch zu einer der gelungensten Darstellungen des Rumänentums überhaupt. Daneben bleibt die Tatsache bestehen, daß dieses Werk auch heute noch als einzige originelle siebenbürgisch-sächsische Geschichte der Rumänen anzusehen ist. Daß es auch für einen Leser unserer Zeit in der Lage ist, für Überraschungen zu sorgen und die heutige Geschichtsforschung vor Rätsel zu stellen, zeigt beispielsweise seine Behauptung, Nicolae Maurocordatos hätte die Leibeigenschaft aufgehoben und folglich nicht erst sein Sohn Constantin.[6]

In den folgenden Jahren wird sich Johann Filstich dauernd mit Fragen der rumänischen Geschichte beschäftigen. Vorerst macht er sich Excerpta patriae vicinarumque regionum historiam concernentia, die zu einem ansehnlichen Band anschwellen.[7] Einer allgemeinen Beschreibung Siebenbürgens folgt eine knappe Übersicht des antiken Daziens sowie der mittelalterlichen geographisch-politischen Karte der einstigen römischen Kaiserprovinz; die Auszüge umfassen dann die rumänischen Fürstentümer von jenseits der Karpaten, die in geographischem, wirtschaftlichem, politischem und sozio-administrativem Hinblick beschrieben werden; die außenpolitische Geschichte der Rumänen wird zusätzlich und gesonders exzerpiert.

Aufgrund dieser Auszüge hat dann Johann Filstich zwei kleinere Beschreibungen der Moldau und Walachei verfaßt.[8] Sie sind in erster Linie dazu bestimmt, als Unterlagen dem Unterricht zu dienen; als solche wurden sie auch von dem Nachfolger Johann Filstichs im Kronstädter Rektoramt, Thomas Tartler (1700 - 1770), benützt und ergänzt.[9] Schon allein diese Tatsache bestätigt eine frühere Vermutung, ausgelöst eben durch das Tentamen, daß zumindest in dieser Zeit die rumänische Geschichte am Honterus-Gymnasium besonders eindringlich betrieben, gepflegt und gelehrt wurde.

Zahlreiche Ausflüge in die rumänische Geschichte unternimmt der fleißige Johann Filstich auch in seinen übrigen Werken, die ebenfalls Vorlesungen am Honterus-Gymnasium oder Lehrbücher für seine Schüler sind. Daraus erklärt sich auch die große Anzahl der Abschriften von diesen Werken, die in den Archiven aus Kronstadt, Hermannstadt, Schäßburg, Mediasch, Tîrgu Mureş, Klausenburg, Mühlbach, Bukarest und wahrscheinlich Budapest aufbewahrt werden. Neben dem ungewöhnlichen Reichtum und der Vielfalt an faktologischen Angaben und Details beeindruckt an diesen Schriften in ihren Bezügen zum Rumänentum die Warmherzigkeit, Liebe und Unvoreingenommenheit, mit denen Johann Filstich Grundfragen der rumänischen Geschichte angeht und behandelt und sie mit logischen und historischen Beweisgründen erörtert (wie etwa die Romanität, Kontinuität und die vielgestaffelte Einheit der Rumänen in den Raum des antiken, trajanischen Daziens!).

Sein Werk machte Johann Filstich nicht nur im engeren Kreis seiner Heimat berühmt. Sein Ruf als gründlicher Kenner der rumänischen Frühgeschichte erscholl auch an dem moldauischen Fürstenhof, von wo 1742 die Aufforderung an ihn erging, 14 Fragen zur rumänischen Frühgeschichte zu beantworten. Der Rektor hat sich dieses fürstlichen Auftrages (er kam von Constantin Maurocordatos) mit der ihm eigenen Gewissenhaftigkeit und Gründlichkeit entledigt; seine Antworten gestalteten sich dadurch zu einer Krönung aller seiner bisherigen historiographischen Leistungen bezüglich des Rumänentums.[10] Die Aufforderung des Fürsten Constantin Maurocordatos liefert einen zusätzlichen Erweis für die integrierende Kulturpolitik der sogenannten Fanarioten in den nationalrumänischen Kulturkörper. Innerhalb dieses bewußt betriebenen Programmes belegt die Fürsorge für die nationale Geschichtsschreibung einen bevorzugten Platz. Die Fanarioten haben mit wenigen Ausnahmen die rumänische Chronistik gefördert und angeregt durch entsprechende Aufträge wie Abschriften der Landeschroniken, Fortführung früherer Arbeiten, bestellte Chroniken der eigenen Herrschaften, Gesamtdarstellungen. Für letzteren Auftrag wendet sich Constantin Maurocardatos als erster Fanariotenfürst an nichtrumänische Historiker. Die Aufforderung aus dem Jahre 1742

offenbart hingegen auch eine Krise der Geschichtswissenschaft aus der Moldau und Walachei, die rund ein Jahrhundert dauern wird und die vor allem von einem Mangel in dem für größere Werke nötigen Personalstand gekennzeichnet ist. Daraus erklärt sich die Tatsache, daß in dieser Zeit kein größeres, umfassenderes Werk zur Geschichte der Moldau und Walachei von einheimischen Verfassern geschrieben werden kann. Diese Aufgabe wird von den Rumänen aus Siebenbürgen (von Vertretern der sogenannten "Siebenbürgischen Schule", Şcoala Ardeleana) oder von nichtrumänischen Gelehrten (vorzüglich von Siebenbürger Sachsen und Ungarn) übernommen. Diese historiographische Verlagerung bringt ein Plus an Dokumentation, Interpretation und Verbreitung der Kenntnisse der rumänischen Geschichte. Darüber hinaus hat sie in unmißverständlicher Weise zur Förderung und Festigung des Gemeinschaftsgefühls auf kultureller Ebene aus diesem Raum beigetragen. In diesen Rahmen gerückt offenbart sich die Initiative Constantin Maurocordatos und die Antwort Johann Filstichs darauf in ihrer vollen und wahren Bedeutung.

Die 14 Fragestellungen beweisen deutlich, daß durch deren gewünschte Beantwortung Constantin Maurocordatos eine lükkenlose, einheitliche und erschöpfende Gesamtdarstellung der rumänischen Geschichte anstrebte und er dadurch die Unzulänglichkeiten und Nachteile der Landeschroniken aufheben wollte.

Johann Filstich hat sich des fürstlichen Auftrages gewissenhaft entledigt und eine auch für heutige Ansprüche beachtenswerte Arbeit vollbracht. Für jede Behauptung verweist er auf antike und mittelalterliche Quellen oder auf neuere Abhandlungen, die er durch eigene Urteile ergänzt oder berichtigt. Seine sagenhafte Belesenheit beeindruckt und übertrifft diejenige der rumänischen zeitgenössischen Chronisten. An wenigen Stellen kann er die Wissensbegierde des Fanarioten aus Jassy nicht stillen und gesteht sein Unvermögen aufrichtig ein. Seine Darstellung der Romanisierung Daziens, der Kontinuität und Romanität der Rumänen, der Position und Politik der rumänischen Fürstentümer gegenüber der anrainenden Großmächte zeugt von ausgeprägtem historischen Denken und

wird im wesentlichen von der heutigen Forschung bestätigt. Andere Behauptungen sind hingegen unrichtig, wobei allerdings eingeräumt werden muß, daß die Mehrzahl dieser falschen Behauptungen erst in der Folge richtiggestellt wurden und Johann Filstich mit wenigen Ausnahmen den damaligen neuesten Stand der Forschung ausdrückt; dies fällt ihm um so leichter, als er selbst die diesbezügliche Forschung auf diesen Stand brachte!

Bei all diesem uneigennützigen Fleiß und den unumstrittenen Verdiensten des Kronstädter Rektors für das Rumänentum mutet es zumindest sonderbar an, daß von seinen Schriften, mit Ausnahme einer einzigen, bis vor etwa zehn Jahren so gut wie keine bekannt und erforscht blieb. Dies gilt übrigens auch für das landesgeschichtliche Werk Johann Filstichs. Er hat eben das Schicksal wie viele seiner siebenbürgisch-sächsischen Zunftgenossen geteilt, deren Werk bis heute vernachlässigt wird. Die oben erwähnte Ausnahme ist eine Schulrede, Oratio de Historia Valachorum vom 17. Oktober 1732, die 1743 in Jena erschien (Schediasma historicum de Valachorum historia) und die zu einer der bescheidensten Beiträge Johann Filstichs zur Erforschung des Rumänentums eingestuft werden muß. Anscheinend hat es das Schicksal so eingerichtet, daß Johann Filstich sowohl von siebenbürgisch-sächsischer Seite, als auch von seiten der rumänischen Geschichtswissenschaft ausschließlich im Lichte dieser kleinen Schrift beurteilt und irgendwie verurteilt wurde.

In der Tat gestaltet sich dieses Zeit seines Lebens und für die folgenden zwei Jahrhunderte einzige veröffentlichte Werk des gelehrten Kronstädters vollkommen unaufschlußreich für das Schaffen und für die Verdienste Johann Filstichs im Hinblick auf die Erforschung des Rumänentums als historische Kategorie. Allenfalls erreicht diese Schrift Symbolkraft für das vordergründige rumänenbezogene Anliegen Johann Filstichs.

Wo liegt nun die Bedeutung der gelehrten, historiographischen Bezüge des Kronstädter Rektors zum Rumänentum? Eine Beschäftigung seitens eines siebenbürgisch-sächsischen Chronisten mit dem rumänischen Phänomen ist für die Zeit Johann Filstichs nichts Neues oder Ungewöhnliches. Neu bei ihm ist

nur die Art und Weise, in der er diese siebenbürgisch-sächsische Gelehrtentradition pflegt und weitertreibt. Wie noch nie zuvor und lange Zeit danach widmet Johann Filstich dem Rumänentum Sonderuntersuchungen und abgerundete Darstellungen. Daneben berücksichtigt er das Rumänentum üblicherweise und kennzeichnend für alle anderen siebenbürgisch-sächsischen Chronisten aus dem 15. - 18. Jahrhundert[11] auch in all seinen anderen Schriften mehr oder weniger, eben entsprechend dem behandelten und erforschten Gegenstand.

Das Beispiel Johann Filstich als Erforscher der rumänischen Vergangenheit potenziert nicht allein ein wissenschaftliches Verdienst eines Siebenbürger Sachsen, sondern auch das Verhältnis zwischen Siebenbürger Sachsen und Rumänen überhaupt. Dieses Verhältnis wurde von den zeitgeschichtlichen Ereignissen bekannterweise getrübt und spitzte sich bedenklich zu, wobei beide Partner auf angeblich historische Vorrechte bzw. Wiedergutmachung pochten. Die Zeitgenossen verlagerten dann dieses zeitbedingte Verhältnis auch in die Vergangenheit und ernannten die Geschichte zu einem begrenzten Weltgericht, vor dem sich Sachsen und Rumänen nur als Widersacher einfinden konnten. Eine genauere und vorurteilsfreie Untersuchung dieses Verhältnisses zwischen Rumänien und Siebenbürger Sachsen im Mittelalter und in der Neuzeit beweist demgegenüber das Gegenteil; beide Völker hatten vielmehr schwerwiegende Gründe, sich zu verständigen und sich nicht anzufeinden; die Gründe wurden von den jeweiligen Zeitgenossen auch umgehend erfaßt. Als Kronzeuge dafür zitieren wir eben Johann Filstich in der vollen Überzeugung und in Kenntnis des reellen Sachverhalts, daß es sich bei ihm keineswegs um den alleinigen Zeugen dafür handelt (denn: unus testis nullus testis!), sondern nur um einen, diesmal allerdings sehr aufschlußreichen und beweiskräftigen, aus der endlosen Reihe der siebenbürgisch-sächsischen Chronisten, die sich über das Rumänentum geäußert haben und uns geradezu zwingen, das herkömmliche Bild über das sächsisch-rumänische Verhältnis von Grund aus umzudeuten; orientieren wir uns dabei am Beispiel Johann Filstich, werden wir mit Sicherheit die historisch wahrheitsnahe Richtung dieser Umdeutung einschlagen!

Anmerkungen:

1) C.M. v.Heydendorff: Eine Selbstbiographie, hrsg.v. Rudolf Theil. In: "Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde", XVI (1881), 2, S. 470.

2) Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt, VII, Kronstadt 1918, S. CLIII.

3) Oratio panegirica celsissimi principi ac domino Nicolao Alexandro Maurocordato per tractatum pacis e Germanorum Detentione liberato, Staatsarchiv Kronstadt, Sammlung Schwarze Kirche, I F 20/1.

4) Diese beiden Übersetzungen werden demnächst im Bukarester Kriterion-Verlag erscheinen.

5) Vgl. Johann Filstich: Incercare de istorie românească. Tentamen Historiae Vallachicae, hrsg. v. Adolf Armbruster, übersetzt von Radu Constantinescu, Bukarest 1979.

6) Ebenda, S. 236 f., bzw. S. 283.

7) Staatsarchiv Kronstadt, Sammlung Schwarze Kirche, IV F 125.

8) Historia Valachiae, Staatsarchiv Hermannstadt, Varia II 5/7, S. 159-172; Moldaviae Historia, ebenda, S. 172-181.

9) Eine sehr kurtze geographische, physicalisch-politische und historische Abbildung oder Beschreibung des Fürstenthums Siebenbürgen, Archiv der Schwarzen Kirche, Tq 170/2, S. 169-175 (Principatus Valachiae brevis descriptio), S. 178-185 (De Principatu Moldaviae).

10) Adolf Armbruster: Historiographische Beziehungen zwischen der Moldau und Kronstadt zur Zeit des Fürsten Constantin Maurocordatos (1742-1743). In: "Revue des études Sud-Est européennes", XIII (1975) 1, S. 51-75, 2, S. 209-229.

11) Vgl. dafür unsere Dacoromano-Saxonica. Cronicari români despre saşi. Românii în cronistica săsească, Bukarest 1980.

* *
*

RUDARII, OAMENI LIBERI

Un text literar cu valoare de document etnologic: Ochi de Urs de Mihail Sadoveanu

de Val CORDUN

Dedicaţie

Dedic aceste pagini tânărului Rudar din Filiaşi, Ştefan RADUCEANU, care, la Gurbanele din ziua de Inălţare, 5 Iunie 1970, a proclamat cu atâta înflăcărare, în faţa reprezentanţilor Centrului Academiei din Craiova şi a unui oaspe mai puţin ilustru, dreptul Rudarilor de a fi ei înşişi,- precum şi celorlalţi Rudari din întreaga ţară,cu care m'am întâlnit în anii ce au urmat; tuturor Rudarilor, Băieşilor, Corfarilor, Lingurarilor, Albierilor. Şi tuturor acelora, de pretutindeni care preţuiesc omul liber - în alţii şi în ei înşişi.

Florile din baltă

Uncheşul Mitrea Pescăruş era foarte nedumerit de oaspele său adus de barcagiul Ştefan Gâdea la coliba lui din balta Dunării şi pentru primirea căruia o pusese pe Raruca, o Rudăreasă, să spele pologul şi să-i gătească de mâncare.

"-Dumneata n'ai mai fost la Fundul Lintiţei."

"-N'am mai fost," a întărit oaspele.

"-Nici n'ai ştiut ce şi cum: că mi-a gătit şi mi-a spălat.

"-Atunci cum de i-ai spus pe nume?"

Raruca, Rudăreasa.

Tot astfel au mai fost nedumeriţi şi alţii - bunăoară cu prilejul unei alte călătorii pe apă, de astă dată pe un vapor. In timp ce colegii lui de breaslă admirau peisajul, oaspele lui Mitrea Pescăruş, Mihail Sadoveanu, era cufundat într'o partidă de şah. Intâmplarea este cunoscută: mai târziu el i-a uimit pe toţi menţionând amănunte caracteristice care scăpaseră atenţiei celor care contemplaseră priveliştea.

"Nici n'ai ştiut ce şi cum..." au parafrazat ei pe toate tonurile aceeaşi nedumerire a uncheşului din baltă.

Din barca lui Ştefan Gâdea scriitorul văzuse un sat de Rudari ale căror glasuri ajungeau desluşit până la el în aerul pur: "Ascultam cu respect, reţinând, după obiceiul meu, ceeace mi se părea artistic", notează el mai târziu+)

Ceea ce a reţinut scriitorul nu are însă numai o valoare artistică, ci constituie şi un document etnologic, foarte succint dar preţios prin multitudinea şi precizia informaţiilor pe care le conţine privitor la o populaţie atât de originală şi atât de puţin cunoscută, cum sunt Rudarii. Nu-i cunoscuse până atunci nici Sadoveanu - şi nu ştiu să mai fi scris şi mai târziu despre ei++). Prima lui impresie nu a fost decât reflectarea unei păreri curente care îşi are izvorul nu în observaţia directă, ci este de origine livrescă:

"Atunci la un mal de grind, am văzut alt spectacol nou. Vreo douăzeci de ţigănuşi se scăldau în nomol, luptându-se, la malul gârlei".

Ştefan Gâdea, barcagiul, i-a explicat "cu vorbe precise" că avea de aface cu copiii Rudarilor.

" - Ţigani?
- Nu sânt ţigani; sânt rudari."

+) "Ochi de urs"

++) Textul ne-a fost semnalat de Dl.Const.Mitru, eminent cunoscător al vieţii şi operei sadoveniene - căruia îi exprim recunoştinţa mea pe această cale.

In acest corectiv scriitorul a consemnat o situaţie tipică pentru întreaga ţară, un adevărat stereotip, căci orice ţăran român răspunde aidoma: "Nu sânt ţigani; sânt rudari" - ca un lucru de la sine înţeles cu privire la care nu pot exista două păreri, aşa cum spui: e zi, nu e noapte. Şi nici Rudarii înşişi nu se consideră Ţigani. De altfel, nici Ţiganii nu-i revendică ca pe unii de-ai lor. Această confuzie constituie apanajul exclusiv al unei pături culte, şi cu realitatea nu are nimic de a face. Felul în care ţăranii români rostesc aceste cuvinte, şi în care le-a rostit şi Ştefan Gâdea, mai vârtos decât cuvintele în sine are darul să deschidă ochii, să trezească curiozitatea, iar la un artist să declanşeze mecanismul specific de observaţie şi absorpţie. Şi astfel, primul cuvânt care urmează după acest dialog este: "Intr'adevăr". Din această clipă scriitorul i-a <u>văzut</u> pe Rudari, pentru întâia oară cu adevărat. Cufundat în masiva lui tăcere, auzea şi vedea - ceeace nu-i tot una cu a asculta şi a privi - lăsând impresiile să plutească liber şi să se rânduiască de la sine într'un tablou unitar, născut, nu făcut. Acest din urmă lucru nu era însă fără să întâmpine piedici, întrucât îl pândeau tiparele familiare: limba, imaginea oamenilor din Moldova şi de la munte, întreaga lui viziune istorică. Dar nimic din puhoiul impresiilor nu-şi găsea cuib pe potriva-i. E interesant deci de văzut bilanţul pe care-l face până la urmă artistul, metafora generalizatoare care va ţâşni rezolvând această tensiune.

Intre timp însă imaginile erau înregistrate fără părtinire. Primul amănunt concret pe care-l observă scriitorul este că printre copii "câteva din aceste fete aveau în jurul frunţii coroane de păr de un blond cânepiu. Ochii acestor rudărese blonde se cuvenea să fie verzi". Se poate adăoga aici un "într'adevăr" paralel cu cel al scriitorului; în vara anului 1964 am putut vedea la Vaideeni (Vâlcea) câteva Rudărese blonde, şi ochii le erau verzi. Scriitorul surprinde deci un aspect interesant: caracterul antropologic mixt al acestei populaţii. In vara anului 1972, cu prilejul unei "excursii" dominicale de informare, la Rudarii din Ciocănari şi Poena-

rii-Vulpeşti (com. Niculeşti, jud. Ilfov), antropologul Cantemir Rişcuţia, care, de asemenea, lua pentru prima dată contact cu Rudarii, ajungea la impresia generală că, din punct de vedere antropologic, nu se poate vorbi la Rudari de un caracter unitar. Mihail Sadoveanu observa şi pigmentarea de o nuanţă caracteristică la copiii Rudarilor: "goliciunea lor de coloarea castanei"; iar descriindu-o pe Raruca, notează:"Pielea îi era arămie". Antropologul Cantemir Rişcuţia a folosit, cu prilejul amintit, termenul de "nuanţă tutunie"; şi, bazându-se şi pe alţi indici, printre care şi gracilitatea scheletului, a făcut interesanta apropiere cu Dravidienii din sudul Indiei. Pentru Mihail Sadoveanu imaginea evocată este cea a legendarei regine egiptene Nitacrit - ceea ce ar putea merge în acelaşi sens, deoarece se presupune că, în vremuri preistorice, Dravidienii constituiau populaţia băştinaşă a regiunii orientale a bazinului mediteranean.

Ceea ce nu putea, fireşte, să nu atragă atenţia unui scriitor ca Sadoveanu, este faptul că "Limba în care cânta laia era 'rumânească"; se simţea însă întrânsa ceva străin şi vechi". Acest fapt pare să-l fi intrigat, căci, două pagini mai departe, el repetă: "limba aceea rumânească, ce părea totuşi străină", şi se hotăreşte până la urmă pentru noţiunea de "vechi idiom rudăresc".

O altă observaţie ridică eventual problema caracterului relaţiilor dintre Rudari şi populaţia românească: "O căruţă înhămată cu cai bălţaţi porni sunând din obezi ca din clopote; întrânsa se vedeau grămădiţi o duzină de rudari şi rudărese; pe drumul moale de nisip se duceau către un sat de aproape, la un praznic al vreunui cumătru". S'ar putea ca precizarea destinaţiei - la un "cumătru" - să-i fost oferită de barcagiul Ştefan Gâdea, om nu tocmai zgârcit la vorbă şi, totodată, competent. Dacă este vorba de un sat românesc - aşa cum pare să sugereze textul care nu conţine precizarea că ar fi vorba de un alt sat rudăresc - atunci am avea indicaţia că între Rudari şi Români existau relaţii de cumetrie - fapt pe care l'am putut constata la o familie de Rudari din Flămânda, recent strămutaţi la Prundu, la "Gurbanul" cărora venise ca

oaspe şi cumătrul din sat.

Obişnuit cu "oamenii din locurile înalte", cei din "Moldova, în munte şi în Ardeal" care "păstrează o discreţie remarcabilă în raporturile lor verbale", scriitorul este izbit de puternicul contrast pe care îl prezenta "elocinţa" exuberantă a Rudarilor. Dacă ar fi avut prilejul să-i observe mai mult timp şi în alte împrejurări, scriitorul ar fi putut, desigur, nota la ei şi o trăsătură diametral opusă, datorită căreia Rudarii sunt consideraţi ca oameni calmi şi domoli, cumpăniţi. Remarca este totuşi semnificativă, întrucât pune în evidenţă temperamentul viu al Rudarilor.

Firea Rudarilor apare în modul cel mai caracteristic în descrierea primei scene care a atras atenţia scriitorului - cea a copiilor la scăldat: "Au salutat cu răcnete de entuziasm trecerea noastră..." Informaţiile pe care le conţine acest scurt pasaj, la care se poate adăoga şi remarca privitoare la corul care cânta ceea ce suna ca un imn închinat soarelui, sunt complexe: firea paşnică, deschisă şi prietenoasă a Rudarilor, pentru care trecerea unui străin nu este prilej de suspiciune ostilă ci, dimpotrivă, este salutată cu căldură - la copii cu răcnete de entuziasm - un gest gratuit, dezinteresat; această atitudine îşi are sursa în bucuria de a trăi, în senzaţia euforică de plenitudine a unui organism sănătos şi a unui suflet netulburat de griji apăsătoare, de obidă acumulată sau de calcule meschine. Scena sugerează şi libertatea deplină de care se bucură copiii Rudarilor, absenţa oricărei constrângeri - care, totuşi, nu duce la excese şi la comportamente negative: căci, d.p. dacă îi vedem pe aceşti copii "luptându-se", totul este numai joacă şi voie bună - altfel nu s'ar putea explica disponibilitatea lor, spontană şi unanimă, de a saluta cu entuziasm un trecător cu totul necunoscut. Scene similare pot fi observate pretutindeni la Rudari. Priveliştea este într'adevăr fascinantă: pe de o parte se observă îndată că ei se simt la largul lor, sunt vioi, zglobii; pe de altă parte, că sunt prietenoşi şi repectuoşi, am putea spune copii foarte cuminţi, dacă acest termen nu ar fi însoţit în condiţiile noastre, de o conotaţie dezagrebilă - cea de dresaj.

Am spus adineaori: entuziasm dezinteresat, act gratuit. Dar remarca ce urmează în textul sadovenian pare ca o dezmințire:

"Unii întindeau o mână:

- Mă unchiule, dă-mi un ban!"

Cerşetorie deci? Rudarii nu cerşesc, şi copii lor nu pot fi văzuţi cu mâna întinsă. Această scenă nu este tipică. De altfel, însuşi scurtul pasaj este sugestiv: Numai "unii" făcuseră acest gest, iar felul în care este formulată cererea nu dă impresia că autorii ei o luau într'adevăr în serios. Cererea nu a trezit adeziunea restului grupului şi, de altfel, nu a mai fost repetată - orice insistenţă, dacă ar fi avut loc, ar fi fost, desigur, notată de scriitor. Exclamaţia a rămas fără urmări şi nu este semnificativă. Nota caracteristică a întregii scene apare câteva rânduri mai jos: "corul care se întocmise într'o clipă în ghiol". Cântecul este mărturia unei stări de spirit cu totul diferite - este un act gratuit.

"Versurile cuprindeau unele vorbe crude, pe care, în alte împrejurări, le-ai fi socotit cu totul lipsite de cuviinţă. Copiii aceştia continuau însă, cu nevinovăţie un ritual al generaţiilor".

Este un spectacol familiar pentru cei care-i cunosc pe Rudari, şi barcagiul "Ştefan Gâdea rânjea", pândind cu coada ochiului reacţia vizitatorului. Scriitorul, deprins cu "discreţia verbală" a ţăranului de la munte, a simţit, într'adevăr, un şoc; dar, în judecata lui nu s'a lăsat călăuzit de o prejudecată ipocrită. Şocul iniţial nu l'a împiedicat să surprindă esenţa paradoxală a fenomenului: "nevinovăţia" şi caracterul de "ritual". Şi, privind prin aceeaşi prizmă, a consemnat că:

"vorbele anumite erau proclamate cu plăcere neasemuită, ca şi cum ar fi cuprins în ele o savoare rară".

Această analiză, făcută de un artist, este paradigmatică: în 1971 am putut consemna la Rudarii din Vâlcele un scenariu care poate fi descris în exact aceleaşi cuvinte, "ritualul" fiind de astă dată povestirea unui basm (de genul celor publicate, anonim, de Afanasiev la Geneva şi recent apărute în traducere franceză şi germană) iar asistenţa fiind

constituită atât din adulţi cât şi din copii. Nota caracteristică este că, în asemenea context, acest vocabular special nu apare ca o simplă obscenitate, şi scriitorul a găsit de cuviinţă să-l menţioneze, ba chiar să insiste asupra lui, într' un tablou în care a reţinut <u>ceea ce i se părea artistic</u>. Acelaşi limbaj colorat îl foloseşte în nuvelă şi Rudăreasa Raruca, siluetă zveltă profilată pe mal, invectivând un Gogu invizibil căruia îi dăduse cei opt lei primiţi de la Mitrea Pescăruş pentru munca ei de gospodină - bani pe care acest drăguţ, a cărui voce se aude acum din culise, îi cheltuise - pare-se în altă companie - în loc să-i cumpere "o pâne ş'o pamblică de la prăvălie". Dincolo de pitorescul scenei, amănuntele consemnate ridică problema statutului femeii în societatea rudărească. Se pune, fireşte, întrebarea dacă Raruca reprezintă un caz tipic sau este o "originală" care se situează în afara normelor curente în mediul ei. Aşa cum e înfăţişată aici, ea apare ca o femeie bucurându-se de totală independenţă. In primul rând, din punct de vedere economic: cei opt lei sunt "parale muncite de aste mâini", acoperind atât nevoile existenţei, cât şi luxul, oricât de frust ar fi el, - pâne şi pamblică. Pe de altă parte, nefiind o "întreţinută", ea nu concepe nici faptul că ar putea să-şi întreţină drăguţul. Indignarea ei este, deci, pe deplin justificată. Excedat de invectivele ei, Gogu se mânie:

"- Fă! vin la tine şi te calc în picere".

Faţă de ameninţarea violenţei masculului Rudăreasa nu manifestă decât ironie şi un superb dispreţ:

"- Tu? pe mine? se svârcoli ea scuturându-şi sânii. Vai de mine, că vrea să mă ucidă Gogu! Aoleu, Gogu mă bate. Pune talpă lată lângă talpă lată, trece gârla să ma bată..."

Ea îi şi dăduse "chitanţă" lui Gogu:

"Tu te duci şi eu rămân".

Acest fel de a "da chitanţă", aceste câteva cuvinte prinse de artist în zbor, par să dezvăluie o situaţie de principiu: bărbatul pleacă. Cea care rămâne, cea care este, deci, pivotul, este femeia. Lege rudărească? Şi, tot după aceeaşi lege,

libertatea de a-şi alege, şi schimba, partenerul?

"- Cine-i fata asta?" îl întreabă scriitorul pe barcagiu. Acesta, "om strict" se face că nu înţelege:

"- Care fată?"

Căci Gogu e "al şaptelea, de n'o fi al unsprezecelea".

Despre unul din acest şir incert, greu de urmărit se spune că o cumpărase pe Raruca "pe o sută de poli de aur". Dar ceea ce pare să fie o referire la obiceiul "cumpărării miresei" nu apare decât ca un caz izolat în această biografie feminină depănată de barcagiul Ştefan Gâdea - şi de notat: Sandu Dălcăuş, cel cu polii de aur, nu era Rudar. De altfel, pentru Raruca asemenea târg nu avea nicio valoare contractuală: l'a lăsat şi pe Sandu, care "a fost s'o omoare". O libertate, deci, apărată cu îndârjire, cu primejdia vieţii chiar.

"Asta, domnule, e o muiere care nu se teme de bărbaţi. Banii şi-i scoate ea, el să se ducă pe lume!"

Această definiţie lapidară dată de Mitrea Pescăruş poate fi oare generalizată? Aceasta să fie legea rudărească a femeii? O întrebare la care ar fi deosebit de interesant de căutat răspunsul. In orice caz, dacă aceasta este legea, apoi ea este foarte priitoare. Zărind-o pe mal, Ştefan Gâdea se minunează:

"Parcă s'a mai subţiat şi a întinerit iar".

Iar scriitorul o descrie ca o "fiinţă elegantă" şi nu găseşte altă comparaţie decât cu o antică şi legendară regină - "o regină de mult moartă, în mormânt de porfir boltit, învăluită în triplu giulgiu, care se întorcea din când în când în valea Nilului din călătoria ei fără sfârşit prin ţinutul umbrelor. Numele ei era Nitacrit."

"Frumoasă muiere" evocă scriitorul amintirea încă proaspătă s siluetei zărite pe mal. Remarca are însă o valoare generală: în August 1970, preotul Const.Popescu, de 66 ani, din com.Roşca, jud.Olt, ne spunea despre Rudari: "Sunt frumoşi, toţi.... în special Rudăresele sunt frumoase" - evocând, şi dânsul, amintirea unor siluete asemănătoare des

întâlnite.

Firea independentă a Rudăresei, reflectată în armonia liniilor trupului, scriitorul a surprins-o într'o imagine obsedantă: felul în care Raruca se "svârcoleşte",se unduie", dar, mai ales, scuturarea sânilor - o mişcare care ar putea părea ostentativă dar care, în realitate, e firească şi exprimă întreaga ei personalitate.

Cât de firească, inconştientă şi inocentă este această "svârcolire" se poate înţelege mai bine dacă menţionăm aici că astăzi încă se mai păstrează la Rudari amintirea unor vremi, nu tocmai depărtate, - în unele cazuri doar o generaţie - când Rudăresele obişnuiau să umble cu bustul în întregime descoperit; mai mult, în cadrul unei ordalii numite la ei "jurământul Rudarilor", femeile mai respectă încă pe alocuri prescripţia de a participa despletite şi despuiate până la brâu.

Ochiul şi auzul nostru se pot ofusca - dar aceasta doar pentru că, plasând toate aceste "licenţe" verbale, vestimentare şi comportamentale într'un context diferit de cel din care ele fac parte integrantă, în contextul normelor noastre, ne creăm o imagine deformată. Mihail Sadoveanu are grijă să sublinieze că nimic din ceea ce a observat nu dă impresia de grosolănie. Nici violenţa fantezistă a invectivelor Rarucăi nu epuizează caracterizarea ei. Căci, zărindu-l pe străin în barcă, "Raruca se opri". Scena care urmează este atât de elocventă încât nu putem decât să reproducem pasajul în întregime:

"Obrazul ei luă o expresie blândă, ca şi cum nu s'ar fi întâmplat absolut nimic. Se aplecă alene între spinii grindului, căutând o floare. Găsi un fir de ovăz sălbatic; îl culese şi, îndreptându-şi linia trupului, îl muşcă cu graţie, scuipând uşurel într'o parte.

- Vă duceţi încolo?

Ne întrebase privindu-ne puţin pieziş.Agreabil surprinsă şi încurcată, îşi mişca braţele şi sânii şi avea o undoire a trupului. Ne întreba ca să nu tacă şi să înţelegem că ne acorda atenţia cuvenită".

Iat-o deodată sfioasă ca o fetiţă, blândă şi afabilă

faţă de drumeţi necunoscuţi, cărora se simte obligată să acorde "atenţia cuvenită" - potrivit codului ei, drumeţul trebuie salutat cu un cuvânt "agreabil", căci o întâlnire marcată prin simplă indiferenţă ar echivala cu un gest grosolan şi ostil. Intrebarea pe care o pune este cu totul retorică - nu ascunde nicio intenţie indiscretă, ci e pusă doar "ca să nu tacă". Am avea aici, aşadar, o indicaţie cu privire la natura relaţiilor Rudarilor cu mediul uman înconjurător. Impresia pe care o face Raruca este că ea ţine la opinia acestui mediu:

"Caşicum ţinea la stima mea îndeosebi, îmi adresă un zâmbet din cele mai plăcute şi porni c'un mers legănat înapoi, spre satul rudarilor".

De performanţele sale lingvistice Raruca "se ruşina puţin, dar nu prea se ruşina". In cadrul sistemului ei, ea nu făcuse nimic ruşinos; dar ştia că "anumite vorbe" sunt percepute altfel de către cei din afara acestui sistem. Faptul că se socotea obligată să se ruşineze este foarte semnificativ. Aici numai două atitudini diametral opuse sunt posibile. A nu "se ruşina" ar fi însemnat a nesocoti sistemul celorlalţi şi a se situa pe o poziţie hotărît antagonistă faţă de el. In acest caz comportamentul ei lingvistic ar fi acţionat ca un instrument de agresiune manifestând o ostilitate ireconciliabilă. Aceasta nu este însă opţiunea Rudăresei - după cum o arată şi întregul ei comportament în scena descrisă; se pare că această opţiune poate fi generalizată dacă ţinem seama de chiotele de bucurie, spontane şi gratuite, ale copiilor. La aceasta se mai poate adăoga şi un element de observaţie mai subtilă: comportamentul Rudarilor din fundul scenei. Cu antenele lui sensibile, artistul ar fi înregistrat chiar şi acele gesturi cvasi-insezisabile, acele emanaţii, perceptibile dar greu de definit, care constituie un fel de "expresie a feţei" a unei mase în care mocneşte o surdă ostilitate. Dar îi zărim pe Rudari văzându-şi, netulburaţi, de treburile lor - unii erau cu gândul la praznicul cumătrului, alţii lucrau sau plecau la pescuit, o ocupaţie care presupune linişte sufletească - o adevărată meditaţie. Intreaga scenă de pe grind, în ansamblul ei, este paşnică: oamenii îşi îndeplinesc, nestingheriţi, ritualul cotidian, şi nu-i stingheresc nici pe alţii. Raruca se ruşina pentru că voia să evite să-i tulbure pe alţii, şi nu prea se ruşina pentru că, totodată, îşi păstra întreaga ei independenţă interioară.

Imaginea acestei contradicţii dintre absenţa "discreţiei verbale" şi o delicateţe atât de firească, semn de autentic rafinament cultural, artistul o redă printr-o metaforă:

"Era absurd - arta se confunda cu ignominia, ca florile bălţii cu magma rău mirositoare a ghiolului".

Metafora e filozofică şi sugerează paradoxul însuşi al existenţei în care viaţa şi moartea

"După legea minţii prea'nalte
Fiecare-i la purcesul celeilalte"

citează Sadoveanu o floare, pierdută şi ea în balta anonimităţii, pe"bătrânul poet Solomon Cornea, răposat de curând, înainte de a ajunge la o editură şi la Academie". Nici Rudarii descrişi de Sadoveanu nu ajunseseră încă la o editură, şi nici la Academie:

"Aş vrea să ştiu eu de ce de naţia asta de Rudari nu se scrie în nicio parte?"

exclama, mai târziu, în 1970, la un Gurban al Rudarilor din Filiaşi, dar dând glas unui sentiment de nedreptăţire mult mai vechi, tânărul Ştefan Răduceanu, Rudar el însuşi: "Ce naţie e asta, Rudarii?"

Scriind - aşadar, totuşi s'a scris - despre Rudarii din Fundul Lintiţei, Mihail Sadoveanu se întreba şi el cine ar putea fi aceşti Rudari; şi căutarea răspunsului îl duce la enigma însăşi a vieţii. Problema a fost însă pusă; prin urmare, Rudarii constituie o enigmă. Ion Chelcea, unul din foarte puţinii cercetători care s'au interesat de ei, îi considera ca o "enigmă etnografică".

Observaţiile făcute de artistul Sadoveanu, acumulându-se, manifestă tendinţa de a se ordona într'un tablou coherent. Barcagiul Ştefan Gâdea îl informează:

"S'au aşezat aici, în pădurea de sălcii, de trei ani. Sânt meşteri de albii. Lucrează de asemeni fuse şi linguri".

De vreme ce"s'au aşezat" de trei ani, înseamnă că nu sunt nomazi, în orice caz că nu mai sunt nomazi. Apare iarăş paradoxul: deşi scriitorul foloseşte acest termen, el apare în asociere cu o altă noţiune care îl tempereazǎ întrucâtva:"era o aşezare de nomazi" - ceea ce, în condiţiile vitrege ale istoriei, implica triumful trăiniciei, ca de pildă în "Fraţii Jderi": "Băştinaşii erau deprinşi din veacuri să nu aibă aşezare trainică..." Termenul de "nomazi" pare să fie aici o simplă remanenţă; descrierea concretă îl corectează. Prima imagine care îi este sugerată artistului este cea de sat:

"Grindul unde îşi întocmiseră satul".

Ceea ce i-a evocat ideea de nomadism era desigur absenţa unor case:

"Coviltirele erau ridicate de pe draghini şi aşezate pe stâlpi".

Nu este menţionat cuvântul "cort". Intr'adevăr, absenţa cortului - tipic pentru nomazi - la Rudari a fost pusă în evidenţă de etnografi, atât străini, cât şi Români; locuinţa lor tipică este bordeiul construit pe 6 stâlpi. De bună seamă,pe un grind, teren inundabil, locul nu era propriu construirii unor bordeie. Dar au fost înfipţi stâlpi - şi stâlpi înseamnă o casă, oricât de rudimentară, dar nu un cort. Stâlpul se asociază cu ideea de durată, înfigerea unui stâlp în pământ este un gest profund simbolic.

Impresia de nomadism putea fi sugerată şi de faptul că Rudarii veniseră de curând la Fundul Lintiţei. Dar veniseră de trei ani - şi, mai ales, semnificativă este alegerea locului aşezării: în pădurea de sălcii. Adică în preajma sursei materiei lor prime, o sursă ce se caracterizează tocmai prin trăinicia ei: pădurea, pădurea de lemn moale. Aflăm totodată că au o ocupaţie precisă şi caracteristică, şi că obiectele lucrate de ei constituie elemente esenţiale în viaţa populaţiei în sânul căreia trăiesc, în viaţa poporului Român. Obiecte purtând şi ele pecetea permanenţei unui trai aşezat. Albii - copăi, căpistere, troace, coveţi: de frământat pâine, de legănat copii, de spălat rufe; fuse - de îmbrăcat mic şi mare; linguri - de hrănit pe cei vii şi de pomenit pe cei morţi.

Oare câte generaţii nu s'au folosit astfel de produsul meşteşugului rudăresc?

Atât de necesari, atât de intim legaţi de trebuinţele elementare ale populaţiei ţării, Rudarii nu se amestecă cu ea, ci se aşează la o bună distanţă: locul unde se duc la praznic este un "sat de aproape" - dar se duc cu căruţa,deci e vorba de câţiva kilometri.

De câte generaţii oare? In faţa enigmei, mintea artistului căuta un răspuns. Şi tot ceea ce observă îi duce gândul spre vremuri depărtate, dincolo de orizontul istoric. Primul fapt care îi trezeşte atenţia - şi e lucru firesc la un scriitor - este faptul lingvistic. Limba în care cânta corul fetelor de pe mal era"rumânească". Trecut prin filtrul unui auz atât de fin, faptul este foarte semnificativ. Ceea ce reţine acest filtru este că "se simţea însă într'ânsa ceva străin şi vechiu". Ce sens este cuprins în acest adjectiv: "străin"? Iată aşadar, că se pune, pentru studiul Rudarilor, problema importantă a limbii lor - unde lingviştii ar trebui să-şi spună cuvântul. Deocamdată putem nota doar că această componentă străină "se simţea", era un "ceva" - deci mai mult o impresie decât o observaţie, şi poate că nu am trăda gândul autorului dacă am înţelege aici mai degrabă intenţia de a semnala un aspect neobişnuit - un aspect care ne îndreaptă nu atât în afara graniţelor lingvistice româneşti, nu atât pe planul extinderii geografice, cât în adâncime, în trecut, căci cuvântul concluziv, cuvântul care rotunjeşte impresia, precizând-o şi orientând-o într'o anumită direcţie, este: "vechiu". Concluzia lingvistică ar fi deci: "vechiu idiom rudăresc", al cărui vocabular aici foarte special, sună "c'o artă de o sumbră şi antică măreţie". Vechi este cuvântul-cheie în jurul căruia se polarizează toate observaţiile artistului - lucru cu atât mai interesant, cu cât, deşi Rudarii apăreau pentru întâia oară în raza câmpului său vizual, el a relevat astfel trăsătura caracteristică pe care Rudarii înşişi o revendică pentru ei: marea lor vechime, la marginea zării istorice.

Această trăsătură este reliefată încă o dată în descrie-

rea "corului": în cântecul lor "copiii aceştia continuau, însă, cu nevinovăţie un ritual al generaţiilor".

In peisajul pe care-l deapănă lunecarea bărcii apare apoi grindul cu aşezarea rudărească: "tabăra aceasta a vremurilor de demult", unde se puteau vedea "locuitori ai cătunului preistoric" lucrând "cu topoare care păstrau forma evului de piatră: lungi şi înguste". Aceasta este unealta tipică a Rudarului, descrisă de etnograful Ion Chelcea: "securea pentru coveţi, lungă-n pană şi nu prea lată la gură. Cu ea adânceşte covata, prin cioplire".

In afara acestor consemnări concrete privind detaliile aspectului material al vieţii Rudarilor, artistul Sadoveanu intuieşte - în domeniul la care este deosebit de sensibil, în cel al limbajului - dincolo de pitorescul extravagant al vocabularului surprins, sursa unor indicaţii preţioase pentru străpungerea valului ce acoperă acest trecut:

"Filologiceşte de asemeni aveam dovezi că Dumnezeii cu care se apostrofau unii pe alţii rudarii erau zeii păgâni şi zeii lari: dovada că jargonul special se păstrase din vremea păgânismului".

Inzestrat cu acel simţ al observaţiei pe care i-l cunoaştem, şi cu o memorie fenomenală care înmagazina, avid şi trainic, tot ceea ce i "se părea artistic", Mihail Sadoveanu nu avea nevoie de carnetul de note, indispensabila unealtă a etnologului, simbol al profesiei sale - şi totodată, datorită efectului inhibant pe care-l produce asupra "informatorilor", ecran ce se interpune, tulburând observaţia directă şi introducând un coeficient de refracţie. Dar - dacă scriitorul nu şi-a făcut, ulterior, însemnări, însemnări care s'ar fi putut păstra în arhiva lui personală - nu putem şti care erau aceşti "Dumnezei" rudăreşti desemnaţi generic ca "zeii păgâni şi zeii lari". Şi nu avem nici posibilitatea de a verifica dacă, descriind cântecul copiilor şi alegând anume cuvintele "corul pe care îl închinau rudăraşii soarelui de Sânziene", scriitorul s'a gândit, dincolo de metafora poetică, de altfel legată de un context tematic familiar, nu numai la un vag cult solar, ci şi, mai specific, la zânele pădurii româneşti, cum ar putea sugera cuvântul "Sânziene". Suntem lipsiţi, aşadar, de aceste detalii cu valoare documentară care ar fi preţioase pentru cunoaşterea religiei Rudarilor. Notăm însă faptul, deoarece această religie se caracterizează - în orice caz pentru Rudarii din sudul ţării - tocmai prin cultul, foarte viu încă şi astăzi, al acestor entităţi ale mitologiei populare româneşti care sunt zânele: Sfintele, Bunele, Milostivele, Dulcile.

Oricare ar fi însă panteonul rudăresc surprins de scriitor, această descriere nu ne-a lăsat imaginea unui Olimp distant; este vorba de zeităţi "minore", şi se simte că Rudarii au cu numeralul raporturi mai de grabă de familiaritate - aşa cum şi este, într'adevăr, cazul. De asemeni, se poate deduce de aici şi un anumit tip de rânduire socială în care noţiunea de ierarhie trebuie să fie absentă. Indicii privind principiile care stau la baza societăţii rudăreşti pare să cuprindă şi pasajul următor:

"Sudălmile care vizau linia ascendentă şi colaterală feminină erau aşa administrate încât cuprindeau informaţii curioase despre civilizaţia sudică, cu ale ei excese şi perversiuni".

Dincolo de aspectul şocant al vocabularului, scriitorul desluşeşte conţinutul său informativ. Trebuie să ne mulţumim însă cu aceste menţiuni de ordin general care sugerează structuri cu caracter matriarhal. Este interesant că aceste "excese şi perversiuni" - adică, în ultimă analiză, concepţii contrastând în mod izbitor cu civilizaţia noastră - îndreaptă gândul spre "civilizaţia sudică". Am văzut că spaţiul sudic, mediteranean, era evocat în imaginea legendarei regine a Egiptului, Nitacrit - paralelă pentru a o surprinde pe Rudăreasa Raruca în ceea ce apare mai tipic. Această imagine este construită pe trei repere esenţiale: geografic (Mediterana), frumuseţea fermecătoare, marea antichitate. Se mai poate adăoga şi boiul regesc - deci, suveranitatea independenţei. Deosebirea dintre cele două figuri stă în faptul că Nitacrit, întorcându-se, într'o noapte de lună plină, din "veacul vechiu" era moartă şi cel care o zărea, săgetat de iubire, dorea s'o urmeze pe tărâmul celălalt, "Dar rudăreasa era vie şi cine o zărea nu ţinea de loc să moară".

+

Arta scriitorului ne prezintă tabloul sugestiv al unor oameni liberi - liberi atât pe planul sufletesc, cât şi pe cel social: surprinşi în gesturile lor cotidiene semnificative, sugerând, prin informaţiile suplimentare strecurate în treacăt, autonomia acestui grup de meşteşugari marginali. Aceleaşi arte îi datorăm detalii etnografice precise (forma caracteristică a uneltelor) verificabile şi, după cum am văzut, confirmate. Remarcile "filologiceşti", cu tot vestmântul lor poetic, sunt substanţiale şi atrag astfel atenţia asupra unui aspect important punând probleme din cele mai interesante (între timp, acum câţiva ani, Ion Calotă de la Universitatea din Craiova, a publicat un studiu asupra limbii Rudarilor). Intuiţia artistică merge însă şi mai departe - în "vremuri vechi", trasând paralele şi perspective; aici, decodarea celor intuite de un poet ar pune prudenţei şi sobrietăţii istoricului o problemă dificilă, dacă nu chiar de nerezolvat. Totodată însă, tocmai aceasta este problema de cea mai acută şi concretă actualitate pe care şi-o pun Rudarii înşişi:

"Ce naţie e asta, Rudarii ???"

tragica problemă a identităţii unui grup întreg, formulată patetic de Ştefan Răduceanu (Filiaşi). O altă Raruca - Floarea Burulea, 35 ani, din Valea Mănăstirii, com.Ţiţeşti, 8 Aprilie 1972 - răspunde pe ton categoric şi pătimaş, exprimând ceea ce este gândul tuturor Rudarilor şi ceea ce li se contestă într'un mod prea apodictic şi nediferenţiat, fără un dialog prealabil, fără a se încerca o înţelegere mai subtilă a sensului ce se ascunde în această formulare desigur sumară:

"Tot carne de Români!"

Totodată, Floarea Burulea pune şi cealaltă problemă fundamentală, tot o problemă a identităţii grupului, dar sub aspectul conservării fiinţei sale - la întrebarea noastră:"Atunci de ce staţi mai de o parte?", ea răspunde, dând glas sentimentului înrădăcinat al tuturor Rudarilor, de pretutindeni:

"Noi nu mergem la uzină. Noi vrem să dăm cu toporul, să facem hambare, să facem linguri, fuse!"

Pentru Rudari această independenţă şi libertate este o

tradiţie şi un drept de care sunt conştienţi că l-au câştigat prin felul lor de viaţă specific: trăind întotdeauna"mai de o parte", prestând, totodată, o muncă utilă şi respectând cu stricteţe o bunăcuviinţă unanim recunoscută şi preţuită. Un comportament social particular dar şi precis conturat şi integrat, consemnat în documente istorice. Alexandru Constandin Muruzi Vodă, Domnul Moldovei, dă la 1792 "carte" Rudarului Stancul Ungureanu ca Rudarii al căror "jude" este "să asculte de acest jude şi de către nimeni să nu fie tulburaţi... hrănindu-se cu dreptate... dar cine ar cuteza peste cartea domniei mele a le face mai mult val sau supărare se va pedepsi ca un împotrivitor poruncii gospod".

Este semnificativ că aceşti "juzi" sau "vătavi" sunt numiţi de Domn - în cursul cercetărilor noastre pe teren Rudarii au subliniat totdeauna că structura grupurilor lor este lipsită de orice element ierarhic: "vătavul" (astăzi "deputatul") este un simplu om de legătură cu autorităţile sau boierul, o funcţie pur tehnică şi limitându-se la această necesitate elementară.

In documente se va găsi şi prevederea:

"Şi alţi slujbaşi străini să nu-i judece fără numai vătaşii lor la sfăzile ce vor face, întru dânşii să să aşeze" (Mihail Costandin Şuţul Vodă, Domnul Ţării Româneşti, porunceşte la 1802 ispravnicilor de pe la judeţe şi altor slujbaşi").

Am prezentat acest obicei, viu încă şi astăzi, la una din sesiunile de comunicări a Institutului Român de Cercetări.

Rudarii - oameni liberi: poate suna în contextul servituţilor multiple şi complexe ale societăţii noastre o exagerare idilică. Un tablou cu iz romantic, aşa cum ar putea părea, la prima vedere, şi textul literar analizat aici - dar care se dovedeşte a fi totodată şi un document etnologic substanţial. Studiile despre Rudari sunt până acum apariţii izolate. Cele trei Anexe date în continuare şi prezentând materiale de teren inedite, au menirea de a constitui o tranziţie de la textul artistic cu valoare de document la documentul de teren propriu zis.

Ce naţie e asta, Rudarii?

Răspunsul pe care îl dă Floarea Burulea în numele tuturor Rudarilor este: "tot Români..." - înţeles fiind însă şi particularismul lor evident. Peste acest fapt nu se poate trece ignorându-l pur şi simplu. De la el trebuie să pornim - dar ţinând seama de delimitarea, certă şi mereu prezentă ("tot ..." unifică şi diferenţiază în acelaşi timp). Răspunsul se prezintă "cu cheiţă" - esenţa paradoxală a problemei este surprinsă lapidar şi în textul literar analizat mai sus, în pasajul privind limba vorbită de Rudari - limbă cu nuanţă enigmatică, greu de definit, totuşi "limbă rumânească". Realitatea este că "sediul" Rudarilor se circumscrie prin limitele orizontului românesc. Şi aceasta nu numai pe planul extinderii geografice, ci şi pe cel cosmologic: cosmosul locuit şi locuibil se identifică la ei cu orizontul românesc. Afirmaţiile care s'au făcut (şi se mai fac) după care Rudarii ar fi vorbit iniţial altă limbă pe care ar fi uitat-o sunt lipsite de orice substanţe, sunt simple soluţii ad-hoc. Mai mult: ele sunt în contradicţie flagrantă cu faptele:limba Rudarilor este, aşa cum ne putem convinge îndată stând de vorbă cu ei şi, mai ales, examinând piesele folclorice (cp. de pildă cele publicate de Ion Chelcea) este o limbă "rumânească" bogată şi savuroasă, fără impurităţi vestigiale. Şi este uşor de constatat că folclorul lor, oral şi cel al obiceiurilor, a păstrat chiar forme deosebit de arhaice. Pe plan filozofic-cosmologic este de notat predilecţia lor pentru genul basmului, unde măiestria limbii apare cu deosebită evidenţă în stereotipuri, concomitent cu concepţia despre lume specifică basmului. Pe acelaşi plan este de relevat cultul zânelor - zânele româneşti cu invocaţiile lor canonice - aşa cum apare în "Gurban", "Mescioare" şi"La rug".

Sub acest unghi de vedere afirmaţia "tot carne de Român" apare cu sensul său implicat: acelaşi orizont, singurul de conceput, "sediul" în cosmos.

Ce naţie e asta, Rudarii?

Problema rămâne deschisă, o "enigmă etnografică". Dar în lumina celor de mai sus un răspuns parţial pare să se contureze: indiferent cum se va rezolva, dacă se va rezolva vreodată, problema "naţiei", Rudarii ne apar ca <u>martori</u> istorici, martori ai poporului român.

De când? Aluzia este permanentă şi caracteristică la "timpuri vechi" - cronologia concretă ne scapă, deocamdată cel puţin. Dar e vorba de mărturii preţioase, nevalorificate încă. Rudarii ne apar însă şi ca martori cu valoare universală, martori ai esenţei fiinţei omeneşti de pretutindeni: prin opţiunea lor, fermă şi în acelaşi timp înţelept cumpănită, Rudarii "sans magistrats et sans loi, vivant plus légitimement et plus réglément que /nos nations/, où il y a plus d'officiers et de lois qu'il n'y a d'autres hommes" - ar spune Montaigne.

+++

<u>ANNEXE 1</u>

A l'occasion du II-e Congrès International d'Etudes Roumaines (Amsterdam, 15-18 mars 1979) Madame Marianne Mesnil a eu l'extrême obligeance de nous signaler et remettre en photocopie le Document de Travail no. III/1 du Centre d'Etudes d'arts, traditions et parlers populaires de l'Institut de Sociologie de l'Université libre de Bruxelles. Ce document contient la description du "Gurban" des Roudari d'Albeni "résultat d'observations occasionnelles effectuées en Roumanie en 1960 et 1962 par Madame NEAMŢU"

On trouvera la bibliographie des descriptions publiées en Annexe 3. Le texte de Mme Neamţu constitue un excellent document qui, en dépit de sa brièveté, consigne des détails caractéristiques précieux pour l'étude de ce rite. En même temps il confirme l'uniformité du scénario essentiel tel que nous avons eu l'occasion d'observer et enregistrer environ dix ans plus tard et dans des localités différentes. Si le texte de Mme Neamţu omet de signaler le rêve préalable décidant du moment et du lieu du sacrifice, il signale en revanche un aspect intéressant qui n'avait jamais surgi lors de nos enquêtes, à savoir le détail que ce lieu doit être gardé secret.

Dans une note en marge du texte, Mme Mesnil signale que le texte de la prière n'a pas été communiqué en langue originale et, en même temps, a soin de faire référence à la formule d'invocation chez les roumains: "Sfintele, Milostivele, Frumoasele" (Vous les Saintes, les Charitables, les Belles), en renvoyant au Document de Travail N° II,2,p.5. Comme le texte de cette prière est stéréotype (à l'exception de variations insignifiantes) nous en donnons ici la version originale, en tant que spécimen linguistique, recueillie par nous à Filiaşi le 5 juin 1970, Jour de l'Ascension:

> "Sfintelor, Bunelor, Milostivelor! Venind lin ca apa, dulce ca mierea, aduceţi-vă aminte de Ionel, daţi-i snaga şi puterea în corpul lui, în mâinile lui, în picioarele lui, în toată vârtutea lui, că el vă prăzniceşte din an în an cu un berbece gras, cu un cuptor de pâine, cu o butie de vin" - et l'assistance répond: "Amin! Ce a urat de bătrâni să fie deplin!"

Comme dans le texte de Mme Neamţu, il y est question d'un bélier ("berbece"); mais en réalité il s'agit d'un agneau ("miel") et le terme le plus fréquent pour désigner ce sacrifice est "a face miel", ou "mielul" tout court. A Filiaşi, un des participanta explique: "Mielul este un berbece tânăr" (l'agneau est un jeune bélier).

<u>Document de Travail no. III/1</u>

En mars 1962, j'ai pu être témoin d'une cérémonie Roudari, aux abords du village d'Albeni, en Gorj, dont je relate ici l'observation.

Il s'agit d'une cérémonie de sacrifice d'un bélier blanc, qui porte le nom turc de "Gurban" (c'est à dire sacrifice). Il est effectué, d'après l'avis des participants interrogés, dans le but d'apaiser les fées, puissances des eaux et des mouvements atmosphériques, d'humeurs changeantes, et qui frappent l'homme de maladies. On tâche d'en obtenir la guérison, en promettant le sacrifice.

Le sacrifice a lieu annuellement, nous dit Chelcea,

sans toutefois nous le décrire. D'après mes informations, la date en est fixée au choix à la St.Georges (23 avril) ou à l'Ascension, cela donne lieu chaque année à discussion, car l'on respecte le calendrier Julien, et l'on tient compte aussi du Carème.

La cérémonie est précédée d'une période de purification et de pénitence, couvrant les deux semaines qui précèdent le sacrifice. Durant cette période, l'abstinence est de rigueur et les ablutions sont multipliées; aucune relation sexuelle, pas même entre jeunes mariés, ou lorsque quelqu'un rentre de voyage ou vient en permission; seule la nourriture maigre est tolérée: légumes tels que orties et oseille sauvage. Pas de produits d'origine animale. Meubles et vêtements sont lavés à l'eau courante, l'habitation passée à la chaux. Manquer à ces prescriptions signifierait la maladie comme châtiment immédiat.

Le lieu du sacrifice fait aussi l'objet de précautions: il est choisi au dernier moment, il doit rester caché pour ne pas être "souillé", c'est généralement une prairie où le bélier n'est pas allé paître, à proximité de buissons, le long de l'eau courante.
La tribu s'y rend dans l'obscurité, au petit matin.
On décide de l'emplacement des foyers pour chaque famille.
Le bois est amassé, on confectionne les broches en bois vert et on plante les crochets qui devront les supporter.
Les femmes dressent de petits tas de sable et y allument des feux qui serviront de fours et cuiront les galettes pour le repas.

Le rite commence à l'aube. On amène les béliers blancs, chaque père de famille empoigne le sien et lui fait plier les genoux au bord d'une fosse, en le retenant par les cornes. Il le chevauche alors et, de la main droite, lui coupe la carotide. Le sang est absorbé dans la fosse. La bête est alors accrochée pour être écorchée et vidée. Une femme est chargée de laver les abbats à la rivière et de les faire bouillir. Ils sont hachés, salés et réintroduits dans la bête dont le ventre est recousu à l'aide d'un rameau

flexible. On l'embroche alors, les pattes croisées derrière le dos, retenues par des bandes d'écorce. Le feu crépite, on pose les broches sur les crochets et on entame la préparation. De leur côté, les femmes, près de leurs tas de sable, recouverts de braises, pétrissent de la farine et de l'eau, sans levain, et en confectionnent des galettes qu'elles cuisent.

Elles dressent ensuite trois petites tables basses en succession allant d'ouest en est. Elles y posent des feuilles, les convives les mettent dans leurs bonnets, à la ceinture. On dispose la chair rôtie sur les petites tables, elle est rompue (les couteaux sont proscrits pour cette circonstance) et distribuée par les mains du père. La famille se tient debout autour des tables, le père face au soleil levant, le verre dans la main droite levée et la gauche sur le coeur, invoque les fées. Sa voix d'abord suppliante, s'enfle et la prière devient presque une injonction:

"Oh! vous les Saintes, les Charitables!
Vous, les Toutes-Belles!
Nous vous supplions de prendre
Sous votre bonne garde..... (nom du malade)
Rendez-lui la Santé
Rendez-lui la Force
Rendez-lui l'Energie!!
Car, de son côté, lui fait voeu
De vous rendre hommage
Vous sacrifier un bélier bien gras
Une fournée de pain blanc
Et un grand fût de vin

L'invocation est répétée trois fois, de plus en plus fort. L'assistance répond en choeur "amen".
L'officiant boit et le repas commence dans un profond silence, dans le recueillement.

La cérémonie terminée, les moindres restes du festin sont ramassés et enterrés dans la fosse qui avait recueilli le sang de la victime, ou jetés à la rivière.
Tout ce qui touche au sacrifice appartient aux fées. C'est en leur lieu et place qu'on a mangé; on n'emporte donc pas les restes qui leur appartiennent également.

On s'en retourne alors s'habiller pour la fête. Les vieux vêtements que l'on portait pour le festin seront lavés le lendemain.

Les Rudari retournent danser sur la prairie. Ce sont des danseurs remarquables, aux dires des roumains eux-mêmes.

Le rituel que je viens de décrire, et qui est propre aux Roudari, est signalé par Jules Bloch chez les Roudari roumains émigrés en Angleterre "Une famille de Roudari roumains en Angleterre sacrifie un agneau pour célébrer la guérison d'un enfant"+)

J'ai tenu à livrer ces quelques résultats de mes observations dans l'espoir qu'ils contribuent, aussi modestement soit-il, à la connaissance de la culture des Roudari trop souvent négligée jusqu'ici.

ANNEXE 2

II CONGRES INTERNATIONAL D'ETUDES ROUMAINES
Amsterdam, 15-18 mars 1979

Workshop: Rituel

Quelques informations concernant les "Rudari"

Les Rudari, une population caractéristique de la Roumanie, sont disséminés sur tout le territoire du pays et s'étendent aussi au-delà des frontières, au Sud et à l'Ouest. Leur nombre est inconnu, mais on les trouvera partout où il y a du bois d'essence tendre qui constitue la matière première de leurs produits. Leur habitat est toujours à une distance de plusieurs km des villages, à l'orée des bois. Ils ne sont pas nomades, mais ils peuvent se déplacer provisoi-

+) Jules BLOCH, Les Tziganes, Paris, P.U.F. 1953 (Que sais-je n° 580)

rement vers les sources de leur matière première ("transhumance du bois"); lorsque celle-ci commence à manquer les Rudari abandonnent leur zone pour aller se fixer ailleurs. Le peuple roumain les considère comme une population stable.

Dans la littérature scientifique on les mentionne en tant que Tsiganes, ce qui ne trouve pas d'appui dans la réalité: eux-mêmes, ils rejettent catégoriquement cet ethnonyme; et le peuple roumain affirme tout aussi catégoriquement: "Ce ne sont pas des Tsiganes, ce sont des Rudari". Ce terme n'est cependant pas un ethnonyme: de même que celui de "Băieşi" (Transylvanie, Banat) il se réfère à leur ancienne occupation d'orpailleurs. Aujourd'hui, leur occupation caractéristique est la fabrication d'ustensils en bois: cuillers, fuseaux, auges etc. Les Rudari se considèrent Roumains et citent à l'appui de leur origine autochtone une tradition selon laquelle ils seraient les descendants directs des Daces qui ne voulurent pas se soumettre à la domination romaine, choisissant un mode de vie indépendant en marge de la société.

Les rapports entre les Rudari de toutes les zones du pays et la population roumaine se caractérisent par une absence totale de conflits; les Roumains estiment beaucoup les Rudari qu'ils décrivent comme étant doux, laborieux et honnêtes. Un facteur qui joue un rôle important dans ces rapports est la communauté de langue (les Rudari ne connaissent pas la langue Tsigane). A cela il faut ajouter que les Rudari sont dépositaires de formes folkloriques archaïques authentiquement roumaines - coutumes et textes oraux; en particulier on a noté leur préférence pour les contes merveilleux. D'autre part, une partie des Rudari (au Sud), ont une coutume qui n'existe pas chez les Roumains - le rite du "Gurban" - bien que la mythologie populaire roumaine y joue un rôle central.

Pour la science les Rudari représentent une "énigme ethnographique", mais, à part quelques ouvrages isolés et les mentions, toujours fugitives et marginales, dans les ouvrages de tsiganologie, ils n'ont pas encore été étudiés. Les problèmes que pose cette population sont cependant extrêmement intéressants. D'un point de vue général, ils offrent les

conditions optimales pour l'étude d'une société préalphabétique ayant gardé son mode de vie particulier au sein d'une société beaucoup plus évoluée, et cela jusqu'à nos jours. Sur un plan plus restreint, roumain, il faut, évidemment, examiner non seulement l'authenticité de leur tradition concernant leur origine, mais aussi la signification de cette identification pour la cohésion et la survie des Rudari. D'autre part, l'étude du folklore des Rudari pourrait enrichir nos connaissances et nos conceptions des formes archaïques du folklore roumain et, en dernière analyse, du folklore en général. Un aspect paradoxal dans ce domaine est l'existence chez les Rudari de formes très bien conservées et moulées dans la terminologie spécifique authentiquement roumaine, bien que, dû à leur isolement, on ne peut pas très bien discerner le mécanisme de la transmission. Mais il y a aussi d'autres aspects paradoxaux. Ainsi, il est bien vrai que le comportement des Rudari est aimable, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur du groupe. Mais cela ne signifie nullement qu'ils seraient d'un tempérament apathique - bien au contraire, ce sont des êtres passionnels. Un autre paradoxe apparaît dans le fait que, tout en étant farouchement attachés à leur indépendance, qu'ils ne voient que totale (ce qui s'exprime dans l'affirmation: "Nous les Rudari, nous ne tenons compte de rien" - Rudarii nu tin cont de nimic!)- on ne saurait aucunement parler d'anomie. La preuve en est non seulement la nature de leurs rapports avec l'extérieur, comme nous l'avons déjà mentionné, mais aussi à l'intérieur du groupe. Les Rudari affirment qu'ils ne se guident que par leur propre loi - "legea rudărească"; une loi, évidemment, non-écrite, et qui mérite toute notre attention, puisque c'est grâce à elle qu'a pu être réalisée cette performence qu'on pourrait nommer presque miraculeuse: celle de concilier harmonieusement le principe de l'indépendance totale, tant de l'individu que du groupe dans son ensemble, avec l'ordre social, - et cela en réussissant à éviter tous les dangers de conflits (pour le règlement desquels, à l'intérieur du groupe, un mécanisme spécial est prévu). Et sans hiérarchie.

Les Rudari représentent, donc, un type de société, et en

même temps, un type humain, d'un intérêt exceptionnel pour les sciences sociales actuelles. Dû à l'accélération de l'évolution moderne, les Rudari sont déjà, progressivement, obligés à abandonner leur mode de vie traditionnel. Ici, le danger ne réside pas en premier lieu dans les difficultés inhérentes à toute adaptation de ce genre. Là, encore,un aspect étonnant: ces habitants des bois, illettrés et ayant toujours vécu en marge de la société, s'adaptent facilement à un nouveau mode de vie. Contrairement à ce qu'on pourrait déduire de leur isolement, leur intelligence est très vive, et ils savent mettre en valeur leurs talents artisanaux dans des activités nouvelles. De même, ils adoptent d'une manière très naturelle les habitations de type moderne en passant, sans transition, de leurs huttes primitives (bordei) au confort dont ils savent apprécier les avantages. Cependant, ce passage n'est pas le résultat d'une tendance évolutive. Tant qu'ils voient encore la moindre possibilité de maintenir leur mode de vie traditionnel, le confort, malgré leurs conditions extrêmement frustes, ne les tente pas. Il ne lea a jamais tentés, car, outre leurs vêtements, leurs outils qui conservent encore un profil néolithique, et quelques animaux domestiques, les Rudari n'ont pas d'autre propriété. Il est clair qu'il ne s'agit pas là d'une attitude rétrograde, mais d'un choix lucide et délibéré, maintenu jusqu'à la dernière limite du raisonnable, c'est-à-dire tant qu'ils ne sont pas obligés d'entrer en conflit avec la société - ce qui n'a jamais été le cas jusqu'à présent, parce que le peuple roumain ne les a jamais méprisés pour leur standard de vie.

En ce qui concerne les individus, le processus d'intégration actuel se déroule sans drames spectaculaires apparents. Mais, dernièrement, on a pu constater un durcissement des rapports entre les Rudari et les autorités administratives qui ont adopté une politique de criminalisation des Rudari en les traitant de "parasites". Ce qui est une calomnie, étant en contradiction flagrante avec l'opinion de l'ensemble du peuple roumain.

D'ailleurs, le caractère factice de cette accusation est illustré par la réponse, grotesque, donnée par un des représentants de l'autorité à la question: Qu'entendez-vous,concrètement, par "parasite?" La réplique spontanée fut: "Ils vivent de ce qu'ils gagnent" (<u>Trăiesc din veniturile muncite de ei</u>"). Evidemment, tout le problème est là: c'est l'esprit d'indépendance des Rudari qui est visé; mais on ne trouve rien de réel à leur reprocher.

Avec l'intégration, imminente et inéluctable, des Rudari, est en train de disparaître la "loi des Rudari", qui a constitué le fondement d'un type humain - celui de l'homme en liberté. Cette tragédie, qui a une importance historique, a toutes les chances de passer inaperçue. Mais les anthropologues, les ethnologues, les sociologues, les linguistes,les folkloristes et aussi les historiens et les psychologues,disposent encore d'un domaine d'investigations très intéressant et pratiquement vierge.

Le thème proposé pour ce "workshop" est d'examiner les possibilités qu'offre le flokiore des Rudari d'élargir et d'approfondir les champs des recherches folkloriques roumaines. Une illustration concrète en est donnée par le matériel présenté dans l'annexe. V.C. est prêt aussi à présenter une brève analyse d'un conte recueilli chez les Rudari.

<u>ANNEXE 3</u>

II CONGRES INTERNATIONAL D'ETUDES ROUMAINES
Amsterdam, 15-18 mars 1979

<u>Workshop</u>: Rituel.
Problème: Les "Rudari"
==============================

"MESCIOARELE" ET "LA RUG": DEUX ALTERNATIVES DU "GURBAN" EN CAS D'URGENCE

On trouvera la description du "Gurban" (principal rite thérapeutique des Rudari, pratiqué à des dates fixes: la St.Georges et l'Ascension) dans l'étude de C.S.Nicolaescu-Plopşor "Gurbanele", in: Arhivele Olteniei,I (1922),No.1,pp.35-39, et, plus récemment, avec présentation de plusieurs cas de maladie, in: Val Cordun, "The Gurban: A Medical Rite in an Isolated Culture", in Proc.of the XXIII Congress of the History of Medicine, London, 2-9 September 1972, pp.876-882. Le matériel ci-dessous, inédit, a été enregistré à Drăgăşani ("Colonia Rudari") le 30.10.1971, inf. Stan Mitală, 66 ans.

- Si quelqu'un est très gravement malade on fait des mescioare avant la St.Georges ou l'Ascension. Avec trois poissons, avec trois petits azymes de pain. On fait cela de la même manière/i.e. comme le "Gurban" - V.C./, on met la table dans un endroit pur, et on récite la même prière, toujours dans une clairière verte. On prie de la même manière:

"O,Saintes, Bonnes, Miséricordieuses! Souvenez-vous d'Untel, donnez-lui la vigueur, et la force, et la fermeté dans son corps, et la santé, car il vous célèbre /prăznicește/ chaque année avec un bélier gras, avec une fournée de pain, avec un tonneau de vin. Amen".

Mais lorsqu'on fait ça avec ce poisson-là,alors on dit:

"Maintenant je vous ai cuit trois poissons, avec une fournée de pain" - puisque cette fois aussi il fait trois azymes de pain et les met sur la table, dont il dit: "vous célèbre /prăznicește/ avec trois fretins de poisson, avec trois azymes de pain, pour que vous vous souveniez d'Untel, pour que vous lui donniez la vigueur,et la force, et la fermeté dans son corps lorsqu'il vous fera l'agneau le jour de l'Ascension ou de la St.Georges".

Il rêve, après qu'on a fait ces mescioare/"petites tables" - V.C./. Il rêve la nuit. S'il rêve la nuit que trois fées /zâne/ sont venues, qui sont les fées qui président à la naisssnce d'un enfant /ursitorile/, vêtues de blanc,alors il y remède pour lui. S'il n'y a pas de remède, et si sa maladie n'est pas causée par les Saintes /nu este din Sfinte/, et si c'est une autre maladie, alors elles viennet vêtues de noir, et elles viennent mal disposées et disent: "qu'est-ce que c'est ça ici" et ainsi de suite, elles sont indisposées et disent: "Ce que nous avons trouvé ici n'est pas bon, il n'y a pas de pureté /curăţenie/, ce n'est pas en règle, alors, partons, car ce n'est pas bien ici, ce n'est pas bon pour nous" Et, alors, elles s'en vont. Et l'homme est resté toujours malade, et il voit en rêve comment elles étaient vêtues de noir, et il les voit en rêve tout le temps comme ça et dit que:j'ai rêvé qu'elles se sont fâchées, qu'elles n'ont pas trouvé de pureté, ou elles n'ont pas trouvé que c'était bon. Alors, il ne peut plus guérir, et on ne peut plus lui faire l'agneau/ i.e. le Gurban, - V.C./, non plus. Rien, il reste comme ça.

Le poisson on le fait grillé. On le nettoie d'écailles, on le nettoie en dedans aussi, avec beaucoup de soin. Du poisson frais, pris dans le Olt, n'importe quelle sorte de poisson, mais qu'il soit petit, qu'il soit comme le doigt, qu'il en ait trois, et il n'est pas nécessaire qu'il soit grand. Mais il doit y avoir trois fretins de poisson pour chacune d'elle/i.e. un poisson pour chacune - V.C./, et pour chacune un pain.

Elles attendent /adastă/jusqu'à la St.Georges, ou jusqu'à l'Ascension, et alors elles mangent si elles trouvent la pureté, il guérit.

Q.: Cela s'appelle "Gurban"?

- Non. Cela s'appelle mescioare. Ensuite, il ne fait plus avec du poisson, mais l'agneau il le fait toute sa vie durant, jusqu'à ce qu'il meure de vieillese.

Q.: Et comment est-ce qu'on fait "à l'églantier" /la rug/"?

- S'il ne fait les mescioare, s'il ne peut pas trouver une vieille femme qui sait faire avec ce poisson-là, les mescioarele, alors il n'a qu'à aller à un églantier, à un de ces buissons qui font des églantiers. Et là, alors, il ne tombe pas à genoux, il reste debout, un peu penché, la main sur la poitrine,

et prie de la même manière. Il faut que le malade y aille lui-même, même s'il faut l'y transporter en char. Il va avec trois fillettes de 5 à 6 ans qui restent près de la table. Il met une table, là dans la clairière verte et pure: trois pains et du vin. Donc, il va avec trois fillettes de 5-6 ans; il emporte avec lui la table - petite, ronde,- une nappe blanche, un litre de vin et trois azymes de pain.

La table il la pose devant l'églantier, face à l'est. Les fillettes sont agenouillées face à l'est. Lui, il est un peu devant elles. Elles sont à sa droite, comme le seraient les fées /ursitorile/ Lui, il est un peu à côté, pas au milieu. Eux tous - face à l'est. Les fillettes ne disent rien.

Q.: Et en route vers l'églantier, est-ce qu'ils peuvent parler?

- Jusque là ils peuvent parler. Le malade doit respecter la pureté /curăţenia/ trois semaines avant et une semaine après /il s'agit d'abstinence sexuelle - V.C./. On choisit trois fillettes de 6 à 7 ans, et il n'est nécessaire qu'elles aient des liens de parenté avec le malade. Si ce sont trois soeurs, alors c'est encore mieux. Ensuite, pour tout le reste de sa vie, le malade a le devoir de respecter ces fillettes, il ne doit jamais se brouiller avec elles, parce que c'est elles qui l'ont sauvé. Si elles ont besoin de quelque chose, lui, il le leur donne, il leur obéit tout à fait comme à ces fées /zânele/. On choisit aussi une "tante" /mătuşă/, elle doit être une femme pure /curată/, c'est-à-dire veuve, sans mari. Si elle est mariée elle n'est pas bonne pour cela - et les Saintes, non plus, n'ont pas confiance en elle.

Devant l'églantier, si le malade lui-même ne peut pas parler, c'est la "tante" qui récite la prière, la même qu'on récite au "Gurban".

La veille, le malade prend un bain et met ses beaux habits, des vêtements propres. On nettoie aussi la maison. Les fillettes prennent un bain elles aussi, et la "tante" aussi. On nettoie la maison des fillettes et celle de la "tante".

On ne fait cela que le mercredi ou le vendredi, lorsque le soleil est à hauteur d'homme avant de se coucher.

Sous la table, un peu à droite, on met une hache; on peut la mettre aussi sur la table, ou bien sous le pied du malade.

Après la récitation de la prière les fillettes se mettent à table, à trois coins différents /selon la description de l'informateur: l'une au nord-est, la deuxième au sud-est, la troisième au nord-ouest, chacune devant son azyme; la bouteille de vin au centre. - V.C./.

La table n'est pas ornée de branches vertes /d'habitude de saule, comme au "Gurban".- V.C./. Les fillettes mangent les azymes sans laisser de restes et boivent tout le vin, après quoi la bouteille vide est posée debout près de l'églantier auquel elle s'appuie. Pendant le repas il n'est pas défendu de parler.

En partant, on emporte la hache. La nuit suivante le malade voit en rêve une herbe haute, un grand bûcher, un agneau rôti ou bouilli /i.e. le décor canonique du "Gurban"- V.C./, et voit aussi qu'elles /i.e. les fées -V.C./ sont venues pour manger avec lui à table. Ce sont trois dames /coconiţe/vêtues de blanc, jeunes - la plus jeune, la moyenne et l'aînée - aux cheveux jaunes. Ile les entend lorsqu'elles lui parlent en rêve. S'il voit qu'elles sont joyeuses, il leur demande de lui pardonner car il les célèbrera /prăznici/ chaque année etc. Et alors elles s'en vont joyeuses, et lui il reste bien portant. Si elles apparaissent vêtues de noir, si elles sont fâchées, elles ne lui parlent pas, ne veulent pas manger avec lui, alors il n'y a pas de remède pour lui. S'il voit en rêve quelque chose d'autre: un chien, un serpent, cela c'est encore mal. Il est impossible qu'il ne rêve pas. Si le rêve est beau, alors il est impossible qu'il ne guérisse pas, parce qu'elles sont puissantes.

Q.: Quel est leur nom?

- Les Saintes, Les Bonnes, Les Miséricordieuses /Milostivele/, Les Soimane, Les Ursitori, Les Iele, Les Zâne, Les Belles /Frumoasele, Mândrele/. Leur route est de l'Ouest à l'Est et de l'Est à l'Ouest. Lorsqu'elles viennent de l'Est à l'Ouest elles arrivent plus gaies, bonnes, guérissent le malade. Lorsqu'elles viennent de l'Ouest elles arrivent indisposées, vêtues de noir. Alors le malade essaie encore une fois, s'il en a le temps jusqu'à l'Ascension. Elles voyagent la nuit, entre minuit et une heure, parce qu'alors tout est tranquille.

Texte en langue originale:

Fisa Nr. 36

Inf.: Stan Mitală, 66 ani
Localitatea: Drăgăşani ("Colonia Rudari")
Data: 30.10.1971

/Mescioarele/

- Dacă omul este prea grav,bolnav, se face mescioare înainte de Sft.Gheorghe, sau Inălţare. Cu trei peşti, cu trei azimioare de pâine. Se face tot aşa, punem masa la un loc curat, şi se roagă tot aceeaşi rugăciune, tot la poiana verde. Se roagă tot aşa:

"Sfintelor, Bunelor, Milostivelor! Aduceţi-vă aminte de cutare, daţi-i snaga, şi puterea, şi vârtutea în corpul lui, şi sănătate, că el vă prăzniceşte din an în an cu un berbece gras, cu un cuptor de pâine, cu o butie de vin. Amin"

Iar atuncea când face peştele ăla, spune:

"Acuma v'am pregătit cu 3 peşti, cu un cuptor de pâine - fiindcă face tot 3 azime de pâine atunci, şi le pune pe masă, zice: - vă prăzniceşte acum cu 3 fâţi de peşte, cu 3 azime de pâine, ca să vă amintiţi de cutare, să-i daţi snaga şi puterea şi vârtutea în corpul lui, când v'o face mielul de Inălţare, sau de Sft.Gheorghe."

Visează după ce se face mescioarele ăştia. Visează el noaptea. Dacă visează noaptea el, că a venit 3 zâne dintr'astea care este ursitorile îmbrăcate în alb, atuncea are leac. Dacă n'are leac şi nu este din Sfinte, şi este altă boală, atuncea ele vin îmbrăcate în negre/sic/, şi vin necăjite, şi spune:"că ce-i aicea, c'o fi, c'o păţi", şi se necăjeşte şi zice:"N'am găsit bine, nu e curăţenie, nu e în formă, hai să plecăm, că aici nu e bine, nu e de noi". Şi atuncea ele pleacă. Şi a rămas omul tot bolnav, şi el visează cum a fost ele îmbrăcate în negre, tot aşa le visează şi spune: că am visat că s'a necăjit, că n'a găsit curăţenie, sau n'a găsit bine. Atuncea nu mai poate să se mai lecuie, nici ca să-i mai facă mielul. Nimic, aşa rămâne.

Peştele îl face fript. Il curăţă de solz, îl curăţă şi înăuntru, frumos. Peşte proaspăt, de Olt, măcar să fie orice peşte, dar să fie mic, cât degetul să fie, trei să fie, nu e vorba să fie mare. Dar să fie 3 fâţi de peşte pentru 3 ursitori - fiecare câte-un fâţ de peşte,de peşte dintr'ăla,şi fiecare câte-o pâine.

Ele adastă până la Sft.Gheorghe, şi la Sft.Gheorghe,sau de Inălţare, ele adastă şi atunci mănâncă ele dacă găseşte curăţenie, se face bine.

- Se chiamă şi asta tot Gurban?

- Nu. Mescioare se chiamă. Pe urmă cu peşte nu mai face, dar mielul face toată viaţa, până când moare el de bătrân.

- Cum se face la rug?

- Dacă nu face mescioarele, nu poate se găsească o femeie bătrână care ştie să facă cu peştele ăla, mescioarele, şi atuncea nu are decât ca să se ducă la un rug, măcieş din care face măcieş. Şi el vasăzică acolo dă în genunchi, stă în picioare, puţin aplecat, cu mâna în piept, şi se roagă la fel aşa. Bolnavul se duce /personal/, măcar de-l duce cu căruţa acolo.

Se duce cu trei fete de 5-6 ani, care stă lângă masă. Pune masa acolo, la rug, la poiana verde şi curată: trei pâini şi vin. Vasăzică se duce cu trei fete de 5-6 ani;ia cu el masa, mică, rotundă, o faţă de masă albă, un kilogram de vin şi trei azime de pâine.

Masa o pune în faţa rugului, cu faţa spre răsărit. Fetiţele stau în dreapta lui, tot aşa cum ar sta şi ursitele. El stă mai de margine, nu în mijloc. Ei toţi cu faţa la răsărit. Fetele nu zice nimica.

- Dar pe drum vorbesc între ei?

- Vorbeşte până acolo. Sub masă se pune o secure. Nu se pune verdeaţă.

Bolnavul trebuie să ţină curăţenie 3 săptămâni înainte şi o săptămână după. Se aleg trei fetiţe, până la 6-7 ani, care pot fi, sau nu, rude cu bolnavul. Dacă sunt trei surori e şi mai bine. După aceea, tot restul vieţii, bolnavul are o-

bligaţia să respecte aceste fetiţe, să nu se certe cu ele niciodată, că ele l'a scăpat pe el. Dacă are nevoie de ceva /fetiţele/, el le serveşte, le ascultă tot ca pe zânele astea. Se alege şi o mătuşă - care trebuie să fie o femeie curată, fără bărbat. Dacă are bărbat, nu e bună - nici Sfintele nu au încredere în ea. In faţa rugului. dacă bolnavul nu poate vorbi, rugăciunea va fi rostită de "mătuşa". In ajun, bolnavul se laie şi se îmbracă bine, în haine curate. In casă se face curăţenie. Se laie şi fetele, şi"mătuşa"; se face curăţenie şi la ele în casă.

/La rug personajele se aşează aşa cum e arătat în desen. Mătuşa stă deoparte. Se face când soarele e la un stat de om ca să scapete. Numai Miercuri şi Vineri/.

După ce spune rugăciunea, fetele se aşează la masă în trei colţuri, iau azima, n'o mănâncă pe loc toată, beau vinul tot, iar sticla goală o pune lângă rug, rezemată în picioare.

/Nu există interdicţia de a vorbi în timpul mesei/.

Când pleacă, ia securea acasă.

Noaptea, bolnavul visează iarbă mare, foc mare, miel fript sau fiert, şi pe "ele" că au venit cu el la masă. Sânt trei cuconiţe îmbrăcate în alb, frumoase, tinere - cea mică, cea mare, şi cea mijlocie - cu părul galben. El le aude dacă ele vorbesc cu el în vis. Dacă vede că ele sunt bucuroase, el le spune:să-l ierte, că el le prăzniceşte din an în an. Şi atunci ele pleacă bucuroase, şi el rămâne sănătos. Dacă ele apar în negru, sunt supărate, nu vorbesc cu el, nu vor să mănânce cu el, atunci el nu are leac. Dacă visează altceva - câine, şarpe - tot rău e. Nu se poate să nu viseze ceva. Dacă visează frumos, nu se poate să nu se facă sănătos, că ele sunt puternice.

Numele: Sfintele, Bunele, Milostivele, Şoimanele, Ursitorile, Ielele, Zânele, Frumoasele, Mândrele.

Au drumul lor de la Apus la Răsărit, şi de la Răsărit la Apus. Când vin de la Răsărit, vin vesele, mai bune, îl scoală pe bolnav. Dacă vin de la Apus vin necăjite, îmbrăcate în negru. Atunci bolnavul mai încearcă odată, dacă e timp până la Inălţare.

Ele umblă în timpul nopţii, între orele 12-1, pentru că e linişte

TTTTTTTTTTTT

DIE KARASCHOWANER DES RUMÄNISCHEN BANATS IM SPIEGEL NEUER QUELLEN AUS DEM 17. JAHRHUNDERT

von Krista ZACH

Im Unterschied zu den größeren Minderheitengruppen Rumäniens, den Ungarn, Deutschen, Juden, Armeniern oder Ruthenern, die im Verlauf ihrer langen Geschichte genügend Selbstzeugnisse unterschiedlichster Art hervorgebracht haben und sich auch heute im In- wie im Ausland deutlich zu artikulieren wissen, drohen die kleineren Minoritäten in Vergessenheit zu geraten oder in jenem Stillschweigen zu versinken, welches jahrhundertelang wohl vor allem ihr Überdauern ermöglicht hatte. Wenn der heute noch faßbare ethnographische und literarische Bestand solch einer Kleingruppe aufgenommen und veröffentlicht wird, wie vor kurzem der der Aromunen an der Schwarzmeerküste[1], so hat das Seltenheitswert; denn überwiegend sind die in den letzten drei Jahrzehnten entstandenen Untersuchungen der Forschung außerhalb des Heimatlandes der beschriebenen Gruppe zu verdanken, man denke etwa an so verschiedenartige Gruppen wie die Gagausen (rum.: găgăuzi) in der Dobrudscha oder an die moldauischen Csangonen (rum.: ceangăi)[2]. Doch gilt gleiches heute ebenso für die Historiographie und die Ethnographie auch der anderen Länder Südosteuropas, wofür ein sprechendes Beispiel - wenn auch durchaus nicht das einzige - die Teile Jugoslawiens, Bulgariens und Griechenlands betreffende vielschichtige Frage der Balkanrumänen wäre. Dieser letzteren nimmt sich übrigens sehr verdienstvoll das "Buletinul Bibliotecii Române" in Freiburg an. Zu den in Rumänien allenfalls noch regional dem Namen nach bekannten, von der offiziellen Statistik längst nicht mehr gesondert ausgewiesenen Kleingruppen gehören die rund siebentausend Karaschowaner[3] im polyethnischen Banat.

Bei diesen Kleinstgruppen fehlt meist ein eigenes gruppenspezifisches Artikulationsbedürfnis, die auf die Gruppengeschichte gerichtete nachforschende Neugier. Sie begnügen sich fast immer mit Mundart- und folkloristisch getönter Traditionspflege im kleinen Rahmen, ohne an der eigenen Vergangenheit allzu großes Interesse zu nehmen - Herkunftlegenden werden z.B. einfach hingenommen. Erst jüngst wachsen in diesen Gruppen eigene geistige Führungskräfte heran.

Weder die zahlenmäßige Geringfügigkeit, noch das Fehlen der eigenen 'Eliten' implizieren heute notwendig das baldige Aufgehen solcher Minderheiten in der umwohnenden Bevölkerung. Eine reellere 'Bedrohung' stellen soziale, siedlungsmäßige und ideologische Umschichtungsvorgänge dar, wie sie für ein nach technischem Hochstand und der "sozialistischen Nation" strebendes Land wie Rumänien immer evidenter werden. Die letztgenannten Faktoren erklären die Vernachlässigung der Erforschung und und Beschreibung der Kleinstgruppen. Die aus einem nationalspezifischen Fixpunkt heraus geschriebene, offizielle Landesgeschichte nimmt Minderheiten nur am Rande oder gar nicht wahr. Das gilt auch für die übrigen Länder Südosteuropas. Damit drohen Facetten der geschichtlichen Vielfalt in Vergessenheit zu geraten.

Zur Fragestellung

Obige Bemerkungen leiten zur Erkennung einer "Karaschowanerproblematik" in zweifacher Hinsicht über. Das eine betrifft den aktuellen, minderheitengeschichtlichen Aspekt, der neben einem (gewiß unbedeutenden) politischen Bezug im Rahmen der gesamten Minderheitenfrage in Rumänien der Forschung bedeutsamere Ansatzpunkte böte: nämlich die Chance einer exakten ethnographischen Bestandsaufnahme mit modernen Mitteln - Mundart, Volkskunst, Lied- und Sagengut, Trachten - d.h. also, eine heute noch mögliche Beschreibung einer weitgehend intakten Gruppe von ausgeprägter Eigenart. Dieser Aspekt würde für die Balkanphilologie, -Ethnographie und Völkerkunde, dank der bereits öfter festgehaltenen Einzigartigkeit[4] der kleinen Gruppe für die Balkanologie, einen eindeutigen Gewinn bedeuten.

Der andere Aspekt ist die historische Dimension des Forschungsgegenstandes "Karaschowaner". Ausgehend vom heutigen Siedlungsstand und einigen in der relativ umfangreichen, teils veralteten Karaschowaner-Literatur bereits geklärten Fragen zur Herkunft und sprachlichen Einordnung der Gruppe, wird im Folgenden allein dieser historische Aspekt berücksichtigt. (Zur Klärung des erstgenannten Aspektes bedürfte es einer mit modernen Mitteln durchgeführten Feldforschung, um zu weniger flüchtigen Ergebnissen als Miletić und weniger spekulativen Thesen als T. Simu zu gelangen[5].) Zudem wurden bislang selbst die vorhandenen Quellen nicht voll ausgeschöpft, und die Literatur des 20. Jahrhunderts hat durch das beständige Zitieren der Vorgänger keineswegs an Stichhaltigkeit gewonnen.

Wenngleich auch einige Fragen immer noch offen bleiben, kann zu verschiedenen Punkten, Thesen und Vermutungen in der Literatur - zur Konfessionsfrage, der Siedlungsgeschichte und zur Ethnogenese - hier eine neue Interpretation oder Akzentsetzung angeboten werden. Diese bauen auf der gründlichen Quellenauswertung, dem Datenvergleich und der Bereitstellung neuer Quellen für die Karaschowaner-Geschichte des 17. Jahrhunderts auf.

Zu den neuen Quellen gehören das Taufbuch von Kraschowa für die Jahre 1641 - 1648 mit einem interkallierten Missionsbericht sowie einer umfassenden Beschreibung der Bewohner und der Zustände in Kraschowa von P.Fr. Ivan Dežmanić[6], weitere Hinweise zur gleichen Problematik bis zum Jahre 1656[7] und sieben hier im Anhang aufgenommene Berichte aus den Jahren 1675/1676. Um die Namenangaben des Taufbuches für die Forschung nutzbar zu machen, wurden die über 600 Personennamen für Kraschowa und etwa 80 Namen aus den umliegenden Dörfern, nebst Häufigkeitsangaben, in alphabetische Listen zusammengefaßt[8]. Aufgelistet wurden auch die Namen aus Nr. 1 und 3 des Anhangs für 1675. Die Siedlungshinweise wurden aus den Quellen, ergänzt durch Angaben aus Karten des 18. Jahrhunderts, in Tabellen zusammengestellt[9].

Zur Verdeutlichung der im Folgenden vorzüglich zu Wort kommenden historischen Aspekte der "Karaschowanerfrage" ist es sinnvoll, diese Gruppe in einen weitergefaßten Bezugsrahmen zu stellen. Die Karaschowaner von heute sind im Donau-Karpatenraum nur eine von verschiedenen, ehemals südlich der Donau beheimateten Gruppen. Sie alle verweisen auf die im Mittelalter, etwa zwischen dem 13. und dem 16. Jahrhundert, erfolgten häufigen Wande-

rungsbewegungen und Siedlungsverschiebungen. Diese hatte bereits zu Beginn unseres Jahrhunderts der serbische Geograph Iovan Cvijić[10] als ein wesentliches Strukturelement der mittelalterlichen Balkangeschichte aufgegriffen und ihre genauere Erforschung angeregt. (Sie steht noch aus.) Über längere historische Zeiträume hinweg betrachtet, erscheinen solche Wanderungsbewegungen als Kontinuum. Einige von ihnen können heute noch in den Quellen verfolgt werden, wenn auch lücken- und bruchstückhaft. Manchmal ist der Endpunkt der Siedlungsverschiebung noch als Gruppe greifbar - wie im Fall der Karaschowaner. Diese beiden Spuren zu sichern und dann historisch rückzuverfolgen, das wäre nur der eine - wohl der weniger mühevolle - Teil der von Cvijić angeregten Forschung.

Ohne Anspruch auf Vollzähligkeit seien einige der Wandergruppen des Mittelalters aus dem südslavischen in den Donau-Karpatenraum genannt. Im immer noch vielvölkerschaftlichen Banat Rumäniens bilden die Karaschowaner nur einen kleinen Splitter. Gemeinsam mit den noch kleineren Gruppen der Schkozen (skr.: šokce) und der Turopolzen (skr.: turopoljce), die zusammen rund 3 000 Personen ausmachen, konstituieren sie die Gruppe der "Kroaten"[11]. (Dieser Oberbegriff beinhaltet Katholiken serbokroatischer Muttersprache.) Abgesehen von der Mundart unterscheiden sich die drei durch Herkunft und Geschichte nachdrücklich. Wenngleich die erst in der Türkenzeit, seit der Mitte des 16. Jahrhunderts, hierher zugewanderten Schkozen und Turopolzen der Forschung die Bestimmung ihrer Herkunftgebiete, Auswanderungsmotive und -Zeitpunkte oder die Klärung des Gruppennamens aufgeben, so erscheinen diese gegenüber der Beantwortung derselben Fragen im Falle "älterer" oder wieder "verschwundener" Gruppen noch relativ einfach[12]. In den Quellen sind z.B. für das 16. und 17. Jahrhundert in einigen Orten des damaligen Paschalik von Temesvar, dem heutigen Banat, Kolonien von katholischen,ragusaner und bosnischen Händlern nachgewiesen- in Temesvar, in Lippa[13]. Sie waren ebenso in Belgrad[14], wie in verschiedenen bulgarischen Orten anzutreffen[15]. Ihre Geschichte ist im übergreifenden Zusammenhang noch nicht untersucht worden, doch hat sich ihre Anwesenheitsspur an den genannten Orten schon verwischt. Noch vorhanden, jedoch von ihrer rumänischen Umgebung längst assimiliert, sind weitere, ganz kleine Reste einer sehr wahrscheinlich ehemals bogumilischen Absetzungsbewegung von südlich der Donau, wie die

Scheianer in Kronstadt/Braşov und in Schergied/Cergău bei Blasendorf/Blaj oder die sogenannten "Katharer" von Rîmnicul Vîlcea, welche seit dem 13. und 14. Jahrhundert an den genannten Orten nachgewiesen sind[16]. Zu allen genannten Gruppen haben die Karaschowaner, wie noch auszuführen sein wird, gewissen Bezug.

Weitaus zahlreicher und teilweise unübersichtlich waren die Wanderungsbewegungen der ostkirchlichen "Raszier" in Süd-Nord-Richtung. Viele von ihnen wurden von ungarischen Königen im 14. und 15. Jahrhundert vorwiegend im südöstlichen Reichsteil (also auch im heutigen Banate) kolonisiert. Sie sind insofern in den zeitgenössischen Quellen auch greifbar, doch meist nach dem konfessionellen Kriterium - als "Schismatiker" - und nicht nach einer ethnischen Bestimmung ausgewiesen, weswegen oft von den ebenfalls hier anzutreffenden ostkirchlichen Rumänen nicht klar zu unterscheiden. Dadurch sahen sich serbische wie rumänische Historiker und Volkstumspolitiker zu völlig unhistorischen, spekulativen, dem tagespolitischen Bedarf unterworfenen Interpretationen veranlaßt[17]. Eine Geschichte dieser "Serben" fehlt noch.

<u>Beschreibung der Gruppe</u>

Das Tal der Karasch weitet sich am Oberlauf zu einem nur leicht gewellten Becken, das rundum von Bergen (Semenicmassiv) und Hügeln (Babu, Tîlva, Stupile und Tîlva Gîrliştei, Bucit, Văcăria, Zacu, Lupac, Tîlva, Cracul, Rafnic, Culmea mare) eingefaßt wird und eine fast geschlossene Senke bildet. Zu den vielen kleinen Nebenflüssen der Karasch - meist nur Gebirgsbächen - gehören im Süden Jitin und Gîrlişte, im Norden Nermet mit Cerova, Clocotici, Lupac, Rafnic[18]. Dieses sich an den bewaldeten, unwegsamen Semenic schmiegende, etwas abgelegene Karaschbecken machte auf Besucher immer den Eindruck einer Abwehrstellung[19]. Bis heute ist es durch Straßen wenig erschlossen; die großen Landstraßen führen außen herum, die einzige Durchfahrt von Reschitz/Reşiţa nach Anina und Oraviţa harrt noch der Modernisierung[20]. Sie markiert die beiden traditionellen Zugänge - im Süden in Richtung Varadia zur Banater Ebene und im Nordosten über Reschitz Richtung Karansebesch/Caransebeş. Diese landschaftliche Abgeschiedenheit begünstigte die Bewahrung der Eigenart der Talbewohner bis in unsere Tage.

Der Fluß gab dem Hauptort des Beckens - zunächst eine königlich-ungarische Grenzburg (1358 erwähnt als Krassófő), dann ein Ort (135o: Nog und Kis Karassou, 1550 als oppidum)[21] - seinen Namen[22]. Dieser Ort, 1535 und 1598 auch Karassow(e)cz genannt, das heutige Kraschowa[23], war von einem unbestimmten Zeitpunkt des Mittelalters an der Hauptwohnort der Karaschowaner. In den Quellen und vor allem auf Karten des 18. Jahrhunderts sind noch weitere sechs Dörfer belegt[24] - Clocotici/Klokotić, Jabalcea/Jabalče, Lupac/Lupak, Nermed/Nermit, Rafnic/Ravnik und Vodnic/Vodnik -, für die um die Mitte des 19. Jahrhunderts der Begriff "Karaschowanerdörfer" auftaucht[25].

Die Karaschowaner beschäftigen sich traditionell vor allem mit der Schafzucht (für die sie günstige Almen besaßen) und dem Obstbau, kaum mit Ackerbau. Die im 17. Jahrhundert als sehr arm beschriebenen Karaschowaner[26] konnten in späterer Zeit besonders aus der Pflaumenschnapsbrennerei und dem Obstverkauf Gewinn erzielen[27]. Zur Abwanderung in die benachbarten Industriezentren von Reschitz, Bogşa, Anina und Oraviţa oder Dognecea (die seit Beginn der Habsburger Zeit arbeiteten[28]) zeigten die Karaschowaner wenig Neigung, erst neuerdings ergreifen manche den Ingenieursberuf[29]. - Seit dem frühen 17. Jahrhundert waren die Priester und später die Lehrer der Karaschowaner Fremde: Bosnische und bulgarische Franziskaner, Bulgaren aus dem Banat, aber auch Slowaken. Eine geistige Führungsschicht aus Karaschowanern als Priester und Lehrer ihrer Landsleute, neuerdings auch Technikern, entsteht erst zögernd seit Beginn dieses Jahrhunderts[30].

Die Bevölkerung der Karaschowaner kann über drei Jahrhunderte hinweg beobachtet werden. Die Zahlen schwanken von der Ersterwähnung um 1600 bis zum Jahre 1975 nur relativ geringfügig, zwischen 6.000 bis 10.000, wobei die Angaben bis zum Ende des 18. Jahrhunderts nur als Schätzwerte oder, bei Angaben von Häusern und Familien, nur in Annäherung zu verstehen sind[31]. Ein Bild erstaunlicher Konstanz bieten die statistischen Angaben aus den letzten 130 Jahren:

	1846[32]	1884[33]	1896[34]	1930[35]	1941[36]	1975[37]
Kraschowa	6.500	3.230	3.310	1.940	2.570/2.875	2.640
Clocotici	1.477	1.052	1.131	1.074	1.000/1.058	1.214
Jabalcea	---	443	503	339	300/ 332	290
Lupac	1.103	731	876	826	720/ 898	813
Nermed	816	613	673	646	640/ 646	670
Rafnic	1.007	767	726	716	610/ 648	712
Vodnic	---	438	473	489	440/ 444	600
	10.903	7.274	7.692	7.030	6.280 6.901	6.939

Diese Übersicht zeigt einen entscheidenden Bevölkerungseinbruch in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts[38], seit 1941 jedoch wieder einen leichten Anstieg, so daß die Karaschowaner anscheinend nicht vom Verschwinden als Gruppe bedroht sind[39].

Eine Tendenz zur Assimilierung an die rumänische Umwelt wird in der Zweisprachigkeit der Orte Jabalcea[40] und Nermed gesehen[41]. Schon Petrovici stellte für fast alle Karaschowaner Bilinguität fest (Emil Petrovici: Graiul Craşovenilor. 1938)[42]. Heute bestehen in allen sieben Orten vierklassige Grundschulen, in den größeren Dörfern, Kraschowa, Clocotici und Lupac, noch vier weitere Klassen. Der ehemals rein muttersprachliche Unterricht wird heute (wie in allen Schulen der Minderheiten Rumäniens) zum Teil in rumänischer Sprache gegeben[43].

Die Sprache der Karaschowaner ist eine stokavische Mundart des Serbokroatischen, untermischt mit ekavischen Elementen. Sie wurde von Miletić und Petrovici untersucht und genauer beschrieben[44], wodurch die ältere Ansicht, es handle sich um einen bulgarischen Dialekt[45], als falsch zurückgewiesen werden konnte. Im Wortschatz sind eine größere Zahl von rumänischen Wörtern enthalten[46], die die lange Nachbarschaft dokumentieren.

Die Karaschowaner sind alle katholischer Konfession. Heute sind die sieben Orte zu drei dem Bistum Temesvar/Timişoara zugehörigen Pfarren zusammengefaßt: Kraschowa (mit Jabalcea und Nermed als Filialen), Clocotici (mit Vodnic) und Lupac (mit Rafnic). Von den drei Geistlichen stammen heute zwei aus Kraschowa[47]. An jedem Ort gibt es eine Kirche, die auf einen Bau des 18. oder 19. Jahrhunderts zurückgeht[48], ausgenommen Kraschowa[49].

Die frühestbekannte Beschreibung der Karaschowaner und einen Erklärungsversuch für ihre Herkunft verfaßte im 18. Jahrhundert ein unbekannt gebliebener bulgarischer Franziskaner, wie Miletić nachwies[50]. Vermutlich wurde hierfür eine Chronik der bulgarischen Kustodie aus dem 17. Jahrhundert benutzt; zahlreiche Hinweise in Miletićs Auszug weisen jedenfalls darauf hin[51]. Der Verfasser erklärte die Karaschowaner zu Bulgaren und behauptete, sie seien durch seine Kustodie seit dem Jahre 1600 schon betreut worden, was weitgehend unrichtig ist[52]. Hier wird die Einwanderung der Karaschowaner, von Bulgarien nach Ungarn, als ein Folgeereignis des Krieges König Ludwigs I. um Vidin (1365) beschrieben, diese werden als Paulikianer bezeichnet[53].

Der geographischen Lage bzw. der unmittelbaren Nachbarschaft zu den Bergbau- und Hüttengebieten, verdankten die Karaschowaner es wahrscheinlich, von den österreichischen Landvermessern, Lokatoren und Karthographen des 18. Jahrhunderts nicht übersehen worden zu sein. Aus ihren Werken und Aufzeichnungen können Hinweise auf die Siedlungen der Karaschowaner bezogen werden[54]. Im österreich-ungarischen Vielvölkerstaat des 19. Jahrhunderts wurden ethnographische und statistische Daten auch von den Kleinstgruppen gesammelt. Insofern ist dieses Material hinsichtlich der Karaschowaner noch wertvoll; in seinem geschichtlichen Teil geht es meist von der überholten Bulgarenthese der erwähnten Franziskanerchronik aus[55].

Bahnbrechend waren in der jüngeren Karaschowanerforschung die beiden Mundartuntersuchungen von Miletić und Petrovici, und zwar nicht allein für die Lingvistik. Hier wurde die Unhaltbarkeit der historisch-lingvistischen Bulgarenthese erkannt und nachgewiesen. Nach 1918 entstanden in Rumänien drei höheren Anspruch stellende Arbeiten zum Thema. Nur in der ersten (Simu), einer größeren Monographie, wurden Primärquellen verwendet[56]. Die beiden anderen (Tufescu, Trâpcea) brachten Zusammenfassungen des Forschungsstandes und einige neue Thesen, wie z.B. die Neuauflage der Bogumilenfrage (Trâpcea), die schon Simu angeschnitten hatte.

In der hier nur skizzierten, teils widersprüchlichen, teils fehlerhaft zitierenden Karaschowaner-Literatur bestehen zu wesentlichen Punkten der Gruppengeschichte noch offene Fragen und eine Reihe von hypothetischen Antworten. Diese sollen nun anhand der Quellenauswertung und der zugänglich gemachten neuen Quellen überprüft werden. Einige Punkte werden damit zu klären sein.

Zur Gruppenidentität der Karaschowaner

Die frühestbekannte Aufzeichnung eines Eigenartbewußtseins der Bewohner des Karaschbeckens geht auf das erste Drittel des 17. Jahrhunderts zurück. Damals besaßen diese Bergbauern weder eine über den Rang von "Dorfältesten" hinausgehende Führungsschicht[57], noch ständige geistliche Betreuung. Der Beleg stammt aus dem Zeitraum 1626/1630 und betrifft die Konfession der Karaschowaner. Nach der Eroberung Südostungarns durch die Türken im Jahre 1552 sollen angeblich achtzig bis neunzig Jahre lang[58] keine katholischen Seelsorger mehr im Karaschtal gewesen sein. Das Gebiet der Csanáder Diözese wurde unter dem Namen "Hungaria Inferior" von der römischen Glaubenskongregation zum Missionsfeld erklärt und zunächst Franziskanern der bosnischen Provinz "Bosna Argentina" zur Betreuung übergeben[59]. Seit dem Jahre 1626 hielten sich zwei bosnische Franziskaner in Kraschowa auf. Ihr Provinzial berichtete 1630 folgendes über die Bevölkerung nach Rom:

> " ... doppo che il Turco ha preso quel paese non hanno mai visto un religioso, fuor de qualche heretico /!/; ma loro sogliono dire: la nostra bella fede è a Roma, che voglieno inferire: il capo della nostra bella fede è a Roma."[60]

Das konfessionelle Indiz als Gruppenkennzeichen erscheint für Ort und Zeitpunkt folgerichtig, da die Bevölkerung des Karaschtales damals (wie heute) überwiegend rumänisch war und sich zur Ostkirche bekannte. Das Umland, zwischen Karansebesch und Lugosch/Lugoj sowie Orşova und Pančevo/Panciova, war ein gemischtes Feld von katholischen wie orthodoxen Rumänen und Südslaven, aber auch überwiegend reformierten Ungarn. Als förderlich für die Herausbildung karaschowanischer Gruppenidentität können auch die abgeschiedene Siedlungslage und die traditionelle Lebensweise in der fluchtburgartigen Siedlungsinsel angesehen werden. Bis zum nächsten katholisch-südslavischen Zentrum waren es immerhin zwei Tagreisen[61].

Mit keiner der erwähnten ethnisch-konfessionellen Gruppen identifizierten sich die Karaschowaner, was allerdings erst durch Eigenaussagen aus dem späten 19. Jahrhundert belegt ist. Miletić hatte erfahren, daß die Karaschowaner es von sich wiesen, als Kroaten, Bulgaren oder Serben bezeichnet zu werden und darauf beharrten, schlicht "Karaschowaner" zu sein, " ... sich jetzt als eine besondere Nation /zu/ betrachten" - wie es Miletić in der Begriffssprache seiner Zeit formulierte[62]. Diese Eigendefinierung betraf Sprache und Konfession - "krašovanisch" reden und gut katholisch sein[63].

Auch scheint die Gruppe eine beträchtliche Assimilationskraft besessen zu haben. In den seit der Mitte des 17. Jahrhunderts nun vorliegenden Listen tauchen neben den mehrheitlich südslavischen Namen von Anbeginn und bis in das 20. Jahrhundert auch Namen mit rumänischer Endung (-ul) oder rumänischem Stamm auf, daneben noch einige ungarische Namen[64]. Alle diese bezeichnen sich heute als echte Karaschowaner[65].

Die ausgeprägte Gruppenidentität der Karaschowaner mag ihre auch heute noch vergleichsweise geringe Mobilität erklären. In den irredentistischen Bewegungen des polyethnischen Banates scheinen sie weder im vergangen, noch in unserem Jahrhundert eine Rolle gespielt zu haben.

<u>Zum Gruppennamen</u>

Ob "Karaschowaner" eine Eigen- oder eine Fremdbenennung war, läßt sich kaum mehr entscheiden. Einmütigkeit besteht in der Forschung darüber, daß dieser Gruppenname vom Hauptwohnort, Kraschowa, abgeleitet ist, der wiederum auf den Flußnamen zurückgeht[66].

Den frühesten Beleg für den Gruppennamen fanden wir in der anonymen Franziskanerchronik des 18. Jahrhunderts, " ... una cum Carasoviensibus in supradicto foramine habitarunt ..."[67]. Die Quellen aus dem 17. Jahrhundert nennen für die Südslaven im Karaschbecken keinen Gruppennamen; diese werden, gemeinsam mit anderen, meist als "cattolici" bezeichnet[68], wobei der Ortsname oft zur genaueren Bestimmung dient, etwa "tutti noi Christiani Catt(oli)ci di Carascevo"[69], "Habitatori di Carascevo", "li Popoli di Caracevo"[70]. Ebenso auch für Katholiken anderer Orte, " ... Popoli di Carascevo/,/ Sebisc/,/ Logosc/,/ Varsaz, et altre ville intorno ..."[71].

Neben diesem allgemein üblichen Verfahren der Gruppenbezeichnung nach dem Wohnort enthalten die Tauflisten des 17. Jahrhunderts aus dem Karaschtal einige Familiennamen und noch nicht dazu verfestigte Zunamen, die ähnlich gebildet wurden: "Lucas de Carassevo, ... Paulus Carase, ... Dorna di Carassevo, ... Georgij Karaslich, ... Petri Karaskovich, ... Cracunj de Carassevo, Wolphangus de Carassevo"[72]. (Dies waren, bis auf die beiden vorletzten, Bewohner Kraschowas; die beiden anderen kamen aus Sekasch/ Secășeni und Karansebesch.) Diese allgemein verbreitete Bildung von Familiennamen aus die Herkunft festhaltenden Zunamen[73] ist besonders häufig bei Bergbewohnern und im Fall von Binnenwanderung anzutreffen[74], daher auch hier nichts weiter als ein typischer Vorgang. Zugleich kann an den genannten Beispielen die Bildung der Familiennamen im 17. Jahrhundert verfolgt werden - von 'de Carassevo' zu 'Carase', 'Karaslich' oder 'Karaskovich'[75].

Der Übergang von solcherart gebildeten Familiennamen zum Gruppennamen wird an einem einzigen Beispiel aus den Taufmatrikeln deutlich: "Petrus et Michael fratres Carassevienses" im Orte "Varadin"[76]. Damit kann zur Bestimmung der Zeit, um welche sich der Gruppenname "Karaschowaner" abzeichnet, mit großer Wahrscheinlichkeit die Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert angenommen werden. Mit dieser Annahme steht die diesbezügliche Lokaltradition der Karaschowaner in Einklang, die E. Petrovici aufzeichnete:

> Die Karaschowaner erzählen, daß ihre Vorfahren anfangs alle in Kraschowa lebten. Die anderen Dörfer entstanden später auf den um eine Quelle herum gelegenen Schafweideplätzen. Deswegen dient der Name Karaschowaner als Bezeichnung für alle Slaven jener sieben Dörfer ..."[77].

Wie noch auszuführen sein wird, weisen die Quellen Binnenwanderung im Karaschbecken für das letzte Drittel des 17. Jahrhunderts nach.

Weder bewiesen, noch auch sehr wahrscheinlich ist hingegen die These Trâpceas, die Karaschowaner hätten sich im neuen Siedlungsgebiet an der Karasch infolge des Mischcharakters der Auswanderergruppe von südlich der Donau eine geographische Bestimmung als Gruppennamen zugelegt, zumal seine Formulierungen implizieren, daß diese Namengebung unmittelbar nach der Auswanderung erfolgt sei[78].

Herkunftsort und Auswanderungszeitpunkt

Die historischen Quellen und Beweisführungen zu diesen beiden Fragen bieten keinen einzigen konkreten Anhaltspunkt, weswegen bis zur sprachgeschichtlichen Untersuchung von Miletić der Bericht der im Kraschowaer Pfarrhaus aufbewahrten bulgarischen Chronik als stichhaltig herangezogen wurde: Die nach 1366 zum Katholizismus bekehrten Bulgaren wären als Folge des osmanischen Vorstoßes in Bulgarien 1393 in das Ungarnreich geflohen und hätten sich, als der Feind auch dieses Land erobert hatte, in das unwirtliche Kraschowa geflüchtet[79]. Dieser Darstellung hatte bereits der quellenkundige bulgarische Franziskaner aus dem Banat, Eusebius Fermendžin, mißtraut, da ihm eine massivere bulgarische Auswanderung gegen Ende des 14. Jahrhunderts nicht bekannt war[80].

Eine historische Beweisführung ohne Quellenbelege oder siedlungshistorische und -geographische Anhaltspunkte für die Auswanderung der späteren Karaschowaner aus dem innerbalkanischen Raum versuchten Miletić und Trâpcea mit dem Anspruch, plausible Thesen vorzulegen. Miletić vermutete als auslösendes Moment einer größeren Abwanderung von Katholiken die Zerstörung des (katholischen) Bistums Prizren durch die Türken und die Verschleppung der Bevölkerung von Novobrdo nach Konstantinopel, um das Jahr 1466[81]. Bei Trâpcea war es, etwa 150 Jahre davor, die erbarmungslose Bogumilenverfolgung des Serbenzaren Stefan Nemanja[82].

Nach Hinweisen auf die Auswanderungszeit forschend, befragte Miletić die Karaschowaner selbst. In ihrer volkstümlichen Überlieferung stellte er kein Echo auf dieses einschneidende Ereignis fest. Der Eigentradition nach waren die heutigen Karaschowaner "aus der Türkei" gekommen[83] - ein vager Anhaltspunkt.

Einen Weg zurück zum wahrscheinlichen Auswanderungsgebiet der Karaschowaner weisen allein lingvistische Argumente, und nur einige sprachgeschichtliche Daten lassen auf den etwaigen Zeitpunkt schließen. Sie sind Miletić und Petrovici zu verdanken. Miletić erkannte, wie bereits erwähnt, daß die Karaschowaner einen serbokroatischen Dialekt stokavisch-ekavischer Prägung benützen, wie er für das Gebiet der Morava typisch ist, mit der älteren "Resaver Betonung" , aber auch mazedonischen Elementen in der Aussprache[84]. Von seiner These über den Auswanderungszeitpunkt ausgehend, lokalisierte er den Herkunftsort der späteren Karaschowaner im Gebiet von "Novobrdo, Janjevo, Trepča, Priština, Novipazar, Kruševac, Procuplje u.a."[85]. Auch Petrovici kam zu ähnlichen Ergebnissen, auch bei ihm handelte es sich um ein recht großes Gebiet, das er mit der Bezeichnung Kosovo-Resava abgrenzte[86]. Wichtige Hinweise für die Datierung der Auswanderung erkannte Petrovici darin, daß in der karaschowanischen Mundart Entwicklungen des Stokavischen aus dem 13. und 14. Jahrhundert nachzuweisen wären. Ebenso wies er auf albanische und rumänische Sprachelemente hin[87].

Die aus der Sprachanalyse gewonnenen Daten weisen deutlich auf das Gebiet rund um das Amselfeld als Auswanderungszone. Dieser Befund dürfte nicht mehr infrage stehen. Trâpcea betonte zurecht, daß dieser Raum im Mittelalter politisch wenig stabil war und eine polyethnische Bevölkerung aufwies. Hier begegneten sich Serben, Mazedonier, Bulgaren, Albaner, Griechen, Balkanrumänen und Armenier[88]. Die lingvistischen Argumente sprechen jedoch eher für eine Auswanderung ab dem Ende des 14. Jahrhunderts. Damit erscheint die Bogumilenthese[89] - als Begründung und Zeitpunkt der Auswanderung - entkräftet, wenngleich nicht auch behauptet werden kann, die Auswanderer wären früher (alle oder zum Teil) nicht Bogumilen gewesen. Ein Zeitpunkt ab dem Ende des 14. Jahrhunderts würde die blasse Eigentradition über die frühere Heimat ("Türkei") besser berücksichtigen.

Zielpunkt Karaschtal

Diese Frage steht zu der vorangegangenen in engem Bezug. Es ist anzunehmen, daß die Auswanderer aus dem mazedonisch-albanischen Grenzgebiet die immer begangene alte Römerstraße entlang der Morava zur Donau benutzten und bei Keve/Kubin übersetzten. Wenig spricht dafür, daß sie unvermittelt alle im Karaschbecken ansässig wurden, das als unwirtlich beschrieben wird. Eher erfolgte die erste Ansiedlung im Grenzbereich zwischen Keve und Horom/Palanka, am Unterlauf der Karasch oder ebenda, zwischen Érdsomlyó[90] und Werschetz/Vršac. Für den zweitgenannten Raum spräche das Vorhandensein von namensverwandter südslavischer Bevölkerung in verschiedenen Dörfern westlich des Flüßchens Dognecea noch im

17. Jahrhundert[91], die katholische Pfarre in Érdsomlyó (aber nicht in Kraschowa) seit dem 14. Jahrhundert[92] und nicht zuletzt der Hinweis in der bulgarischen Franziskanerchronik auf einen Rückzug nach Kraschowa, als die Türken Ungarn eroberten[93].

Einen Zusammenhang zwischen Auswanderung und katholischem Glauben hatte Miletić darin gesehen, daß die späteren Karaschowaner aus einem Gebiet kamen, welches seit dem 13. und 14. Jahrhundert von bosnischen Franziskanern missioniert worden war[94]. Dem kann hinzugefügt werden, daß sie in eine Gegend auswanderten, die von den gleichen bosnischen Mönchen in päpstlichem und königlich-ungarischem Auftrag, "Schismatiker" und "Häretiker" zu bekehren, betreut wurde. Einige Hinweise mögen hier genügen[95]: Um das Jahr 1260 besaßen die Minoriten in Altserbien dreizehn Klöster[96]; in der grenznahen ungarischen Diözese Csanád sind ihre Niederlassungen in Sebes (Karansebesch, 1373), Cséri, Kevesd, Horom, Keve und Hatzeg/Haţeg erwähnt (alle 1433)[97]. In dem bereits 1285 genannten katholischen Erzdikaonat Krassó[98] (entsprechend dem gleichnamigen Komitat) werden in einem Steuerregister 1334 im Bereich der Flüsse Nera/Karasch/Donau drei Pfarreien erwähnt, "Elyad/Ilidia/ ..., Haram/Palanka/..., Somlov"/Érdsomlyó, heute bei Vărădia/[99]. (Der andere katholische Schwerpunkt des Komitats, mit acht Pfarren, lag an der Bârzava[100].) In dieses Gebiet erfolgte sehr wahrscheinlich die Zuwanderung. Der mittelalterlichen Missionstätigkeit war sich die Franziskanerprovinz 'Bosna Argentina' im 17. Jahrhundert wohl bewußt, wie einer kleinen Broschüre über frühere Arbeitsgebiete und Privilegien zu entnehmen ist, deren Angaben mit den Geschichtsquellen gut übereinstimmen[101]. Auch fällt auf, daß die Bosnier seit Ende des 16. Jahrhunderts an einigen der früheren Orte wieder tätig wurden, wie z.B. in Bulgarien[102] oder im Jahre 1626 in Kraschowa.

Missionsschwerpunkt in Kraschowa im 17. Jahrhundert

Es gibt zwar keinen Quellenbeleg, wonach die bosnischen Franziskaner in einem Ort namens Kraschowa vor 1626 die Seelsorge innegehabt hätten, doch ist ihre Anwensenheit in Horom und Kövesd (an der Karasch) belegt.

Im 17. Jahrhundert lebten gerade im Karaschtal die meisten Katholiken[103]. Deswegen mag hier der erste Schwerpunkt gewählt worden sein, den die Propaganda Fide in der Mission 'Hungaria Inferior' der Provinz 'Bosna Argentina' anvertraute[104]. Ergänzt um die Aussagen der Editionen von E. Fermendzin ergeben die neuerschlossenen Quellen ein relativ deutliches Bild von Arbeitsstil, Kontinuität der Mönche und von der Bevölkerung an der Karasch. Im 17. Jahrhundert gab es keine Pfarren mehr (sie entstanden nach 1718 z.T. an anderem Ort), sondern sogenannte Missionsschwerpunkte, von denen aus das Umland auch mitbetreut wurde. Von Kraschowa aus zog etwa Ivan Dežmanić, der tüchtigste bosnische Missionar, auf mindestens drei verschiedenen Routen zu den oft genannten 'umliegenden Dörfern': nach Norden (Doman, Reschitz, Bratovo, Cîlnic oder, auf dem Weg nach Karansebesch, Cuptoare, Tîrnova), nach Südwesten (Kuriaschitz, Gîrlişte, Goruia, Secăşeni, Ticvaniul, Vărădia) und von da wieder nach Norden (Comorişte, Cîrnecea, Forotic, Surduc, Doclin)[105].

Die Quellenaussagen über die Bevölkerung des Karaschtales im 17. Jahrhundert sind etwas einförmig. Sie enthalten ethnisch-konfessionelle, soziale und indirekt siedlungsgeschichtliche Auskunft. Darüber hinaus wird der Status dieser Mission und ihre Zuständigkeit breit disputiert, wie es für das 17. Jahrhundert typisch war und auch in den Quellen des Anhangs deutlich wird. (Die Rivalität zwischen den bosnischen und bulgarischen Franziskanern geht wohl darauf zurück, daß die Kustodie Bulgarien 1624 von der bosnischen Provinz getrennt, der aus Skoplje stammende erste Pfarrer in Kraschowa, Bandini[106], also ein Mazedonier, noch vom bosnischen Provinzial entsandt worden war, weswegen später beide Teile Anspruch auf diese Mission erhoben. Der im Kloster Olovo residierende Bischof von Bosnien lag mit dem im slawonischen Velika wohnenden Bischof ständig wegen Diözesangrenzen und Pfarreien im Streit[107], wovon Lippa betroffen war und deswegen nur Missionare der Propaganda Fide wünschte[108]. Nachdem Erkundungen bei den Nuntien in Wien und Venedig eingezogen worden waren, verfügte die Propaganda Fide 1677 die Unterstellung der Mission unter Olovo[109].)

Angesichts solch hochpolitischer Fragen tritt die Bevölkerung des Karaschtales weniger stark, meist als Objekt von Verhandlungen, die andere in ihrem Namen führten, aber auch über ihre Köpfe hinweg (wie I. Mitrovčianin in den Quellen des Anhangs), in Erscheinung. Alles, was sie wollten, war ein Priester gleicher Zunge, der bei ihnen ausharren würde[110]. Wenngleich ihr Leben sehr bescheiden war, ihre Armut oft betont[111] wird, versprachen sich bosnische Klöster immer noch ein Zubrot von Kraschowa[112]. Diese derbe, etwas verwilderte, teils naturreligiösem Brauchtum noch anhängende Bevölkerung[113] hatte bis zum Eintreffen Bandinis 1626 den katholischen Glauben fast verloren. Mangels eigener Priester gingen sie zu den Popen ihrer ostkirchlichen rumänischen Nachbarn[114]. Der bosnische Provinzial Martino da Rama schrieb 1641, daß die Missionare in diesem Fall nicht die Taufe wiederholen, sondern nur das Glaubensbekenntnis verlangen[115]. Mit diesen Nachbarn verband die Karaschowaner noch manches mehr: " ... le feste et altre ceremonie osservano come quelli di Sebis", nämlich "alla greca"[116], und sie gingen nur einmal im Jahr zu Beichte und Abendmahl[117]. Auch sie hielten den 'alten' Kalender[118] und verehrten manche orthodoxe Heilige, wie den hl. Elias und die hl. Parascheva[119]. Das Connubium ist aus den Namenslisten recht häufig zu ersehen[120]. Nicht zuletzt, die Karaschowaner siedelten von den Rumänen im 17. Jahrhundert nicht säuberlich getrennt, wie es seit Beginn des 19. Jahrhunderts bezeugt ist[121].

Seit 1626 und bis Ende der siebziger Jahre[122] war die Betreuung der Karaschowaner, überwiegend durch bosnische Mönche, fast lückenlos. Auf Marco Bandini, der etwa 1631 Kraschowa verließ, folgte Ivan Dežmanić (1641-1644) mit seinem Gefährten Ante Sulić (1643-1652), denen vorübergehend der Weltpriester Luca Deodati (1653) nachfolgte, und 1659 berief die Propaganda Fide dann bulgarische Mönche[123]. Paolo da Cinque Fonti (Petkladenci) traf 1660 in Kraschowa ein, bat 1667 aber um Rückversetzung[124], 1668 kam wieder ein Bosnier, Stefano Marcović, der auch nur eine Weile blieb[125], ab 1676 P. Thomaso[126]. Inzwischen war die von Bandini mit Spenden aus Siebenbürgen errichtete und von Dežmanić erneuerte Kraschowaer Kirche wieder baufällig[127]. Die Quellen des Anhangs stellen die relativ kurze Vakanz zwischen P. Marković und P. Thomaso in zweckdienlicher Dramatisierung dar. Bis 1667 war

es jedenfalls gelungen, aus Kraschowa einen rein katholischen Ort zu machen: "A Carassevo stanno sopra 600 cattolici e tra essi non vi sono scismatici nè heretici"[128].

Der Siedlungsvorgang

Aus allem bisher Gesagten ergibt sich kaum eine Wahrscheinlichkeit dafür, daß die Auswanderer aus dem Kosovo-Morava-Gebiet sofort und unmittelbar in Kraschowa angesiedelt wurden. Das Pfarreiregister von 1332/1337 nennt hier keinen Ort[129], die ersten Belege sind Nagy und Kis Karassou (1350) sowie die Grenzverteidigungsburg des Königs, Krassófő (1358), deren Ruinen noch heute am Dorfende, vor dem Eingang zur Karaschklamm, zu sehen sind: Ein Franziskanerkloster ist im Tal nur 1433 belegt - Kevesd[130]. Nachdem die Krone im 13. Jahrhundert in diesem allgemein als gefährdet geltenden Grenzgebiet bereits Petschenegen und danach den Johanniterorden zur Wacht angesiedelt hatte, nahm sie später, mit zunehmender von osmanischen Beutezügen drohender Gefahr, auch mit der Verteidigungskraft der hier lebenden und weiter einwandernden Südslaven und Rumänen vorlieb, worauf u.a. ein Privileg des Königs Ladislaus V. an die acht rumänischen Distrikte in diesem Gebiet im folgenden Jahrhundert hinweist (1457)[131]. Dieses mag seit Ende des 14. Jahrhunderts der Rahmen gewesen sein, innerhalb dessen die Auswanderer aus dem Kosovo ihren Platz fanden, wobei es damals wenig Bedeutung hatte, ob diese sich zur westlichen oder zur östlichen Kirche bekannten.

Da das Karaschtal im 14. Jahrhundert noch wenig erschlossen war, nehmen wir eine Erstansiedlung der späteren Karaschowaner - gegen Ende des 14. oder in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts - in der Ebene am Unterlauf der Karasch an, etwa zwischen Horom und Érdsomlyó. Das Siedlungsgebiet kann auch größer gewesen sein[132].

Mit zunehmendem Druck der Türken auf die Donaugrenze dürften im 15. Jahrhundert die Bewohner der ebenen, offenen Gebiete den Rückzug in sicherere Gegenden angetreten haben, so auch an den Oberlauf der Karasch. Bei Suciu sind viele Orte westlich des Flüßchens Dognecea im 15. und 16. Jahrhundert ersterwähnt, Kraschowa selbst 1452 als "Krasso" und 1535 mit slavischer Endung - "Karassowcz" - als ein stattlicher Ort, "oppidum Krasso",

der mit Karansebesch ein Bündnis gegen 'äußere Not' schloß, 1550[133]. Eine hier schon bestehende Siedlung kann auch mit dem von Ladislaus V. privilegierten rumänischen Distrikt Krassófő in Zusammenhang gebracht werden. Der Siedlungsschwerpunkt der zweiten, in das 15. und 16. Jahrhundert anzusetzenden Wanderung der späteren Karaschowaner muß Kraschowa gewesen sein. Der Auswanderungszeitpunkt, die Erstansiedlung in der Ebene und der Zuwanderungszeitpunkt in das Karaschtal sind weiterhin Fragen der Forschung, unsere auf Quellen gestützte Lösungsversuche bleiben Hypothesen.

Die Neuankömmlinge stießen in Kraschowa sehr wahrscheinlich auf rumänische Bevölkerung; etliche von ihnen siedelten aber auch in den Dörfern westlich der Dognecea. Eine Spur von Rumänen in Kraschowa und von Südslaven in jenen Dörfern ist aus den Namenslisten des 17. Jahrhunderts noch deutlich zu erkennen. Zu den in Quellen des 17. Jahrhunderts häufig erwähnten "circumvicinis Pagis" gehörte kein einziges der sechs weiteren heute bekannten Karaschowanerdörfer, und auch als Zunamen erscheinen diese nicht in den Tauflisten. Die Bevölkerung der "Pagis" war, laut Dežmanić, orthodox und (zum Teil) rumänisch, wie in Sekasch, wo er 60 Haushalte bekehrte und dazu noch achtzig in anderen "Pagis"[134], deren Namen jenen von Kraschowa oft verwandt klingen[135]. Zu den älteren Karaschowanersiedlungen gehörte auch Czerova[136] (1547 erstgenannt). Zumindest durch diese beiden Daten: 1535 "Karassowcz" und 1547 Czerova ist die Anwesenheit der Karaschowaner in der Talsenke sicher bezeugt; vielleicht siedelten sie in Jabalcea[137].

Die weiteren sechs Siedlungen entstanden später, wie bereits ein Blick auf Anhang IV zeigt. Es gibt dafür jedoch auch einen eindeutigen Quellenbeleg. Nach der türkisch-tatarischen Strafexpedition in Siebenbürgen von 1658/1660 wurde der bislang diesem Fürstentum zugehörige Grenzbanat von Lugosch und Karansebesch dem Paschalîk Temesvar angegliedert. Nach Karansebesch, bis 1658 einer freien Stadt mit besseren Lebensbedingungen, einer katholischen Kirche und Schule sowie teils sehr wohlwollendem Patriziat, hatten sich die Missionare aus dem kargen Kraschowa immer gern zurückgezogen[138]. Nach 1658 kam türkische Verwaltung in die Stadt, die Schule wurde zum Sitz des Kadi, die Bevölkerung floh aufs Land oder nach Siebenbürgen[139]. Damit begannen die Türken auch Kraschowa, das bisher außer den Steuerzahlungen nicht viel davon

gemerkt hatte, zu bedrücken. Die Bewohner des Ortes in der Senke zogen sich zum Teil auf ihre Almen und Schafweideplätze in den Bergen zurück. Darüber berichtete der Pfarrer von Lippa und Vizepräfekt der Mission, fr. Ivan Braenović a Derventa, der Kraschowa 1675 besuchte:

> L'Anno passato, doppo la morte d'un certo Padre Fr. Stefano Marcovich, missionario di Sebis, mandato dal Padre M.R. Prefetto / Paolo da Cinque Fonti / andai per confessar et predicare per quelli luoghi; ma già detta villa / Carascevo / era quasi dishabitata per le gran tirannie et le darie turchesche, habitando li poveri christiani per le montagnie dispersi con le familie et loro bestiami, per schivar allogiamenti turcheschi."[140]

Die Karaschowaner wichen mit ihrem Vieh in die Berge nördlich und östlich von Kraschowa aus, denn wie die Karten des 18. Jahrhunderts zeigen, entstanden dort allmählich durch Binnenkolonisation neue Ansiedlungen. Diese Orte sind wohl nur zum Teil in den Karten festgehalten. Bis das heutige Ergebnis - die sieben Dörfer - feststand, verstrichen etwa hundert Jahre, von 1676 (dem Jahr des Berichtes von Braenović) bis zu Grisellinis Karte (1776), die alle sieben Orte vormerkt. Inzwischen waren mehrere Siedlungen wieder aufgegeben oder in größere eingemeindet worden. Man kann diesen Vorgang ziemlich genau beschreiben: Die Conscriptio von 1690/1700 erwähnt unter den zwölf zu Kraschowa gehörenden Orten ("pertinent hi pagi ad Karassova") vier, die schon P. Dežmanić besucht hatte, Goruia, Călina[141], Cuptoare, Doman; drei davon sind neu entstandene Karaschowanerdörfer (Clocotici, Vodnic, Rafnic) an Gebirgsbächen in der näheren Umgebung von Kraschowa; zumindest zwei weitere der dort erwähnten Orte wurden später Kraschowa eingemeindet (Kuriaschitz, Podkars/Podkrše). Zwei Siedlungen (Ivonovacz, Telva) am Flüßchen Lupac sind auf Karten vermerkt, und zumindest Telva/Tîlva (nach dem nahen Berg) dürfte später in Lupac aufgegangen sein. Nur Vak war nicht zu identifizieren[142]. Vielleicht lag es in der Nähe der letztgenannten Orte, beim Berge Văcăria, der auch in Kraschowaer Familiennamen /Vacarich, Vakich) festgehalten ist. Auf Mercys Karte und bei Müller fehlen von den heutigen Karaschowanerdörfern noch Lupac und Nermed. Sie sind bei Grisellini vorhanden, dürften also an letzter Stelle entstanden sein. Gleichzeitig sind hier bereits alle ande-

ren Orte (bis auf die später Kraschowa eingemeindeten Kurjačica und Podkrše) verschwunden. Somit könnte das Verschwinden von Czerova einerseits und Ivonovacz/Jesenovaz, Telva/Dilva andererseits mit der Entstehung von Nermed und Lupac tatsächlich zusammenhängen.

Die durch jenen etwa hundert Jahre beanspruchenden dritten Siedlungsschritt entstandenen neuen Dörfer lagen (fast) ausnahmslos an Gebirgsbächen oder 'Wasser' implizierenden Stellen (vgl. 'a clocoti'; 'voda', 'lupa') und an Bergen (Rafnic, Lupac, Tîlva[143], Văcăria/?/). Ebenso ist hervorzuheben, daß diese geographischen Bezeichnungen der Bäche und einiger Höhen (sowie, nachfolgend, der neu entstehenden Orte) slavisch sind.

Dem hier beschriebenen Vorgang der Binnenkolonisation lag wahrscheinlich nicht allein die Türkenfurcht zugrunde. Bei allem Mißtrauen gegenüber frühen demographischen Angaben scheint es zwischen Ende der siebziger Jahre des 17. und Beginn des 18. Jahrhunderts ein Bevölkerungswachstum in Kraschowa gegeben zu haben, das sich in den Quellen als Vermehrung der Haushalte von 100 auf 400 niederschlug[144].

Somit konnte die oben zitierte Eigentradition der Karaschowaner über die Entstehung ihrer Dörfer in den Bergen, an Gewässern, mit Kraschowa als Ausgangspunkt und folglich auch die Entstehung ihres Gruppennamens durch Quellen belegt und bestätigt werden.

<u>Zur Ethnogenese</u>

Die ethnische Zusammensetzung der Auswanderergruppe aus dem Kosovo-Morava-Gebiet war vielfach bereits ein Gegenstand von Vermutungen; durch sprachgeschichtliche Untersuchungen wurden hierzu genauere Angaben versucht (Petrovici, Simu, Trâpcea).

Die besser zu übersehende spätere Siedlungsgeschichte gestattet für das 16. bis 18. Jahrhundert genauere Angaben, wobei man drei Phasen unterscheiden kann. Vor der Ankunft im Karaschbecken lebten die Auswanderer aus dem Kosovo mit serbischen, bulgarischen und anderen Flüchtlingen von südlich der Donau sowie mit Rumänen, wahrscheinlich im Süden des Komitates Krassó, in unspezifischer Gemengelage. Falls sie nicht schon als Katholiken einwanderten (was uns wahrscheinlicher erscheint), erfolgte hier auch die Bekehrung durch bosnische Franziskaner.

Als Folge der Neusiedlung im Karaschbecken ergab sich ein Prozeß wechselseitiger Überschichtung, der an seinen Ergebnissen gemessen werden kann. In Kraschowa und naher Umgebung fand eine Überschichtung der ansässigen Rumänen durch die Neuankömmlinge statt, in den Dörfern westlich der Dognecea war es umgekehrt. Da von einem interethnischen Kulturgefälle kaum die Rede sein konnte, kam es auf beiden Seiten der sich nun bildenden Sprachgrenze zur Symbiose. Diese ist gekennzeichnet durch häufiges Connubium, sprachliche Anleihen und schließlich Assimilation. Die genannten Vorgänge lassen sich während des 17. und 18. Jahrhunderts anhand der Namenslisten gut beobachten, und zwar an Namensveränderung und schließlich an der Unmöglichkeit, Ethnie nach dem Namen zu entscheiden[145]. Die Abgrenzung wird durch die Siedlungsverlagerungen auf schließlich sechs neue Dörfer unterstrichen. Diese kommt der Beendigung der Gemengelage gleich, die Sprachgrenze steht am Beginn des 19. Jahrhunderts fest[146].

Damit erscheint drittens die Aufnahme der von den österreichischen Behörden in den Karaschowanerdörfern während des 18. Jahrhunderts kolonisierten Albaner (Klementiner) und Bulgaren stark erleichtert, sie scheinen im 20. Jahrhundert assimiliert[147].

Zu den Namen der Karaschowaner im 17. Jahrhundert im Spiegel der Taufmatrikeln sind einige Anmerkungen zu machen. Die große Mehrheit der Familiennamen endet auf -ich/-ić. Listen aus dem 18. und 19. Jahrhundert[148] zeigen (korrekter) die häufigen Endungen in -a, -in, -ul, was auf einen Eingriff Dežmanićs hindeutet: Er vereinheitlichte und 'slavisierte' die Namen. - Patro- und Metronymika.sind die häufigste Art, Familiennamen zu bilden, wobei katholische Namen überwiegen. Es folgen Zunamen nach dem Wohnort (selten: dem Herkunftsort) wie Carase, Gorulie, Gerlistei und nach geographischen Bezeichnungen (Cracul, Rebesilich, Vakin). Selten sind Zunamen nach Berufen (Cismicevich, Cojocar) und dem Stand (Knez, Waiwodich) oder der Ethnie (Bu/l/garinovich, Cingarj, Valacich, Wlaha). Ein kleiner Prozentsatz, 10 v.H., dieser Familiennamen ist identisch mit jenen in Bosnien vom Beginn des 18. Jahrhunderts[149]. Die katholischen Taufnamen überwiegen bei weitem, und zwar auch dort, wo sich die Träger als "schismatisch" ausgaben[150]. Die südslavischen Familiennamen sind im 17. Jahrhun-

dert fast vollständig ausgebildet gegenüber den rumänischen, wo Patronymika und Wohnortbezeichnungen überwiegen.

Die an ihrem Ursprung, im Auswanderungsgebiet der Kosovo-Morava-Senke, bereits polyethnische Gruppe der heutigen Karaschowaner erfuhr im 17. Jahrhundert, nach mehreren Siedlungs- und Wanderungsbewegungen, ihre immer noch maßgebliche ethnische Struktur durch Überschichtungs- und Assimilationsvorgänge, welche oben genauer beschrieben werden konnten. Bei den Karaschowanern handelt es sich um ein Relikt frühzeitiger Bevölkerungsverschiebungen aus dem Inneren Balkan in den Donau-Karpatenraum. Das heute noch gesicherte Fortbestehen der Karaschowaner als Gruppe mit eindeutigen sprachlichen, ethnographischen und soziostrukturellen Identitätscharakteristika ließe eine umfassende, ganzheitliche Untersuchung der Bewohner der Karaschsenke zu. Eine Monographie dieser Art wäre besonders wünschenswert, weil eine Gruppenpermanenz wie hier und ein - trotz aller Überschichtungsvorgänge - noch gut erkennbares, historische wie philologische Aussagen begünstigendes Substratmaterial selbst im Balkan-Karpatenraum selten geworden sind. Sie ließen auch deutlichere Aussagen über die allgemein zu beobachtende Gemengesiedlungsstruktur und den gemeinsamen Rahmen dieses Gesamtraumes zu, die die mit herkömmlichen Methoden arbeitende Geschichtsschreibung meist vermissen läßt oder verfehlt.

Die vorliegende Untersuchung ist ein quellenkundlicher Beitrag zur Geschichte einer Balkanreliktgruppe, der Karaschowaner. Die hier gewonnenen Erkenntnisse zur Siedlungsgestaltung im 16. und 17. Jahrhundert und zur ethnisch-konfessionellen Schichtung des Karaschtales können auf kirchengeschichtlichem und sprachkundlichem Feld (z.B. durch weitere Auswertung der Namen) fortgeführt werden.

ANHANG I

1

G i o v a n n i M i t r o v c i a n i n[151] an die Bewohner von Kraschowa (Rom) 1675

Copia tradotta da Serviano in Italiano della Lett(er)a che scrive Gio(vanni) Mitrovcianin à tutti gli Habitatori di Carascevo, et altri[152]

Laus D(omi)no Deo 1675. da me Giovanni Mitrovcianin a tutti gli Habitatori di Carascevo riverenza, e salute à Biagio, e Michele Lazchich, à Giorgio Musselin, e Pietro Sterich, Pietro Filchi, Marco Barburich, et a tutti gli altri habitatori. E con queste folli EKemett[153] Havete da sapere, come per la da voi spedisco quest' Huomo[154] sentendovi, che non havete Religiosi, e che però morite, come non si deve voi e li vostri fanciulli. Però cari Kmettoni le sarà volontà di Dio Io voglio andar dal S(antis)s(i)mo Padre Papa perche cosi hò fatto il voto, dove se vi piace, che vi facci venir Religiosi dal Convento di Piombo[155], ò da qualche altro di Bosna, che vi servirà in qualsiv(ogli)a occas(ion)e, e tempo, perche sin' adhora, come sento non havete havuto tal Religioso da qualche convento, che habbia cura dell' Anime vostre[156], però à questo fine da voi anche domandò un' sottoscritto se sette contento, che restiate sotto la Giurisditt(io)ne di qualche convento: Per qual causa da voi non domando spesa alcuna. Io per salute dell'Anima mia darò tutto, che si spenderà, e voi vi sottoscriverete à questo, conforme quest' Huomo vi dirà, che sia necess(a)rio, e quelli di Scebisc, e quelli di Logosc[157], e gli altri di costà, perche lo mando per tutti voi nondimeno capo, e Primi[158] frà di loro similm(en)te, e quelli di Varsaz[159], li quali trovaranno se li piacerà qui si sottoscriveranno.

Io Biagio Michaelovich dimando la Benedit(ion)e et Parocho dal S(antis)s(i)mo P(ad)re Papa.
Io Martino Ianoscevich, come sop(r)a
Io Nicolo Nicolich come sopra
Io Giorgio Martinich come sop(r)a
Io Giorgio Filchich come sop(r)a
Io Pietro Filchich come sop(r)a //

Io Michele Lazchich come sop(r)a
Io Marco Bartolovich come sop(r)a
Io Giorgio, e Gio(vanni) Musselinovich come sop(r)a
Io Martino Foorcho Petrovich come sop(r)a
Io Giacomo Franich come sop(r)a
Io Giorgio Simunovich come sop(r)a
Io Martino Petrovich come sopra
Io Elia Tomich come sopra
Io Gregorio Agatich come sop(r)a sono Testimonio è scritto e detto di sopra.

(Archiv der Propaganda Fide, Rom. Scritture riferite. Bosna 1669-1676. Vol. 2, f. 345r,v)

2

Bittschrift des Giovanni d i M a t t e o an die römische Propaganda-Kongregation (+Rom 1675)[160]

Emi(nentissi)mi e R(everendissi)mi SS(ignor)i

Poiche questa Sac(ra) Cong(regatio)ne si è compiaciuta scriver al Nuntio di Vienna[161], acciò si informi, se li Popoli di Caracevo, Logosc, et altri luoghi di colà habbino dato ord(i)ne à M. Gio(vanni) di Matteo[162], accio supplichi la pietà della detta subordinarli al Convento delli Padri della Madonna di Piombo ò à qualche altro convento di Bosna, e non permetta symo governati dalli vescovi[163], supplica humil(men)te la med(esi)ma Sac(ra) Cong(regatio)ne non provedere questi Luoghi, e non smembrarli un' dall' altro[164], essendo tutto una Miss(io)ne sino à tanto, che non capitano Lett(er)e di quelli Popoli, accio sentendo L' EE. VV.[165] la voce di queste pecorelle li provedano di quel Pastore, che li possa mantener nella santa fede, et obedienza di q(ue)sta Sac(ra) Cong(regatio). Et Deus.

(Archiv der Propaganda Fide, Rom. Ebenda f.39or)

3

Antwort der Bewohner von Kraschova an G i o v a n n i M i t r o v c i a n i n Kraschova, 15.8.1675

Risp(os)ta di quelli di Carascevo &
A Giovanni Mitrovcianin[166]

Laus Domino Deo 1675. alli 15 d'Agosto in Carascevo.

Da tutti noi Christiani Catt(oli)ci di Carascevo li q(ua)li ci sottoscrivamo in q(ues)to foglio assieme con gli altri della n(ost)ra vicinanza & commun consenso piangendo, e lamentandosi alla Sac(ra) Cong(regatio)ne; et à tutti li digne(mi)ni P(ad)ri di essa, come non habbiamo Religiosi Pastori dell' Anime n(ost)re, secondo che essa intenderà meglio. fin' hora il S(erenis)s(i)mo Papa ci hà amato, e provisto all' anime nostre per mezzo della Chiesa di Chiprovaz[167]; e quel Religioso[168] non ci hà punto servito, come Dio sà il tutto, mà battezzamo li nostri fanc(i)ulli appresso li Preti scismatici, e li sposiamo avanti loro, e quelli si aiutano, come intendiamo col denaro del Papa[169], si fecendo che ci servono e che riscedono, e che mantengono la Chiesa, la quale è total(men)te caduta già sono 13. anni[170]. E questo Sacra Cong(regatio)ne noi Christiani non sapendo scrivere et essendo in Parti Lontane non habbiamo soggetto, qual riferiebbe al Papa q(ues)to n(ost)ro bisogno et informarebbe come ci trovamo in cosi gra(n) bisogno de Religiosi; E però supplicamo tutti assieme, e bacciamo la veste à tutti gli Em(inentissi)mi, acciò informate S(ua) S(anti)tà di q(ues)to n(ostr)o gra(n) bisogno, come grandem(en)te ci preme, che però S(ua) S(anti)tà in avvenire ci subordini al Convento della Madonna di Piombo, ò vero a qualched' uno altro convento di Bosna, il q(ua)le non ci lasciarebbe in q(ues)ti nostri bisogni, come ci hanno lasciati li P(ad)ri di Chiprovaz, quali onninam(en)te non vogliamo havere, però vi supplichiamo, che facciate per l'amor di Dio come habbiamo detto di sop(r)a e à voi Iddio pagarà e salvarà all' anime vostre, così Dio vi aiuti e vi dia la s(an)ta pace.

Noi tutti di Carascevo, Sebise, Logose, Varsaz, Lipova con altre ville intorno qui sottos(crit)ti.

Io Biagio Miaelovich dimando la benedi(tio)ne dal Santo P(ad)re Papa //
Io Martino Ianoscevich come sopra
Io Michele Niculich come sop(r)a
Io Giorgio, e Pietro Martinovich, come s(opr)a
Io Giorgio Filchich, c(om)e s(opr)a
Io Pietro Filchich c(om)e sop(r)a
Io Michele Lacoscevich c(om)e sop(r)a
Io Marco Bartolovich c(om)e s(opr)a
Io Giorgio, e Gio(vanni) Musselamovich[171] c(om)e s(opr)a
Io Martino Foorcho Petrovich
Io Giacomo, e Fran(ces)co[172] affermo la detta
Io Giorgio Scimunovich affermo la d(ett)a
Io Martino Petrovich affermo la d(ett)a scritt(ur)a
Io Elia Tomich affermo la d(ett)a scritt(ur)a
Io Giorgio Agatich sono testim(oni)o, di quanto e detto e scritto di sopra.

(Archiv der Propaganda Fide, Rom. Ebenda f.344r,v)

4

G r e g o r i o d e Č i p r o v e c[173] an die Propaganda-Kongregation Čiprovec, 26.11.1675

Em(inentissi)mi Sig(no)ri P(adro)ni Colen(dissi)mi

Essendo passato da questa vita à megliore alli 14. dal corrente, qui nel Convento n(ost)ro di S. Pietro, e S. Paolo à Copilovaz[174], la buona memoria dal P(ad)re fra Paolo da Cinqu(e) fonti, P(ad)re, e Decanno dalla n(ost)ra Custodia, e Prefetto della Missione di Lippa, e di Caransebisc in Hongheria i(n)feriore[175], destinato già e mantenuto di cotesta Sagra Cong(regatio)ne di Propag(an)da fede; per tanto' l carico del mio l' ufficio, e l' obligo n(ost)ro grande, ricchiedono, che l' EE. loro siano avisate, e dalla mia presente puoco degnia restino certificati, tanto della morte dal sud(det)to P(ad)re, quanto etiamdio di quelle pecorelle Christiane, della sud(det)ta Miss(io)ne, d'essere private dal simil buon Pastore. Se puoi cotesta Sagra Cong(regatio)ne si compiacesse à commettere (conforme hà fatto fin hora) la sud(det)ta Prefett(u)ra à q(ue)sta n(ost)ra custodia. con la presente mia

indegna rendo l' EE. loro sigure di prvederli convenievol soggetto dalli n(ost)ri PP(adri), qual puotrebbe à dare la dovuta sodisfattione verbo, et exemplo à quelli poveri Christiani; e per fine attendo ai loro cari, et honorevoli commandi, baccio homilm(en)te la loro Sagra Porpora. di Chiprovaz 26. di Novemb(re) 1675.
P(er) lor EE. Homil(issi)mo e Devot(issi)mo
Servo
/eig.Hand:/ fr. Gregorio Cust(od)e di Bulgaria e Valachia Vic(a)ro ge(nera)le di Soffia mp.

(Archiv der Propaganda Fide. Rom. Ebenda f.388r)

5

Bittschrift des G i o v a n n i d i M a t t e o an die römische Propaganda-Kongregation (†Rom, 1675/1676)

Em(minentis)s(i)mi e R(everendissi)mi SS(igno)ri

Perche há inteso Gio(vanni) di Matteo mandato dalli Popoli di Carascevo Sebisc Logosc Varsaz, et altre ville intorno, che questa Sac(ra) Cong(regatio)ne pensa divider[176] Lipova dalle sud(dett)e p(er) sinistra Infor(matio)ne di Gente poco zelante della S(an)ta fede, et subornatoli à qualche Vesc(ov)o[177], espone hum(ilmen)te che Lipova essendo Città principale, e piu lucrosa per il Missionario di tutte quest' altre, procurano li d(ett)i più l' interesse prop(ri)o, che quello della S(an)ta fede, onde restando smembrata questa d' altri, come di maggior rendita, non vi sarà alc(un)o che voglia attendere alla Cura dell' Anime per esser ivi le Chiese ruinate, e gente poveriss(i)ma, e cosi quelli fedeli in cambio di ricever qualche aiuto restaranno trà li Eretici, e Scismatici, come p(ri)ma, perche subordinandosi questi sotto qualche Vesc(ov)o egli vi mandarà un' Miss(iona)rio, che non essendo sufficiente p(er) num(er)o si grande, necessariam(en)te bisogna che li abbandoni, come hà fatto il passato[178]. Si supplica per tanto hum(ilmen)te il pio zelo di q(ues)ta Sac(ra) Cong(regatio)ne à non permettere, che morano cosi miseram(en)te tant' anime Christiane; mà restino consolate in questa

Loro giusta dimanda d' esser governati da qualche mission(a)rio de Religiosi di Bosna, quali recevendo non ordin(ari)o Lucro d' elemosine possano soccorrere la povertà del loro Conv(en)to, et dar aiuto à tante anime che vivendo senza Min(ist)ro Evangelico sono in pericolo di perdere, e la fede et il devuto rispetto à questa Sac(ra) Cong(regatio)ne. Et Deus.

(Archiv der Propaganda Fide. Rom. Ebenda f.393r)

6

Bittschrift des Giovanni di Matteo an die römische Propaganda-Kongregation (+Rom, 1676)

Em(inentis)s(i)mi e R(everendissi)mi SS(igno)ri

Gio(vanni) di Matteo, mand(a)to dalli Catt(oli)ci di Carascevo, Sebisc, Logosc, Varsaz et altre ville intorno (come attestarà il Vesc(ov)o di Bosna, et altri Religiosi di colà)[179] hum(ilmen)te espone, che essendo il Conv(en)to delli P(ad)ri della Madonna di Piombo il più celebre, e nominato tra tutti gl'altri, che sarebbe molto aproposito p(er) soccorrere quei fedeli, quali vivendo senza Min(ist)ro Evang(eli)co sono in pericolo di perder la fede Catt(oli)ca, e princip(almen)te in Carascevo, dove essendo caduta la Chiesa sono 13. anni, con l' aiuto di q(uel)li Religiosi (selosi si compiacesse la Sac(ra) Cong(regatio)ne consolarli) si potrebbe rifabricar la sud(det)ta Chiesa p(er) il Concorso de Catt(oli)ci, che concorrerebbe alla devot(io)ne, e frequenza de S(antis)s(i)mi Sacram(en)ti[180], hora affatto colà abbandonata per negligenza del miss(iona)rio[181]. Il che mai succederà se q(ues)ta Sac(ra) Cong(regatio)ne li subordinarà à qualche Vesc(ov)o, ò smembrarà Lipova Città p(ri)n(cipa)le, di mag(gio)r utile per il commercio è scala di mercantie trà tutte l' altre.

P(rim)o perche li Vesc(ov)i mandando un' Missionario, (troppo poco soccorso à tanti Popoli) attenderà più al prop(ri)o utile, che à quello dell' anime, ne potendo si numerosi Pop(ol)i haver sufficiente aiuto da uno solo, mai vi sarà speranza di rifabricar la ruinata Chiesa.

2.° perche Lipova, essendo Città p(ri)n(cipa)le e di mag(gio)r utile p(er) il gra(n) commercio, e scala di mercantie[182], dove concorrono tutt' i mercanti christiani, è ancora di magg(io)r lucro frà tutte l' altre; è cosi smembrandosi il meglio non vì sarà chi voglia applicar à q(uel)li altri Paesi inferiori d' utile, mà più numerosi de Catt(oli)ci, impiegandosi con fervore li Min(ist)ri Evang(eli)ci colà, dove trovano mag(gio)r utile e remunerat(ion)e de loro fatiche, del che essendo la missione di Lipova competentem(en)te abbondante[183], non è punto maraviglia, che li Vescovi la ricerchino con tanto desid(eri)o; potendosi applicar à qualche povero Mon(aster)io quello à loro sarebbe di più, e cosi sarebbe sollevata la povertà di q(ues)to con l' aiuto de fedeli e sovenuti q(ues)ti al guver(n)o de Religiosi, astretti all'obbed(ienz)a de Guardiani li sarebbe gra(n) fieno p(er) non tesoregiar a se stessi, et andar vagando p(er) quelli paesi[184], più da Secolari, e Mondani, che da Relig(io)si et operarij Evang(eli)ci. Questo tutto riv(erentemen)te si espone acciò q(ues)ta S(acra) Cong(regatio)ne movendosi à pietà di quelli fedeli proveda opportunem(en)te col Suo pietoso zelo si all' inconven(ien)ti, che possono succedere, come alli bisogni di quei fedeli, che aspettano esser consolati dalla Somma pietà dell' E(minenze) Loro. Et Deus.

(Archiv der Propaganda Fide, Rom. Ebend f.396r)

7

Marco Papucich an die römische Propaganda-Kongregation Lippova/Lippa, 15. Februar 1676

In Dei Nomine Amen

Trovandosi la misione di Lippova Varad[185] Sibis Caransibis[186] Vacante governata da quatro P(adri) buoni et esemplari colocati da P(adre) f(ra) Gio(vanni) a Derventa viceprefeto di detta misione[187] il quale havendo governato et servito la sua misione con ogni magior diligenza che ha potuto et per non haver hauto il susidio da nisuna parte, non ha potuto servire ogni luoco al Suo placito, onde alcuni H(uomin)i di poco giuditio et sensa consideratione nesuna hano dato certa relatione di poco momento et

in considerata non sapendo cosa vol dire persona eclesiastica ne seculare con poco rispetto di prosimo et riguardo di loro consientia haveano dato memoriali in considerati[188] li ha cotesta sua corte afir(mat)e e non altro che per sentire il lor intento & Unde (:)

Essendo non poco pratico di quelli paesi di Lipova Varad Sibis et Carasevo dico ex consientia miro che non e stato nisun mancamento della parte de religiosi essendo sempre stati volenti uomini et religiosi di rispetto prefeti et simil persone ma manca dalla parte d' alcuni (Chris)tiani poco timorosi di dio, i quali portano poco rispetto alli Religiosi come ocorre qui ha Temisvar in tempo verro ove facimo presenti.//

In Anno 1668 il sudetto fra Gio(vanni a Derventa) mando un suo misionario frate in Sibis il quale per nome si chiamava f(ra) Stefano Marcovič[189](.) Questo religioso havendo batezato certi pueri sismatici facendo abiurar la sisma ha lor genitori si levo contro di lui vescovo sismatico ofesandolo al tribunal Turchesco(;) resto vincitore il frate ma perse reali cento.

Questi reali piglio da certi (Christ)i(a)ni in Temisvar sei ho sete per cento si non fallo in circa(;) ma i P(adri) non potendo sborsar il dinaro al tempo proschrito hanno fatto una protestatione con proibitione che nisun frate ne religioso non vada in carasevo et Sebis prima non sborsar ha Temisvar, alli (Christ)i(a)ni Reali cento altrimente havendo lo danaro in mano di turchi siche i P(adri) sudetti si sforzarono di far la cerca per Polonia[190] et satisfar il debito et alle spese loro schrivere quella gente et questa e causa che sono stati sensa paroco quelli di Carasevo et Sebis ma non l' altre parti.

Lo procuratore poi sintimo et abiamo inteso che sia un certo Giovanni di Temisvar[191] il quale non ha da fare cosa nesuna con noi di Lipova et tutto quello che ha fatto essendo nostra saputta perche di simili persone in cotesta[192] sua corte non habiamo il bisogno bravandosi in questa nostra piaza di più modeste persone.

Noi di Lippova per pratica di Dio et benignità // di nostro S(ignore) et particolarmente cura di cotesta Santa Congregatione siamo stati sempre ben serviti da nostri P(adri) spirituali mandati da cotesta sua corte in ogni ocore(n)za piu tosto sempre e

statato qualche mancamento nostro che di loro.

Intendiamo che E(minenze) V(ostre) vogliono fare l' una mutatione metervi soto la cura di qualche convento che si in nome die Dio ma alle cure di guardiani siano poco pratici et ci pare una cosa difficile.

Perche li guardiani si mutano alla congregatione in cong-(regatio)ne, da capitolo a capitolo, guardiani hanno hamici sp(e)d(i)ti et potriano mandar ha noi et lo tenere ò per far o nefar mentre che in ofitio et per non disguastar guard(ia)ni et per non tedir il Pro(vincia)le[193] per dir il meglio non pagare li corieri cercar li superiori per la prova col processo di tempo anci presto saremo negligenti et non dal ordine si va in disordine.

Oltra li guardiani non haverano la cura se non di quelli luochi di quali non hano qualche utile(;) siete mancando l' utile mancara et la servitu nostra spirituale dibitando che non si contentara il guardiano che il religioso habia il suo vito degli poveri pocco poco primara ma l' intrata al convento.

Di piu dubbiamo che nisun frate di buoni // sogetti non pigliar simil carica et l' ofitio et no(n) eser sotoposto a tante cogetioni et cosi bisognara haver li religiosi ad tempus sinistre vengi altro et alla prova aspetar il megliore et cosi dubitamo che sia poco profito delle anime (Christ)iani ma piu tosto le liti fra (Christ)iani et qualche schandalo.

Ultimamente dico et tutti stimiamo che saria meglio di far il Mon(signor) Vescovo di Belgrado in luogo di prefetto. E per piu vicino et sui antecesori havendo fatto Crisma[194] habiamo a chi di ricorre & questo e quanto dalla nostra parte benche il tuto consisto.

Lippova adì 15 Febraro 1676

D.V.E. R.me

Um(ilissi)mo et De(votissi)mo
Se(rvito)re Io' Marcho Papucich di Lipova col parere di tuti questi christiani schrivi.

(Archiv der Propaganda Fide, Rom. Ebenda f.433r,v / 434r,v)

A N H A N G II

1. Familiennamen aus Kraschova 1641 - 1648[195]

Adamcich	2
Adami	2
Adamova, -ovich	2
Albus	1
Amarena	1
Ambrona	1
Ambrosevich	1
Ancich	2
Andrich	2
Andricich	1
Andrievich	1
Andrinich	2
Andrinovich	2
Ankich	2
Ankicich	2
Ankincich	1
Ankinia	1
Antich	1
Antonich	1
Aragnula	1
Arxich	1
Augustalich	1
Azagan	1
Bakonich	1
Balamj	1
Balich	1
Bankulich, -ova	2
Barachinich	1
Baratonovich	1
Baratovich	3
Barbovich	1
Barburich	1
Basatov	1
Baskusich	1
Becich/Bezich	2
Becin/Bezin, -a	5
Becsinich/Bez-, Bech-/Bics-	5
Bezinovich	1
Bel	1
Belcich	2
Belchinocich	1
Beldinich	1
Beldovich	1
Benedovich	1
Benedukou	1
Benedukovich	3
Benevich	1
Bergovich	1
Berich	1
Berinova	1
Bertuza	1
Beza/Bezza	2
Birnova	1
Birsich	2
Birte	1
Birtich/Britich	3
Birtin	
Birtinovich	1
Blasevich, -eva	10
Blasij	1
Blasich	2
Blasicevich	1
Blasinovich	1
Bocsinovich	1
Boganovich	1
Bogdan	1
Bogdanich	1
Bogdanovich	1
Boka	1
Bokasich	1
Bokolich	1
Bocos	1
Bonich	1
Bonkich	1
Branovich	1
Bratou/Baratou	3
Bratovich, -va	4
Bugarinovich	1
Brunar	1
Buna	1
Bugnin, Bunina	2
Bunilich	1
Bugninovich	1
Burcich	1
Buxich	1
Cacull	1
Cacurich/Kaku-	
Kakurinich	2
Caliakolovich	1
Kaliankulovich	1
Kalinich	2
Kalisiskulovich	1
Calnich	1
Karakuvich	1
Karaslich	1
Karskovich	1
Carztin, -ova	2
Katzulovich	1

Kazurinich	1
Knez, -a	1
Knezova	1
Kogricich	1
Kokalcich	2
Koklich	1
Kokolcinovich	1
Kokull	1
Koporvich	1
Corba/Corbe	2
Corgnich	1
Korobascevich	1
Koronich	1
Corstina	2
Corte	1
Korztinich	1
Kotelich	1
Cracull	1
Cracun	4
Krakurjch	1
Krainovich	1
Krassich	1
Kuchievich	1
Cudemovich	1
Kukulich	1
Kuriakovich	9
Kurianovich, -a	3
Kuriapepa, -ina	9
Kuriapepich	1
Kurievich	1
Curieva	1
Curina	3
Chruinoga	1
Kurlin	1
Kuslich	1
Cheskurlavich	1
Czilov	1
Ciorlich	1
Cismicevich	1
Cinkovich	1
Ciuich	1
Chumagh	1
Czbulicza	1
Dalich	3
Dalinich/-enich	2
Dancull	1
Danicevich	1
Dekanovich	1
Dilevich	1
Doivovich	1
Dolin	1
Doman	1
Draganina	1
Dragin, -a	4
Draginich	3
Dragicinovich	1
Draginsich	1
Dragul	1
Dragulovich	1
Dria	1
Drugevich	1
Duda	1
Dudich	1
Dumichevich	2
Dugnonia	1
Emericj	1
Ergnukovich	1
Fabianovich	1
Ferenczi	1
Fiat	1
Figlich	1
Filipich	1
Filipovich	2
Filkics/Filkich	4
Filnich	1
Filcich	4
Gadicevich	1
Garlicich	1
Garlicevich	1
Gasparich	2
Gasparovich/Cas-	2
Genich	1
Georgich	1
Gerlich	1
Gerlistei	1
Gevod	1
Girgulcevich	1
Girlicircevich	1
Girlischich	1
Giurcich	1
Giurgevich	1
Gogetich	1
Gonkonov	1
Gonchulou	1
Govicich	1
Grabassov	1
Grubanovich	1
Gusvarich	1
Hadrin	1
Hakascasich	1
Haczinich	1
Harambachul	1
Harzull/-ulou	2
Hatzaginus/Haczagij	3
Heitinich	1
Hergovich	1
Hignomich	1
Hozanull	1
Jainovich	1
Jancevich	1

Jancich/Jean-	2
Jancinovich	1
Jankalovich	3
Jankich	1
Jankovich, -va	4
Jancul/Jankull	3
Jakobivich	1
Imbricevich	1
Jovanovich	1
Junkinovich	1
Jurgulevich	1
Jurianovich	1
Jurichevich	1
Jurilovich	1
Jurkinich	1
Lackich/Laz-,-ina	4
Laczinich	1
Laczkovich, -va	2
Lada	1
Ladislaj	1
Laksich	1
Laslo	1
Lazach	1
Lazari	3
Lazarovich, -va	3
Licich	1
Liska	1
Lincovicza	1
Lovrich	1
Lucich	3
Lucinich	1
Lukacelovich	1
Lukacevich/Lucha-	2
Lukacich	1
Lukich	1
Luketich	1
Luknevich	1
Lulich	1
Lupsin	1
Lupsinich	1
Lupull	4
Lupulovich	1
Luxin	1
Magdich	3
Magdin	1
Maginich	1
Maglich	1
Manzal/Monzull	2
Maracich	1
Marasolich	1
Marasulovich	1
Marchinich	1
Marchinovich	1
Marencich	1
Marginovich	1
Marich	1

Marsinich	1
Martin	1
Martinacich	1
Martinchevich	1
Martincich	2
Martincinovich	1
Martinkovich	1
Martinkozlovich	1
Martinovich	3
Mekonchinich	1
Meldovich	1
Melich	1
Mercich	1
Mette	1
Mezorovich	1
Miciceva	1
Micinich	1
Michaelich	1
Mihaileva/ -ova	2
Mihalceva	2
Mihalevich	2
Mihalich	2
Mihoce	2
Mihovich	1
Mikevich	2
Mikich	1
Mikicich	1
Miklinich	1
Miksich/Mixich	8
Mixin	1
Milceva	1
Milesicheva	1
Milich	1
Milos	2
Milosinova	1
Milosevich	2
Miloskich	1
Mine	2
Mirce	1
Mircevich	1
Mircich	1
Mircinich, -na	2
Mirinich	1
Mirinovich	1
Mirkich	1
Mirte, -in	2
Miscich	1
Missavinovich	1
Mokacich	1
Moldovich	1
Molich	1
Monich	1
Morelovich	1
Morinkivich	1
Muselinovich	6
Nasinich	1

Nikodemovich	1
Nicolaj	2
Novak	1
Okinich	1
Osilevna	1
Ozilelova	1
Ozilevich, -va	2
Oznichich	1
Palacianovich	1
Papucich	2
Papurich	1
Patasecanosovich	1
Patosevich	2
Pekorar	1
Peior	1
Peisich	1
Pepina	2
Petanovich	4
Petonovovich	1
Petrich	1
Petrinovich	1
Petrovich	2
Petronovich	2
Pevovich	2
Pigliakou	1
Plustin	1
Plustinovich	1
Poglianosivich	1
Polilovich	1
Poglinesich	1
Porlich	1
Posgich	1
Potosanulovich/ Pe-	2
Prokonich	1
Psonulich	1
Pulpin	1
Radich	1
Radicevich/ -che-	4
Radosevich	1
Radoslavovich	1
Raitkinich	1
Rebeselich/Rebisi-	2
Rekulovich	1
Rodiceu	1
Rombosolich	1
Romcich	1
Rosalevich	1
Rosalich	1
Rusull	1
Salin	1
Samilich	1
Saralich	2
Sarbolovich, de	1
Skerrich/Scerich	3

Scerinich	1
Schraubuich	1
Seglecich	1
Serchevich	1
Sercich	1
Serenich	2
Serich	4
Sericevich	2
Sigich	1
Sigismundi	2
Sigismundou, -dova	2
Simandich	1
Simunovich	1
Sirbin	1
Sirbulich	1
Slatovich	1
Sok	1
Socin	1
Solinich, -ina	2
Sponka	1
Stafaninovich	1
Subich	1
Sukovich	1
Sumaga, -magou	2
Supanovich	1
Sutich	1
Talliolovich	1
Templich	1
Tergovich	1
Tobaka	1
Toklou	1
Turbulich	2
Turburich	1
Turkasich	1
Turkovich	1
Ursulich	1
Ursulovich	1
Vade	1
Vakich	1
Vakarich	1
Vakin	1
Vakovich	1
Vacich	2
Valachj Modda-viensis	1
Valacich	2
Wcich	2
Wcinich	1
Vdovich	2
Velichevich	1
Velinoga	1
Vergich	1
Vesicevich	1
Vikcsinovich	1
Vicina	1

Vid	2
Vidich	1
Vignega	1
Vilich	2
Wiminovich	1
Wimovich	1
Wkisisch	1
Wkovich, -va	2
Vladislovich	1
Vlaha/Wlaha	3
Vlasich	5
Vlasicevich, -va	4
Vodenicar	1
Vodich	1
Vodnich	1
Voidich	1
Voivodich	2
Voivodin, -dina	2
Voivodinovich	1
Vorgich	1
Vorgicich	1
Vorgin	1
Vorginich, -ina	2
Vrima	1
Vrnkugich	1
Vzumovich	4
Vzumovovich	1
Zaga	1
Zalinovich, -va	2
Zamendich	1
Zancinich	1
Zarblicich	1
Zenkin	1
Zkalich	1
Zlaikoevich	1
Zorbolovich	1
Ztainovich	1
Ztancolovich	2
Ztanculovich	1
Ztoian	2
Ztoianovich	1
Ztoica	1
Ztoinich	1
Ztoncall	1
Zuencich	1
Zuginich	1
Zuirchevich	3
Zuzinich, -na	2

Kraschowa (o. Familiennamen)[196]

Anna filia Blasij
Anna filia Janculj
Annam filiam Mattei
Annam filiam Michaelis
Catharinam filiam Georgi
Elia di Kiprovacz
Georgium filium Andreae
Georgium filium Corbe
Georgium filium Petrj
Georgium filium Stanislaj
Joannem filium Michaelis
Lucae sup Templo
Magdalenam filiam Josephi
Maram filiam Dragomir
Nicolaus de Plumbo
Nicolaus de Posega
Zorgi filius Adamj

2. Familiennamen aus Kraschova 1675/1676[197]

Agatich, Gregorio
Barburich, Marco
Bartolovich, Marco
Filchich, Giorgio
Filchich, Pietro
Franich, Giacomo
Ianoscevich, Martino
Lakoscevich, Michele
Lazchich, Michele
Martinich, Giorgio
Martinovich, Giorgio
Martinovich, Pietro
Mi(ch)aelovich, Biagio
Musselin(ovich), Giorgio
Musselinovich, Giovanni
Nicolich, Nicolo
Niculich, Michele
Petrovich, Martino
Petrovich, Martino Foorcho
Simunovich, Giorgio
Sterich, Pietro
Tomich, Elia

3. Namen aus Dörfern im Karaschbecken und Umgebung 1641-1648[198]

Cîrnecea (Vlaskoy Karnaczij / Corniace):

Bartholovich, Georgius
Knez Admay
Lipsich, Marcus
Tiskovich, Helena
Wcich, Paulus; Catharina

Comoriște (Comoriscie):

Balin, Nicolaus
Baposcich, Petrus; Martinus
Birtich, Georgius
Birtina, Miloscich
Bosce, Luppul
Dankacich, Franciscus
Licich, Simon
Luppulus, ---
Mates/Matae, Franciscus
Petrum Parentibus ignotu(m)
Solcich, ---

Cuptoare (Cuptora):

Basin, Adam de Cuptora
Helcich, Blasius
Helena filia Martini de Cuptora
Lucich, Adam de Cuptora
Marsolich, Blasius
Nicolaj de Cuptora pago
Nicolaus filius Caspari de Cuptora
Petrj de Cuptora
Valcich, Georgius ex pago Cuptora

Doclin (Dokleno):

Lacich, Nicolaus
Valich, Petrus; Catharina

Doman (Doman):

Claram filiam Francisci Doman
Dragin, Nicolaus
Grabanovich, Petrus de Doman
Grubanovich, Ioannes de Doman
Gredelevich, Zuitko
Marianum filium Lazari
Oczilicza, ---

Domotha:

Marcum filium Francisci ex pago Domotha
Mircich, Martinus

Gouruia (Gorulia):

Eliam filium Gorulie Schismaticis Parentibus

<u>Lugosch</u> (Lugoj; Logosc):

Andream filium Marianj
Diak, Martinus
Dican, Martinus
Ioannem, Nicolaum, et Martinum Parentibus ignotos
Milcich, Michael; Magdalena
Petr(us) Croat(us)

<u>Reschitz</u> (Reşiţa; Recicza):

Georgius Knez de Rechicza
Knez Petrucza de Rechicza
Laich, Petrus
Michaelem filium Blasij de Recicza
Susnich, Adamj de Rechicza

<u>Secaşeni</u> (Se/l/case):

Anna de Cianulj
Annam filiam Francisci
Benevich, Petrus; Catharina
Karaskovich, Petrus
Knezevich, Joannes
Catharina uxor Luppulj
Knesich, Laurentius; Ioannes; Barbara
Franciscus, Paulus
Franciscus ex Secase
Helcich, Joannes
Joannes filius Nicodemj
Joanovich, Thomas
Isvancich, Georgius
Lucich, Catharina
Magdalena Vicina
Martham filiam Parentibus ignoto(s)
Papisquar, Franciscus; Anna
Paulj, Magdalena
Radulovich, Kaspar
Stephanum filium Draguli
Valachj, Carolj
Vid de Seccase
Vidich, Andreas
Guogovich, Magdalena

<u>Surducul</u> Mare (Zudok):

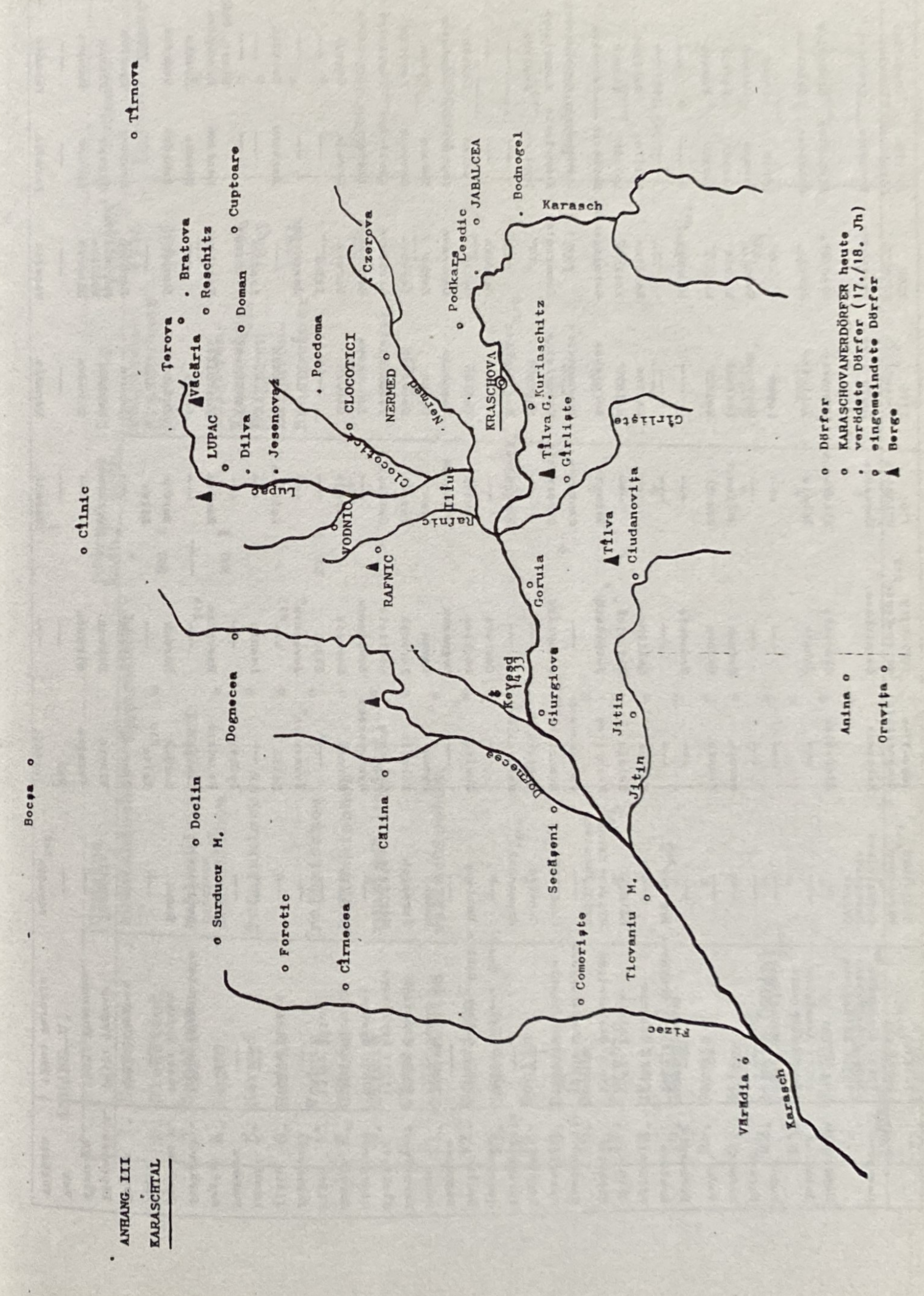
Balich, Petrus; Martha
Magdalenam, et Annam Parentibus ignoto(s)

<u>Ticvaniul</u> Mare (Tiguania):

Lucium filiam Georgij de Tiguania

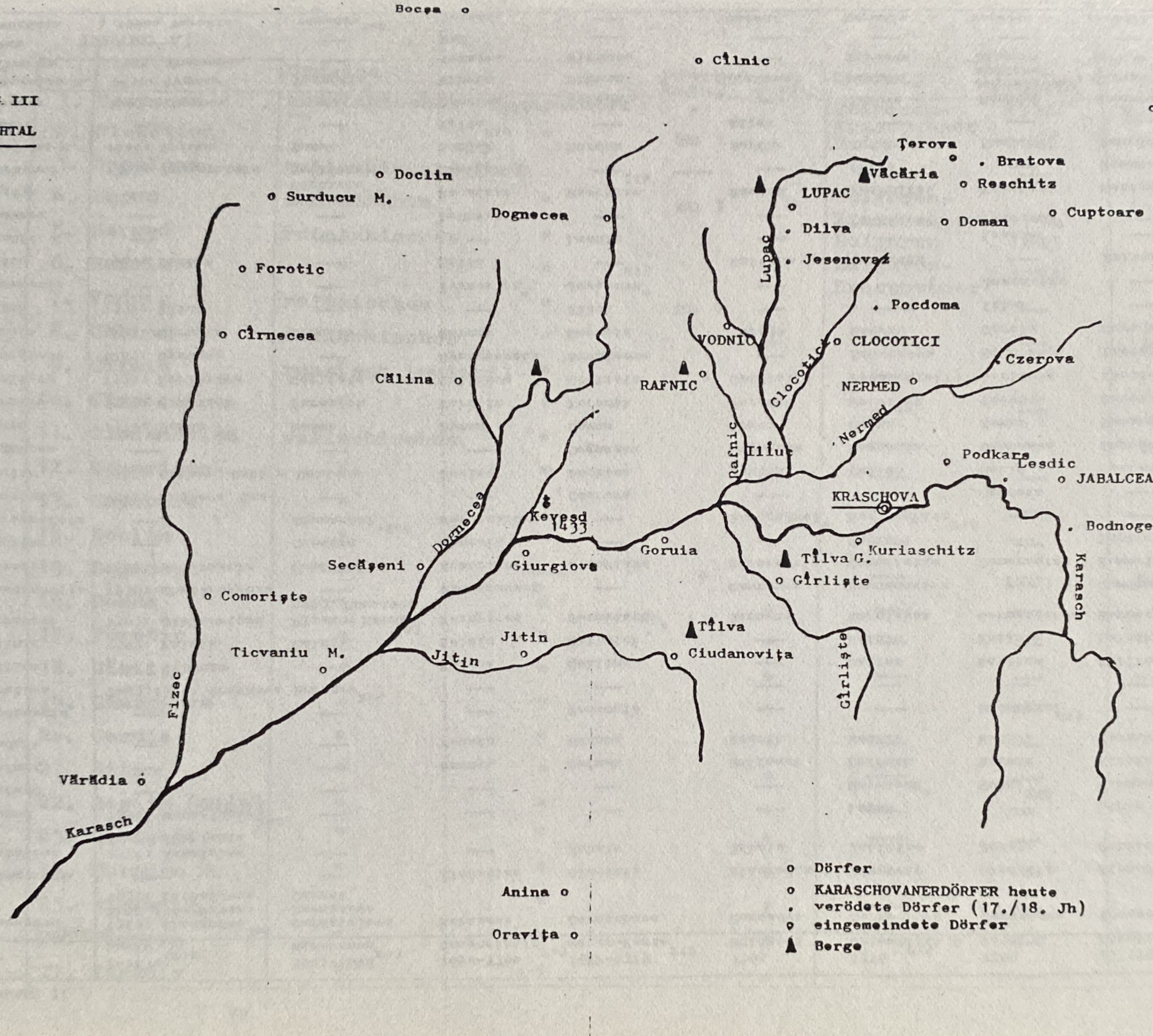
<u>Vărădia</u> (Varadin):

Blasich, Michael;
Gasparevich, Stephanus; Georgius
Luppulum et Luppulam geminos, ---
Michael Vicinus



ANHANG III

KARASCHTAL



ANHANG IV

	(-1610) Suciu [200]	1641-1648 Missionen [203]	1690-1700 Conscriptio [209]	1722-1725 Mercy-Karte [212]	1769 Müller K	1776 Griselini K [215]	1789 Riedl K	c. 1790 Korabinski K [220]	1805-1809 Crusius
Caraşova [199]	1363: Krassofeu [201] 1452,1550:Krasso 1535: Karassowcz	Caras(s)evo Carascevo Carase	Karasevo	Caraschova	Curasova	Caraschova	Carashova	Krassova	Krassova
Clocotici	—	—	Klokotics	Glododis	Klockodiz	Klogodir	Gladodis	Klokodics	Klokotics
Jabalcea	1564: Jabalchna 1607: Jabalcsia	—	—	Jabals	Jabals	Jablitze	Jabals	Jabalcsa	Jabalcza
Lupac	1598: Moyselupak [202]	—	—	—	—	Lupak	—	Lupak	Lupak
Nermed	—	—	—	—	—	Hermesch[+]	Nermi [218]	Nermed	Nermed
Rafnic	—	—	Ravnik	Rafnek	Raffneck	Raffnik	Rafnik	Rasnik	Rafnik
Vodnic	—	—	Vodnik	Wadnek	Wodnik	Wodnik	Wadnok	Vodnik	Vodnik
Bodinogid	—	—	—	Bodmogid	—	—	Bodmogiel [219]	—	—
Bratova	1495,1561: Brathova	Bratovo [204]	—	—	—	—	—	—	—
Călina	1368: Golonia	—	Kalina	Gallina	—	Galina	Gallina	Kallina	Kallina
Cîlnic	1597: Kalnik	Calnik	Kolnic	Kollnick	—	Kolnik	Kollnik	Kelnik	Kálnik
Cîrnecea	1597: Olakarnicza	Vlaskoy Karna- [205] czij, Corniace[+]	Kornyacsa	Gernetscha[+]	Herneza[+]	Kernicksa	Gernetschan	Kernecsa	Kernétsa
Ciudanoviţa	1538: Chwdanowycza	—	Csudanovecz	—	Czutanov	Scudanovitz	—	Csudanovecz	Csudánovecz
Comorîşte	1597: Komoristie	Comoriscie	Komoriste	Comoriste	Komeristia	Comoristie	Comeriste	Komoristie	Komoristye
Cuptoare	—	Cuptora	Kuptore	—	—	Kuptori	—	Kuptore	Kuptora
Kuriaschitz	—	Crunacha?[+206]	Kurjacsicza	—	Scaurajva?[+]	Kuriaschitz [216]	—	—	—
Czerova	1547: Cherova, Cze-	—	—	Czerova	—	—	Czerova	—	—
Doclin	1597: Dolkyn, Doklyn	Dokleno	Doklen	Docklan	Doklan	Doklen	Dokla	Doklen	Doklén
Dognecea	—	—	—	Dognaska	Dognaska	Dognacka	Dognaska	Dognacska	Dognácska
Doman	1370: Doman	Doman	Doman	Doman	Doman	Doman	Doman	Domany	Doman
Forotic	1597: Forotigh	Forocich	Forotic	Forodik	Foredik	Forottik	Foredik	Forotik	Forotik
Gîrlişte	1535: Gerlystye	Gerliste	Griliste	Gorlista	Gerlistie	Perlistie(!)	Gerliste	Gerlistye	Gerlistye
Giurgiova	1285: Gyreung	—	Gyurgyevacz	Schursova	—	Schursova	Schursega	Zsursova	Zsurzsova
Goruia	1437: Garulia	Gorulia	Goruny	Gorroia	Coraja	Goruso,	Goroia	Goruja	Goruja
Illuk	1334: Illuc	—	—	Illuk	—	—	Illuk	—	—
Jesenovaz	—	—	Ivonovacz[+]	Jesenova[+]	—	—	Jesenovaz	—	—
Jitin	1464: Dichyn	—	Sitin	— [213]	Czittin	Schuttin	—	Zsittin	Zsittin
Lesdic	—	—	—	Lesdic	—	—	Lesdic	—	—
Podkars	—	—	Podkars	—	—	Potkirsch[+217]	Pocdoma?[+]	—	—
Reşiţa	—	Recicsa, Rechicza [207]	Recsicza	Reschisa	Reniza	Reschitza	Rescheza	Resicza	Német, Oláh Reschitza
Secăşeni	1357: Zekaspataka	Se(l)case	Szekas	— [214]	—	Sekas	—	Szekas	Szekás
Surducu M.	1406: Zurduk	Zudok	Sorduk	Surduk	Surduk	Zudok	Surdok	Szurdok	Szurdok
Telva	—	—	Telva [210]	—	Dilva	—	—	—	—
Ţerova	1433: Cherova	—	Czerova [211]	Zeroba	—	Zerova	Zerhova	Czerova	Czerova
Ticvaniu M.	1437: Tygvan	Tiguania[+]	Tikvan	Dikvan	Dickwanz	Dikvan	Malidikovan, Veldika	Tikvan	Ticvan
Tîrnova	1495: Thernova	—	Ternova	Dirnova	—	Tirnova	Dirnova	Ternov	Ternova
Vak	—	—	Vak	—	—	—	—	—	—
Vărădia	1390: Varadia	Varadin [208]	Varadia	—	Waradi	Waradia	Varadia	Varadia	Varadia

ANHANG V.

	Crusius		Pfarrei kath.	orth.	Coernig	Pfarrei	Tufescu
1. Caraşova	rußniakisches	Kameraldorf	+		Bulgaren-Krassovéner	1726	Karaschowaner
2. Clocotici	"	"	zu 1		Bulgaren	1786	"
3. Jabalcea	wallachisches Dorf		—		—	—	"
4. Lupac	raitzisches	"	zu 1		Bulgaren-Krassovéner	1790	"
5. Nermed	rußniakisches	"	+		Bulgaren	1845	"
6. Rafnic	"	"			Bulgaren-Krassovéner	1785	"
7. Vodnic	raitzisches	"	zu 4		—	—	"
8. Călina	wallachisches	"		+	—	—	Rumänen
9. Cîlnic	russisch (uniert)	"	+		—	—	—
10. Cîrnecea	"	"		+	—	—	—
11. Ciudanoviţa	wallachisches	"		+	—	—	Rumänen
12. Comorîşte	"	"		+	—	—	—
13. Cuptoare	"	"		+	—	—	—
14. Doclin	"	"		+	—	—	—
15. Dognecea	—	—	+		—	1741	Rumänen
16. Doman	"	"		+	—	—	—
17. Forotic	"	"		+	—	—	—
18. Gîrlişte	"	"		+	—	—	Rumänen
19. Giurgiova	"	"		+	—	—	"
20. Goruia	"	"		+	—	—	"
21. Jitin	"	"		+	—	—	"
22. Reşiţa (Oláh)	"	"		+	—	—	—
23. Secăşeni	"	"		+	—	—	"
24. Surducu M.	"	"		+	—	—	—
25. Ticvaniu M.	"	"		+	—	—	—
26. Tîrnova	"	"		+	—	—	—
27. Vărădia	"	"		+	—	—	—

ANMERKUNGEN

1 Von den sprachkundlichen Beiträgen seien neben zwei von Hristu Cândroveanu betreuten Anthologien aromunischer Lyrik und Prosa (1975, 1977) erwähnt: Papahagi, Tache: Dicționarul dialectului aromân general și etimologic. București 1963, 1974 (ed. augment.); Saramandu, Nicolae: Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea. Fonetica. București 1972; Guduvan, Al.; Paul Petrescu; Marina Marinescu; Ioana Vlasiu-Drăgănoiu; Irina Cajal-Marin: Arta populară a aromânilor din Dobrogea. București 1979.

2 Über die Gagausen gibt es eine größere Zahl sprachgeschichtlicher Untersuchungen in russischer und moldauischer Sprache sowie von bulgarischer Seite, was das Siedlungsgebiet dieser christlichen Minderheit mit Turksprache reflektiert - Bessarabien bis bulgarische Schwarzmeerküste.
Zwei Arbeiten über die Csangonen ergänzen sich zeitlich und nach benutzten Quellen: Zobel, Olga Valeria: Szekler (Csangonen) in der Moldau und in der Bukowina /ungarische Quellen, Neuzeit/, in: ZSLK 1 (72), 2 (1978), 155-165 und Wagner, Ernst: Ungarn (Csangonen) in der Moldau und in der Bukowina im Spiegel rumänischer Quelleneditionen, in: ZSLK 3 (74), 1 (1980), 27-47.

3 Die letzte amtliche rumänische Zählung erfolgte 1941 (vgl. Tab. S. 7 oben). Neuere Zahlen wurden einem Schematismus (Zagreb 1975) entnommen, den Dr. R. Grulich (Regensburg) d. Verf. freundlicherweise zur Verfügung stellte (S. 1041-1042).

4 Vgl. die Arbeiten von Miletić, Petrovici, Simu, Tufescu, Trâpcea (Schrifttumsverzeichnis).

5 Miletić war im Jahre 1898 einige Tage in Kraschowa (S. 160), Simu stellte die sog. 'Bogumilenthese' auf. Da seine Untersuchung uns nicht zugänglich war, können seine Angaben nur anhand der vielfältigen Zitate und Hinweise bei Tufescu und Trâpcea herangezogen werden.

6 Die Mehrzahl der hier herangezogenen Quellen wurde bereits in weiter gefaßtem thematischem Rahmen 1979 veröffentlicht, der eine eingehende Behandlung der Karaschowanerproblematik nicht gestattete. Es handelt sich bei diesen Quellen sowie jenen 7 Archivalien des Anhangs und den zusätzlich hier verwendeten (für eine andere Veröffentlichung bestimmten) Unterlagen um Quellen aus dem Archiv der S.C. 'de Propaganda Fide' (APF) in Rom. Zu den hier erwähnten Archivalien vgl. Zach, Quellenanhang Nr. 1, 2, 15.

7 Ebenda, Quellenanhang Nr. 3, 11, 13-23, 25.

8 Vgl. Anhang II: Nr. 1-2 ergeben rund 500 Familiennamen aus Kraschowa, Nr. 3 enthält 57 Namen, davon 30 gleich jenen von Kraschowa.

9 Vgl. Anhang IV und V.

10 La péninsule balcanique. Géographie humaine. Paris 1918 (Karten).

11 Schematismus S. 1039-1042.

12 Vgl. auch ebenda, S. 1039-1040, 1042. In Lexika und älteren Veröffentlichungen ist die Frage nicht hinlänglich geklärt, vgl. Messer-Šporčić, Ante: Kolonije hrvatskih plemića u Banatu, in: Zbornik JAZU 1931 und Unyi, Bernárdin O.F.M.: Sokácok-Bunyevácok és a bosnyák ferencesek története. (Schocaci et Bunevaci historiaque OFM in Bosnia.) Budapest /1947/.

13 FABos Nr. 1219, S. 320-321 (1581); Zach, Quellenanhang Nr. 4, 6, 12, S. 117, 120-121, 128; Guboglu/Celebi S. 45; Anhang I, Nr. 7: "mercanti".

14 APF, Misc. Bosna, Band 1, f. 3 (Beschreibung Belgrads); FABos passim.

15 FABulg passim; Dujčev S. 12, 13, passim.

16 Theodorescu S. 248. (Dieses Werk ist in der jüngeren rumänischen Forschung eines der wenigen, das die hier angesprochenen süd- und norddanubischen Zusammenhänge ins rechte Licht rückt.) Die heute rumänische Bevölkerung in Cergăul Mic ist evangelischer Konfession, vgl. Wagner, Ernst: Historisch-statistisches Ortsnamenbuch für Siebenbürgen, Köln, Wien 1977, S. 175.

17 Ein Musterbeispiel solcher Darstellungen (mit reichhaltiger Berücksichtigung serbischer Publikationen) ist Nemoianu, P.: Sârbii și Românii. Craiova 1930.

18 Vgl. Anhang III, Karte.

19 Dazu aus einigen übereinstimmenden Berichten: "Callando dalli Monti, entrò nella Villa /Carascevo/" (Dežmanić 1641) nach Zach, Nr. 15, S. 132. "Carassevo ... è una villa antica, in valle sita" (Braenovich a Derventa 1676, AM, Band 32, S. 305). Coernig, Band 3, S. 145.

20 Gheorghiu, Cezar Al. Gh.: România rutieră. Band 2. (București) 1975, S. 466.

21 Binder, Contribuții, S. 627, korrigierte Suciu, Band 1, 121; 2, 313.

22 "Carassevo ... è una villa antica, in valle sita, passando per il mezzo d' ella l' una fiumera Caras detta, d' onde piglia la sua denominatione suddetta villa" (vgl. Anm. 19 oben). Ebenso auch in der Franziskanerchronik aus dem 18.Jh., vgl. Miletić S. 170.

23 Die Lokalisierung der Burg Krassófő und Klärung weiterer damit zusammenhängender Fragen erfolgten durch Binder, Contribuții, S. 625-627, wodurch alle Angaben zu Ort, Burg und mittelalterlicher Pfarre bei Miletić, Tufescu, Trâpcea überholt sind, vgl. auch Anm. 92, unten.

24 Vgl. Anhang IV, Teil 1.

25 Vgl. Anhang V.

26 "In dicto loco Carassevo homines quasi silvestres habitabant", schrieb Dežmanić, der auch keinen Weizen, nur Hirsemehl bekam. "... quanto delle cose di Casa si trovava in grandissima necessità di vitto, ... non potendo mangiare il pane di miglio, ... mentre che il pane di grano non si trovava" (Zach, Quellenanhang, Nr. 1, S. 92 und Nr. 15, S. 132); Anhang I, Nr. 5 ("gente poveriss/i/ma"). Dazu paßt die Anrede Mitrovčianins, "cari Kmettoni" (Anhang I, Nr. 1) nur scheinbar nicht. Falls die Karaschowaner Kmettbauern (mit erblichem Besitz) waren, hatten sie zu wenig Raum für die Landwirtschaft.

27 Czirbusz S. 370; Tufescu, S. 515-516.

28 Oravița (1718), Bocșa (1719), Reschitz (1778) und Dognecea (1823) hatten Hochöfen in Betrieb genommen. Vgl. +++: Județele României socialiste. Band 1. București 1969, S. 176.

29 Czirbusz S. 370; Schematismus S. 1042.

30 Miletić erwähnt eigene Pfarrer, Lehrer seit Ende des 19. Jhs. (S. 168); Schematismus ebenda.

31 Um 1600: etwa 10.000 Katholiken (Juhász, Anhang 93a, 93b). 1640/48: rund 680 Haushalte genannt (Zach, Quellenanhang Nr. 1 und 2. Es galt, Doppelzählung zu vermeiden. Die Zahl ist für die Katholiken des Karaschtales höher anzusetzen, da innerhalb acht Jahren nicht in allen Familien getauft wurde bzw. nicht alle Taufpaten stellten. Zu den 680 Haushalten in Kraschowa kommen noch 60 in Secășeni und 80 in anderen Orten, vgl. ebenda Nr. 1, S.93-94). 1667: über 600 Personen, ausschließlich katholisch, in Kraschowa (AM, Band 31, S. 323). 1676: 100 katholische Haushalte, ebenda (AM, Band 32, 305). Um 1723: rund 400 katholische Haushalte, ebenda (Tufescu, S. 509 Anm. 3, nach Szentkláray).
Vor 1780: Im Kameraldistrikt Werschetz 8.683 "Bulgaren" (Griselllini S. 196. Hiermit können nur die Karaschowaner nebst den wenigen neu angesiedelten Bulgaren gemeint sein).

32 Czoernig Band 3. Die Zahl der Karaschowaner ist ungewiß: 16.500 (S. 261) und 5-6.000 (S. 146).

33 Czirbusz S. 351, Zählung 1880 (?).

34 Miletić S. 161 (wahrscheinlich sind die Zahlen inklusive angegeben, die dort neben den Karaschowanern Wohnenden nicht separat ausgewiesen).

35 Amtliche rumänische Zählung, nach Tufescu S. 508 (insges.).

36 Ebenda (nur Karaschowaner)/ und insgesamt.

37 Schematismus S. 1041-1042.

38 Typisch für das gesamte Banat, Tufescu S. 508.

39 Entgegen der These Tufescus, S. 503.

40 Ebenda S. 511, aber mißverstanden als Bewahrung der rumänischen Sprache.

41 Schematismus S. 1041.

42 Tufescu S. 503, Anm. 1. Da die Arbeit von Petrovici gleichfalls nicht zugänglich war, konnte sie nur über Zitate und Hinweise bei Tufescu und Trâpcea verwendet werden.

43 Miletić S. 168 (nach serbokroatischen Lehrbüchern der Franziskaner); Schematismus S. 1042.

44 Miletić S. 168, 179; Petrovici (cf. Tufescu) S. 503, 512-513, 524; Schematismus S. 1039.

45 Die ältere Forschung, die von der Bulgarenherkunft ausging, ist zusammengestellt bei Miletić S. 169-179; Tufescu S. 512, 520-528; Trâpcea S. 93-96.

46 Petrovici (cf. Tufescu) S. 513. Laut Petrovici klänge es, als würden Rumänen serbisch sprechen (cf. Trâpcea) S. 100).

47 Schematismus S. 1041-1042. Vgl. über Pfarren und Kirchen auch Anhang V.

48 Ebenda.

49 Vgl. unten, Anm. 127.

50 S. 170-172: Diese "Historia parochiae Kraszóvensis. Extractus protocolli provinciae Bulgariae et Valachiae" lag dort im Pfarrhaus. Miletić zitierte daraus Passagen über Herkunft und seelsorgerliche Betreuung des Ortes im 17. Jh. Für die Entstehung im 18. Jh. sprechen eher andere als die von Miletić angeführten Gründe, und zwar: im Titel die Graphie 'Kraszó ...', die Erwähnung der Pfarre Kraschowa (sie entstand 1726), der Begriff "Banatu" (seit 1718). Die im Auszug, S. 171, erwähnten Ereignisse betreffen das 17. Jh.

51 Zum Beispiel Jesuiten in Karansebesch, den Krieg von 1658/60. Über bulgarische Franziskanerchroniken betr. das 14.-18. Jh., die teils veröffentlicht werden sollen, vgl. Gjuzelev S. 10 f. Als Verfasser der Passagen über die niederungarische Mission in Kraschowa kommt u.E. P.fr. Gabriele Thomasi/Mančić in Frage, der dort in den vierziger Jahren arbeitete, vgl. Zach S. 42, 46-47, Quellenanhang Nr. 3, 11, 15.

52 Vgl. Abschnitt Missionsschwerpunkt Kraschowa, unten.

53 Gjuzelev (mit Literatur). Die älteren Chroniken datieren fälschlich 1366. Vgl. auch Czirbusz S. 345-346, 353.

54 Vgl. Anhang IV.

55 Vgl. Anm. 45 oben und Anhang V.

56 Simu wertete FABos und das 'Liber baptisatorum' ab dem 18. Jh. aus und stellte ethnographisches Material zusammen.

57 Vgl. Anhang I, Nr. 1 und 3 als Hinweis auf Gruppensprecher.

58 FABos Nr. 1264, S. 381.

59 Zach S. 41-43 und Quellenanhang Nr. 15, S. 131-132.

60 FABos Nr. 1275, S. 392.

61 Es war Karansebesch ("discosta da Sebis di viaggio due giornate ordinarie", AM Band 32, S. 305), zu dem während des ganzen 17. Jhs. trotz der Grenze enge Beziehungen bestanden. Nach dem Krieg von 1658/60 kam Karansebesch von Siebenbürgen an den Pascha in Temesvar.

62 S. 162. Ähnlich Simu (cf. Tufescu) S. 512-513, 519-520.

63 Miletić S. 162.

64 Ungarische Namen gehen auf die magyarische Taufnamenform zurück: Ferenczi, Ladislaj, Laslo, Sigismundou. Die Kraschowaer Familiennamen entziehen sich weitgehend ethnischer Aufgliederung. Was Simu (cf. Tufescu S. 518) als rein rumänisch galt, hatte zum Teil Miletić schon mit slavischer Orthographie angegeben (S. 169): Benedû-/Beneduc, Bišina/Beşina, Dragija/Draghia, Filipona/Filipoane, Hacaga/Haţeganul, Hoca/Hoţa, Mocoka/Moţoca, Miók/Mioc, Ocil/Oţil, Petraška/Petroşca.

65 Petrovici (cf. Tufescu) S. 518. Ein Beispiel ist auch der Pfarrer Tijincul von Lupac (Schematismus S. 1042).

66 Vgl. Anm. 22, oben. Miletić fand in der Volkstradition keine Spuren südslavischer Provenienz, S. 162.

67 Nach Miletićs Auszügen, S. 171.

68 Vgl. Anhang I. passim.

69 Ebenda, Nr. 3, wo es damals nur Katholiken gab (AM, Band 31, 323).

70 Ebenda Nr. 1 und 2.

71 Ebenda Nr. 5.

72 Anhang II und ähnlich auch für Provenienz aus anderen Orten: "Petrij Turnie, ... Petrj Turghina, ... Michaelis Logosi, ... Nicolai Gerlistei, ... Nicolaj Girlischich, Francisco Doman (Zach, Quellenanhang 1 und 2, S. 83, 86, 104, 107, 111).

73 Bahlow, Hans: Deutsches Namenslexikon. (Frankfurt/M. 1972), S. 7, 17.

74 Ebenda, S. 7.

75 Vgl. Listen 1 und 3 in Anhang II.

76 Zach S. 79 (1641), Vărădia meinend.

77 Nach Tufescu S. 510, Anm. 1.

78 S. 100. Tufescu optierte (nach obiger Eigenaussage) richtig für die Wende vom 17. zum 18. Jh. (S. 509-510), jedoch mit teils unkorrekten Hinweisen auf alte Karten.

79 "ad horrida et aspera loca Carassoviensia", wie die Franziskanerchronik berichtet (Miletić S. 171).

80 FABulg Einleitung S. VI-VII.

81 S. 180-181.

82 S. 97-101, die er fälschlich in das 13. Jh. verlegt.

83 Miletić S. 162, wenngleich dieser Bericht sich mit Aktuellerem aus der Türkenzeit (1552-1718) gemischt habe.

84 Ebenda S. 163.

85 Ebenda S. 180.

86 Nach Tufescu S. 524 (vgl. auch die Karte S. 521) und cf. Trâpcea S. 97, 100-101.

87 Nach Tufescu S. 513; cf. Trâpcea S. 100.

88 Trâpcea S. 97, 100. Auch Tufescu betont die Mischung, S. 520.

89 Vgl. Anm. 5, oben. Die Quellen weisen eher auf heidnisches denn 'bogumilisches' Brauchtum.

90 Nahe dem späteren Ort Varadia, vgl. Anhang III, Karte.

91 Vgl. Anm. 8, oben.

92 Binder löste auch die Frage der vermeintlichen mittelalterlichen Pfarre Kraschowa (vgl. Anm. 23, oben): Das auch von Suciu (Band 1, S. 121) erwähnte "Karaso" war das dem Komitat Krassó entsprechende Erzdiakonat der Diözese Csanád.

93 Der mit Mohács (1526) datierte Hinweis der Chronik könnte stichhaltig sein, da 1535 bereits die slavische Ortsendung für Kraschowa belegt ist (vgl. Anm. 133, unten) - "Karassowcz". Die Rückzugsbewegung in das Karaschtal kann aber auch schon früher begonnen haben, weil der Süden der Komitate Keve und Krassó viele Jahre vor Mohács durch die Türken gefährdet war. Auf jeden Fall dürfte 1552 (Eroberung Temesvars und Lippas durch die Osmanen) zu spät für den Rückzug sein und ebenso 1551 (Eroberung der Festung Krassófő).

94 S. 180.

95 Vgl. Zusammenstellung der Quellen bei Zach S. 48-52.

96 AM, Band 4, S. 151. Serbien ("Russiae") war eine von acht Kustodien (z.B. "Machiovae /Mačva/, Bulgariae, Covin /Keve") der bosnischen Franziskanervikarie.

97 Tăutu, Nr. 80, S. 154-155, FABos Nr. 712, S. 139.

98 Binder, Contribuţii, Anm. 19, S. 627.

99 DIR, C, Band 3 (14. Jh.) Nr. 56, S. 234 (1334).

100 Ebenda.

101 Vgl. den Nachweis bei Zach S. 48-50.

102 FABulg, S. V und passim; Dujčev S. 9-74.

103 Vgl. Anhang I, Nr. 6: "... q(uel)li altri Paesi inferiori d'utile, mà più numerosi de Catt(oli)ci" und ebenda, f.432r.

104 AM, Band 26, S. 455. Vgl. Anm. 59 oben.

105 Zach, Quellenanhang, Nr. 1 und 2; Anhang IV (Missionen). Die vier Schwerpunkte sind beschrieben bei ebenda S. 39-48, 52-68.

106 FABos Nr. 1291, S. 403 (1630): "Fr. Marcus Bandulaeuich a Scopia, Bosnensis".

107 Zach, Krista: Die Visitation des Bischofs von Belgrad, Marin Ibrišimović, in Türkisch-Ungarn (1649), in: UJB 8 (1977) S. 5-8. Betroffen waren vor allem die Belgrader Bischöfe Boncarpi, Ibrišimović und Benlić (letztere bosnische Franziskaner!).

108 Zach S. 45; Anhang I, Nr. 7.

109 Anhang I, Nr. 2; ebenda f.432r; AM, Band 31, S. 525. Diese Entscheidung mag getroffen worden sein, weil die Bosnier über mehr Klöster und Mönche verfügten als die bulgarischen Franziskaner. Letztere hatten 1661 drei Klöster und 19 "loca regularia", ca. 120 fratres und drei Missionen (AM, Band 31, S. 37), im Jahre 1680 - sieben Klöster, 25 "hospitia" und 121 Mönche (ebenda, Band 32, S. 523). Die Bosnier hatten 1680 18 Klöster und 426 fratres (ebenda S. 521).

110 Anhang I, Nr. 1, 2, 3, 5, 6. Über die Sprachen der Bevölkerung schrieb Dežmanić 1650: "sono tutti de linguagio nostro cioè Ilirici, e Valachi (Zach, Quellenanhang Nr. 11, S. 127).

111 Vgl. Anhang I, Nr. 5 ("gente poveriss(i)ma") und Nr. 6.

112 Ebenda, Nr. 1, 2, 3, 5, 6 ("non ordin(ari)o Lucro d' elemosine ...").

113 FABos Nr. 1264, S. 381 (1628), 1265, S. 382 (1628) und Anm. 89, oben.

114 Ebenda Nr. 1265: "... a pastoribus Valachorum". Ähnliches zeigen die vielen Karaschowaner mit katholischen Taufnamen, die in Dežmanićs Listen als "Scism." geführt werden (es waren meist die Taufpaten), vgl. Zach, Quellenanhang Nr. 1, S. 75-86; Anhang I, Nr. 1, 3, 5; ebenda, f.432r.

115 APF, SOCG, I., Bosna, Band 125, f.108r und ebenda, f.89r.

116 AM, Band 32, S. 305 (1676). Über die Schwierigkeit, diese Bräuche, wie das Festefeiern während der Fastenzeit, abzuschaffen, vgl. ebenda Band 27, S. 138.

117 Ebenda, Band 31, S. 323.

118 Wie auch in Altserbien und Bulgarien, vgl. Miletić S. 180.

119 Czirbusz berichtete, daß sie die ostkirchlichen als "weltliche" Feste einhielten, S. 381-382.

120 Beispiele zitiert aus dem frühen 18. Jh. Tufescu (nach Simus Abschrift) wie "Cracun Filka cum Ana virgine Valaha filia Petri Jerencsev" (S. 518). Vgl. auch Anm. 145, unten.

121 Vgl. Anhang II, Nr. 1 und 3; Anhang V.

122 Die Auswertung der Quellen aus dem Archiv der Propaganda Fide erfolgte nur bis zu diesem Zeitpunkt. Weitere Quellen sind in den Beständen 'Bosna' und 'Bulgaria', seit dem 18. Jh. 'Ungheria', enthalten.

123 Zach S. 43-44, 56-58, Quellenanhang passim.

124 AM, Band 31, S. 322 (sein Bericht in Rom 1667). Er kam mit vier "compagni", wurde 1665 aber zum Vikar der bulgarischen Franziskaner gewählt (FABulg Nr. 161, S. 275-276), was seine Abwesenheit aus Kraschowa wohl begründet (Anhang I, Nr. 3, 4).

125 Er scheint Karansebesch und Kraschowa betreut zu haben, vgl. Anhang I, Nr. 7; AM, Band 32, S. 306. Er starb schon am 13. 11.1675 (AM, ebenda).

126 AM ebenda.

127 Zach S. 43-48, 56-58; Anhang I, Nr. 6.

128 AM, Band 31, S. 323.

129 DIR, C, Band 3 (14. Jh.) Nr. 56, S. 222-234.

130 Vgl. Anm. 21, 23, 92, 97 oben. Die genaue Lokalisierung ist strittig.

131 Binder, Contribuţii, S. 629-630, 637-638: Es handelte sich um die Bestätigung älterer Rechte; Bizerea und Rudneanu S. 9-10.

132 Falls die Angaben von Czirbusz stimmen und es im 19. Jh. Karaschowaner auch in Alibunar, "Izbištyw, Nikolicze, Ulma"/ Uljma gegeben hat (S. 351, ähnlich auch Tufescu S. 526, 529). Im Falle katholischer Zuwanderer kam mit ihrer Ansiedlung im Komitat Krassó auch etwas weiter im Norden, an der Bîrzava, gerechnet werden.

133 Suciu, Band 1, S. 121; Band 2, S. 313. Als "oppidum" wurden damals in Ungarn alle befestigten Plätze bezeichnet; der Städtebund war sicherlich gegen die Türken gemeint, die an der Donau im Vormarsch waren - es war eine Bestätigung des Bundes (Milleker, S.8, 15).

134 Zach, Quellenanhang Nr. 2, S. 98, Nr. 1, S. 94; Anhang I, Nr. 1, 2, 3, 7.

135 Vgl. Anm. 8, oben: Mehr als 50 v.H. der Liste 2, Anhang II und überwiegend slavische Namen.

136 Suciu, Band 2, S. 310 ("Cherova"), am heute noch Cerova genannten Bach (Rumania 1:50.000). Der Ort verschwand im Laufe des 18. Jhs., zugleich tauchte das nahe Straßendorf Nermed auf. Bei Riedl (1789) kommen beide Orte vor (Anhang IV).

137 Als terminus a quo für die Rückzugsbewegung in das Karaschtal könnte 1439 angenommen werden, als die Komitate Kevy und Krassó wegen der Gefährdung durch die Türken aufgehoben wurden (Milleker S. 14). Vgl. auch Anhang IV.

138 Zach S. 58-62; Anhang I, Nr. 7 (Marković).

139 AM, Band 31, S. 323; Band 32, S. 305. Feneşan-Bulgaru.

140 Ebenda, Band 32.

141 Tufescu bezeichnete es als ein ehemals karaschowanisches Dorf, dessen Bewohner durch Rumänen assimiliert wurden. Die Anmerkung war nicht zu überprüfen. Seltsamerweise erwähnt Dežmanić diesen Ort nicht (namentlich), wohl aber die anderen drei (Anhang IV). Binder, Lista S. 64, Anm. 22 f.

142 Binder, ebenda. Er konnte fünf Orte nicht identifizieren: Vak, Podkars, Ivonovacz, Kurjacsicza, Telva.

143 Tîlva - ein häufig vorkommender Name in dieser Gegend (s. Anhang III) - bedeutet in der Banater Mundart flacher Hügel.

144 Vgl. Anm. 31, oben.

145 Beispiele dafür sind Benedukou/Benedukovich, Kokull/Kokolcinovich, Gerlistei/Girlisich/Girlicicevich, Mikloseu/Miklosin, Mirce/Mircevich u.a.m. Weiter Beispiele führte Simu aus dem 'Liber baptisatorum' an: "Pauli et Anna Miloin valachi" (1728), "Petri et Ursula Lazarok origine valach" (1728), nach Tufescu S. 518. Vgl. auch Anm. 120, oben.

146 Vgl. Anhang V.

147 Vgl. Czoernig, Band 3, S. 146, 276, 285; Tufescu S. 511, 522, 526.

148 Miletić S. 169; Tufescu (nach Simu) S. 517-518.

149 Đaković. Den Hinweis auf diese Publikation verdanke ich Herrn Dr. S. Džaja.

150 Zach, Quellenanhang Nr. 1, S. 75-86. Diese Taufnamen entsprechen denen in Bosnien von 1743, vgl. Đaković S. 79-128.

151 Auch: Giovanni di Matteo, vgl. Nr. 2.

152 Vermerk des Übersetzers dieses Briefes.

153 Kmett/Kmettoni - Kmettbauern, vgl. Anm. 26, oben.

154 Bote Mitrovčianins, Briefüberbringer.

155 Olovo, damals auch Sitz des bosnischen Bischofs.

156 Im Unterschied zu Lippa war der Stützpunkt Kraschowa in der Mission 'Hungaria Inferior' immer durch von der Propaganda Fide berufene bosnische oder bulgarische Franziskaner betreut worden.

157 Karansebesch und Lugosch. Obwohl bis 1658 ein Teil Siebenbürgens, wurden die Katholiken dort von Missionaren des Bereiches der 'Hungaria Inferior' betreut, vgl. Nr. 4 und 7.

158 Sprecher der Gemeinschaft, Dorfälteste.

159 Werschetz/Vršac.

160 Datierungen in Klammern mit Stern (+) sind erschlossen, da Bittschriften (Memoriali) dieser Art nicht datiert und auch nicht unterzeichnet wurden. Der Verfasser ist (meist) im Text in dritter Person erwähnt, vgl. Anm. 162, unten.

161 Für die ungarischen Bistümer in partibus infidelium (wie hier, Csanád) war in staatsrechtlicher Hinsicht der römische Kaiser in seiner Eigenschaft als ungarischer König zuständig.

162 Als Bittsteller.

163 Gemeint war nur der Bischof von Belgrad, vgl. Nr. 7 und ebenda, f.432r.

164 Die Trennung Kraschowas von Lippa ist gemeint, vgl. Nr. 7.

165 Eminenze Vostre.

166 Vermerk der Propaganda Fide, links oben.

167 Čiprovec, Hauptkloster der bulgarischen Franziskaner.

168 P. fr. Paolo da Cinque Fonti oder P. fr. Stefano Marković, vgl. Anm. 124, 125, unten.

169 Gemeint ist die von der Propaganda Fide dem Missionspräfekten ausgezahlte Provision, vgl. Zach, Quellenanhang Nr. 8.

170 Darüber berichtete 1648 bereits Dežmanić ebenda, Nr. 1, S. 92.

171 Abschreibfehler, es sollte Musselinovich heißen, vgl. Nr. 1.

172 Wahrscheinlich ein Fehler, vgl. ebenda: Giacomo Franich.

173 Vgl. Dujčev S. 42, Anm. 9; FABulg Nr. 182, S. 291.

174 Kopilovci in Westbulgarien.

175 Er hatte beide Ämter inne, vgl. auch An. 124, oben.

176 Über diese Teilungspläne vgl. auch Nr. 2, 6, 7.

177 Vgl. Anm. 163, oben.

178 Vgl. Anm. 168, oben.

179 Vgl. Nr. 2 - Nachforschungen über das Mandat Mitrovčianins.

180 Anspielung darauf, daß die Karaschowaner nur einmal im Jahr bereit sind, zur Beichte zu gehen, vgl. Anm. 117, oben.

181 Vgl. Anm. 168, oben.

182 Vgl. auch E. Çelebis Bericht über den Salzhandel zwischen Siebenbürgen und Lippa (Guboglu S. 44-45), der den christlichen Händlern großen Gewinn bringe.

183 Von diesen Händlern (Celebi bezeichnete sie als Bosnier), erhielten die Missionare Zuwendungen, vgl. auch Nr. 7.

184 Anspielung auf die "frati zoccolanti bosnesi" (P. Bartol Kašić SJ, 1612/1613), die überall in Südosteuropa Almosen sammelnden bosnischen Mönche. Vgl. auch Nr. 7 und Anm. 127.

185 Arad.

186 Fehler: Es sollte Carascevo heißen; Sibis ist Karansebesch.

187 Die Vakanz bezieht sich auf die Abwesenheit des Missionspräfekten.

188 Gemeint: inconsiderati, also die Karaschowaner und ihr Fürsprecher in Rom, Mitrovčianin.

189 Vgl. Anm. 125, oben.

190 Vgl. Anm. 184, oben.

191 Unbekannt.

192 Im Ms wiederholt.

193 Gemeint ist der Provinzial der 'Bosna Argentina'.

194 Bischof Benlić besuchte im Jahre 1653 den Nordwesten der ehemaligen Diözese Csanád: Szeged, Csanád, Patfala, Makó, Lippa, Rekasch, Temesvar, Podva (APF Misc. Bosna, Band 1, f.33-36).

195 Nach Zach, Quellenanhang Nr. 1 und 2. Die Ziffern beziehen sich auf die Nennung des betreffenden Familiennamens, wobei darauf geachtet wurde, Wiederholungen ein- und desselben Tauf- und Familiennamens nicht mitzuzählen.

196 Ebenda.

197 Nach Anhang I, Nr. 1 und 3.

198 Vgl. Anm. 195, oben.

199 Ortsnamen in heutiger Schreibweise. Bei verödeten Orten, in der Graphie des 17. oder 18. Jhs.

200 Festgehalten wird hier die Ersterwähnung eines Ortes (bis zum Jahre 1610, vgl. auch Anm. 206, unten).

201 Die Ersterwähnung von 1333/1335 "Karaso(v)" bei Suciu ist korrekturbedürftig, da hier das katholische Erzdiakonat des Komitates Krassó gemeint war, nicht ein Ort dieses Namens, vgl. auch Anm. 92, oben.

202 Wahrscheinlich nicht das spätere Lupac, vielleicht ein anderer Ort am gleichnamigen Bach.

203 Ortsnamen, die in den Missionsberichten der Franziskaner aus dem 17. Jh. vorkommen, überwiegend nach Zach, Quellenanhang Nr. 1 und 2 (z.T. mit verbesserter Zuordnung der Ortsnamen).

204 Suciu kennt als letzte Erwähnung das Jahr 1561, Band 2, 303.

205 Zuordnungen mit +) von der Verf.

206 Zuordnungen mit ?+) ebenso, sind fraglich.

207 Ersterwähnung bei Suciu: 1673. In Quellen des 17. Jhs.: seit 1641 erwähnt.

208 Ein Abschreibfehler (Zach, Quellenanhang Nr. 1, S. 79, 83) in den Taufllisten. Richtig wäre Varadia.

209 Nach Binder, Lista, der ersten kommentierten Abschrift der 'Conscriptio Districtuum' der Bologneser Sammlung Marsigli.

210 Als "Dulva", etwa an gleicher Stelle, auch auf einem 'Atlas Royal à l'usage de Monseigneur le Duc de Bourgogne ...'. Paris 1697 (Staatsbibl. München: K. 65 a).

211 Bei Suciu, Band 2, S. 212: Ort heute Reschitz eingemeindet. Die Zuordnung bei Binder, Lista, S. 64, ist falsch oder ein Zeilenfehler (Ţerova; Tîrnova).

212 Nach der bei Kallbrunner veröffentlichten Faksimile.

213 Bei Suciu, Band 1, S. 318, ist der Ort auch 1717 erwähnt.

214 Ebenda, Band 2, S. 113, mit einem Beleg für 1738 ("Székás").

215 Datierung der Karte bei Grisellini: 1776.

216 Kurjačica war am Beginn des 19. Jhs. in Kraschowa eingemeindet, wie aus einer Erwähnung bei Miletić zu entnehmen, S. 163.

217 Besser: Podkars/Podkrše, ebenso.

218 Bei Suciu, Band 1, S. 424, ist 1723 und 1761 "Nermy" erwähnt.

219 Zwischen Riedls und Mercys Karten besteht ein engerer Bezug.

220 Angaben nach Atlas und Lexikon.

SCHRIFTTUM

Binder, Paul: Contribuţii la geografia istorică a Banatului de Severin, in: Studii 21,4 (1968), 625-639.

- Lista localităţilor din Banat de la sfîrşitul secolului al XVII-lea,in: StIB 2 (1970), 61-68.

Bizerea, Marius/Constantin Rudneanu: Consideraţiuni istorico-geografice asupra districtului autonom al Caransebeşului în evul mediu, in: StIB 1 (1969), 7-22.

Czirbusz, Géza: Die südungarischen Bulgaren, in: Stefanović Vilovsky/ Theodor Ritter: Die Serben im südlichen Ungarn, in Dalmatien, Bosnien und in der Herzegovina. Wien, Teschen 1884 (S. 343-403).

Czoernig, Karl Frhr. von: Ethnographie der oesterreichischen Monarchie. Band 1-3. Wien 1857.

Crusius, Christian (Hrsg.): Topographisches Post-Lexikon aller Ortschaften der k.k. Erbländer. Teil IV: Ungarn. Band 1-5. Wien 1804-1809.

Dujčev, Ivan: Il cattolicesimo in Bulgaria nel sec. XVII. Roma 1937. (Orientalia Christiana Analecta. 111.).

Đaković, Luka: Prilozi za demografsku i onomastičku građu Bosne i Hercegovine. 1. Na osnovu popisa katholičkog stanovništva 1743. godine, in: Građa 23, 19 (1979), 9-697.

Feneşan-Bulgaru, Cristina: Problema instaurării dominaţiei otomane asupra Banatului Lugojului şi Caransebeşului, in: Banatica 4 (1977), 223-238.

Fermendžin, Euseb. (Ed.): Acta Bulgariae ecclesiastica ab a. 1565 usque ad a. 1799. Zagrabiae 1887. (Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium. 18.).

- (Hrsg.): Acta Bosniae potissimum ecclesiastica cum insertis editorum documentorum regestis ab anno 925 usque ad annum 1752. Zagrabiae 1892. (Ebenda. 23.).

Gjuzelev, Vasil: Beiträge zur Geschichte des Königreiches von Vidin im Jahre 1365, in: SOF 39 (1980), 1-16.

Grisellini, Franz: Versuch einer politischen und natürlichen Geschichte des temeswarer Banats in Briefen an Standespersonen und Gelehrte. Band 1-2. Wien 1780.

Guboglu, Mihail (Hrsg.): Călătoria lui Evliya Čelebi efendi în Banat (1660), in: Studia et acta orientalia 4 (1968), 23-60.

Juhász,Koloman: Das Tschanad-Temesvarer Bistum während der Türkenherrschaft 1552-1699. Dülmen i.Westf. 1938.

Kallbrunner, Josef: Das kaiserliche Banat. I. Einrichtung und Entwicklung des Banats bis 1739. München 1958.

Korabinsky, Johann Matthias: Geographisch-Historisches Produkten Lexicon. Preßburg 1786.

Miletić, Lj.: Über die Sprache und die Herkunft der sog. Krašovaner in Süd-Ungarn, in: Archiv für slavische Philologie 25 (1903), 161-181.

Milleker, Felix: Die erste organisierte deutsche Kolonisation des Banats unter Mercy. Werschetz 1923.

- Geschichte der Städte und des Städtewesens im Banat. Vršac 1924.

Opći šematizam katoličke Crkve u Jugoslaviji. Zagreb 1975.

Simu, Tr.: Originea Craşovenilor. Studiu istoric şi etnografic. Lugoj 1939.

Suciu, Coriolan: Dicţionar istoric al localităţilor din Transilvania. Band 1-2. Bucureşti 1967, 1968.

Theodorescu, Răzvan: Bizanţ, Balcani, Occident la începuturile culturii medievale româneşti (secolele X-XIV) Bucureşti 1974.

Trâpcea, Theodor N.: Craşovenii "o măruntă" populaţie din ţara noastră. De unde şi cînd au venit? In: Studii 6, 10 (1957), 93-101.

Tufescu, Victor: O măruntă populaţie balcnică în Banat: Craşovenii, in: Balcania 4 (1941), 503-529.

Wadding, Lucas (et al.) (Ed.): Annales Minorum seu Trium Ordinum a S. Francisco Institutorum. Band 27, 31, 32. Claras Aquas/Romae [3]1931-.

Zach, Krista: Die bosnische Franziskanermission des 17. Jahrhunderts im südöstlichen Niederungarn. München 1979. (Studia Hungarica. 13.).

**

A B K Ü R Z U N G E N

AM	-	Wadding, Annales Minorum
APF	-	Archiv der Propaganda Fide, Rom
DIR	-	Documente privind istoria României. București 1951-.
FABos	-	Fermendžin, Acta Bosnae
FABulg	-	Fermendžin, Acta Bulgariae
SOF	-	Südost-Forschungen, München
StIB	-	Studii de istorie a Banatului, Timişoara
UJB	-	Ungarn-Jahrbuch, München
ZSLK	-	Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde, Köln, Wien

**

K A R T E N

Czoernig, Karl Frhr. von: Ethnographische Karte der Oesterreichischen Monarchie (4 Teile). Wien 1855 (1 : 864 000)

Grisellini: s. Schrifttumsverzeichnis

Korabinsky, Joh(ann) Matthias: Atlas Regni Hungariae portatilis: Neue und vollständige Darstellung des Königreichs Ungarn auf LX Tafeln im Taschenformat. Preßburg /o.J./. Bl. 47.

/Mercy:/ Der Temesvarer Bannat abgetheilt in seine Districte aufgenommen und abgemessen .../ von Generalfeldmarschall / Grafen Claudii von Mercy: in den Jahren 1723. 24. et 1725. Dazu wurde noch verwendet: Carte Originale du Bannat de Temeswar, divisée dans tous les districts mesuré par ... Chez Briffant, Etiene: Théatre de la guerre dans le Banat de Temsvar 1738. Wien.

/Müller:/ Mappa Geographica novissima Regni Hungariae divisi in suos comitatus cum Districtibus Jazygum et Cumanorum Banatus Temesiensis ... Ign(az) Müller 1769.

/Riedl:/ Karte von dem Banat Temesvar und einigen Districten auf Servischer seite Geographiie aufgenommen von Castulus Riedl ... München 1789

Rumania 1 : 50 000. Army Map Service. Washington 1958-.

-.-.-.-.-

"NEGRU VODĂ" CREAŢIE CĂRTURAREASCĂ A EPOCII LUI RADU DE LA AFUMAŢI

de Pavel CHIHAIA

Nicolae Stoicescu, eminent cercetător al Institutului de istorie "N.Iorga" din Bucureşti, autor al unor lucrări de referinţă în domeniile istoriografiei, istoriei de artă, genealogiei, care nu odată cu colegială generozitate ne-a pus la dispoziţie lucrările sale înainte de a fi publicate şi fişele sale, onorându-ne cu prietenia sa, se vădeşte în două studii apărute în ultimii ani în total dezacord cu opiniile noastre privitoare la mărturiile legate de întemeierea Ţării Româneşti. Iată-ne deci în situaţia inconfortabilă pentru sentimentele noastre admirative şi amicale, de a fi obligaţi să apărăm un adevăr de care nu ne îndoim şi pe care înţelegem să-l reafirmăm fără echivoc.

In articolul "Descălecat" şi "întemeiere" în istoria Ţării Româneşti publicat în Revista de istorie, tomul 33,1980/81, şi într'un studiu mai larg (care înglobează acest articol) intitulat "Descălecat" sau întemeiere? O veche preocupare a istoriografiei româneşti. Legendă şi adevăr istoric, publicat în culegerea Constituirea statelor feudale româneşti, Bucureşti, 1980, Nicolae Stoicescu avansează afirmaţii în vădită contradicţie cu concluziile unora dintre capitolele cărţilor noastre Din cetăţile de scaun ale Ţării Româneşti şi De la "Negru Vodă" la Neagoe Basarab şi ne adresează unele repro-

şuri cam fără menajamente în aparatul critic, poate având în vedere şi meridianele inexorabile care ne despart.

Nicolae Stoicescu repune în discuţie două concepte importante legate de începuturile Ţării Româneşti şi anume cel al "descălecării" şi al lui "Negru Vodă". Astfel, la p.128-29 al studiului "Descălecat" sau întemeiere? O veche preocupare.. autorul afirmă apodictic "Subliniem deci faptul că, înainte de domnia lui Matei Basarab, nimeni nu amintea despre "descălecat", noţiune care nu era cunoscută nici mediului cult de la cancelaria domnească, nici locuitorilor ţării, care nu invoacă niciodată "descălecatul" întrucît noţiunea aceasta nu exista; pînă în această vreme convingerea locuitorilor a fost că ţara a fost"întemeiată"sau "aşezată"... Este evident din cele spuse mai sus că legenda"descălecatului" nu este o creaţie populară ci una cultă din secolul al XVII-lea, un "mit istoriografic" cum îl numea D.Onciul"-

Prin urmare, după părerea lui Nicolae Stoicescu "descălecarea", trecerea voievodului întemeietor de ţară din Transilvania în Ţara Românească, peste Carpaţi, este legată neapărat de numele lui "Radu Negru" şi ea poate fi găsită pentru întâia oară în cronica lui Matei Basarab ("în jurul anului 1636")[1], preluată ulterior de cele două cronici ale familiilor rivale, Cantacuzinii şi Bălăcenii. Nicolae Stoicescu acceptă opinia lui D.Onciul că "introducerea cu "descălecarea" a fost improvizată după modelul cronicilor moldoveneşti, în general"[2] fără a pune însă în discuţie care anume dintre aceste cronici şi în ce moment a influenţat pe redactorul din Ţara Românească. Mai departe, se sprijină opinia că tradiţia lui "Negru Vodă" ar data din prima jumătate a secolului al XIV-lea, fiind vorba de un cognomen al lui Basarab Intemeietorul, căruia i s'a spus "Negru" "după ce a reuşit să domine resturile neamurilor turanice care locuiau în Cumania Neagră"[3].

Prin urmare, de la mijlocul secolului al XIV-lea şi până la sfârşitul secolului al XVI-lea, toate aluziile la "Negru Vodă" ar fi vizat în realitate pe Basarab, de al cărui nume nu ar fi fost legată coborîrea din Transilvania, ci întemeierea din însuşi interiorul Ţării Româneşti: voievodul nu venea din altă

parte, ci apărea şi îşi afirma puterea din însăşi inima ţării pe care o desrobise de Tătari.

Aşadar Nicolae Stoicescu nu acceptă opinia noastră că "Negru Vodă" apare pentru întâia oară într'o cronică din vremea lui Radu de la Afumaţi (c.1525), prezentat - nu după "modelul cronicilor moldoveneşti, în general" ci după o anumită cronică moldovenească contemporană, aşa cum am arătat - ca venind din Făgăraş, deci trecând munţii, şi că nu are vreo legătură reală cu vreun voievod al Ţării Româneşti, fiind o invenţie cărturărească, cu substrat heraldic, al unui cronicar din această vreme.

Impotriva unei tradiţii a"întemeierii din interior" (prin gonirea Tătarilor, etc.) susţinută de Nicolae Stoicescu[4] şi pentru teza improvizaţiei cărturăreşti care relatează despre venirea din Transilvania în Ţara Românească ("descălecării" cum o numesc nu numai cronicile din secolul al XVII-lea, ci şi un document moldovenesc de la sfârşitul secolului al XVI-lea, după cum a arătat Petre Năsturel[5]) susţinută de noi, invocăm în primul rând pe Giacomo di Pietro Luccari, care în cartea sa Copioso ristretto degli annali di Rausa, publicată în Veneţia, în anul 1605, arată la p.49 că "Negru voevod de naţiune ungară... se făcu stăpân pe acea parte a Valahiei unde a fost antica Dacie... construi cetatea în Câmpulung şi ridică mai multe ziduri de cărămizi arse în Bucureşti, Târgovişte, Floci şi Buzău. Murind fu îngropat în Argeş". Comparaţia cu începutul Letopisetului Cantacuzinesc vădeşte un model comun, o cronică slavă care a inspirat atât pe Luccari, cât şi cronicile în limbă română din secolul al XVII-lea: "Fiind în Ţara Ungurească un voievod ... Radu Negru... pogorându-se pe apa Dâmboviţei început-au a face ţară nouă. Intâi au făcut oraşul ce-i zic Câmpulung... au făcut oraşe şi sate până în marginea Dunării, Şi au domnit până la moarte, îngropându-l în biserica lui din Argeş"[6]. Atât în Luccari cât şi în Letopisetul Cantacuzinesc găsim cinci idei asemănătoare, în exact aceeaşi succesiune, despre care nu putem afirma că au fost preluate din "tradiţie", din memoria populară, ci că au aparţinut, în mod sigur, unui izvor scris. Această similitudine care vădeşte şi existenţa începutului de cronică ori-

cum înainte de sfârşitul secolului al XVI-lea nu apare în mod limpede în nota 160 de la p.128 a studiului lui Nicolae Stoicescu, din simplul motiv că citatul din Luccari este incomplect. Nicolae Stoicescu susţine că menţiunea unui "Negro voevoda di natione Ungaro"... nu înseamnă neapărat "descălecat " din Transilvania" dar recunoaşte, în mod paradoxal, câteva rânduri mai departe "este foarte posibil ca Luccari să fi pornit şi el de la numele Ungrovlahia dat Ţării Româneşti şi să fi făcut pe Negru ungur, adică venit din Transilvania". De altfel, în continuarea pasajului, constatăm că, în mod evident, Luccari relatează despre coborîrea din munţi. Instăpânindu-se peste "acea parte a Valahiei unde a fost Dacia antică", Negru Vodă găseşte ţara "risoluto in campagne" (desfăşurată în câmpie), deci este evident că a venit din munţi şi a cucerit câmpia. Insuşi itinerarul său care începe cu Câmpulung şi sfârşeşete cu oraşele de la câmpie arată venirea din munţi. Că Luccari sau cel care l-a inspirat a gândit că Negru Vodă a fost maghiar de origină nu este posibil şi Nicolae Stoicescu însuşi recunoaşte că "di natione Ungaro" vrea să însemne "venit din Transilvania".

Expedierea lui Luccari într'o notă - destul de amplă într'adevăr - nu poate minimaliza această dovadă importantă a existenţei începutului de cronică cu "Negru Vodă" la sfârşitul secolului al XVI-lea şi a venirii voievodului ctitor din Transilvania. Dar nu numai scrierea lui Luccari poate fi invocată în sprijinul existenţei acestui început, înainte de domnia lui Matei Basarab, ci şi o serie de relatări ale călătorilor despre "cetatea lui Negru Vodă" de la Stoeneşti-Muscel. Oare această cetate aflată în imediata apropiere a oraşului Câmpulung, pe care cărturarul Iacob Bongars, în 1584[7], apoi Theodosie Rudeanu - reprodus de Balthazar Walther[8] şi Nicolae Istvánffy[9] - spre sfârşitul secolului o numesc "a lui Negru Vodă", nu este însăşi dovada că exista textul care relata că întemeietorul ridicase oraşul Câmpulung? Dacă cetatea era numită "a lui Negru Vodă", desigur cu decenii înainte de 1584, aceasta s'a întâmplat deoarece termenul <u>gorod</u> înseamnă în limba slavă atât oraş, cât şi cetate. Insăşi ezitarea între cetatea din oraş (la Luccari) şi cetatea alături de oraş (la Theodosie Rudeanu) vădeşte un text în limba slavă, unde se afla termenul <u>gorod</u>. Luccari este mai aproape de adevăr, deoarece la el a acţionat textul scris (găsim la el şi Argeşul) şi nu tradiţia.

Dar nu numai Câmpulungul din începutul de cronică face ca oraşul şi cetatea cu acest nume să treacă la sfârşitul secolului al XVI-lea "a lui Negru Vodă" ci şi Argeşul şi aceasta cu mult mai devreme, permiţându-ne să deducem că o cronică în limba slavă cu începutul asemănător cu cel pe care îl reproduc Luccari şi cronicile în limba română din secolul al XVII-lea, exista deja la mijlocul secolului. Intr'adevăr, pentru chipul lui "Negru Vodă", pe care voievodul Pătraşcu cel Bun îl hotăreşte ca pandant tatălui său Radu Paisie la 1552, este transpus portretul voievodului Vladislav I din biserica Sf.Nicolae Domnesc din Argeş în biserica lui Neagoe din acelaşi oraş[10]. Totodată, amintim că "chipul de piatră", monumentul funerar reprezentând un voievod din secolul al XIV-lea, alipit peretelui unde se află zugrăvit chipul lui Vladislav I, va trece până în secolul al XVIII-lea, drept al lui "Negru Vodă"[11]. Desigur, iniţiativa lui Pătraşcu cel Bun, asupra căreia nu s'a meditat suficient, nu a fost gratuită: exista un argument temeinic - ce altceva decât o cronică despre trecutul ţării? - unde se relata că "Negru Vodă" înălţase biserica din Argeş în care se şi înmormântase.

Remarcăm faptul că în vreme ce hrisoavele din secolul al XVI-lea, în care apare menţionat "Negru Vodă" provin atât din stânga cât şi din dreapta Oltului - după cum arată Nicolae Stoicescu[12] - mărturiile nelegate de documente cu aspect juridic urmează exclusiv itinerarul începutului de cronică. De altfel, ne punem întrebarea: atunci când voievodul Mircea Ciobanul scrie în documentul său din 3 Mai 1549, unde apar menţionate o serie de moşii din Hârseşti de pe Gilort "am văzut domnia mea şi carte de la mâna tatălui domniei mele (Radu cel Mare - n.N.S.) şi altă carte de la mâna lui Negru voievod cel Bătrân" oare sătenii susţin că actul provine de la întemeietorul ţării sau Mircea Ciobanul care (invocând docu -

mentul tatălui său) proiectează hrisovul mai vechi în zilele lui "Negru Vodă"? Cea de a doua alternativă ne pare mai probabilă, deoarece hrisovul din 1549 precede cu numai trei ani reprezentarea lui "Negru Vodă" din biserica lui Neagoe din Argeş şi rolul major atribuit acestui chip.

Dar existenţa începutului de cronică cu menţiunea lui "Negru Vodă" şi cu o formulare asemănătoare cronicilor româneşti din secolul al XVII-lea, precum şi trecerea Carpaţilor din Transilvania în Ţara Românească nu se oglindesc numai în menţiunea lui Luccari, în denumirea cetăţii de la Stoeneşti-Muscel sau în pandantul portretului lui Radu Paisie, pe care îl hotăreşte fiul acestuia Pătraşcu cel Bun. Există şi o serie de dovezi "interne" care pot fi deduse din începutul de cronică care ni s'a păstrat şi care pot fi invocate în sprijinul opiniei că acest text provine dintr'o versiune asemănătoare, în limba slavă, mult anterioară epocii lui Matei Basarab. Aceste ştiri ale începutului de cronică, pe care P.P. Panaitescu le consideră "păstrate de tradiţie"[14] vădesc prin exactitatea lor şi prin faptul că sunt unice în izvoarele interne, că au fost consemnate în scris la un interval destul de scurt de faptele evocate: tradiţia, oricât ar fi de înţeleaptă, de fidelă sau de tenace, nu poate păstra nealterate, timp de secole, evenimente precise. Nicolae Stoicescu nu ia niciun fel de poziţie faţă de dovezile "interne" pe care le-am adus în sprijinul datării 1525 a începutului de cronică:

1) Reconstruirea cetăţii Poenari de către Vlad Ţepeş, pe care în prezent o putem deduce din izvoare[15] este un fapt cert. In legătură cu îngroparea de viu a fratelui acestuia Mircea şi răzbunarea lui Ţepeş din ziua de Paşte, când omoară pe boierii bătrâni din Târgovişte şi trimete pe tineri la reconstruirea cetăţii Poenari, nu puteau dăinui de la mijlocul secolului al XV-lea până la mijlocul secolului al XVII-lea, fiind transcrise, aşa cum afirmă P.P.Panaitescu, după "una din numeroasele anecdote şi legende care au circulat în legătură cu acest domn, în scris şi oral, în ţară şi străinătate"[16]. Ne pare interesant să observăm că în vreme ce Ian Dlugosz relatează despre Ioan de Hunedoara că a orbit

pe Mircea, fratele lui Ţepeş, căruia îi promisese iniţial domnia[17], redactorul scrisorii din 7 Decembrie 1448 arată că el a fost orbit şi ucis ("... lui fist crever les deux iex, et puis lui fist transchier la teste")[18]. Mai verosimil ne pare ca Mircea să fi fost orbit de către Ioan de Hunedoara, după obicei, pentru a-l face inapt pentru domnie, iar după plecarea voievodului transilvănean din Târgovişte (de unde el emite un hrisov[19]) boierii târgovişteni să îl fi îngropat de viu pe cel rămas fără vedere - motiv pentru care Ţepeş îl găseşte în mormânt "cu faţa în jos"[20], după cum relatează cronica. Nu este exclus ca Vladislav al II-lea să fi încurajat această execuţie. Oricum, o putem pune în legătură cu răzbunarea lui Ţepeş din 1460 şi cu prohodirea de viu a lui Dan al III-lea[21], ceea ce aduce cu îngroparea de viu a orbului Mircea. Este posibil, de asemenea, ca adversitatea boierilor târgovişteni să fi contribuit la mutarea scaunului lui Ţepeş la Bucureşti, unde Drăculeştii îşi vor mărturisi în documente moşia Măneşti de lângă apa Colentinei[22].

Subliniem faptul că acest eveniment este plasat de către cronicar "în ziua Paştilor". Aşa cum arată Ştefan Andreescu "episodul acesta poate fi datat în ziua de Duminecă 17 Aprilie 1457, deoarece ştim sigur că o zi mai înainte, adică în 16 Aprilie, Sâmbăta Mare a Paştilor, Vlad se afla într' adevăr la Târgovişte"[23].

Decapitarea lui Vladislav al II-lea, care a avut loc "în mijlocul Târgşorului" şi înălţarea unei biserici - probabil în urma acestui sângeros eveniment - de către Vlad Ţepeş (redactorul atribuie biserica tot lui Vladislav al II-lea) nu puteau fi nici ele păstrate de tradiţie timp de două secole. Povestirile germane contemporane menţionează că cel dintâi act al noului domn a fost uciderea predecesorului său Vladislav al II-lea[24]. Nicolae Stoicescu aşează acest eveniment la 20 August 1456[25].

2) In legătură cu uciderea lui Vladislav al II-lea, Emil Lăzărescu observa că numele voievodului apare în grupul de manuscrise A, ale <u>Letopiseţului cantacuzinesc</u> (cele mai

apropiate de modelul original) sub forma Vlădislav, ca şi pe piatra sa de mormânt din biserica mănăstirii Dealul, aşezată de boierii Craioveşti în timpul domniei lui Neagoe Basarab[27]. Forma Vlădislav o găsim şi la doi boieri din jurul anului 1500[28], dar ea nu mai poate fi întâlnită în secolul al XVII-lea, ceea ce vădeşte, o dată mai mult, că a existat un început de cronică în limba slavonă, care a fost tradus în româneşte în secolul al XVII-lea. Acelaşi început în limba slavonă îl vădesc şi toponimele Sneagov[29] şi eventual, Târgşor.

3) Cognomenele de la începutul Cronicii boiereşti despre Matei Basarab (preluată de cronica episcopului Macarie Zaim[30]) atribuite voievozilor pentru a-i distinge dintr'o claviatură foarte restrânsă de nume, sunt cele pe care le găsim frecvent în prima jumătate a secolului al XVI-lea, dar care se pierd în secolul următor. Nu putem crede că a existat în secolul al XVII-lea un redactor care a făcut cercetări speciale pentru a afla din documente aceste cognomene şi a le insera la capătul de început al cronicii sale.

S'a afirmat astfel că Mircea cel Bătrân îşi datorează cognomenul omonimului său, mai tânărului Mircea Ciobanul. Dar avem un document anterior domniei lui Mircea Ciobanul, din 28 Iunie 1519, pentru satul Colfeşti, în care primul Mircea apare drept "cel Bătrân"[31], deoarece între timp, în 1512, domnise Mircea Pretendentul, fiul lui Mihnea cel Rău.

Vlad voievod Ţepeş este menţionat astfel într'un document al mănăstirii Snagov din 26 Iunie 1558[32]. "Vladislav cel Bătrân" în acelaşi document, dar şi în cel din 16 Martie 1520[33] pentru Cazan Paharnic (pentru a fi distins de Vladislav "Mlad" (cel Tânăr), al III-lea).

"Vlad voievod Drăculea", "Vlad Călugărul" şi "Basarab cel Tânăr Ţepeluş" apar într'un hrisov al mănăstirii Govora din 30 Octombrie 1517. In cronică apare cognomenul "Ţepeluş" în loc de Basarab cel Tânăr, deoarece acesta din urmă putea fi confundat cu Neagoe Basarab, care şi el putea fi considerat "cel Tânăr", atât faţă de Basarab cel Bătrân (Laiotă), cât şi de tatăl său Basarab cel Tânăr (al II-lea). "Radu cel Frumos" apare menţionat într'un document al

mănăstirii Bistriţa din 12 Februarie 1535[34], iar "Basarab cel Bătrân" într'un hrisov dăruit jupânului Calotă la 27 Mai 1510[35].

4) Faptul că în cronica din 1636-1640 (păstrată în versiunea lui Macarie Zaim) se menţine numele întemeietorului "Negru" în locul lui "Radu Negru" aşa cum îl cunoştea şi cum îl consemna însuşi documentul din 12 Aprilie 1636, care inspiră redactorului din 1636-1640 anul de început al Ţării Româneşti, vădeşte că exista un început al cronicii anterioare, din secolul al XVI-lea, unde figura "Negru Vodă", pe care cronicarul îl menţine ca atare.

5) Nu înţelegem dece Nicolae Stoicescu reproduce calculul anilor de domnie al primilor voievozi din Letopisețul cantacuzinesc, calcul elaborat Al.Vasilescu, preluat şi de P.P.Panaitescu[36], fără a lua în consideraţie cronica lui Macarie Zaim - publicată între timp - care, aşa cum am arătat, oglindeşte în realitate Cronica boierească despre Matei Basarab din 1636-1640. De altfel, de-alungul studiului său, Nicolae Stoicescu acceptă o singură cronică în vremea lui Matei Basarab, cea din 1636, după P.P.Panaitescu, fără nici o referinţă la cele două cronici din vremea acestui voievod, puse în lumină de noi. In Cronica boierească "descălecarea" era aşezată la 1292, exista un "Dracul voievod" care domnea 17 ani şi lipseau în schimb cei 27 de ani ai lui (Nicolae) Alexandru voievod.

Prezenţa voievodului "Dracul" în cronica din 1636-1640, într'o vreme în care adevărata semnificaţie a acestui nume - care se datora, după cum ştim, unui ordin cavaleresc[37] - se pierduse şi nu rămăsese decât înţelesul obişnuit de "diavol", pe care redactorul Cronicii de curte a lui Matei Basarab nu consideră oportun să îl mai insereze în şirul domnilor, arată că începutul de cronică fusese scris în secolul anterior. In cronică, voievodul "Dracul" se află pe locul lui Vlad Ţepeş, între Vladislav al II-lea şi Radu cel Frumos. Dar noi ştim că Vlad Ţepeş se numea şi "Drăculea" după numele tatălui său Vlad Dracul. Este foarte probabil că redactorul cronicii din 1525 ştiind de existenţa lui (Vlad) Dracul şi Vlad Ţepeş, i-a inserat pe amândoi la locurile cuvenite, dar in-

versându-i.

Succesiunea corectă a voievozilor din secolul al XV-lea, care nu putea fi găsită în hrisoave la mijlocul secolului al XVII-lea, dar putea fi cunoscută de un cronicar de la începutul secolului al XVI-lea, este încă o dovadă că partea de început a Letopisețului cantacuzinesc aparține Cronicii despre Radu de la Afumați din c.1525.

6) Un alt aspect foarte important pentru datarea începutului de cronică (perpetuat până la Letopisețul cantacuzinesc) neglijat de Nicolae Stoicescu este cel al legăturilor evidente dintre cronicile moldovenești și cele din Țara Românească, asupra cărora am insistat într'un capitol întreg din lucrarea noastră De la "Negru Vodă" la Neagoe Basarab. Noi am demonstrat că o cronică a Țării Românești a circulat în Moldova încă dinainte de 1542 și că ea a fost citită de episcopul Macarie, apoi că aceeași cronică sau o alta care mergea până la sfârșitul secolului al XVI-lea, având însumată pe prima, a fost citită de Gr.Ureche. Atât episcopul Macarie, cât și Gr.Ureche preiau din ea data morții lui Neagoe Basarab și știrea că "au apucatu în locul lui să domnească un turcu, pre nume Mahmetu, ce se trăgea din semințiia lui"[38]. Aceste două știri nu se găsesc în Cronica boierească despre Matei Basarab din 1636-1640, deoarece redactorul găsește inoportun să insereze amănuntul cu rudenia dintre Neagoe Basarab și Mahmet, Neagoe fiind strămoșul și modelul declarat al lui Matei Basarab. De altfel este greu să ne închipuim că Gr.Ureche, care își redactează lucrarea în 1646 își putea procura un manuscris apărut în țara vecină între 1636 și 1640.

Știrile din cronica Țării Românești folosită de Gr.Ureche se opresc la domnia lui Mihnea Turcitul (1594) cu care se încheie și o perioadă din Letopisețul cantacuzinesc. Ori în această cronică folosită de Gr.Ureche se afla inserată și întemeierea Țării Românești, deoarece el știe că "Moldova s'au discălicat mai pe urmă, iar Muntenii mai dentâi"[39].

Tot odată din stabilirea evoluțiilor cronicilor muntene și moldovene și a relațiilor dintre ele, am arătat că începutul cronicilor cunoscute din Țara Românească este foarte asemănător cu cel al cronicii moldovenești Povestire pe scurt (II) redactată în anul 1519. Ori este evident că o cronică moldovenească din 1519 nu putea influența un redactor de la curtea Țării Românești din anii 1636-1640. Am arătat că datorită legăturilor strânse dintre cele două țări române la sfârșitul domniei lui Neagoe Basarab, cronica moldovenească a putut ajunge la curtea Țării Românești.

Prin urmare, după modelul heraldic al bourului moldovenesc, "Negru" revelă pe voievodul pogorît din Transilvania, care își hotărîse o pecete cu corb (pasărea conturnată de pe sigilii și monede, a cărei identitate nu a putut fi stabilită până în prezent).

Am arătat că un voievod în Transilvania nu poate fi și "herzog" adică duce în aceeași țară. Am făcut distincție între "toată casa lui" cu care se ridică "Negru Vodă" din Transilvania și "mulțimea de noroade", ultima aparținând unei epoce mai recente, ambele aflate laolaltă în cronicile cunoscute din secolul al XVII-lea. Am subliniat faptul că "Toată casa lui" corespunde "drujinei" (tovarășii săi) care se afla în Povestire pe scurt (II), iar "mulțimea de noroade" cu marea desfășurare la care se referă Letopisețul moldovenesc (1587).

Toate aceste dovezi, interne și externe textului, care vădesc existența primei cronici românești în limba slavă încă din anul c.1525, nu au fost luate în considerare de Nicolae Stoicescu. In schimb și-a împovărat argumentația printr'un istoric al problemelor, excesiv de amplu și neselectiv, explicabil la un harnic cercetător al trecutului și la autorul unor monumentale repertorii, dar ineficient în cazul de față. Ca metodă de lucru considerăm că - înainte de a se urmări în realitatea istorică verosimilitatea știrilor pe care ni le oferă începutul de cronică - este oportun să se caute proveniența acestui început, datarea sa și împrejurările apariției sale. Ni se impune adevărul că pentru Țara Românească "Negru Vodă" trebuie desprins de trunchiul cercetă-

rilor istoriografice propriu zise (oricât ar fi de dureroasă această operaţie pentru cei care urmăresc decalcarea miturilor pe un trecut mai îndepărtat şi mai puţin controlabil) şi însumat domeniului istoriei literare. Concluzia noastră că "Negru Vodă" este o înfăptuire cărturărească din c.1525 a fost respinsă de plano de către Nicolae Stoicescu care îl leagă de prestigiosul nume al lui Basarab I, fără a lua în considerare absenţa totală a lui "Negru" şi al oricărui indiciu despre existenţa lui, între mijlocul secolului al XIV-lea şi mijlocul secolului al XVI-lea. Am spune că înfăptuirile aspre ale lui Basarab I în limitele Ţării Româneşti de atunci, pe care a onorat-o cu înţelepciunea şi spiritul său de sacrificiu, nu au avut nevoie de mantia aurie a lui "Negru Vodă" pentru a intra în legendă.

Intenţiile de identificare a lui "Negru Vodă" cu unul din voievozii reali - pe linia Haşdeu, Xenopol, etc. - îndreaptă din nou spre impas o problemă pe care ultimile strădanii şi descoperiri, în primul rând ale harnicilor cercetători de la Institutul de istorie "N.Iorga", îndrumaţi printre alţii şi de Nicolae Stoicescu, o fac mai puţin dificilă decât cu secole sau decenii în urmă.

+++

NOTE

1. Nicolae Stoicescu, Constituirea statelor feudale româneşti, Bucureşti, 1980, p.131. Cf. P.P.Panaitescu, Începuturile istoriografiei în Ţara Românească, în Studii şi materiale de istorie medie (în continuare SMIM), V, 1962, p.201.

2. Nicolae Stoicescu, op.cit., p.99. Cf. D.Onciul, Scrieri istorice, ed.A.Sacerdoţeanu, II, Bucureşti, 1968, p.93.

3. Nicolae Stoicescu, op.cit., p.163.

4. Ibidem, p.163: "Basarab, cel care a supus pe tătarii negri a devenit şi Negru Vodă". Dar la p.122 a aceleaşi lucrări care respinge trecerea munţilor de către Negru Vodă, pledând pentru o întemeiere din interior, Nicolae Stoicescu afirmă: "În concluzie, deşi statul feudal Ţara Românească nu s'a format printr'un "descălecat" nu se poate nega faptul că trecerile de populaţie de la nord la sud de Carpaţi nu au contribuit la întărirea potenţialului uman de aici; la baza tradiţiei "descălecatului" stau tocmai aceste emigrări de locuitori" (sublinierea lui N.S.). Deci pe de-o parte, după N.Stoicescu, tradiţia menţine imaginea unui Negru întemeietor de ţară din interior, pe de alta a unei "descălecări" cu traversarea munţilor. Dar noi nu avem dovezi nici pentru prima tradiţie, nici pentru cea de a doua. Nici o mărturie din secolele XIV şi XV nu ne îndreptăţeşte să avansăm ipoteza unor astfel de tradiţii rămase în memoria populară şi să legăm primele relatări scrise despre "Negru Vodă" de evenimente petrecute cu aproape două veacuri în urmă.

5. Petre Ş.Năsturel, "Descălecat". Mărturia unui cuvânt despre începuturile ţărilor române, în Buletinul Bibliotecii Române (Freiburg i.Br.), 1981, p.223.

6. Istoria Ţării Româneşti 1290-1690. Letopiseţul cantacuzinesc (ed.C.Grecescu şi D.Simionescu), Bucureşti, 1960, p.2.

7. E.Hurmuzaki, XI, nr.CCCXVII, p.191

8. Dan Simionescu, Cronica lui Balthazar Walter despre Mihai Viteazul în raport cu cronicile interne contemporane, în SMIM, III, 1959, p.80-81.

9. Nicolae Istvánffy, Panonii historiarum de rebus ungaricis libri XXXIV, Köln, 1962, cartea XXXIX, p.670.

10. Din cetăţile de scaun ale Ţării Româneşti, p.147-48.

11. Ibidem, p.34.

12. Nicolae Stoicescu, op.cit., p.146-149.

13. SMIM, IX, 1978, p.67-68, citat de Nicolae Stoicescu.

14. P.P.Panaitescu, op.cit., p.201.

15. D.I.R., B, XVI, III, nr.89, p.77.

16. P.P.Panaitescu, op.cit., 203.

17. Ian Dlugosz, Dziejów Polskick, VI, Cracovia, 1870, p.39. Vezi şi I.Minea, Vlad Dracul şi vremea sa, Bucureşti, 1928, p.213.

18. N.Iorga, Les aventures "sarrazines" des français de Bourgogne au XV-e siècle, în Mélanges d'histoire générale, publiés par C.Marinescu, vol.I, Cluj, 1927, p.44-45.

19.- Vezi Fr.Pall, Intervenţia lui Iancu de Hunedoara în Ţara Românească şi Moldova în anii 1447-1448, în Studii, XVI, 1963, nr.5, p.1056.

20. Istoria Ţării Româneşti..., p.205.

21. Constantin I.Karadja, Incunabule ... despre.... Vlad Ţepeş, în Inchinare lui Nicolae Iorga, Cluj, 1931, p.202.

22. Vezi D.I.R., B, VI, IV, nr.282, p.282. Aceeaşi opinie este avansată de Nicolae Stoicescu în Vlad Ţepeş, Bucureşti, 1976, p.25, apărută simultan cu lucrarea noastră De la "Negru Vodă"..., unde prezentăm această ipoteză.

23. Ştefan Andreescu, Vlad Ţepeş (Dracula). Intre legendă şi adevăr istoric, Bucureşti, 1976, p.64. Vezi şi D.R.H., B, vol.I, nr.115, p.198-200.

24. Ibidem; p.58 şi nota 49.

25. Nicolae Stoicescu, Vlad Ţepeş, p.37.

26.- Observaţia aparţine lui Emil Lăzărescu, căruia îi mulţumim şi pe această cale.

27. Stoica Nicolaescu, Documente slavo-române cu privire la relaţiile Ţării Româneşti şi Moldovei cu Ardealul în sec.XV-XVI, Bucureşti, 1905, p.325.

28. D.R.H.,B, vol.I (Vlădislav, mare dregător - 1480-1491) şi vol.II (Vlădislav, mare postelnic - 1514-1517).

29. D.R.H.,B, vol.II, nr.195, p.379-380.

30. Virgil Cândea, Letopisetul Ţării Româneşti (1292-1664) în versiunea arabă a lui Macarie Zaim, în Studii, t. 23, 1970, nr.4, p.673-692.

31. D.I.R.,B, XVI,I, nr.147, p.146-147.

32. Ibidem., III, nr.100, p.85-86.

33. Ibidem., I, nr.154, p.154-155.

34. Ibidem., II, nr.128, p.126-128.

35. Ibidem., I, nr.55, p.58-59.

36. Nicolae Stoicescu, Constituirea statelor feudale... p.138.

37. Vezi cap. Vlad Dracul voievod al Ţării Româneşti şi cavaler al ordinului Dragonului, în lucrarea noastră Tradiţii răsăritene şi influenţe occidentale în Ţara Românească, în curs de apariţie.

L'EVOLUTION DU DRAPEAU TRICOLORE ROUMAIN

DE 1834 A 1881

par Dan CERNOVODEANU

Le drapeau tricolore roumain, symbole sacré du peuple de ce nom, a posé souvent autant aux vexillologues qu'au grand public, de nombreux points d'interrogation quant à ses origines et à son évolution à travers les siècles.

Sujet de controverse entre spécialistes depuis quelques décennies, l'origine de ce drapeau, à la suite des recherches les plus récentes et les plus minutieuses, peut être considérée à l'heure actuelle comme pratiquement élucidée. Plusieurs théories, accréditées par certains chercheurs, qui ont considéré les couleurs de ce drapeau soit comme les anciens symboles chromatiques de la Dacie Trajane[1], soit en attribuant leur paternité à l'illustre prince Michel le Brave[2] (qui avait réussi, à la fin du XVI-e siècle à réunir sous son sceptre les trois principautés roumaines), se sont avérées, les unes comme les autres, de ne pas correspondre à la réalité historique. Les recherches, reprises depuis 1968 par notre distingué confrère, M.Jean-Nicolas Manescu[3] et continuées ces dernières années par nous même, sont arrivées présentement à des conclusions précises qui font

remonter les origines du tricolore roumain à une époque plus reculée encore, à savoir au XIV-e siècle, au début donc de la fondation de l'Etat féodal valaque. Il s'agit en effet, de la bannière dynastique aux armes des Basarab, fascé de 4 pièces, d'or et de gueules[4], à laquelle, lors de l'augmentation des armoiries de la famille régnante de Valachie, les princes lui appartenant lui ont également ajouté un champ d'azur. Cette bannière, qui réunira pour la première fois sur sa flamme, le rouge, le jaune et le bleu, sera l'ancêtre lointain du futur drapeau national roumain du XIX-e siècle[5].

A une époque toutefois antérieure, plus précisement pendant le règne du prince Constantin Brancovan, un autre vestige d'ordre vexillologique doit être signalé. Il s'agit en effet, de l'étendard de Valachie accompagnant en trophée, les armoiries de cette principauté, représentées sur la carte (en noir et blanc) de ce pays, élaborée par le grand érudit que fut le stolnik Constantin Cantacuzène et publiée à Padoue en 1700[6]. Conformément aux indications symbolisant (depuis 1638) les émaux et les métaux héraldiques, on peut aisément reconstituer l'ensemble des couleurs du drapeau en question: champ vexillaire à 8 bandes horizontales, jaunes et rouges, sur lesquelles broche à l'angle supérieur à la hampe, un médaillon circulaire bleu, à l'aigle valachique noire, brochante. On constate donc que cet étendard dérive, sans aucun doute, du prototype du même genre, existant au XIV-e siècle en tant que bannière dynastique des premiers Basarab, à la seule différence - importante toutefois - qu'au début, cet insigne représentait le symbole de la Maison régnante de Valachie, tandis qu'à la fin du XVII-e siècle, par l'inclusion de l'oiseau héraldique valaque et suivant une évolution courante dans la vexillologie européenne, il était devenu l'emblème du pays même[7].

L'aspect moderne du drapeau tricolore roumain date du siècle dernier, plus précisément du début du règne du prince Alexandre Démètre Ghika[8], installé sur le trône de la Valachie le 22 mars (v.s.)/3 avril (n.s.) 1834. Malgré la réorganisation officielle de l'armée valaque comme suite des dispositions expresses du fameux Règlement Organique de 1831, cette armée ne possédait encore aucun insigne vexillaire reconnu comme symbolisant en propre le pays qu'elle défendait[9]. Ainsi, sur l'initiative du prince Alexandre Ghika, d'intenses négociations vont commencer après le 15 mai 1834, entre Nicolas Aristarchi, agent diplomatique de la principauté valaque auprès de la Sublime Porte d'une part et les hautes autorités ottomanes de l'autre, en vue de l'obtention de la liberté du commerce et de la navigation des bateaux valaques, ainsi que de l'octroi du pavillon pour ces bateaux et la concession d'un drapeau pour l'armée de ce même pays[10]. Pendant ces négociations, il faut rappeler la lettre du 16 juin 1834 envoyée par le prince Alexandre Ghika à Reis Efendi, un des hauts dignitaires de la Porte ottomane, dans laquelle le hospodar valaque sollicite au Sultan l'octroi d'un drapeau aux "couleurs nationales" de son pays[11]. En effet, le 24 juin 1834 le Sultan Mahmoud II émettra un firman[12], suivi par un hatichérif en date du 14 octobre de la même année[13], par lesquels il autorisera autant la flotte commerciale valaque d'arborer un pavillon propre, que l'armée de cette principauté à porter un drapeau officiel.

Conformément à ces actes solennels, le drapeau de l'armée valaque présentait une flamme tricolore horizontale, en haut le rouge, en bas le bleu et le jaune. La bande rouge (représentant donc la moitié supérieure de la flamme), était chargée de 8 étoiles à 8 rais, posées 5 et 3 (symbolisant les 8 districts du Haut Pays de la Valachie), la bande bleue (plus mince) portait l'aigle valachique, croisée, couronnée et éployée, tenant de ses serres les emblèmes du pouvoir, à dextre l'épée, à sénestre la massue; enfin, la bande jaune (égale à la précédente), était également parsemée d'étoiles, en espèce 7 étoiles à 7 rais, posées 5 et 2 (évoquant les 7 districts du Bas Pays). Ce qu'il faut souligner c'est le fait que les insignes vexillologiques valaques en question n'ont été créés ni par le Sultan, ni par ses hauts dignitaires;

ceux-ci n'ont fait que suivre les suggestions du prince Alexandre Ghika lui-même qui avait indiqué à son agent diplomatique Nicolas Aristarchi, le projet du firman impérial régissant l'institution et l'aspect de ces drapeaux[14]. Ainsi, lors de la cérémonie du 9/21 septembre 1834, lorsque le même prince va distribuer ces étendards à l'armée valaque[15], il va prononcer une allocution dans laquelle il affirmera que sur la flamme de ces insignes flottaient les "trois couleurs nationales" de la principauté qu'il gouvernait[16].

Vers la fin du règne d'Alexandre Ghika, on pourra constater un remaniement de ce type de drapeau (changement résultant toujours de l'initiative de ce prince et non pas comme suite d'une approbation spéciale du Sultan ou des dignitaires de la Porte ottomane). Conformément à ce remaniement, la flamme du drapeau de l'armée valaque présentait toujours un tricolore horizontal, mais cette fois tiercé en fasce, donc avec les bandes de couleur de dimensions égales entre elles et non plus dans la succession rouge, bleu, jaune, mais rouge, jaune, bleu. En outre, les 15 étoiles, symboles des 15 districts du pays, n'étaient plus représentées et l'aigle valachique (cette fois contournée et le vol en chef) se trouvait au centre du drapeau, en champ blanc, à l'intérieur d'une couronne de lauriers d'or[17].

L'aspect de ce drapeau va se maintenir tel quel aussi sous le règne suivant du prince Georges Bibesco[18]. Après l'abdication de ce dernier comme suite de la révolution des quarante-huitards en Valachie, le gouvernement provisoire, constitué le 14/26 juin 1848, va émettre un premier décret qui aura comme objet l'institution d'un nouveau drapeau national[19]. Conformément aux intentions des émetteurs de ce décret, l'insigne vexillologique en question devait présenter un tricolore, cette fois vertical, bleu, jaune et rouge (ayant le bleu à la hampe), à l'inscription, en noir, "Dreptate-Frăţie" (Justice-Fraternité) en caractères cyrilliques de transition, brochant sur le tiercé en pal. Ce nouveau remaiement, inspiré par l'emplacement des couleurs du drapeau révolutionnaire français de 1789, avait été

déjà préconisé par les jeunes étudiants roumains qui se trouvaient à Paris lors des événements précédant et suivant la chute du roi Louis Philippe en février 1848. Après l'abdication de ce dernier et la proclamation de la II-e République française, une délégation de ces jeunes patriotes, portant un drapeau tricolore révolutionnaire roumain aux couleurs bleu, jaune, rouge, disposées verticalement, s'était présentée, en signe d'hommage et de solidarité avec les révolutionnaires français de 1848, à Philippe Buchez, Maire-adjoint de Paris, assisté par Jules Barthélemy-Saint-Hillaire[20].

Le drapeau national, institué par le Gouvernement provisoire de Valachie par le décret précité, avait été officiellement consacré lors de la cérémonie déroulée le 15/27 juin 1848 à Bucarest sur le champ de Filaret (appelé depuis le Champ de la Liberté) lorsque ce drapeau avait reçu autant la bénédiction solennelle de la part du haut clergé présent, que le serment sur la flamme prêté par les dirigeants du nouveau régime révolutionnaire et par tout le peuple rassemblé à cette occasion[21].

Après l'institution officielle du drapeau national valaque, les différentes autres autorités du pays vont confectionner de tels insignes vexillologiques, mais à cause du texte imprécis du décret du 14/26 juin 1848, ces drapeaux conserveront, pour la plupart des cas, la disposition horizontale des trois bandes de couleur, malgré la présence de l'inscription réglementaire "Dreptate-Frăţie" sur leurs flammes[22].

Cette fâcheuse situation provoquera l'émission d'un nouveau décret du Gouvernement provisoire de Valachie en date du 13/25 juillet 1848 qui précisera, cette fois sans équivoque possible, la disposition verticale des bandes tricolores sur la flamme du drapeau national du pays[23].

Quelques jours plus tard, à l'occasion de l'arrivée à Giourgevo, le 19/31 juillet 1848, de Souleïmane Pacha, Envoyé Extraordinaire de la Porte ottomane, mandaté pour rétablir l'ordre dans la Principauté de Valachie au nom de

la Puissance Suzeraine qu'il représentait, le port danubien précité avait été pavoisé des drapeaux des Empires turc et russe, de celui de la Grande Bretagne et des deux pays roumains riverains, la Valachie et la Moldavie[24]. La présence parmi ces drapeaux du tricolore valaque, avait suscité un certain mécontentement chez le haut dignitaire ottoman qui n'hésita pas à l'exprimer aux autorités du pays déléguées à sa rencontre. A cet incident, le Ministre des Affaires Etrangères de Valachie, Jean Voinesco II, ripostera, adressant de Giourgevo même, une note officielle à Souleïmane Pacha dans laquelle il lui écrira: "Monsieur l'Envoyé Extraordinaire... Il ne m'appartient pas de discuter l'opportunité de la détermination prise par Votre Excellence, je me bornerai seulement à cette seule observation que c'est à tort que l'adoption des trois couleurs nationales a paru éveiller chez Elle quelques susceptibilités. Ces couleurs ont été de tout temps, avant et après la reconnaissance de la Sublime Porte comme puissance suzeraine, les couleurs distinctives de la Valachie; nos aïeux les portaient sur leur pavillon et sur leurs étendards. Loin donc qu'elles soient un emprunt ou une imitation du présent, ni une menace dans l'avenir, Votre Excellence ne saurait y voir autre chose que l'intention légale manifestée hautement par le pays, de reconstruire le passé sur les anciennes bases, d'après les traités du Sultan Bajazet I-er et du Sultan Mahomed II"[25] /_conclus avec les Princes régnants de Valachie_7. Ces affirmations du Ministre des Affaires Etrangères de Valachie indiquent clairement que le tricolore rouge, jaune et bleu constituait le symbole ancestral de ce pays, dont la tradition s'était perpétuée inaltérée à travers les siècles, circonstance dont, à l'époque, le peuple valaque avait pleinement conscience.

L'aspect du drapeau national institué par le Gouvernement provisoire de Valachie par les deux décrets précités sera également reproduit sur la couverture postérieure du fameux Album Moldo-valaque[26], paru à Paris en septembre 1848 et attribué à Adolphe Billecocq, Consul de France à

Bucarest pendant les règnes des princes Alexandre Ghika et George Bibesco. L'image en question représente une enseigne romaine posée en pal et flanquée de deux drapeaux tricolores verticaux, posés en sautoir, à dextre celui roumain, à sénestre celui classique de la République française portant en inscription la devise bien connue de la Révolution de 1789: "Liberté, Egalité, Fraternité". Quant à l'insigne vexillaire roumain, il sera très correctement reproduit (donc tiercé en pal, ayant le bleu à la hampe), mais l'inscription "Justice-Fraternité" réglementaire sera remplacée par une autre, disposée en deux rangées: "Nationalité/roumaine". Ce fait est particulièrement significatif vu qu'il nous indique que le drapeau en question n'appartenait plus exclusivement à la Valachie, mais bien au peuple roumain tout entier, habitant à l'époque trois territoires différents. Une éclatante confirmation de cette interprétation nous sera fournie par le fameux passage du discours de Michel Kogălniceano, prononcé à Bucarest en 1867 devant la Chambre des Députés, dans lequel le réputé homme d'Etat roumain affirmera que le drapeau tricolore constituant "le drapeau de la nationalité roumaine se trouvant dans tous les pays habités par les roumains"[27]. Certes, le consul Billecocq, grâce aux nombreuses années passées en poste à Bucarest, était arrivé à connaître non seulement les onjectifs immédiats des futurs quarantehuitards valaques, mais à être également au courant de leur idéal national, d'un accomplissement encore assez lointain, à savoir celui de l'unification du peuple roumain, soumis à trois gouvernements différents, en un Etat national unique.

Et puisqu'on a abordé le problème du tricolore comme symbole de tous les Roumains, non seulement des Valaques, il faudra faire quelques précisions en ce qui concerne la présence de cet insigne vexillaire aussi en Moldavie, comme en Transylvanie. Relativement à la présence du tricolore en Moldavie, on pourra signaler uniquement le fait que de tels insignes de la flamme en trois couleurs, avaient été arborés par la petite armée paysanne organisée par les frères Démètre,

Georges et Grégoire Cantacuzène, qui s'apprêtait à se diriger, au printemps de l'année 1848, vers Jassy, capitale de ce pays. On ignore quelle était la disposition des bandes de couleur se trouvant sur la flamme de ces drapeaux insurrectionnels moldaves. Serait-ce le tricolore vertical adopté par le gouvernement des quarantehuitards valaques, ou bien celui horizontal porté par les révolutionnaires transylvains lors de l'historique assemblée de Blaj? En effet, les patriotes roumains de Transylvanie ont fait également usage d'un type de drapeau tricolore qu'ils ont déployé à l'occasion de la fameuse réunion du 3/15 mai 1848 sur le Champ de la Liberté situé à proximité de la ville de Blaj, drapeau dont la flamme, tiercée en fasce, présentait les bandes de couleur dans la succession bleu, rouge, blanc[28]. Les controverses suscitées déjà à l'époque relativement aux raisons de la présence sur ces drapeaux des trois couleurs précitées, considérées avoir été les vrais symboles chromatiques de la Transylvanie (roumaine), perpétués à travers les siècles dans le costume national de ses autochtones, n'ont pas été, ni à l'heure actuelle, résolues d'une manière satisfaisante. D'ailleurs, ce qui complique encore le problème est le fait que les légions (troupes de patriotes roumains transylvains) conduites en automne 1848 par le fameux Avram Iancu, avaient également adopté des drapeaux horizontaux tricolores, mais à la flamme bleue-rouge-jaune[29], succession de couleurs dont la signification continue toujours à échapper aux vexillologues qui se sont penchés sur ce thème (on ignore s'il s'agit d'un symbole national roumain, ou s'il est seulement question d'un insigne distinctif des autonomistes transylvains?). En tous cas, il reste encore à établir la date exacte à laquelle le tricolore horizontal, bleu-rouge-jaune et puis celui de la flamme bleue-jaune-rouge (qu'on n'oublie pas que les couleurs officielles de la Transylvanie impériale étaient de même le bleu, le rouge et le jaune) arriveront à devenir sur le territoire de cette principauté même, un symbole exclusivement national roumain. Qu'on se rappelle également qu'en Bucovine au siècle

dernier, du temps de son occupation temporaire par les Autrichiens, le tricolore horizontal rouge, jaune et bleu, a été considéré par les patriotes roumains résidant sur le sol de cette ancienne province de la Moldavie, comme constituant le symbole de leur nationalité, ceux-ci invoquant - tout comme dans le cas de la Transylvanie - que les trois couleurs précitées avaient représenté une combinaison chromatique spécifique de l'ornementation du costume populaire roumain en usage sur ce territoire[30].

Revenant à l'évolution du drapeau tricolore en Valachie après l'époque de la révolution de 1848 et continuant l'examen de cet insigne vexillologique, il faut préciser que sous le règne du prince Barbu Stirbey, le drapeau valaque va revenir à la disposition horizontale des bandes de couleur, à savoir le rouge en haut, suivi par le jaune au milieu et le bleu en bas; généralement le jaune sera chargé de l'aigle valachique, contournée, croisée, couronnée et portant dans ses serres les symboles du pouvoir (le sceptre et l'épée), l'oiseau héraldique étant placé à l'intérieur d'une couronne composée à dextre d'une branche de chêne et à sénestre, de laurier, attachées à leur base par un ruban, le tout d'or[31].

Sous le gouvernement du prince Alexandre Ghika, revenu entre 1856-1858 comme Régent (Kaïmacame) de Valachie, le tricolore de cette principauté va maintenir, sans aucun remaniement, son aspect précédent. A peine à l'époque de la Convention de Paris du 7/19 août 1858, un changement qui n'affectera en rien la composition de ce tricolore, va se produire. En effet, conformément à l'art. 45 de ladite Convention, "les armées des deux pays [la Valachie et la Moldavie] vont conserver leurs drapeaux actuels, mais vont porter dorénavant une banderole bleue" attachée à la hampe, au dessus de leurs flammes[32].

Sous le règne d'Alexandre-Jean Cuza, ce prince va maintenir le tricolore horizontal, mais ce drapeau ne sera plus celui de la Valachie, mais celui des Principautés-Unies.

Ce transfert de signification symbolique s'est opéré progressivement, à partir même de la période précédant l'Union de la Valachie à la Moldavie, parce qu'on voulait ménager la susceptibilité des Moldaves qui auraient pu être mécontents du fait qu'on leur imposait comme drapeau national l'ancien drapeau valaque. Ainsi, les unionistes valaques ont accrédité la thèse que le tricolore roumain est issu de la combinaison des couleurs des drapeaux des deux pays frères, à savoir la flamme bicolore, rouge et bleue, de la Moldavie et celle, de même bicolore, bleue et jaune de la Valachie. La théorie, valable en ce qui concernait le drapeau moldave, était entièrement fausse en ce qui regardait le drapeau valaque, car on savait très bien - le souvenir étant proche - qu'en 1834 le prince Alexandre Ghika avait adopté comme insigne vexillaire de son pays le tricolore rouge, bleu et jaune et non pas un drapeau composé seulement de deux de ces couleurs. Toutefois, à l'époque en question et pour les raisons indiquées, on semblait ignorer ce fait incontestable, la légende de la réunion des couleurs des drapeaux des deux principautés roumaines continuant à subsister et même à se raffermir[33]. Ainsi, le prince Cuza lui-même, lors de la distribution, le 1-er septembre 1863 des nouveaux drapeaux à l'armée du pays, avait déclaré que les drapeaux qu'il octroyait provenaient "de la réunion des couleurs des provinces soeurs, tout comme la volonté unanime des Roumains avait réuni sur son front les couronnes des deux principautés"[34]. Ce nouveau type de drapeau tricolore, toujours horizontal, rouge, jaune, bleu, portait, brochant sur toutes les trois couleurs, l'aigle couronnée et largement éployée de la Roumanie, chargée sur son estomac d'un écu parti, également couronné, au 1-er aux armes de la Valachie et au 2-e à celles de la Moldavie, les symboles du pouvoir se trouvant dans les serres de l'oiseau héraldique roumain supportant un ruban rouge portant l'inscription en or, en caractères latins majuscules, HONOR ET PATRIA (Honneur et Patrie), devise inspirée directement de celle de l'Ordre français de la Légion d'Honneur[35].

Avec l'avènement au trône de Roumanie du prince Carol I-er, la même loi, promulguée en avril 1867, qui fixait l'aspect des armoiries du pays, contenait également des dispositions concernant le drapeau national. Conformément à ces dispositions, on revenait au tricolore vertical[36], bleu, jaune, rouge (ayant le bleu à la hampe) et chargé sur le jaune des armoiries d'Etat - de moyen apparat - du type 1867, le tout à l'intérieur d'une couronne de feuilles de chêne et de laurier d'or[37]. A partir de cette date, le tricolore vertical s'est constamment maintenu comme drapeau national jusqu'à nos jours, les seuls changements qui se sont produits dans son aspect ne concernant que la composition des armoiries brochant sur le jaune de cet insigne vexillaire. Ainsi, on signalera les modèles de drapeau suivants: avec les armoiries du pays (toujours de moyen apparat) du type 1872 [38], puis avec celles du type 1877 (ce dernier réitéré en 1878 et 1881, lors de la promotion de la Principauté de Roumanie en Royaume). Conformément au type 1877 (créé lors de la déclaration de l'indépendance de ce pays, au début de la guerre russo-turque de 1877-1878), les drapeaux confectionnés à cette époque seront chargés, sur le jaune de leur flamme, des armoiries nationales remaniées à cette époque comme effet de la cessation de la suzeraineté ottomane sur la Roumanie. Ces remaniements (non officiellement institués par une loi spéciale, mais consacrés depuis par l'usage) ont été les suivants: a) le remplacement de la couronne royale d'or qui sommait le manteau par la fameuse couronne d'acier, réalisée du métal d'un des canons turcs capturés pendant la guerre de l'Indépendance du pays; b) le changement de la position des queues des deux lions couards, supports de l'écu des armoiries nationales, ces appendices étant cette fois portés sur le dos de ces animaux héraldiques; c) l'apparition de la croix de l'ordre de l'"Etoile de Roumanie" (accolée au même écu), décoration créée en 1877 en vue de récompenser les mérites de ceux qui s'étaient distingués pendant la guerre précitée[39]. Le modèle des drapeaux roumains de 1877 et 1878, repris avec beaucoup

de solennité en 1881, lors de la promotion de la Roumanie en royaume, sera conservé sans aucune modification jusqu'en 1897 lorsqu'un autre remaniement va se produire[40]. Mais nous limitant à l'évolution du drapeau tricolore roumain uniquement pendant la période 1834-1881 que nous nous sommes proposé de présenter, nous espérons, maintenant à la fin de notre exposé, avoir suffisemment insisté sur le fait que les trois couleurs de ce drapeau ont été, de tout temps, intimement liées aux vieilles traditions historiques du pays, ainsi qu'aux sentiments de vénération que les Roumains ont porté et porteront toujours à leur ancestral symbole national.

++⁺₊++

N O T E S

1.v. Marius Bizerea, Tricolorul românesc peste veacuri (Le Tricolore roumain à travers les siècles), dans "Magazin istoric" (Bucarest),IV,1970,no.9(42),pp.50-51

2.v. Marcel Sturdza-Săuceşti et Alexandru Gonţa, Tricolorul românesc simbol al unităţii naţionale sub Mihai Viteazul(Le Tricolore roumain symbole de l'unité nationale sous le règne de Michel le Brave), dans "Revista Arhivelor" (Bucarest),XI, 1968,no.2,pp.69-78 + 5 pl., ainsi que Marcel Sturdza-Săuceşti et Nicolae Nistor, Zwei von Michael dem Tapferen in Siebenbürgen verliehene Adelsdiplome mit der rumänischen Trikolore, dans "Forschungen zur Volks-und Landeskunde" (Sibiu), Bd.12,1969,no.1,pp.83-86 + 2 illustr.

2. v.Jean-Nicolas Mănescu, In chestiunea tricolorului românesc sub Mihai Viteazul (Sur la question du tricolore roumain sous le règne de Michel le Brave),(Bucarest),1968 (étude en manuscris), ainsi que du même auteur, Cu privire la vechimea tricolorului românesc (Relativement à l'ancienneté du tricolore roumain), Bucureşti,1974, communication présentée en 1975 à une des réunions de la Commission d'Héraldique, de Généalogie et de Sigillographie près l'Institut d'Histoire "N.Iorga" de Bucarest.

4. v.le revers d'une toute première série de ducats du prince Vladislav I-er (1364-1377), où l'on signale, accompagnant le casque, cimé de l'oiseau, le vol clos, du pays, l'image de la bannière dynastique, fascée de 4 pièces, des Basarab (cf.Octavian Iliescu, Cu privire la realizarea unui corpus al monetelor feudale româneşti (Sur la réalisation d'un corpus de monnaies féodales roumaines), dans "Studii şi Materiale de Istorie Medie",1956,vol.I-er,p.297; v.aussi Octavian Luchian Câteva ştiri şi ipoteze în numismatica medievală românească (Quelques informations et hypothèses dans la numismatique médiévale roumaine), dans "Studii şi Cercetări Numismatice" VI,1975,p.249 et pl.I, fig.1a; v. encore Dan Cernovodeanu, Les Emissions monétaires armoriées des princes de Valachie aux XIV-e et XV-e siècles et leurs implications dans l'histoire de cette principauté, rapport au IX-e Congrès International de Numismatique, Berne, 10-15 septembre 1979 (v.le Recueil de ce Congrès, Berne, 1981, pp.460-475 + 30 fig.).

5.- v.Dan Cernovodeanu, Les origines lointaines du drapeau tricolore roumain, rapport au VIII-e Congrès International de Vexillologie, Vienne, 26-29 juin 1979; v.du même auteur, Das Armorial Wijnbergen und die Heraldik der walachischen Dynasten, dans "Der Tappert" (Berlin Ouest),1975-1979, XIII-XVII, pp.1-15 + 9 fig.

6.- Πίναξ Γεωγραφικὸς τῆς Ὑψηλοτάτης Ἡγεμονείας Οὐγγροβλαχίας (Index geographicus celsissimi principatus Wallachiae), Padua, 1700; (l'original à la Bibliothèque du British Museum). Nous avons consulté une copie photographique (50x23) réalisée d'après l'original précité (v.Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, Cabinet cartographique, H 1165-C, XXXVII-45, S.270 et S.50).

7.- Dan Cernovodeanu, Les origines p.3.

8.- v. général P.V.Năsturel, Steagul, stema română, însemnele domneşti, trofee (L'Etendard, les armoiries roumaines, les insignes princiers, les trophées), Bucureşti,1903, pp.50-51. On a affirmé qu'avant même le règne, inauguré en 1834, du prince Alexandre Ghika, les trois couleurs, le rouge, le jaune et le bleu, avaient composé l'aspect chromatique de la houppe ornant la hampe du drapeau (à thème religieux) de la révolution valaque organisée et conduite par Tudor Vladimirescu en 1821. Mais il n'est pas sûr que cette houppe tricolore date réelement de cette époque, étant très possible qu'elle lui ait été ajoutée plus tard, pendant la révolution de 1848 (v. Aurel Metzulescu, Steagul lui Tudor Vladimirescu (L'Etendard de T.V.), dans "Oltenia" (Craiova), II, 1941, pp.134-138 + illustr., ainsi que Stelian Metzulescu, Reprezentări şi inscripţii religioase aflate pe steagurile din trecutul ţărilor române (Représentations et inscriptions religieuses se trouvant sur les anciens drapeaux des pays

roumains), dans "Glasul Bisericii" (Bucarest), XXI, 1962, nos.9-10, pp.917-941. Nous ne pouvons pas souscrire aux allégations (que nous considérons inexactes) contenues dans l'article de Mihai Pelin, Steagul cel mare al lui Tudor Vladimirescu (Le grand étendard de T.V.), paru dans "Flacăra" (Bucarest), XXIX, 1980, nos.50 (1331) et 51 (1332), p.25.

9.- v. gen.P.V.Năsturel, op.cit., p.48

10.- v.général Radu Rosetti, Când s-a adoptat steagul tricolor la noi (A quelle date on a adopté chez nous le drapeau tricolore), dans Analele Academiei Române, Memoriile Secţiunii Istorice, Seria III, Tomul XI, Memoriul 2, (Bucureşti), 1930, pp.30-33.

11.- v. Bibl. de l'Acad. de la Rép.Soc.de Roumanie (B.A.R.S.R.), Doc.DCIV/57.

12.- v. B.A.R.S.R.,Doc.DCIV/65, ainsi que les Archives de l'Etat de Bucarest, Documents turcs, XIV/1618; v.aussi Mihai Regleanu, Zece documente turceşti din vremea lui Alexandru Ghika Vodă (Dix documents turcs datant de l'époque du prince Alexandre Ghika), dans "Balcania" (Bucarest),II-III (1939 - 1940), pp.324-325, ainsi que Mihail Guboglu, Catalogul documentelor turceşti (Le catalogue des documents turcs), vol.I, Bucureşti, 1960, p.540.

13.- v. Buletin Gazeta Oficială, (Bucureşti), III, 1834, no.34 du 14 octobre, p.147; v.aussi gen.Radu Rosetti,op.cit, pp.31-32.

14.- V. B.A.R.S.R., Doc. DCIV/48, DCIV/49, DCIV/56.

15.- v. le rapport du 14/26 septembre 1834 de E.L.Blutte, Consul de Grande Bretagne à Bucarest, adressé à Lord Ponsonby, Ambassadeur britannique à Constantinople (v. P.R.O., Foreign Office, fond Turkey, Dos.195/98, part I, f° 214.

16.- v.x^x x Albomul Ostirii (L'Album de l'Armée),Bucureşti, Litografia lui Biltz şi Danielis,[1852], p.1 (B.A.R.S.R., Cabinet des Estampes, A.G.II-80).

17.- v. Anuarul Prinţipatului Ţării Româneşti (L'Annuaire de la Principauté de Valachie), Bucureşti,Frédéric Valbaum, 1842,planche en couleurs entre les pp.118-119; v.aussi gen. P.V.Năsturel, op.cit., p.51 et fig.17.

18.- Un remaniement va pourtant se produire mais concernant seulement le pavillon de la marine militaire valaque (v.les Archives de l'Etat de Bucarest (A.E.B.),Département de l'Armée, Dossier 72/1845,p.27, l'acte no.212 du 8 juin 1845 signé par le colonel I.Banov, Chef de l'Etat Major Princier; un dessein en couleurs annexé à ce document représente l'ancien drapeau de l'armée valaque avec les modifications qu'on lui apportera pour réaliser le pavillon en question (v.ibidem p.28).

19.- v.le Décret no.1, en date du 14/26 juin 1848,du Gouvernement provisoire de Valachie, publié dans le "Monitorul Român",I,1848,no.1 du 19 juin,p.1; v.aussi x^x x, Anul 1848 în Principatele Române. Acte şi Documente (L'Année 1848 dans les Principautés Roumaines.Actes et Documents),vol.I, Bucureşti,Carol Göbl,1902,p.567,no.353.

20.- v."Gazeta Transilvaniei"(Gazette de la Transylvanie) (Braşov),no.34 du 26 mars 1848,qui signale cet événement,le reproduisant d'après le journal français "Le Constitutionnel" (Paris),no. du 28 février de la même année (cf.x^x x,Anul 1848 ...,vol.I,p.140; v.aussi Vasile V.Haneş,Formarea opiniei franceze asupra României în secolul al XIX-lea (La formation de l'opinion française sur la Roumanie au XIX-e siècle), vol.II, Bucureşti,1929,p.122,ainsi que Dan Cernovodeanu, Un sigiliu paşoptist inedit (Un sceau quarantehuitard inédit), dans "Studia et Acta Musei Nicolae Bălcescu",II,1970-1971,p.673, note 2. Quant aux deux personnalités françaises ayant reçu la délégation de jeunes patriotes roumains, il s'agit de Philippe Buchez (1796-1865),philosophe et homme politique de l'époque, un des principaux inspirateurs du socialisme chrétien, ainsi que de Jules Barthélemy-Saint-Hilaire (1805 - 1895), de même homme politique et philosophe apprécié par ses contemporains, traducteur d'Aristote.

21.- v.le "Pruncul român" (Bucarest),I,1848,nos.2 du 17/29 juin,p.1 et 3 du 19 juin/1 juillet,p.1; v.aussi x^x x,Anul 1848.... vol.I,p.590,no.370;p.591; no.371,p.670, no.451.

22.- v.par exemple le drapeau municipal de la ville de Slatina (district d'Olt) exposé au Musée d'Histoire de la Rép.Soc.de Roumanie, O.E.,no.inv. 22687.

23.- v.le Décret no.252 du Gouvernement provisoire de Valachie (cf.x^x x, Anul 1848...,II, Bucureşti,1902,p.477).Deux jours avant l'émission de ce décret, le même Gouvernement provisoire avait autorisé le général Alexandre Tell,Ministre de la Guerre, de disposer la confection des drapeaux nationaux pour la dotation de l'armée valaque. Le général Tell charge le colonel Jean Voinesco I de cette mission (v.autant l'adresse no.224 du 11 juillet 1848 du Gouvernement provisoire, que la résolution du Ministre de la Guerre précité, en date du 12 juillet de la même année, aux A.E.B., Dossier 1/1848,p.1197, ainsi que dans x^x x, Documente privind anul revoluţionar 1848 în Ţara Românească (Documents concernant l'année révolutionnaire 1848 en Valachie),Bucureşti,1960, p.18. A la fin du même mois, le Ministère de l'Intérieur confirmera à la Lieutenance Princière par l'adresse no.4820 du 30 juillet 1848 que toutes les dispositions ont été prises en vue de la confection des "drapeaux de la liberté" conformément au modèle indiqué par le Décret no.252 du Gouvernement provisoire du 13 juillet 1848 (v. x^x x, Anul 1848

..., III, p.56, no.1161); v.aussi C.Căzănişteanu, In legătură cu drapelele instituite în timpul revoluţiei muntene de la 1848 (A propos des drapeaux institués pendant la révolution valaque de 1848), dans "Materiale de Istorie şi Muzeografie", IV, 1966, pp.265-272, ainsi que Maria Dogaru, Tricolorul şi cocardele în contextul luptei revoluţionarilor paşoptişti (Le tricolore et les cocardes dans le contexte de la lutte des révolutionnaires quarantehuitards), dans "Revista de Istorie", tome 31, 1978, no.5, pp.861-869.

24.- v. deux lithographies allemandes (en couleurs) de l'époque, représentant la scène de l'arrivée de Souleïmane Pacha à Giourgevo, la première publiée dans "l'Illustrierte Zeitung" (Leipzig), no. du 28 juillet 1849, p.57, fig.1, la seconde imprimée séparément (collection du Musée d'Histoire de la Rép.Soc.de Roumanie, vitrine salle 1848).

25.- v. la note adressée par le Ministre valaque des Affairea Etrangères à Souleïmane Pacha, mentionnée dans x^xx, Anul 1848..., II, pp.538-539, no.932; v.aussi M. Dogaru, op.cit., p.868.

26.- v.[Adolphe Billecocq ?], Album Moldo-valaque ou Guide pittoresque à travers les Principautés du Danube, Paris, 1848; v. aussi le gen. P.V.Năsturel, op.cit., p. 55, fig. 20.

27.- v. Ştefan D. Grecianu, Eraldica română. Actele privitoare la stabilirea armeriilor oficiale...(L'Héraldique roumaine. Les Actes relatifs à l'établissement des armoiries officielles...), Bucureşti, 1900, p.10; v. aussi Constantin Berariu, Tricolorul românesc (Le Tricolore roumain), Cernăuţi, 1901, pp.19-20.

28.- v. Alexandru Papiu-Ilarian, Istoria Românilor din Dacia superioară (L'Histoire des Roumains de la Dacie supérieure), tome II, Vienne, 1852, pp.221-224; toutefois G.Sion, dans Suvenire contemporane (Souvenirs contemporains), Bucureşti, 1888, affirme qu'à Blaj, le drapeau des quarantehuitards transylvains fut bleu, blanc et rouge(cf. I. G.Sbiera, Ceva despre tricolorul românesc (Quelques renseignements sur le tricolore roumain), Cernăuţi, 1899, pp. 3-4, ainsi que C,Berariu, op.cit., p.13; v. aussi I.N.Mănescu, Cu privire ..., p.6.

29.- v. C.Berariu, op.cit., p.14; I.G.Sbiera, op.cit., p.4, nous apprend qu'après 1850, beaucoup de Roumains de Transylvanie faisaient usage d'un drapeau tricolore bleu-jaune-rouge, au lieu de celui bleu-blanc-rouge de Blaj. Serait-ce à cause des couleurs se trouvant sur la flamme des drapeaux d'Avram Iancu, ou bien parce que les couleurs provinciales (Landesfarben) de 1852 de la Transylvanie impériales étaient les mêmes (mais dans une autre succession)? D'ailleurs, le même auteur affirme qu'entre 1857 et 1861, les étudiants roumains de Vienne arboraient des cocardes tricolores identiques (cf. ibidem).

30.- v. de même I.G.Sbiera, op.cit., pp.4-5, qui nous apprend que les Bucoviniens portaient comme symbole de leur nationalité un drapeau tricolore horizontal, rouge, jaune et bleu, adopté également par les sociétés des étudiants roumains de Bucovine, Arboroasa et Junimea. Le même type de drapeau sera immortalisé par le réputé compositeur Ciprian Porumbescu dans son fameux Cântecul tricolorului (le Chant du tricolore) publié en 1880.

31.- v. Albomul Oştirii, loc.cit., p.9; v. aussi le gen. P.V.Năsturel, op.cit., pp.58-61; ainsi que Elena Popescu et Constamtin Căzănişteanu, Cu privire la cele mai vechi drapele tricolore ale oştirii din Ţara Românească (Relativement aux plus anciens drapeaux tricolores de l'armée valaque), dans "Revista Muzeelor", VI, 1969, no.2, pp.173-175.

32.- v. le gen. P.V.Năsturel, op.cit., p.65.

33.- v. par exemple le rapport no.1354 du 29 juillet 1861 adressé au prince Cuza par les Ministres des Affaires Etrangères de Valachie et de Moldavie, respectivement le Dr.Arsaky et J.Silion, dans lequel les deux dignitaires affirment que le pavillon de la flotte commerciale des deux Principautés a été réalisé de la combinaison des couleurs de chacun de ces pays (v. Archives historiques du Ministère des Affaires Etrangères (de Roumanie), vol.57 (1861-1880), Dossier 66/1861, pp.16 et 18, ainsi que le Dossier 5/210/1861, p.5).

34.- v. le gen. P.V.Năsturel, op.cit., p.78.

35.- v. ibidem, pp.79-80 et fig.28. Il faut encore préciser que la bandérole bleue ajoutée aux hampes des drapeaux des deux Principautées roumaines comme suite des stipulations de la Convention de Paris de 1858, a été supprimée en 1862, après l'union définitive - politique et administrative - de la Moldavie à la Valachie, ayant mis fin à l'union personnelle de 1859 des deux pays.

36.- A l'occasion des débats au sein de la VI-e section de la Commission Parlementaire chargée en 1866 d'établir l'aspect des armoiries et du drapeau national de Roumanie, le Président de cette section, le député Nicolae Golesco, avait déclaré que les couleurs du tricolore "soient emplacées de la même manière qu'en 1848" (v. le rapport du 27 décembre 1866 de la VI-e section de la Commission Parlementaire roumaine, ainsi que celui du 11 janvier 1867 de

Michel Kogălniceanu, rapporteur du Comité des Délégués des Sections, cf. Şt.D.Grecianu, op.cit., pp.6-8).

37.- v. Arch. hist. du Min. des Aff. Etran. (de Roumanie) role 67, Vol.126, Dos.55/1872; v. aussi Şt.D.Grecianu, op. cit., pp.56-57 et fig. 10 et le gen.P.V.Năsturel, op.cit., p.96. Ainsi l'art.6 de la loi promulguée en avril 1867 concernant l'établissement des armoiries et du drapeau de la Roumanie, prévoyait que "les couleurs nationales devaient être disposées de la manière suivante: le bleu à la hampe,le jaune au milieu (avec les armoiries du pays brochantes), enfin le rouge flottant".

38.- v. la loi promulguée le 11 mai 1872 (cf.Arch. Hist. du M.A.E. (de Roumanie), ibidem, ainsi que Şt.D.Grecianu, op.cit., pp.105-107 et le gen. P.V.Năsturel, op.cit., pp. 103-105).

39.- v. Dan Cernovodeanu, Independenţa de Stat a României reflectată în arta heraldică naţională (L'Indépendance d'Etat de la Roumanie reflétée dans l'art héraldique national), dans "Revista Muzeelor şi Monumentelor" (seria Muzee) XIV, 1977, no.5, pp.42-44 + 5 illustr.

40.- Cette fois les armoiries du pays seront représentées sur le drapeau national étant abritées sous le manteau royal (v. le gen.P.V.Năsturel, op.cit., pp. 129-132).

ŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦŦ

REVOLUŢIA ROMÂNĂ DIN 1821

- Ecouri din presa scandinavă -

de S. GARLEANU

La împlinirea a 160 de ani de la Revoluţia din 1821 şi a morţii tragice a lui Tudor Vladimirescu, vom arăta ecourile pe care le-a avut acest important eveniment istoric din sud-estul Europei în presa scandinavă a vremii.

Este interesant a se constata ce şi cât s'a scris, citit şi s'a ştiut despre evenimentele revoluţionare din Principatele Române. Presa suedeză, bunăoară, avea o îndelungată tradiţie, primul ziar la Stockholm începându-şi apariţia în anul 1644 - Ordinarie Post tidende - la numai 35 de ani după iniţierea, la 1609, de către Johann Carolus, a primului ziar propriu zis - Avisso-Relation oder Zeitung, la Strasbourg. Încă la 1624,apăruse o foaie vremelnică, Hermes Goticus, având inserate ştiri şi din Turcia, deci inclusiv din Ţările Române. In secolul al 18-lea, cu atât mai mult în cel următor, se editează şi o serie de ziare locale, cel de la Uppsala din 1716. Printre altele apărea din 1796 (la Stockholm) şi un Historieskrivaren (Scriitorul de istorie), deasemeni Roliga historier (Istorii amuzante). La Lund, vechi centru universitar, va apare de-a-lungul perioadei 1775-1894 Lunds Weckoblad. Nytt och Gammalt (Săptămânalul Lundului. Nou şi vechi)

In Danemarca, Berlinske tidende îşi începe apariţia la

1749, iar norvegianul Trondjems Adresseavis la 1767.

Presa scandinavă avea deci nu numai tradiţie, dar şi experienţă în realizarea tehnică, în metoda de culegere a informaţiilor şi folosirea surselor adecvate. Österrikische Beobachter, de exemplu, putea să scrie numai ce afla direct despre Balcani, ziarele scandinave acumulau ştiri din diferite surse, oferind cititorilor informaţii variate. Durata de apariţie a ziarului arată că acesta avea numeroşi cititori.

Noi am cercetat două dintre ziarele centrale: Stockholms Post-och Inrikes Tidningar şi Danske Statstidende de la Copenhaga şi am parcurs foile provinciale suedeze: Lunds Weckoblad, Nytt och Gammalt, Götheborgs Posten şi Götheborgs Tidningar.

Cu excepţia celui de la Copenhaga,care este de un format mai mare (37,50x23 cm.), celelalte ziare amintite au un format mic (23x19 cm.). De obicei apar în două file - 4 pagini, unele ajungând şi la 4 file, îndeosebi în perioada avalanşei de ştiri despre Balcani şi din alte părţi agitate ale lumii. Acestea îşi găsesc locul în pagina întâi, apoi şi pe a doua, mai la urmă se extind şi pe a treia. Rubricile poartă titluri ca acestea: Frâ utrikes, Utrikes nyheter, Udenlanske efterretninger. Survin apoi şi intitulări de coloană: Turkisk grekiska angelägenher, Grekiska frihetskrig, Ipsilantis frihetskrig odată şi: Species facti.

Primele ştiri privind tulburările din Principatele Româneşti apar abia între 30 Martie - 20 Aprilie, după posibilităţile ziarului respectiv, în majoritatea cazurilor despre Al. Ipsilanti şi Tudor Vladimirescu. Intârzierea relatărilor se explică prin faptul că de la difuzarea ştirilor la sursă,până la primirea şi publicarea acestora se scurgeau deobicei 31-38 şi 46 de zile, rarisim 15 sau 20 de zile, iar ziarele amintite apăreau la intervale de 3-4-5 zile.

Drept surse a informaţiilor se indică: Viena, Lemberg, Leipzig, Varşovia, Hamburg, Odessa, Chişinău, Cernăuţi, Galiţia, Valahia, Moldau, Siebenbürgen (Transilvania), Augsburg, Brody; foarte des: Constantinopol, Iaşi, Bucureşti, Cronstadt (Braşov), Hermannstadt (Sibiu), graniţa Moldovei, graniţa turcă şi "de la Dunăre"; adesea şi: scrisoare din Carpaţi. Când este vorba de evenimentele din Grecia, în afară de Constantinopol şi Viena, se citează Trieste şi Livorno.

Numele conducătorului răscoalei române apare în forme variate: Thodor Wladimiresco, Thodor eller Theodor Wladimiresco, rebelanföraren (şeful răsculaţilor) Thodor Wladimirescu, boier Wladimisloe (în ziarul danez), Wlachen Theodor; o singură dată:Teodor şi Teodoraki; în mai multe rânduri forma conruptă: Dodor; odată după "Dodor" mai jos: Thodor eller (sau) Dodor.

In şi mai mare măsură sunt redate greşit numele celorlalţi participanţi cunoscuţi la mişcare, uşor de identificat: Hadschi Prodan (Prodan), canimar Sawa (căminar), Dmitri Madekoski (Makedonski), Mladen Milodarovits (Milovanovits), Canimar Limbaşi (Bimbaşa), Pentacosti în loc de Pendedeka (o singură dată), căpitan Jenczu, etc.

Olimpiotul este scris: Jordachi, Georgakes, Olimpites, deobicei cu titlul de căpitan, o singură dată ca: sardar, altă dată:Gordal. Remarcăm faptul că, în afară de fireasca citare a lui Tudor, în ştiri nu apare nici un alt nume al vreunuia dintre combatanţii sau camarazii săi. In schimb apar inserate toate numele eteriştilor, până şi ale celor mai obscuri, ca şi ale tuturor combatanţilor turci. Grecii dispuneau de multe căi de "popularizare". Apare un singur colaborator al lui Tudor, Dimitrie Macedonschi şi acesta menţionat doar în trei rânduri, ca făcând parte dintre iniţiatorii răscoalei.

Datorită evenimentelor relatate, numele a numeroase localităţi din principatele noastre devin cunoscute publicului cititor din Nord, de cele mai multe ori transcrise greşit: Krajowa, Brail, Galats, (mănăstirea) Kosia, (mănăstirea) Radu-Vodă, Obileschte, Cotrecenie (Cotroceni), Kalaraschi, Gragaschan, Tergowischt sau Tergowischte, Gotretskani (Cotroceni), Galomitsa, Caroluga (Câmpu-Lung), Argiosh (Argeş), Dolsse

(Dolj), Tergoschil sau Trago-Schill (Târgu-Jiu); Dehl, Horman (Teleorman), Pibetsch, Piteszie sau Pitresti (Piteşti), Zernecz (Cernet); Roman, Fokschan, Tekutsch, Tergu Fermos, Kersova (Hârsova), Niamtsch, Foltischeni, Battuscheni, Stinga (Stânca) etc.

Se poate întâlni în texte şi câte un cuvânt românesc intraductibil, precum: plaiescher sau plaiarer, pandurer.

Ziarele scandinave din 1821 ofereau, la loc de frunte, cititorului interesat informaţii mulţumitoare asupra evenimentelor de la noi, prin relatări tot mai bogate, număr după număr, până la sfârşitul anului, provenind adesea din surse variate. Astfel se căpăta o imagine mai completă asupra mersului evenimentelor, datorită şi diversităţii materialului de la un ziar la altul. Constatăm că deseori un ziar mai mic, local, dispunea de informaţii deosebite, încât şi în acestea găsim date demne de toată atenţia. In general, sub acest raport, întâlnim citate până şi texte de documente, de care nu am avut cunoştinţă din altă parte.

Săptămânalul Lundului, de pildă, scrie destul de mult despre Tudor, iar despre Iordache Olimpiotul nimic. El face menţiunea, absentă în alte părţi, că populaţia bucureşteană s'a alăturat lui Tudor, zvonul că trupele ruseşti ar fi fost puse în marş; descrie momente de groază din Bucureşti după intrarea Turcilor, când populaţia era omorîtă pe stradă sau luată în sclavie şi se striga: "Toţi creştinii trebuie să moară!" Este desigur preţioasă în acest ziar prezentarea comportării şi mentalităţii Fanarioţilor, împovăraţi cu toate păcatele şi apucăturile turceşti, devenind şi mai răi când se văd instalaţi gospodari. Acest ziar este singurul care redă o proclamaţie a lui Ipsilanti sub data ei veridică de 23 Februarie şi nu 24 Februarie, cum o menţionează alte ziare în Valahia sau Moldova.

Un şir de relatări "exclusive" se găsesc în Götheborgs Posten, când se referă la: subscripţiile pentru sprijinirea luptei Grecilor, organizate la Ulm şi Heilbronn în Germania; înteţirea în Danemarca a curentului favorabil unei cruciate împotriva Turcilor; dorinţa manifestată în Suedia de a sprijini pe Grecii răsculaţi prin livrare de arme; pieirea în lupta de la Drăgăşani a literatului grec Avranliotis, care la Odessa reintrodusese pe scena teatrului pe scriitorii antici Sofocle şi Philoktet, uitaţi de secole. Acest ziar scrie şi despre planul eşuat de a-l lichida pe Tudor "Wladimiresco" prin otrăvire şi de a-i trimite apoi capul la Constantinopol. (Nr.45/5 Iunie). Din alte surse cunoaştem că un asemenea plan a existat, urmând a fi executat de Const. Duca, taumaturg la eterişti, mai pe urmă dezertor de la aceştia şi apoi om al lui Ali-Paşa de Ianina. Tudor însuşi a dejucat acest plan, după cum mai înainte demascase intriga făcută pentru lichidarea sa prin Hagi Prodan. Ulterior, când a survenit asasinarea lui Tudor, ziarul Götheborgs Posten cita ca dată a tragicului eveniment ziua de 7 Iunie, că fapta însă ar fi fost săvârşită prin strangulare.

In fine, acest ziar cunoştea şi faptul secundar, interesant însă, că în portul Livorno a apărut o rămăşiţă din corpul ostăşesc al lui Ipsilanti, alcătuit din Arnăuţi, Valahi şi Greci, îmbrăcaţi în porturile lor naţionale.

Celălalt ziar provincial, Götheborgs tidningar, deşi apărea în aceeaşi localitate cu cel sus menţionat, are inserate în plus în paginile sale o serie de ştiri "exclusive", printre altele că: jurământul public al eteriştilor la Bucureşti a fost pronunţat în greceşte şi sârbeşte; printre voluntarii înscrişi în oastea lui Ipsilanti sunt mulţi interesaţi numai de câştig; principesa Ipsilanti, mama fraţilor Ipsilanti, găsindu-se la Chişinău, suportă cu demnitate despărţirea de feciorii ei, duşi pe câmpuri de luptă în Ţara Românească şi în Grecia, expuşi primejdiilor. Numai acest ziar notează că Ţiganii din Moldova s'au adresat căpeteniei eteriste Pendedeca, cerând a fi scoşi de sub regimul robiei, dar că ulterior tot ei au fost implicaţi în acţiuni de jaf. Tot în acest ziar găsim relatări despre mănăstirea Radu-Vodă din Bucureşti, despre rolul intermediar al cancelarului austriac Udrizki, despre luarea în sclavie turcească a călugăriţelor de la Văratec, despre acţiunea pastorului Dunkel de la Stockholm de a populariza cauza Grecilor şi de a se tri-

mite la Leipzig mijloace pentru ajutorarea lor.

Un articol de fond despre Grecia (Nr.81/17 Iulie)şi două reportaje despre Bucureşti (Nr.85/26 Iulie şi Nr.122/19 Octombrie) sunt piese reuşite ale genului. Din Bucureştiul foarte populat mai înainte,n'a rămas după intrarea Turcilor decât a 12-a parte din locuitori. In ziua de 21 August,după omorîrea căminarului Sava, pe străzile Bucureştiului se găseau morţi 1000 de Turci şi 800 de Arnăuţi. Cadavrele Turcilor au fost îngropate, în timp ce acelea ale Arnăuţilor au fost aruncate în apă. Găsim în paginile ziarului redate textual: discursul rostit de Al.Ipsilanti în urma dezavuării mişcării de către ţar; proclamaţia generalului Cantacuzino către Moldoveni, când s'a întors în Principat cu intenţia de a constitui aci o bază de puternică rezistenţă; discursul integral al căpitanului Iordache Olimpiotul rostit la mănăstirea Secul, înainte de suprema încleştare cu Turcii asediatori, în care el îşi pierde viaţa. Discursul este socotit ca fiind ultima sa proclamaţie.

In privinţa morţii lui Tudor Vladimirescu, Göteborgs tidningar ştia că el ar fi dat la Bucureşti o luptă cu Turcii, în care aceştia l'ar fi prins şi i-ar fi tăiat capul (nr. 73/28 Iunie). Sursa acestei veşti socotea că e mai firesc ca Tudor să moară de mâna duşmanului năvălitor, decât să suspecteze pe fraţii creştini ca fiind autorii morţii unui aliat. Şi mai puţin se putea specula la vremea aceea presupunerea că o mână a Intelligence Service-ului englez ar fi operat din umbră asasinarea lui Tudor, cum a făcut-o un istoric stalinist din Bucureşti.

Trecând acum la analizarea ziarului central stockholmez Post-och Inrikes Tidningar, constatăm că acesta dispune de date mai numeroase şi mai exacte despre Tudor Vladimirescu, ca şi despre toată familia lui Al.Ipsilanti; menţionează că la Bucureşti Tudor toarnă tunuri din clopote rechiziţionate şi este sfătuit în această acţiune de un "inginer neamţ" care trebuie să fi fost Gheorghe Lazăr. Aflăm că trei dintre cele şapte tunuri de care dispusese Tudor erau de provenienţă suedeză. Numai acest ziar, din cele citate, furnizează

ştirea despre moartea în bătălia de la Drăgăşani a francezului elveţian Bordier din Geneva, consemnată ulterior şi în scrierile polcovnicului rus I.P.Liprandi despre revoluţia română. El ştie deasemenea despre refuzul pandurilor lui Tudor, în urma dispariţiei comandantului lor, de a lupta la Drăgăşani. Numai acest ziar a acordat atenţie faptului că la un moment dat există în Bucureşti un condominium al lui Tudor şi al căminarului Sava. Nu omite să consemneze că Iordache primise deja 37 de răni, înainte de a fi atacat în mănăstirea Secul şi precizează că tovarăşul de arme al acestuia, Pharmaki, a fost executat la Istambul prin spânzurătoare. Detaliu caracteristic: odată cu înrobirea locuitorilor ţării,Turcii ocupanţi golesc ţara şi de alimente. Preocupat şi de alte chestiuni din Principate, nu numai de lupte, ziarul dă şi o descriere a stării dezolante a Bucureştiului în urma cutremurului şi a marelui uragan din Iulie, cu care prilej au fost distruse 1400 de case, mulţi oameni rămânând sub ruine şi recolta totalmente distrusă. Pe o mare zonă, cadavrele în descompunere infectează aerul şi numai câinii rătăcitori care-şi caută stăpânii se aud urlând. Un alt aspect sumbru ce-l oferă ţara: peste 20 000 de oameni sunt luaţi de Turci în robie; bătrânii sunt masacraţi fără milă, tinerele fete frumoase sunt duse la haremuri, iar tinerii urmează a fi turciţi. Bisericile şi mănăstirile sunt pretutindeni ruinate.

Semnalăm că ziarul stockhomez, inserând în paginile sale ştiri variate şi despre întâmplările din Grecia, menţionează cel mai adesea evenimente din Mezzovo şi Levadia, localităţi aromâneşti, precum şi acţiuni ale lui Odisseos, cunoscutul cleft aromân.

La fel se prezintă prin bogăţia informaţiilor generale şi ziarul danez Danske Statstidende care îl numeşte pe Tudor odată "boierul Wladimiresco" şi altă dată "Wlahul Teodor". In el se scrie că Tudor ar fi avut o bătălie cu Turcii la Craiova, în care a pricinuit acestora pierderi atât de mari încât ei au trebuit să se retragă înapoi peste Dunăre. In datele abundente despre acţiunea lui Tudor se menţionează până şi evenimentele de la Cerneţ şi Strehaia, ceea ce nu se întâlneşte

în nici un alt ziar. Mult mai viu este descrisă atmosfera agitată din Bucureşti, cu animaţia pandurilor şi a eteriştilor. Este astfel evocată o scenă când Iordache intră în biserică şi opreşte la jumătate citirea epistolei patriarhului, socotită probabil "carte de blestem" la adresa răsculaţilor. Ziarul cunoaşte date biografice ale căminarului Sava, ca fiind originar de pe insula Patmos ş.a. (nr.68/24 August, pag.2). Ştie de plănuirea unei misiuni secrete a lui Ioan Scufa la Viena, cu paşaport din partea lui Tudor Vladimirescu (nr.42/25 Mai). De altfel, numai în acest ziar găsim definiţia poziţiei lui Tudor ca "domn al ţării" (er han Herre i Landet).

Unele fapte diverse, comune în paginile ziarelor citate, reţin lesne atenţia, cum e bunăoară afacerea bancherului Sachelarie la Constantinopol, cu poliţa de 309 000 piaştri a Domnului Scarlat Callimachi. Impresionează gestul patriotic al surorii lui Al.Ipsilanti de a-i da fratelui său toată zestrea ei de 20 000 ducaţi, cu cuvintele:"Decât prinţesă în ţară robită, mai bine servitoare în patrie liberă". Reţin atenţia descrierile de uniforme şi steaguri eteriste. Intâlnim odată expresia de "dakiska bojarerne" (boieri daci).

Există exagerări în relatarea unor fapte. Al.Ipsilanti ar fi dispus de 80 000 infanterişti, 20 000 de călăreţi (altă dată 25 000). In ciocnirea cu Grecii corpul turcesc ar fi avut un efectiv de 10 000 de oameni, dintre care 3000 au fost omorîţi, inclusiv un paşă şi 16 tunuri au fost capturate. Invers la Râmnic, Ipsilanti a pierdut 7000 de oameni.

S'au strecurat şi inexactităţi frapante. Odată cu Valahia şi Moldova s'ar fi răsculat şi Bulgaria, apoi Serbia, iar Sârbii ar fi bătut la Cladova un batalion turcesc de 8000 de oameni. Alexandru Ipsilanti ar fi trecut Dunărea cu 3000 de combatanţi (din 36 000 câţi afirma că are!), ar fi ajuns la Adrianopol şi tindea spre Constantinopol. Fiul lui Czerni George (Caragheorghe, fostul vojd al Sârbilor) s'ar fi aflat printre luptătorii greci.

Sunt şi inversări de date. Danske Statstidende vorbeşte întâi la 28 Mai de prinderea lui Tudor şi ulterior la 18 Iunie de retragerea lui spre Piteşti.

In ziarul danez se mai găsesc următoarele acte cu text integral: proclamaţia lui Ipsilanti din 5 Martie, din 18 Martie şi cea din 6 Mai către Moldoveni, trimisă prin Cantacuzino; proclamaţia Grecilor luptători către Europeni, din 30 Iunie; cererea locuitorilor din mai multe judeţe şi oraşe ale Valahiei către consulul rus să intervină pe căi oficiale până la Sultan, spre a se opri jafurile din partea trupelor turceşti; proclamaţia Grecilor către locuitorii din Fălticeni, de fapt o scrisoare-ordin a lui Iordache către aceştia, să strângă şi să depună suma de 2500 de piaştri.

+

Desfăşurarea revoluţiei în Principate, mersul evenimentelor este în general, cu puţine abateri, cel pe care îl ştim. Din cronica destul de amplă a acestor ziare cititorul nordic putea avea o **imagine în genul istoriei** scrisă de C. D.Aricescu. Dacă am încerca o sinteză,cât de scurtă a materialelor întâlnite de noi, aceasta s'ar prezenta astfel.

Indată după moartea Domnului din Valahia, un pământean pe nume Tudor, sluger, împreună cu un anume Dimitri Makedonski, ambii foşti ofiţeri în armata rusă, s'au deplasat în Mica Valahie cu 40 de oameni (odată 50 de inşi), să instige la răscoală. S'au întărit mai întâi la Tismana, apoi au luat Cerneţul (Cernits) şi Strehaia. Numărul ţăranilor şi oamenilor de arme raliaţi acţiunii este mai întâi de 1500, apoi, când acesta creşte la 6000, slugerul e deja în marş spre Bucureşti. Pe parcurs numărul participanţilor creşte la 16 000, după altă menţiune,până la 20 000.

La Iaşi, a apărut Al.Ipsilanti venind cu ostaşi greci de la Chişinău, unde i se şi citiseră proclamaţiile prin cafenele. Tinerii combatanţi, mulţi dintre ei foşti studenţi la universităţile din Europa, se înscriu voluntari în corpul lui Ipsilanti. Adepţi entuziaşti şi înstăriţi pun la dispoziţie sume mari de ruble, până la 300 000 . Ipsilanti se îndreaptă apoi spre Bucureşti spre a se uni cu forţele lui Tudor Vladimirescu, fapt care arată că "masca este acum dată jos". Sosind în Ţara Românească, Ipsilanti însă nu ar fi poposit la

Bucureşti, ci,după cum relatează cele mai multe ştiri,a mers direct la Târgovişte. Doar ziarul danez cunoaşte faptul că el s'a oprit totuşi la Colentina. Sunt menţionate, alteori şi redate integral, proclamaţiile lui Ipsilanti; nu este menţionată însă nici o proclamaţie din partea lui Tudor, nici disputa lui cu Samurcaş sau cu Nicolae Văcărescu, deşi acesta din urmă e menţionat odată ca "general" adversar. Se dau ştiri contradictorii, când despre unirea entuziastă a forţelor eteriste şi a celor române, când despre neîncrederea dintre acestea. Se difuza ştirea, desigur din sursă eteristă, că Tudor este subordonat lui Ipsilanti şi se specula pe chestiunea unirii sau dezacordului lui Tudor cu boierii. Se menţionează însă sechestrarea boierilor şi măsurile luate de Tudor în vederea apărării Bucureştiului.

Unele veşti exagerate, provenind din Bruxelles, spuneau că Tudor ar fi mers în Serbia să organizeze şi acolo o răscoală, urmând a se face joncţiunea cu forţele greceşti în oraşul Niş. Conform altor ştiri,întâlnite de noi pentru prima dată, Tudor ar fi aranjat trecerea forţelor sale peste Dunăre, cu scopul de a supune Nicopole, urmând apoi a înainta spre Sofia pentru a extinde astfel răscoala pretutindeni în Bulgaria şi în Serbia. Această acţiune era coordonată cu cea concepută de Ipsilanti de a trece cu oştirea sa, împărţită în trei corpuri, la Silistra, spre a stăpâni ţărmul Mării Negre. In acelaşi sens venea o altă ştire eronată la începutul lunii Iunie, anume că avangărzile lui Ipsilanti, sub comanda lui Iordache şi Pharmaki, ar fi trecut Dunărea la Sviştov.

Se afla, fireşte, şi starea adevărată a lucrurilor, anume că Tudor stătea la Cotroceni, iar Ipsilanti pasiv la mănăstirea Târgovişte, în timp ce Turcii intraseră în ţară pe la Călăraşi, iar Cantacuzino suferise o înfr ngere în munţii Buzăului.

Vine momentul retragerii lui Tudor cu oştirea sa la Piteşti, urmat după câtva timp şi de vestea că "şeful rebelilor de aici, Theodor Wladimiresco, care la ordinele lui Ipsilanti a fost prins la Piteşti şi escortat la Târgovişte,a fost pe data de 7 a lunii curente (adică Iunie) condamnat de

un tribunal şi imediat executat". (Danske Statstidende,nr. 55/9 Iulie,pag.3). In ziarul stockholmez (nr.162/14 Iulie, p.2) mai citim însă că Tudor a fost strangulat pe treptele reşedinţei lui Ipsilanti, înainte de a se fi pronunţat vreo sentinţă judecătorească.

Se observă acum insistenţa de a se vorbi despre creşterea forţelor ipsilantiste până la 40 000 de oameni, prin incorporarea pandurilor instruiţi de "pământeanul Thodor Wladimiresco". Grecii şi Valahii au ajuns acum, se spune, la constatarea că trebuie să fie uniţi. Ipsilanti ar fi efectuat incursiuni împotriva Turcilor, spre Bucureşti şi ar fi repurtat o victorie asupra lor la Târgovişte.

Lupta de la Drăgăşani la 19 Iunie care a urmat, unde, după cum se arată, au pierit 384 din cei 400 de ostaşi ai Batalionului sacru eterist, nu pare catastrofală în informaţiile ziarelor. Trecând în statele austriace, Ipsilanti a pus însă imediat în circulaţie o broşură scrisă de el în greceşte, prin care căuta să lămurească înfrângerea. Par mai prezente relatările despre situaţia corpurilor aflate la mănăstirile Cozia şi Râmnic, apoi în Moldova la Stanca, Neamţ ş.a. Aici, apare mai clar chiar decât în documentele interne ale răscoalei, rolul lui Anastasie Mihaloglu, un Grec originar din Constantinopol, ales acum comandant al forţelor eteriste rămase în continuare în Ţara Românească.

Este vizibil că a impresionat puternic cazul căminarului Sava care, dându-se de partea Turcilor, îi urmărea cu arnăuţii săi pe eterişti prin munţi, l-a predat pe căpitanul Diamandi în mâinile Turcilor, dar pe urmă atras în cursă de aceştia la Bucureşti, este masacrat împreună cu arnăuţii săi. "Exemplul lui Sava arată încrederea ce se poate avea în Turci" constată <u>Danske statstidende</u> (nr.76/21 Sept.).

Un capitol întreg apare însă şi în presa scandinavă despre epopeea căpitanului Iordache Olimpiotul. El este personajul despre a cărui luptă antiotomană se crie cel mai mult. Se considera că odată cu dispariţia lui, cauza Grecilor în Moldova şi în ambele Principate era definitiv pierdută.Incă din Bucureşti sunt semnalate unele atitudini ale lui caracteristice. La Drăgăşani, este singurul cu ai săi care opune

o rezistenţă evidentă. Calul fusese omorît sub el şi totuşi reuşeşte, cu deosebită bravură, să lichideze şapte Turci care-l înconjuraseră. (Stockholms Post=och Inrikes Tidnungar, nr.191/21 August). După înfrângerea de la Drăgăşani şi dezertarea lui Ipsilanti însuşi, cum spun chiar ziarele, Iordache a rămas spaima cea mare a duşmanului turc, singurul comandant eterist cu mare autoritate morală, după căderea batalionului sacru la 19 Iunie. Până şi adversarii declaraţi ai lui Iordache îi recunoşteau vitejia. Presa europeană urmăreşte cu atenţie ştirile despre mişcările lui prin munţi şi desele lui ciocniri cu duşmanul urmăritor. Se consemnează starea sănătăţii lui, în timpul manevrelor de hărţuire trebuind să fie dus pe targă prin munţi (din cauza reumatismului, cum se scrie uneori, sau din cauza rănilor de la Drăgăşani, cum se consemnează alteori). S'a ştiut, când s'a instalat la mănăstirea Rarău, apoi la Piatra şi în cele din urmă la mănăstirea Secul. Aci are loc asediul Turcilor care bombardează zidurile mănăstirii cu 10 tunuri şi năvălesc cu forţe copleşitoare. Veştile despre soarta dramatică a apărătorilor, şi în special a lui Iordache, fac ocolul Europei. Iordache ar fi fost prins în celula mănăstirii împreună cu tovarăşul său de arme Pharmaki şi escortaţi la Istambul,unde vor avea o moarte tragică, dar eroică. "Istoria le va eterniza numele şi Europa le prezintă salutul gărzii de compasiune!" găsim citat în Göteborgs tidningar. Alte veşti spuneau că Iordache ar fi ars în mănăstire împreună cu soţia şi cu copiii săi. Se mai auzise, şi aceasta era adevărat, că Iordache şi-a trimis familia în Basarabia. Intr'o atmosferă de incertitudine, circulau ştiri controversate. Iordache ar fi rămas în viaţă, deoarece fidelii lui l-au adăpostit incognito într'un sat, iar un camarad s'a dat drept el, amăgindu-i pe Turci.

Până la urmă a fost acreditată vestea cea tristă că Iordache şi-a găsit sfârşitul în flăcări. Văzând că n'are altă soluţie, Iordache n'a vrut să cadă în mâna Turcilor, ci a dispus să i se aducă în celulă material inflamabil, paie, smoală şi pulbere, apoi a dat foc singur acestora, pierind astfel pentru credinţa şi patria sa. Nicăieri nu este amintită varianta cu aprinderea butoaielor cu pulbere. Lumea însă parcă nu vroia să admită dispariţia eroului. După aflarea ştirilor certe, s'a spus totuşi că el ar fi fost în viaţă, că s'ar fi arătat la carantina de la Sculeni pe celălalt mal al Prutului.

Presa scandinavă şi cu ea cea europeană este plină de admiraţie pentru vitejia lui Iordache, recunoscută şi de cei mai înverşunaţi adversari ai săi. Se punea întrebarea: ce ar mai fi fost în stare să săvârşească el, atât de iubit şi admirat de Greci, dacă i-ar fi venit ajutorul făgăduit? Iordache provenea, găsim în Gøtheborgs posten, dintr'o familie boierească (aici se face confuzie cu originea din armatoli),avea soţie şi şase copii (de fapt doi). Soarta lui a stârnit multă compasiune. "Vitejia lui personală şi ura faţă de tiranii patriei sale erau nelimitate şi-l ridicau deasupra tuturor camarazilor săi de arme în Moldova şi Valahia. El a meritat o soartă mai bună".

Se punea în circulaţie şi textul ultimei proclamaţii a lui Iordache:

"Vitejilor Greci! Voi toţi, cinstiţi fraţi, sunteţi apăsaţi de o soartă groaznică. Părăsiţi de cei cu credinţa împuţinată, dintre care unii ne-au făgăduit ajutor, iar alţii ne-au clevetit silinţele pentru fiinţă şi credinţă şi le-au socotit drept nelegiuire, încât nu ne rămâne alta decât moartea vitejească. De sus, fraţilor privesc spre voi nobilii voştri strămoşi. Europa va recunoaşte pe fiii Eladei. Sprijinul cel făgăduit ne vine prea târziu. Cei de sus privesc mai întâi cum floarea Greciei cade înainte de a i se veni în ajutor şi cu aceasta ei n'au nevoie să sacrifice altceva decât săraca mulţime, iar pe urmă clasele instruite sunt nimicite. Atunci ei nici n'au nevoie de mai mult decât de un viitor material, n'au nevoie de impulsuri spirituale care de la naşterea noastră sunt un lucru de teamă. Fie atunci să murim şi să mergem vitejeşte în întâmpinarea morţii".

Cu aceste cuvinte Iordache şi alţii cu el, au mers în foc să-şi sacrifice viaţa, în ziua de 17 Septembrie, când

a căzut Secul. Treizeci şi trei dintre camarazii lui, prinşi de vii, au fost escortaţi la Istambul şi acolo spânzuraţi în ziua de 21 Octombrie, printre ei şi căpitanul Pharmaki.(Ziarul stockholmez nr.300/22 Decembrie, p.3).

+

Aceasta este deci imaginea, expusă pe scurt, independent de exagerări şi de inexactităţi, pe care şi-o făceau cei din Nord despre evenimentele mişcării revoluţionare de la noi.In baza textelor din presă parcurse, credem că le purtau interes şi că într'adevăr mulţi dintre ei au simţit şi compasiune.

Noi, aflându-ne aci şi la o comemorare a lui Tudor Vladimirescu, credem că este nimerit să încheiem cu cuvintele din chemarea lui de odinioară, care pentru noi astăzi devine un testament. Tudor scria în Martie 1821:

"Aduceţi-vă aminte că sunteţi părţi ale unui neam şi câte bunătăţi aveţi sunt răsplătite din partea neamului de către strămoşii noştri, pentru slujbele ce au făcut. Ca să fim şi noi vrednici acestei cinstiri a neamului, datorie netăgăduită avem să uităm patimile cele dobitoceşti şi vrajbele care ne-au defăimat atât, încât să nu mai fim vrednici a ne numi neam. Să ne unim cu toţii, mici şi mari, şi ca nişte fraţi, fii ai uneia maici, să lucrăm cu toţii împreună, fiecare după destoinicia sa, câştigarea şi naşterea a doua a dreptăţilor noastre!"

ττττττττττ

L'OEUVRE JURIDIQUE DE LEONTIN CONSTANTINESCU

(1913-1981)

Par Mihai CISMARESCU

L'Europe unie a été son rêve
et ce rêve a été sa vie ...

Deux tendances, deux orientations ont dominé la vie et l'oeuvre du grand juriste que fut Leontin Constantinescu (1913-1981): le droit comparé et le droit européen, le droit des communautés européennes. Peut-être les deux tendances procédent-elles d'une seule et même préoccupation: celle de dépasser et d'élargir le cadre des droits nationaux - de s' orienter vers un droit du continent européen, peut-être vers un droit mondial, vers un ordre juridique à caractère international. Il ne faut pas oublier que Leontin Constantinescu a milité dans le Mouvement Fédéraliste Européen, qu'il a été un ardent partisan de l'unité européenne. Peut-être aussi les origines et les circonstances de sa vie l'ont-elles poussé vers cette conception du droit. Venu d'un pays de l'Est Européen (la Roumanie) et obligé de vivre et de travailler toute sa vie dans des milieux scientifiques étrangers (d'enseigner dans une Université allemande, après avoir reçu sa formation dans les Universités françaises) il était presque normal qu'il s'élève au-dessus des concepts nationaux trop étriqués et qu'il épouse une vision globaliste. Toute sa vie, il a regardé par dessus les frontières, sa pensée a toujours

été tournée vers un monde sans frontières - bien entendu en ce qui concerne l'ordre juridique, tout au moins au début.

Leontin Constantinescu considère que nous vivons "dans un monde dont la mutation représente un véritable change - ment d'âge, un monde dynamique et copernicien". Les juristes doivent transformer une perspective locale et nationale, tournée vers le passé, dont nous sommes encore tributaires, en une perspective mondiale tournée vers l'avenir. Il faut remplacer une connaissance unidimensionnelle et limitée à l'horizon national, par une pensée pluridimensionnelle, ouverte et élargie à l'horizon du monde entier. Tel serait finalement le véritable but du droit comparé. Nous avons besoin d'un changement de perspective et d'une révolution spirituelle dans le domaine du droit, dans l'élaboration du droit comparé.

Son oeuvre est celle d'un juriste soucieux d'un monde meilleur, grâce - entre autres - à l'unification du Droit. La connaissance des droits étrangers lui apparaissait comme indispensable, imposée par l'évolution d'un monde de plus en plus interdépendant, surtout du point de vue économique, et qui se rétrécit comme une peau de chagrin, à cause des fantastiques découvertes scientifiques et du progrès technique. On peut dire que son activité et son oeuvre ont tenu compte du monde dans lequel nous vivons. Le dépassement des prejugés et des conceptions surannées, en matière de droit, a été l'une des préoccupations qui ont guidé la démarche de son esprit.

Leontin Constantinescu a laissé une oeuvre riche (quelques 40 titres), résultat d'un travail acharné. Il est mort en pleine activité, quelques études non encore achevées. Il avait encore des plans, des projets; sa disparition prématurée est une grande perte pour la science juridique.

Dans les pages qui suivent, nous essairons d'étudier successivement sa contribution à la science du droit comparé et, brièvement, son apport à l'élaboration et au développement d'une branche nouvelle du droit: le droit européen.

I. Son oeuvre de comparatiste

Dès le début de sa carrière Leontin Constantinescu s'est tourné vers les études de droit comparé. En avril 1940, il a publié son premier ouvrage de droit comparé et étranger: "La résolution des contrats synallagmatiques en droit allemand". C'était en fait sa thèse de doctorat (557 pages), qu'il a brillament présentée à la Faculté de Droit de Paris. Le Président du Jury a été le Professeur René Cassin, le futur titulaire du Prix Nobel pour la Paix. La thèse a été honorée du prix de la Faculté de Droit de Paris et du Prix Dupin-Aîné. C'était donc au printemps de 1940, la deuxième guerre avait éclaté, la France et l'Allemagne étaient de nouveau aux prises, entraînées dans ce conflit mondial. Et à Paris, Leontin Constantinescu consacre sa thèse, - préparée dans le climat qui a précédé cette guerre, à un important problème du droit civil allemand. Déjà dans cet ouvrage s'affirme sa conviction qu'un pays quelconque peut s'inspirer d'un droit étranger pour rectifier ses propres erreurs.

Après la guerre et après avoir connu la douloureuse expérience de l'exil, Leontin Constantinescu publie en 1960 (cette fois-ci à Bruxelles) une étude intitulée: "Inexécution et faute contractuelle en droit comparé (droit français, allemand, anglais)" (555 pages). En 1965 paraît à Cologne en Allemagne un petit ouvrage, également de droit étranger: "Der Unterhaltsanspruch der geschiedene Ehegatten im französischen Recht" (104 pages).

Mais c'est dans les années 70 que commence l'élaboration de son oeuvre capitale de comparatiste: "Le Traité de Droit Comparé" en 3 volumes. Le premier tome, paru en 1972, intitulé "Introduction au Droit Comparé" (243 pages) contient une introduction dont le but principal est d'exposer l'histoire de la lente élaboration du droit comparé et le dilemme dans lequel il se trouve quant à sa nature. Le second tome, paru en 1974, est dédié à la méthode comparative (412 pages) dont l'objet est de procéder à une analyse réfléchie du processus méthodologique. Le troisième

tome - non encore publié - est consacré à ce que l'auteur appelle: "La Science des Droits Comparés". Ce tome se propose de montrer quel est l'objet et les problèmes spécifiques à cette science. Surtout il essaiera de trouver des critères scientifiques permettant la classification des ordres juridiques en systèmes juridiques.

Même sans ce troisième tome nous pouvons nous faire une idée de la conception qui était celle de Leontin Constantinescu quant au droit comparé. Les deux tomes de son volumineux traité - permettent de dégager les grandes lignes de son apport, de sa contribution au droit comparé, ce qui est notre objectif premier, dans les pages qui suivent.

Evidemment on a pu parler ces derniers temps, surtout depuis la deuxième guerre mondiale, du progrès fait dans l'étude du droit comparé. Ce progrès est incontestable. Plusieurs traités de droit comparé ont été publiés dans diverses langues. Les chaires de droit comparé dans les Universités se sont multipliées. Les études comparatistes fleurissent un peu partout et des organismes aussi importants que l'UNESCO et le Conseil de l'Europe essayent d'encourager, de promouvoir ces études, publient périodiquement une documentation qui aide beaucoup le développement du droit comparé. Des nouveaux instituts de droit comparé ont vu le jour. D'énormes encyclopédies comparatives sont en préparation. Seulement en Allemagne Fédérale paraissent trois revues consacrées au droit comparé: Zeitschrift für Rechtsvergleichung, Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft, Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht (Rabels Z). Congrès, colloques et rencontres de droit comparé ne cessent de se réunir presque chaque année. Jamais les peuples n'ont été si désireux de se rapprocher, de faire connaissance réciproquement avec leur institutions, leurs moeurs, leur mode de vie.

1. La critique des anciennes conceptions.

Et pourtant, Leontin Constantinescu a l'impression

que ces progrès dans les études de droit comparé sont moins solides que spectaculaires, que souvent on donne du droit comparé, aux plus jeunes, une image faite de superficialité, de raccourcis et de facilités. En un mot, que les véritables problèmes que soulèvent le droit comparé à notre époque ne sont pas abordés, qu'ils échappent à l'attention des juristes comparatistes. Cette branche du droit comparé doit être insérée dans le monde d'aujourd'hui qui a d'autres dimensions et d'autres perspectives que dans le passé.

Pour Leontin Constantinescu, le droit n'a pas tenu le pas avec les changements intervenus dans notre monde. Après Ptolémée il y a eu Copernic, qui a boulversé la perspective de notre univers. Dans le domaine du droit - considère Leontin Constantinescu - la révolution copernicienne n'a pas eu lieu. Le droit et la science juridique restent tributaires d'une perspective ptolémaique dans un monde qui depuis plusieurs siècles n'a pas cessé de devenir copernicien.

Il constate tout d'abord les incertitudes qui, malgré sa longue histoire, subsistent dans le domaine du droit comparé quant à son objet, son fondement, sa sphère d'application, ses buts ou sa méthode. Il subsiste aussi un grand dilemme dans ce domaine: le droit comparé est-il une simple méthode ou est-il au contraire, une science autonome? Leontin Constantinescu essaiera de répondre à toutes ces questions, en se plaçant dans les perspectives qu'il croit devoir ouvrir au droit comparé.

Tout d'abord il souligne les incertitudes manifestées dans les nombreuses tentatives de définition du droit comparé. On a dit ainsi que le droit comparé est une science destinée à découvrir les lois de l'évolution des droits, une sorte de biologie universelle des lois (susceptible de servir à l'élaboration d'une histoire comparée du droit, d'améliorer le droit sur le plan législatif, judiciaire ou pratique), un instrument permettant de découvrir le profil idéal des institutions juridiques, ou de dégager le fonds commun nécessaire à l'unification juridique interne ou internationale, ou encore le fonds législatif commun de l'humanité civilisée. Enfin, on a affirmé qu'il est un instru-

ment aidant le droit international privé, la sociologie juridique ou la philosophie du droit etc. etc. Le nombre de de ces définitions qui est allé en augmentant n'a fait qu'accroître la confusion parmi les juristes, parmi les spécialistes du droit comparé. Aucune de ces définitions, remarque Leontin Constantinescu, n'a réussi à s'imposer.

Cela s'explique d'une façon générale par le fait que chacune de ces définitions n'a qu'une valeur partielle. Il n'y a aucune qui, s'élevant au dessus du partiel, embrasse le tout. En fait, chaque comparatiste a essayé de définir jusqu'à présent le droit comparé par la fonction qui, à son avis, était la plus importante. En procédant ainsi ce n'est pas le droit comparé dans sa nature qui est défini, mais ses fonctions, et, la pluralité des fonctions et des buts explique la pluralité contradictoire des définitions.

En réalité, la confusion dont témoignent ces définitions a des causes plus graves. La confusion et les incertitudes dans le droit comparé dureront tant que ces causes ne seront pas éliminées. Il ne sera pas possible de donner une définition valable du droit comparé tant qu'on ne saura s'il est une simple méthode ou une discipline autonome, ou les deux à la fois, tant qu'on ne réussira pas non seulement à délimiter mais aussi à préciser exactement le domaine, les fonctions et les objectifs de la méthode comparative et de la Science des Droits Comparés.

En poursuivant sa critique des anciennes conceptions sur le droit comparé, Leontin Constantinescu analyse ce qu'il qualifie le grand dilemme devant lequel se trouve les juristes, à savoir si le droit comparé est seulement une méthode ou une science? Cette controverse a agité longtemps les esprits de tous ceux qui de près ou de loin s'intéressent aux recherches comparatives dans le domaine du droit et de la législation. On peut dire que la controverse a absorbé une grande partie de l'intérêt scientifique et de l'effort doctrinal, notamment dans les pays latins. Trois tendances peuvent se dégager dans ce contexte, qui sont autant de réponses pour sortir de ce dilemme. Le premier courant prétend que cette controverse n'aurait qu'un intérêt académique et qu'elle ne mérite pas d'être prolongée. Le deuxième courant affirme que le droit comparé n'est qu'une simple méthode. Enfin la troisième thèse se prononce pour le deuxième élément du dilemme, affirmant que le droit comparé est uniquement ou <u>aussi</u> une discipline autonome. Mais la situation n'est pas si claire qu'elle paraît au premier abord. En effet, très souvent, des comparatistes, qui prétendent que le droit comparé est une méthode, admettent qu'il constitue <u>aussi</u> ou <u>quelquefois</u> une science autonome, ou inversement. On pourrait démontrer que beaucoup d'entre eux ont soutenu à tour de rôle les diverses positions et qu'aussi il est légitime de les mettre dans toutes les catégories. C'est par exemple le cas des comparatistes renommés comme Saleilles, Lambert ou Gutteridge, pour ne citer qu'eux. Dans l'opinion de Leontin Constantinescu, les résultats de cette longue controverse ont été finalement stériles. Elle a été caractérisée par un excès de spéculation doctrinale. La principale réaction est venue notamment de la doctrine anglo-saxonne qui, avec son esprit pragmatique, a mis en doute l'importance du problème.

Donc Leontin Constantinescu constate d'une part l'échec des tentatives de donner une définition adéquate au droit comparé et d'autre part l'impossibilité de faire, jusqu'à maintenant, une distinction nette entre méthode comparative et science des droits comparés. Les causes de ce double échec sont multiples: la première semble être l'ignorance des véritables conditions d'existence d'une science autonome; la deuxième cause réside dans le fait que les comparatistes ont toujours fait de la micro-comparaison et jamais de la macro-comparaison; la troisième cause réside dans le fait qu'ils n'ont su que faire de la multitude infinie des micro-résultats acquis par la micro-comparaison. Faute de critères scientifiques adéquats, ils n'ont su ni les ordonner, ni les classer. Enfin, continue Leontin Constantinescu, ces critères ne pouvaient être découverts tant que les comparatistes prenaient comme objet de leur analyse la multitude des particules juridiques élémentaires formant

les ordres juridiques.

2. La contribution de Leontin Constantinescu au droit comparé. Micro-comparaison, Macro-comparaison

Après la critique des anciennes conceptions, après le constat de tant d'échecs dans les tentatives de fonder la science des droits comparés, Leontin Constantinescu passe à la partie positive et élabore les éléments, les critères qu'il estime adéquats pour fonder cette science.

Tout d'abord, dans l'élaboration de sa théorie du droit comparé, il essaie de définir le concept de science. Qu'est-ce-que la science? Dans quelles conditions peut-on dire qu'il existe une science autonome? Selon lui, la science est une façon d'expliquer et de comprendre un ensemble de connaissances dégagées dans un domaine propre et délimité, grâce principalement à la méthode comparative, en les ordonnant et en les classifiant. Et en faisant référence à Henri Poincaré, l'auteur croit que la science est avant tout un système de classification permettant de rapprocher des faits que les apparences séparaient, bien qu'ils fussent liés par quelques parentés naturelles et cachées. La science, en d'autres termes, est un système de relation objective. Il s'agit dans notre domaine de distinguer d'abord entre la méthode comparative et la science des droits comparés et de savoir utiliser les résultats obtenus par la première afin de construire la seconde. Cela peut se faire seulement dans la mesure où l'on trouve des critères sûrs, afin de choisir parmi la multitude des connaissances dégagées par la méthode comparative, celles ayant une partie relevante pour la science des droits comparés. C'est seulement en groupant, en ordonnant et en classant les connaissances relevantes dégagées par la méthode comparative dans un tout cohérent, autonome et ayant un objet et un domaine propres, qu'on peut fonder la science des droits comparés. Jusqu'à maintenant - continue Leontin Constantinescu - les résultats obtenus par la micro-comparaison devenaient un chaos, une masse énorme

chaotique d'études fragmentaires. On n'a pas tiré des conclusions générales et surtout on a omis de classifier ces résultats partiels. Les connaissances dégagées par la micro-comparaison restaient juxtaposés, un tas de faits disparates partiels. Il fallait des liens entre ces résultats, les ordonner, les organiser, les coordonner et les classifier dans un tout, qui doit être l'objet de la science des droits comparés. Le partiel doit servir le tout. Et, selon Leontin Constantinescu, pour élaborer ce tout, sont nécessaires trois étapes. Tout d'abord: établir l'ordre juridique et ses éléments déterminants. Ensuite le système juridique, dont font partie les ordres juridiques. Enfin, il faut intégrer la pluralité des systèmes juridiques dans le cadre de l'Univers. Les ordres juridiques s'intègrent dans les systèmes juridiques et ceux-ci dans l'Univers, de sorte que nous aboutissons à une construction superposée, où chaque étage possède sa structure, son domaine, son objet propre.

Cet ensemble cohérent de connaissances, ayant un objet propre, forme la science des droits comparés, véritable science autonome. Une discipline autonome signifie non seulement un objet et un domaine de recherches propres, donc différents de ceux d'autres sciences, mais aussi une ascension dans l'entassement confus de connaissances fragmentaires et désordonnées, vers l'unité des catégories et l'harmonie des règles.

Pour fonder la science des droits comparés, ainsi conçue par Leontin Constantinescu, quelques changements - par rapport au passé - sont indispensables. Ainsi, afin de faire ressortir les véritables caractéristiques des ordres juridiques, nous avons besoin de la macro-comparaison. Jusqu'à présent les juristes ont utilisé seulement la micro-comparaison, qui est en réalité le rapprochement comparatif de règles ou d'institutions juridiques appartenant à des ordres juridiques différents. L'objectif de la micro-comparaison est limité et ses résultats nécessairement fragmentaires. C'est l'examen des particules juridiques élémentaires formant les ordres juridiques. Ce sont des micro-éléments. Il faut donc passer de la micro-comparaison

à la macro-comparaison. C'est seulement par la macro-comparaison qu'on pourra saisir le phénomène juridique,non dans son uniformité microscopique, technique et cellulaire, mais dans ses structures fondamentales et spécifiques. Le but de la macro-comparaison est de découvrir les éléments caractérisant les ordres juridiques, c'est-à-dire les structures déterminantes qui forment le noyau central des ordres juridiques. En d'autres termes, l'objet de la macro-comparaison est de dégager les structures déterminantes et les ordres juridiques eux-mêmes. Elle essaye d'éclaircir le profil caractèristique des ordres juridiques et ensuite d'établir les familles juridiques et les grands systèmes juridiques.

3. Les "éléments déterminants".

Le cheminement de la pensée de Leontin Constantinescu aboutit à une autre constatation et rend nécessaire une autre démarche, à savoir qu'il faut classer les éléments à l'intérieur des ordres juridiques et ensuite les ordres juridiques. Or la classification à l'intérieur des ordres juridiques et ensuite des ordres juridiques en systèmes, se réalise grâce aux éléments déterminants, c'est-à-dire les critères pour cette classification se trouvent dans la distinction que Leontin Constantinescu fait entre les éléments fongibles et les éléments déterminants. Au centre de chaque ordre juridique se trouve un noyau de particules juridiques élémentaires qui forment les éléments déterminants. Ce sont - selon nous - ces éléments déterminants qui jouent un rôle capital dans l'élaboration de la conception du droit comparé, de la science des droits comparés, ainsi que tente de les définir Leontin Constantinescu.

Le problème se pose donc de savoir ce qu'il faut entendre par ces éléments déterminants. Pour Leontin Constantinescu, ce sont ceux qui attribuent à tout ordre juridique son individualité spécifique; ce sont ceux qui les déterminent en posant leurs structures fondamentales; ce sont ceux qui conditionnent ces structures fondamentales et par elles, le profil propre et la morphologie spécifique de

chaque ordre juridique. Ces éléments sont donc plus importants que d'autres à l'intérieur d'un ordre juridique donné; ils exercent une influence qui se répercute sur tout l'ordre juridique. Leur importance n'est pas limitée, marginale ou subordonnée, mais générale, centrale et déterminante.Ces éléments déterminants sont différents des éléments fongibles. La différence entre les deux réside dans le fait que les premiers sont uniques et irremplaçables - tandis que les seconds sont plutôt accessoires que fondamentaux et peuvent être remplacés sans pourtant modifier quelque chose de fondamental, de spécifique dans un ordre juridique donné.

Mais quels sont ces éléments déterminants qui définissent un ordre juridique?

L'élément déterminant le plus important semble être la conception du droit et le rôle du droit dans le cadre de l'ordre juridique envisagé. Il s'agit là d'un élément qui, de façon directe ou indirecte, détermine l'ensemble des éléments qui forment cet ordre juridique.

Le deuxième élément déterminant est l'idéologie ou la doctrine, officielle ou non, qui influence le droit et précise ses rapports avec le pouvoir.

Le troisième élément déterminant comprend les rapports d'incertitude existant entre le donné et le construit. Ces rapports sont certains dans les ordres juridiques appartenant au Système juridique soviétique.

Le quatrième élément déterminant est la constitution économique de l'ordre juridique respectif, qui domine le problème de la propriété, de la succession, des contrats et de la liberté contractuelle.

Le cinquième élément déterminant est constitué par la conception et le rôle de l'Etat qui comprend une série de questions. Comme, par exemple, les rapports de l'Etat avec le droit, avec le pouvoir, les droits fondamentaux des citoyens, la position des partis politiques dans l'Etat etc.

Le sixième élément déterminant comprend les sources juridiques et leur hierarchie dans l'ordre juridique respectif.

Le septième élément déterminant cpmprend l'interpré-

tation des lois et du droit, ainsi que la position du juge et son rôle dans l'interprétation du droit.

Enfin, un dernier élément déterminant concerne les notions et les catégories juridiques fondamentales.

Cette énumération est brève, essayant de donner un aperçu rapide des éléments déterminants. Mais, dans leurs lignes générales, ces éléments précisent les véritables structures des ordres juridiques.

Pour Leontin Constantinescu, la théorie des éléments déterminants contribue à fonder la science des droits comparés en tant que discipline autonome. Elle apporte des critères susceptibles d'ordonner cette matière et de fonder ainsi cette science. Bref, la démarche de Leontin Constantinescu est la suivante: il faut commencer par distinguer les éléments déterminants des éléments fongibles, par identifier ces éléments déterminants, par dégager la parenté des ordres juridiques, par classer les ordres juridiques dans des systèmes juridiques selon les critères scientifiques et non arbitraires. Entreprendre toutes ces opérations ce n'est pas seulement dépasser la méthode comparative en tant que méthode, mais aussi passer de celle-ci à la science des droits comparés, c'est-à-dire fonder de façon scientifique, systématique et objective, une nouvelle discipline. Tels sont - selon Leontin Constantinescu - le domaine et l'objet propre de la Science des droits comparés, en tant que science autonome, que les comparatistes, depuis toujours, cherchent sans trouver. Ou, en d'autres termes: il faut abandonner la micro-comparaison qui aboutit à des résultats épars, fragmentaires et recourir à la macro-comparaison. Grâce à cette méthode, on découvre les ordres juridiques avec leurs éléments déterminants et à l'aide de ces critères on arrive à classer, à ordonner les ordres juridiques respectifs en systèmes juridiques, qui finalement seront intégrés dans un ordre juridique mondial.

Pour Leontin Constantinescu l'existence même de la science des droits comparés, en tant que discipline autonome, dépend de la théorie des éléments déterminants qui, par ailleurs, permet de remplacer la perspective ptolémaique par celle copernicienne. Elle permet de saisir la position exacte des ordres juridiques et des systèmes juridiques les uns par rapport aux autres. Finalement, elle aide à comprendre, par une vision synthétique et cohérente résultant d'un changement d'échelle, l'Univers juridique dans lequel nous vivons.

4. Les buts et la fonction du droit comparé.

Quelques mots maintenant sur ce problème, qui a fait l'objet de nombreuses études, d'une très abondante littérature. On peut affirmer que c'est là le domaine le plus labouré du droit comparé. Sur certaines de ces fontions comme, par exemple, sur l'unification juridique on a écrit de véritables bibliothèques. C'est pour cette raison que Leontin Constantinescu expose très sommairement son point de vue en cette matière. Il énumère les buts et les fonctions assignées à la méthode comparative et au droit comparé le long de son histoire: instrument apte à dégager les lois de l'évolution du droit moyen en vue de l'élaboration de la théorie générale du droit, instrument pour l'élaboration d'une systématique supranationale, d'une terminologie juridique universelle et de types idéaux, ou encore un moyen pour l'élaboration d'une science juridique universelle comparative. Leontin Constantinescu croit que, même si le droit positif demeure, par la nature des choses, attaché au fondement national, par le droit comparé, les sciences juridiques nationales se "décloisonnent" de plus en plus.

Notre auteur rappelle aussi que le droit comparé peut devenir un instrument d'éducation et de formation juridique. Il joue certainement un rôle important pour la culture juridique générale et pour la formation des juristes. Enfin, il semble que Leontin Constantinescu fait sienne l'opinion des nombreux penseurs et juristes qui, depuis Montesquieu jusqu'à Lambert (avec sa "conscience juridique universelle") et Lévy-Ullman, ont souligné que le droit comparé est aussi un instrument de meilleure connaissance et de rapprochement des peulples, de coopération internatio-

nale et de paix. Il reproduit ce qui écrivait Lévy-Ullmann, il y a 60 ans: "Le droit comparé doit amener les peuples à se comprendre, pour les conduire ensuite à s'entendre.Rien ne contribue mieux à permettre de pénétrer la psychologie d'une nation que d'en étudier la langue juridique et les institutions positives. Travailler au rapprochement des peuples en facilitant leur mutuelle intelligence, tel doit être aujourd'hui l'objectif essentiel telle est l'utilité fondamentale des études comparatives"

Ainsi le droit comparé semble déboucher sur un humanisme. Le comparatiste Leontin Constantinescu est en réalité un humaniste, dans le vrai sens du mot.

II. Le droit Européen.

Ainsi que nous l'avons souligné au début de cet exposé, il est probable que l'étude du droit comparé a conduit Leontin Constantinescu à s'occuper et à s'attacher à l'étude du droit européen. Déjà sa thèse de doctorat de 1940 à Paris montrait que le jeune juriste s'orientait vers le droit européen, car il traitait en pleine guerre, un sujet de droit allemand non seulement du point de vue comparatif mais également dans une perspective européenne.

Deux livres importants et quelques trente articles marquent l'activité de Leontin Constantinescu en manière de droit européen: "Die unmittelbare Anwendbarkeit von Gemeinschaftsnormen und der Rechtschutz von Einzelpersonen im Recht der EWG" (1969) et "Das Recht der Europäischen Gemeinschaften" (1977).

L'on peut dire que la même démarche guide la pensée de Leontin Constantinescu dans ses recherches de droit européen: c'est-à-dire établir, en premier lieu, une base solide à toute construction, poser des jalons sûrs à tout édifice juridique qui engloberait tout le continent européen. Il faut avoir parcouru, avoir eu la patience de lire jusqu'au bout son ouvrqge: "Das Recht der Europäischen Gemeinschaften Tome I, Das institutionnelle Recht" de presque 1000 pages, touffues, avec de nombreuses notes explicatives

- pour se rendre compte de l'entreprise à laquelle s'était attachée Leontin Constantinescu, l'ampleur de la tâche envisagée. En principe, dans ses études, l'auteur prend en considération l'existence de 3 Communautés européennes: Le Marché Commun, l'Euratom et la Communauté Charbon Acier. Cependant, et il nous informe dès les premières pages, son livre s'occupera presque entièrement avec les problèmes soulevés par la Communauté Economique Européenne (CEE).

Dès le début, Leontin Constantinescu expose les buts qu'il s'est proposés en écrivant ce livre. Il croit que les textes juridiques qui réglementent les problèmes du Marché Commun ne peuvent s'expliquer et s'éclaircir par une simple exégèse, une interprétation purement et simplement "normative". Pour se faire une idée plus juste de ces textes,pour comprendre leur vraie signification, il faut analyser leur fondement politique et économique, comparer les solutions dans le domaine européen aux solutions du droit international et du droit interne des pays de la Communauté. Leontin Constantinescu essayera de confronter les applications pratiques de ces textes et de constater dans quelle direction évolue le Marché Commun. En un mot, l'auteur ne se contente pas d'une analyse juridique formelle, évite toute controverse trop théorique et met l'accent sur l'application de ces documents, avec de nombreuses références à la jurisprudence de la Cour Européenne de Justice.

Le premier tome du "Das Recht der Europäischen Gemeinschaften" s'occupe des institutions de la Communauté, du droit institutionnel. (Le deuxième tome - sur le droit matériel de la Communauté - n'a pas pu paraître). Seule la table des matières de ce premier tome s'étend sur presque 50 pages. Afin de nous rendre mieux compte de la multitude des problèmes abordés, de la richesse des analyses, des aspects évoqués dans ce livre, nous nous permettons de citer seulement les parties dont il se compose: I. Introduction: Sur le chemin de l'unité européenne, le Marché Commun ou la Communauté Economique Européenne; II. Les traités qui ont fondé la Communauté Européenne; III. La Communauté en tant que sujet de droit: ses relations avec les Etats membres et

leur nature juridique; IV. La construction institutionnelle de la Communauté Européenne; V. Le droit de la Communauté; VI. Le rapport entre le droit communautaire et le droit des pays membres; VII. Les tâches de la Cour Européenne de Justice et le système des complaintes. Chaque partie est divisée en titres et chapitres qui à leur tour sont divisés en sections. A notre avis les titres consacrés au droit européen proprement dit, aux sources de ce droit, aux rapports avec les droits des pays membres, au droit communautaire comme nouvel ordre juridique etc. revêtent une importance particulière dans les efforts de l'auteur, de fonder et de justifier cette nouvelle branche de droit autonome.

1. La nature juridique de la Communauté Européenne.

Leontin Constantinescu constate de prime abord qu'on discute beaucoup du problème de la nature juridique de la Communauté Européenne, sans résultats notables d'ailleurs, ajoute-t-il. Il rappelle tout d'abord que la Communauté a la personnalité juridique, qu'elle est sujet de droit international. En sa qualité de personne juridique de droit public, elle peut agir tant dans le domaine du droit civil que du droit public.

Notre auteur croit généralement que cette Communauté a une nature hétérogène, qu'elle n'est pas seulement une entité juridique mais revêt aussi un caractère économique et politique d'une portée historique et avec des conséquences sociales. La tentative de fonder la nature légale du Marché Commun seulement sur des notions juridiques et de la considérer seulement du point de vue juridique, serait inadéquate. Il existe une bivalence de la Communauté Européenne. L'auteur procède à une comparaison fouillée entre la C.E.E. d'une part et les états nationaux fédéraux et les confédérations d'Etats d'autre part et met en évidence les similitudes et les différences.

L'auteur prend position, il plaide en faveur de la nature juridique spécifique de la Communauté Européenne. Pour Leontin Constantinescu, la Communauté représente une unité juridique sui generis, tout-à-fait nouvelle, un novum, qu'on ne peut pas encadrer dans des formules légales traditionnelles, comme on a essayé de le faire, par exemple, une Union d'Etats, une Union partielle d'Etats, une organisation parafédérale ou préfédérale. Leontin Constantinescu croit plutôt que la Communauté Européenne se trouve dans un stade provisoire: elle a quitté le domaine du droit international et n'est pas encore arrivée au niveau d'un droit étatique proprement dit. La CEE n'est pas encore une organisation étatique ou superétatique integrée, mais seulement une organisation qui se trouve sur la voie de l'intégration. En ce qui concerne la nature juridique du Marché Commun, il représente maintenant en même temps une forme de coopération institutionnelle et d'intégration constitutionnelle. Il espère que l'évolution sera positive, si la solidarité, la supranationalité et le procès de l'intégration auront le dessus sur la coopération institutionnelle.

2. La constitution et le fonctionnement du droit européen

Quant au droit européen proprement dit, Leontin Constantinescu commence par affirmer que le droit communautaire constitue lui aussi une nouvelle catégorie juridique, qui comprend des éléments appartenant tant au droit international qu'au droit étatique ("innerstaatlichen Recht"). Ainsi occupe-t-il une place entre ces deux branches de droit.

Bien que très hétérogène dans sa structure, le droit européen constitue par sa naissance et son existence un ordre juridique autonome, qui pourtant ne dispose pas d'un territoire sur lequel puisse s'exercer sa souveraineté. Cela constitue une de ses principales caractéristiques, qui conduit à des conséquences importantes pour les rapports entre droit communautaire et l'ordre juridique des Etats membres de la C.E.C.

En ce qui concerne les sources du droit communautaire, il faut faire une distinction. Il existe - selon notre auteur - un droit communautaire primaire, qui est formé des textes des traités européens. Et il existe aussi

un droit européen secondaire, dérivé, qui est le droit élaboré par les organes de la Communauté dans l'accomplissement de leurs fonctions. Il existe également des sources de moindre importance que l'auteur appelle "die Nebenquellen" (ou complémentaires).

Ce droit communautaire comprend des dispositions qui s'appliquent directement (unmittelbar)dans la Communauté et d'autres qui s'appliquent seulement indirectement (mittelbar). Comme nous l'avons déjà mentionné, sur ce sujet Leontin Constantinescu a publié en 1969 un livre intitulé: "Die unmittelbare Anwendbarkeit von Gemeinschaftsnormen und der Rechtsschutz von Einzelpersonen im Recht der EWG".

Des dispositions du droit européen qui s'appliquent directement sont toutes les règles du droit communautaire qui ne s'adressent pas aux Etats membres mais aux individus et créent pour ceux-ci des droits et des devoirs directs. Cette catégorie de dispositions comprend, en même temps, les dispositions des traités européens et les dispositions d'ordonnances, - qui déjà, selon leur nature et directement, ont des effets juridiques à l'intérieur des ordres juridiques de tous les pays membres.

Les dispositions qui s'appliquent indirectement comprennent toutes les dispositions du droit communautaire qui s'adressent aux états membres. Ce sont d'abord toutes les dispositions des traités européens qui imposent aux pays membres des devoirs. Ces dispositions - du droit primaire communautaire - sont obligatoires pour les états membres.

Soucieux de mettre l'accent sur l'application des textes, sur la jurisprudence des tribunaux, Leontin Constantinescu cite, à ce sujet, quelques décisions de la Cour Européenne de Justice. Il décrit les phases de cette jurisprudence. Il fait référence à la décision 26/62 de 1963 qui clôture la première phase - décision dans laquelle la Haute Instance Européenne affirme plusieurs fois que la Communauté représente un nouvel ordre juridique du droit international. Dans la deuxième phase, la Cour souligne de plus en plus clairement que les états membres ont limité

leur droits souverains au profit de la Communauté. La troisième phase souligne que l'ordre juridique est propre à la Communauté et qu'il n'est pas dépendant des ordres juridiques des pays membres.

Un des problèmes les plus importants abordé par Leontin Constantinescu, est celui du partage de compétence entre la Communauté et les Etats membres. Il essaie de systématiser la matière, analysant les divers aspects et hypothèses que soulèvent ce problème de partage de compétence. Et comme d'habitude il fait référence à la jurisprudence de la Cour Européenne de Justice, aux cas concrets, apparus dans la pratique car, encore une fois, ce qui l'intéresse c'est l'application pratique des normes communautaires.

Une longue partie du livre est consacrée à un autre problème inéressant: celui des relations entre le droit communautaire et le droit des états nationaux. Ici Leontin Constantinescu distingue deux catégories:

La première, de moindre importance, comprend les rapports dans lesquels le droit communautaire et le droit des pays membres se trouvent dans une position de collaboration étroite, se touchent réciproquement, s'entre-aident et se complètent. Dans ce cas la coopération entre le droit européen et le droit national mène à une véritable coexistence empreinte de l'esprit de coopération.

La deuxième catégorie, beaucoup plus importante que la première, a trait aux rapports entre le droit communautaire et le droit des pays membres, rapports qui conduisent à un état de contradiction. La confrontation entre le droit européen et le droit national respectif mène à une collision, qui ne peut justement être résolue que par la théorie des conflits (Kollisionnormen) qui attribue priorité au droit communautaire sur le droit national.

Généralement Leontin Constantinescu croit que le problème des relations entre le droit communautaire et le droit national, ne peut être résolu d'une manière satisfaisante que lorsqu'on tient compte de deux points de vue. En premier lieu, il ne faut pas ignorer ni ce qui existe

ni ce qui doit exister (sein-soll). En second lieu, il faut apprécier à leur juste valeur tant la situation actuelle de ces rapports que la perspective dynamique de la construction européenne, dans laquelle le droit communautaire aura sa place. Et toujours, comme d'habitude, il expose le problème de la priorité du droit communautaire à travers la jurisprudence de la Cour Européenne de Justice et des tribunaux des pays membres de la C.E.C. La situation légale dans cette perspective est étudiée à fond en Allemagne, France, Italie, les pays du Benelux, Angleterre, Irlande, Denmark, entre autres, du point de vue de la constitutionnalité du droit communautaire et du point de vue du problème de la défense des droits et des libertés de l'homme. L'étude est tellement fouillée, minutieuse, qu'il est impossible dans notre bref exposé d'en donner un aperçu.

Toujours est-il que dans tous les problèmes évoqués que nous venons de mentionner, Leontin Constantinescu formule des critiques contre les théories anciennes ou ayant encore cours et présente son point de vue. Avant tout, il essaye de systématiser la matière, de discuter les problèmes dans leur véritable perspective. Et surtout, il n'oublie jamais que ce domaine du droit européen est en pleine évolution, qu'il s'agit d'un processus qui n'est pas arrivé au point of no return. (Die Einigung Europas ist kein Sein, sondern ein Werden, kein Zustand, sondern ein Prozess). Avec raison il fait une distinction entre sollen et sein, entre ce qui devrait être et ce qui est.

Il entend rester sur le terrain des réalités. Ce qui confère sa vraie dimension à ce livre: Das Recht der Europäischen Gemeinschaften.

3. Les fonctions de la comparaison dans le droit des communautés européennes.

Dès le début de cet exposé nous avons souligné qu'il existe chez Leontin Constantinescu une véritable imbrication, une connexion quasi naturelle entre le droit comparé et le droit européen. Peut-être l'un procède-t-il de l'autre. Toujours est-il que dans le deuxième tome de son Traité de Droit Comparé, il consacre une section au problème de la comparaison dans le droit des Communautés Européennes. Selon lui, la comparaison était appellée à jouer un grand rôle dans l'édification de la C.E.E. et l'élaboration d'un ordre juridique nouveau, propre et autonome dans ses sources et dans ses effets par rapport aux ordres juridiques des Etats membres, mais cependant imbriqué dans leur ordre juridique. Pourtant les espoirs qu'on avait mis dans ce rôle n'ont pas été comblés. Il n'en reste pas moins que la comparaison se manifeste dans ce domaine sur un triple plan. D'abord la comparaison des droits des Etats membres doit s'imposer aux organes communautaires comme une démarche préalable et indispensable, précédant l'élaboration du droit communautaire secondaire. Ensuite la comparaison paraît s'imposer à la Cour de Justice des Communautés Européennes afin de révéler les solutions communes aux droits des Etats membres, solutions destinées à compléter le droit communautaire et à combler ses lacunes. Enfin, la comparaison devrait être l'instrument indispensable pour dégager les principes communs toutes les fois que le Traité attribue à la Cour de Justice la mission d'établir des règles de droit positif, conforme aux principes généraux communs au droit des Etats membres.

Malheureusement - ainsi que nous l'avons dit - dans chacun de ces domaines jusqu'à maintenant, la comparaison n'a pas toujours rempli le rôle qu'on attendait d'elle. Il n'en reste pas moins vrai que, d'une façon générale, la comparaison reste un instrument indispensable mis au service de l'unification du droit européen. On peut dire que par son oeuvre, par ses recherches et par ses efforts, le droit comparé et le droit européen sont pour Leontin Constantinescu les deux faces d'un seul tableau.

Pour nous résumer, en ce qui concerne le droit européen, nous croyons que son mérite dans ce domaine est d'avoir pu systématiser dans son traité et dans de nombreux articles, un droit nouveau et complexe, une discipline nou-

velle. Cela supposait des larges connaissances et une exceptionnelle puissance de synthèse. Leontin Constantinescu a su mener à bon terme cette tâche difficile.

Au seuil des années 1980 - toujours inquiet du sort de son Europe intégrée à laquelle il tenait tant - il lance un avertissement contre la stagnation du processus d'unification européenne. L'adhésion des nouveaux membres en 1974 (Grande-Bretagne, Irlande, Danemark) ensuite la création du Conseil Européen et l'élection du Parlement Européen par suffrage direct - n'ont pas toujours contribué à l'affermissement de la Communauté comme on l'a cru à un moment donné. Leontin Constantinescu estime plutôt qu'un certain deséquilibre est apparu dans le fonctionnement des organes de la Communauté. Ses considérations sur ce sujet sont exprimées dans un article paru dans "Europarecht" (juillet-septembre 1980), intitulé "Les institutions de la Communauté au seuil des années '80. A la recherche d'un nouvel équilibre". Il met en garde contre les difficultés et les tensions dans la décennie qui commence, il estime que les dangers d'une désintégration de la solidarité européenne et occidentale seront plus grands qu'auparavant. Selon lui, la crise qui secoue la Communauté au seuil des années '80 n'est pas seulement une crise des organes d'intégration, mais aussi et avant tout, une crise de l'intégration politique. Espérons que son appel et son avertissement seront entendus.

CONCLUSION

Les conceptions de Leontin Constantinescu en matière de droit comparé n'ont pas été reçues favorablement par tous les juristes, par tous les comparatistes. Beaucoup de critiques ont été formulées contre ses théories, (v.Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht, 1982,Heft 1,p.1-3). Nous n'entrerons pas ici dans les détails de ces critiques. Certains estiment que les argumentations et les explications de Leontin Constantinescu sont quelquefois trop longues et trop abstraites et exigent beaucoup de patience de la part du lecteur, du chercheur. Mais cette patience est largement récompensée par les perspectives qu'elles ouvrent dans ce domaine, perspectives difficiles à trouver ailleurs. D'autres attendaient de notre auteur qu'il approfondisse davantage la comparaison avec le système juridique anglo-américain et ceux-là sont, par conséquent, restés sur leur soif.

Malgré ces critiques, il est certain que l'oeuvre de Leontin Constantinescu a une valeur incontestable qui apporte une contribution importante et indispensable à tous ceux qui doivent étudier le droit comparé selon des principes et orientations méthodiques. Leontin Constantinescu a toujours essayé de poser des jalons stables sur un terrain chancelant, utilisant sa méthode propre qui est à la fois historique et systématique. Il a introduit beaucoup d'ordre dans ce qui était jusqu'à maintenant un véritable chaos, il a jeté beaucoup de lumière dans certaines ténèbres, il a enfin dissipé la confusion qui régnait dans le domaine du droit comparé.

Peut-être ne sera-ce-qu'avec le recul du temps, que la contribution de Leontin Constantinescu dans cette matière sera mieux appréciée et enfin reconnue à sa juste valeur.

Dans le droit européen, il nous laisse une oeuvre de pionnier. Il est avant tout un initiateur, il a élaboré les grandes lignes de ce qui doit être un ordre juridique européen. Il a toujours été pour une Europe unie, démocratique et efficace. Il a plaidé avec talent et conviction pour cet ordre juridique, en secouant l'indifférence des uns et le scepticisme des autres. Son oeuvre de comparatiste l'a amené à l'étude du droit européen. En sa qualité de Directeur de l'Institut d'Etudes Européennes de l'Université de la Saare, il s'est efforcé de faire connaître le droit français aux étudiants allemands, de permettre aux jeunes juristes allemands de faire un stage pratique en France. Il a toujours regardé par-dessus les frontières qu'il espérait voir disparaître un jour.

L'amour de son pays natal (combien sont-ils à savoir que Leontin Constantinescu a écrit des poésies en roumain, et cela jusqu'à son dernier jour?) son désir de voir une nouvelle Europe, unie et solidaire, ont été - comme l'ont souligné certains juristes allemands, les pôles d'orienta-

tion, les forces créatrices de son existence qui n'a pas toujours été facile. Il a été sans cesse tiraillé entre trois mondes, trois cultures, trois pays: la Roumanie, où il était né, la France où il a parachevé son éducation scientifique et l'Allemagne où il a enseigné et où il a écrit la plupart de ses ouvrages. On peut dire qu'il a été un intercesseur entre trois conceptions de vie, trois "Weltanschaungen". Cela explique son attachement à l'idée de l'intégration de l'Europe. Quoiqu'il soit resté - officiellement - jusqu'à son dernier jour un "réfugié d'origine roumaine", Leontin Constantinescu a été un Européen convaincu. Et aussi un humaniste, dans le sens le plus noble du terme. Il a oeuvré pour une Europe dans laquelle les gens doivent s'entendre et pour un système juridique mondial, qui serait avant tout une garantie pour la paix du monde, pour l'entente entre tous les peuples. Evidemment, en partant de l'Europe. L'unité de l'Europe - de toute l'Europe - était pour Leontin Constantinescu le seul moyen capable d'assurer la survie de notre civilisation occidentale, qui risque autrement de périr dans la faiblesse de ses divisions. Comme il a été dit: l'Europe unie a été son rêve et ce rêve a été sa vie... et son testament spirituel.

Nous nous permettons à la fin de cet exposé de citer la phrase de Victor Hugo mise en exergue de son livre: "Das Recht der Europäischen Gemeinschaften", une phrase datant de 1849: "Un jour viendra quand les balles et les bombes seront remplacées par des voix, par le droit général des peuples de choisir ses représentants, par l'instance de paix d'un grand et souverain Sénat, qui sera le Parlement pour l'Angleterre, le Reichstag pour l'Allemagne et l'Assemblée Fédérale pour la Suisse".

Et combien émouvante est cette dédicace à ses trois enfants - toujours en tête de son traité sur le Droit des Communautés Européennes: "Vous, comme des millions d'Européens, vous verrez si les hommes politiques vont transformer en une réalité cette Europe Fédérale - le rêve d'autrefois, mais aujourd'hui la seule chance historique de survie de nos peuples - ou se contenteront de sa caricature."

LA PEINTURE POPULAIRE SOUS VERRE.

DEUX OEUVRES TRANSYLVAINES INCONNUES AU MUSÉE D'ÉPINAL

Par Ana DUMITRESCU

Il y a quelques années, nous avons commencé une étude sur la peinture populaire sous verre. Grand fut notre étonnement de constater que ce que nous prenions pour une vedette n'était qu'une inconnue.

Dès le premier abord, nous avons été intrigués par le vocable de "peinture sous verre". En effet, généralement, on désigne une technique de peinture en mentionnant, ou le support, ou la nature de la couche picturale. Ainsi, on parle de peinture sur bois, sur toile ou sur porcelaine selon les supports ou on parle de peinture à l'huile, à l'oeuf ou acrylique selon la nature des couleurs. Quand on se réfère au support, on se sert toujours de la préparation "sur". Pourquoi, alors, dirait-on, peinture <u>sous</u> verre et non pas peinture sur verre? Premièrement, parce qu'il y a aussi une peinture <u>sur</u> verre et, deuxièmemement , parce que la préposition "sous" est plus appropriée à la technique qui nous intéresse.

Par peinture sur verre, on comprend deux techniques, une à chaud et une autre à froid. On désigne par ce vocable la décoration des objets en verre à l'émail et aussi la peinture à froid des détails des vitraux. En effet, le vitrail est formé par une série de morceaux de verre coloré dans la masse et rassemblés par du plomb. Une fois le vitrail constitué, on peint les détails du côté qui se trouvera vers l'intérieur de l'édifice, c'est-à-dire du côté d'où l'oeuvre sera regar-

dée. Cette peinture est connue aussi sous le nom de "grisaille". Ce qui nous intéresse est le fait que la peinture soit posée sur le support, du côté d'où elle sera visible. Dans le cas de la peinture sous verre, la couche picturale est visible derrière le support, elle se trouve sous le verre.

En roumain, tchèque et polonais, on parle de peinture sur verre (x) et souvent les travaux écrits dans ces langues sont traduits en français en se servant de la préposition "sur" qui, sans être tout à fait incorrecte, prête à confusion.

Par contre, la langue allemande est très explicite dans ce cas, car on dit Hinterglas Malerei, c'est-à-dire l'équivalent exact du vocable français: peinture sous verre. Les Anglais traduisent les expressions étrangères et les Italiens se contentent, le plus souvent, de parler simplement de verres peints (vetri dipinti).

En français, on emploie deux autres termes pour désigner la peinture sous verre: verres églomisés et fixés sous verre. Les deux termes désignent en réalité deux techniques différentes de celle qui nous intéresse.

L'origine du terme "églomisé" semble être le nom d'un marchand de gravures (Jean Baptiste Glomy) parisien qui, à la fin du XVIIIème siècle, pour obtenir des cadres à bas prix, imagina de décorer directement la plaque de verre qui protégeait l'oeuvre, par une peinture faite au revers de la vitre ou par encollement de papier. Les cadres de Glomy étaient décorés de filets dorés sur fond noir et, donc, "églomisé" serait une décoration noir et or faite sur le verre d'une plaque de verre.

Quant aux fixés, c'étaient des illustrations collées sous verre dans le même but d'encadrement à bas prix. Par extension, on emploie les deux termes pour désigner une peinture sous verre.

En ce qui nous concerne, nous avons opté pour le seul terme qui nous semble correct, peinture sous verre, même si,

(x) par exemple, en roumain: pictura pe sticlă, ou en tchèque: obrazky na scle.

comme nous l'avons fait remarquer plus haut, il peut surprendre à cause de la préposition inhabituelle.

En quoi consiste la technique de la peinture sous verre? Toute analyse d'une technique de peinture doit tenir compte de trois parties essentielles: la nature du support et sa préparation, la couche picturale et la couche de protection.

Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit d'un support transparent, le verre, qui ne sera pas caché à la vue par la couche picturale, mais, bien au contraire, servira de protection pour cette dernière. Comme unique préparation du support, la plaque de verre une fois bien dégraissée (x), est souvent enduite de colle (gomme arabique diluée dans l'eau) ou de colophane, ce qui assure une plus grande adhésivité à la couche picturale.

La couche picturale proprement dite est posée dans un ordre inverse à la peinture sur supports opaques. En effet, après avoir tracé les contours à l'encre de Chine ou avec une couleur à l'eau (type gouache) on superpose les couches de couleurs en peignant d'abord les détails pour finir par le fond. En Transylvanie, cette dernière couche de peinture (le fond) pouvait être remplacée par une feuille (ou plusieurs morceaux de feuilles) d'or ou de papier argenté, collée au dos de la peinture. L'emploi des morceaux de feuille d'or était connu aussi dans les centres d'Extrême-Orient.

La nature des couleurs employées était différente d'un centre à l'autre et d'une époque à l'autre. On a peint à l'huile ou à la gouache et on a même mélangé les deux types de couleur. Parfois, comme en Transylvanie, les paysans eux-mêmes préparaient les couleurs.

Comme nous l'avons déjà fait remarquer, la plaque de verre était en même temps support et protection. De plus, une fois l'oeuvre finie, on fixait derrière une mince planche en bois pour que la couche soit protégée des deux côtés.

En conclusion, on peut dire que la difficulté de cette technique consiste, donc, dans le fait qu'elle demande une

(x) En Allemagne du sud et en Alsace, le dégraissage se faisait en frottant la plaque de verre avec une gousse d'aïl.

grande précision car il n'est pas possible de repeindre ou de corriger.

Pour plus de sûreté, on se servait de modèles d'après lesquels on décalquait (grâce à la transparence du verre) les contours. Un miroir disposé en face de la plaque permettait parfois de suivre pas à pas le développement de l'ouvrage, mais ceci était plutôt une pratique des artisans et non des peintres populaires. La nature des modèles était différente: dessins et gravures spécialement faits pour cet emploi, des dessins faits ou copiés par le peintre lui-même (en Transylvanie, on copiait toutes sortes de sources, grâce à du papier enduit de pétrole et devenu transparent) ou des gravures savantes ou non. L'emploi de ces modèles rendait possible une production en série ce qui fait que, pratiquement, aucune peinture artisanale et populaire sous verre n'est unique. Plus encore, une même image a pu être peinte dans des centres de production différents, de manière qu'il est difficile de savoir parfois si telle ou telle oeuvre a été créée en Alsace ou en Forêt Noire ou bien en Bohème du sud ou à Sandl (en Autriche).

Les outils de travail étaient, en général, ceux employés par tous les peintres, mais, en Transylvanie par exemple, surtout dans les premiers temps, les paysans faisaient eux-mêmes les brosses en se servant de poils de queue de chat et même de cheveux d'enfants.

Dans les grands ateliers, comme dans les ateliers familiaux des paysans, on divisait le travail en sorte que chacun se spécialisait dans la réalisation d'une seule partie de l'ouvrage.

La commercialisation était, en général, assurée par des colporteurs qui venaient s'approvisionner dans les grands centres de production. Ils emportaient les peintures sous verre dans les hottes qu'ils portaient sur le dos. Souvent, en arrivant, ils apportaient des plaques de verre et des modèles.

En Slovaquie et en Transylvanie, il y avait le système de peintres ambulants qui passaient chez les clients et, selon le modèle choisi, fabriquaient sur place la peinture sous verre désirée.

Où et quand est née la peinture sous verre?

L'idée de décorer le verre par la couleur est presque aussi vieille que la création des premiers objets en verre. En effet, très tôt, dès que la technique de la fabrication du verre fut maîtrisée, on a pensé à décorer les objets obtenus par des coulures de verre de couleur, ou par mélange de pâtes de verre de couleurs différentes (comme il en existe de nombreux exemples au musée romano-germanique de Cologne). Le même désir d'embellir des objets en verre a conduit à inventer une autre technique, celle que les Italiens appellent "vetri dorati" et que Cennino Cennini décrivait dans son célèbre "Traité de peinture" (chapitre CLXXII; 6-ème partie). Cette technique consiste à coller sur une surface de verre plane (à la Renaissance, Cennini parle d'une plaque, mais, dans l'Antiquité, il s'agissait de fonds de coupes ou de gobelets) une mince feuille d'or sur laquelle on gravait un dessin; une couche protectrice (verre ou autre) achève le travail. De nombreux exemplaires de verres dorés, trouvés dans les catacombes romaines, sont exposés dans les grands musées du monde. Une fois que la technique de l'émail sera maîtrisée par les artistes byzantins, apparaîtra la verrerie de luxe où sont combinées la décoration à l'or et la peinture à l'émail. Quelques-uns des plus anciens exemplaires se trouvent aujourd'hui dans le trésor de Saint-Marc de Venise. Du monde byzantin, la technique de la décoration peinte du verre rayonnera vers le monde musulman (l'Egypte mamelouke) et vers l'Occident (Venise). Il est possible qu'à Constantinople, on se soit servi couramment de plaques de verre comme support pour la peinture portative, mais la fragilité du matériau fait qu'il n'en reste plus de traces; toujours est-il qu'à Venise, une fois la cité devenue, à la fin du Moyen-Age, un des principaux centres verriers d'Europe, on se sert aussi de supports en verre pour compléter certaines décorations (tels les cadres des miroirs) ou ensembles (tels les petits retables portatifs) et même pour la peinture de chevalet. Il s'agit souvent d'un art de copiste, art mineur. A mesure que l'industrie du verre se

développe et que de plus en plus de verreries apparaissent en Europe centrale, la petite peinture savante (petite par les dimensions, mais aussi par la qualité artistique) s'empare du nouveau support.

A l'ombre de cette peinture mineure est né, au voisinage des centres verriers, un artisanat d'art imitant la production savante.

Cet artisanat d'art connut un grand essor dans les pays d'Europe centrale où il y avait déjà une grande tradition de la décoration du verre et où les centres verriers se remarquaient de plus en plus par la qualité de leurs produits qui concurrençait celle des produits vénitiens.

Augsbourg et Prague semblent être les grands centres où, dès la fin du XVIIème siècle et le début du XVIIIème siècle s'organisent des ateliers de peinture sous verre d'inspiration stylistique et thèmatique baroque. Il est probable que, par la suite, remarquant la facilité du "décalque" à l'exemple des artisans d'art, de plus en plus de non-professionnels ont adopté la peinture sous verre. Ainsi est né un folklore prolétaire (qui deviendra, par la suite, un art paysan), folklore européen et catholique. Les ouvriers-verriers se sont mis à faire, pendant leur temps libre, une peinture à sujet religieux copiant les oeuvres des artisans, peinture qui aura vite un but commercial(x). A l'aube de l'ère industrielle, ces anciens campagnards sont obligés de se soumettre aux rigueurs de la nouvelle société urbaine, mais demeurent plus paysans que prolétaires; leur vie religieuse est encore imprégnée de la mystique de leurs ancêtres. Dans le séjour, ils organisent une espèce d'autel familial ("Hergottswinkel") en accrochant des images religieuses bon marché, souvent des peintures sous verre.

A mesure que cette classe trouvera sa propre identité, sa propre culture, la pratique de la peinture sous verre

(x) Nous ne pensons pas, comme certains auteurs, que les ouvriers se soient mis à peindre des images sous verre pour arrondir les fins de mois, mais plutôt simplement pour décorer et protéger leurs habitations. Et ce doit être seulement, par la suite, que leur démarche aura pris un caractère lucratif.

"émigrera" en sens inverse, pour revenir vers le monde rural. Dans un pays comme la Transylvanie où les ouvriers étaient issus plutôt d'autres régions de l'Empire que la paysannerie roumaine, la peinture sous verre, en tant que phénomène autochtone, fut, dès le début, un art villageois.

La peinture populaire sous verre atteint son apogée au XIXème siècle et s'éteint doucement dès la fin du siècle, la Grande Guerre étant, pour la plupart des régions, le point final de la production en masse.

Malgré les peintres qui, de la Yougoslavie à la France, essaient de le maintenir en vie, ce phénomène est tout à fait mort en tant que manifestation populaire. En Transylvanie, par exemple, des descendants des peintres sous verre s'appliquent à perpétuer l'art de leurs ancêtres, mais même s'ils sont des paysans, leur démarche est visiblement (peut-être involontairement) influencée par les chercheurs: aussi, considérons-nous qu'il ne peut y être question d'art populaire et d'autant moins dans le cas des peintres professionnels qui, dans un style plus ou moins naïf, font une peinture qui prend pour support le verre.

Voilà donc un phénomène délimité dans le temps car il apparaîtra au XVIIIème siècle pour disparaître au plus tard à l'aube du XXème siècle.

Quelles furent les régions où on a pratiqué la peinture populaire sous verre?

En réalité, on pourrait parler de deux groupes distincts (géographiquement, mais aussi par la nature des oeuvres). Un premier groupe, que nous appellerons "le groupe méditerranéen", est formé par l'Italie, le sud de la France et l'Espagne. L'autre groupe, que nous appellerons "le groupe de l'Europe centrale" est formé de presque toutes les régions de l'ancien Empire austro-hongrois (l'exception la plus curieuse étant la Hongrie elle-même)(x), le sud de l'Empire germanique et l'Alsace. En fait, il s'agit de deux phénomènes très proches, mais différents, car issus de deux mondes,

(x) Il s'agit de la Hongrie moderne, car on pratiquait la peinture sous verre en "Haute Hongrie", c'est-à-dire en Slovaquie.

deux civilisations différentes, la latine et la germanique (même si parmi les populations concernées par cette dernière civilisation coexistent des Slaves et des Roumains, lesquels Roumains sont non seulement latins, mais se singularisent aussi par leur christianisme orthodoxe).

Le groupe méditerranéen a pour point de départ la Vénétie d'où, par le sud de l'Italie et la Sicile, il s'étend au sud de la France et à l'Espagne. Les peintures sous verre réalisées dans les centres de production appartenant à ce groupe sont à la limite de l'art savant.

Par "groupe de l'Europe centrale", il ne faut pas comprendre les régions centrales du continent du point de vue habituel (est-ouest), mais, au contraire, il s'agit ici des régions européennes situées au centre du point de vue nord-sud. Cette bande centrale du continent dessinée par les pays où on a pratiqué la peinture populaire sous verre est donc formée, d'ouest à l'est, par l'Alsace, la Forêt Noire, la Bavière, la Bohème, la Haute Autriche, la Moravie, la Silésie, la Slovaquie, la Transylvanie et le Banat.

En général, l'art populaire emploie des techniques millénaires et le problème ne se pose pas de savoir où telle ou telle technique fut adoptée, le choix étant imposé par l'existence de telle ou telle matière première. Si, pour la première époque de la peinture sous verre, le même raisonnement est valable, car on la pratique près des grands centres de production du verre, il ne faut pas oublier que celui-ci devient vite un matériau omniprésent et le problème se pose de savoir pourquoi la pratique de cette technique s'est limitée à ces seules régions. Mis à part les grands centres verriers, la seule explication possible nous semble être liée aux mouvements de population: pélerinages et migrations professionnelles ou définitives. Un grand nombre des plus importants et des plus anciens centres de production sont aussi des lieux de pélerinage (Sandl, Nicula) et l'apparition de la peinture sous verre dans certaines régions coïncide (comme au Banat ou en Bohème du sud) avec une importante migration. Quant aux migrations professionnelles, il semblerait que le compagnonnage ait joué un rôle important dans la propagation de cette technique.

L'évolution historique et dans l'espace de la peinture sous verre a eu deux points de départ en Europe Centrale: Augsbourg, d'une part, et la Bohème de nord et la Silésie d'autre part.

De Augsbourg, par la migration des artisans, la peinture sous verre fut "exportée" en Haute Bavière et de là, par le même phénomène, la pratique est transmise vers la Bavière orientale (Forêt de Bavière).

La route de la migration des artisans bavarois continue vers la Bohème occidentale et méridionale où elle croise une autre migration, celle d'ouvriers verriers pratiquant la peinture sous verre, chassés par une crise des centres verriers de la Bohème du nord et de la Silésie.

De Bohème du sud, la migration des artisans continue vers la Haute Autriche et une autre vague repart vers l'Ouest pour s'arrêter en Forêt Noire. De là, par colportage et migration, la peinture sous verre arrive en Alsace.

Suivant l'exemple des oeuvres colportées, on produit de plus en plus de peintures sous verre en Moravie en vue du commerce occasionné par les grands pélerinages. C'est l'exemple étranger aussi qui incite les Slovaques à faire de la peinture sous verre et il en sera de même pour les Roumains de Transylvanie. Une forte migration allemande du Banat au XVIIIème siècle introduira cette pratique dans la région.

Le système de colportage, très bien organisé et les longs voyages faits par les pélerins qui apportaient parfois comme souvenirs des peintures sous verre font qu'il y a eu un échange permanent entre les centres de production.

Mais, si nous essayons de justifier les frontières géographiques de la peinture sous verre, nous nous apercevons que son domaine s'arrête au nord peu après la "frontière" religieuse du protestantisme; au sud, la frontière entre l'art savant et artisanal est très étroite et se trouve en terre catholique et, vers l'Est, la pratique de cette technique s'est arrêtée près de la frontière religieuse de l'orthodoxie, frontière qu'elle n'a dépassée que grâce aux conditions administratives (Empire austro-hongrois) et

aux conditions économico-culturelles très misérables de la population autochtone.

Il s'agit donc d'un phénomène essentiellement catholique.

A notre connaissance, il n'y a que deux musées en Europe où on peut passer en revue l'ensemble de la peinture sous verre du continent. En premier lieu, il y a le Musée suisse d'Art Populaire de Bâle qui a la collection la plus riche et la plus variée et, en second lieu, le Musée de l'Imagerie Populaire d'Epinal.

Il est rare qu'un musée de petites dimensions comme le musée du chef-lieu vosgien puisse être aussi complet, puisse être aussi satisfaisant pour le visiteur. D'ailleurs, il s'agit d'un ensemble muséal, le Musée départemental des Vosges, dont une section est consacrée à l'imagerie populaire.

En consultant le catalogeue de l'exposition organisée dans ce musée à l'occasion de la donation de la collection Denyse Lécole (1970), notre attention a été attirée par une peinture qui n'est pas exposée actuellement dans les salles du musée. La description de cette peinture de provenance indéterminée, parlait de deux saints cavaliers attaquant, en parallèle, chacun un dragon. Le titre donné entre paranthèses était:"Saint Georges et Démétrius" et l'inscription décrite en partie était supposée être en russe et désigner Saint Georges. On mentionnait aussi la date figurant sur la plaque: 1844. Nous avons reconnu tout de suite la desription iconographique du thème saint Georges et saint Théodore Tiron et la date indiquée nous a fait penser à une peinture publiée par Doris Wild(x) et appartenant à une collection privée suisse. La peinture en question est datée, comme le mentionne une inscription, de 1844 et représente les deux saints à cheval terrassant des dragons, selon l'iconographie connue.

En effet, dans la peinture sous verre transylvaine, saint Georges est souvent représenté chevauchant à côté de saint Théodore Tiron, comme si c'était son double, leurs identités respectives étant marquées par des inscriptions et par le fait que saint Georges est imberbe et saint Théodore est barbu et moustachu.

(x) WILD, Doris, Les icones. Art religieux de l'Orient, Berne, s.d.

Pour éviter la sensation de dédoublement, les chevaux n'ont pas toujours la même couleur (un seul est blanc - comme le veut la tradition iconographique de saint Georges - tantôt l'un, tantôt l'autre) et les monstres qu'ils attaquent sont eux aussi différents.

Dans les musées et dans les catalogues, ces peintures sont intitulées "Saints Georges et Théodore Tiron", et à première vue ceci est absolument correct. Mais l'habitude d'écrire différemment les noms des deux personnages nous fait penser que pour les peintres-paysans il s'agissait d'une icône de saint Théodore uniquement. En effet, le nom de saint Georges est toujours inscrit à l'intérieur du nimbe de celui-ci; par contre, le nom de son compagnon figure en haut de l'image (de part et autre du personnage qu'il désigne, il est vrai) comme s'il s'agissait d'un titre, car il était habituel de marquer en haut de toute peinture sous verre le "titre" de l'image. Il y aurait ici l'expression d'une croyance populaire "couverte", légitimée par la religion. Car il faut se rappeler que saint Théodore occupe une place très grande dans les croyances des Roumains, qui l'ont assimilé à une divinité païenne. Il est, pour eux, un cavalier qui possède neuf chevaux fantastiques, "Sân Toaderii" (les Saints Théodore), êtres imaginés comme des chevaux qui prennent l'aspect humain ou comme des hybrides mi-hommes, mi-chevaux, et qui ont des pouvoirs immenses. Le jour de la Saint Théodore (le 17 février) est le jour où il faut respecter certaines restrictions sur les activités liées aux objets aigus, coupants ou broyeurs. La couture était interdite ce jour-là (on se sert d'une aiguille et de ciseaux), on n'allait pas au moulin et de même il ne fallait pas filer (car les doigts font en quelque sorte un travail proche de celui des meules du moulin). Sinon, la punition des "Saints Théodore" était rapide et souvent capitale.

Cette représentation de deux jeunes gens chevauchant l'un à côté de l'autre, réunis sous le"titre" de Saint Théodore, pourrait, donc, refléter ces croyances. Par contre, le fait qu'un des deux cavaliers soit saint Georges fait de cette image une icône chrétienne.

Pour revenir à la peinture publiée par Wild, il faut dire qu'il mentionne qu'elle proviendrait de la Transylvanie, mais nous irons plus loin et dirions qu'elle a du être peinte dans un centre de production de la région de Sebeş, (Mülbach).

Nous avions supposé que la peinture de la collection Lécole appartenait à la même série que la peinture de la collection suisse et que, par conséquent, elle serait une peinture représentant les saints Georges et Théodore Tiron exécutée en Transylvanie, dans la région de Sebeş et que donc, l'inscription serait en roumain, écrite en caractères cyrilliques.

Grâce à l'amabilité de Monsieur Huin, conservateur du Musée d'Epinal, nous avons eu accés aux réserves du musée et nous avons pu voir cette peinture.

Il s'agit indiscutablement du sujet que nous avions supposé, d'autant plus que, à part l'inscription décrite dans le catalogue de l'exposition, nommant saint Georges, une autre en haut, désigne saint Théodore. La peinture est à rapprocher de celle de la collection suisse, mais nous craignons que le rapprochement à faire soit d'autre nature que celui que nous avions fait... Nous pensons, en effet, que la peinture du musée d'Epinal est une copie récente d'une peinture de la série en question. Dans notre supposition, nous nous basons sur trois faits: la nature du fond de la peinture, l'inversion de la composition et l'inscription inhabituelle.

Toute la partie supérieure du fond est formée par un miroir; or, le procédé du miroir peint n'a pas été utilisé, à notre connaissance, en Transylvanie. De plus, l'inscription nommant saint Théodore semble être faite <u>sur</u> le verre et non sous le verre, comme la technique l'aurait demandé. Ceci peut s'expliquer par un oubli corrigé après l'étamage du verre.

La composition est identique à celle de la peinture qui nous sert de comparaison, malgré le fait que, visiblement, les deux peintures ne soient pas faites de la même main. Seulement, sur la peinture d'Epinal, la composition est inversée vis-à-vis de celle de la collection suisse.

Certes, il arrivait souvent qu'à cause du "décalque" les images peintes soient "inversées" par rapport au modèle, mais comment expliquer alors la presque identité de style? Il est évident qu'on a décalqué non pas un modèle d'atelier, mais une peinture déjà faite

D'autre part, nous avons été surpris de voir que le nom de saint Théodore est marqué ТОДОР СФ et non pas СФ ТОДОР comme à l'accoutumé. Il est vrai aussi que, étant illettrés, les peintres populaires de Transylvanie, copiaient mal les "titres" de leurs modèles; seulement, ici il s'agit d'une inversion que, justement, un illettré ne se serait pas permis.

Nous fûmes très déçus de conclure qu'il s'agissait d'une copie, contemporaine probablement, non respetueuse de l'original et surtout des traditions de la région de production de celui-ci. Il est très probable que la copie n'est pas roumaine.

Par contre, nous avons vu, dans les réserves du musée d'Epinal, une autre peinture qui ne fait pas partie de l'ancienne collection Lécole et qui semble être transylvaine. Cette peinture représente les Trois Hiérarques, c'es-à-dire saint Basile le Grand, saint Jean Chrysostome et saint Grégoire. C'est un thème orthodoxe, donc il doit s'agir d'une peinture créée dans un centre de production orthodoxe. La forme du prénom de saint Basile, orthographié (en caractères cyrilliques) <u>Vasile</u> prouve son origine roumaine, car le "e" final apparaît uniquement chez les Roumains.

L'iconographie est classique et n'a rien d'intéressant.

En effet, la représentation des Trois Hiérarques s'inscrit dans la série des portraits en pied de plusieurs saints représentés sur une même icône, type iconographique courant dans l'art orthodoxe post-byzantin. Les trois personnages sont représentés l'un à côté de l'autre, habillés en costumes d'évêque, ayant chacun un livre (l'Evangile) dans la main gauche et bénissant de la main droite. Ils sont individualisés uniquement par la forme et la couleur de leurs cheveux et de leurs barbes et par les inscriptions marquées en haut

désignant leurs noms. La simplicité de la composition, l'inscription visiblement copiée par un illettré et la réalisation assez rude nous font penser qu'il s'agit d'une peinture provenant de Nicula (Transylvanie du Nord). En effet, içi on a pratiqué des compositions simples et assez aérées; ici aussi il y a eu le plus grand nombre d'inscriptions mal écrites et le style fut, en général, plus sec, plus gauche que dans les autres centres de Transylvanie. Les dimensions relativement grandes de cette peinture nous permettent de la dater de la deuxième moitié du XIXème siècle, car, avant, on se servait à Nicula de plaques de petites dimensions.

Nous serions heureux si notre avis était partagé par d'autres chercheurs et si nous avions contribué ainsi à l'identification de deux peintures de la riche collection du musée d'Epinal, collection qui est justement en train d'être inventoriée.

+++‡+++

BIBLIOGRAPHIE

BRUCKNER, N. Imagerie populaire allemande, Milan, 1969

CALINESCU, G. Icoane pe glajă, in: "Adevărul literar şi artistic", Bucarest, 1939

CENTRE CULTUREL DU MARAIS "Roumanie", Paris, déc.1978 - fév.1979

DANCO, I.; DANCO, D. La peinture paysanne sur verre de Roumanie, Bucarest, 1975.

GAUTNER, T. Schweizerisches Museum für Volkskunde, Bâle, 1979

GOETHE-INSTITUT Peintures sous verre. Collection Udo Dammert, Paris, 1979

GRABOWSKI, J. Folk painting on glass, s.l., 1969

HASALOVA, V.; VAJDIS, J. Trésors de la Tchécoslovaquie. L'art populaire, Paris, 1974

IRIMIE, C. Pictura populară, in: Arta populară românească, Bucarest, 1969

IRIMIE, C.; FOCSA, M. Icônes sur verre de Roumanie, Bucarest, 1968

JACKOWSKI, A. L'art populaire polonais, Varsovie, Paris, 1974

KEIM, J.A. Les icônes sur verre de Transylvanie, in: "Gazette des Beaux-arts", mai-juin, 1968

KIEFFER, L. La peinture sous verre en Alsace aux XVIIIe et XIXe siècle dans son contexte européen, Strasbourg, 1972.

KIEFFER, L. Peinture sous verre du Banat et de la Bacza, in: "Cahier" du Musée de l'imagerie peinte et populaire alsacienne de Pfaffenhoffen, n°2, 1976

KLEIN, G. Arts et traditions populaires d'Alsace, Colmar, 1973

KOVACENIKOVA, S.; KOSOVA, M. La peinture, in: Art populaire slovaque, Bratislava, 1954

LOTZ, F. L'imagerie populaire d'Alsace peinte à la main, Strasbourg, 1979

MUSEE ALSACIEN Peinture sous verre d'Alsace, Strasbourg, déc.1978 - avr.1979

MUSEE D'ART POPULAIRE DE ROUMANIE Folk art in Romania, Bucarest, 1955

MUSEE BELLERIVE Hinterglasmalerei, Zürich, nov.1972 - jan.1973

MUSEE CANTINI Peinture sous verre XVIe - XIXe siècles, Marseille, 1968

MUSEE DEPARTEMENTAL DES VOSGES Peintures sous verre. Collection Denyse Lécole, Epinal, 1970

X X X Ikonen-Museum, Recklinghausen, 1968

MUSEE DES ICONES Ikonen aus Polen, Recklinghausen, 1966

MUSEE DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES Religions et traditions populaires, Paris, 1979-1980

MUSEE SUISSE D'ART POPULAIRE Polonische Volkskultur, Bâle, 1961

PETTENATI, S. I vetri dorati graffitie i vetri dipinti, Museo Civico di Torino, 1978
SCHMIDT, L. Hinterglasmalerei: Zeugnisse einer alter Hauskunst, Salzbourg, 1972
SOUREK, K. Volkskunst in Bildern, Prague, 1956
VYDRA, J. Die Hinterglasmalerei, s.l.n.d.
WENDT, H. Rumänische Ikonenmalerei, Eisenach, 1953

TTTTTTTTTTTT

MĂNĂSTIREA STREHAIA

de Petre S. NĂSTUREL

Ctitorilor sfintei mănăstiri Strehaia - Matei Vodă Basarab şi Elina Doamna - de prăznuirea a trei veacuri şi jumătate de la chemarea lor în fruntea Ţării Româneşti.

Oraşelul oltenesc Strehaia îşi întinde căsuţele şi grădinile (printre care încep de la o vreme să se înalţe şi blocurile cu mai multe caturi ale orânduirii socialiste) pe drumul şi calea ferată care leagă Bucureştii şi Craiova de Turnu Severin. 65 de km despart Strehaia de Craiova, iar până la Dunăre, la Turnu Severin, mai sunt doar 46 de km. Partea locului este un şes străjuit de dealuri bogate în vii, printre care apa Motrului curge îndreptându-se către miazăzi-răsărit până se varsă în Jiu. De la depărtare, din chiagul aglomeraţiei urbane, se desprinde un complex mare ale cărui vârfuri atrag stăruitor privirile: fosta mănăstire Strehaia, ale cărei ziduri şi turnuri le vede foarte bine din tren călătorul. Strehaia este, alături de Turnu Severin, o veche aşezare a fostului judeţ Mehedinţi de altă dată. Astăzi este capitala raionului Strehaia.

Încă din epoca bronzului a este meleaguri au fost locuite. O dovedesc descoperirile arheologice făcute cu prilejul restaurării mănăstirii.

Numele Strehaia este foarte vechi. In vechime se spunea

şi Străhaia. Cuvântul se trage din limba slavă unde streaha înseamnă groaznic, înfricoşător (de unde românescul straşnic). Dacă "orice filologie, ca şi orice istorie, precum şi orice arheologie trebuie să fie pătrunsă de geografie: orice nume trebuie să evoce o aşezare, un ţinut, cu locul său, cu clima sa, cu mijloacele sale", precum afirmă un mare învăţat francez[1], atunci pe semne Strehaia îşi datorează numele sălbăticiei locurilor acelora în vechime, când pădurile de fag şi de stejar acopereau munţii şi podişul Mehedinţilor. Şi când vorbeşti de păduri, te gândeşti şi la spaima de jivine şi fiare de tot soiul care mişunau într'însele. Adăugaţi la toate acestea şi mlaştinile dinspre Motru.

Numele Strehăii este cunoscut vechilor noastre letopiseţe. In Istoria Ţării Rumâneşti (1290-1690), cunoscută îndeobşte sub denumirea de Letopiseţul Cantacuzinesc, la început, vorbindu-se de descălicat, se spune că descălicătorii aleseră dintr'înşii un neam mare de boieri "ce le zicea Basarabi, să le fie lor cap (adecă mari bani) şi-i aşăzară întâi să le fie lor scaunul la Turnul Severinului, al doilea scaun s'au pogorît la Strehaia, al treilea scaun s'au pogorît la Craiova. Şi aşa fiind, multă vreme au trecut, tot ei oblăduind acea parte de loc".

Aşa dar din tradiţia cărturarilor din veacul al XVII-lea reiese că banii Olteniei, înainte de a-şi avea scaunul bănesc la Craiova, îl avuseseră mai întâi la Turnu Severin, iar apoi la Strehaia.

Cercetări mai noi au aruncat îndestulă lumină asupra începutului. Intrucât Strehaia a jucat întru adevăr un rol deosebit înainte de a se ridica măreaţa mănăstire de la marginea oraşului despre care vom vorbi mai jos, găsim nimerit să le facem cunoscut aici.

Pe vremea celor dintâi împăraţi româno-bulgari din dinastia Asăneştilor lupte crâncene s'au purtat între aceştia şi craii unguri pentru stăpânirea părţilor româneşti de

1) Louis Robert, Sur des lettres d'un métropolite de Phrygie. Philologie et réalité. Journal des Savants, juillet-déc. 1961 -- janv.-juin 1962 p.99.

la miază-noapte de Dunăre, între munţi şi Olt. Ieşind biruitori Maghiarii, în 1230 au pus stăpânire pe o parte din Oltenia, şi anume pe judeţul Mehedinţi de mai târziu şi pe cetatea Severinului, care şi-a dat pe atunci numele întregului pământ cotropit de coroana maghiară. La anul 1233 întâlnim pe cel dintâi ban de Severin, unul Luca, mare dregător ungur. Când pe la sfârşitul veacului al XIII-lea s'a întemeiat domnia Ţării Româneşti, Oltenia toată a încăput în hotarele ţării, dar la început voevodul român trebuia să plătească bir regelui Ungariei pentru banatul de Severin. Basarab cel Mare însă a scuturat acest jug prin înfrângerea craiului şi a oastei lui la Posada în 1330.

Fiul lui Basarab, Nicolae-Alexandru, dornic de a-şi întări puterea de domn de sine-stăpânitor, a rupt legăturile care aşezau Biserica ţării sale sub cârmuirea Bisericii bulgăreşti şi, în 1359, căpătând de la Constantinopol un mitropolit grec, a trecut Biserica munteană sub oblăduirea celei mai mari autorităţi a Ortodoxiei întregi, cea a Patriarhiei ecumenice. Inmulţindu-se poporul ţării şi mitropolitul nemai izbutind a face faţă singur tuturor sarcinilor sale, patriarhia în 1370 a împărţit în două mitropolia prin numirea a încă unui mitropolit grec. Se bănuieşte că al doilea mitropolit şedea la Severin, pe când cel dintâi stătea lângă domn, în oraşul de scaun care pe atunci era Curtea de Argeş.

Abia la sfârşitul veacului al XIV-lea, la 8 Ianuarie 1392 şi pe urmă în anii 1396, 1400 şi 1401 documente româneşti şi bizantine vorbesc de mitropolitul Severinului Atanasie. Însuşi domnul Ţării Româneşti Mircea cel Bătrân recucerind de la Unguri Severinul, care fusese cotropit după 1377, îşi spune în titulatura sa şi "comite de Severin" (Severini comes). In veacul al XIV-lea domnia era împărţită în două, cu un voevod mare, care domnea la Argeş şi stăpânea nemijlocit Muntenia, şi încă un voevod - frate sau fiu al domnului argeşean - pus în fruntea Olteniei. Această împărţire administrativ-politică mergea alături de împărţirea Bisericii Ţării în două mitropolii. Severinul adăpostea astfel scaunul bănesc şi scaunul mitropolitan.

După moartea lui Mircea, Ungurii au pus din nou stăpâ-

nire, în 1419 sau 1420, pe cetatea Severinului care, împreună cu cetăţile Mehadia şi Orşova, a fost încredinţată viteazului căpitan italian Pippo Spano, însărcinat să apere hotarele dinspre Turci cu ajutorul vestiţilor cneji români din părţile Banatului.

De atunci nu se mai aminteşte de mitropolia Severinului până la începutul veacului al XVI-lea. Pe la 1503 fostul patriarh Nifon al II-lea al Constantinopolului adus în ţară de Radu cel Mare pentru a îndrepta viaţa religioasă a Românilor, întemeiază episcopiile de Buzău şi de Râmnic. Insă episcopia de Râmnic se chiamă şi episcopia de Râmnic-Noul Severin, iar păstorului ei i se spune adesea, până în veacul al XVII-lea, arhiepiscop sau mitropolit. Denumirea aceasta înnoadă firul tradiţiei vechiei mitropolii de Severin cu noul scaun episcopesc. Râmnicului i-a fost supusă toată Oltenia.

Cum se poate înţelege învierea - după un veac de tăcere - a numelui de Severin dat episcopiei de Râmnic?

Voevozii pierzând Severinul, arhiereul locului a fost nevoit a se muta undeva în eparhia sa. Şi se pare că el s'a mutat la Strehaia.

Inainte însă de a arăta pe ce se bizuie această părere, se cuvine să amintim că în vechime o parte din Oltenia - judeţele Gorj şi Mehedinţi - alcătuiau bănii, tot aşa cum Muntenia se împărţea în judeţe, iar Moldova în ţinuturi. Băniile aveau în fruntea lor dregători cunoscuţi sub numele de bani. Astfel, vechile hrisoave vorbesc de banii Jiului, de banii Tismenei, de banii Mehedinţului. Aceştia din urmă şedeau pare-se la Strehaia. La 1486, sub Vlad Vodă Călugărul, se cunosc doi bani de Mehedinţi, Dimitrie Ghizdavăţ şi Detco. Banii erau înalţi dregători care luau parte la sfatul (divanul) domnesc. In 1491 erau cel puţin patru bani în Oltenia, unul fiind acel Detco. Astfel, precum banul judeţului Jaleş (Gorj) şedea în Tismana, nu departe de zidurile apărătoare ale mănăstirii cu acelaşi nume, se pare că la Strehaia se afla scaunul băniei de Mehedinţi, potrivit tradiţiei al cărei răsunet îl păstrează, precum am văzut, Letopisetul Cantacuzinesc. (După tradiţie, şi acel boier Mihai, care avea să urce treptele domniei, făcându-se atunci

cunoscut prin vitejiile sale ca unul din cei mai străluciţi voevozi ai ţării, a fost ban de Mehedinţi şi şedea la Strehaia). Dovada netăgăduită a adevărului tradiţiei o datorăm unui hrisov din 17 Mai 1589 de la Mihnea Vodă Turcitul. Impărţindu-se atunci averea lui Nica al doilea postelnic, avere rămasă de la Radu Craiovescu, se aduce ştirea că tatăl Craioveştilor îşi împărţise bunurile între cei patru feciori ai săi, Barbu banul, Pârvu vornicul, Danciu comisul şi Radu postelnicul: iar tatălui lor hrisovul îi spune "jupân Neagoe ban Străhăianul", adăugând răspicat că împărţirea averii sale acest boier o făcuse "din zilele răposatului Vlad voevod Călugărul". Hrisovul lui Mihnea Turcitul dovedeşte două lucruri: mai întâi că la Strehaia a fost bănie şi că bănia exista cel târziu sub Vlad Călugărul, deci pe la 1482-1495, când a domnit acest voevod. Un cercetător a arătat că Neagoe, cunoscut în chip obişnuit ca Neagoe Craiovescu, trebuie să fi fost ridicat ban de Basarab Vodă Ţepeluş, între 1477 şi 1482. Ca boer mare fără dregătorie i se spunea "jupan Neagoe Craiovescu" sau "de la Craiova" şi ca dregător domnesc, "jupan Neagoe ban Străhăianul", sau "de la Strehaia".

Puţinătatea documentelor ajunse până la noi ne împiedică să ştim dacă bănia de Strehaia a fost înfiinţată de domnie pentru Neagoe Craiovescu. Logica însă ne face să credem că nu. Intr'adevăr, pe de o parte bănia se întâlneşte cronologic mai întâi la Severin în veacul al XIII-lea şi al XIV-lea; apoi la Strehaia (în veacul al XV-lea) şi pe urmă la Craiova pe la sfârşitul veacului al XV-lea. Pe de altă parte, geografic şi strategic, aceste trei oraşe sunt aşezate pe acelaşi drum, confirmându-se spusele Letopisetului Cantacuzinesc. Am văzut că scaunul băniei a părăsit Severinul în urma cuceririi maghiare, repliându-se pe semne la Strehaia, mai adăpostită de dealuri şi de păduri. Nu cumva replierea de la Strehaia la Craiova se datorează iarăşi războiului?

Răspunsul ni-l aduce o pisanie scrisă la mănăstirea Strehaia în anul 1673 şi copiată din fericire în pomelnicul făcut acolo la 1759 de egumenul Teodosie. Din ea aflăm că

la 1673 Grigore Vodă Ghica şi cu sfetnicii săi aşează mănăstirea Strehaia "a fi episcopie a Ţării Româneşti pentru că mai dinainte vreme au fost iarăşi episcopie aci, ci fiind surpată mult de puterea varvarilor s'au mutat scaunul la Râmnic iar această parte de loc au fost rămasă străină despre învăţătura credinţei şi după păstorul ei cel adevărat".

Episcopia de Râmnic-Noul Severin s'a amintit mai sus că a fost întemeiată pe la 1503 de Radu cel Mare şi de fostul patriarh Nifon, care pe atunci ţinea locul mitropolitului ţării. Pustiirile barbarilor de care vorbeşte pisania sunt deci dinainte de 1503. Barbarii, după felul de a vorbi al vremii, nu pot fi decât Turcii. Inseamnă prin urmare că Turcii au nimicit înainte de 1503 episcopia de Strehaia. Tocmai în veacul al XV-lea au încălcat adesea hotarele ţării. Pe de altă parte Craiova, aşezată la încrucişarea drumurilor venind de la Dunăre, de la Olt şi de la munte, îşi desvoltă mereu însemnătatea economică. Era şi moşia boerului Neagoe şi a urmaşilor săi. Se bănuieşte că Strehaia a fost pustiită de Turci înainte de anul 1491, nimicindu-se astfel scaunul banului şi cel al episcopiei. Un document din 3 Septembrie 1491 pentru mănăstirea Tismana arată că Vlad Călugărul nu-i poate întări stăpânirea decât peste satele din ţară, domnul neavând ce face pentru părţile luate de Turci sau de Unguri. Strehaia prin urmare a fost părăsită de bănie şi de episcopie cam între 1477/1482 şi 1491.

Dacă una din episcopiile întemeiate de Nifon pe la 1503 a fost poreclită Noul Severin, trebuie ca şi vlădica de la Strehaia din veacul al XV-les să fi purtat titlul de episcop (poate mitropolit) de Strehaia-Noul Severin. Numai aşa se înţelege în chip firesc păstrarea titlului mai departe asupra scaunului de la Râmnicul-Vâlcea.

Dar pe când în veacul al XV-lea puterea politico-administrativă şi cea bisericească stăteau alături la Strehaia, în schimb începând de pe la anul 1503 ele s'au despărţit, cea dintâi aşezându-se la Craiova, iar a doua la Râmnic. Oltenia încăpuse în mâinile puternicilor boeri din neamul Craiovescu, care îşi avea moşia de baştină la Craiova. Prin deslipirea episcopiei li se lua orice veleitate de a încerca cândva să se facă stăpâni ai Olteniei, neatârnaţi de domnul legiuit al ţării, voevodul de la Târgovişte şi Bucureşti.

In lumina celor de mai sus pare dovedit îndeajuns că în veacul al XV-lea Strehaia a adăpostit şi o bănie şi o episcopie.

Să fi fost locul acela unde se află acum falnica mănăstire a lui Matei Basarab? E greu de crezut că ele au putut fiinţa una lângă cealaltă. Intr'adevăr vechea mitropolie de Argeş nu era chiar lângă curtea domnească de acolo. Cea de la Târgovişte se ştie că se găsea deasemeni în afară. Banul de Tismana stătea de sigur în satul Tismana, la câţiva kilometri departe de mănăstire. Deci, bănia de Strehaia şi episcopia de acolo din veacul al XV-lea vor fi fost clădite şi ele la oarecare depărtare una de alta. Săpăturile arheologice de altfel, despre care va fi vorba mai departe, nu au descoperit pe locul mănăstirii clădite în veacul al XVII-lea, nici o urmă de biserică mai veche. Dar nu poţi înţelege o episcopie fără biserică: din 1420 când Românii au părăsit Severinul până cam pe la 1490, când Turcii vor fi pustiit Strehaia, era destul răstimp pentru a se dura o episcopie cu biserica ei. In schimb, s'au găsit uriaşele beciuri ale unei clădiri greu de datat. Aceasta fiinţa poate din veacul al XV-lea, dar în chip neîndoielnic, în cel următor.

In asemenea împrejurări trebuie sau să credem că curtea băniei se afla în altă parte şi ea, sau că beciurile sunt din veacul al XV-lea.

Fapt este că la începutul veacului al XVII-lea, după moartea lui Mihai Viteazul şi în vâltoarea luptelor pentru domnie dintre Radu-Mihnea şi Radu-Şerban, curţile de la Strehaia au folosit drept scaun de domnie lui Radu-Mihnea. La 20 Februarie 1602, logofătul Marco scrise o poruncă către nişte oameni ca să li se întărească stăpânirea lor peste nişte plaiuri de vii la Prunişori. Divanul domnescului pribeag este însă neobişnuit de puţin: doar doi boeri, Vintilă marele ban şi Stoica marele postelnic. Dacă în iarna anului 1602 Radu-Mihnea putea să şadă la Strehaia, înseamnă negreşit că clădirile fostei bănii sau barem ale curţii

Craioveştilor şi urmaşilor lor erau încă în stare bună,destul de încăpătoare şi, desigur, cât de cât întărite ca să folosească drept curte domnească.

Săpăturile de la mănăstirea Strehaia arată că fosta casă boierească (bănească?) şi urme ale unor împrejmuiri de lemn sunt mai vechi decât biserica clădită la 1645 de către Matei Vodă Basarab. Intr'adevăr, biserica are această particularitate că, în loc de a fi îndreptată către răsărit, potrivit datinei de totdeauna, este abătută către miazăzi cu 42°. Pe când curtea mănăstirii măsoară vreo 84m x 80 m, biserica este de fapt aşezată lăturalnic.Acest lucru a dat naştere unor legende.Să ne oprim puţin asupra lor. Astfel, pe la 1910, se povestea prin partea locului că, punându-se temelia pe întuneric, orientarea planului ar fi fost greşită. Mai târziu, pe la 1927, se istorisea că Mihai Viteazul înfrânt de Turci pe la Craiova, se adăpostise noaptea la curţile părinteşti şi s'ar fi apucat să întemeieze o mănăstire pentru a-şi câştiga ajutorul de Sus. Grăbindu-se, iar întunecimea fiind mare, s'a aşezat altarul bisericii în spre miazăzi iar nu spre răsărit, precum se cuvenea.

Cam acelaşi lucru auzise de altfel la Strehaia şi Alexandru Vlahuţă la începutul veacului nostru: "... Mihai Viteazul, viind ostenit din război şi grăbindu-se să ridice până'n ziuă, pe ruinele castelului părintesc, o biserică, pe care de zor mare ce-a avut, a greşit şi a zidit-o cu altarul spre miază-zi" (România pitorească, ed. a 2-a, îngrijită de V.Ene, 1959, p.41).

Legenda e legendă.

Tatăl lui Mihai Viteazul (Pătraşcu cel Bun) nu a putut stăpâni curţile strehăiene. Se ştie că la împărţeala moştenirii sale, Neagoe banul a dat Strehaia fiului său Radu postelnicul Craiovescu. Din moştenire în moştenire prin femei, Maria din Coiani, mama voevodului Radu-Şerban, a ajuns stăpână peste curţile de la Strehaia. Aşa dar, când în 1602 fiul ei se războia cu Radu-Mihnea pentru domnia Ţării Româneşti, legiuitul lor stăpân era tocmai Radu-Şerban, dar ironia soartei îl adusese pe duşmanul său Radu-Mihnea la Strehaia de unde, cu mâna de credincioşi strânşi în juru-i, dădea hrisoave şi porunci domneşti...

Legenda cu Mihai Viteazul fie se reazimă pe amintirea vremii când a fost "bănişor" de Strehaia, fie poate chiar pe faptul că atunci când Ungurii, în 1419/1420, au alungat pe Munteni din Severin, domnia ţării o avea voevodul Mihai I (1418-1420), fiul lui Mircea cel Bătrân. Tocmai pe atunci, precum s'a văzut mai sus, puterea civilă şi mitropolitul au trebuit să se mute din Severin la Strehaia.

După alungarea lui Radu-Şerban de către Radu-Mihnea în 1611 - domnul pribeag avea să moară la Viena, în Austria,în 1620 -, Strehaia încape în mâinile unui boier părtaş al învingătorului. La 1 Noembrie 1611 Radu-Mihnea miluia cu "satul Strehaia, ce au fost a lu Şerban Vodă tot hotarul şi cu tot venitul şi cu toate bucatele şi cu toţi rumânii câţi se vor alege" pe "cinstitul boer al domniei sale jupân Ion comisul". Peste câţiva ani, pe la 1618-1620, urmaşul lui în scaun, Gavriil Movilă voevod, va întări aceluiaşi boier, ajuns acum la dregătoria de sluger, stăpânirile acestuia la Strehaia "pentru dreapta slujbă ce-au slujit domniei mele".

Ajungem la domnia lungă, vrednică şi românească a boierului oltean Matei din Brâncoveni, cunoscut îndeobşte sub numele de Matei Vodă Basarab, un urmaş prin femei al Craioveştiilor. Domnul Matei a fost poate cel mai mare ctitor de mănăstiri şi de biserici din Ţara Românească. El ducea astfel o politică de prestigiu menită a-i asigura recunoştinţa şi sprijinul Bisericii. Aşa făcând, el se lua după pilda "strămoşului" său, Neagoe Vodă Basarab (1512-1521). Acesta clădise atât în ţară cât şi prin Răsăritul ortodox falnice mănăstiri, înzestrându-le cu moşii şi cu odoare. Matei însă era un ostaş viteaz - în tinereţe se luptase alături de Mihai Viteazul,iar domnia şi-a cucerit-o şi şi-a păstrat-o cu sabia în mână. Pentru a-şi legitima drepturile avea nevoie, la fel ca înaintaşul său Radu-Şerban Basarab, de a se lega într'un fel sau altul de vechea dinastie zisă a Basarabilor. Invăţatul lui cumnat, logofătul Udrişte Năsturel, sfetnicul lui de taină, îl puse pe Matei să se dea drept urmaş al Craioveştilor, din neamul cărora se ştie că se născuse Neagoe Vodă Basarab. Pentru a da falā domniei, Udrişte tălmăci,

din greacă sau din slavonă, Viaţa patriarhului Nifon, care este totodată o proslăvire a lui Neagoe (numai textul românesc cuprinde date şi amănunte despre mai toate ctitoriile lui Neagoe, fără nicio legătură cu însăşi viaţa lui Nifon) El traduse deasemeni din slavoneşte Invăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie, căci Matei şi Elina Doamna neavând copii din trupul lor, înfiaseră pe fiul din prima căsătorie a lui Udrişte, pe Mateiaş, pregătindu-l astfel ca să moştenească mai târziu domnia. Acesta însă s'a prăpădit de tânăr în 1652, năruindu-se visurile tatălui şi unchilor săi. Chipul tânărului Mateiaş se vede la Strehaia.

Şi astfel Matei, iubitor al unui trecut unde afla adesea numele "strămoşilor" săi Craioveştii, s'a apucat când să înnoiască şi când să întărească ctitoriile vechilor domni de altă dată şi pe acelea ale Craioveştilor. Strehaia făcea **tocmai** parte din ele. Atunci Matei hotărî că va preface curtea de la Strehaia într'o mănăstire. Nemai având alt loc în curte, voevodul puse să se zidească biserica între casă şi zidul de împrejmuire. De ar fi aşezat-o în faţa casei, ar fi stânjenit priveliştea celor din acea casă înzestrată cu un frumos foişor.

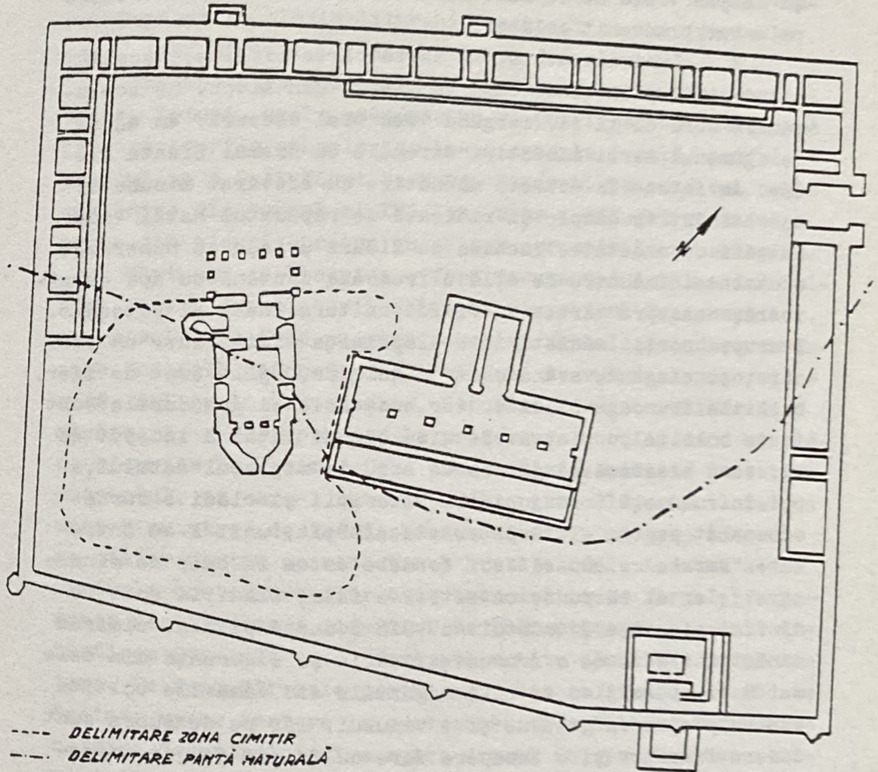
Despre începuturile mănăstirii Strehaia avem două mărturii contemporane: pisania bisericii, pe de o parte, şi descrierea lăsată de un călător arab, Pavel de Alepo, pe de alta.

Pisania, frumos săpată în piatră deasupra uşii bisericii, glăsuieşte astfel:

"Această svă(n)tă besearecă după voia şi ajutoriulŭ lu Dumnezeu ziditu-se-au în temeiŭ cu porunca şi cu cheltuiala prea luminatului Domnŭ Io Mateiŭ Băsărabă voevodŭ a toată Ţara Românească, împreună cu Doamna sa gospoja[2] Ileana întru prea naltulŭ şi de toţi închinatul nume al preasvintei şi de viaţă făcătoarei Troiţe, într-al treisprăzeacele anu de Domniia lorŭ, de la Facerea Lumii 7153 şi de la Mântuirea lumii 1645; şi s-au săvărşit în luna lui Augustu 1 dnă[3])".

2) Doamnă (pe slavoneşte)
3) zi (pe slavoneşte)

Data, 1 August, este, bineînţeles, cea când biserica a fost isprăvită şi pe semne sfinţită, adică dată în folosinţă călugărilor. Lucrările vor fi fost începute câteva luni mai înainte, dacă nu chiar încă din 1644 cel puţin.



Planul mănăstirii Strehaia (după Voica Maria Puşcaşu, Date noi... p.28)

Cum arăta în 1645 noua mănăstire? De sigur aproape aşa cum a văzut-o peste doi ani mai târziu, şi anume de Sfântul-Ilie (20 Iulie) 1657 arhidiaconul sirian Pavel din Alepo, care-l însoţea prin Ţara Românească, Moldova şi Rusia pe tatăl său patriarhul Macarie al III-lea al Antiohiei (1647-1672)

venit în Europa după mile şi ajutoare. Se ştie că isteţului şi înzestratului Arab îi datorăm o seamă de nepreţuite ştiri despre o mulţime de monumente istorice româneşti, văzute de el, precum şi însemnate date asupra împrejurărilor vremii şi despre viaţa de la noi. Să-l ascultăm deci cu încredere pe acest binevenit călător:

"... Luni dimineaţă, în sărbătoarea Sf.Ilie, tocmai cinci ani împliniţi de când am plecat din Alepo, ne sculărăm în zori de zi şi, mergând vreo trei ceasuri, am ajuns la igumenul marei mănăstiri Strehaia cu hramul Sfânta Treime. Am intrat în această mănăstire cu adevărat minunată, aşezată într'o câmpie şi ridicată de răposatul Matei Vodă. Seamănă cu o cetate, închisă cu ziduri uriaşe cu numeroase ornamente. Inăuntru se află o frumoasă fântână cu apă curgătoare, deasupra căreia se ridică un turn înalt şi puternic. Deasupra porţii mănăstirii e clopotniţa zidită într'un stil măreţ şi elegant, având o mare înălţime. Uşile sunt de fier, chiliile frumos clădite, iar bucătăria şi grajdurile sunt toate boltite cu piatră. Se zice că mai întâi a început să zidească biserică lângă cea de azi, în mijlocul satului, apoi înfrumuseţă înconjurimile bisericii şi clădi o curte sau palat pentru el. După ce s'a sfârşit, unii l-au întrebat: "Dar la ce bun să faci formele astea în chip de mănăstire?" Iar el răspunse că astfel e felul clădirii unei mănăstiri şi aşa a şi mântuit-o. Din această pricină zidirea mănăstirii este de o frumuseţe, tărie şi siguranţă din cele mai mari. La mijloc se află magaziile sau cămările boltite pentru păstrarea grâului şi a vinului, iar pe deasupra sunt camere frumoase şi o încăpere mare cu foişor de jur împrejur. Aceasta din urmă se întrebuinţează ca trapezărie.Toate aceste clădiri sunt spoite cu var alb şi pe dinăuntru şi pe dinafară. In partea de răsărit a mănăstirii nu sunt chilii pentru călugări, ci numai ziduri tari care o închid de jur împrejur şi deasupra cărora se vede o clădire frumoasă unde se află salonul şi o trapeză, unde sufletul îşi uită necazurile prin vesela privelişte. De jur împrejur sunt grădini şi un râu care se varsă într'un heleşteu vecin. Biserica este cât se poate de frumoasă şi de împodobită cu tot felul de podoabe,fiind zugrăvită în toate părţile şi pe dinăuntru şi pe dinafară, într'un cuvânt o mănăstire domnească şi mult vestită în acest ţinut pentru frumuseţile sale şi întăriturile sale dinafară. Noi nu am mai întâlnit alta asemenea. Infăţişarea ei pe dinafară de jur împrejur este încântătoare. După ce am slujit liturghia acolo şi am luat parte la masă, i-am părăsit..." adaugă Pavel din Alepo.

Insemnătatea mărturiei lui nu poate scăpa nici unui cititor. Totuşi, unele amănunte nu se potrivesc cu datele pe care săpăturile arheologice le-au scos la iveală. Astfel, palatul nu a fost făcut de Matei Basarab, ci este cel puţin o clădire din veacul al XVI-lea. Doar a adăugat voevodul o parte din ziduri, precum au arătat cercetările arheologice.

Mărturia că biserica a fost făcută mai întâi e îndoielnică. Poate domnul ţării a înnoit paraclisul Craioveştilor, ale cărui urme însă nu sunt dovedite arheologic, deşi nu încape îndoială că curtea de altă dată a avut dacă nu o biserică, cel puţin un paraclis. Neputând ajunge nevoilor unei mănăstiri, a fost nevoie, la prefacerea curţii, de a se clădi biserica Sf.Treime. De o deosebită însemnătate însă este amănuntul, pe care-l cunoaştem datorită călătorului arab,că unii s'au mirat de înfăţişarea mănăstirii şi l-au întrebat pe ctitor pentru ce mănăstirea arată astfel. Această nedumerire a contemporanilor care erau izbiţi de tăria şi siguranţa neobişnuite a zidurilor ne îndreptăţeşte a socoti mănăstirea Strehaia ca o adevărată cetate camuflată în mănăstire. De fapt,Strehaia pentru aşezarea sa strategică dăduse înainte vreme naştere la curtea menită a înlocui întrucâtva cetatea Severinului şi a apăra drumul în spre Craiova şi inima Olteniei. De altfel, Matei Vodă s'a putut lua după pilda vecinului său, domnul Moldovei Vasile Lupu. Acesta pe la 1640, fiind silit de Turci să strice vechea şi vestita cetate a Neamţului, o prefăcu în mănăstire, "mănăstirea de la cetatea Neamţului", scăpând-o astfel de la dărâmare şi păstrând-o pentru zilele de răstrişte. Nu trebuie pierdut din vedere că Pavel de Alepo mergând de la Tismana şi Baia-de-Aramă la Strehaia şi Craiova, spune că a fost nevoit a trece prin paşalâcul Vidinului, partea de pământ românesc co-

tropit de Turci pe malul oltenesc atârnând astfel de paşa de Vidin. Aceasta dovedeşte încă odată deosebita însemnătate a cetăţii-mănăstire de la Strehaia.

Celelalte scrierea mănăstirii aşa cum se înfăţişa ochilor patriarhului Antiohiei şi însoţitorilor lui le vom folosi critic mai încolo, la capitolul descrierii întregului complex.

Nu se scurseră mulţi ani când puternica ctitorie a lui Matei Basarab străluci cu o nouă strălucire. Ajunse scaun de episcopie.

Ştirile despre episcopia de Strehaia sunt puţine căci aceasta a dăinuit vremelnic. Din cercetarea lor reiese că Grigore Ghica, voevodul Ţării Româneşti (1660-1664 şi 1672-1673) puse pe un cleric moldovean cu numele Daniil, venit să se adăpostească în Muntenia, în fruntea noii eparhii întemeiate anume pentru dânsul. Arhiereii ţării la 15 Aprilie 1673 erau mitropolitul Varlaam, episcopii Ştefan al Râmnicului şi Grigorie al Buzăului, precum şi "chir Daniil episcopul Strehăii". Păstorirea acestuia e dovedită numai între 24 Decembrie 1672 şi 18 August 1676, deci sub domnia a doua a lui Grigore Ghica şi sub aceea a lui Gheorghe Duca (1673-1678). El iscălea uneori " + Daniil arhiepiscop Strihăii".

Pe când episcopul Buzăului dădea haraci 500 de ughi pentru trei judeţe, iar cel al Râmnicului 750 pentru patru, vlădica de la Strehaia dădea numai 150. Aceasta înseamnă cu siguranţă că Daniil avea în grija sa un singur judeţ, pe semne judeţul Mehedinţi. După 1676 nu mai întâlnim nici episcop nici episcopie la Strehaia. Doar într'o scrisoare a învăţatului stolnic Constantin Cantacuzino către generalul de Marsigli, care-i ceruse date istorice, geografice şi politice asupra ţării, se mai aminteşte, alături de celelalte episcopii româneşti, şi cea de la Strehaia.

Pe vremea episcopului Daniil se ştie, datorită pomelnicului mănăstirii Strehaia[4], de care s'a mai vorbit la începutul lucrării noastre, că s'a aşezat o pisanie zugră-

4) Păstrat la biblioteca Academiei din Bucureşti, ms.rom. 2148, ff. 2-3

vită "pă zid în ceardac, la chiliile arhiereşti". Acestea erau desigur însăşi casa domnească. La 1759 s'a aşternut o copie după aceasta în pomelnicul ctitoricesc. Iată cum sună:

"Această sfântă mănăstire Strehaia, ce au fost mai nainte vreme episcopie, unde să cinsteşte şi să prăznuieşte hramul sfintei, de viaţă dătătoarei şi nedespărţitei Treime, fost-au zidită din temelia ei de pre bunul creştin răposatul domn Io Matei voievod şi au închinat-o lui Dumnezeu a fi mănăstire de sfinţi părinţi călugări. Iar după mulţi ani ai pristăvirii[5] sale, când a fost în zilele bunului creştin şi luminatului domn Eu[6] Grigorie voievod, în domnia Măriei Sale, la anul 1673 socotitu-s-au dimpreună cu toţi cinstiţii sfetnici măriei sale şi au tocmit şi au aşezat această sfântă mânăstire a fi episcopie a Ţării Româneşti, pentru că mai dinainte vreme au fost iarăşi episcopie aci, ci fiind surpată mult de puterea varvarilor[7], s-au mutat scaunul la Râmnic, iar această parte de loc au fost rămasă străină despre învăţătura credinţei şi după păstorul ei cel adevărat".

După domniile lui Gheorghe Duca şi Şerban Cantacuzino, urmaşul acestuia, Constantin Brâncoveanu, ca nepot mai îndepărtat al lui Matei Basarab şi ca scoborâtor prin femei al Craioveştilor, care a dus şi el o politică de prestigiu, bizuită în bună parte pe Biserică, se zice că a avut grijă şi de mănăstirea Strehaia. Se crede că el a adăugat bisericii pridvorul de la intrare. Dar niciun document nu dovedeşte toate acestea. In schimb stareţul de pe atunci, igumenul Silvestru, a pus la poarta mică de pe latura de sud-est următoarea pisanie:

" +Această uşe s-au înoit [în zilele] luminatului domn Io Constantin Băs(ă)rabă voivod şi cu toată usteneala egu(menului) Silvestru. Iul(ie) 17.7201" (adică în 1693).

Tot lui, pe semne, îi datorăm şi pridvorul bisericii.

Precum se ştie, curând după moartea lui Constantin Brâncoveanu, în 1718, sub Nicolae Mavrocordat, Austriecii

5) moarte
6) Pentru Io (Ioan)!
7) barbarilor

puseră stăpânire pe toată Oltenia. Hotarele împărăţiei habsburgice se aşezară pe Olt, unde s'a statornicit până în 1739, când înfrângerea Austriei de către Poarta otomană avu drept urmare alipirea din nou a Olteniei de ţara-mumă. In acel răstimp de douăzeci şi unu de ani, Habsburgii au încercat să-şi asigure în fel şi chip stăpânirea asupra acestui crâmpei de pământ românesc. Şi-au întărit mai multe aşezări strategice, ca episcopia din Râmnicu-Vâlcea, mănăstirile Cozia, Brâncoveni, Strehaia şi altele. Datorită acestui fapt s'au păstrat schiţe înfăţişând aceste monumente aşa cum erau la 1731, şi cu planurile lor, unde se văd foarte bine lucrările de fortificaţii ridicate de ofiţerii austrieci[8]. La Strehaia, inginerul maior I.C.Weiss a văzut în picioare nu numai biserica cu acoperişul ei de şindrilă, chiliile şi turnurile, ci şi palatul lui Matei Basarab. Desenele lui ne ajută să înţelegem cât mai bine datele căpătate din săpăturile arheologice. (Doar înfăţişarea zidului de împrejmuire nu se potriveşte întocmai cu datele arheologice). Deasemeni, se cunoaşte planul întăriturilor ridicate de el şi anume cinci bastioane închizând întărituri în chip de pentagram. Din ele la faţa locului se mai zăresc ici colo urme încă nerase de mâna omului sau de tractoare. Alegerea Strehăii de către Weiss ca loc bun ca să fie întărit, dovedeşte încă odată rolul strategic al aşezării, ale cărei fortificaţii aveau doar nevoie de a fi modernizate potrivit învăţăturilor artei războiului în veacul al XVIII-lea.

După înapoierea stăpânirii româneşti, mănăstirea Strehaia îşi regăseşte tihna de altă dată. Işi exploatează moşiile mai departe. Anii trec, ani mulţi, când cursul istoriei se întâlneşte la 1821 cu mişcarea lui Tudor Vladimirescu. Se ştie că pandurii lui se aşezară în puternica mănăstire. De la ei au rămas de sigur nenumăratele lulele de pământ ars, culese cu prilejul cercetărilor arheologice. Deşi nu se prea cunosc amănunte cu privire la întâmplările strehăiene ale anului 1821, un fapt rămâne neîndoielnic:

8) Biblioteca Academiei, Bucureşti, ms.german 10 (fila 73; planurile Strehăii).

mănăstirea a suferit destul de mult. Altfel nu s'ar înţelege pentru ce la 1826 a fost nevoie să fie înnoită de egumenul de atunci. O pisanie zugrăvită deasupra uşii pronaosului spune lămurit că: "Cu ajutorul [Tatălui şi al Fiului şi cu săvârşirea Sfântului Duh, celei de o fiinţă] şi de viaţă făcătoarei Troiţe acum ... iarăşi de iznoavă[9] s-au zugrăvit sfânta mănăstire, atât înlăuntru, din început până în sfârşit, precum şi pă din afară s-au zugrăvit de Sfinţia Sa Părintele protosinghel chir Axintie, egumen sf(i)ntei mănăstiri Bistriţa şi al acestei sf(i)nte mănăstiri Strehaia; atât s-a nevoit cu zugrăveala, cât şi cu învălişu, făcând de iznoavă grajdu, cuhnii[10], meremetisind[11] şi învălind casele şi chiliile, fiind cu totul dărăpănate; asemine meremetisind şi mai înălţând şi zidu curţii de jur împrejur, făcând şi foişoru cel de la fântână, şindilind [12] şi dregând şi fântâna. Aceste mai sus arătate lucruri s-au făcut cu toată cheltuiala preasfinţii sale, în zilele pre înnălţatului nostru Domn Io Grigorie Dimitriu Voivod; 1826 av(gust) 1. Barbu zugrav, mart(ie) 8".

Pisania de mai sus arată însemnătatea lucrărilor pe care noul igumen al mănăstirii Strehaia a trebuit să le înfăptuiască. Pictura făcută tot atunci se vede şi astăzi. La descrierea complexului se vor da amănuntele trebuincioase.

Secularizarea mănăstirilor în 1864 a însemnat din punct de vedere economic decăderea mănăstirii Strehaia. Desfiinţându-se ca mănăstire, biserica ajunge de mir. Clădirile celelalte se strică treptat, dărăpănându-se. Astfel la 1898 a fost nevoie de a se repara biserica, fântâna şi foişorul ei, dărâmându-se chiliile şi parte din zidul de împrejmuire. Tot atunci biserica a trecut pe seama "Casei Bisericii" şi nu i s'a mai adus niciun fel de îmbunătăţire.

Abia în anii din urmă, începând din 1963, s'au pornit cercetări istorice, arheologice şi arhitecturale în vederea unei restaurări menite a reda pe cât se poate chipul de al-

9) din nou
10) bucătării
11) înnoind, reparând
12) şindrilind

tă dată al măreţului monument.

Din zestrea de odoare a mănăstirii nimic nu a mai ajuns până la noi. V.Drăghiceanu amintea de multe odăjdii bisericeşti de acolo. Cercetând în 1963 cele aflate într'un cufăr din biserică, nu am găsit decât odăjdii din veacul al XIX-lea şi al XX-lea, uzate şi mucegăite, fără valoare artistică sau istorică. Amintim totuşi o nabederniţă (epigonation) purtând pe spate, cu cerneală, data "dech(emvrie) 1846". Singurele piese cât de cât interesante sunt unele odăjdii cu broderii ţărăneşti, cum se mai păstrează câteva la mănăstirea Cozia şi la biserica din sat de la Hurez, care dovedesc că nu toate odăjdiile bisericeşti erau neapărat din mătase şi fire de aur sau argint.

Se păstrează deasemenea un epitaf pictat, din inscripţia căruia abia se mai deosebesc cuvintele "cheltuială, Axentie, mănăstirea Strehaia 1826" (sau 1828?), care dovedesc că odată cu înnoirea Strehăii igumenul Axentie a fost nevoit să înzestreze biserica cu toate cele de trebuinţă slujbelor bisericeşti.

Pe spatele icoanei Maicii Domnului de pe tâmpla bisericii se poate citi: "Aceste 2 molenii s'au plătit de Preda Bocanci cu fămeia lui Ilinca, să pomenească tot neamul lui. Leat 7269[13], m(a)r(tie) 12".

In pronaos se păstrează un clopot adus, nu se ştie în ce împrejurări, de la schitul Cioclovina de lângă mănăstirea Tismana.

Incheind istoricul mănăstirii Strehaia vom trece la completarea descrierii sale cu unele precizări care trebuie adăugate la lucrarea de faţă. Aceasta a fost elaborată de mine în România prin anii 1967/68, dar din anumite motive nu a fost publicată, ea văzând acuma pentru prima dată lumina tiparului. Ne-am mărginit fireşte la partea ce fusese scrisă de noi pentru o carte în colaborare.

1. Despre turnul clopotniţă a mănăstirii Strehaia: "Acesta aduce cu turnul mănăstirilor Brebu şi Brâncoveni,

13) Anul 1761

alte ctitorii ale lui Matei Basarab".

2.- Despre turnul alipit de biserică pe latura de miazăzi: "Numai biserica din Călineşti are câte un turn de acest fel pe laturile de miază-zi şi de miază-noapte".

3.- Cu privire la pictura bisericii refăcută sub igumenul Axintie: "Acolo unde zugrăveala este stricată, se mai văd încă două straturi mai vechi de tencuieli cu picturi".

4.- La dreapta intrării în sfântul lăcaş, sunt înfăţişaţi: "Axentie (egumenul care a înnoit mănăstirea la 1826), episcopul Neofit al Râmnicului, Nicolae eromonach (sic!), jupân Danciu logofăt, jupan Preda capidanul (sic!)". Să fie o greşită interpretare a chipurilor vechiei picturi unde apăreau bătrânii ctitori Craioveşti, Danciul vornicul şi Preda, tatăl (?) lui Neagoe Basarab voevod? Intr'adevăr, la stânga intrării se văd Marga, Negoslava (soţia lui Barbu banul Craiovescu) şi o Calea. "Urmează Barbu Stoicescu, sin(=fiul) protopop Dumitraşcu, brat (=fratele) Sfinţia Sa Axinti protosinghelul Sfintei mănăstiri, epistatu (=supraveghetorul) tuturor lucrurilor şi meremeturi (=reparaţiilor) acestei sfinte mănăstiri. In pronaos, se mai vede, aşezat între soţiile boierilor Craioveşti şi fereastră, un arhiereu îmbrăcat în mantie roşie, cu un fel de aureolă (?) în cap - şi nu cu o scufie - ; o însemnare arată că este "Calinic proin Proilav", adică fostul mitropolit de Brăila (Proilavon) Calinic. Pe scaunul acestei mitropolii greceşti (în atârnarea Patriarhiei de la Constantinopol) au păstorit patru arhierei cu acest nume. Cel dintâi e adeverit în 1700,iar al doilea de la 1743 la 1746; al treilea se întâlneşte în 1810-1813 şi, înfârşit, al patrulea, ales în 1813, rămâne în scaunul său până în 1821. Stând aşa lucrurile, nu ştim cine este acel "fost mitropolit" Calinic zugrăvit la Strehaia, nici nu cunoaştem pricina înfăţişării lui pe pereţii bisericii olteneşti".

5.- Lângă ctitori apar şi cei şapte fraţi Macavei şi cu muma lor Salomea (vezi în Vechiul Testament). Nu întâmplător credem, căci aceştia sunt sărbătoriţi, după Sinaxarul Bisericii Ortodoxe, la 1 August, tocmai în ziua în care a fost târnosită (sfinţită) biserica mănăstirii Strehaia.

Două lucruri mai dorim să amintim aici în legătură cu Strehaia:

– Se păstrează în Arhivele din Sibiu o scrisoare pe româneşte de la Calotă banul Bozianu din 1599/1600 prin care el ia "100 de sabii de cetate Sebiului în samă lui Vodă" (=Mihai Viteazul). Mai aflăm din document că "sabiile le duce Mate izbaşe la Strehaia dărăbanţilor" (Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea. Text stabilit şi indice de Gh.Chivu, Magdalena Georgescu, Magdalena Ioniţă, Al.Mareş şi Alexandra Roman-Moraru. Introducere de Al.Mareş, Bucureşti, 1979, p.118-119, nrul XXIII). Izbaşe este stâlcirea cuvântului turcesc iuzbaşî, mai-mare peste 100 de oameni. Acest Mate duce aşa dar dorobanţilor săi cele 100 de săbii, deci câte una de om. La Strehaia se aflau aceştia, dovadă că vechea curte întărită de acolo era folosită în scopuri de război, încă înainte de aciuirea acolo a lui Radu-Mihnea la 1602. Dar cine este acel Mate? nu cumva voevodul de mai târziu Matei Basarab din Brâncoveni? Intr'adevăr Calotă banul a ţinut în căsătorie pe Calea, sora viitorului Matei Vodă, căruia deci îi venea cumnat (N.Stoicescu, Dicţionar..., p.40). Se ştie că Matei Basarab a luptat alături de Mihai Viteazul: ipoteza noastră ar putea să se întâlnescă cu adevărul istoric.

-Se ştie că la Strehaia, alături de chipurile lui Matei Vodă Basarab şi a Elinei Doamna, apare un copil mic, "Matei beizadea" (generalul P.V.Năsturel, op.cit. p.97). Acest Mateiaş este însă fiul din întâia căsătorie a lui Udrişte Năsturel, care, rămas orfan de mamă la câteva zile de la naştere, a fost înfiat de mătuşă-sa Elina Doamna şi de soţul ei. Bănuim că voevodul înduioşat l-a botezat , dându-i numele său. Mateiaş, menit să moştenească scaunul domnescului său unchi, a murit însă la 17 ani. Pentru el – am mai spus-o – s'au tălmăcit pe româneşte Invăţăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie (P.Ş.Năsturel, Recherches ... sur la vie de saint Niphon..., p.63-65 şi mai pe larg în: Remarques sur les versions grecque, slave et roumaine des "Enseignements du prince de Valachie Neagoe Basarab à son fils Théodose,"Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher",XXI, Atena,1976,p.266-271). Dacă însă la Strehaia lui Mateiaş i se spune beizadea, pe turceşte fiu de Domn, pricina este refacerea picturii pe vremea Fanarioţilor; nefiind cocon domnesc de sânge, nu era decât

postelnic. In 1645, când s'a sfinţit biserica, el era doar în vârstă de vreo 10 ani (N.Cartojan, Istoria literaturii române vechi, ed.D.Simionescu şi D.Zamfirescu, Bucureşti, 1980, p.169). Creşterea sa aleasă şi însăşi însuşirile sale sufleteşti l-au făcut să-i ierte pe toţi vecinii de pe moşiile sale, lăsându-le lor satele unde trăiau (N.Cartojan, op.cit.). Restaurarea frescelor bisericii va aduce poate cândva la iveală chipul lui.

+‡+

NOTE BIBLIOGRAFICE

1.- N.Ghika-Budeşti, Evoluţia arhitecturii în Muntenia şi Oltenia, III, Bucureşti, 1932, p.44-45 şi pl.LXII-LX.

2.- C.C.Giurescu, Istoria pădurii româneşti din cele mai vechi timpuri până astăzi. Ed. a 2-a, Bucureşti, 1976, p.167 (arată, întemeindu-se pe harta stolnicului Cantacuzino din 1700, că se întindeau însemnate păduri între Strehaia şi satul Bărboi, ca şi la miază-noapte de Strehaia; aceste date întăresc ce-am spus, că numele vine din sălbăticia locurilor).

3.- Maria Holban, Din cronica relaţiilor româno-ungare în secolele XIII-XIV, Bucureşti, 1981, 311 p. (bogate date despre Ţara Severinului şi despre banatul şi cetatea Severinului).

4.- I.Iordan, Toponimia românească, [Bucureşti], 1963, 581 p. (Nu are toponimul Strehaia la indicele cărţii; e drept că acest indice este sărac faţă de bogăţia lucrării, ceeace rămâne lucru de neînţeles, ştiut fiind că pentru un filolog orice variantă îşi are greutatea ei. In afara toponimului Strehaia, amintim şi de Strehăreţ, numele unui schit de lângă oraşul Slatina: etimologia numelui e desigur înrudită cu a Strehăii. Strehăreţ lipseşte deasemeni din indicele lui I.Iordan). Tot aşa, strechea, căci muşcă... straşnic!

5.- Istoria artelor plastice în România, de un colectiv (Florentina Dumitrescu, E.Lăzărescu, Maria-Ana Musicescu, D.Năstase, R.Theodorescu şi Teodora Voinescu), II, 1970, p.32 (cu două frumoase vederi ale bisericii sub zăpadă: fotografiile 4şi5).

6.- Gh.Moisescu, Gh.Lupşa şi Al.Filipaşcu, Istoria Bisericii Române, II, Bucureşti, 1957, pp.7072.

7.- D.Năstase, Le Mont Athos et la politique du Patriarcat de Constantinople, de 1355 à 1375, "Symmeitka", III, Atena, 1979, p.121-177 (pp.126-131 privesc împărţeala mitropoliei Ungrovlahiei. Dar Dl.Năstase, p.129, nota 4, nu împărtăşeşte punctul nostru de vedere cu privire la felul cum s'au tras hotarele mitropoliei de Severin şi cui a fost încredinţată. Vom reveni cu alt prilej.

8.- P.V.Năsturel, Biserici, mănăstiri şi schituri din Oltenia, "Revista pentru istorie, arheologie şi filologie" XII/2, 1912, pp.96-99.

9.- P.Ş.Năsturel, Ştiri istorice noi despre două monumente vechi, "Sesiunea ştiinţifică a Direcţiei Monumentelor Istorice. Ianuarie 1963", pp.26-28 şi 30-33.

10.- P.Ş.Năsturel, Recherches sur les rédactions gréco-roumaines de la 'Vie de saint Niphon II, patriarche de Constantinople', "Revue des études sud-est européennes", V/1-2, 1967, p.41-75.

11.- P.Ş.Năsturel, Autour de la partition de la métropolie

de Hongrovalachie (1370),"Buletinul Bibliotecii Române",VI(X), Freiburg i.Br.,1877/78, pp.293-326.
12.- V.Nicolae, Ctitoriile lui Matei Basarab, Bucureşti, 1982,p.100-105 şi p.137-138, notele 459-481 (cu date folositoare, care întregesc cele spuse de noi aci).
13.- Corina Nicolescu, Case,conace şi palate vechi româneşti,Bucureşti,1979,p.56-57 (cu planul caselor băniei şi desenul lui Weiss) şi fotografia 12 (pivniţele băniei).
14.- M.Păcurariu,Istoria Bisericii Ortodoxe Române, 2,Bucureşti,1981,p.81,168-169,217,230-231,250,479 (Daniil Panonianul ar fi acelaşi cu episcopul de Strehaia:vezi p.168-169,176, 249; ceeace nu ni se pare dovedit). Vezi şi vol.3,Bucureşti, 1981,p.309 şi 489,precum şi p.520.
15.- Voica Maria Puşcaşu, Date noi cu privire la evoluţia ansamblului de arhitectură medievală de la Strehaia,"Buletinul Monumentelor Istorice",XXXIX/3,1970,p.27-36.(lucrare capitală pentru trecutul mănăstirii:săpăturile arată că clădirea din dreptul bisericii - vezi planul ce-l împrumutăm din studiul acesta - este mai veche, din întâia jumătate a veacului al XVI-lea cel mult,poate mai veche. Prin urmare ipoteza mea că poate fi sau vechea episcopie de dinainte de patriarhul Nifon,sau mai curând bănia de Mehedinţi îşi află un început de dovadă.Tot aşa sub tencuielile mai noi de pe biserică, s'au regăsit urme destul de bine păstrate ale împodobirii ei din veacul al XVII-lea.Nu meşterul,cum a crezut Doamna Puşcaşu,ci "+Stanu zu(grav)"-op.cit. p.34 şi fig.22 - le-a gândit şi înfăptuit cu nespus farmec).
16.- N.Şerbănescu, Documente despre episcopia Strehăii, "Mitropolia Olteniei",VI/9-10,1954,p.488-510.
17.- N.Şerbănescu,Noi date despre episcopia Strehăii şi episcopul ei Daniil, "Mitropolia Olteniei",XIII/1-4,1961,p.71-79.
18.- Şt.Ştefănescu,Bănia în Ţara Românească,Bucureşti,1965.
19.- N.Stoicescu,Bibliografia privind monumentele istorice din R.P.R. "Studii şi Cercetări de istoria artei",IV/1-2,1957, p.165.
20.- N.Stoicescu,Bibliografia localităţilor şi monumentelor feudale din România. I - Ţara Românească.vol.2: M-Z,indici, /Craiova/ 1970,p.601-603 şi 616,n.119-120. (datele bibliografice sunt de o mare bogăţie,întrecând pe cele din întâia lucrare amintită mai sus).
21.- N.Stoicescu, Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova. Sec.XIV-XVII, Bucureşti,1971 (despre Craioveşti:p.17-19,46-47;despre Neagoe Strehăianul de la Craiova,p.23.
22.- N.A.Ursu,Contribuţii de istorie literară.Un cărturar puţin cunoscut de la mijlocul secolului al XVII-lea: Daniil Andrei Panoneanul,"Cronica",Iaşi,16/43 (821),23 oct.1981,p.5 şi 8 (însemnăm aci acest articol pentru că nu ştim dacă are sau nu dreptate Părintele Prof.M.Păcurariu când îl identifică pe acest cărturar cu episcopul de Strehaia de mai târziu. Ursu nu aminteşte nimic despre acest fapt. Deasemenea găsim neconvingătoare argumentele referitoare la activitatea literară a Panoneanului.
23.- P.Binder,Contribuţii la geografia istorică a Banatului de Severin,"Studii",21/4,1968,p.636-638,(aflat de noi din cartea Dnei Krista Zach,Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewustsein im 15.bis 18.Jahrhundert,Wiesbaden,1977,p.39) a mai făcut legătura între scaunul vlădicesc de Severin şi cel de Strehaia în veacul al XV-lea.

DIN NOU DESPRE ' D E S C Ă L E C A T '

de Petre Ş. NĂSTUREL

In numărul trecut al acestei reviste ne-am îndeletnicit cu înţelesul istoric şi psihologic al cuvântului DESCĂLECAT (P.Ş.Năsturel, "Descălecat". Mărturia unui cuvânt despre începuturile Ţărilor Române, în Buletinul Bibliotecii Române, VIII (XII), 1980/81,p.221-236), începând să desluşim cum anume, de la înţelesul de a se da jos de pe cal, s'a ajuns la acela de a cuceri.

Răsfoind acum o culegere de vechi înscrisuri româneşti, ne simţim îndemnaţi a da o scurtă urmare celor ce le-am spus atunci, căci, cu trecerea lunilor, am aflat unele date noi din Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea (text stabilit şi indice de Gh.Chivu, Magdalena Georgescu, Magdalena Ioniţă, Al.Mareş şi Alexandra Roman-Moraru. Introducere de Al.Mareş, Bucureşti,1979,501 p.). Dăm mai jos ştirile spicuite din această carte.

I) Cea mai veche mărturie a cuvântului descălecat nu se mai găseşte, cum crezusem odinioară, în scrisoarea din 1599 a boierilor munteni care-l duşmăneau pe Mihai Viteazul (scrisoare ce se citeşte şi în Documente...p.111-113), ci, deocamdată, într'un zapis de prin 1563/64 (7072) scris undeva în Gorj: "Să să ştie cum amu fostu eu Crăciun de Negreni moştean, descălecători pomântului, cu Dan şi cu Ion şi cu Balotă/de?/ am împărţit moşiia în 4 părţ ca fraţii ..." (Documente...p. 96).

Descălecător, post-verbal din a descăleca, înseamnă aici cel ce desţeleneşte un loc pentru a-şi întemeia o vatră,deci un întemeietor de sat. Tocmai în lucrarea noastră (p.222 şi

p.230, nota 3) ne arătam părerea de rău că nu puteam da vreun citat sigur al expresiei a descăleca un sat, şi iată cea mai veche mărturie a ei!

II) La 30 Iunie 1592, igumenul de la Moldoviţa scrie Bistriţenilor - adică Saşilor de la Bistriţa-Năsăud - întru apărarea drepturilor străvechi ale mănăstirii sale asupra muntelui Suhard până la Coşna şi mai încolo: "... Acei munţi - adevereşte dânsul - sîntu daţi sfintei mănăstiri de cându seau descălecat Ţara Mulduoei şi noi avem uric încă de la Alexandru Vodă cela Bunul ..." (Documente ... p.173-174).[1]

A descăleca are aici, în chip vădit, înţelesul de a întemeia. Acest fapt nu se contrazice cu cele spuse de noi în "Descălecat"... unde s'a arătat, cred, îndeajuns de limpede, că înainte de a se întemeia o ţară, aceasta trebuia cucerită cu armele (colonizată), precum reiese din scrisoarea amintită a uneltitorilor din 1599.

Cele trei mărturii din anii 1563/64, 1592 şi 1599 arată astfel - pe lângă înţelesul etimologic de a se coborî de pe cal - că pe atunci celelalte trei înţelesuri de a cuceri o ţară, de a o întemeia sau de a pune stăpânire pe o bucată de loc, fiinţau laolaltă în limba Românilor. Aşa dar răsfirarea cuvântului dintâi s'a ivit cu mult mai din vechime. Când anume, din păcate nu se poate răspunde lămurit.

+

Privitor la "cartea" (scrisoarea) din 1599 a mitropolitului şi boierilor Ţării, îndreptată împotriva lui Mihai Viteazul, ne stă acuma la îndemână întregul ei facsimil (Documente..., p.330-332). Dar tiparul lăsând foarte mult de dorit, nu înlesneşte asemuirea scrisorii cu autografe de la vel logofătul Teodosie Rudeanu: amintitele Documente...p. 369 (facsimilul XLI) şi p.381 (facs.XLIX) cuprind într'adevăr două acte care pot să fie scrise de mâna lui Teodosie, dar nu îndrăznim a spune apriat că şi scrisul cărţii din 1599 a izvorît din pana lui. Insă, chiar dacă vreun logofeţel credincios lui Rudeanu a aşternut el cuprinsul scrisorii pe hârtie, tot la Teodosie ne putem gândi, ca la acela care a chibzuit-o: ne păstrăm aşa dar părerea că el este cel puţin autorul moral al cuprinsului ei. Trebuie totuşi aşteptat până când un paleograf din Bucureşti are să facă, după chiar fotografiile originalelor împricinate, cercetarea dorită de noi. Răspunsul nu este fără noimă, căci ar putea să îmbogăţească puţinele ştiri ce se cunosc până acuma despre chipul aievea al lui Rudeanu.

+

Datele de mai sus sunt doar ştiri răzleţe de măruntă cărturărie. Insă, cu mult mai de seamă pentru cercetarea istorică, ni se pare a fi un gând despre descălecat, care ne-a năpădit astă vară în Grecia. Cugetam din întâmplare la lucrarea tipărită de noi despre acest cuvânt, când deodată ne-a străfulgerat înţelegerea că are o lipsă, şi încă una mare! căci însuşi cuvântul descălecat stă mărturie despre şederea necurmată a neamului românesc pe meleagurile sale strămoşeşti!

Ne mulţumim a scoate din însemnările noastre de călătorie, cele scrise de noi la Néa Péramos (Macedonia) pentru a întregi scăparea noastră de data trecută. Cele prinse de noi de data aceasta nu au nevoie de tâlcuire din partea noastră. Ele grăiesc de la sine şi nu credem că ne amăgim socotind că logica lor are să răzbească dincolo de orice împotrivire. Potrivnicilor tezei continuităţii româneşti le hărăzim aceste rânduri.

Intr'adevăr, să spunem că potrivnicii continuităţii ar avea dreptate şi că deci Românii s'au strămutat din Peninsula balcanică în veacul al XIII-lea, ca să întemeieze o ţară, Ţara Românească, la sfârşitul zisului veac. Dar ce cuceriri ar fi putut ei să cunoască în decursul celui de-al XIII-lea veac? Doar pe a Tătarilor.[2] Oricât va fi fost de groaznică, de cumplită, totuşi o singură năvălire a unui neam peste un altul, nu credem că poate îndreptăţi lunecarea înţelesului cuvântului descălecat de la a se da jos de pe cal, la acela de a lua o ţară, un popor, în stăpânire. Numai năvăliri a fel de fel de neamuri peste nodul cel băştinaş şi statornic pot să fi înlesnit aşa schimbare de înţeles.

Prin urmare, acelaşi popor - cel românesc - aşezat pe aceleaşi meleaguri - azi România - a cunoscut acele năvăliri

sălbatice a tot soiul de neamuri crude, cumplite, înapoiate şi de altă credinţă. Numai astfel de grozăvii săvârşite mereu şi mereu de acele valuri pestriţe de cotropitori, care cu toţii veneau călări şi descălecau ca să ia în stăpânire ţara şi oamenii ei, au putut să dea naştere în mintea Românilor la schimbarea de înţeles care, nu întâmplător, se găseşte doar în limba noastră[3].

Aşa dar veacuri de asemenea "descălecări" - vreme cam de o mie de ani - îndreptăţesc trecerea la înţelesul de a cuceri. Stând aşa lucrurile, este vădit că, fără o continuitate de viaţă a aceluiaşi popor pe acelaşi pământ, acest fenomen lingvistic nu ar fi avut loc.

A fost deci o scăpare a noastră că nu ne-am gândit încă de anul trecut că înţelesurile cuvântului descălecat cuprind mărturia continuităţii Românilor cel puţin pe tot întinsul fostei Dacii, cea de Romani descălecată.

++‡++

N O T E

1) In legătură cu actul de la Alexandru cel Bun (1400-1432) scrisoarea mai spune că "... de cându-i uricul sînt 200 de ani". Fireşte, nu trebuie să socotim *ad litteram* răbojul anilor după spusa igumenului Moldoviţei, altcum ar însemna că acel uric (hrisov; uric, pe moldoveneşte, vine din ungurescul örök) ar fi din 1392, când peste Ţara Moldovei domnea Roman I. Prin "200 de ani" trebuie înţeles *grosso modo* două veacuri. Uricul amintit este cartea lui Alexandru cel Bun din 15 fevruarie 1410 (6918) miluind "mănăstirea noastră nou zidită, care este la Moldoviţa.., cu munţii, anume Suhardul Mare şi Mic...." Hotarul acestora se arată începând "din vârful Jireapănului..., la Coşna Mică, în jos pe Coşna, până la păltinişul lui Banco, şi de acolo în jos până la Coşna Mare şi de acolo pe Coşna Mare, până la piciorul Suhardului Mare..." (traducerea documentului original slav, păstrat la Suceviţa, în *Documente privind istoria României (veacul XIV-XV). A) Moldova*, I, Bucureşti, 1954, p.21-22, nrul. 26). Amintind de "întemeierea Moldovei", igumenul desigur nu vrea să spună că a avut loc pe vremea lui Alexandru cel Bun, ci cu vreo două sute de ani în urmă, adică în veacul al XIV-lea, când oarecum se ştia că se petrecuse (de fapt pe la 1352--1359). Ne mai îngăduim şi o uşoară îndreptare: editorii amintitelor *Documente şi însemnări româneşti* scriu la pag.173 că scrisoarea igumenului este din [30 iunie]. Ei se bizuie desigur pe însemnarea latină lăsată de Saşii bistriţeni pe spatele ei: "Litterae ex monasterio Molduitz missae, 30 Juny 1592" (=Scrisoarea trimisă de la mănăstirea Moldoviţa, 30 Iunie 1592). De fapt data nu poate fi decât a zilei când a sosit la Bistriţa (vezi şi facsimilul de la p. 426, nrul. LXXXII). Pe Saşi nu-i privea decât să ţină minte când anume *lor* le sosise cartea călugărilor cu care aveau pricină pentru păşunatul munţilor de la hotarul Bistriţei cu Moldova.

2) Chiar adăugând şi năvălirile Otomanilor din veacurile XIV şi XV, şi tot nu ar fi destul pentru a îndreptăţi schimbarea de înţeles. La vremea aceea limba română era bine alcătuită, iar cuvântul se întâlneşte peste tot.

3) Am mai spus în lucrarea de data trecută că Aromânii nu cunosc *a descăleca* decât cu înţelesul de *a se da jos de pe cal*. De fapt ei au fost în Peninsula balcanică nişte descălecători, nişte cuceritori, mai mult sau mai puţin paşnici!

================

ENCORE LE MOT 'DESCĂLECAT'

(Résumé)

Dans le dernier numéro de cette revue l'Auteur a éta-

bli comment le mot descălecat (action de descendre de cheval) a pris aussi en roumain l'acception de conquête. Cette fois, il verse au dossier deux témoignages supplémentaires attestant la polysémie du terme au XVI[e] siècle. De plus, il montre que les incessantes invasions qui, siècle après siècle, ont éprouvé le territoire et les habitants de l'ancienne Dacie et ont entraîné le changement de sens du vocable descălecat, font précisément de ce dernier un témoignage irréfragable de la continuité du peuple roumain sur son territoire de toujours, au nord du Danube.

C.N.R.S. - Paris

CONTRIBUTIONS A L'HISTOIRE DES RELATIONS ENTRE ROUMAINS ET RUSSES AU MOYEN AGE (XV[e]-XVII[e] s.)

par Matei Cazacu
C.N.R.S., Paris

I. Contacts et littérature politiques (XV[e] - XVI[e] siècles)

Les dernières décennies du XV[e] siècle et la première moitié du siècle suivant constituent une période extrêmement féconde dans l'histoire des idées politiques en Russie.[1] En essence, il s'agit de l'époque où se cristallisa l'idéologie politique de l'autocratie moscovite, arme redoutable qui permettra aux souverains russes de justifier et de consolider la domination qu'ils avaient réalisée par la force de l'ensemble des pays russes.

Les prétentions du grand-prince de Moscou découlaient d'une conjoncture internationale particulièrement favorable à l'affirmation de son rôle de leader de l'Orthodoxie, à l'extérieur, et de souverain incontesté à l'intérieur de son pays. Trois nous semblent être les moments décisifs sur le plan international qui ont influé de manière décisive sur ce processus : le Concile de Florence de 1439 qui décréta l'Union des Eglises orthodoxe et catholique, la chute de Constantinople (1453) et l'affaiblissement de la domination mongole sur la Russie à la suite de la rencontre d'Ugra (1480).

La chute ou l'éclipse de ces deux puissances spirituelles et politiques - Byzance et la Horde d'Or -, créèrent un vide d'autorité que les princes moscovites Basile II (1425-1462), Ivan III (1462-1505) et Basile III (1505-1533) mirent à profit en vue d'affirmer leur autorité sans partage d'abord sur leurs sujets et, dans un second temps, sur les autres principautés russes. Ce faisant, les grands princes de Moscou entendaient assumer à leur profit le prestigieux héritage politique de Kiev en attendant, comme le fit Ivan IV le Terrible (1533-1584), de se substituer également aux maîtres mongols de Kazan et d'Astrakhan.

Dans leurs efforts pour légitimer la nouvelle situation politique, Ivan III, Basile III et Ivan IV bénéficièrent de l'appui de deux catégories de la société russe : d'une part, l'aile militante de l'Eglise (ou "la nouvelle Orthodoxie") et, d'autre part, un groupe de laïques, dont les plus connus sont les Judaïsants.

La doctrine de la "nouvelle Orthodoxie" consistait principalement dans l'élévation de l'Eglise au rôle de premier collaborateur et conseiller du grand prince, dans sa présence à ses côtés à tous les moments importants de la vie politique du pays. Cette Eglise, solidement ancrée dans l'actualité politique et sociale du pays, avait besoin, pour affermir son autorité, d'un riche temporel, résultat des donations princières et privées. Les principaux représentants de cette tendance (nommée aussi celle des "acquéreurs" ou "possédants" (stjažateli) furent l'abbé Joseph (Josif) Sanin de Volokolamsk (Volockij) (1439-1515) et ses disciples, dont le moine Philothée (Filofej) de Pskov, qui énonça la doctrine de Moscou-Troisième Rome, les métropolites Daniel (1522-1539) et Macaire (1542-1563) et bien d'autres.

Sur le plan extérieur, les tenants de ce mouvement affirmaient l'effondrement (izrušenie) de la foi grecque et du Patriarchat de Constantinople, tombé aux mains des Infidèles, et proclamaient la mission spéciale de Moscou - Troisième Rome - parmi les peuples chrétiens. Ceci signifiait, à long terme, une croisade anti-ottomane et une politique active d'intervention dans les affaires de l'Europe du sud-est.[2]

Or, une partie de l'Eglise russe, fidèle aux idéaux ascétiques de l'hésychasme byzantin, ne partageait pas ces vues ambitieuses. Le chef de file de ce courant, nommé celui des "non-acquéreurs" ou "non-possédants" (nestjažateli) fut Nil de la Sora (Sorskij) (1433-1508) et le mouvement des moines d'Outre-Volga (zavolžskie starcy). L'"ancienne Orthodoxie" refusait à l'Eglise russe le caractère d'Eglise autocéphale et entendait continuer de se soumettre à l'autorité du Patriarchat oecuménique. Sur le plan intérieur, Nil Sorskij et ses disciples - dont le plus important fut Bassien (Vassian) Patrikeev -, prônaient la séparation résolue de l'Eglise et de l'Etat, la pauvreté évangélique, l'ascèse et la méditation individuelles, et refusaient aux moines le droit de se mêler des affaires du siècle.[3]

Entre ces deux courants, les grand-princes de Moscou n'ont jamais pris position de manière résolue. En effet, le programme des joséphiens (disciples de Joseph de Volokolamsk) leur convenait sur le plan de la politique étrangère uniquement dans leurs rapports avec les autres principautés russes et surtout avec la Pologne-Lituanie. Cependant, ils convoitaient les grandes richesses foncières des monastères qu'ils auraient préféré distribuer à la nouvelle noblesse de service, véritable colonne vertebrale du système. Sur ce dernier point, les

thèses des non-acquéreurs coïncidaient avec la nécessité dans laquelle se trouvait le chef de l'Etat de s'assurer la fidélité de la noblesse sur laquelle reposait sa puissance militaire.

C'est ici qu'intervient le deuxième facteur dont nous parlions plus haut, à savoir le groupe à dominante laïque des Judaïsants qui soutenait, sur le plan politique, la non-ingérence de l'Eglise dans la conduite de l'Etat et son retour à la pauvreté évangélique. Point n'est besoin d'entrer ici dans les détails, peu nombreux d'ailleurs, de l'histoire de ce groupe de libre-penseurs à Novgorod, à Kiev et à Moscou dans les trois dernières décennies du XV^e siècle, histoire qui ne finit pas avec la condamnation au bûcher de leurs chefs en 1504. Disons seulement que leur nom leur venait de l'amalgame fait par leurs ennemis – l'archevêque Gennadij de Novgorod et Joseph de Volokolamsk en premier lieu–, entre leur penchant pour la littérature arabe et hébraïque, d'une part, et leurs revendications concernant les dogmes de l'Eglise, d'autre part.[4)]

Ce qui nous intéresse au premier chef est l'activité littéraire des Judaïsants et principalement de leur chef et protecteur, le d'jak (secrétaire princier) Fedor (Théodore) Kuricyn. Celui-ci est un des premiers écrivains laïcs russes (sinon le premier) à avoir étudié les rapports entre l'Eglise et l'Etat et à avoir souligné l'importance, pour le prince moscovite, de gouverner sans le concours (direct) de l'Eglise. Dans les pages qui suivent, nous nous proposons de relever la dette que cet auteur a contracté envers ses contemporains roumains dans le domaine des idées politiques. Il y a là, croyons-nous, matière à réflexion sur

la circulation des idées dans l'Europe centrale et orientale à l'époque de Machiavel, d'Erasme et de Guillaume Budé et, enfin, sur l'apport intellectuel des Roumains à la définition de l'autorité princière.

Fedor Kuricyn et son oeuvre

Nous commencerons par Fedor Kuricyn. Le peu de choses que nous savons sur lui permet de penser qu'il fut pendant vingt ans environ (de 1480 jusque vers 1502) l'homme de confiance d'Ivan III dans le domaine de la politique étrangère. Entre 1482 et 1483 il fut chargé par son maître de conduire une ambassade en Hongrie, chez le roi Mathias Corvin, afin de mettre sur pied une alliance dirigée contre la Pologne et la Lituanie. En même temps, Kuricyn avait la mission de recruter des spécialistes allemands et italiens (masteri)– architectes, fondeurs de canons, etc. –, nécessaires pour la réalisation des projets militaires et civils du grand prince de Moscou.

Lors de son séjour à Bude, Kuricyn commença à rédiger le Récit sur le voïévode Dracula (Skazanie o Drakule voevode) qu'il compléta par la suite en Moldavie où il séjourna de 1483 à 1485. Ce texte représente une collection d'anecdotes (ou épisodes) ayant comme héros le prince roumain Vlad Țepeș surnommé Dracula qui régna en Valachie en 1448, de 1456 à 1462 et en 1476. Fedor Kuricyn rassembla une partie de ces anecdotes à la Cour de Mathias Corvin, Cour qui avait diffusé un texte assez différent, en latin et en allemand, de ces mêmes anecdotes, en 1463. Nous nous sommes occupé ailleurs des rapports existant entre ces textes[5)] ; nous nous contenterons, ici,

de relever quelques unes des idées politiques contenues dans le Récit et qui ont pénétré de la sorte en Russie. Il nous paraît, en effet, indubitable que Fedor Kuricyn présenta ce récit à Ivan III dans le but de lui procurer une lecture édifiante, mais aussi pour y glisser des préceptes de gouvernement susceptibles d'être appliqués à la Russie de son temps.

Une première idée, neuve et très importante, est l'égalité de tous les sujets devant la loi, idée qui constituait, aux dires de Kuricyn, le principe suprême de gouvernement de Vlad Țepeș :

> "[Dracula] haïssait tant le mal dans son pays que quiconque commétait un méfait, fût-ce vol, brigandage, mensonge ou injustice, n'avait aucune chance de rester en vie. Nul, fût-il grand boyard, prêtre, moine ou homme du commun, eût-il de grandes richesses, ne pouvait racheter sa vie." (Episode n° 4).

Si l'on compare la sévérité du prince roumain avec les mesures législatives prises par Ivan III et concrétisées dans son Justicier (Sudebnik), le code de lois qu'il promulgua en 1497, on peut conclure qu'il est raisonnable de penser que les méthodes radicales de Vlad Țepeș à l'égard de ses sujets ont pu influencer les collaborateurs du prince de Moscou (parmi lesquels Fedor Kuricyn) dans la rédaction du Justicier de 1497.

Une préoccupation constante du diplomate Kuricyn reflétée par le récit russe sur Dracula (et qui est absente des versions allemandes) a trait au cérémonial d'accueil des ambassadeurs étrangers à la Cour du prince roumain. Elle est visible dans les épisodes n° 1, 11 et 12 ; dans

ce dernier épisode, notamment, Vlad Țepeș insiste sur sa qualité de prince souverain (gosudar') alors que nous savons qu'il était le vassal des Hongrois et payait le tribut aux Turcs. D'autre part, la punition qu'il infligea aux ambassadeurs turcs insolents (épisode n°1) a été reprise, dès le XVI^{e} siècle, par la chronique russe de Kazan et attribuée à Ivan III. Au XVII^{e} siècle, ce geste fut assigné, toujours en Russie, à Ivan le Terrible.[6] De la sorte, les auteurs russes essayaient, en prenant l'exemple de Vlad Țepeș, de gommer du passé moscovite les épisodes humiliants liés aux relations de leur pays avec ses anciens maîtres, les Mongols.

Un autre épisode du récit russe sur Dracula - le n° 5 - raconte comment le prince roumain brûla vifs les mendiants et les infirmes qu'il avait conviés à un festin. Alors que les récits allemands présentent une conclusion assez simpliste, le récit russe, lui, fournit une explication attribuée à Vlad Țepeș et qui mérite d'être retenue :

> "- Sachez [dit-il à sa suite] que j'ai fait cela d'abord pour qu'ils ne soient plus un fardeau pour les autres et que personne ne soit plus pauvre dans mon pays, et pour que tous soient riches. Deuxièmement, je les ai délivrés afin qu'aucun d'entre eux ne souffre plus en ce monde de pauvreté ou de n'importe quelle infirmité."

Dans cette deuxième raison du massacre des pauvres on a vu la prétention du prince roumain d'interpréter les Evangiles mieux que l'Eglise elle-même : au lieu de leur faire l'aumône, le prince tue les miséreux pour leur assurer une existence meilleure dans l'au-delà. Une telle conception se retrouve chez Ivan le Terrible qui se considérait seul responsable devant Dieu pour ses actions.[7]

Cette prétention du monarque absolu de se passer du concours de l'Eglise est très nette dans l'épisode n° 6 qui met en scène deux moines catholiques venus quêter des aumônes en Valachie. Dracula les invite chez lui, leur montre les gens empalés qui se trouvaient sous les fenêtres de son palais et leur pose la question s'ils considèrent qu'il avait bien fait en agissant de la sorte. Dans le récit russe (à la différence des textes allemands), la récompense et l'admiration du prince vont au moine qui met la raison d'Etat et la justice du souverain au-dessus des considérations de la morale chrétienne. Le premier ecclésiastique, qui avait condamné cette action, s'attire la réplique suivante de la part de Ţepeş :

> "- Pourquoi as-tu quitté ton monastère et ta cellule et vas-tu par les Cours des grands souverains étant un ignorant ? Tu viens de me dire que ces gens étaient des martyrs ? Je veux également faire de toi un martyr afin que tu sois martyr à leurs côtés."

En modifiant de la sorte le sens de cet épisode, Fedor Kuricyn a voulu, à notre avis, préciser sa position sur l'opportunité de la participation de l'Eglise aux affaires de l'Etat russe. On peut déduire qu'il n'en était pas totalement opposé, à condition qu'il s'agît d'hommes préparés à juger les actions du souverain dans l'optique du bien public incarné par le prince. Ce faisant, il occupe une position intermédiaire entre les non-acquéreurs et Joseph de Volokolamsk. On peut faire un parallèle entre Kuricyn et Ivan le Terrible dans la mesure où les deux auteurs considéraient le souverain comme seul responsable de ses actions devant Dieu et ne demandaient à l'Eglise qu'à approuver les décisions du prince, fussent-elles contraires à la morale chrétienne.

Ces constatations nous amènent, naturellement, à une autre idée politique contenue dans le Récit sur le voïévode Dracula, à savoir l'autorité absolue que le prince roumain entendait exercer sur l'ensemble de ses sujets. Cette autorité allait dans le sens de la monarchie absolue que le roi Mathias Corvin essayait, à la même époque, d'instaurer en Hongrie. Cette prétention se basait sur la fiction de l'origine divine de la monarchie qui se traduisait par l'épithète "par la grâce de Dieu" accolée au titre du prince. Sa première formulation précise date, en Russie, de 1488, lorsque le grand prince Ivan III s'adressa de la sorte à l'ambassadeur impérial :

> "Nous sommes souverains dans notre pays dès l'origine, depuis nos premiers ancêtres, et c'est de Dieu que nous recevons notre investiture, nos ancêtres comme nous-mêmes." 8)

Or, ces paroles ont été prononcées par la bouche de Fedor Kuricyn de la part de son maître et on peut penser qu'il n'était pas étranger à leur énonciation.

A la lumière de tout ce qui vient d'être dit au sujet des idées politiques contenues dans le Récit sur le voïévode Dracula, on peut accepter, avec une certaine réserve toutefois, la conclusion de D.W.Treadgold qui voyait dans ce texte un essai de Fedor Kuricyn (et, donc, du groupe des Judaïsants), de "bâtir une nouvelle idéologie de l'Etat autocratique." 9)

Rappelons enfin que cette tendance se retrouve également dans un autre ouvrage dû au même mouvement d'idées : il s'agit de la version russe du traité du Pseudo-Aristote Secretum secretorum (Tajnaja tajnykh) traduit de l'hébreu en russe par les Judaïsants. Comme il a été prouvé récemment, le traducteur a enrichi considérablement la version russe de parties entièrement nouvelles qui insistent notamment sur le comportement du prince envers ses sujets et envers les nobles, sur le traitement réservé aux ambassadeurs, sur le rôle du secrétaire princier, etc.[10] On peut donc supposer que Fedor Kuricyn effectua (ou prit part à) la traduction de l'hébreu en russe du Secretum secretorum , en vue d'offrir à Ivan III une oeuvre d'Aristote adressée à Alexandre sur l'art de gouverner.

La caractéristique fondamentale du Secretum secretorum dans sa version russe, comme aussi du Skazanie o Drakule est que ces oeuvres considèrent l'art de gouverner de façon tout à fait indépendante de l'Eglise et même des considérations d'ordre religieux. Gouverner est une science du siècle et le prince, dans la conception de nos auteurs, peut se passer du concours de l'Eglise en faisant appel à des collaborateurs dévoués et expérimentés. Il y a là une conception tout à fait nouvelle dans la littérature russe du Moyen Age qui se retrouvera aussi chez Ivan Peresvetov, autre écrivain influencé par les idées politiques roumaines. Il est permis ainsi de voir derrière cette conception la main du secrétaire princier Fedor Kuricyn, chef de file et protecteur des Judaïsants, dont l'activité cessa brusquement après 1503 avec la condamnation du mouvement auquel il avait rattaché son nom. Le long séjour de Kuricyn en Moldavie – de 1483 à 1485 – lui a permis, croyons-nous, de se familiariser avec les

idées politiques de Vlad Ţepeş et surtout d'Etienne le Grand qui régnait en Moldavie depuis 1457 et se trouvait bien placé pour conseiller Ivan III par l'intermédiaire de son ambassadeur.

+

II. Contacts artistiques et sociologiques (XVII^e s.)

Dans cette deuxième partie de notre étude nous nous proposons d'attirer l'attention sur une vieille coutume commune aux Russes et aux Roumains et sur une possible influence russe dans la construction de l'église Dintr'o zi ("D'un jour") de Bucarest au XVII^e siècle.

Les patientes et savantes recherches de notre grand-père maternel, le Révérend Père George I.Negulescu-Batişte (1873-1947) ont prouvé que cette vieille église a été construite dans les premières décennies du XVII^e siècle par Mihai de Târgşor, un riche marchand grec (ou aroumain), ancêtre de la famille nobiliaire des Negoescu (puis Bărcănescu) qui donneront à la Valachie un prince (Antonie Vodă din Popeşti, 1669-1672) et une princesse (Marica, épouse de Constantin Brâncoveanu, 1688-1714).[11] Cependant, l'église est mentionnée avec son nom Dintr'o zi pour la première fois en juin 1665,[12] ensuite en 1667, en 1670 (à deux reprises) et en 1676. La princesse Marica la reconstruisit, dans sa forme actuelle, en 1702, mais l'église continua d'avoir le même patron – saint Nicolas – que l'ancienne fondation.

L'origine du nom "D'un jour" a été peu discutée jusqu'ici, fautes de preuves documentaires concluantes. L'idée qu'elle a pu

être construite en une seule journée, avancée par certains historiens, a été généralement considérée comme peu probable. L'opinion la plus répandue est qu'elle aurait été consacrée un an jour pour jour après le début des travaux.[13)]

La discussion - si discussion il y a eu - s'était arrêtée ici. Nous pensons pouvoir la rouvrir grâce à un élément nouveau en provenance justement de Russie. Il s'agit des églises "d'un jour"- obydennye khramy - dont on connaît, jusqu'ici, vingt-trois, bâties entre 1390 et 1654. Une étude récente de R.Zguta qui passe en revue toutes les mentions documentaires des obydennye khramy, précise qu'il s'agissait d'églises en bois, de petites dimensions, qui étaient construites par toute la communauté pour combattre les épidémies de peste ou, plus rarement, de variole.[14)] L'énorme majorité de ces constructions - 19 sur 23 - et les plus anciennes (de 1390 à 1552), ont été érigées à Novgorod et à Pskov, donc dans la Russie du nord-ouest. Les quatre autres, plus tardives, apparaissent à Moscou (1480), à Viatka (fin du XVI^{e}- début du XVII^{e} siècle), à Jaroslavl' (1612) et à Vologda (1654).

R.Zguta a analysé également un récit du XVII^{e} siècle décrivant en détail l'érection de l'église de Vologda : en 1654, une forte épidémie de peste se déclencha en Russie centrale, d'où elle attint en juillet Kazan et Moscou, en août Vologda et autres localités du nord de la Russie. Face à la virulence de l'épidémie, les habitants de Vologda commencèrent par améliorer leur comportement, à aller plus souvent à l'église ; la criminalité et les autres délits diminuèrent de manière notable, les ennemis se reconciliaient se préparant de la sorte à se présenter devant le Seigneur. Cependant, comme tout ceci resta sans effet, les habitants de Vologda décidèrent, d'un commun accord, de construire une église en 24 heures par un travail ininterrompu de toute la ville. Le 18 octobre 1654, l'archevêque de Vologda et Perm donna sa bénédiction aux travailleurs qui se mirent en action à une heure du matin : la fondation de l'église fut posée en premier. En effet, une condition implicite pour la réussite de l'entreprise était que l'église fût construite sur un site vierge. Les habitants de Vologda se partagèrent ensuite les tâches : certains amenaient le bois, d'autres firent des torches pour éclairer les travaux, d'autres montaient les planches. A la tombée de la nuit, le travail était terminé, mais l'intérieur restait sans peinture et sans crépi. On emprunta des icônes des églises du voisinage et la cérémonie d'inauguration eut lieu le lendemain, en présence de l'archevêque, qui la dédia au Sauveur. Quatre jours plus tard, un artiste local promit de peindre, en un seul jour, une icône du Sauveur, qui fut livrée le lendemain.

Selon le récit de la construction de l'église de Vologda, cette action commune marqua "la transformation de la mort en vie, car à partir de ce jour-là la peste meurtrière prit fin."[15)]

A la lumière de ce qui a été dit, on peut penser que l'église D'un jour de Bucarest fut, elle aussi, une construction ayant la même finalité que celles de Russie et notamment de Vologda. On sait, en effet, que la peste sévit avec virulence à Bucarest pendant trois ans entre 1657/8 et 1660/1 : la chronique contemporaine des Cantacuzène est très précise à ce sujet.[16)] Si, d'autre part, on se rappelle la description que Radu Greceanu, l'historiographe de Constantin Brancoveanu, faisait de notre église en 1702 : "o bisericuță de lemn

mititică foarte şi veche de mai cădea " ("une très petite église en bois qui s'écroulait presque d'ancienneté")[17], on est en droit de supposer qu'il s'agissait, là aussi, d'un *obydennyj khram* , d'une église d'un jour construite pour combattre l'épidémie de peste qui sévissait à Bucarest aux alentours de 1660. Cela expliquerait pourquoi l'église Dintr'o zi est mentionnée par les documents uniquement à partir de 1665, alors que d'après les calculs du Père G.Negulescu-Batişte elle avait au moins 50 ans à ce moment-là. L'existence à cet endroit d'une église fondée par Mihai de Târgşor ne peut pas être mise en doute ; nous pensons qu'en 1660-1661 il y eut une nouvelle construction, en un seul jour, qui donna son nom au nouvel édifice. Cette hypothèse expliquerait aussi le choix du saint patron - saint Nicolas : il y avait, en effet, deux personnages dans la famille des Negoescu portant ce nom aux environs de cette date, à savoir l'oncle et le neveu, appelés tous les deux Neagu.[18] Or, Neagu pouvait passer pour un dérivé de Nicolas, même si les linguistes ne sont pas d'accord à ce sujet.[19]

Quant à l'idée de l'érection d'un *obydennyj khram* en temps de peste, elle devait être d'origine russe, car les Roumains connaissaient seulement "cămaşa ciumii", "la chemise de la peste", qui devait être confectionnée en vingt-quatre heures, tout comme la "serviette de la peste" en Biélorussie.[20] Le peu de renseignements que nous possédons sur les relations russo-roumaines à cette époque nous interdisent d'autres suggestions.[21] L'avenir nous permettra, peut-être, d'élucider davantage cet intéressant chapitre des rapports culturels et sociologiques entre les deux peuples.

\+ + +

N O T E S

1) Voici quelques ouvrages fondamentaux à ce sujet : H.Schaeder, *Moskau das dritte Rom. Studien zur Geschichte der politischen Theorien in der slavischen Welt*, Darmstadt, 1967^{2} ; G.Olšr, "Gli ultimi Rurikidi e le basi ideologiche della sovranità dello stato russo", dans *Orientalia Christiana Periodica*, XII, 1946, p. 322-373 ; Ja.S. Lur'e, *Ideologičeskaja bor'ba v russkoj publicistike konca XV - načala XVI veka*, Moscou, 1960 ; W.Philipp, "Die gedankliche Begründung der Moskauer Autokratie bei ihrer Entstehung (1458-1522)", dans *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, XV, 1970, p. 59-118 ; Fr.-X.Coquin, "La Philosophie de la fonction monarchique en Russie au XVI^{e} siècle", dans *Cahiers du monde russe et soviétique*, XIV/3, 1973, p. 253-280.

2) E.Denissoff, "Aux origines de l'Eglise russe autocéphale", dans *Revue des études slaves*, XXIII, 1947, p. 66-88 ; H.-D. Döpmann, *Der Einfluss der Kirche auf die moskowitische Staatsidee. Staats- und Gesellschaftsdenken bei Josif Volockij,Nil Sorskij und Vassian Patrikeev*, Berlin, 1967 ; Th.M.Seebohm, *Ratio und Charisma. Ansätze und Ausbildung eines philosophischen und wissenschaftlichen Weltverständnisses im Moskauer Russland*, Bonn, 1977. (Mainzer Philosophische Forschungen, 17).

3) Aux ouvrages cités plus haut, il convient d'ajouter la thèse de M-me F. von Lilienfeld, *Nil Sorskij und seine Schriften. Die Krise der Tradition im Russland Ivans III.*, Berlin, 1963.

4) Pour les *Judaïsants* voir, en dehors des ouvrages cités plus haut : N.A.Kazakova et Ja.S.Lur'e, *Antifeodal'nye eretičeskie dviženija na Rusi načala XIV - načala XVI veka*, Moscou-Léningrad,1955, p. 74-226 et 256-526 ; E.Hösch, *Orthodoxie und Häresie im alten Russland*, Wiesbaden, 1975 (Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, 7).

5) "A propos du récit russe *Skazanie o Drakule voevode*",dans *Cahiers du monde russe et soviétique*, XV, 1974, p. 279-296 ; "Geschichte Dracole Waide". Un incunable imprimé à Vienne en 1463", dans *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, CXXXIX, 1981,p.209-243 ; nous citons les

passages du récit sur Dracula d'après la traduction annexée à notre thèse de doctorat Le thème de Dracula (XV[e]-XVIII[e] siècles). Présentation, édition critique, traduction et commentaire, Université de Paris I (Panthéon-Sorbonne), 1979. 518 pages dactylographiées.

6) Ja.S. Lur'e, Povest' o Drakule, Moscou-Léningrad,1964, p. 66 ; G.Giraudo, Drakula. Contributi alla storia delle idee politiche nell'Europa orientale alla svolta del XV secolo, Venise, 1972, p. 115-116 et note 39 aux p. 132-133. (Collana Ca'Foscari. Facoltà di lingue e letterature straniere, Venezia. Seminario di storia, Studi e ricerche 4) ; M.Cazacu, "A propos du récit russe...", p. 294-295.

7) Ja.S.Lur'e, Povest' o Drakule, loc.cit. ; F.von Lilienfeld, "Die Häresie des Fedor Kuricyn", dans Forschungen zur osteuropäischen Geschichte, XXIV, 1978, p. 57-58. Pour Ivan le Terrible et ses idées politiques, voir B.Nørretranders, The Shaping of Czardom under Ivan Groznyj, Londres, 1971, p. 44 et suiv.

8) Cité par W.Vodoff, "Naissance et essor du pouvoir des tsars de Moscou (1547 - 1649)", dans La Croissance de l'Etat moderne (XV[e] - XVII[e] siècles), Colloque du Centre d'études supérieures de la Renaissance, Tours, 1975, paru dans Revue d'histoire diplomatique, 1975, juillet-décembre, p. 3 (du tiré à part) ; Fr.-X. Coquin, op.cit., p. 254.

9) D.W.Treadgold, The West in Russia and China. Religious and Secular Thought in Modern Times, I, Russia, 1472 - 1917, Cambridge, 1973, p. 11 ; cité par R.Zguta, "The 'Aristotelevy vrata' as a Reflection of Judaizer political Ideology", dans Jahrbücher für Geschichte Osteuropas, XXVI, 1978, p. 7-8.

10) M.Grignaschi, "L'Origine et les métamorphoses du "Sirr-al-'asrâr (Secretum secretorum)", dans Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age, XLIII, 1976, p. 67-78, qui résume les conclusions d'une communication, encore inédite, de M. W.F.Ryan (Londres).

11) G.I.Negulescu-Batişte, "O pagină din istoria Bucureştilor. Intemeierea mănăstirii şi spitalului Colţea. Infiinţarea şi istoricul bisericii Sf.Ilie Hanul Colţii", dans Biserica Ortodoxă Română, 1926, n° 2 et 3. Pour la famille Negoescu-Popescu-Bărcănescu voir aussi les données rassemblées par St.D.Grecianu, éd., Radu Greceanu, Viaţa lui Constantin vodă Brâncoveanu, cu note şi anexe de ..., Bucarest, 1906, p. 328 - 356 ; du même, Genealogiile documentate ale familiilor boiereşti, publicat de Paul Şt.Grecianu, II, Bucarest, 1916, p. 171 - 241.

12) N.Stoicescu, Repertoriul monumentelor istorice din oraşul Bucureşti, Bucarest, 1961, p. 200 et note 1.

13) Voir C.C.Giurescu, Istoria Bucureştilor din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre, Bucarest, 1979[2], p. 79.

14) R.Zguta, "The One-Day Votive Church : A Religious Response to the Black Death in Early Russia", dans Slavic Review, XL/3, Fall, 1981, p. 423 - 432.

15) S.A.Belokurov, "Skazanie o postroenii obydennago khrama v Vologde vo izbavlenie ot smertonosnyja iazvy", dans Čtenija v Imperatorskom obščestve istorii i drevnostej rossiskikh pri Moskovskom universitete, 1893, 1.3 ; R.Zguta, op.cit., p. 427.

16) Istoria Ţării Romăneşti 1290-1690. Letopiseţul Cantacuzinesc, éd. par C.Grecescu et D.Simonescu, Bucarest, 1960, p. 147 : "Văzând Dumnezeu atâta nebunie ce făcuse Rumânii şi cum nu să mai întorc să'şi plângă păcatele şi să facă pocăinţă, nu se mai putu răbda, ce trimise judecata şi cazna. Intâi robiia, a doao ciuma 3 ani, a treia foamete mare în 2 ani, a patra multe boale şi nevoi gréle, şi în tot chipul de bube. Dumnezeu au secerat de tot feliul de oameni, iar ca la ceata dorobanţilor, nici la unii. Ales la 2 oraşă, Târgovişte şi Bucureştii, făcându-se moarte nespusă. Că, adevăr, la aceste 2 târguri era spurcăciuni multe de voe şi asemănară Sodomului şi Gomorului. Iar plata încă luară." Après la venue au trône de Grégoire Ghica (1660, 16 sept. - 1664, fin novembre), "În zilele lui au dat Dumnezeu de au ertat toate boalele şi nevoile ce era în Ţara Rumânească." Même son de cloche chez Radu Popescu, Istoriile domni-

lor Țării Românești, éd. par C.Grecescu, Bucarest, 1963, p. 128 : "Pe aceaea vreme [en 1660] fiind multe răzmirițe de oști, s'au făcut foamete mare în țară și păntru că să mâniese Dumnezeu pă Rumâni de atâtea nebunii și morți ce făcuse, au trimis și ciuma de murea foarte rău."

17) Radu logofătul Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu voievod (1688-1714)*, éd. par A.Ilieș, Bucarest, 1970, p. 198.

18) Voir pour eux G.I.Negulescu-Batiște, *op.cit.* et les ouvrages cités plus haut, note 11.

19) N.A.Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, Bucarest, 1963, p.332-333.

20) Pour la chemise de la peste en Valachie à la fin du XVIIe siècle, voir la relation de Anton-Maria Del Chiaro, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*, Venise, 1718, rééd. par N.Iorga, Bucarest, 1914, p. 45-46 ; pour la Biélorussie, cf.R.Zguta, *op.cit.*, p. 428.

21) Voir les maigres données rassemblées par G.Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse (din cele mai vechi timpuri până la mijlocul secolului al XIX-lea)*, Bucarest, 1962 ; à compléter avec C.C.Giurescu, *Istoria Bucureștilor*, p. 227 (marchands russes à Bucarest au XVIIe siècle).

===========

261